



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>



Universitat Autònoma de Barcelona

A50

Programa de doctorado en Filología Española

**LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL ESPAÑOL Y EL CATALÁN
CON ELEMENTOS DE LA NATURALEZA:
ESTUDIO COGNITIVO-CONTRASTIVO Y PROPUESTA DE UN DICCIONARIO
ELECTRÓNICO DE FRASEOLOGÍA BILINGÜE**

JOSEPH GARCÍA RODRÍGUEZ

TESIS DOCTORAL DIRIGIDA POR LA
DRA. MARTA PRAT SABATER

Departamento de Filología Española
Facultad de Filosofía y Letras
Universitat Autònoma de Barcelona
Bellaterra, febrero del 2019

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS

RESUMEN

ABSTRACT

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I. EL ESTUDIO TEÓRICO DE LA FRASEOLOGÍA

1. Origen y evolución de la Fraseología
2. Los estudios fraseológicos del español
3. Hacia una determinación terminológica y conceptual
 - 3.1. Definición
 - 3.2. El objeto de estudio de la Fraseología
4. Rasgos característicos de las unidades fraseológicas
 - 4.1. La pluriverbalidad
 - 4.2. La fijación
 - 4.2.1. Fijación formal
 - 4.2.2. Fijación pragmática
 - 4.3. La lexicalización
 - 4.4. La idiomaticidad
 - 4.5. La institucionalización
5. La variabilidad fraseológica
6. El universo fraseológico
 - 6.1. Fraseología y Paremiología
 - 6.2. Taxonomía
 - 6.2.1. Las colocaciones
 - 6.2.1.1. Estudios precedentes
 - 6.2.1.2. El concepto de *colocación*
 - 6.2.1.3. La pertenencia de las colocaciones a la Fraseología

- 6.2.1.4. Características
- 6.2.1.5. Tipos
- 6.2.2 Las locuciones
 - 6.2.2.1. Estudios precedentes
 - 6.2.2.2. El concepto de *locución* y otros términos afines
 - 6.2.2.3. En el centro de la fraseología: características
 - 6.2.2.4. Tipos
 - 6.2.2.5. Colocaciones y locuciones nominales frente a compuestos sintagmáticos
- 6.2.3. Las fórmulas rutinarias
 - 6.2.3.1. Características
 - 6.2.3.2. Tipos
- 6.2.4. Las paremias
 - 6.2.4.1. Características
 - 6.2.4.2. Tipos

CAPÍTULO II. LA SEMÁNTICA COGNITIVA Y SU APLICACIÓN A LA FRASEOLOGÍA

1. Breve introducción a la lingüística cognitiva: de la semántica generativa al cognitivismo
2. El surgimiento de la semántica cognitiva como respuesta a un modelo formal
3. Principios fundamentales de la semántica cognitiva
 - 3.1. La categorización
 - 3.1.1. La teoría del nivel básico
 - 3.1.2. La teoría de prototipos
 - 3.2. La corporeización y los esquemas de imagen
 - 3.3. La metáfora
 - 3.4. La metonimia
 - 3.5. La interacción entre la metáfora y la metonimia: la metaftonimia
4. Las aportaciones de la semántica cognitiva al estudio de los fraseologismos
 - 4.1. Antecedentes en español
 - 4.2. Antecedentes en catalán
 - 4.3. El estudio cognitivo de las unidades fraseológicas

5. Los elementos de la naturaleza: aspectos cognitivo-simbólicos y fraseología
 - 5.1. La teoría de los cuatro elementos y su importancia en la concepción del mundo
 - 5.2. De lo concreto a lo abstracto: la teoría del símbolo
 - 5.3. La simbología de los naturismos

CAPÍTULO III. FRASEOLOGÍA Y FRASEOGRAFÍA BILINGÜES

1. Antecedentes en el estudio de las unidades fraseológicas del español y el catalán
2. La fraseografía electrónica: un nuevo modo de concebir el diccionario
 - 2.1. Cuestiones terminológicas y conceptuales
 - 2.2. Características del formato electrónico: ventajas e inconvenientes
 - 2.3. La fraseografía bilingüe español-catalán
 - 2.3.1. Diccionarios fraseológicos bilingües en español y catalán publicados en papel
 - 2.3.2. Los diccionarios electrónicos de fraseología bilingüe
 - 2.3.3.. El caso del español y el catalán: estado de la cuestión

CAPÍTULO IV. METODOLOGÍA Y CORPUS DE LA INVESTIGACIÓN

1. La extracción de los datos
 - 1.1. Fuentes consultadas
 - 1.2. Criterios para la selección del corpus
 - 1.3. La base de datos como método organizativo
2. Las fases de la investigación: aspectos metodológicos
 - 2.1. Clasificación de los datos en el análisis cognitivo
 - 2.2. Fuentes secundarias y criterios para el estudio contrastivo
 - 2.3. Encuesta y aplicación real de los datos mediante la elaboración de un diccionario electrónico

CAPÍTULO V. LOS MECANISMOS DE FORMACIÓN DE UFS CON ELEMENTOS DE LA NATURALEZA EN ESPAÑOL Y CATALÁN: CONCEPTUALIZACIÓN Y ANÁLISIS COGNITIVO

1. AGUA / AIGUA
 - 1.1. Estados físicos y emocionales

- 1.1.1. Los estados físicos y emocionales se conciben como una sustancia
- 1.1.2. Las personas se representan mediante otros seres o elementos naturales o artificiales
- 1.1.3. Los estados aluden a las propiedades del agua y sus efectos
- 1.1.4. Los estados vienen determinados por la ubicación de alguien en el agua
- 1.1.5. Lo positivo se relaciona con un contexto superior
- 1.1.6. Lo negativo se relaciona con un contexto inferior
- 1.2. Actividades
 - 1.2.1. Acción
 - 1.2.1.1. La ejecución de acciones se expresa en términos de experiencia humana
 - 1.2.1.2. Las acciones se manifiestan a través de sustancias
 - 1.2.1.3. Las propiedades y los efectos del agua determinan las acciones llevadas a cabo
 - 1.2.1.4. Las acciones son realizadas por personas concebidas como otros seres o elementos naturales o artificiales
 - 1.2.1.5. Lo que está situado arriba refleja un mayor grado de superioridad
 - 1.2.2. Movimiento
 - 1.2.2.1. El agua se concibe como un ser vivo
- 1.3. Cualidades y defectos
 - 1.3.1. Las cualidades y los defectos se manifiestan por la (no) obtención de elementos o la (no) realización de actividades
 - 1.3.2. Las cualidades y defectos se expresan mediante sustancias
 - 1.3.3. Las propiedades y los efectos del agua como símbolo de las cualidades y defectos
- 1.4. Meteorología
 - 1.4.1. La cantidad de agua caída se manifiesta a través de términos religiosos
 - 1.4.2. Los fenómenos atmosféricos son representados por seres vivos
 - 1.4.3. El movimiento hacia arriba se relaciona con el cese

1.5. Náutica

1.5.1. Navegación

1.5.1.1. La circulación de una nave se expresa mediante la posesión del agua

1.5.1.2. Los objetos se conciben como sustancias

1.5.2. Embarcación

1.5.2.1. La reparación de una nave simboliza el dominio del agua

1.5.2.2. La experiencia por mar se relaciona con las propiedades del agua

1.6. Cantidades

1.6.1. Las cantidad se representa a través del agua

1.7. Magnitudes físicas

1.7.1. Espacio

1.7.1.1. El agua como referente espacial

1.7.1.2. La situación en el espacio se concreta con el curso del agua

1 7.2. Tiempo

1.7.2.1. El tiempo es una sustancia

1.8. Agricultura

1.8.1. El agua como elemento de sustento para las labores agrícolas

1.9. Religión

1.9.1. Las pesonas son contenedores de sustancias

1.9.2. El agua como símbolo religioso

1.10. Otros

2. TIERRA / TERRA

2.1. Estados físicos y emocionales

2.1.1. Los estados son expresados por imágenes relacionadas con el elemento tierra

2.1.2. Los estados se relacionan con la superficie de la tierra

2.1.3. Las personas son representadas mediante otros seres o elementos naturales o artificiales

2.1.4. Lo positivo e irreal se relaciona con un contexto superior

- 2.1.5. Lo negativo y real se relaciona con un contexto inferior
- 2.2. Actividades
 - 2.2.1. Acción
 - 2.2.1.1. La ejecución de acciones se expresa en términos de experiencia humana
 - 2.2.1.2. El contacto con la tierra como simbolismo empleado por algunas acciones
 - 2.2.1.3. Las personas se conciben como otros seres o elementos naturales o artificiales
 - 2.2.1.4. Lo positivo se relaciona con un contexto superior
 - 2.2.1.5. Lo negativo se relaciona con un contexto inferior
 - 2.2.1.6. Los movimientos de arriba abajo indican acciones realizadas con energía
 - 2.2.2. Movimiento
- 2.3. Cualidades y defectos
 - 2.3.1. Las cualidades y defectos se expresan mediante el dominio de las distintas superficies
 - 2.3.2. Las personas son representadas por elementos de la naturaleza
 - 2.3.3. Los defectos se conciben como tierra
 - 2.3.4. Las cualidades se manifiestan por la obtención de elementos ocultos
 - 2.3.5. Lo positivo y lo real se relacionan con un contexto superior
- 2.4. Meteorología
- 2.5. Náutica
 - 2.5.1. Navegación
 - 2.5.1.1. La finalización de un viaje se expresa mediante el acercamiento y la posesión de la tierra
- 2.6. Cantidades
 - 2.6.1. La cantidad se representa a través de la tierra
 - 2.6.2. La tierra se concibe como una persona
- 2.7. Magnitudes físicas
 - 2.7.1. Espacio

2.7.1.1. La tierra como referente espacial

2.7.1.2. La tierra se concibe como un objeto

2.8. Agricultura

2.8.1. Las labores agrícolas se expresan en términos de experiencia humana

2.8.2. La tierra se concibe como un objeto

3. AIRE

3.1. Estados físicos y emocionales

3.1.1. Las emociones negativas se relacionan con la ausencia de sustento

3.1.2. Los estados se manifiestan a través de acciones físicas

3.1.3. Los estados físicos y emocionales son sustancias

3.1.4. Las personas y objetos se conciben como aire

3.2. Actividades

3.2.1. Acción

3.2.1.1. La ejecución de acciones se expresa en términos de experiencia humana

3.2.1.2. Las personas se conciben como otros seres o elementos naturales o artificiales

3.2.1.3. Las acciones se expresan mediante las propiedades del aire como sustancia

3.2.1.4. Lo positivo e irreal se relaciona con un contexto superior

3.2.2. Movimiento

3.3. Cualidades y defectos

3.3.1. Las personas se conciben como otros seres o entidades

3.3.2. El aire como elemento para expresar cualidades y defectos

3.4. Meteorología

3.4.1. Las personas y objetos son representados por elementos de la naturaleza

3.5. Cantidades

3.5.1. La cantidad se representa a través del aire

3.6. Magnitudes físicas

3.6.1. Espacio

3.6.1.1. El aire como referente espacial

3.7. Otros

4. FUEGO / FOC

4.1. Estados físicos y emocionales

4.1.1. El fuego como elemento relacionado con la religión

4.1.2. Las emociones y sentimientos más intensos se expresan mediante el fuego

4.1.3. Las personas y objetos se conciben como otros seres, entidades o elementos de la naturaleza

4.2. Actividades

4.2.1. Acción

4.2.1.1. La ejecución de acciones se expresa en términos de experiencia humana

4.2.1.2. Las personas y objetos se conciben como otros seres, entidades o elementos de la naturaleza

4.2.1.3. Las acciones se expresan mediante el simbolismo del fuego

4.2.1.4. Lo negativo se relaciona con un contexto inferior

4.2.2. Movimiento

4.2.2.1. La velocidad con la que se desarrolla algo se asocia a la presencia de fuego

4.3. Cualidades y defectos

4.3.1. Los defectos se manifiestan mediante la intensidad del fuego

4.4. Náutica

4.4.1. Navegación

4.5. Cantidades

4.5.1. La cantidad se representa a través de la posesión o no del fuego

4.6. Magnitudes físicas

4.6.1. Tiempo

4.6.1.1. El fuego como elemento que hace perdurar algo en el tiempo

4.7. Agricultura

4.8. Otros

CAPÍTULO VI. FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA EN EL PAR DE LENGUAS ESPAÑOL-CATALÁN:
EQUIVALENCIAS ENTRE LAS UFS FORMADAS POR ELEMENTOS DE LA NATURALEZA

1. Los equivalentes de las UFS recopiladas en el corpus de la investigación

1.1. AGUA/AIGUA

1.1.1. Equivalencia total

1.1.2. Equivalencia parcial

1.1.3. Equivalencia nula

1.2. TIERRA/TERRA

1.2.1. Equivalencia total

1.2.2. Equivalencia parcial

1.2.3. Equivalencia nula

1.3. AIRE

1.3.1. Equivalencia total

1.3.2. Equivalencia parcial

1.3.3. Equivalencia nula

1.4. FUEGO/FOC

1.4.1. Equivalencia total

1.4.2. Equivalencia parcial

1.4.3. Equivalencia nula

CAPÍTULO VII. *FRAESCAT*: PROPUESTA DE UN DICCIONARIO ELECTRÓNICO DE
FRASEOLOGÍA BILINGÜE ESPAÑOL-CATALÁN

1. La necesidad de elaborar un diccionario electrónico de fraseología bilingüe en español y catalán
2. Problemas a la hora de concebir una obra lexicográfica de este tipo
3. Encuestas sobre la percepción y el uso de un posible diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán
4. Propuesta de diccionario
 - 4.1. Destinatarios, usos y funciones
 - 4.2. La estructura
 - 4.2.1. Información general
 - 4.2.1.1. Presentación
 - 4.2.1.1.1. Objetivos e interés de la obra

- 4.2.1.1.2. Selección de UFS
- 4.2.1.1.3. Forma citativa
- 4.2.1.1.4. Equivalencias
- 4.2.1.2. Instrucciones
- 4.2.1.3. Marcas y abreviaturas
- 4.2.1.4. Fuentes
- 4.2.2. Tipos de búsqueda y resultados
 - 4.2.2.1. Por letra
 - 4.2.2.2. Por fraseologismo
 - 4.2.2.3. Por concepto
 - 4.2.2.4. Por marca
 - 4.2.2.5. Por contenido en la definición
- 4.3. Valoración final

CAPÍTULO VIII. CONCLUSIONES

CAPÍTULO VIII. CONCLUSIONS (ENGLISH VERSION)

BIBLIOGRAFÍA

ANEJOS

AGRADECIMIENTOS

Llegados a este punto, se hace imposible no echar la vista atrás y pensar en los momentos vividos durante estos años. Muchas son las personas que han formado parte de esta etapa; personas que han dejado en mí una huella imborrable que por siempre me acompañará.

Me gustaría empezar este apartado dando las gracias a una de las personas más importantes, sin la cual el desarrollo de esta investigación no hubiese sido posible: mi directora de tesis, la Dra. Marta Prat Sabater. A ella le debo un agradecimiento especial por haberme orientado desde un principio en el mundo de la investigación. Sus incesantes consejos y observaciones han hecho posible que hoy pueda presentar el resultado de tanto esfuerzo y dedicación, a pesar de las dificultades de todo tipo que los dos nos hemos encontrado en el camino. Por todo esto, no solo se ha convertido en un referente a seguir para mí en lo profesional, sino que, también en lo personal, se ha convertido en una persona indispensable con la que espero seguir compartiendo grandes momentos, como este que se nos presenta. Gracias, Marta, por todo este tiempo, por ir siempre de la mano conmigo, por enseñarme que *everything is possible* y, sobre todo, por ser como eres.

También, agradecer a la Dra. Dolors Poch la oportunidad que me brindó de poder participar en su proyecto de investigación, del cual deriva esta tesis, y mediante el cual pude optar a una beca predoctoral que me ha proporcionado un sinfín de conocimientos relacionados con la investigación y la docencia.

Del mismo modo, doy las gracias a la Dra. Gloria Clavería por permitirme formar parte del grupo de investigación consolidado Grup de Lexicografia i Diacronia, donde no solo he aprendido, sino que también he podido entablar grandes amistades.

Asimismo, agradecer a la Prof. Dr. Beatrice Schmid, tutora de mi estancia en la Universidad de Basilea (Suiza), y a todos los compañeros, el haberme abierto las puertas del Seminario de Iberoromanística durante los cuatro meses que estuve allí. En especial, me gustaría destacar la gran suerte que tuve de entablar una amistad con la Dra. Oxana Danilova, a quien debo gran parte de los buenos momentos vividos en los días fríos y lluviosos de Basilea. Gracias, también, a la Prof. Dr. Annelis Häcki

Buhofer por haberme dedicado su atención e interés en el proyecto de investigación aquí desarrollado y por sus valiosos consejos durante mi estancia.

Gracias, también, a los compañeros de la Hermann Paul School of Linguistics de la Albert-Ludwigs-Universität Freiburg (Alemania) por su acogida, con mención especial a la profesora Anna Subarroca, quien confió en mí desde un principio y me invitó a pronunciar una conferencia en su universidad.

En el contexto nacional, me gustaría destacar la buena predisposición de algunos fraseólogos de renombre, con quienes he podido contar para conocer su opinión acerca de esta tesis, ya sea en congresos, ya sea vía correo electrónico. Con todo, gracias a la Dra. Gloria Corpas, a la Dra. Isabel Santamaría, a la Dra. Jenny Brumme y al Prof. Dr. Castern Sinner, por haberme ayudado de algún modo a perfilar la tesis y avanzar en su desarrollo.

Es importante destacar el papel fundamental que han tenido durante estos años los miembros del Seminario de Filología e Informática, con quienes he compartido muchos momentos de trabajo y amistad a lo largo de estos años, especialmente con el Dr. Joan Torruella, quien siempre tiene las palabras idóneas para animarte, la Dra. Cristina Buenafuentes, la Dra. Laura Muñoz. Sin ellos nada hubiese sido igual. También dar las gracias a la Dra. Carolina Julià, con quien he podido compartir algunos trabajos en estos últimos años.

Además, mención especial merecen mis compañeras de batallas y amigas Alba Igarreta y Natalia Terrón. Qué decir de ti, Alba. Aún recuerdo el primer día que entraste por la puerta de nuestro despacho... Quién nos iba a decir que pasaríamos tantas y tantas horas intentando arreglar el mundo, además de compartir profesión codo con codo, intercambiar ilusiones y vivir momentos inolvidables. Y tú, Natalia, cuántos desayunos compartidos y cuántas risas imaginando situaciones que solo nosotros entendíamos. Esos cafés por la tarde que nos sabían a gloria, sobre todo por podernos deshacer de todo aquello que nos perturbaba. A las dos, gracias por ser parte fundamental de esta etapa, por apoyarme en los momentos difíciles, por estar ahí siempre y por darme la oportunidad de conocer a dos personas maravillosas.

Por último, pero los más importantes, agradecer con todo el cariño del mundo a mi madre, a mi padre y, al niño de mis ojos, mi hermano, el estar siempre ahí cuando los he necesitado. Aunque la tesis, sobre todo en la etapa final, nos ha privado de pasar

juntos todo el tiempo que hubiésemos querido, me habéis animado siempre sin condiciones. Si he podido llegar hasta aquí es gracias a que desde que decidí emprender mi camino en el ámbito universitario, a pesar de las dificultades que han ido surgiendo, me habéis apoyado absolutamente en todo. Gracias, mama, papa y tete, por haberme permitido ser quien soy.

Otra de las personas a la que debo mencionar por el cariño que siempre me ha brindado es mi tía Maribel. Tata, además de ser la madrina perfecta, para mí eres un ejemplo de lucha y superación. Gracias por haber estado siempre ahí.

También quiero destacar el papel tan importante que han tenido en mi vida desde siempre dos personitas muy especiales y que se merecen mi más sincero reconocimiento: mis abuelos. Yaya, yayo, me harían falta diez estudios como este para expresaros todo el cariño que os tengo; por este motivo, esta tesis os la dedico a vosotros.

Asimismo, dedicar unas palabras a la persona que, seguramente, más ha sufrido de cerca este periodo tan intenso de trabajo. Sí, a ti, Dani, gracias por dejarme el espacio necesario cuando lo he necesitado, aguantar mis días interminables delante del ordenador y entender la importancia que suponía esto para mí, a pesar de no haber podido compartir juntos todo lo que nos hubiera gustado.

Finalmente, dar las gracias a Manolo, Miguel, Tere, Lolo y Laura, quienes han vivido de cerca el desarrollo de esta tesis, y a los que nunca les han faltado palabras de apoyo y ánimo.

A todos y cada uno de los mencionados, MUCHAS GRACIAS DE CORAZÓN.

RESUMEN

Esta tesis doctoral constituye un avance en los estudios fraseológicos del español y el catalán desde los puntos de vista cognitivo, contrastivo y lexicográfico mediante el análisis de unidades fraseológicas (UFS) de ambas lenguas que contienen un elemento léxico de la naturaleza (*agua, tierra, fuego y aire*). En la actualidad, aún no existe un estudio exhaustivo que intente dar cuenta del potencial que posee esta temática para la creación de fraseologismos.

El primer capítulo se centra en las aportaciones realizadas hasta el momento sobre los aspectos teóricos de la fraseología con el fin de hallar una propuesta terminológica, conceptual y taxonómica que permita sistematizar el estudio de las UFS.

El segundo proporciona el marco teórico para esta investigación: la lingüística cognitiva. Sus postulados se centran en demostrar la importancia de la interacción entre el sujeto y el mundo que lo rodea. Los mecanismos de la metáfora, la metonimia y la metaftonimia toman una relevancia significativa puesto que son los que permiten entender cómo se forman los fraseologismos desde las perspectivas semántica y simbólica.

En el tercer capítulo se examinan los estudios relacionados con la fraseología y la fraseografía española y catalana, además de las aportaciones que versan sobre los diferentes tipos de equivalentes fraseológicos. Se reflexiona también sobre el desarrollo de la lingüística computacional, cuyos avances favorecen la creación de diccionarios electrónicos que permiten una interactividad y eficacia mayor que la versión en papel tanto en las búsquedas como en los resultados. Asimismo, se defiende la elaboración de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán, dado que los existentes (solo en papel) no consiguen solventar con totalidad las necesidades de los usuarios.

Se concretan, en el cuarto capítulo, las obras que han servido como fuente para obtener los datos de las diferentes UFS del corpus de esta investigación, así como la metodología empleada para su posterior análisis.

Con relación a la lingüística cognitiva, en el quinto capítulo se procede a clasificar las UFS recogidas en conceptos y estos en hiperónimos para observar la tendencia de los diferentes elementos de la naturaleza a la hora de conceptualizar la realidad y

demostrar, de manera más homogénea, cuáles son los mecanismos de formación más abundantes que subyacen a este tipo de unidades, así como sus motivaciones.

En el sexto capítulo se clasifican las UFS del español y el catalán según el grado de equivalencia que poseen. Los parámetros de análisis empleados son cinco: la estructura morfosintáctica, los elementos léxicos, el significado fraseológico, el connotativo y la iconicidad.

Por último, en el séptimo capítulo se ofrece una propuesta real de diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán, denominado *FRAESCAT*, cuya elaboración se ha dividido en dos fases: preparación y difusión de una encuesta a posibles usuarios del diccionario y desarrollo de una aplicación con UFS analizadas en la tesis, considerando las necesidades de las personas encuestadas y los avances en la lexicografía electrónica.

En suma, la investigación que se ha desarrollado abarca distintas perspectivas con la intención de analizar exhaustivamente los datos del corpus. Se ha demostrado que los elementos de la naturaleza son muy productivos a nivel fraseológico. Esto, a su vez, se refleja en la cantidad de conceptos y mecanismos cognitivos que subyacen a estas unidades. Desde el punto de vista contrastivo, los resultados obtenidos del análisis de los equivalentes propuestos indican la diversidad fraseológica que presentan español y catalán y, por tanto, queda demostrado que, a pesar de ser dos lenguas romances que comparten territorio y aspectos culturales y lingüísticos, muestran diferencias evidentes referentes a la fraseología y esenciales para justificar la necesidad de desarrollar el diccionario electrónico propuesto en esta tesis.

ABSTRACT

This doctoral thesis is a breakthrough in phraseological studies of Spanish and Catalan from cognitive, contrastive and lexicographical points of view through the analysis of phraseologisms of both languages that contain a lexical element of nature (*water, earth, air and fire*). At present, there is still no comprehensive study that tries to report the potential that this subject has for phraseologies creation.

The first chapter focuses on the contributions made so far about the theoretical aspects of phraseology in order to find a terminological, conceptual and taxonomic proposal to systematize the study of phraseological units.

The second provides the theoretical framework for this research: cognitive linguistics. Its postulates focus on demonstrating the importance of interaction between the subject and the world around him. The mechanisms of metaphor, metonymy and metaphonymy take on significant relevance since they allow us to understand how phraseologisms are formed from semantic and symbolic perspectives.

In the third chapter, the studies related to phraseology and Spanish and Catalan phraseology are examined, as well as the contributions that deal with different types of phraseological equivalents. It also reflects on the development of computational linguistics, whose advances promote the creation of electronic dictionaries that allow greater interactivity and effectiveness than the paper version, in both searches and results. Likewise, the development of an electronic dictionary of bilingual Spanish-Catalan phraseology is defended, given that the existing ones (only on paper) do not manage to fully solve users' needs.

In the fourth chapter, the works that have served as a source to obtain the data of different UFS of the corpus of this research, as well as methodology used for its subsequent analysis, are specified.

Regarding cognitive linguistics, in the fifth chapter we proceed to classify the phraseologisms collected in concepts and these in hypernyms to observe the tendency of different elements of nature to conceptualize reality and demonstrate, in a more homogeneous way, which are the most abundant training mechanisms that underlie this type of units, as well as their motivations.

In the sixth chapter, Spanish and Catalan phraseologisms are classified according to the degree of equivalence they possess. The analysis parameters used are five: morphosyntactic structure, lexical elements, phraseological meaning, connotative meaning and iconicity.

Finally, in the seventh chapter a real proposal of an electronic dictionary of Spanish-Catalan bilingual phraseology, called *FRAESCAT*, is offered, whose elaboration has been divided into two phases: preparation and dissemination of a survey to possible users of the dictionary and the development of an application with phraseological units analysed in the thesis, considering people surveyed needs and the advances in electronic lexicography.

In conclusion, the research that has been developed covers different perspectives with the intention of analysing the corpus data exhaustively. It has been shown that natural elements are very productive at phraseological level. This, in turn, is reflected in the number of concepts and cognitive mechanisms that underlie these units. From the contrastive point of view, the results obtained from the analysis of the proposed equivalents indicate the phraseological diversity that Spanish and Catalan present and, therefore, it is demonstrated that, in spite of being two Romance languages that share territory and cultural and linguistic aspects, they show evident differences referring to the phraseology, essential to justify the need to develop the electronic dictionary proposed in this thesis.

INTRODUCCIÓN, OBJETIVOS E HIPÓTESIS

La presente investigación pretende contribuir a los estudios fraseológicos y fraseográficos del español y el catalán mediante el análisis cognitivo-contrastivo de unidades fraseológicas con elementos de la naturaleza y la propuesta de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe para estas dos lenguas que no solo recoja las unidades objeto de estudio en esta tesis, sino que pueda ampliarse a otros campos semánticos con la intención de elaborar un diccionario completo y de referencia en estos dos idiomas.

La importancia de este trabajo reside en los datos que se analizan y en la aplicabilidad posterior. A diferencia de lo que ocurre con los somatismos, zoologismos o cromatismos, los investigadores no han prestado demasiada atención a la presencia de los elementos de la naturaleza en los fraseologismos (lo que Luque Nadal, en su obra publicada en 2012, denominó *naturismos*), y menos en el contexto español-catalán donde las investigaciones en torno a la fraseología son todavía escasas.

Por todo esto, los capítulos I, II y III de la tesis se van centran en cuestiones teórico-prácticas para establecer el punto de partida de los análisis que se desarrollarán a posteriori. En el primero de ellos se pretende reflexionar acerca de las cuestiones terminológicas, conceptuales y de clasificación que se desean aplicar en la tesis. El segundo está pensado para recoger el marco teórico de la lingüística cognitiva, corriente que se utilizará en esta investigación para conocer cómo se forman las UFS objeto de estudio. El tercer capítulo se dedicará a examinar las aportaciones existentes sobre la lexicografía electrónica y, también, a valorar la idoneidad de las obras actualmente disponibles para los usuarios del español y el catalán. Asimismo, en este capítulo se va a reflexionar en torno a la fraseología contrastiva y los parámetros que deben tenerse en cuenta cuando se trata de realizar una investigación de este tipo.

El cuarto capítulo, como enlace entre los dos bloques principales de esta tesis, está destinado a concretar la metodología empleada en esta investigación, así como a detallar el proceso de extracción de datos.

En los capítulos V, VI y VII se va a aplicar todo lo teórico-práctico al análisis pormenorizado de todos datos recogidos en el corpus desde los puntos de vista cognitivo, contrastivo y fraseográfico, respectivamente. Este último capítulo, se

completará, además, con la elaboración de una encuesta como complemento esencial para poder proponer la muestra de un diccionario electrónico real.

Como se pretende evidenciar en esta tesis, el campo semántico de la naturaleza proporciona una rica y abundante información lingüístico-cognitiva que permite entender la relación que se establece entre la mente humana, el lenguaje y la experiencia vital. Desde el punto de vista contrastivo, no se dispone aún de un estudio que analice, por ejemplo, los aspectos formales y léxico-semánticos de los fraseologismos en el contexto español-catalán, por lo que la presente investigación pretende ser un progreso en este sentido. Es necesario resaltar, también, que en la actualidad no existe ningún diccionario que reúna las características destacadas anteriormente, por lo que dicha propuesta tiene la intención de cubrir una laguna en este ámbito. Como colofón, el Capítulo VIII recogerá las conclusiones más relevantes de esta investigación.

Los propósitos de contenido de esta tesis doctoral, que acaban de exponerse, se van a desarrollar en torno a cuatro ejes vertebradores generales que, a su vez, se concretan en objetivos específicos:

(1) El primero, avanzar en las aportaciones teóricas tanto de la fraseología como de la fraseografía electrónica, puesto que como se demostrará a lo largo de estas páginas es necesaria una propuesta terminológica, conceptual y taxonómica que permita sistematizar el estudio de las unidades que se incluyen bajo esta disciplina. De un modo específico, se pretende llevar a cabo lo siguiente:

- Examinar con atención las aportaciones referentes al concepto de fraseología.
- Identificar y valorar las características propias de los fraseologismos y destacar aquellos rasgos a los que no siempre se les ha prestado atención, como la variabilidad.
- Establecer una clasificación basada en criterios específicos que permita delimitar el tipo de unidades que formarán el corpus de estudio.

(2) El segundo, analizar cognitivamente los fraseologismos que contienen un elemento léxico relacionado con la naturaleza en español y catalán (en concreto, *agua/aigua, tierra/terra, aire y fuego/foc*), ya que aún no existe un estudio exhaustivo que intente dar cuenta del potencial que poseen dichos elementos en cuanto a la

creación de unidades en estas dos lenguas, por lo que van a ser necesarios los siguientes procesos:

- Clasificar las UFS recopiladas en el corpus en conceptos e hiperónimos con el fin de observar cómo se conceptualizan este tipo de expresiones en español y catalán.
- Extraer los mecanismos cognitivos de formación (metáforas, metonimias y metaftonimias) que subyacen a estas unidades, así como su motivación.

(3) El tercero, analizar contrastivamente las UFS recogidas en el corpus con el fin de aportar datos significativos basados en las semejanzas y diferencias que existen entre los sistemas fraseológicos de las dos lenguas concernientes, tema poco estudiado hasta ahora. Por esta razón, resultan esenciales, también, los objetivos específicos que se indican a continuación:

- Realizar un estudio pormenorizado de los fraseologismos de ambas lenguas recogidos en el corpus a través de cinco parámetros que permiten su contraste: el significado fraseológico, el significado connotativo, la estructura morfosintáctica, los elementos léxicos y la iconicidad.
- Proponer los equivalentes de aquellas UFS que no aparecen en los diccionarios bilingües, pero sí en las obras monolingües y/o fraseológicas de cada uno de los idiomas.

(4) Por último, se pretende elaborar una muestra real y detallada de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán que incorpore los avances más esenciales relacionados con la teoría lexicográfica electrónica para que se puedan conjugar las siguientes distintas perspectivas:

- Determinar las necesidades de los usuarios potenciales mediante una encuesta elaborada para conocer los usos y funciones que estos le otorgarían a dicha obra.
- Aplicar los datos analizados en esta tesis mediante la elaboración de una muestra real de diccionario con la tecnología disponible, que recoja, por un lado, los avances en la lexicografía electrónica y, por otro, los resultados obtenidos en esta investigación.

Teniendo en cuenta los objetivos anteriores, se presentan en los siguientes puntos las hipótesis iniciales que se establecen y cuya validez se pretende confirmar en las conclusiones:

(1) La mayoría de los equivalentes propuestos y analizados tanto para el español como para el catalán serán parciales, puesto que cada lengua contiene sus especificidades independientemente de la cercanía lingüística y cultural que exista entre ellas. Serán también abundantes los casos de equivalencia total, aun cuando se encuentren algunas diferencias, que pueden asociarse a sus rasgos tipológicos.

(2) La falta de unanimidad terminológica, conceptual y taxonómica relacionada con la fraseología repercute directamente en la información que se recoge en los diccionarios actuales y, por consiguiente, tanto en el análisis contrastivo como en la propuesta de diccionario se tendrá que prestar especial atención a estos aspectos.

(3) Los fraseologismos del español y el catalán con elementos de la naturaleza poseen una carga semántica significativa que permitirán asociarlos, sobre todo, a estados físicos y emocionales y acciones, debido al simbolismo que contienen dichos elementos. Este demostrará que la lingüística cognitiva es un marco teórico fructífero que ayuda a conocer el modo en que el ser humano concibe las UFS objeto de estudio y su relación con el entorno.

(4) La encuesta que se desarrollará en el último capítulo demostrará la necesidad de elaborar un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán que reúna las características propias de la lexicografía electrónica y, a la vez, incorpore datos fiables fruto de análisis contrastivos y cognitivos, a pesar de las dificultades que entraña trabajar con dos sistemas lingüísticos distintos.

En definitiva, como se ha ido comentando a lo largo de esta Introducción, se pretende partir de la concepción teórica tanto de la fraseología como del marco de la lingüística cognitiva, para realizar un análisis detallado de los fraseologismos de las dos lenguas recogidos en el corpus. Finalmente, la intencionalidad radica en extrapolar los resultados obtenidos mediante la propuesta de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe, donde, además de las UFS analizadas en esta tesis, se podrían añadir, en un futuro, otros fraseologismos que permitieran completar la obra y, de este

modo, convertirla en una herramienta útil y de referencia para la fraseología del español y el catalán.

CAPÍTULO I. EL ESTUDIO TEÓRICO DE LA FRASEOLOGÍA

1. Origen y evolución de la fraseología

El estudio de la fraseología como disciplina lingüística ha evolucionado de manera irregular a nivel mundial. Ya en la década de los 80, algunos investigadores como Pilz (1981), siendo conscientes de los distintos puntos de vista adoptados por los fraseólogos, proponen clasificar geográficamente lo que consideran como los tres grandes bloques en la investigación fraseológica: los estudios angloamericanos, los trabajos occidentales y centroeuropeos, y las investigaciones surgidas en la antigua Unión Soviética y en la Europa del Este. Según las opiniones de algunos autores, como Thun (1978) y Corpas Pastor (1996), dicha distribución geográfica viene determinada por las corrientes lingüísticas que predominan en cada uno de los bloques anteriores: los estudios llevados a cabo en la Europa Occidental están vinculados al estructuralismo, los autores norteamericanos suelen situarse en la corriente generativa transformacional y las investigaciones de la antigua URSS y de la Europa del Este responden a un modelo basado en la Escuela Soviética.

La fraseología como disciplina, presente sobre todo en las investigaciones europeas y soviéticas, se ha diferenciado tradicionalmente de los estudios que son puramente idiomáticos, como ocurre en la zona angloamericana. Estos trabajos se han centrado desde sus inicios en desmenuzar el concepto de *idiom*, por lo que las aportaciones de estos autores van dirigidas a estudiar la idiomaticidad que presentan algunas estructuras lingüísticas (Larreta Zulategui, 2001)¹. En este sentido, las unidades que no han pasado por un proceso de cambio semántico no forman parte de su objeto de estudio. En cuanto a la tipología, se tienen en cuenta todas las unidades complejas que son idiomáticas, tanto compuestos léxicos como construcciones formadas por dos o más palabras. A diferencia de los estudios fraseológicos, que consideran relevantes también otros aspectos como la pluriverbalidad o la fijación, los trabajos desarrollados en torno a esta concepción conciben la idiomaticidad como el elemento más imprescindible a tener en cuenta². De todos modos, a la hora de decidir

¹ De todos modos, según el citado autor, también se hallan estudios que tratan la fraseología en general, aunque estos son menos abundantes

² En las investigaciones occidentales se hallan autores que denominan *expresiones idiomáticas* al conjunto de las unidades fraseológicas, independientemente de si poseen o no algún grado de

cuál es el objeto de estudio existen opiniones confrontadas entre los autores que trabajan desde esta óptica. Algunos, como Fraser (1970), defienden la inclusión de *monomorphemic idioms*, *lexical idioms* y *phrasal idioms* en su clasificación³. Este autor define *idiom* «as a constituent or series of constituents for which the semantic interpretation is not a compositional function of the formatives of which it is composed» (1970: 22) y también incluye las palabras simples idiomáticas en su estudio. Otros autores como Weinreich (1969) apoyan una visión más delimitada, en la que el nivel mínimo de análisis se hallaría en las palabras compuestas. Cabe resaltar que esta última aportación es la más difundida entre los investigadores anglosajones.

Independientemente de lo expuesto hasta el momento, los fraseólogos sí que parecen ponerse de acuerdo a la hora de nombrar a la persona que se considera el fundador o precursor de los estudios fraseológicos: Bally (1905, 1909 y 1932), un autor perteneciente al bloque europeo occidental⁴. Aunque tuvieron que pasar algunos años para que se le reconociera como tal, en la obra que publicó a principios del siglo XX ya intentó desgranar los entresijos de las expresiones fijas. Su aportación al ámbito de la fraseología no obtuvo el impacto esperado; no obstante, parece evidente que fue uno de los primeros en acercarse al estudio de esta disciplina tal y como se conoce actualmente. De hecho, la mayoría de los términos que acuñó en su análisis se mantienen en la actualidad y son de gran importancia a la hora de definir y clasificar los distintos tipos de unidades fraseológicas⁵. Algunas de sus consideraciones, como que la fijación de una UF viene determinada por el uso repetido que hace el hablante

idiomaticidad. En el seno de esta investigación que se está desarrollando, se considera que esta estructura conceptual puede llevar a confusión. Por esta razón, según se comprobará en apartados posteriores, no se utilizará este término para nombrar al objeto de estudio de la fraseología.

³ Hay que tener en cuenta que algunas de estas denominaciones, como *lexical idioms* y *phrasal idioms*, ya las acuñaron Katz & Postal en su obra publicada en el año 1964.

⁴ Autores como Burger *et al.* (1982), Häusermann (1977), Ruiz Gurillo (1997a) y Thun (1978), entre otros, consideran que Bally (1905, 1909 y 1932) es el autor que marcó un antes y un después en la investigación fraseológica; mientras que otros investigadores, como Bárdosi (2010), González Rey (2002a) y Zuluaga Ospina (1980), aunque reconocen la importancia de Bally, insisten en la relevancia que tuvieron las tempranas aportaciones de Bréal (1897) y Paul (1880) en el desarrollo de esta disciplina. Después de repasar la bibliografía existente y consultar la obra original de Bréal, es posible advertir que ambos autores introdujeron algunos de los aspectos que aún en la actualidad son tratados con atención en el ámbito de la fraseología (como que las *fórmulas* poseen un significado *total*); no obstante, el trabajo de Bally es más profundo y explícito que los anteriores, de ahí que la mayoría de los investigadores lo consideren como pionero en los estudios fraseológicos.

⁵ En algunas ocasiones se usarán las siglas UFS para abreviar el concepto de *unidades fraseológicas* y UF para hacer referencia a la *unidad fraseológica* en singular.

de esta expresión, han sido de vital importancia para el desarrollo posterior de esta disciplina. También establece diferentes grados de fijación: aquellas expresiones que son totalmente libres y ocasionales, y las que son estables. A partir de este criterio, denomina *locutions phraséologiques* a las expresiones que están determinadas por el uso y, dentro de ellas, establece las diferencias existentes entre dos grupos: por un lado, las *unités phraséologiques*, cuya fijación es más elevada; y, por el otro, las *séries phraséologiques*, cuando las expresiones contienen una fijación parcial⁶. Además, señala otros elementos a tener en cuenta cuando nos enfrentamos al fenómeno fraseológico: la idiomática, la polilexicalidad de las UFS y la variabilidad (Larreta Zulategui, 2001)⁷.

Por lo que se refiere a las aportaciones soviéticas, es necesario señalar la importancia que han supuesto para la investigación fraseológica en general. Las figuras más representativas de esta época son Vinográdov y Šaxmatov, considerados como «los máximos exponentes de la Escuela Soviética» (Suárez Cuadros, 2007: 999). Las aportaciones de Vinográdov llegaron a Occidente a través de Isačenko (1948), a partir de entonces, y sobre todo en los años 60, se produce un incremento de estudios teóricos relacionados con la fraseología, cuyo referente principal es el autor ruso. Estos años serán los más fructíferos a nivel de propuestas de clasificación y postulados teóricos.

A pesar de que Bally es claramente uno de los que precusores de la fraseología, debido a la falta de sistematización que se halla en su estudio, otros autores, como Carneado Moré (1986), argumentan que la fraseología como tal nace en la Unión Soviética a manos de Vinográdov, quien también partió de Bally, pero con un estudio más exhaustivo. Las aportaciones del autor ruso tuvieron una clara repercusión en el ámbito de la fraseología, ya que propuso una de las primeras clasificaciones para la lengua rusa basándose en criterios semánticos. Vinográdov diferencia entre *adherencias fraseológicas*, *unidades fraseológicas* y *combinaciones fraseológicas* (Carneado Moré, 1985; Tristá Pérez, 1986)⁸. Las dos primeras comparten el rasgo de significado unitario (aunque en las *unidades fraseológicas*, en ocasiones, este rasgo es

⁶ A las consideradas unidades fraseológicas también las denomina *groupes agglutinés* y, a las series fraseológicas, *groupements usuals*.

⁷ Estas características serán tratadas en el § 4 de este capítulo.

⁸ Originalmente traducidas al francés por Isačenko (1948) como *groupes phraséologiques soudés*, *unités phraséologiques* y *assemblages phraséologiques*, respectivamente.

menos evidente), mientras que en las *combinaciones* es posible extraer el significado de cada componente y deducir el significado completo de la expresión. La diferencia más notable que permite diferenciar entre las *adherencias* y las *unidades fraseológicas* es que las primeras son inmotivadas, mientras que las segundas son motivadas. Velasco Menéndez (2010) traduce algunos de los ejemplos que el autor ruso utiliza en su estudio: *quedarse (alguien) a dos velas* (adherencia fraseológica), *hacer (alguien) de una mosca un elefante* (unidad fraseológica) y *flaco favor* (combinación fraseológica)⁹.

Anteriores a estos autores, otros investigadores ya habían realizado aportaciones interesantes que intentaban acercarse al estudio de las expresiones fijas e idiomáticas. Según Iñesta Mena & Pamies Bertrán (2002), Lomonósov fue el primero en estudiar las paremias y los modismos rusos durante el siglo XVIII. Este autor destacó la importancia de conocer las *frases e idiomatismos* para poseer un conocimiento completo de la lengua, así como su necesaria inclusión en las obras lexicográficas. En la *Gramática de la Lengua Rusa* que publicó a mediados del siglo XVIII, «Lomonósov hablaba ya sobre la existencia de *combinaciones de palabras, de giros y expresiones*» (Suárez Cuadros, 2007: 1000). Posteriormente, otros autores como Paul y Sweet estudian las características de la fijación y la idiomática, aunque superficialmente. Zuluaga Ospina (1980: 31), haciendo referencia a la obra de Paul publicada en el año 1880, añade que «en diferentes capítulos [...], encontramos dispersas, algunas observaciones importantes para el reconocimiento y caracterización de las expresiones fijas». Este mismo autor argumenta que algunas de las denominaciones que utiliza Paul para diferenciar ciertas unidades «indican una identificación bastante clara de la fijación fraseológica» (1980: 31). Más tarde, Bréal (1897), en una obra dedicada a estudiar la semántica, diferencia entre lo que denomina *fórmulas, locuciones y grupos articulados*. No se halla un trabajo exhaustivo que trate de manera explícita los

⁹ Cabe resaltar que Velasco Menéndez (2010) utiliza *expresión idiomática* en vez de *unidad fraseológica*. No es de extrañar esta falta de unanimidad terminológica, puesto que el estudio de Vinográdov se encuentra escrito en ruso. En este sentido, las traducciones proporcionadas por los autores que han citado a Vinográdov no siempre coinciden entre sí. Por ejemplo, a las denominadas *adherencias* también se las ha llamado *uniones fraseológicas* (Suárez Cuadros, 2007) o *grupos fraseológicos amalgamados* (Zuluaga Ospina, 1980). Del mismo modo que ocurre en español, Larreta Zulategui (2001: 23 [nota 13]) señala lo siguiente: «en lo que a esta clasificación respecta, adoptaré la terminología empleada por Isačenko en lengua francesa, por ser la fuente original, ya que en su traducción al alemán no parecen haberse puesto de acuerdo los distintos autores».

distintos tipos de expresiones, pero sí que dedica el capítulo XVII de la segunda parte del libro a *les groupes articulés* (los grupos articulados), que los define de la siguiente manera:

Comme les pièces d'un engrenage, que nous sommes si habitués à voir s'adapter l'une dans l'autre que nous ne songeons pas à nous les figurer séparées, le langage présente des mots que l'usage a réunis depuis si longtemps qu'ils n'existent plus pour notre intelligence à l'état isolé (Bréal, 1897: 186).

En este sentido, a lo largo de su estudio ya se mencionan dos de las características más importantes que serán objeto de estudio en el ámbito de la fraseología: la no composicionalidad y la falta de autonomía que presentan algunas de las palabras que forman las unidades.

A través de estas líneas, se puede corroborar la expansión de la fraseología en distintos territorios. Aunque en un principio tuvo pocos adeptos, en la actualidad se ha convertido en una de las disciplinas que más atrae a los investigadores, puesto que las líneas de estudio que presenta la fraseología son diversas. En los últimos años, la aplicación de los estudios fraseológicos se ha centrado, sobre todo, en la enseñanza de lenguas, la traducción y la lexicografía. Esto es, sin duda, una muestra más del reconocimiento que ha adquirido.

2. Los estudios fraseológicos del español

El interés por esta disciplina en el ámbito del español se inició con la publicación del libro titulado *Introducción a la lexicografía moderna* de Casares (1950). A partir de entonces, los investigadores españoles no han dejado de preocuparse por los aspectos teóricos y prácticos que rodean a la fraseología. Desde que este autor presentó una primera clasificación de UFS en la lengua española, las investigaciones que se han publicado con posterioridad han intentado abarcar cada vez más la complejidad que supone delimitar y diferenciar los distintos tipos de unidades que conforman el universo fraseológico. Incluso la Real Academia Española se hizo eco de sus aportaciones, ya que en la decimonovena edición de su diccionario publicada en el año 1970 se pueden identificar marcas procedentes de la clasificación fraseológica propuesta por él (Martínez Montoro, 2005).

Casares separó en tres grandes grupos los fraseologismos: en primer lugar, hizo referencia a las *locuciones*; en segundo lugar, a las *frases proverbiales* y los *refranes*; y, finalmente, a los *modismos*¹⁰. Las dos características que, según este estudioso, comparten todas estas unidades son la *fijación* y la *idiomaticidad*¹¹. Sin embargo, en los ejemplos que propone para cada tipo, incluye expresiones que no forman parte del universo fraseológico, según el postulado que se seguirá en esta tesis doctoral¹².

Aunque supuso un gran avance, no se produce un incremento de publicaciones destinadas a desgranar los entresijos de las unidades fraseológicas hasta la década de los 80 y, sobre todo, de los 90: Carneado Moré & Tristán Pérez (1986), Copas Pastor (1996, 2000 y 2003), García-Page (2008), Martínez Marín (1996), Mendivil Giró (1999), Pamies Bertrán (2011), Ruiz Gurillo (1997a y 1998), Tristán Pérez (1988) y Zuluaga Ospina (1980). Otros autores se han centrado en un tipo concreto de unidad fraseológica, como Barrios Rodríguez (2015), quien estudia las colocaciones, y Ruiz Gurillo (2001), cuya obra recoge un análisis pormenorizado de las locuciones. También se encuentran estudios basados en aspectos cognitivos como Iñesta Mena & Pamies Betrán (2002) o contrastivos como Luque Durán & Pamies Bertrán (2000). Asimismo, algunos trabajos profundizan en algunos de los rasgos de las UFS, como en el caso de Penadés Martínez (2000 y 2012a), quien se centra, por un lado, en la hiponimia que presentan estas unidades y, por el otro, en aspectos gramaticales y semánticos.

Gracias a ellos y a muchos otros estudiosos que se irán mencionando a lo largo de esta investigación, la fraseología como disciplina lingüística posee, en el contexto español, un abanico amplio de trabajos que pretenden ahondar en las cuestiones más controvertidas que surgen de la reflexión teórica y su posterior aplicación práctica¹³.

Como se ha comprobado en las referencias mencionadas anteriormente, en los años 80 ya se hicieron públicos algunos de los trabajos que dejarían huella en los estudios de fraseología española; no obstante, las aportaciones de Copas Pastor con el *Manual*

¹⁰ A estas unidades les dedica los capítulos 1-6 de la tercera parte.

¹¹ Para más información acerca de estos dos rasgos, véanse los §§ 4.2. y 4.4. de este capítulo.

¹² Se está haciendo referencia a los compuestos sintagmáticos, expresiones que el autor sitúa bajo las locuciones nominales. Véase el § 6.2.2.4 de este capítulo para profundizar en este tema.

¹³ Con *aplicación práctica* nos referimos a la introducción de las UFS en la lexicografía, los estudios de traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras.

de fraseología española (1996) supuso un punto de partida para muchos investigadores que tomarán como referente las reflexiones de la autora¹⁴. Cabe resaltar también que, en 1980, Zuluaga Ospina publicó un trabajo dirigido a estudiar las expresiones fijas de la lengua española. Quizá esta obra no obtuvo el reconocimiento merecido por el hecho de basarse, en gran medida, en las aportaciones de Casares (1950), ampliamente discutidas *a posteriori*.

Como ocurre en todas las disciplinas, la fraseología cuenta con numerosas vías de estudio, lo que posibilita la especialización, por parte de los estudiosos, en alguna de sus parcelas. Barrios Rodríguez (2015) ha trabajado con las colocaciones del español, tanto desde un punto de vista teórico como práctico, centrado, sobre todo, en la enseñanza de estas UFS a los alumnos que estudian el español como lengua extranjera; Carneado Moré & Tristán Pérez (1986) han aportado las ideas principales que se han barajado en la fraseología rusa y, por tanto, gran parte del conocimiento que se maneja en la actualidad acerca de los estudios fraseológicos en esta zona se debe a las contribuciones de estas autoras; Ruiz Gurillo (1997a) parte de una concepción estrecha de la fraseología, a diferencia de la mayoría de investigadores españoles, y sitúa en el *centro* o en la *periferia* las UFS que incluye en su clasificación¹⁵; y, como ya se ha avanzado, Zuluaga Ospina (1980) toma de Casares su propuesta de clasificación, aunque, en cierto modo, contribuye al estudio de lo que él denomina *expresiones fijas*.

El problema, si es que puede considerarse de esta manera, reside en la variedad terminológica y conceptual que subyace a cada una de estas investigaciones. Como cabe esperar, cada autor aporta un punto de vista distinto sobre lo que debe (o no) considerarse como parte de la fraseología. Así pues, en los siguientes apartados se abordarán cada uno de los aspectos que caracterizan y definen esta disciplina para establecer los cimientos de esta investigación.

¹⁴ Como se puede comprobar en el § 6.2. y siguientes de este capítulo, aunque esta autora haya supuesto un avance importante en el estudio de las UFS, hay que matizar algunas de sus aportaciones.

¹⁵ La diferenciación entre el *centro* y la *periferia* de la fraseología se basa en los rasgos que poseen las unidades fraseológicas. Aquellas que se consideran prototípicas y, por tanto, con un mayor número de características propias, son las que se encuentran en el *centro* (las locuciones); mientras que los fraseologismos con menos rasgos se ubican en la *periferia* (las colocaciones, las fórmulas rutinarias y las paremias). Asimismo, según la perspectiva que adopten los investigadores, puede hablarse de una concepción estrecha o amplia de la fraseología. En la primera solo se tienen en cuenta los fraseologismos más prototípicos (locuciones) y, en la segunda, se incluyen todas las unidades. Para más información, véase Ruiz Gurillo (1997a).

3. Hacia una determinación terminológica y conceptual

En los apartados anteriores se ha utilizado el término *fraseología* para hacer referencia a la disciplina que estudia las combinaciones de palabras que contienen algún grado de fijación e idiomatismo, entre otros rasgos (véase el § 3.2. de este capítulo para más detalles). La preferencia en el uso de este vocablo en detrimento de otros viene determinada por el alcance, la aceptación y la importancia que ha adquirido en el mundo hispano (Alvarado Ortega, 2010; Aznárez Mauleón, 2006; Carneado Moré y Tristán Pérez, 1986; Corpas Pastor, 1996 y 2003; García-Page, 2008; Koike, 2001; Martínez Marín, 1996; Ruiz Gurillo, 1998; y Zuluaga Ospina, 2001; entre otros)¹⁶.

Para delimitar la investigación, es necesario definir lo que se entiende por *fraseología*, así como la manera en que se denominará su objeto de estudio en esta tesis. Como ocurre con otras disciplinas, la cantidad de definiciones que se hallan en las publicaciones precedentes es dispar. En función de dónde se sitúen los investigadores, lo que debe considerarse como parte de la fraseología varía notablemente. Asimismo, existe una amplia discusión acerca del término que debe utilizarse para nombrar a las unidades que forman parte de esta disciplina. Todas estas cuestiones se irán examinando en los siguientes apartados.

3.1. Definición

Para abordar esta cuestión, es necesario mencionar de nuevo la obra de Casares (1950). En ella no se halla ninguna referencia a una posible disciplina que estudie los

¹⁶ Es conveniente señalar que, en 1975, Zuluaga Ospina publicó un artículo donde utiliza el término *fraseología*, aunque no se detiene a definir dicho concepto. También denomina *expresiones fraseológicas* a las unidades formadas por dos o más palabras que aparecen en el *texto repetido*. Más adelante, en su obra de 1980, utilizó *expresiones fijas* para hacer referencia a lo que más tarde volvería a denominar *fraseología*. Probablemente el autor acabó inclinándose por este último término debido a la gran aceptación con la que ha contado, sobre todo, en las últimas décadas.

tipos de unidades que analiza en su libro dedicado a la lexicografía. Como se ha comentado, diferencia entre *locuciones*, *frases proverbiales*, *refranes* y *modismos*. La tercera parte de la obra se inicia con el concepto de *locución*, pero no se detiene a reflexionar sobre una posible disciplina que estudie este tipo de expresiones¹⁷. Sin embargo, sí que utiliza los términos *fórmula* o *expresión pluriverbal* para referirse a los refranes, las frases proverbiales y los modismos.

Más adelante, Coseriu (1986a [1977]: 113) diferencia entre la *técnica del discurso* y el *discurso repetido*. Este autor afirma lo siguiente:

Las “lenguas” son ante todo *técnicas históricas del discurso* (o del “hablar”), pero las tradiciones lingüísticas distan mucho de contener sólo “técnica para hablar”: contienen también “lenguaje ya hablado”, trozos de discurso ya hecho y que se pueden emplear de nuevo, en diferentes niveles de la estructuración concreta del habla.

Como se puede observar, Coseriu hace una distinción entre las combinaciones libres de palabras, aquellas que no están fijadas, y las que presentan cierto grado de restricción. Parece evidente, pues, que ambos tipos de combinaciones no pueden tratarse de la misma manera. Por lo que se refiere al *discurso repetido*, el autor señala lo siguiente:

Abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como “expresión”, “giro”, “modismo”, “frase hecha” o “locución” y cuyos elementos constitutivos no son remplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua (1986a [1977]: 113).

A partir de entonces, los trabajos que se han ido publicando ya dejan entrever de manera explícita o implícita la existencia de una disciplina lingüística que se encarga del estudio de las unidades fraseológicas. En los años 80, Carneado Moré & Tristán Pérez (1986) ya acuñan el término *fraseología* en la *Presentación* de su obra, a la hora de hacer referencia al «estudio multiaspectual de las combinaciones estables de palabras que por sus rasgos categoriales propios se distinguen de las palabras como unidades lingüísticas» (1986: 5). Dos años más tarde, Tristán Pérez añade que «es una rama especial de la lingüística, con sus métodos y objeto de estudio» (1988: 10).

Según la concepción que se adoptará en este estudio, la *fraseología* es una disciplina lingüística independiente que estudia las expresiones formadas por dos o

¹⁷ Esta definición será analizada en el § 6.2.2. de este capítulo.

más palabras separadas en la escritura, cuyas características fundamentales son la pluriverbalidad, la lexicalización, la institucionalización, la fijación y la idiomática, estas dos últimas en cierto grado¹⁸. En este sentido, el término *fraseología* se usará como un hiperónimo que incluirá tanto el conjunto de fraseologismos que pueden carecer o no de autonomía textual (las colocaciones y las locuciones estarían integradas en el primer grupo y las fórmulas rutinarias en el segundo), como las unidades que pueden formar enunciados por sí mismas: las paremias, que siempre disponen de autonomía.

3.2. El objeto de estudio de la fraseología

Uno de los temas que más han discutido los fraseólogos es cómo debe denominarse al objeto de estudio de esta disciplina, puesto que cada autor suele utilizar un término u otro en función de la tradición seguida por otros investigadores anteriores. Algunas de las denominaciones que se han usado para referirse al conjunto de expresiones que forman parte de la fraseología son: *expresiones fijas* (Zuluaga Ospina, 1980); *expresiones idiomáticas* (Arroyo Ortega & Sevilla Muñoz, 1993); *modismos e idiotismos* (Casares, 1950); *fraseologismos* (Martí Sánchez, 2005; y, Zuluaga Ospina, 1998 y 2001; entre otros); *unidades fraseológicas* (Corpas Pastor, 1996; Montoro del Arco, 2005a; Ruiz Gurillo, 1997a; Santamaría Pérez, 2003; y, Zuluaga Ospina, 2001; entre otros); *unidades pluriverbales lexicalizadas y habitualizadas* (Ettinger, 1992); *unidades léxicas pluriverbales* (Osorio Olave, 2012; y, Montalvo Montalvo, 2005; entre otros); *frasemas* (Mel'čuk, 1995), entre otros. Si bien es cierto que todas ellas se utilizan sin que *a priori* suponga una dificultad para el lector especializado en este ámbito, la lista terminológica que puede recogerse no hace más que aumentar la confusión y la falta de unanimidad.

Desde la perspectiva que se va a seguir en esta investigación, los *modismos* y los *idiotismos* (junto con otras denominaciones como *frases hechas* y *locuciones*), se considerarán términos más apropiados para hacer referencia a los distintos tipos de unidades fraseológicas, por tanto, no deben usarse para designar al objeto de estudio

¹⁸ Para una definición y caracterización más extensa del objeto de estudio, véanse los §§ 3.2. y 4 de este capítulo.

de la fraseología. Aun así, para esta tesis, el vocablo *locución* es el que se considera más adecuado para denominar aquellas UFS que funcionan como elementos de la oración y que, en ocasiones, equivalen a una palabra con la misma categoría gramatical¹⁹.

En cuanto al término *unidades pluriverbales lexicalizadas y habitualizadas*, se puede observar el carácter descriptivo que presenta. En esta denominación se hallan algunas de las características que forman parte de las UFS: constitución por dos o más palabras (pluriverbalidad), especialización semántica (lexicalización) y frecuencia de uso o institucionalización (unidades habitualizadas). Algo parecido ocurre con *unidad léxica pluriverbal*, que se basa en el rasgo de la pluriverbalidad. Otros casos son los de *expresión fija* y *expresión idiomática*, que de manera clara hacen referencia a la fijación y a la idiomática, respectivamente.

Aunque, como ya se ha demostrado al inicio de este apartado, cada una de estas denominaciones es defendida por distintos autores, es necesario señalar que las características en las cuales se basan estos términos no aparecen del mismo modo en todos los fraseologismos, ya que las particularidades de las UFS suelen darse en distinto grado²⁰. Por este motivo, desde la perspectiva en la que se sitúa este estudio, es inoportuno el uso de todos estos conceptos como términos para designar los diferentes tipos de UFS existentes.

Por lo que se refiere a los *frasesmas*, Mel'čuk (1996) fue el primero en acuñar dicho término en el marco de la Teoría Sentido-Texto. Este autor lo define como enunciado multilexemático no libre y propone una clasificación en función del grado de fijación e idiomática que presenta cada una de las expresiones. En la fraseología española no suele usarse este término, puesto que se ha apostado, como se verá a continuación, por otros que parecen estar más aceptados y extendidos.

Para esta investigación, los términos más adecuados son los de *unidad fraseológica* y *fraseologismo*, ya que ambos hacen referencia a la disciplina a la que pertenecen y, además, han sido los más utilizados en las investigaciones más recientes. Asimismo, el término *unidad* muestra con claridad una de las propiedades que presentan los fraseologismos, la del significado compacto y unitario, por lo que se utilizará de

¹⁹ Véase el § 6.2. de este capítulo para profundizar en los distintos tipos de UFS.

²⁰ Para profundizar en este aspecto, véase el § 4 de este capítulo.

manera indistinta junto con las comentadas al inicio de este párrafo. No se tendrán en cuenta ninguna de las opciones analizadas anteriormente, puesto que solo hacen referencia a alguno de los rasgos presentes en las UFS y pueden provocar confusión.

4. Rasgos característicos de las unidades fraseológicas

Como ya se ha avanzado en el apartado anterior, las unidades fraseológicas presentan una serie de peculiaridades que deben ser estudiadas en profundidad para entender su función y uso. Los rasgos que se estudiarán a continuación son la *pluriverbalidad*, la *fijación*, la *lexicalización*, la *idiomaticidad* y la *institucionalización*. Todas estas características se presentan en diverso grado, es decir, cada UF, dependiendo del uso que los hablantes hagan de ella y de la evolución que haya desarrollado en la lengua, puede contener en mayor o menor medida cualquiera de los rasgos mencionados anteriormente. De acuerdo con lo que afirma Ruiz Gurillo (1998: 14), «las generalmente llamadas irregularidades de las UF[S] suponen sus auténticas particularidades»²¹. En este sentido, la diversidad de cualidades que se pueden hallar en los fraseologismos no hace más que enriquecer el universo fraseológico, ya que en él pueden encontrarse desde unidades puramente idiomáticas y con un alto grado de fijación, hasta fraseologismos con un significado transparente y un grado de estabilidad menos restrictivo.

4.1. La pluriverbalidad

El rasgo de *pluriverbalidad*, también denominado *polilexicalidad*, es una de las características más relevantes de las UFS, puesto que uno de los principios fundamentales para considerar si una expresión determinada forma parte de la fraseología es la cantidad de vocablos que la componen y cómo aparecen en la escritura. En este sentido, aunque en las investigaciones españolas no se ha tenido demasiado en cuenta este aspecto, Larreta Zulategui (2001) y Montoro del Arco (2005a) afirman que es uno de los aspectos que, pese a ser evidente, debe tenerse en

²¹ El uso de corchetes se utilizará para añadir la información que se considere relevante y oportuna en las citas literales.

cuenta desde el inicio de cualquier estudio relacionado con los fraseologismos. Montoro del Arco (2005a: 101) añade, además, que «[...] la pluriverbalidad es, junto al rasgo de estabilidad o fijación, una de las dos características fundamentales de nuestras unidades fraseológicas».

Por este motivo, se considera oportuno un posicionamiento respecto al número de vocablos que deben formar parte de una expresión para que pueda considerarse como unidad fraseológica. Así pues, como ya se ha señalado, la fraseología debe estudiar aquellas estructuras que estén formadas por dos o más palabras (ej.: *al pie de la letra*). No se tendrán en cuenta las unidades léxicas simples, ya que su estudio pertenece a la lexicología.

Es necesario resaltar, también, la importancia de que esta polilexicalidad se muestre en forma de palabras separadas en la escritura, es decir, no hay que confundir los llamados *compuestos léxicos* como *pintalabios* y *paraguas*, entre otros, con lo que entendemos por unidad fraseológica. Aun así, no todas las expresiones que aparecen formadas, por ejemplo, por dos palabras separadas gráficamente, pertenecen siempre al universo fraseológico. Se está haciendo referencia a los *compuestos sintagmáticos*, cuya estructura formal es semejante a la de las colocaciones y a la de las locuciones nominales, pero, como se detallará en el § 6.2.2.5. de este capítulo, su estudio debe relacionarse con la formación de palabras (la morfología).

4.2. La fijación

Otro de los rasgos más característicos de las unidades fraseológicas es el de la *fijación* o *estabilidad*²². Esta peculiaridad aparece, en algunos monográficos, junto al concepto de *idiomaticidad*, como si de un todo se tratara. Es cierto que estos dos rasgos suelen darse de manera proporcional en algunos casos: cuanto mayor grado de idiomaticidad presenta una UF, más fijación posee. Este es el caso de los fraseologismos que están compuestos por algún *elemento único* (ej.: *a troche* y *moche*, *a la virulé* y *a sabiendas*, entre otros), cuya estabilidad es más elevada que la de otras

²² Corpas Pastor (1996) incluye la *fijación* bajo el término *estabilidad*.

UFS que carecen de este tipo de palabras (ej.: *ahogarse –alguien– en un vaso de agua*)²³.

De todos modos, existen fraseologismos que desde un punto de vista semántico son transparentes; sin embargo, a nivel formal y sintáctico manifiestan un cierto grado de fijación. Es decir, la idiomatidad no siempre está presente en una UF con restricciones combinatorias, pero, por lo contrario, un fraseologismo que integre el rasgo de la idiomatidad, también suele ir acompañado de estabilidad. Este sería el caso de las colocaciones, cuyo significado no depende de la suma de sus componentes, pero sí que poseen un cierto grado de fijación (ej.: *llover torrencialmente*). Aun así, hay que tener en cuenta que no todos los estudiosos están de acuerdo en considerar estas unidades como parte de la fraseología, puesto que en algunos casos es difícil establecer la barrera entre la sintaxis libre y las restricciones propias que poseen otras UFS.

En el lado opuesto se encontrarían aquellas locuciones en las que se hallan ambas peculiaridades (ej.: *vivir del aire*). A diferencia, por ejemplo, de las colocaciones, los investigadores sí que parecen aceptar que las locuciones son unos de los tipos que pertenecen a la clasificación de los fraseologismos, ya que las propiedades de la fijación y la idiomatidad son evidentes en la mayoría de los casos (Corpas Pastor, 1996; García-Page, 2008; Penadés Martínez, 2012a; y Ruiz Gurillo, 1997a, 1998, 2001; entre otros)²⁴.

El proceso por el cual una expresión determinada adquiere un cierto grado de fijación y, *a posteriori*, se convierte en una unidad fraseológica, tiene que ver con su evolución en la lengua. Los hablantes reproducen algunas estructuras que se consideran prefabricadas que, con el tiempo, acaban convirtiéndose en un bloque indisoluble a causa del uso repetido que se hace de estas. Dicho proceso, en el que a

²³ Para este estudio, los *elementos únicos* son todos aquellos vocablos que no aparecen de manera independiente en el discurso y que, por tanto, solo adquieren significado a la hora de integrarse en sus respectivos fraseologismos. Estas palabras pueden responder a cuestiones diacrónicas o, simplemente, haberse fosilizado a partir de su aparición en otras estructuras como las onomatopeyas o determinadas formaciones fónicas, como por ejemplo las rimas, entre otras (Zuluaga Ospina, 1980 y Ruiz Gurillo, 1997a). Esta expresión conceptual es apoyada por García-Page (1990 y 1991) y Zuluaga Ospina (1975), junto con la de *palabras idiomáticas*, aunque también se utiliza *palabras diacríticas* (Zuluaga Ospina, 1980; Ruiz Gurillo, 1997a). Como se desprende de lo comentado anteriormente, en esta investigación se utilizará *elementos únicos* en detrimento de las demás denominaciones, ya que se pretende emplear los términos *idiomática* o *diacrítica*, cuya interpretación podría suscitar confusión y/o ambigüedad.

²⁴ Para profundizar en este tema, véase el § 6.2.2.3 de este capítulo.

menudo también interviene la *idiomaticidad*, se denomina *fraseologización* (Ruiz Gurillo, 1997a).

Existen distintos tipos de fijación que han sido estudiados por diversos investigadores (Bustos Gisbert, 1986; Corpas Pastor, 1996; Montoro del Arco, 2005a; y Zuluaga Ospina, 1980; entre otros). En función de los rasgos que presente la estabilidad, se ha diferenciado entre *fijación interna* y *fijación externa* (Thun, 1978, *apud* Corpas Pastor, 1996). La primera se centra en los aspectos formales de las UFS y aparece dividida en dos subtipos: la *fijación material*, aquella relacionada con el nivel sintáctico; y, la *fijación de contenido*, que se centra en el nivel semántico. La segunda se ubica en el nivel pragmático y, tradicionalmente, dentro de ella se han diferenciado cuatro tipos: la *situacional*, que se refiere al uso de determinadas UFS en situaciones sociales concretas; la *analítica*, cuando se usan unas UFS en detrimento de otras para «el análisis ya establecido del mundo» (1996: 24); la *pasemática*, cuya fijación se centra en el papel que posee el hablante ante un acto comunicativo determinado y, por tanto, esto será vinculante a la hora de elegir entre unas unidades u otras; y, la *posicional*, que hace referencia a la posición que suelen ocupar ciertas unidades en algunos textos, tales como las formas de saludo y despedida en las cartas, entre otras.

Ante esta variedad de términos acuñados, algunos estudiosos han preferido sintetizar esta clasificación en dos tipos: la *fijación formal* y la *fijación pragmática* (Montoro del Arco, 2005a; y Pons Bordería & Ruiz Gurillo, 2001; entre otros). En la primera se incluye la estabilidad de carácter formal (antes denominada *fijación interna material*); y, en la segunda, se tienen en cuenta todos los aspectos vinculados al uso de las UFS (antes denominada *fijación externa*). Como ya avanza Montoro del Arco (2005a), quedaría fuera de esta tipología la *fijación interna de contenido*, puesto que formaría parte del rasgo de la *idiomaticidad*. Para esta investigación, se usarán los conceptos de *fijación formal* y *fijación pragmática*, ya que esta clasificación permite establecer de manera clara las diferencias entre esta peculiaridad y la de la *idiomaticidad*, que será tratada en el siguiente apartado.

Por lo que se refiere a la *fijación formal*, Zuluaga Ospina prefiere denominarla *fraseológica* y señala que puede aparecer de distinto modo²⁵:

- (A) «Inalterabilidad del orden de los componentes» (1975: 227), cuando una expresión no permite modificar el orden de los elementos que la conforman (por ejemplo, *sin ton ni son* no puede variar sus constituyentes: **sin son ni ton*, **ni son sin ton*).
- (B) «Invariabilidad de alguna categoría gramatical» (1975: 227), ya sea de género, número o tiempo verbal, entre otros (por ejemplo, *a tontas y a locas* no permite el cambio de género: **a tontos y a locos*; *dar calabazas* no puede utilizarse en singular: **dar calabaza*; *quien la sigue, la consigue* no se usa con el tiempo pasado: **quien la siguió, la consiguió*).
- (C) «Inmodificabilidad del inventario de los componentes» (1975: 227), en el sentido de que una UF suele admitir la inserción de algún elemento externo al fraseologismo (por ejemplo, *poner pies en polvorosa* no permite la inserción de *ambos*: **poner ambos pies en polvorosa*).
- (D) «Insustituibilidad de los elementos componentes» (1975: 227), por lo que se refiere a la no modificación de un constituyente por otro (por ejemplo, *buscarle tres pies al gato* exige el uso del determinante numeral *tres* y, por tanto, no podría cambiarse por otro: **buscarle cinco pies al gato*).

A partir las clasificaciones que se han examinado anteriormente y de la que propone Ruiz Gurillo (1998), para esta investigación se ha elaborado una tipología basada en las características formales y sintácticas de la mayoría de UFS, aunque como se ha comentado anteriormente, no siempre es posible hallar todos estos rasgos en los fraseologismos²⁶. En el epígrafe que se presentará a continuación, se tomarán como

²⁵ Solo se citan literalmente los títulos que usó el autor para cada subtipo. La descripción y los ejemplos se han creado para esta investigación. Asimismo, se escoge la clasificación de Zuluaga Ospina como punto de partida por ser una de las más seguidas y, también, por ser uno de los primeros en estudiar la fijación fraseológica para el español.

²⁶ Ruiz Gurillo (1998: 17-19) presenta una clasificación más detallada. En el nivel sintáctico sitúa dos posibles tipos de fijación: la «entendida exclusivamente como complejidad y estabilidad de forma» y la «entendida adicionalmente como defectividad combinatoria y sintáctica». Esta última la divide en seis tipos: los «componentes léxicos invariables», que coincidiendo con Zuluaga Ospina (1975), afirma que puede darse en el número, el género y/o el tiempo verbal. A su vez, este grupo lo divide en dos posibles casos más: «la invariabilidad de determinante» y «la invariabilidad de persona»; los «componentes léxicos no conmutables», esto es, cambiar un elemento por otro parecido; los «componentes léxicos no permutables», en cuanto al orden de los constituyentes se refiere; la «imposibilidad de extracción de los componentes de la UF (pronominalización, relativización y/o pregunta)»; los «componentes léxicos no separables (inserción, supresión y/o modificación)» y la «fijación transformativa (pasiva, nominalización y/o imposibilidad de referencia a otras estructuras

referencia los conceptos de *fijación formal* y *fijación pragmática* ya acuñados por algunos autores, según se puede apreciar en los párrafos anteriores, y se expondrá el método clasificatorio que se tendrá en cuenta en esta investigación por algunos autores, como se puede apreciar en los párrafos anteriores.

4.2.1. *Fijación formal*

Este tipo de fijación se puede definir como la estabilidad que presentan algunas UFS, en cuanto a la forma y a la estructura sintáctica se refiere, cuyos componentes manifiestan un cierto grado de restricción combinatoria y/o formal que los aleja de la sintaxis libre. Es necesario resaltar que la siguiente propuesta de clasificación se basa en aquellos aspectos prototípicos que presentan las UFS situadas en el centro de la fraseología, de ahí que se enuncien en negativo, según podrá observarse más adelante. Por tanto, una unidad en la que puedan contemplarse todas estas características se identificará como un caso prototípico, mientras que, si no cumple con estas premisas, estará más cerca de la periferia.

Dentro de la fijación formal se puede realizar una división en dos subtipos: el primero (A) recoge todos los rasgos que, dentro de la estructura, repercuten a los elementos léxicos de las UFS; y, el segundo (B), incluye todos los que afectan a la estructura sintáctica en sí, es decir, a las posibilidades combinatorias de los componentes que la conforman:

- (A) Constituyentes léxicos
 - a. Invariabilidad gramatical
 - I. No es posible la variación de número
 - II. No es posible la variación de género
 - III. No es posible la variación de tiempo verbal
 - IV. No es posible la variación de determinante
 - V. No es posible la variación de persona
 - b. Insustituibilidad léxica
 - I. No es posible reemplazar un vocablo por un sinónimo
 - II. No es posible reemplazar un vocablo por cualquier otra palabra

profundas», que se refiere, en los dos primeros casos, al hecho de no poder convertir una UF a la voz pasiva o de la imposibilidad de sustantivar el verbo o adjetivo de la unidad en cuestión.

- (B) Estructura sintáctica
- a. Inseparabilidad de los componentes
 - I. No es posible añadir elementos
 - II. No es posible suprimir elementos
 - b. Inalterabilidad transformativa
 - I. No es posible modificar el orden de los constituyentes que forman la estructura
 - II. No es posible convertir la UF a la voz pasiva
 - III. No es posible nominalizar el verbo o adjetivo
 - IV. No es posible la pronominalización
 - V. No es posible la relativización
 - VI. No es posible convertir en pregunta la propia UF

En cuanto al grupo (A), se han tenido en cuenta todos aquellos aspectos que conciernen a los elementos léxicos que forman parte de los fraseologismos. En primer lugar, una unidad fraseológica con un grado de fijación elevado puede presentar *invariabilidad gramatical*, concretamente en el número: *estar (alguien) por las nubes* y no **estar alguien por la nube*; en el género: *burro grande, ande o no ande* y no **burra grande, ande o no ande*; en el tiempo verbal de la propia UF: *bueno estaba y se murió* y no **bueno está y se muere*, puesto que este fraseologismo está fijado en pasado; en el determinante: *estar (alguien) como una cabra* y no **estar (alguien) como la cabra*; en la persona: *el qué dirán* y no **el qué dirás*. Por lo que se refiere a la *insustituibilidad léxica*, las UFS funcionan como un bloque formado por todos sus componentes, esto significa que el cambio de un solo elemento léxico puede conllevar la pérdida total de sentido del propio fraseologismo. Mientras que en la sintaxis libre la modificación de un constituyente por otro sinónimo en determinados contextos es posible, no ocurre lo mismo con las UFS, puesto que la propia fijación impide dicho cambio: *meter (alguien) la pata* no podría cambiarse por **meter (alguien) la pierna* o **meter (alguien) el brazo*; sin embargo, como se comprobará en el § 5 de este capítulo, algunas unidades sí que permiten realizar algunas modificaciones en función del uso y del grado de fijación.

En el segundo grupo (B), se incluye la *inseparabilidad de los componentes*, puesto que normalmente los fraseologismos no permiten ni la adición de algún elemento ajeno a la UF, ni la supresión de alguno de los constituyentes que la forman. En este sentido, algunas unidades como *pedirle (alguien) peras al olmo* no aceptarían la inserción de un adjetivo, como, por ejemplo, **pedirle (alguien) peras verdes al olmo*, ni la

eliminación de algún elemento, como **pedirle (alguien) al olmo*. Otro de los rasgos característicos de la fijación formal, por lo que se refiere a la estructura sintáctica, es el de la *inalterabilidad transformativa*, ya que los fraseologismos presentan una estructura estable (en mayor o menor grado) y esto conlleva que no siempre sea posible modificarla a través de ciertos mecanismos, como los que se especifican a continuación.

En primer lugar, el orden de los elementos que forman parte de la UF suele estar fijado y, por consiguiente, su estructura no permite alterar el orden de los constituyentes que la componen: *de higos a brevas* y no **de brevas a higos*. En segundo lugar, la transformación de una unidad determinada a la voz pasiva no es viable, puesto que conlleva la pérdida del significado idiomático y la deconstrucción de la UF: *ella le tomó el pelo* no puede convertirse en **el pelo le fue tomado por ella*, ya que en este segundo ejemplo se puede apreciar claramente cómo el significado opaco de la UF *tomar (alguien) el pelo (a alguien)* se diluye al producirse la transformación. En tercer lugar, no es posible nominalizar el verbo o el adjetivo de un fraseologismo, como es el caso de *perro viejo*, que no aceptaría la sustantivación del adjetivo: **la vejez del perro*. En cuarto lugar, la pronominalización tampoco puede llevarse a cabo en las UFS puesto que se estaría produciendo la sustitución de un elemento por otro, aunque el pronombre en sí conserve la información del componente sustituido: *llegar (alguien) y besar el santo* y no **llegar (alguien) y besarlo*. En quinto lugar, tampoco se puede transformar una UF a través de la relativización: *dar en el blanco* y no **el blanco en el que has dado*. Finalmente, otra de las pruebas que verifica la fijación que presenta un fraseologismo es la imposibilidad de convertirlo en pregunta: *pasar (alguien) la pelota (a alguien)* perdería el sentido si se convirtiera en pregunta, **¿qué es lo que le pasó? La pelota*.

Una vez más, cabe resaltar que lo expuesto anteriormente permite reconocer el grado de fijación de un fraseologismo, por tanto, cuantos más rasgos de este tipo recoja una UF, más fijación poseerá. En el § 5 de este capítulo se tratará el tema de la *desautomatización* de algunos fraseologismos, concepto que se halla estrechamente vinculado con la posibilidad de que en algunas UFS se puedan producir, en determinadas ocasiones, modificaciones y/o alteraciones en sus constituyentes.

4.2.2. Fijación pragmática

La *fijación pragmática* se puede definir como la adecuación y la frecuencia de aparición de algunos fraseologismos en determinados contextos. Thun (1978) *apud* Corpas Pastor (1996) ya señaló, como se ha explicitado anteriormente, cuatro subtipos (*situacional, analítica, pasemática y posicional*), a los que se añadirán en esta investigación dos más por considerar que son relevantes para completar la clasificación (*intencional y relacional*). Así pues, a partir de lo que propone Thun, y con las adiciones que se han considerado oportunas, se ha elaborado el siguiente esquema que se describirá a continuación:

- (A) Interactiva
 - a. Situacional
 - b. Analítica
 - c. Pasemática
 - d. Intencional
 - e. Relacional
- (B) Textual
 - a. Posicional

Como se puede observar, la fijación pragmática se ha dividido en dos grupos: por un lado, la *interactiva* (A), que incluye todos los contextos (orales y escritos) en los que intervienen un emisor y un receptor, como mínimo; y, por el otro, la *textual* (B), vinculada directamente con la presencia de fraseologismos en los textos escritos. Dentro del primer grupo se hallan cinco subtipos: la *situacional*, la *analítica*, la *pasemática*, la *intencional* y la *relacional*²⁷. Las *intencional* hace referencia al uso de ciertas UFS (más concretamente, refranes) cuando un individuo se dispone a transmitir un mensaje con una finalidad concreta (aconsejar: *más vale pájaro en mano que ciento volando*; advertir: *quien avisa no es traidor*; o emitir un juicio en contra de alguien: *por mucho que la mona se vista de seda, mona se queda*; entre otros); y la *relacional* vincula directamente la aparición de determinados fraseologismos al registro de uso que se desprende de la relación entre las partes que participan en el discurso. Existen UFS que se consideran coloquiales: *estar (alguien) hasta el moño*; mientras que otras

²⁷ Solo se definen la *intencional* y la *relacional* porque en el § 4.2. de este capítulo ya se han estudiado los demás subtipos.

tienden a aparecer en contextos más neutros como, por ejemplo, *deshacerse (alguien) en lágrimas*. Finalmente, en la *textual* subtipo *posicional*, se encontrarían aquellos fraseologismos (sobre todo, fórmulas), cuya posición en los textos suele estar predeterminada por el tipo de escrito de que se trate: en una carta se utilizará una fórmula de saludo y otra de despedida en la parte superior e inferior del escrito, respectivamente.

4.3. La lexicalización

La *lexicalización* se ha denominado, también, *especialización semántica* por parte de Corpas Pastor (1996) y, anteriormente, por Lyons (1977). Este concepto se ha definido de distinto modo dependiendo de la posición del autor. Como indica Buenafuentes de la Mata (2010: 104), la *lexicalización* puede ser entendida desde un punto de vista amplio o concreto:

En el primero, cualquier cambio que se produzca en la lengua que implique una adición de un nuevo elemento en el lexicón será una lexicalización. [...] En el segundo, más estricto, la lexicalización convierte un elemento gramatical en un elemento léxico o bien transforma una unidad léxica en otra.

Esta investigación se basará en la perspectiva concreta, puesto que la amplia considera la *gramaticalización* como si fuera una lexicalización (Buenafuentes de la Mata, 2010)²⁸. En este sentido, las expresiones que conforman el corpus de este estudio no han pasado por un proceso en el que han perdido significado léxico para transformarse en elementos gramaticales, de ahí que no se apueste por la gramaticalización. A diferencia de lo que ocurre con las expresiones en las que el significado resulta de la suma de cada uno de los constituyentes, las UFS funcionan como un bloque unificado para designar una sola realidad (puede ser una acción o un sentimiento, entre otros). Se puede decir, por tanto, que este proceso forma parte de una especialización semántica.

²⁸ La *gramaticalización* consiste en «la conversión de un elemento léxico en otro gramatical [...]; el aumento de la funcionalidad de una unidad ya gramatical [...]; y la creación de un nuevo elemento gramatical en el sistema [...]» (Buenafuentes de la Mata & Sánchez Lancis, 2012: 155).

Con todo, para esta tesis, y desde un punto de vista semántico, la *lexicalización* se entiende como el proceso por el cual una expresión pierde el significado composicional y adquiere un sentido idiomático que, junto con la fijación y la institucionalización, la convierten en una unidad fraseológica más o menos opaca, en función de cómo se haya desarrollado dicho proceso.

4.4. La idiomática

Este concepto no está libre de controversia. Tradicionalmente se ha considerado como una de las propiedades más importantes de los fraseologismos, puesto que algunos autores han justificado la inclusión o no de determinadas expresiones en sus estudios a partir de la presencia o ausencia de este rasgo. Otros, por lo contrario, han preferido mantener la teoría de que la *idiomaticidad* aparece en distinto grado, de la misma manera que lo hace la *fijación*, aunque no se hayan atrevido a justificar el porqué de esta gradación: «[...] ni todos los componentes llegan a “perder” su identidad, ni a veces, lo hace ninguno de ellos, de ahí que se plantee el problema de cómo se manifiesta realmente este rasgo» (González Rey, 1998: 61).

De esta reflexión se pueden extraer dos ideas principales: en primer lugar, no todos los elementos que conforman una UF han de convertir su significado literal en idiomático; y, por el otro, es posible hallar fraseologismos que no presenten el rasgo de la *idiomaticidad*. Este último caso sería, como se comprobará en el § 6.2.1. de este capítulo, el de las colocaciones. De todos modos, es necesario resaltar que también puede darse el otro extremo, es decir, se pueden hallar UFS en las que todos sus constituyentes hayan tomado un significado opaco y que, por tanto, no sea posible entender el sentido que cada elemento confiere de manera independiente a la unidad.

Los investigadores suelen definir este concepto como: «[...] la propiedad según la cual el significado de un FR [fraseologismo] no es deducible de la suma de sus componentes internos» (Larreta Zulategui, 2001: 46). De manera parecida lo define Corpas Pastor (1996: 26): «aquella propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos».

A partir de lo expuesto, pueden diferenciarse tres tipos de idiomaticidad que vendrán determinados por el grado de opacidad semántica que presenten los fraseologismos²⁹:

- (A) Unidades fraseológicas idiomáticas
- (B) Unidades fraseológicas semiidiomáticas
- (C) Unidades fraseológicas no idiomáticas o transparentes

En (A) se incluirían todos los fraseologismos cuyo sentido no sería deducible a partir del significado de cada uno de los constituyentes que lo forman: *tomar (alguien) las de Villadiego*. Estas UFS serían las más complejas de entender por parte de estudiantes de español como lengua extranjera, ya que carecen del conocimiento lingüístico y cultural necesario para comprenderlas. Los fraseologismos que forman parte de (B) andarían a caballo entre el significado idiomático y el transparente, ya que el sentido de las UFS semiidiomáticas no es del todo opaco y, por tanto, sería posible llegar a comprenderse a través de la interpretación metafórica del significado: *ir/venir (alguien) con las manos vacías*. En este caso, como en muchas otras UFS, existe un homófono literal para esta expresión. Precisamente, el hecho de que algunos fraseologismos posean, también, una expresión con el significado recto permite establecer una relación entre la UF con el rasgo de idiomaticidad y su sentido literal, tal y como se demostrará en el Capítulo II. En cuanto a (C), al contrario de lo que ocurre con las anteriores, las unidades fraseológicas no idiomáticas o transparentes carecen de idiomaticidad, como se desprende de su denominación, y esto facilita su comprensión. Las colocaciones son un claro ejemplo de fraseologismos transparentes: *entablar una conversación*.

Respecto a lo que se acaba de señalar, algunos autores señalan la necesidad de acudir a la semántica cognitiva para explicar la relación que se establece entre una UF idiomática y su significado literal. Esta teoría ayudaría a entender cuál es el proceso por el cual la mente relaciona un significado con el otro. De ahí, por ejemplo, que *echar (alguien) leña al fuego* pueda llegar a interpretarse a partir de sus componentes si se infiere el significado a través de mecanismos cognitivos que relacionen el sentido

²⁹ Otros autores como Zuluaga Ospina (1980) y, más recientemente, Penadés Martínez (2012b), también proponen distintos grados de idiomaticidad en función de la fijación que presenten los fraseologismos.

literal con el idiomático (Cuenca Ordiñana & Hilferty, 1999). Como se detallará en el Capítulo 2, los procesos metafóricos y/o metonímicos pueden ayudar a entender cómo se ha constituido el significado de ciertas unidades fraseológicas.

4.5. La institucionalización

Como ya viene siendo habitual, la *institucionalización* también se ha interpretado de distinto modo en los trabajos que se han publicado sobre fraseología. Algunos autores, como Larreta Zulategui (2001) y Zuluaga Ospina (1980), la han denominado *reproducibilidad* o *reproducción*, respectivamente; mientras que, por ejemplo, Montoro del Arco (2005a) ha preferido utilizarla junto con los conceptos de *idiomaticidad* y *fijación*. Copas Pastor (1996), por su parte, introduce el concepto de *institucionalización* como uno de los rasgos a tener en cuenta de las unidades fraseológicas, relacionado con la frecuencia de aparición, el uso y la repetición.

Este concepto se puede definir como el reconocimiento por parte de una comunidad hablante de la existencia de un determinado fraseologismo que resulta de la repetición y el uso constante. En este sentido, algunas unidades fraseológicas han pasado por un proceso temporal, en el que han intervenido tanto el uso por parte de los hablantes como la frecuencia de aparición y su reproducibilidad, para llegar a convertirse en una estructura prefabricada. Tal y como se considerará en esta tesis, la institucionalización se encuentra íntimamente ligado a los conceptos de *idiomaticidad* y *fijación*, ya que los tres son los responsables de que una unidad fraseológica se cree y se conserve como tal.

5. La variabilidad fraseológica

A pesar de que la fijación es uno de los rasgos más importantes de las unidades fraseológicas, en ocasiones se pueden producir ciertas modificaciones que alteren alguno de los elementos que las forman. Como se ha comentado anteriormente, la fijación es una peculiaridad que está presente de manera gradual en los fraseologismos, es decir, no siempre aparece del mismo modo. Aunque a menudo se utilice como una característica para diferenciar las UFS de las construcciones sintácticas libres, no

deben ignorarse las actualizaciones que presentan algunos fraseologismos en el discurso, así como las posibles variantes de una UF en la lengua.

El fenómeno de la variabilidad fraseológica abarca distintos tipos que han sido estudiados por los expertos. Como se comprobará a continuación, la mayoría de los estudiosos se han centrado en definir y diferenciar los términos *variante* y *variación*, así como en intentar delimitar el concepto de *variabilidad fraseológica*. A partir de aquí, las taxonomías que se proponen varían según el postulado de cada autor.

Zuluaga Ospina (1980) propone utilizar el término *variación* de manera amplia, mientras que otorga un valor más restringido al de *variante*. Este autor considera que las *variantes* deben formar parte de la misma lengua funcional, compartir sentido, ser independientes de los contextos, poseer una estructura similar y estar compuestas por elementos que pueden ser intercambiables por otros ya establecidos. Las *variaciones*, tal como se ha explicado anteriormente, integran casos más amplios como, por ejemplo, las variantes intersinonímicas, las series fraseológicas (o antónimos estructurales), las variaciones producidas por las variedades diatópica, diafásica y diastrática, las nominalizaciones y las UFS con casillas vacías³⁰.

A diferencia de Zuluaga Ospina (1980), Carneado Moré & Tristán Pérez (1986) aportan una visión amplia de la variabilidad fraseológica y resumen este fenómeno utilizando el término *variante*. Dentro de él incorporan cualquier cambio que se produzca en un fraseologismo sin que el significado se vea modificado y establecen la siguiente distinción: *variantes morfológicas*, *variantes léxicas* y *variantes por extensión*.

Otros autores, como Corpas Pastor (1996), diferencian entre *variantes* y *modificaciones*. Esta autora utiliza el término *variante* de manera amplia: abarca las denominadas *variantes estructurales* y parte de los *sinónimos estructurales* propuestos por Dobrovól'skij. De estos dos subtipos, las primeras hacen referencia a las variaciones que se producen en algunos de los elementos de la UF, como en las preposiciones y los artículos, así como aquellos cambios relacionados con el número, el orden, las formas abreviadas o el número gramatical de algunos fraseologismos: *poner (alguien) tierra [de] por medio*, donde la preposición puede aparecer o no. Las

³⁰ Por *casillas vacías* se entiende aquellas zonas de las UFS que carecen de fijación y que, por tanto, se actualizan en el discurso: *a (mi, tu, su ...) aire*.

segundas se entienden como unidades que comparten la misma estructura, pero que difieren en algún componente léxico: *dar (alguien) aire al dinero/caudal*.

Por lo que se refiere a las *modificaciones*, Corpas Pastor señala que aquellas UFS que se producen de manera creativa en el discurso tienen como objetivo principal captar la atención del receptor como, por ejemplo, *ojos que no ven, estómago que no siente* en vez de *ojos que no ven, corazón que no siente*. En este sentido, el hablante manipula la UF original de manera que se inserta en el discurso de un modo reconocible, pero con la suficiente creatividad como para producir el efecto deseado en la persona que lo recibe. Más tarde, Corpas Pastor (2001a) alude a la diferencia entre *variabilidad ocasional* (las modificaciones, que solo se utilizan en situaciones determinadas por poseer carácter funcional e instantáneo) y *variabilidad estable* (variantes y variaciones, cuyo uso no produce asombro por estar aceptadas y reconocidas como UFS)³¹. Aunque en su *Manual de fraseología española* (1996) ya advirtió del carácter ocasional de los fraseologismos que aparecen modificados en el discurso y de la estabilidad que suelen presentar las variantes, no las agrupa como tal hasta estudios posteriores.

Una clasificación más detallada es la que propone Mena Martínez (2003), quien prefiere diferenciar entre *desviaciones*, *variantes* y *UFS modificadas o desautomatizadas*³². Con el primer tipo, la autora pone de manifiesto la existencia de fraseologismos que se producen de manera fallida, es decir, por un lapsus. La consecuencia de esta realización incorrecta puede ser una situación irónica, puesto que el receptor capta el error y así lo transmite al emisor; o, por lo contrario, puede afectar directamente a la imagen de la persona que ha producido la desviación (Ruiz Gurillo, 1997b). En cuanto a las *variantes*, Mena Martínez (2003) considera como tal aquellas UFS que forman parte de la lengua y que comparten significado y algunos elementos léxicos con la UF original. La autora acude a la variedad diatópica de la lengua para ejemplificar lo que ella considera como *variantes*: *hacer novillos* (español de Europa) y *hacer la rabona* (español de América –Argentina–) para significar ‘faltar a clase’.

³¹ Anteriormente, autores como Zuluaga Ospina (1980), Burger (2000) o Wotjak (2000), entre otros, ya prestaron atención a estos tipos de variabilidad en sus estudios.

³² Además del término *desautomatización*, acuñado por Montoro del Arco (2005b), Ruiz Gurillo (1997b), Zamora Muñoz (2000) y Zuluaga Ospina (1997 y 2001), también se le ha denominado *manipulación* (Álvarez de la Granja, 1999; Montoro del Arco, 2003) y *deslexicalización* (García-Page, 1989), entre otros.

Por último, las *UFS modificadas* o *desautomatizadas* son aquellas que resultan de un proceso creativo y de carácter voluntario, puesto que el hablante persigue una finalidad concreta a la hora de producir la modificación: sorprender o llamar la atención del receptor, por ejemplo, según se ha ejemplificado antes. La autora define *desautomatización* como «[...] el proceso que se desencadena en algunas UF[S] cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa» (2003: s. p.). A partir de lo que añade la autora, se debe diferenciar entre *desautomatización* y *modificación*, ya que no son lo mismo. La *modificación* es la causa por la cual se produce la *desautomatización* o, dicho de otro modo, la *modificación* es una parte del proceso llamado *desautomatización*. Así pues, puede existir *modificación* sin *desautomatización*, pero no al revés (Mena Martínez, 2003).

También es posible hallar estudios que se basan en este fenómeno para analizar su comportamiento en determinados contextos como, por ejemplo, la conversación coloquial, en el caso de Ruiz Gurillo (1997b). La autora argumenta que la mayoría de los estudios que se han desarrollado en torno a la desautomatización se han basado en la lengua escrita (literatura, publicidad, lenguaje periodístico o retórico), de ahí su intención en estudiar este fenómeno desde una perspectiva oral y coloquial. Del trabajo analizado se desprenden dos de los recursos básicos de la desautomatización en contextos coloquiales: el que «constituye un estímulo ostensivo originado» (1997b: 24) por un participante o más; y el que «constituye un equívoco sin ninguna intención de manipulación» (1997b: 24). En el primero se ponen en juego determinados efectos contextuales como la ironía y/o lo que la autora denomina el *juego lingüístico*, donde el emisor es capaz de formular una UF en un contexto en el que tanto el significado literal como el idiomático pueden ser válidos. De este modo, será el receptor quien tenga que averiguar, por ejemplo, mediante preguntas, el verdadero significado que el emisor desea transmitir³³. El segundo está íntimamente relacionado con las

³³ El ejemplo que utiliza Ruiz Gurillo para mostrar este *juego lingüístico* se reproduce a continuación. Para conocer el contexto completo consúltese *La conversación coloquial. Materiales para su estudio*, del Grupo Valesco, coordinado por Antonio Briz Gómez (1995): [H. 38. A. 1:294-308]

8 C: yo mando a freír espárragos

9 A: ¿quién los ha freído?// ¿tu madre **te ha mandado a freír espárragos?**]

10 C: [no/ yo] **he mandao a mi madre freír espárragos**

desviaciones de Mena Martínez (2003) y, por tanto, no se consideran como manipulaciones creativas por parte del hablante, sino como errores por desconocimiento u otros factores, tales como «el nerviosismo o la inmediatez del discurso» (Mena Martínez, 2003: s. p.), entre otros.

En relación con lo expuesto, Montoro del Arco (2005b) presenta una clasificación atendiendo a si las modificaciones que se producen en las UFS forman parte de la misma lengua funcional (se considerarán internas) o si, por lo contrario, estas modificaciones conllevan un cambio de lengua funcional (se considerarán externas). A partir de esta diferenciación, el autor distingue dos tipos de alteraciones: la *variación fraseológica* y la *desautomatización fraseológica*. El autor utiliza el hiperónimo de *variación fraseológica*, que puede ser tanto interna como externa, para incluir las denominadas *variantes* y *variaciones estructurales*:

1. Variación fraseológica
 - a. Interna
 - I. Variantes
 - i. Léxicas
 - ii. Morfoléxicas
 - iii. Gramaticales
 - II. Variaciones estructurales
 - i. Variaciones léxico-cuantitativas
 - ii. Variaciones morfosintácticas
 - b. Externa
 - I. Variantes
 - i. Léxicas
 - ii. Gramaticales
 - II. Variaciones estructurales
 - i. Variación estructural por extensión
 - ii. Variaciones morfosintácticas
2. Desautomatización fraseológica

Según Montoro del Arco, «son variantes porque consisten en la *sustitución* fija de un elemento de la UF por otro de similares características formales y funcionales»

11 A: ¿la has mandado a freír espárragos o le has mandado FREÍR espárragos?

12 C: le he mandado/ freír espárragos?

13 D: ¿perooo espárragos tomates?// ¿no sabes cuáles son los tomates?

14 C: [sí (RISAS)]

(2005b: 138). Desde un punto de vista interno, el autor señala que las *variantes* pueden ser léxicas, morfológicas y/o gramaticales como, por ejemplo, *arrieros/arrieritos somos y en el camino nos encontraremos* (variante morfológica). En cuanto a las *variaciones estructurales*, a diferencia de las anteriores, estas presentan cambios estructurales que suelen dificultar la tarea de los lexicógrafos que se enfrentan a introducir este tipo de variaciones en los diccionarios³⁴. Este tipo de variación fraseológica puede dividirse en dos subtipos: las *variaciones léxico-cuantitativas* o *por extensión*, como *hilar (muy) fino* que, tal y como señala el propio autor, pueden relacionarse con las llamadas *abreviaturas fraseológicas* de García-Page (1999a); y, las *variaciones morfosintácticas*, cuyas modificaciones pueden producirse por la libertad que poseen algunos de los elementos constituyentes de las UFS: *estar (alguien) sano y salvo/sana y salva*.

Por lo que se refiere a las variaciones fraseológicas externas, las *variantes* se pueden dividir en *léxicas* y *gramaticales*. Ambas se centran en distintos tipos de variedades que se producen en la lengua (diatópica, diafásica, diastrática y diacrónica) como, por ejemplo, *coger/agarrar (alguien) con las manos en la masa (a alguien)*, que se correspondería con el español de Europa y el español de América (variedad geográfica), respectivamente. Las *variaciones estructurales* también se basan en los distintos tipos de variedades y, del mismo modo que en el caso de la variación fraseológica interna, se distinguen entre *variación estructural por extensión* y *variaciones morfosintácticas*. Uno de los ejemplos que usa el autor (y que ya ha aparecido anteriormente) es el de *ser carne y uña*, más propio de Paraguay y Argentina, y *ser uña y carne*, cuyo uso se halla en España. Como se puede observar, la diferencia radica en el orden de los componentes.

El otro tipo de alteración, la *desautomatización fraseológica*, se corresponde con uno de los tipos de variabilidad que contempla Mena Martínez (2003), cuyas características se han descrito anteriormente.

A partir de lo que exponen los distintos especialistas, para esta investigación se diferenciarán tres tipos de variabilidad fraseológica con sus respectivos subtipos:

(A) Las variaciones

³⁴ Véanse los capítulos III y VII para profundizar en estos aspectos.

- I. Adición o supresión
- II. Variaciones gráficas
- III. Alteración del orden de los constituyentes
- IV. UFS con casillas vacías
- V. Nominalizaciones
- (B) Las variantes
 - I. Léxicas
 - II. Morfosintácticas
- (C) La desautomatización

Como se puede comprobar, esta clasificación se acerca sustancialmente a la propuesta por Montoro del Arco (2005b). Se parte de la premisa de que todo lo que forma parte de la variabilidad fraseológica afecta directamente a algún elemento interno de la unidad (*variantes*) o al conjunto de la estructura (*variaciones*); sin embargo, una condición indispensable que debe darse en todo momento es el mantenimiento del significado, puesto que de lo contrario no se consideraría un caso de variabilidad fraseológica. Lo mismo ocurre con las modificaciones que se pueden producir cuando se inserta una UF en el discurso (*desautomatización*), ya que pueden variar algunos elementos, debido a la creatividad del hablante, pero en ningún momento este cambio debe afectar al significado que se desprende de la UF original.

Las *variaciones* (A) que, como se ha comentado anteriormente, inciden en la estructura de la UF, pueden ser de diversos subtipos, según se acaba de representar en el esquema anterior. En primer lugar, puede darse una *adición o supresión* de algunos de los elementos que conforman la unidad. Un ejemplo de ello es *poner tierra (de) por medio*, donde la preposición puede aparecer o no. En segundo lugar, también se añadirían dentro de este grupo las *variaciones gráficas* que pueden hallarse en algunos fraseologismos, como en el caso de *a boca de jarro/a bocajarro*. En tercer lugar, se debe tener en cuenta la *alteración del orden de los constituyentes* que puede producirse en algunas UFS y cuyo resultado debe explicarse a través de la variabilidad fraseológica. Esto es lo que ocurre en el fraseologismo *con una mano delante y otras detrás/con una mano detrás y otra delante*. En cuarto lugar, se incluirían, también, las *UFS con casillas vacías*, puesto que las unidades del tipo *a mi/tu/su aire*, se actualizan en el discurso, lo que justifica su aparición en este grupo. Finalmente, las *nominalizaciones* se consideran como un tipo de variación estructural, puesto que, por ejemplo, en el caso de *tomar el pelo/tomadura de pelo* puede observarse cómo la transformación produce un cambio estructural en el fraseologismo. A diferencia de

Montoro del Arco (2005b), no se han tenido en cuenta las *citas interrumpidas fijas*, término que usó Zuluaga Ospina (1980), ya que no reflejan una variación de la UF, sino que más bien debe considerarse como el resultado de un proceso creativo por parte del hablante. El ejemplo que utiliza Montoro del Arco es el de la proverbia *arrieros somos y en el camino nos encontraremos*. Este autor argumenta que, en el caso de *y en el camino nos encontraremos*, es la parte fija la que puede llegar a ser reconocida sin necesidad de pronunciar la unidad completa. Si bien es cierto que el acervo fraseológico que comparten los interlocutores puede facilitar dicha abreviación y su reconocimiento, no es más que un recurso fruto de la creatividad y del conocimiento compartido y no una variación estructural.

En cuanto a su aplicación a la lexicografía, hay que advertir la dificultad que supone para los autores de estas obras el hecho de introducir las posibles variaciones de una UF, puesto que, a diferencia de las variantes, estas modifican parte de la estructura que compone la unidad. En el Capítulo VII se detallará el modo en que puede solventarse dicho problema.

Por lo que se refiere a las *variantes* (B), se han diferenciado dos subtipos: las variantes *léxicas* y las variantes *morfosintácticas*. Las primeras afectan, como la propia palabra señala, a las palabras que constituyen la UF. Este subtipo hace referencia a la sustitución de un elemento léxico por otro, sin que el significado del fraseologismo se vea alterado. Un ejemplo sería *quedarse (algo) en agua de borrajas/cerrajas*. Las segundas variantes son las que se producen en la estructura morfosintáctica de la UF, como se pone de manifiesto en *hacer (algo) agua(s) por todas partes*, donde *agua* se puede utilizar tanto en singular como en plural, y en *echar (alguien) tierra a/sobre (algo)*, donde las preposiciones *a* y *sobre* pueden ser intercambiables en algunos contextos.

El último tipo que se ha tenido en cuenta es el de la *desautomatización* (C). Tal y como señalan los autores que se han mencionado anteriormente, este tipo de variabilidad aparece cuando el hablante hace uso de su capacidad creativa durante el discurso. Así pues, se pueden destacar los principios fundamentales por los cuales se consideraría que una UF ha sido desautomatizada (Mena Martínez, 2003: s. p.):

1. La modificación debe ser una verdadera modificación, es decir, debe representar un cambio ocasional, voluntario e intencionado del hablante.

2. La modificación debe desviarse lo suficiente de la forma originaria para que el cambio pueda ser percibido.
3. La forma base, la unidad originaria, debe ser reconocible y recuperable con ayuda de los elementos conservados e inalterados, o mediante el contexto.

Como también señala la misma autora, en el caso de que solo se diera lo que se expone en (1), no podría hablarse de desautomatización, sino de *modificación*, que tal y como se ha comentado anteriormente, es parte del proceso. Por tanto, para que se produzca dicho fenómeno, deben darse los tres requisitos. Un ejemplo sería el siguiente titular utilizado en un artículo publicado en el periódico vizcaíno *El Correo*, el 16 de mayo de 2016: *al mal tiempo, buena carrera*³⁵. Como puede observarse, la UF original sería *al mal tiempo, buena cara*, pero en este caso, la segunda parte de la unidad se ha sustituido por *buena carrera*. El resultado de esta UF modificada es totalmente válido, puesto que el cambio se produce de manera intencionada para llamar la atención del lector. Además, la UF original es reconocible y recuperable, otro de los requisitos necesarios para que se produzca la desautomatización.

Relacionado con el fenómeno anterior, se tendrá en cuenta lo que se conoce como *desviación*, aunque no se incluya en la clasificación por no ser un tipo de variabilidad en sí³⁶. Cuando el hablante produce una UF fallida, es decir, un fraseologismo que no se corresponde con la unidad original, tal y como la conocen los hablantes, no puede considerarse desautomatización. En este sentido, no ha habido un proceso creativo intencional, sino más bien un lapsus causado por el nerviosismo, el desconocimiento o el olvido, por ejemplo. La desviación sería la consecuencia producida por un uso inadecuado de un fraseologismo y no se consideraría como parte de la variabilidad fraseológica, como es el caso de *no es todo el oro lo que reluce*, desviación de *no es oro todo lo que reluce* (Mena Martínez, 2003: s. p.)³⁷.

³⁵ El significado que quiere transmitir el autor con esta desautomatización es que pudo celebrarse la carrera que se había programado para el 15 de mayo del 2016, a pesar de la lluvia que cayó. Puede consultarse dicho ejemplo en el enlace que aparece a continuación:
<http://www.elcorreo.com/bizkaia/deportes/mas-deportes/201605/15/corredores-citan-maraton-martin-20160512233913.html>.

³⁶ Relacionado con este concepto, puede aparecer, también, el de *contaminación fraseológica* (Mena Martínez, 2003; Montoro del Arco, 2005a; Ozaeta Gálvez, 2003; Seco, 1995; y Zholobova, 2015; entre otros). Cuando dos UFS distintas aparecen unidas y forman una sola unidad con partes de las dos anteriores, se considera que se ha producido una *contaminación* por el influjo de una UF sobre la otra.

³⁷ Mena Martínez (2003) recoge este ejemplo extraído del programa de televisión *Cita con la vida*.

6. El universo fraseológico

Después de haber establecido las bases conceptuales y terminológicas, es necesario adentrarse en los tipos de unidades fraseológicas que forman parte de esta disciplina. Como ocurre en casi todos los aspectos que rodean a la fraseología, los estudiosos tampoco se ponen de acuerdo en señalar qué es lo que debe incluirse bajo la concepción fraseológica y qué debe excluirse. En este sentido, es posible encontrar diversas clasificaciones en función de lo que cada investigador considera como tal.

En este apartado se reflexionará acerca de las diferencias y similitudes entre lo que se considera como *fraseología* y *paremiología*; se examinarán con detenimiento los distintos tipos de unidades que forman parte del universo fraseológico; y, finalmente, se presentarán algunos criterios diferenciadores para discernir entre aquellas estructuras que forman parte de la fraseología y aquellas que, aun compartiendo determinadas características, pertenecen a otras disciplinas.

6.1. *Fraseología y paremiología*

En los últimos años, algunos de los investigadores que trabajan en el ámbito fraseológico se han preguntado si, por ejemplo, la fraseología como disciplina debe abarcar unidades tales como las paremias. Parece ser que no existe unanimidad al respecto, por tanto, es necesario analizar los postulados de los que se han preocupado por este tema.

Las paremias fueron las primeras UFS que suscitaron el interés de los investigadores. De hecho, son «las unidades fraseológicas más antiguas de las que se tienen noticias [...]» (Iñesta Mena & Pamies Bertrán, 2002: 7). Este tipo de unidades reflejan el pensamiento y los valores de la época en que se crearon, por lo que tradicionalmente se han relacionado con el folclore. La estructura formal y semántica de las paremias se fija, como en las demás UFS, a través de la reproducibilidad constante por parte de los hablantes. Sin embargo, a diferencia de otras unidades, las paremias poseen autonomía a nivel formal y semántico, uno de los motivos por los que algunos autores argumentan que fraseología y paremiología no son lo mismo.

En España, entre los siglos XV - XVII, las colecciones paremiológicas empiezan a llamar la atención de los lingüistas, sobre todo durante el siglo XVIII. Una de las

obras más relevantes en cuanto a la recopilación de refraneros españoles, que apareció en el siglo XIX, es la *Biblioteca Histórica de Filología Castellana*, cuyo autor, el Conde de la Viñaza, se encargó de recoger un gran número de informaciones bibliográficas sobre la lengua española desde sus orígenes hasta el siglo XIX (Scandola Cenci, 2003).

Algunos estudiosos, como González Rey (2002b), señalan que una de las razones por las que los investigadores empezaron a discernir entre unidades fraseológicas y paremias se encuentra en la decisión, por parte de la Real Academia Española, de no incorporar en sus diccionarios este tipo de unidades. En este sentido, se puede comprobar cómo en el *Diccionario de autoridades* (a partir de este momento *DA*, 1726-1739) sí que se recogen algunos refranes, pero en ediciones posteriores dejaron de registrarse.

A pesar de esto, muchos estudiosos en fraseología han optado por considerar que las paremias sí que son una de las ramas que construyen el universo fraseológico (Corpas Pastor, 1996). En el polo opuesto se encuentran aquellos autores que no están a favor de lo expuesto (Ruiz Gurillo, 1997a). Algunos de los motivos por los que no están de acuerdo en considerar este tipo de unidades como parte de la fraseología son:

1. El carácter textual que las caracteriza.
2. El origen de algunas paremias (citas de personajes y creaciones culturales, entre otros).
3. El significado referencial que poseen.

En esta investigación no se utilizarán los criterios de la cultura y la tradición como aspectos para diferenciar las UFS de las paremias, puesto que, por ejemplo, existen locuciones que se han creado a partir de algún acontecimiento histórico, social o cultural y, *a posteriori*, han perdurado como elementos oracionales. Un caso sería el de *estar (alguien) sin blanca*, cuyo significado es «sin dinero» (*DLE*, s. v. *blanco*, *ca*). Esta locución hace referencia al periodo comprendido «entre Pedro I y Felipe II (siglos XIV – XVI), cuando se usaba una moneda [...] llamada *Blanca del Agnus Dei*» (García Rodríguez, en prensa).

6.2. Taxonomía

Como ya se ha comentado anteriormente, existen distintos tipos de UFS. Cada una de ellas se diferencia del resto a partir de sus características semánticas, sintácticas y léxicas, entre otras. Si bien es cierto que, en ocasiones, no es fácil ubicar un fraseologismo en un solo grupo (por el hecho de compartir varios rasgos con otras unidades), se han elaborado varios estudios que intentan proponer criterios para diferenciarlos adecuadamente.

A continuación, se analizarán las distintas clasificaciones que los expertos han propuesto desde que se iniciara el interés por la fraseología española y se examinarán y escogerán cada uno de los tipos de UFS que se tendrán en cuenta para esta investigación.

6.2.1. Las colocaciones

6.2.1.1. Estudios precedentes

El primer autor en utilizar el término *collocation* fue Firth (1957); sin embargo, para el español, fue Seco (1978) quien lo acuñó por primera vez. Desde entonces, los trabajos que intentan dar cuenta de las características y de las especificidades de este tipo de UFS han ido en aumento.

A mediados del siglo XX, Firth (1957) reconoce la importancia de la combinatoria y la relación que existe entre el significado de una palabra y los demás vocablos que aparecen junto a ella. Años más tarde, Halliday (1961 y 1966) y Sinclair (1966) optan por estudiar las colocaciones desde la estadística, pues consideran que estas combinaciones de palabras pueden estudiarse a partir de su coaparición frecuente en el discurso. Sinclair, por su parte, introdujo algunos términos que han sido de gran valor para los estudios sobre las colocaciones en la actualidad: *núcleo*, *distancia* y *colocados*³⁸.

Más tarde, concretamente en los años 70 y 80, Mel'čuk & Žolkovskij (1970) desarrollaron lo que se conoce como la *Teoría Sentido-Texto*. Estos autores propusieron estudiar las colocaciones teniendo en cuenta las funciones léxicas, ya que, según ellos, los constituyentes de las colocaciones se combinan en sintagmas para

³⁸ Originalmente, *node*, *span* y *collocates*, respectivamente.

expresar un sentido determinado (Mel'čuk *et al.*, 1984). El resultado de la aplicación de las funciones léxicas al estudio de las colocaciones es el *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*, conocido como *DEC* (Mel'čuk *et al.* 1984, 1988 y 1992), cuyo objetivo es describir, a través de dichas funciones, la coocurrencia léxica (Koike, 2001).

Desde un enfoque lexicográfico, se encuentran autores que se enfrentan a la dificultosa tarea de incorporar las colocaciones en sus repertorios, así como a delimitar previamente las cuestiones teóricas que las rodean. Haensch *et al.* (1982) opinan que las colocaciones son un conjunto de palabras que adoptan un número limitado de combinaciones con otros vocablos entre la gran cantidad de posibilidades que existen. Más adelante, Haensch (1985) hace alusión al uso habitual que presentan las colocaciones y a la falta de lexicalización total que presentan. Por su parte, Benson & Benson & Ilson (1986) compilaron un gran número de colocaciones inglesas en *The BBI combinatory dictionary of English: A guide to word combination*. En su intento por establecer distintos grupos de colocaciones, diferencian entre *colocaciones gramaticales* y *colocaciones léxicas*. Tal y como señala Koike (2001: 21): «la clasificación de las colocaciones léxicas constituye el primer intento taxonómico de este tipo de colocaciones».

En la década de los 90, siguiendo la estela de los estudios precedentes, surgen los primeros trabajos centrados en las colocaciones españolas. Los autores de esta época intentan acercarse al concepto de *colocación* y proponen las primeras clasificaciones que no solo servirán de guía para las investigaciones posteriores, sino que también serán una base fundamental para la aplicación lexicográfica.

La primera autora española que plantea el estudio de las colocaciones desde la traducción automática es Aguilar-Amat (1993a, 1993b y 1994). Sin duda, en sus trabajos puede desprenderse la idea de que las colocaciones deberían incluirse dentro de una categoría intermedia a caballo entre las combinaciones fijas y las libres. También se encuentran trabajos que intentan aplicar las aportaciones de autores como Mel'čuk y Žolkovskij. En este caso, es Alonso Ramos (1993, 1994-1995 y 1997) la pionera en aplicar las aportaciones sobre la *Teoría Sentido-Texto* en el ámbito del español. También ha centrado sus estudios en reflexionar acerca de cómo deberían ser tratados los verbos soportes en los diccionarios. Otras investigaciones se centran en

determinar las características de estas unidades como parte del universo fraseológico. Una de las autoras que defiende su inclusión en la fraseología es Corpas Pastor (1992a, 1992b, 1996 y 1998), quien considera que las colocaciones son un tipo de unidades fraseológicas que no constituyen actos de habla ni enunciados, a diferencia de otras UFS, y sugiere que se hallan fijadas por el uso.

El primer autor hispano en publicar un trabajo centrado en las colocaciones sustantivo-verbo fue Írsula Peña (1992 y 1994). En sus obras señala cuatro aspectos importantes que deben ser considerados a la hora de abordar cualquier estudio sobre este tipo de UFS: *la denotación, el contorno semántico-gramatical, las restricciones impuestas por el uso tradicional y el contexto situacional comunicativo*. Sin embargo, una de las figuras más citadas cuando se estudian estas construcciones es Koike (1992, 1993a, 1993b, 1994, 1995, 1996, 1997 y 1998). En sus inicios, el autor se interesa por el verbo compuesto y analiza sus características semánticas y sintácticas. En sus investigaciones diferencia tres tipos: el verbo compuesto nominal (verbo soporte + sustantivo predicativo: *tener precaución*), el verbo compuesto preposicional (verbo soporte + sintagma preposicional: *andar con precaución* y el verbo compuesto adjetival (verbo soporte + adjetivo: *andar precavido*)³⁹. Ya a finales de los 90, Wotjak (1996 y 1998) también considera que estas unidades poseen un cierto grado de «[...] socialización, usualización y lexicalización [...]» (1998: 258). Además, el autor admite la relación que mantienen con las unidades fraseológicas e identifica las colocaciones como estructuras prefabricadas.

A partir del año 2000, se pueden hallar estudios exhaustivos que toman como referencia los puntos de vista de los autores que durante los 90 despertaron el interés por el estudio de estas unidades. Alonso Ramos (1999-2000, 2004a, 2006a, 2007 y 2013) sigue prestando atención a las construcciones con verbos de apoyo. Una de las obras más importantes de la autora se publica en el año 2004a, en la cual se detallan los aspectos léxicos, semánticos y sintácticos de este tipo de construcciones. Ese mismo año se pone a disposición de los usuarios el *DiCE (Diccionario de Colocaciones del Español)*, dirigido por esta autora, que pretende cubrir una laguna

³⁹ Ejemplos extraídos de Koike (1995).

por lo que se refiere a la lexicografía y las colocaciones en español⁴⁰. Este diccionario se enmarca en la teoría de la lexicología explicativa y combinatoria (Clas & Mel'čuk & Polguère, 1995; y Mel'čuk, 2012) a través de las ya mencionadas *funciones léxicas* (Mel'čuk, 1996). De todos modos, esta autora no fue la única en seguir estos postulados, ya que Barrios Rodríguez (2010 y 2015) también aplica la *Teoría Sentido-Texto* a sus estudios. En el año 2015 vio la luz uno de los libros más recientes sobre las colocaciones del español, cuyo objetivo principal es presentar el concepto de *colocación*, así como describir aquellas colocaciones verbales y no verbales más frecuentes en español. La autora se basa en el criterio semántico para presentar su clasificación, una propuesta relevante si se tiene en cuenta que la mayoría de los autores anteriores se centran en aspectos sintácticos.

Es necesario resaltar que no todos los investigadores están de acuerdo en ubicar bajo la fraseología este tipo de construcciones. Un ejemplo de lo expuesto es Bosque (2001, 2004a, 2004b, 2011 y en prensa), quien deja constancia de su disconformidad. Este autor considera que las colocaciones son asociaciones sintagmáticas que están relacionadas con varias disciplinas lingüísticas, por lo que su inclusión en la fraseología no está justificada. Asimismo, añade ya que estas combinaciones léxicas pueden analizarse desde la gramática y el léxico. En el lado opuesto se encuentra Koike (2001, 2002, 2003, 2006 y 2008), que se ha convertido en un referente desde que en 2001 publicara su libro relacionado con las colocaciones léxicas. En él se detallan los aspectos más relevantes de este tipo de unidades y realiza un estudio formal y léxico-semántico de estas expresiones.

En el siguiente apartado se volverá a hacer mención a algunos de los autores ya citados, puesto que sus aportaciones van a servir como punto de partida para este estudio.

6.2.1.2. *El concepto de "colocación"*

⁴⁰ Puede consultarse en <http://www.dicesp.com/paginas>. Asimismo, para conocer más información acerca de la elaboración de este diccionario, véanse Alonso Ramos (2003, 2004b, 2006b, 2012), Alonso Ramos & Sanromán Vilas (2000), Alonso Ramos & Muñiz Álvarez (2005), Alonso Ramos & Nishikawa & Vincze (2010), Alonso Ramos & Mosqueira Suárez & Vincze (2011) y Alonso Ramos & Vincze (2013).

Antes de iniciar un análisis acerca del concepto, es necesario detenerse en el término. Algunos autores, como Aguilar-Amat (1993a), señalan que el vocablo *colocación*, tal y como se conoce en la actualidad, ha sido designado de distintos modos: *solidaridades léxicas* (Coseriu, 1986b [1977]), *coocurrencias*, *coapariciones*, *combinaciones recurrentes* y *lexías complejas* (Pottier, 1964), entre otros⁴¹. Como aquí se defenderá, el término más adecuado para hacer referencia a este tipo de unidades fraseológicas es el de *colocación*, puesto que es el más aceptado por los investigadores, en detrimento de los anteriores. Aun así, es conveniente resaltar que todas las denominaciones presentadas hacen referencia a algunas de las características de las colocaciones: la combinación frecuente y la coaparición, que más adelante serán objeto de análisis.

En cuanto a la definición, son varios los autores que se basan en las propiedades de estas construcciones para precisar lo que se entiende por *colocación*. A grandes rasgos, suelen hallarse adjetivos como *frecuente*, *preferente*, *prefabricada* y *reproducible*, entre otros, lo que evidencia su relación con las demás UFS. Las colocaciones comparten con el resto de las unidades la aparición conjunta y frecuente de sus constituyentes en el discurso, así como el carácter compacto que, en cierto grado, posee la estructura de estas expresiones. Por ejemplo, Barrios Rodríguez (2015: 24) destaca la restricción combinatoria y el significado semiidiomático o transparente. Esta autora basa su definición en la expuesta por Mel'čuk (1996) y Polguère (2003):

Entendemos por *colocación* una combinación *AB* en la que una de las unidades léxicas (*A* o *B*) no se elige libremente, sino con restricciones, y cuyo significado es 'S'; 'S' puede conservar el significado de 'A' o el de 'B', o ambos, pero 'S' nunca significará solo 'AB', y frecuentemente contendrá un sentido general, productivo y presente en otras muchas combinaciones.

⁴¹ No deben confundirse las colocaciones con las llamadas *solidaridades léxicas* de Coseriu (1986b [1977]). El autor diferencia dos tipos de implicaciones sintagmáticas entre palabras: las *unilaterales*, que funcionan solo sintagmáticamente (*lamer – lengua* y *morder – dientes*, entre otros) y sus componentes no suelen aparecer juntos en el discurso (Corpas Pastor, 1996); y, *multilaterales*, que constituyen paradigmas como «*perro – ladrar*» y «*caballo – relinchar*», entre otros (Coseriu, 1986b [1977]: 153). Estas últimas son las únicas que de algún modo podrían relacionarse con las colocaciones (Koike, 2001).

Por su parte, Corpas Pastor (1996: 66), considera que estas construcciones funcionan como estructuras sólidas ya disponibles en el acervo fraseológico del hablante y, además, resalta la importancia del uso:

Son unidades prefabricadas y reproducibles pertenecientes a la norma, combinadas según las reglas sistémicas de la lengua; sin embargo, no son unidades léxicas faltándoles la cohesión semántica de los colocados, igual que el carácter normativo, lo que les impide adquirir dicho estatuto⁴².

En la misma línea prosigue Koike (2001), quien hace mención a las características de frecuencia y preferencia, y declara que este tipo de combinaciones existen en todas las lenguas naturales. También Alonso Ramos (2004: 54) recalca alguna de estas características y diferencia entre *base* y *colocativo*:

[...] las colocaciones son expresiones semifraseológicas que ocupan una posición intermedia entre los frasemas completos y los sintagmas libres. Una colocación es una combinación de unidades léxicas que no se produce libremente: está constituida por una base, que el hablante elige libremente en función de su sentido, y por un colocativo, escogido para expresar un sentido dado en función de la base.

Más adelante, otros autores insisten en la frecuencia de aparición y uso que presentan las colocaciones. Muñoz Núñez (2010: 255) hace hincapié en que «son combinaciones frecuentes y preferentes», del mismo modo que lo hacen Osorio Olave & Serra Sepúlveda (2012: 105), que proponen la siguiente definición: «[...] son combinaciones frecuentes y preferentes de dos o más palabras, cuya particularidad es constituir una categoría intermedia entre las combinaciones llamadas “libres” y las combinaciones “fijas” o fraseológicas de la lengua».

Como se puede comprobar, la mayoría de los autores resaltan el hecho de que las colocaciones deberían situarse en una categoría intermedia a caballo entre las combinaciones fijas y las libres. Asimismo, cabe señalar que algunos estudiosos defienden la transparencia que presentan las colocaciones (Bahns, 1993; Hausmann, 1989; y, Zuluaga Ospina, 2002; entre otros), mientras que hay algunos que opinan que

⁴² Algunos autores, como Corpas Pastor (1996) y Crida Álvarez & Sevilla Muñoz (2013), se basan en la fijación de las UFS en el sistema, la norma o el habla para proponer criterios clasificadores o, simplemente, para aportar diferencias entre ellas. Para una distinción detallada de estos tres elementos, véase Coseriu (1969).

no se puede hablar de transparencia, sino más bien de significado semifraseológico o parcialmente composicional (Alonso Ramos, 2004a; Higuera García, 2006; y, Koike, 2001; entre otros).

Las colocaciones, en esta investigación, se entienden como combinaciones frecuentes formadas por una *base*, es decir, una palabra semánticamente autónoma, y un *colocativo*, una palabra seleccionada por la propia base. Entre ambos se establece una relación restrictiva que favorece su coaparición en el discurso. Así pues, la colocación *desempeñar un cargo* está formada por la base *cargo* y el colocativo *desempeñar*. En este caso, la base escoge al verbo para adquirir el sentido de ‘realizar, llevar a cabo un puesto de responsabilidad determinado’.

6.2.1.3. La pertenencia de las colocaciones a la fraseología

Aunque la bibliografía que se puede encontrar en la actualidad es abundante, aún no existe unanimidad acerca de si estas unidades deben formar parte de la fraseología o no, ni de los límites que las diferencian de otras UFS como, por ejemplo, las locuciones. Como ya se ha comentado, algunos estudiosos no están de acuerdo en ubicar las colocaciones como parte de la fraseología. Por ejemplo, Bosque (2001) entiende que las colocaciones forman parte de la llamada *interfaz léxico-sintaxis*, puesto que en la gramática existe lo que se conoce como *selección léxica*, cuyo planteamiento ayuda a entender las relaciones que se establecen entre los predicados y sus argumentos sin necesidad de acudir a la fraseología. De todos modos, este mismo autor señala que solo cabría la opción de preguntarse si las colocaciones deben incluirse o no en la fraseología «si se da a esa disciplina un contenido que perfile al máximo sus límites con las disciplinas vecinas» (Bosque, 2001: 13). En cambio, Corpas Pastor (1996 y 2001c) defiende la inclusión de estas unidades dentro de la fraseología, ya que, como se demostrará a continuación, la definición de *unidad fraseológica* demuestra que las colocaciones pueden considerarse como parte de esta disciplina sin ningún problema.

En esta investigación se ha optado por considerar que las colocaciones son un tipo de UF y, por tanto, se incluyen dentro del universo fraseológico. De la definición de *unidad fraseológica* se desprenden diversas características que pueden ayudar a

entender el porqué de su inclusión en esta disciplina: en primer lugar, las colocaciones son combinaciones de palabras, es decir, están formadas por dos o más elementos léxicos. En este sentido, cumplen el requisito de la pluriverbalidad; en segundo lugar, presentan cierto grado de fijación e idiomática (en cierto grado); y, también, cumplen el requisito de la institucionalización (Corpas Pastor, 2001c). Asimismo, una concepción amplia permite incluir en el ámbito fraseológico aquellas unidades que se consideran periféricas, en el sentido que comparten características fraseológicas propias de las unidades nucleares (locuciones), pero, a la vez, se acercan a las propiedades de los sintagmas libres.

Por tanto, las colocaciones, tal y como se entienden en este estudio, no pertenecen completamente a lo que se conoce como *combinatoria libre*, puesto que no resultan de la libertad que posee el hablante para asociar las palabras a su libre albedrío durante el discurso (ajustándose a las reglas gramaticales y semánticas). Sería más adecuado asociarlas a la *combinatoria restringida*, ya que las colocaciones, como se comprobará a continuación, surgen de las relaciones que se establecen entre la *base* y el *colocativo*.

Este hecho produce que algunos investigadores tengan serias dudas a la hora de situar este tipo de unidades en una disciplina u otra. De todos modos, sea cual sea el postulado por el que se opte, hay que ser conscientes de que las colocaciones andan a caballo entre ambos tipos de combinatoria. Si se toma como ejemplo *dar un paseo*, se puede observar cómo la base *un paseo* está condicionando la selección del verbo *dar*, ya que *un paseo* no se puede **tomar* o **hacer*, como mínimo, en la lengua española⁴³. Aunque no se halle un significado traslaticio en esta colocación, el verbo *dar* ha perdido parte de su significado denotativo como ‘donar’, ‘entregar’ u ‘ofrecer’, entre otros (*DLE*, s. v. *dar*), y ha adquirido un valor de *movimiento* (Barrios Rodríguez, 2015). Cuando un verbo pierde parte de su sentido original y, de algún modo, se convierte en un apoyo para el complemento que va detrás de él, se hace referencia al fenómeno de la *desemantización* (Elena García, 1991).

No ocurre lo mismo con *comprar un regalo*. En este caso, el verbo *comprar* admitiría otros complementos como *un libro* o *la comida*, incluso podría usarse sin

⁴³ En catalán, esta misma colocación estaría fijada con el verbo *fer* (*hacer*, en español): *fer un passeig*. Lo mismo ocurre en francés (*faire*): *faire une promenade*. Así pues, cada lengua sigue sus propias reglas a la hora de seleccionar los elementos que pueden aparecer en las colocaciones.

complemento alguno (ej.: *tengo que ir a comprar*). Lo mismo ocurre con *un regalo*, ya que es posible combinarlo con otros verbos tales como *abrir*, *envolver* o *enviar*, entre otros. En este sentido, *dar un paseo* sería un caso de restricción combinatoria; mientras que, en *comprar un regalo*, las relaciones que se hallan entre el verbo y el complemento directo no son exclusivamente restrictivas, sino que existe la posibilidad de intercambiarlos por otros en función del mensaje que se quiera transmitir.

6.2.1.4. Características

Llegados a este punto, es necesario establecer las características de las colocaciones para conocer los rasgos que las diferencian de las demás UFS, así como para entender su naturaleza. Koike (2001) diferencia entre características formales y características semánticas. Por lo que se refiere a las primeras, el autor señala que la *coocurrencia frecuente* es una de las propiedades más importantes de este tipo de UFS. De todos modos, hace hincapié en que «no es un rasgo exclusivo de ella(s), porque no todas las combinaciones de alta concurrencia son colocaciones [...]» (2001: 25). En este sentido, una colocación está formada por dos palabras que aparecen de manera conjunta habitualmente, pero esto no es suficiente para determinar si es o no una colocación⁴⁴.

Otra de las características que menciona el autor es la de la *restricción combinatoria*. Como ya se avanzaba anteriormente, las colocaciones no admiten cualquier modificación entre sus componentes, aunque el grado de fijación que presentan no es tan elevado como el de las demás UFS. La colocación *error garrafal*, admitiría la sustitución de *error* por *fallo*; sin embargo, el uso ha provocado que la primera resulte la opción preferente.

Aunque las colocaciones presenten restricción en cuanto a la combinación formal, esto no impide que en ocasiones se puedan producir ciertas modificaciones o

⁴⁴ Existen otros conceptos vinculados a las colocaciones: *distancia colocacional*, *radio colocacional* y *campo colocacional* (Koike, 2001; e Higuera García, 2006; entre otros). El primero de ellos se refiere a la distancia entre la base y el colocativo (*recibir un magnífico homenaje*, donde la colocación *recibir un homenaje* ve alterada su distancia por la adición de un adjetivo); el segundo, indica el conjunto de colocativos que pueden llegar a combinarse con una base (*deuda* puede aparecer con *tener*, *pagar* y *rembolsar*, entre otros); y el tercero tiene en cuenta los sinónimos de los colocativos que poseen cierto potencial combinatorio (sinónimos de *deuda*: *crédito*, *adeudo* y *débito*, entre otros).

transformaciones. Autores como Koike (2001) y, con anterioridad, Mendivil Giró (1991) hacen referencia a la *composicionalidad formal* de estas unidades⁴⁵. Como sucede en el ejemplo presentado para la *restricción combinatoria*, en las colocaciones pueden producirse ciertas sustituciones léxicas o, incluso, transformaciones sintácticas tales como la pronominalización, la nominalización y la transformación a la voz pasiva, entre otras.

En cuanto a las características semánticas, el autor hace mención al *vínculo de dos lexemas* para referirse a la conexión que existe entre las palabras que componen la colocación. Esto justifica, según Koike (2001: 28), «el cambio de categoría gramatical que afecta a algunas colocaciones: [...] *acalorarse [la discusión] – discutir acaloradamente – discusión acalorada*, etc.».

La *tipicidad de la relación* entre los componentes es otro de los rasgos. Los vocablos que conforman las colocaciones mantienen una relación de dependencia debido al significado de sus elementos. Un ejemplo es *pronunciar una conferencia*⁴⁶. Una *conferencia* se define en su primera acepción como ‘exposición oral ante un público sobre un determinado tema de carácter didáctico o doctrinal’ (*DLE*, s. v. *conferencia*). En este sentido, una conferencia se transmite oralmente, de ahí la relación que mantiene con el verbo *pronunciar*. Asimismo, este verbo se define en su segunda acepción como ‘leer o decir una conferencia, discurso, etc.’ (*DLE*, s. v. *pronunciar*)⁴⁷. En este caso, la conexión es más evidente. Otros verbos como *grabar* o *preparar* también pueden utilizarse con el sustantivo *conferencia*, pero no mantienen una relación típica, por lo que, en la presente investigación, este tipo de expresiones no se considerarán colocaciones.

⁴⁵ Debe diferenciarse entre *composicionalidad formal* y *composicionalidad semántica*. La primera afecta a la estructura de la unidad, mientras que la segunda se refiere al significado. Koike (2001) señala que las colocaciones pueden poseer un cierto grado de opacidad, pero este será menor que el de las locuciones. Asimismo, ejemplifica mediante las colocaciones formadas por un verbo y un sustantivo las posibilidades que pueden hallarse en cuanto a los sentidos figurados de los constituyentes. Se pueden encontrar colocaciones en las que los dos componentes posean un significado figurado o, por lo contrario, que los dos mantengan su significado recto. También cabe la posibilidad de encontrar colocaciones constituidas por un vocablo con significado recto y otro con significado figurado.

⁴⁶ Esta colocación también puede aparecer con el verbo *dar*. Esta combinación no cambiaría la relación típica entre sus elementos ya que, como señala Barrios Rodríguez (2015), el verbo *dar*, cuando pierde parte de su significado recto, puede combinarse con el rasgo de ‘acto comunicativo’.

⁴⁷ En esta definición se puede comprobar cómo en las obras lexicográficas, a menudo, se puede hallar la relación típica entre la base y el colocativo de una colocación.

Finalmente, la *precisión semántica* es otra de las características que el autor menciona. Como señala Koike (2001: 29), las colocaciones «se emplean como definidores, es decir, para definir una unidad léxica simple en las acepciones de las entradas del diccionario». Un ejemplo de ello es la colocación que se halla en la primera acepción de la definición de *delito*: ‘culpa, quebrantamiento de la ley’ (*DLE*, s. v. *delito*). En este sentido, *quebrantar la ley* se emplea para precisar el significado de esta palabra.

6.2.1.5. Tipos

Para poder agrupar los distintos tipos de colocaciones, los investigadores han propuesto clasificaciones basadas, sobre todo, en criterios sintácticos. Corpas Pastor (1996) distingue hasta seis tipos de colocaciones, independientemente del orden en que se encuentren sus componentes, con sus respectivos ejemplos:

- (A) Sustantivo + verbo: *zarpar un barco*
- (B) Verbo + sustantivo: *tomar una decisión*
- (C) Adjetivo + sustantivo: *mercado negro*⁴⁸
- (D) Sustantivo + preposición + sustantivo: *rebaño de ovejas*
- (E) Verbo + adverbio: *negar rotundamente*
- (F) Adjetivo + adverbio: *profundamente dormido*

Aunque Corpas Pastor fue una de las primeras investigadoras en adentrarse en los entresijos de las colocaciones (y del resto de UFS), es necesario resaltar que algunas de las expresiones que la autora reconoce como colocaciones, no responden a tal fenómeno. Un ejemplo de ello es *mercado negro*, cuya función es designar un tipo de mercado ilegal: ‘tráfico clandestino de divisas monetarias o mercancías no autorizadas o escasas en el mercado, a precios superiores a los legales’ (*DLE*, s. v. *mercado*). En

⁴⁸ En esta tesis, *mercado negro* se considerará un *compuesto sintagmático*. Para conocer más detalles acerca de las diferencias entre colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos, véase el § 6.2.2.5. de este capítulo.

este sentido, como se argumentará en próximos apartados, esta construcción debe relacionarse con la morfología y no con el universo fraseológico.

Koike (2001) diferencia entre *colocaciones de unidades léxicas simples* (también conocidas como *colocaciones simples*) y *colocaciones complejas*. Las primeras, como su nombre indica, son aquellas que están formadas por unidades léxicas simples, concretamente dos, y estarían en la línea de lo que propone Corpas Pastor (1996), aunque con algunas modificaciones:

- (A) Sustantivo + verbo, que a su vez divide en tres tipos:
 - I. Sustantivo (sujeto) + verbo: *maullar el gato*⁴⁹
 - II. Verbo + sustantivo (complemento directo): *contraer matrimonio*
 - III. Verbo + preposición + sustantivo: *poner en cuestión*
- (B) Sustantivo + adjetivo: *conducta intachable*
- (C) Sustantivo + *de* + sustantivo: *ciclo de conferencias*
- (D) Verbo + adverbio: *cerrar herméticamente*
- (E) Adverbio + adjetivo/participio: *perdidamente enamorado*
- (F) Verbo + adjetivo: *resultar indemne*

Como se puede comprobar, el autor reduce a seis los tipos de colocaciones simples que propone Corpas Pastor, ya que Koike simplifica a un solo grupo los dos primeros tipos que propone la autora. Asimismo, añade un grupo más a su clasificación: verbo + adjetivo.

Las segundas (*colocaciones complejas*) están compuestas por una unidad léxica simple y una locución. En este caso, Koike distingue entre cinco tipos:

- (A) Verbo + locución nominal: *aguantar carros y carretas*
- (B) Locución verbal + sintagma nominal: *pasar a limpio un borrador*
- (C) Sustantivo + locución adjetival: *verdad lisa y llana*
- (D) Verbo + locución adverbial: *caminar a paso de tortuga*
- (E) Locución adverbial + adjetivo: *loco de remate*

Por último, Barrios Rodríguez (2015), a diferencia del resto de investigadores, elabora una clasificación basada en criterios semánticos. En este sentido, la autora distingue entre *colocaciones no verbales* y *colocaciones verbales*:

⁴⁹ Como se explicará más adelante, este tipo de construcciones no deberían considerarse colocaciones, sino más bien solidaridades léxicas.

- (A) Colocaciones no verbales
 - I. Nominales: *ráfaga de viento*
 - II. Adjetivales: *historia distorsionada*
 - III. Adverbiales: *mentir descaradamente*
- (B) Colocaciones verbales
 - I. De verbo soporte o ligero: *dar un volantazo*
 - II. De verbos realizativos: *practicar deporte*
 - III. De verbos fasaes: *brotar una flor*
 - IV. De verbos causativos: *convocar una reunión*

Barrios Rodríguez se centra en el sentido que expresan las colocaciones para elaborar su clasificación. En el primer grupo (A), señala las colocaciones más y menos productivas de cada tipo y menciona algunas funciones léxicas (relacionadas con la Teoría Sentido-Texto) que pueden relacionarse con el sentido que expresa cada una de ellas⁵⁰. Así pues, para las colocaciones nominales escoge los sentidos de ‘grupo de’ (**Mult**, en la Teoría Sentido-Texto), ‘jefe de’ (**Cap**) y ‘parte más pequeña de’ (**Sing**), entre otros, como aquellos que son más productivos; mientras que selecciona el sentido ‘tipo de’ como uno de los que menos colocaciones producen en español. Para las colocaciones adjetivales, la autora se refiere a los sentidos ‘intenso’ (**Magn**), ‘bueno’ (**Bon**) y ‘verídico’ (**Ver**), como los tres más productivos, junto con sus sentidos contrarios ‘pequeño’ (**AntiMagn**), ‘malo’ (**AntiBon**) y ‘falso’ (**AntiVer**). En este apartado, Barrios Rodríguez también deja constancia de la posibilidad de encontrar colocaciones que utilicen una locución adjetival en vez de un adjetivo. Lo mismo ocurre con las colocaciones adverbiales, cuya función de adverbio puede realizarla una palabra con dicha categoría gramatical o una locución adverbial. Para este tipo de colocaciones, la autora asegura que se pueden encontrar expresiones de este tipo con los sentidos ‘intensamente’, ‘bien’, ‘mal’, ‘auténticamente’ y ‘falsamente’, entre otros.

Por lo que se refiere al segundo grupo (B), Barrios Rodríguez las clasifica en función del tipo de verbo que forma parte de la expresión⁵¹. En primer lugar, presenta las colocaciones con verbo soporte más abundantes en español según Alonso Ramos

⁵⁰ Esta Teoría se basa en las denominadas *funciones léxicas*, que permiten formalizar las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de las palabras. El modelo se basa en un lenguaje formal que expresa las funciones mediante vocablos abreviados tomados del latín y se utiliza, sobre todo, en la lingüística computacional. Para más información, véase Barrios Rodríguez (2015).

⁵¹ La distinción entre *verbos de apoyo, fasaes, causativos y de realización* ya la propone Alonso Ramos (2004a) cuando describe la naturaleza semántica de las construcciones con verbos soporte.

(2004a): *dar, tener y hacer*⁵². Estos verbos, cuando forman parte de alguna colocación, suelen perder su sentido original para adecuarse al significado de la palabra a la que acompañan. Un ejemplo sería *hacer turismo*, donde el verbo *hacer* pierde el sentido de ‘producir o fabricar algo’ para adquirir un rasgo de ‘actividad’⁵³. En segundo lugar, se detiene en los verbos realizativos. A diferencia de los anteriores, estos mantienen su sentido pleno. Tal y como especifica Barrios Rodríguez (2015: 41), cuando estos verbos se combinan con determinados sustantivos suelen adquirir «también el sentido de hacer aquello para lo que ese objeto fue creado: puesto que una guitarra está diseñada para ser tocada, lo esperable es que se pueda *tocar la guitarra* [...]». En tercer lugar, se hallarían los verbos fasales, cuya función es indicar la fase en que se encuentra una acción determinada. Finalmente, los verbos causativos «son siempre transitivos y su argumento externo es agente» (Barrios Rodríguez, 2015: 47). Además, de estos verbos se desprende el sentido ‘causar’.

Una vez presentadas las distintas clasificaciones propuestas por algunos autores, es necesario advertir que, para esta investigación, se tomará como referencia la distinción entre *colocaciones simples* y *colocaciones complejas* ideada por Koike (2001). Asimismo, se adoptará la clasificación de este mismo autor por ser la más completa y específica hasta el momento. No obstante, no se considerarán colocaciones las expresiones del tipo *maullar el gato*, puesto que la relación que se establece entre los vocablos que las conforman es de independencia, no de frecuencia y preferencia, como se apuntaba anteriormente. De hecho, como ya se ha avanzado anteriormente, este tipo de construcciones se deben incluir bajo la etiqueta de *solidaridades léxicas*, ya que, a diferencia de las colocaciones, la presencia de *maullar* en el discurso implica la aparición (explícita o implícita) de *gato*. No ocurre lo mismo, por ejemplo, con la colocación *contraer matrimonio*, puesto que ninguna de las dos palabras remite a la otra directamente.

⁵² Un *verbo soporte* o *ligero*, también denominado *de apoyo* (Alonso Ramos, 2004a), es aquel que aparece integrado en una colocación, junto al sustantivo. El sentido de dicho verbo se pierde al formar parte de la colocación, ya que adquiere un rasgo determinado que le confiere el sustantivo con el que se combina.

⁵³ Para conocer con más detalle algunos de los rasgos con los que pueden combinarse los verbos soporte, véase Barrios Rodríguez (2015: 38-40).

6.2.2. Las locuciones

6.2.2.1. Estudios precedentes

Las locuciones, después de los refranes, son las UFS más estudiadas por los investigadores en fraseología. Su carácter idiomático y fijo en distinto grado, así como su innegable papel de unidades fraseológicas prototípicas, ha llamado la atención de cuantos se han dedicado (y se dedican en la actualidad) al estudio de los fraseologismos.

El primer autor español en publicar un estudio acerca de las locuciones fue Casares (1950). Esta obra supuso el punto inicial para otros investigadores más tardíos, ya que en ella se encuentra la primera clasificación (entre las que aparecen las locuciones), así como un análisis de distintos aspectos terminológicos y conceptuales. También, Corpas Pastor (1996, 1997, 2001a, 2001b y 2003) contribuye al estudio de las UFS en general y dedica una de las esferas de su clasificación (la II) a las locuciones. Aunque en su primera obra dedicada a la fraseología española no se halla ningún estudio único y exclusivamente dedicado a las locuciones, por su concepción ancha de la fraseología, sí que aborda los distintos aspectos relacionados con ellas. Esta autora se ha centrado en aspectos sintácticos, semánticos, pragmáticos, de variabilidad, contrastivos (sobre todo entre el español y el inglés) y traductológicos⁵⁴. Del mismo modo, establece la frontera entre locuciones y compuestos, cuyos criterios se abordarán en esta investigación en el apartado destinado a desgranar las diferencias entre *colocaciones*, *locuciones nominales* y *compuestos sintagmáticos* (véase el § 6.2.2.5. de este capítulo). Asimismo, García-Page (1996a, 1996b, 1999b, 2001, 2006, 2007a, 2007b, 2007c, 2008, 2010a, 2010b, 2011 y 2012) estudia detenidamente el comportamiento de estas unidades. Este autor se centra, en ocasiones, en una visión estrecha de la fraseología, para estudiar las locuciones desde los puntos de vista sintáctico, léxico, semántico y pragmático. Además, en algunas de sus obras se analiza la variabilidad que presentan estas unidades.

⁵⁴ Además de las referencias señaladas, véase Corpas Pastor & Mena Martínez (2003) para profundizar en la variabilidad fraseológica que presentan las lenguas alemana, inglesa y española. Asimismo, también existe un trabajo a cargo de Corpas Pastor & Kovaleva (2014) en el que se realiza un análisis contrastivo de los fraseologismos acromáticos del español y el ruso.

Por lo que se refiere a aplicaciones lexicográficas, Penadés Martínez (2003a, 2003b, 2003c, 2008a, 2008b, 2010a, 2010b, 2012a, 2012b, 2013, 2014, 2015a y 2015b) examina fundamentalmente el tratamiento de las locuciones (y UFS en general) en los diccionarios y realiza aportaciones teórico-prácticas que pretenden ser un avance en la fraseografía. También ha estudiado las locuciones desde la teoría cognitiva, así como desde la gramática, la semántica y la pragmática. Otra de las autoras que se ha centrado, sobre todo, en el estudio de las locuciones es Ruiz Gurillo (1997a, 1997b, 1998, 2001, 2002 y 2005). Basándose en una concepción estrecha de la fraseología, la autora estudia detenidamente los rasgos que presentan este tipo de UFS. La relación que establece entre el *centro* y la *periferia* permite entender por qué las locuciones son las unidades fraseológicas prototípicas por excelencia a partir de la comparación con los demás fraseologismos.

Por su parte, Zuluaga Ospina (1975, 1980, 1999 y 2007) sigue la estela de Casares e inicia su investigación teniendo en cuenta las aportaciones del autor. También contempla las locuciones como un tipo de UFS, como ya lo hizo Casares, y dedica parte de sus investigaciones al estudio de la fijación. Asimismo, Zuluaga Ospina recalca la necesidad que presentan las locuciones de combinarse con otros vocablos para poder constituir una oración. En cuanto a la clasificación, aunque muy parecida a la de su predecesor, se hallan algunas aportaciones que se estudiarán en el § 6.2.2.4. de este capítulo.

6.2.2.2. *El concepto de “locución” y otros términos afines*

En el seno de las lenguas romances, el término *locución* aparece por primera vez en la gramática de Correas en 1626 (Gómez Asencio, 2003). Según este autor, el término se acuñó «al querer justificar la existencia escasa de adverbios simples y primitivos, que son duplicados por rodeos, circunloquios, junta de palabras y locuciones adverbiales» (2003: 335). Como se puede comprobar, la aparición del vocablo *locución* es bastante temprana en comparación con el de *colocación*. Aun así, este tipo de expresiones no han sido estudiadas con detenimiento en la lengua española hasta la década de los 50.

Por lo que se refiere a su inclusión en el universo fraseológico, en la actualidad parece estar superada dicha discusión. A diferencia del resto de UFS, existe cierta unanimidad en ubicar estas expresiones dentro del ámbito de estudio de la fraseología, puesto que sus características, tal y como se detallarán en apartados posteriores, reúnen los requisitos esenciales para considerarlas como tal. En cuanto al concepto, lo que se entiende por *locución* es una cuestión que ha suscitado un gran interés y, como consecuencia, ha cosechado numerosos estudios que intentan delimitar este concepto. Casares (1950: 170) definió *locución* como: «la combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes».

Aunque en la definición propuesta por Casares se hallen algunos rasgos que serán determinantes a la hora de trabajar con las locuciones, otros autores, como Penadés Martínez (2012a: 23), consideran que debe actualizarse y lo matiza del siguiente modo:

Partiendo de que las locuciones son una clase de unidades fraseológicas, *locución* es una combinación fija de palabras que funciona como elemento de la oración y cuyo significado no se corresponde con la suma de los significados de sus componentes.

Esta autora prefiere utilizar el adjetivo *fija* para hacer referencia a la *combinación estable*. Asimismo, considera que las locuciones son una parte de la oración y, por tanto, no funcionan como proposiciones completas (esto se verá reflejado en la clasificación que propone). También, utiliza *significado* en vez de *sentido*, ya que, por su posicionamiento metodológico (funcionalismo europeo), el primero es más adecuado que el segundo⁵⁵.

Algunos de los aspectos citados por Casares: *combinación estable*, *dos o más términos*, *elemento oracional* y *sentido unitario*, que aparecen en la definición, serán analizados *a posteriori* por otros autores interesados en este tema. En la actualidad, se prefieren manejar los conceptos de *fijación*, *pluriverbalidad* o *polilexicalidad* e *idiomaticidad*, tal y como lo hacen Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 2001; y Zuluaga Ospina, 1980; por ejemplo. Estos tres rasgos serán los que más abunden en las definiciones propuestas por los especialistas, así como las características más

⁵⁵ Para más detalles acerca de estas modificaciones, véase Penadés Martínez (2012a: 20-26).

importantes a tener en cuenta a la hora de determinar si una expresión debe incluirse o no bajo la etiqueta de *locución*.

Por su parte, Corpas Pastor (1996: 88) define este tipo de estructuras de la siguiente manera:

Unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.

A diferencia de la propuesta de Casares, la autora ya habla de fijación (incluso diferencia entre los tipos *fijación interna* y *fijación externa* que se han estudiado en el § 4.2. de este capítulo) y vuelve a mencionar la *unidad de significado*, refiriéndose a la no composicionalidad de estas expresiones. Además, sitúa las locuciones en el sistema de la lengua, a diferencia de las colocaciones, que están fijadas en la norma.

En Ruiz Gurillo (2001: 15) no se halla una definición concreta para las locuciones, solo se hace referencia a que son «sintagma[s] fijo[s]». De esta afirmación se desprende que la autora antepone la fijación a la idiomática, en el sentido de que la segunda puede no hallarse en las locuciones, mientras que la primera siempre estará presente. De todos modos, reconoce que pueden existir casos en los que la idiomática de una locución facilite la fijación de una unidad determinada.

Por último, Zuluaga Ospina (1980) recoge directamente las aportaciones de Casares para su estudio acerca de las locuciones y los enunciados fraseológicos. Aunque esta obra, por ser una de las primeras en centrarse en la fraseología española, posea una gran importancia, son escasas las diferencias que se hallan entre las clasificaciones que plantean estos dos autores. En el § 6.2.2.4. de este capítulo, destinado a tratar los diferentes tipos de locuciones, se podrán observar las divergencias en cuanto a las propuestas de clasificación se refiere.

Como ya se ha defendido en apartados anteriores, las UFS pueden llegar a sufrir transformaciones (sintácticas o morfológicas, por ejemplo) y no siempre se halla el mismo grado de idiomática en todas ellas. En este sentido, las locuciones, aunque formen parte del *centro* de la fraseología, se mueven en un continuo que las sitúa en más o menos fijas y/o más o menos idiomáticas en función de los elementos que las conformen. Así pues, *hacerse (alguien) el loco* no posee la opacidad semántica que

tiene *sin ton ni son*. Del mismo modo, la primera locución permite modificar en género y número el sintagma que acompaña al verbo: *la loca, los locos y las locas*; mientras que, en el segundo caso, como ya se demostraba anteriormente, es imposible realizar dichos cambios: **sin tones ni sones*.

Con todo, debería incorporarse a la definición el rasgo de la *gradación*, puesto que ni todas las locuciones son totalmente fijas ni todas presentan el mismo grado de idiomática. Sería necesario, también, añadir el objetivo por el cual se utilizan este tipo de expresiones en el discurso, ya que su función es una pieza fundamental para entender el uso que se hace de ellas. En definitiva, según la óptica adoptada en esta tesis, las *locuciones* son combinaciones pluriverbales fijas e idiomáticas, ambas en cierto grado, que funcionan como elementos de la oración y cuyo objetivo principal es dotar de una gran carga significativa el mensaje que se quiere transmitir. En este sentido, las locuciones, en su producción, evocan imágenes que refuerzan el contenido semántico de lo que se quiere decir⁵⁶.

Existen otros términos que tradicionalmente se han asociado a las locuciones, pero no siempre se han diferenciado lo suficiente como para distinguirse los unos de los otros. Arroyo Ortega & Sevilla Muñoz (1993) establecen las diferencias entre el *cliché* o *estereotipo*; la *locución*; el *timo*, la *muletilla* o la *interjección con rima interna*; y, la *frase hecha*, entre otros. Estos autores consideran que cada uno de estos términos forma parte del universo fraseológico, lo cual requiere establecer una diferencia clara entre ellos.

Lo cierto es que es bastante complicado trazar las fronteras entre todos estos vocablos. Arroyo Ortega & Sevilla Muñoz (1993) ponen a disposición del lector un estudio exhaustivo acerca de las diferencias halladas, tanto en diccionarios como en la bibliografía existente, de cada uno de los términos. De sus aportaciones se deduce que *locución* (ej.: *a tontas y a locas*) y *modismo* (ej.: *meter –alguien– la pata*) podrían considerarse casi sinónimos y que, por extensión, un *idiotismo* (ej.: *no dar pie con bola –alguien–*) es un tipo de modismo que no se ajusta a las reglas gramaticales⁵⁷. El primer problema que se encuentra es que al término *modismo* también se le otorga la

⁵⁶ Véase el Capítulo II para obtener más información acerca de la semántica cognitiva aplicada a la fraseología.

⁵⁷ Los ejemplos que se utilizan están extraídos directamente del trabajo de estos autores.

posibilidad de no estar siempre acorde con las reglas gramaticales. Así pues, este hecho dificulta, más todavía, la distinción entre estos tres vocablos. Además, *idiotismo*, tal y como especifican los autores, tiene un carácter peyorativo que lo convierte en inadecuado⁵⁸. La visión seguida en esta investigación se acerca a la difundida por García-Page (2008: 47 [nota 6]), que defiende el tratamiento por igual de los modismos, idiotismos y locuciones, ya que para él «no importa que revelen una estructura gramatical, léxica o semántica anómala, arcaica o contraria a la norma».

Por lo que se refiere a *cliché* o *estereotipo* y a *timo*, *muletilla* o *interjección con rima*, se puede decir que poseen la característica de la *repetición*, según lo que se desprende del *DLE* (s. v. *cliché* y *muletilla*). Este no es un rasgo que pueda diferenciarlos de las locuciones, ni siquiera de las demás UFS, puesto que la *reproducibilidad*, como se ha demostrado en apartados anteriores, es una característica propia de la mayoría de UFS. Según Arroyo Ortega & Sevilla Muñoz (1993) el *cliché* (ej.: *el astro de la noche*) es un sintagma nominal con una metáfora y el *timo*, *muletilla* o *interjección con rima* (ej.: *estás listo*, *Calisto*) basa su sentido en los efectos fonéticos. Si se tiene en cuenta la naturaleza de estas expresiones, no deberían asociarse a las locuciones, puesto que su carácter de *paremia* es evidente⁵⁹.

Por último, los autores destacan las diferencias que se hallan entre lo que se conoce como *frase hecha* (ej.: *otro gallo me cantara*) y el término *locución*⁶⁰. La primera parece ser más estable a nivel sintáctico, es decir, posee una forma inalterable que la convierte en una estructura totalmente fija que se inserta en el discurso sin poder sufrir ningún tipo de modificación. Arroyo Ortega & Sevilla Muñoz, con el fin de diferenciar las locuciones verbales de las frases hechas, aluden a la flexibilidad de las locuciones verbales (ej.: *pasarlas –alguien– moradas*) para adaptarse al contexto; sin embargo, no establecen criterios claros a la hora de diferenciar entre el resto de locuciones y la frase hecha, puesto que para las locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, conjuntivas, prepositivas e interjectivas señalan que funcionan como un bloque

⁵⁸ Casares (1950) también utiliza el término *idiotismo* en su trabajo.

⁵⁹ Para más información al respecto, véase el § 6.2.4. de este capítulo.

⁶⁰ Nótese que la expresión *otro gallo me cantara* es considerada por Corpas Pastor (1996) como *frase proverbial*. En este sentido, la disparidad terminológica que se puede hallar en la bibliografía es abrumadora.

indisociable en el discurso (la misma característica que usan para diferenciar la frase hecha de las locuciones verbales).

Después del análisis de todos estos términos, en la presente tesis se aboga por el uso del vocablo *locución*. En este sentido, los modismos, idiotismos y clichés, tal y como los entienden los autores mencionados anteriormente, se considerarán locuciones. En el caso de encontrar una expresión del tipo *otro gallo me cantara*, cuya estructura equivalga a una oración, se considerará como paremia. En cuanto a las muletillas, en esta investigación se considerarán fórmulas rutinarias y, por tanto, se excluyen del ámbito de estudio de las locuciones⁶¹.

6.2.2.3. *En el centro de la fraseología: características*

Las locuciones se han considerado las UFS por excelencia, ya que reúnen los rasgos más característicos que por definición se le otorgan a los fraseologismos en general. No es de extrañar, pues, que la mayoría de las peculiaridades señaladas en el apartado 4 de este capítulo se puedan hallar en estas unidades. De ahí la pertenencia de las locuciones, como unidades prototípicas, al centro de la fraseología. Sin embargo, es necesario repetir que, todas y cada una de las características que presentan las locuciones (del mismo modo que ocurre con las demás UFS), no siempre aparecerán en el mismo grado.

Si se realiza un repaso por la bibliografía existente, se pueden llegar a vislumbrar dos tendencias: en primer lugar, aquellos autores que solamente contemplan aquellos rasgos más representativos de las locuciones; y, en segundo lugar, los investigadores que señalan todas las características que puede poseer una locución (y cualquier otra UF).

Parece evidente que tanto la *fijación* como la *idiomaticidad* son las dos peculiaridades más nombradas (Álvarez de la Granja, 2003; Corpas Pastor, 1996; García-Page, 2008; Larreta Zulategui, 2001; López Roig, 2002; Mellado Blanco, 2004; Penadés Martínez, 2012a; Ruiz Gurillo, 2001; y, Zuluaga Ospina, 1980; entre otros). Como ya se ha señalado en apartados anteriores, la *fijación* es una propiedad

⁶¹ Para conocer las características de las fórmulas rutinarias, véase el § 6.2.3. de este capítulo.

común, en mayor o menor medida, en todos los fraseologismos. Cabe resaltar que las locuciones presentan una fijación más evidente, puesto que son las unidades que poseen un carácter unitario más elevado que, por ejemplo, las colocaciones. En este sentido, la fijación, como contraria a la combinación libre de palabras, se puede dar de distinto modo. Por un lado, se pueden hallar locuciones con un grado de fijación elevado (ej.: *a pies juntillas*), pues no se pueden sustituir los elementos que componen la locución, ni reordenarlos, ni cambiar su categoría gramatical. Por el otro, existen locuciones con una fijación más laxa, en las que sí es posible realizar algunas de las modificaciones que se acaban de apuntar (ej.: *ligero de cascos – ligera de cascos – ligeros/as de cascos – ligerito/a de cascos – de cascos ligeros*).

En cuanto a la idiomatidad, es fácil encontrar locuciones cuyo significado no sea composicional (ej.: *salirse –alguien– por la tangente* significa ‘valerse de un subterfugio o evasiva para salir hábilmente de un apuro’ *DLE*, s. v. *tangente*). Aun así, la gradación que presentan estas características permite encontrar algunas locuciones con un significado más o menos transparente (ej.: *valer la pena –algo o alguien–* significa ‘ser interesante o importante o merecer el trabajo que cuesta’ *DLE*, s. v. *pena*¹).

Cierto es que estas dos características son más evidentes en las locuciones que en otras unidades, pero también es necesario mencionar otros rasgos que suelen poseer este tipo de UFS y que, de algún modo, las distinguen del resto. Si se retoma el ejemplo anterior, *a pies juntillas*, se puede añadir que además de ser una unidad fija e idiomática, está constituida por un elemento único (García-Page, 2008; Mellado Blanco, 2004; y, Ruiz Gurillo, 1996, 1998 y 2001; entre otros)⁶². Este tipo de palabras suelen aparecer en unidades con un grado de fijación e idiomatidad elevado. Del mismo modo, también se puede resaltar la *anomalía estructural* que se halla en esta expresión: *a pie* aparece en masculino singular, mientras que *juntillas* está en femenino plural (Ruiz Gurillo, 1997a, 1998 y 2001 y García-Page, 2008; entre otros).

Por último, la *variabilidad* que presentan algunas locuciones es una de las características a señalar (Corpas Pastor, 1996; García-Page, 2008; Larreta Zulategui, 2001; Montoro del Arco, 2006; y, Penadés Martínez, 2012a; entre otros). Es sabido que la fijación es uno de los rasgos más importantes, pero esto no impide que la

⁶² Véase la *nota 23* en el § 4.2. de este capítulo para conocer lo que se entiende por *elementos únicos*.

estructura de algunas locuciones (y fraseologismos) acepten ciertas modificaciones dentro de las limitaciones sintácticas, léxicas y semánticas que poseen. Así pues, *estar (alguien) comiendo tierra* aceptaría la sustitución léxica de *comiendo* por *mascando* y, por tanto, se trataría de una variante léxica, tal y como se ha especificado de manera más detallada en el § 5 de este capítulo.

En resumen, las características más destacadas de las locuciones para esta investigación son la fijación (en el sentido amplio del concepto), la idiomática, la presencia de elementos únicos junto con las anomalías estructurales que pueden aparecer y la variabilidad. Como se comentaba al principio de este subapartado, algunos autores mencionan más peculiaridades; sin embargo, las que pueden identificarse como más propias de las locuciones son las que se han especificado a lo largo de estas líneas⁶³.

6.2.2.4. Tipos

Una de las cuestiones más debatidas en los trabajos relacionados con las locuciones es el tipo de unidades que deben considerarse como tal. Tradicionalmente, las locuciones se han clasificado según la categoría gramatical de la palabra a la que corresponden la mayoría de estas unidades. Así pues, *cantar las cuarenta (a alguien)* tendría su correspondiente simple en el verbo *reñir*. En este caso, la locución sería verbal, no solamente por la tipología de los componentes que la conforman, sino también por la categoría gramatical de la palabra que equivale a la locución.

Los autores que de algún modo han investigado acerca de las locuciones han propuesto clasificaciones basándose en criterios semánticos y gramaticales. Casares (1950) dividió las locuciones en dos grupos: por un lado, las denominadas *significantes*, que pueden ser nominales (denominativas –geminadas o complejas–, singulares e infinitivas), adjetivales, verbales, participiales, pronominales y exclamativas; y, por el otro, las *conexivas*, que pueden ser conjuntivas o prepositivas.

⁶³ En este sentido, no se tendrán en cuenta como rasgos de las locuciones la *institucionalización*, la *pluriverbalidad* o la *lexicalización*, puesto que en el § 4 de este capítulo ya se mencionan las características generales de las UFS (en las que se incluyen, claro está, las locuciones). Sí se ha prestado atención a la *fijación*, la *idiomaticidad* y la *variabilidad* por creer que son las propiedades más relevantes que presentan este tipo de unidades fraseológicas.

Como se puede observar, las primeras poseen significado léxico, mientras que las segundas sirven de nexo sintáctico.

Como ya se ha comentado, Zuluaga Ospina (1980) sigue los pasos de Casares, pero modifica la cantidad de locuciones que aparecen en cada uno de los subtipos. Este autor prefiere denominar *instrumentos gramaticales* a las conexivas de su antecesor y *léxicas* a las significantes. En el primer grupo añade a las de Casares las locuciones elativas, cuya decisión ha sido criticada por varios autores, como García-Page (2008), que no creen oportuna la relación entre este tipo de locuciones y las prepositivas y conjuntivas, ya que las elativas no funcionan como nexos. En el segundo, se encuentran las nominales, adnominales, adverbiales y verbales. En este sentido, es evidente la reducción de los grupos respecto a la clasificación de Casares.

Basándose en las aportaciones de las investigaciones soviéticas, Carneado Moré (1986) diferencia entre nueve tipos de fraseologismos, tal y como los denomina la autora: verbales, reflexivos, propositivos, con el participio *hecho*, conjuntivos, con los pronombres *la/las* (ej.: *jugársela*), nominales, adjetivales y adverbiales⁶⁴. En la clasificación que propone Carneado Moré no se identifican las que funcionan como nexo (locuciones prepositivas y conjuntivas). Es interesante observar cómo se tienen en consideración las construcciones con pronombres clíticos del tipo *palmarla*, cuya inclusión bajo la etiqueta de *locución* es defendida por García-Page (2008) y Orduña López (2011). Asimismo, es resaltable el hecho de que la autora añade a su clasificación las locuciones que forman una oración. Esto último no es nuevo, puesto que Casares (1950) y Zuluaga Ospina (1980) ya hicieron mención de ello, pero en ningún momento las incluyeron en sus clasificaciones.

Corpas Pastor (1996) considera que las locuciones pueden ser nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales. En este sentido, a diferencia de Carneado Moré, incluye las que funcionan como nexo y, también, recoge las locuciones clausales o propositivas (las que forman una oración). La mayoría de las investigaciones que se han desarrollado después de esta clasificación han seguido la tipología propuesta por esta autora. Cabe resaltar que tanto esta autora como Casares (1959) y Zuluaga Ospina (1980) consideran como locuciones nominales algunas

⁶⁴ El término *conjuntivo* es utilizado para hacer referencia a las construcciones unidas por una coordinación copulativa: *llegar y besar el santo*.

construcciones que realmente deberían ubicarse dentro de los compuestos sintagmáticos. En el siguiente apartado, se reflexionará acerca de este tema. En la misma línea, Ruiz Gurillo (2001) propone una clasificación, pero a diferencia de la taxonomía de Corpas Pastor denomina *marcadoras* a las locuciones conjuntivas del tipo *de modo que* y *con tal que*, entre otras.

García-Page (2008) diferencia entre locuciones nominales, pronominales, adjetivales, verbales, adverbiales, prepositivas, conjuntivas y oracionales. Como se puede comprobar, este autor también considera como locuciones oracionales lo que ya venían advirtiendo Carneado Moré (1986), Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (2001). Con todo, hay autores que no apoyan la existencia de locuciones oracionales, como Penadés Martínez (2012a), quien explicita que solo tendrá en cuenta las locuciones que tienen significado léxico (locuciones adjetivas, adverbiales y verbales) más las pronominales. En el análisis que realiza la autora, argumenta que las locuciones consideradas como clausales están formadas por un verbo y, por tanto, pueden pertenecer a la clase de locuciones verbales sin ningún problema. Asimismo, señala que las consideradas clausales, cuando se integran en el discurso, se actualizan para poder adaptarse y constituir la oración. En este sentido, Penadés Martínez (2012a: 201-202) defiende lo siguiente:

considerar que algunas locuciones tienen un sujeto léxico fijado supone violar la naturaleza de la propia unidad y violentar su análisis gramatical hablando de un sujeto [...] al que no le corresponde ninguna función semántica oracional ni ninguna realización en el discurso [...].

De acuerdo con lo expuesto hasta este momento, la clasificación que se seguirá en esta investigación es la siguiente:

- (A) Locuciones
 - I. Nominales: *pañó de lágrimas*
 - II. Pronominales: *ciento y la madre*
 - III. Adjetivas: *de pacotilla*
 - IV. Verbales: *bailarle el agua (a alguien)*
 - V. Adverbiales: *a cuentagotas*
 - VI. Prepositivas: *a cambio de*
 - VII. Conjuntivas: *a fin de que*

No se tendrán en cuenta las denominadas *locuciones clausales* o *propositivas* por el hecho de que, por ejemplo, *caérsele la baba (a alguien)*, considerada como locución clausal por García-Page (2008), necesita introducirse en el discurso para formar una oración, ya que es necesario conocer *a quién se le cae la baba* (qué argumento) para que la locución adquiera todo el sentido que le corresponde. Así pues, este tipo de locuciones se considerarán verbales, puesto que su equivalente simple es un verbo: *babear*.

6.2.2.5. Colocaciones y locuciones nominales frente a compuestos sintagmáticos

Cada vez son más los investigadores que son conscientes de las diferencias que existen entre las colocaciones, las locuciones nominales y los compuestos sintagmáticos. Sin embargo, a pesar de intentar establecer la frontera estos tres tipos de estructuras, a la hora de proponer ejemplos se hallan contradicciones respecto a la teoría.

Los casos más conocidos son los de Casares (1950) y Zuluaga Ospina (1980), quienes incorporan compuestos sintagmáticos bajo lo que ellos consideran como locuciones nominales (en el caso de Casares, dentro del subtipo de las denominativas). *Tren botijo, tocino de cielo o cabeza de turco* son algunos de los ejemplos que se pueden hallar en las clasificaciones de ambos estudiosos. Corpas Pastor (1996) también deja entrever algunas dificultades que tiene a la hora de establecer los límites que separan las locuciones de lo que ella denomina *palabras compuestas* o *compuestos*. Con el fin de realizar dicha distinción, recurre al grado de cohesión semántica y morfosintáctica, así como al criterio acentual y ortográfico. La autora concluye mediante la siguiente argumentación:

hemos decidido considerar *compuestos* a todas aquellas unidades léxicas formadas por la unión gráfica (y acentual) de dos o más bases; y *locuciones*, a aquellas unidades que, presentando cierto grado semejante de cohesión interna, no muestran unión ortográfica [...] (1996: 93).

Lo mismo añade Ruiz Gurillo (1997a: 106), quien asegura que «los elementos integrantes de los compuestos manifiestan unidad gráfica, mientras que los de las locuciones acostumbran a aparecer separados en la escritura, manteniendo de este

modo su independencia formal». En este sentido, las autoras solo utilizan los criterios ortográfico y acentual (este último en el caso de Corpas Pastor) para discernir entre compuestos y locuciones, lo cual es insuficiente si se tiene en cuenta que los compuestos sintagmáticos aparecen separados gráficamente y no por ello pertenecen a la fraseología. Evidentemente, estas afirmaciones han sido criticadas por los investigadores que han tratado de desmenuzar las diferencias entre estas construcciones, como Buenafuentes de la Mata (2010) y, con anterioridad, García-Page (2008).

El problema no acaba aquí. En algunos casos también se han encontrado compuestos sintagmáticos como ejemplos de colocaciones. En Corpas Pastor (1996) se utiliza *mercado negro* como si de una colocación se tratara. Si bien es cierto que es complicado discernir entre los tres tipos, se han elaborado trabajos exhaustivos que intentan aportar luz acerca de las diferencias que poseen.

Para empezar, como ya se ha indicado, es necesario señalar que en esta investigación los compuestos sintagmáticos no se considerarán parte del universo fraseológico, puesto que, como bien han demostrado algunos autores que se mencionarán a continuación, la composición sintagmática debe relacionarse con la formación de palabras y, por tanto, con la morfología. Este criterio ayuda a explicar por qué algunas formaciones como *vino tinto* o *vino blanco* no son unidades fraseológicas. Tal y como aclara Barrios Rodríguez (2015: 18), «los compuestos sintagmáticos son designativos y señalan expresiones referenciales». En este sentido, las construcciones que se mencionaban anteriormente tienen la función de denominar a diferentes tipos de vino. Así pues, estas formaciones cubren lagunas léxicas que son necesarias en la lengua para denominar a ciertos objetos, elementos o personas y, en definitiva, a realidades tangibles únicas (Piera Gil & Varela Ortega, 1999; y, Buenafuentes de la Mata, 2010).

Para establecer las diferencias entre los compuestos sintagmáticos y las UFS (en este caso, colocaciones y locuciones), es conveniente indicar que «la composición sintagmática es exclusivamente nominal» (Buenafuentes de la Mata, 2010: 59). Por tanto, las construcciones verbales no serán problemáticas, puesto que se descarta su vinculación con este tipo de compuestos. Solo entrañarán dificultades las formaciones

nominales formadas por un nombre más una preposición más un nombre [N + prep. + N] o por un nombre más un adjetivo [N + Adj.].

Por lo que se refiere a las diferencias entre los compuestos y las colocaciones, Barrios Rodríguez (2015) señala que las colocaciones suelen aparecer en el contorno lexicográfico (o en diccionarios especializados en este tipo de UFS), mientras que los compuestos pueden aparecer como entradas (aunque la mayoría de las veces suelen encontrarse en el apartado de las locuciones). De todos modos, la autora reconoce que este criterio no es demasiado esclarecedor.

En la bibliografía consultada, básicamente se hacen referencia a tres criterios como los más válidos para diferenciar entre las dos formaciones: la fijación, la idiomática y la semántica. Las colocaciones presentan un grado de fijación menor que los compuestos sintagmáticos (Barrios Rodríguez, 2015; Buenafuentes de la Mata, 2010; y, Penadés Martínez, 2012a). Esto significa que la adición de algún elemento externo a la construcción puede ser válida para las colocaciones, pero no para los compuestos sintagmáticos ya que estos últimos son más compactos a nivel estructural y, por tanto, no permiten la inclusión de ningún otro componente porque funcionan como un bloque. Por ejemplo: *rebanada de pan* – *rebanada pequeña de pan* (colocación); *rueda de prensa* – **rueda breve de prensa* (compuesto sintagmático)⁶⁵.

En cuanto a la idiomática, las colocaciones suelen ser transparentes, aunque a veces el colocativo aparece con alguna de sus acepciones figuradas, pero por lo general este tipo de unidades no presentan un significado traslaticio (ej. *pizca de sal*). Los compuestos sintagmáticos, por lo contrario, suelen ser idiomáticos (ej.: *dinero negro*)⁶⁶. Otro de los criterios que se utilizan para establecer las diferencias entre estas dos formaciones es el semántico. Por un lado, Buenafuentes de la Mata (2010: 63), señala lo siguiente: «el adjetivo en (las) colocaciones tiene un valor intensificador, mientras que en los compuestos es un clasificador o especificador, es decir, restringe el significado del sustantivo al que acompaña». Así pues, en la colocación *ignorancia supina*, el adjetivo actúa como un intensificador, mientras que, en el compuesto *cine*

⁶⁵ Barrios Rodríguez (2015) advierte que los compuestos sintagmáticos tampoco admiten ni la coordinación ni la relativización.

⁶⁶ Como señala Buenafuentes de la Mata (2010), la opacidad de los compuestos sintagmáticos es gradual, es decir, pueden encontrarse construcciones con significado transparente, otras parcialmente opacas y, también, algunas con un significado totalmente idiomático. Este es uno de los rasgos que han dificultado su distinción de las UFS.

mudo, el adjetivo realiza la función de especificador. Por otro lado, Barrios Rodríguez (2015) añade que las colocaciones nominales suelen asociarse a determinados significados y, por tanto, su conocimiento puede ayudar a discernir entre estas unidades y los compuestos. La autora considera que las colocaciones nominales pueden expresar los siguientes sentidos: ‘grupo de’, ‘jefe de’, ‘parte de’, ‘parte superficial de’, ‘medida de’, ‘cantidad más pequeña de’, ‘cantidad estándar/comercial de’, ‘cantidad no medible de’; y los menos productivos, ‘tipo de’, ‘fases’ y ‘manifestación’⁶⁷.

Más complicado es, si cabe, la distinción entre los compuestos sintagmáticos y las locuciones. Las dos formaciones pueden poseer significado traslaticio, además de un grado de fijación elevado. Aun así, se pueden hallar ciertas diferencias que pueden ayudar a discernir entre unas y otras. Barrios Rodríguez (2015), Buenafuentes de la Mata (2010) y Ruiz Gurillo (2001) señalan que los compuestos sintagmáticos suelen aparecer en forma de sujeto (ej.: *La estrella de mar es un animal marino*). En ocasiones, pueden ser complemento directo, complemento de régimen o, como puede observarse en el ejemplo anterior, atributo. Las locuciones, en cambio, aparecen como atributos (ej.: *Lo que te ha contado es la pura verdad*), aunque es necesario resaltar que también pueden tematizarse, como se ha comentado en apartados anteriores.

Otro de los criterios que se pueden utilizar para realizar la distinción es, según Buenafuentes de la Mata (2010), la posibilidad de que las locuciones aparezcan en locuciones mayores. Por ejemplo, *castillos en el aire* es una locución que podría aparecer junto a los verbos *hacer* o *forjar*. En este sentido, según el esquema que se sigue en esta tesis, la formación *hacer/forjar castillos en el aire* se considera una colocación compleja. En suma, se podría decir que, cuando una construcción de este tipo es capaz de unirse a determinados verbos para formar una colocación compleja, es muy probable que se trate de una locución.

Finalmente, Buenafuentes de la Mata (2010: 54) expone que las construcciones que «estén encabezadas por un artículo» también deben ubicarse bajo el grupo de las locuciones. Asimismo, señala que los compuestos sintagmáticos suelen tener una traducción literal en otras lenguas (aunque depende del grado de idiomatismo que posean). En cuanto a las locuciones, la traducción se deberá adaptar a la construcción

⁶⁷ Algunos de estos grupos ya se han señalado en el § 6.2.1.5. de este capítulo.

que tenga un significado parecido en la lengua de destino, ya que «su comprensión depende en gran medida de factores culturales», así como de la motivación pragmática (2010: 54-55).

En esta investigación, se considerará el criterio semántico como el más relevante para diferenciar entre los compuestos y las UFS. La fijación y la idiomaticidad pueden ayudar a su distinción, pero, en esencia, el significado referencial que poseen los compuestos es un claro rasgo diferenciador que se debe tener en cuenta a la hora de distinguirlos de los fraseologismos.

6.2.3. *Las fórmulas rutinarias*

Este tipo de UFS se incluye en la clasificación de Corpas Pastor (1996), inspirada por Zuluaga Ospina (1980), y que, *a posteriori*, ha sido adoptada por otros autores, con ciertos matices (Alvarado Ortega, 2010; Quiroga Munguía, 2004; Ruiz Gurillo, 2000a, 2000b; y, Penadés Martínez, 2001; entre otros). Tanto Corpas Pastor (1996) como Zuluaga Ospina (1980) denominan *enunciados fraseológicos* al conjunto de fórmulas rutinarias y paremias. En esta investigación se tomarán como unidades distintas, puesto que las diferencias que poseen entre ellas, tal y como se comprobará a continuación, son suficientes como para ser tratadas de manera independiente en la clasificación.

Según Corpas Pastor (1996: 133), las fórmulas rutinarias «vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas», por tanto, el contexto será determinante para estas unidades. Su carácter social las ha vinculado directamente con la comunicación diaria, ya que pueden llegar a ser predecibles en determinadas situaciones. Algunas de ellas están relacionadas íntimamente con lo que se conoce como *fórmulas de cortesía*, puesto que su papel para mantener la «armonía social» es fundamental (1996: 173).

6.2.3.1. *Características*

Las características que se le otorgan a este tipo de unidades fraseológicas son varias. De la misma manera que sucede con el resto de UFS, la *fijación* y la *idiomaticidad* son algunas de las peculiaridades que se le asocian a estas formaciones.

Así pues, en la expresión *¡naranjas de la China!*, cuyo significado es ‘u[sada] para denotar asombro, extrañeza, desahogo, etc.’ (DLE, s. v. *naranja*), es una fórmula rutinaria que presenta un grado de fijación e idiomaticidad elevado. En este sentido, la formación no permite la adición de ningún elemento externo y el significado no se puede extraer de la suma de sus componentes. No obstante, existen fórmulas que son más flexibles como, por ejemplo, *benditos los ojos que te ven*. Esta fórmula permite la sustitución de *benditos* por *dichosos* y, también, la actualización en el discurso del pronombre: *te, le* u *os*. Además, el significado de esta expresión, ‘u[sada] cuando se encuentra a una persona después de largo tiempo que no se la ve’ (DLE, s. v. *ojos*), no es tan opaco como en el caso de la anterior fórmula.

Bajo el rasgo de fijación, algunos autores como Alvarado Ortega (2010) diferencian entre tres tipos: la *formal*, la *psico-lingüística* y la *semántico-pragmática*. La primera hace referencia a la dificultad (o imposibilidad) de introducir otros componentes entre los elementos que constituyen la fórmula. Si bien es cierto que no siempre se halla tal dificultad (véase el ejemplo de *benditos los ojos que te ven*), al ser estructuras que funcionan como una unidad, no siempre es posible la inserción de otros componentes. La segunda puede asociarse a la característica que otorga Corpas Pastor (1996) a las UFS en general, la *institucionalización*. Como son fórmulas usadas por los hablantes durante la interacción social (oral y/o escrita), el carácter estable y la frecuencia de uso que presentan estas construcciones es considerable⁶⁸. En este sentido, durante la comunicación, los participantes son capaces de saber en qué momento es adecuado utilizar unas u otras fórmulas. Dicho conocimiento es fruto de la experiencia y de los elementos culturales aprehendidos, puesto que estas expresiones se adquieren desde la infancia y se encuentran almacenadas en la estructura cognitiva de los hablantes, como si de un bloque se tratara, preparadas para usarse en el momento oportuno. La tercera está relacionada con la anterior, y es que una fórmula rutinaria suele fijar su significado a partir del uso que se hace de ella. Por tanto, el hablante utiliza las fórmulas en el contexto adecuado como para que la expresión adquiera el valor expresivo deseado (Alvarado Ortega, 2010).

Con todo, es posible añadir que tanto la idiomaticidad como la fijación (y sus diferentes tipos), al igual que el resto de las unidades fraseológicas, son una cuestión

⁶⁸ Otros autores como Burger (2003) y Van Lawick (2006) ya prestaron atención a este tipo de fijación.

de grado. Uno de los rasgos más característicos que poseen estas formaciones es la carga pragmática que contienen en el acto comunicativo y su reconocimiento como fórmulas psico-sociales o discursivas, algunas de ellas ritualizadas. Tampoco hay que olvidar la autonomía que presentan estas expresiones a diferencia de las colocaciones y las locuciones, por ejemplo.

6.2.3.2. Tipos

En cuanto a la clasificación de los distintos tipos de fórmulas rutinarias, se seguirá la propuesta de Corpas Pastor (1996), ya que su división en dos grupos facilita tanto la localización como la distinción de los diferentes tipos de fórmulas rutinarias; sin embargo, se matizarán algunos aspectos⁶⁹. Además, esta autora sitúa el punto de partida en otros especialistas como Coulmas (1985), Gläser (1986), Roos (1985), Steel (1985) y Zuluaga Ospina (1980), entre otros. Así pues, los tipos que se tendrán en cuenta son los siguientes:

- (A) Fórmulas discursivas
 - I. Fórmulas de apertura y cierre
 - II. Fórmulas de transición
- (B) Fórmulas psico-sociales⁷⁰
 - I. Fórmulas expresivas
 - II. Fórmulas comisivas
 - III. Fórmulas directivas
 - IV. Fórmulas asertivas

⁶⁹ Alvarado Ortega (2010) propone organizar las fórmulas según su modalidad en el enunciado y distingue entre: *fórmulas rutinarias lógicas* (entre ellas, las *epistémicas* y *deónticas*), *fórmulas rutinarias subjetivas* (entre las cuales diferencia las *afectivas* de las *evaluativas*) y *fórmulas rutinarias discursivas* (que pueden ser *de apertura y cierre de la conversación* o *de transición*). También las organiza según su estrategia conversacional en la estructura de la enunciación-conversación (*intensificadoras*, *atenuantes* y *conectivas*) y según su función social (*corteses*, *descorteses* y *sin cortesía*). Aunque es una clasificación exhaustiva, en esta investigación se utilizará, en parte, la de Corpas Pastor (1996) por ser más clara y concisa.

⁷⁰ En esta clasificación no se tendrá en cuenta el subgrupo de las *fórmulas rituales* puesto que se consideran, fundamentalmente, *fórmulas de apertura y cierre*. Tampoco se considerarán las que forman parte de lo que la autora denomina *miscelánea*, ya que las expresiones que se incluyen pueden situarse en alguno de los grupos anteriores.

Las *fórmulas discursivas*, tal y como su propio nombre indica, dependen del marco comunicativo en el que se utilizan. Tienen la función de organizar el discurso y de mantener una interacción fluida entre los participantes (Corpas Pastor, 1996). El primer grupo que se desprende de este tipo de fórmulas son las de *apertura y cierre* (ej.: *¿desea alguna cosa?* y *ha sido un placer*, entre otras). Estas dos fórmulas muestran el inicio de una conversación y el cierre de otra, respectivamente. Gracias a estas expresiones, los hablantes pueden introducirse en la conversación o despedirse sin abrir o cerrarla de manera forzada o brusca. En cuanto al segundo tipo, las *fórmulas de transición* permiten controlar y regular la interacción, puesto que son expresiones necesarias para enlazar o mantener la atención cuando se mantiene una conversación (ej.: *vamos a ver* y *a eso iba*, entre otras).

Por lo que se refiere a las *fórmulas psico-sociales*, este tipo de formaciones cumplen con el papel de transmitir sentimientos, emociones o estados y, a su vez, facilitan la fluidez del acto comunicativo. Así pues, las *fórmulas expresivas* son aquellas que se utilizan para transmitir actitudes y pensamientos (Corpas Pastor, 1996). A este grupo, la autora añade distintos subtipos: *fórmulas de disculpa* (ej.: *siento interrumpirle*), *de consentimiento* (ej.: *por supuesto*), *de rechazo y/o protesta* (ej.: *de eso nada, monada*), *de ignorancia y/o incredulidad* (ej.: *yo que sé*), *de agradecimiento* (ej.: *que Dios le bendiga*), *de réplica* (ej.: *faltaría más*), *para desear buena suerte* (ej.: *suerte y al toro*), *de solidaridad* (ej.: *¡qué se le va a hacer!*) y *de insolidaridad* (ej.: *¡allá tú!*)⁷¹. Las *fórmulas comisivas* son aquellas con las que el emisor se compromete a llevar a cabo una acción futura (ej.: *palabra de honor*). También se encuentran las *fórmulas directivas*, caracterizadas por ser «actos de habla actitudinales, caracterizados por su proyección hacia el futuro y la responsabilidad del receptor» (1996: 203) y que divide en *fórmulas de exhortación* (ej.: *¡al grano!*), *de información* (ej.: *¿qué mosca le ha picado?*) y *de ánimo* (ej.: *no es para tanto*). Finalmente, se tendrán en cuenta las *fórmulas asertivas*, cuya función es transmitir la veracidad de lo que se ha dicho durante la conversación. Se pueden distinguir entre *fórmulas de aseveración* (ej.: *que venga Dios y lo vea*) y *emocionales* (ej.: *lo que son las cosas*).

⁷¹ Los tipos subrayados son a los que la autora no denomina de ningún modo específico y, por tanto, se han reformulado. Asimismo, no se tendrán en cuenta las *fórmulas de recusación* por considerarse que pueden incluirse bajo las *de rechazo y/o protesta*.

6.2.4. *Las paremias*

El último grupo de la clasificación lo ocupan las *paremias*. Estas unidades han sido puestas en duda como integrantes de la fraseología. Es cierto que poseen un carácter distinto al del resto de fraseologismos, pero también presentan estas diferencias las colocaciones de las locuciones, y estas de las fórmulas rutinarias, y esto no impide su inserción en la fraseología.

García-Page (2008: 23) señala que «los refranes, tal como anunció Casares [...], han de ser estudiados por la paremiología, disciplina que podría o no constituir una vertiente de la fraseología [...]». En este comentario cabe resaltar lo siguiente: tal y como reconocen algunos autores como Sevilla Muñoz (2012), desde que Casares publicara su obra y anunciara su disconformidad en que los refranes se incluyeran en las obras lexicográficas, algunos fraseólogos pasaron a no tenerlos en cuenta en sus estudios. La Real Academia Española se hizo eco de la propuesta de Casares y, como consecuencia, los eliminó de sus diccionarios. Esta decisión ha marcado un antes y un después en la concepción de algunos lingüistas. Es cierto, como se comentaba en apartados anteriores, que los refranes fueron las primeras UFS en estudiarse y recopilarse. En este sentido, la paremiología, de algún modo, posee una consolidación que la fraseología está consiguiendo, sobre todo, en estas últimas décadas. Estos pueden ser algunos de los motivos por los que determinados investigadores prefieren separar las dos disciplinas, aun siendo conscientes de los rasgos que comparten.

Con este argumento no se pretende afirmar que las *paremias* deben ser estudiadas por la fraseología, sino que la paremiología es una de las ramificaciones de la fraseología como disciplina lingüística independiente. Por tanto, las *paremias* son el objeto de estudio de la paremiología, cuyas características (pluriverbalidad, fijación, idiomatización e institucionalización, entre otras) permiten situarlas bajo el abanico amplio de la fraseología.

Iñesta Mena & Pamies Bertrán (2002: 4) afirman, en relación con lo expuesto, que el término *fraseología* «[...] se emplea de manera general para referirse a una disciplina única que estudia el conjunto de unidades, pero también se puede emplear con un valor hiperónimo abarcando a la paremiología y a la fraseología [...]». Esta es,

precisamente, la línea que seguirá en el presente estudio. Por tanto, las colocaciones, las locuciones, las fórmulas rutinarias y las paremias se ubican, según la perspectiva tomada en esta investigación, bajo la fraseología, entendida como disciplina lingüística, cuyo objeto de estudio son los fraseologismos, es decir, combinaciones fijas de palabras con un cierto grado de fijación, idiomatismo, lexicalización e institucionalización, entre otros⁷².

Es necesario resaltar lo que la Real Academia Española entiende por *paremiología*. Según lo que aparece en el diccionario, este vocablo se define como ‘tratado de refranes’ (*DLE*, s. v. *paremiología*). Es curioso, también, observar cómo la Academia considera que el término *paremia* es sinónimo de ‘refrán, proverbio, adagio, sentencia’ (*DLE*, s. v. *paremia*). En cambio, Crida Álvarez & Sevilla Muñoz (2013: 106) opinan lo siguiente: «una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante».

La posición que se ocupará en esta investigación es la de considerar, a diferencia de la RAE, que la paremiología, independientemente de que se sitúe bajo el hiperónimo de la fraseología, es la ciencia que estudia las *paremias*, es decir, aquellas unidades con estructura de oración, recursos estilísticos, en algunos casos (como la rima, por ejemplo) y que transmiten una sentencia.

6.2.4.1. Características

Las características principales de las paremias, además de poseer *fijación* e *idiomaticidad* de manera gradual, son la *variabilidad* y el carácter metafórico que presentan algunas de ellas (Corpas Pastor, 1996; y, Crida Álvarez & Sevilla Muñoz, 2013). Así pues, el refrán *luna con cerco, lluvia y viento* que significa «pronóstico meteorológico para anunciar la lluvia y el viento tomando como referencia la luna» (*Refranero multilingüe*, s. v. *viento*), encuentra su variación en *luna con cerco, agua atrae en el cuerno* (*Refranero multilingüe*). En este caso, se puede observar cómo las

⁷² Véase una definición y caracterización más extensa en los §§ 3 y 4 de este capítulo.

variaciones estructurales que permiten algunas de las proverbs pueden afectar a un conjunto completo de palabras, rasgo que solo presentan este tipo de UFS. Por lo que se refiere a la idiomática, en la primera unidad se puede llegar a deducir el significado de la proverb, mientras que en la segunda es más complicado.

Otra característica es la *frecuencia de uso*. Como bien señalan Corpas Pastor (1996) y Crida Álvarez & Sevilla Muñoz (2013), este rasgo puede presentarse de distinto modo: una frecuencia de uso alta o, por lo contrario, que la proverb esté en desuso. Probablemente, como las proverbs se transmiten sobre todo oralmente, estas unidades sean las que más rápido pueden llegar a desaparecer, ya que si no se traspasan de generación en generación es más fácil que su uso disminuya notablemente con el tiempo.

Uno de los rasgos más propios de estas unidades, junto con los ya nombrados, es el del *contenido sentencioso*. Las proverbs suelen transmitir doctrina y moralidad (ej.: *agua que nos has de beber, déjala correr*). De todos modos, como afirman Crida Álvarez & Sevilla Muñoz (2013), esta peculiaridad también se presenta de manera gradual, puesto que no todas las proverbs encierran, en su significado, dicho contenido (ej.: *aunque la mona se vista de seda, mona se queda*).

Finalmente, es necesario incidir en que las proverbs poseen *autonomía textual* (ej.: *a falta de pan, buenas son tortas*). La estructura sintáctica que las conforman, así como su significado, les otorgan el valor independiente del que carecen otras unidades como, por ejemplo, las colocaciones.

6.2.4.2. Tipos

Si se atiende a las clasificaciones propuestas por los investigadores, pueden hallarse notorias diferencias entre los tipos de proverbs que se tienen en cuenta. Corpas Pastor (1996) distingue entre *enunciados de valor específico*, *refranes* y *citas*. Según la propia autora, la única diferencia que existe entre el primero y los demás es que los *enunciados de valor específico* no cumplen el requisito de *verdad general*. Asimismo, establece la distinción entre los *refranes* y las *citas* argumentando que las segundas tienen un origen conocido, a diferencia de los *refranes*. Además, asume que estos últimos son las proverbs por excelencia, ya que contienen los cinco criterios que le

permiten diferenciar las paremias de otras expresiones parecidas: «*lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor de verdad general y carácter anónimo*» (1996: 136).

En esta investigación se tendrán en cuenta algunas de las aportaciones de esta autora, aunque la clasificación que se adoptará es la propuesta por Crida Álvarez & Sevilla Muñoz (2013). Los términos usados por estos autores son más adecuados, ya que poseen una tradición reconocida en el ámbito de la paremiología. De todos modos, es evidente que la cantidad de vocablos que se han usado en los estudios paremiológicos es tan elevada que es complicado discernir con detalle las divergencias que se hallan entre cada uno de ellos. Por dicho motivo, se partirá de las diferencias establecidas por Crida Álvarez & Sevilla Muñoz (2013).

Así pues, siguiendo a estos autores, las paremias que se van a tener en cuenta son las siguientes:

Paremias

- I. Proverbios
 - i. Bíblicos
 - ii. Grecolatinos
 - iii. Otras procedencias
- II. Aforismos
 - i. Éticos
 - ii. Políticos
 - iii. Científicos y profesionales
- III. Refranes
 - i. Alcance general
 - a. Morales
 - b. Médicos
 - c. Económicos
 - ii. Alcance reducido
 - a. Temporales y meteorológicos
 - b. Laborales
 - c. Supersticiosos
 - d. Geográficos
- IV. Frases proverbiales

Los autores también señalan la existencia de *locuciones proverbiales* y de *dialogismos*, pero no se contemplarán en el marco de esta investigación. Las *locuciones proverbiales* pertenecen a lo que se ha denominado anteriormente

locuciones verbales y los *dialogismos* son microtextos narrativos que exceden los objetivos de esta tesis.

Por lo que se refiere a los *proverbios*, Crida Álvarez & Sevilla Muñoz (2013: 109) los definen como «enunciado(s) sentencioso(s) de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, la antigüedad, el tono grave, la gradación idiomática, la potencial variación y el uso preferentemente culto». Además, diferencian tres tipos de proverbios: *bíblicos* (ej.: *el que esté libre de pecado que tire la primera piedra*), *grecolatinos* (ej.: *la constancia es el fundamento de todas las virtudes*) y *de otras procedencias* (ej.: el proverbio chino *las grandes almas tienen voluntades, las débiles tan solo deseos*).

En cuanto a los *aforismos*, las diferencias que presentan con los *proverbios* son la escasa variación, el potencial conocimiento del autor y un alto grado de fijación interna (Crida Álvarez & Sevilla Muñoz, 2013). Además, estas expresiones son citas recogidas de personajes populares (o no) que han perseverado en la memoria de las personas. Los autores proponen diferenciar entre *aforismos éticos* (ej.: *solo sé que no sé nada*, de Sócrates), *políticos* (ej.: *la suerte está echada*, de Julio César) y de *origen científico o profesional* (ej.: *los polos opuestos se atraen*, que pertenece a la ley de la física). Tanto los proverbios como los aforismos se han considerado, en ocasiones, como *citas* (Corpas Pastor, 1996).

Otra de las paremias, el *refrán*, es definido por estos autores del siguiente modo:

paremia de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente bímembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal, en su gran mayoría (2013: 111).

Además, hacen la distinción entre *refranes de alcance general*, cuyos temas son universales y poseen un significado idiomático; y los *refranes de alcance reducido*, que son aquellos que están restringidos a un grupo determinado de hablantes. Los primeros pueden ser *morales* (ej.: *en boca cerrada no entran moscas*), *médicos* (ej.: *al catarro, con el jarro*) y *económicos* (ej.: *muchos pocos hacen mucho*); y, los segundos, pueden dividirse en *temporales y meteorológicos* (ej.: *abril, aguas mil*), *laborales* (ej.: *siembra el perejil en mayo y tendrás perejil para todo el año*), *supersticiosos* (ej.: *martes, ni te cases ni te embarques ni de tu familia te apartes*) y *geográficos* (ej.: *quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla*).

Finalmente, la *frase proverbial* se define de la siguiente manera:

la frase proverbial es una paremia de origen anónimo –en su inmensa mayoría– y de uso popular, cuya estructura es generalmente unimembre, sin elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal (2013: 112).

Como indican los autores, este tipo de paremias se diferencian de los refranes por poseer una estructura unimembre (mientras que los refranes suelen aparecer con una estructura bimembre) y porque en estos no pueden hallarse elementos mnemotécnicos, al contrario de los refranes. Un ejemplo de frase proverbial sería *solo se vive una vez*.

En definitiva, se rescatan los términos más tradicionales de la paremiología para clasificar los distintos tipos de paremias que se estudiarán en esta investigación. Es posible que algunos de los autores que integran las paremias en la fraseología hayan decidido abandonar esta terminología por no poseer criterios suficientes como para diferenciarlos entre ellos. En este sentido, en la presente investigación se intentará otorgarles el reconocimiento que se merecen bajo la disciplina de la fraseología.

**CAPÍTULO II. LA SEMÁNTICA COGNITIVA Y SU APLICACIÓN
A LA FRASEOLOGÍA**

1. Breve introducción a la lingüística cognitiva: de la semántica generativa al cognitivismo

El cognitivismo se ha convertido en uno de los marcos teóricos más fructíferos a la hora de estudiar la fraseología de una lengua. La relación que se establece entre el lenguaje, el pensamiento, la experiencia humana y el conocimiento que poseen los hablantes del mundo permite explicar con coherencia la conexión existente entre las unidades fraseológicas y la cognición humana. Por este motivo, los llamados somatismos, los zoologismos, los colores y/o las UFS formadas por algún elemento de la naturaleza poseen una cantidad significativa de expresiones que vinculan dimensiones concretas (el corazón como órgano vital, por ejemplo) con otras más abstractas (la nobleza y la bondad) como ocurre en la UF *tener (alguien) un gran/mucho corazón*.

La lingüística cognitiva es una corriente que intenta dar cuenta de la relación establecida entre el lenguaje y la mente. Uno de sus objetivos principales es explicar los procesos que sigue el cerebro a la hora de crear las estructuras lingüísticas, así como las asociaciones que se hallan entre el pensamiento, el cuerpo y el lenguaje. Por esta razón, la lingüística entra en contacto con otras disciplinas como la psicología, la neurología, la inteligencia artificial y la antropología.

Los precedentes del cognitivismo se sitúan en la llamada *semántica generativa*, una rama del generativismo que pretendía incluir los factores semánticos y pragmáticos al estudio de la sintaxis. Sin embargo, tal y como afirman Cuenca Ordiñana & Hilferty (1999: 21): «los semantistas generativos no dejaban de asumir del todo la centralidad de la sintaxis y el carácter dicotómico y discreto de las categorías». En este sentido, la semántica generativa acabó desapareciendo, puesto que sus principios no comulgaban con los exigidos por el generativismo. La imposibilidad de incorporar el significado en el análisis lingüístico fue lo que desencadenó una nueva concepción del lenguaje. Autores como Lakoff, McCawley y Ross, cuyas aportaciones iniciales se hallan en la semántica generativa, no tardaron en plantar la semilla de lo que actualmente se conoce como *lingüística cognitiva*, una teoría que huye de los rasgos definitorios del generativismo, como el *innatismo*, el *modularismo* y la *superioridad de la sintaxis* respecto a los demás niveles de la lengua (Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela Manzanares, 2012).

Para los generativistas, una de sus hipótesis principales es que los niños, cuando nacen, poseen una serie de estructuras innatas que les permiten adquirir cualquier lengua (*innatismo*). Por el contrario, la lingüística cognitiva sostiene que para entender cómo funciona el lenguaje es necesario estudiar la cognición y el cerebro, así como tener en cuenta las demás facultades cognitivas, como el pensamiento, la atención, la percepción, la memoria y la categorización, entre otras. Asimismo, los autores que siguen los postulados del generativismo mantienen que existe una parcela del cerebro independiente a las demás dedicada a procesar la información lingüística (*modularismo*). Para los cognitivistas, el lenguaje no es autónomo y, por tanto, hay que tener en cuenta las demás facultades para llegar a entender su funcionamiento. En cuanto a la sintaxis, el protagonismo que los generativistas le otorgan por encima del resto de niveles (*superioridad de la sintaxis*) no coincide con la visión que comparten los investigadores que defienden la teoría cognitiva. Estos últimos consideran que «[...] el léxico, la morfología y la sintaxis se conciben como un *continuum* de aspectos interrelacionados y no como componentes separados» (Cuenca Ordiñana & Hilferty, 1999: 24).

La lingüística cognitiva tuvo un desarrollo significativo durante la década de los 80, sobre todo a finales. Lakoff (1987a) y Langacker (1987), con sus obras *Women, Fire and Dangerous Things* y *Foundations of Cognitive Grammar*, respectivamente, son considerados los fundadores de esta teoría. Sus investigaciones son un punto de referencia para todo aquel que quiera aproximarse al cognitivismo. No obstante, hay que mencionar la obra editada por las psicólogas Lloyd y Rosch (1978) compuesta por distintos estudios relacionados con la cognición y la categorización. En concreto, cabe señalar el capítulo 2 de la primera parte, en el que la propia Rosch (1978) trata los principios de la categorización y hace referencia a los *objetos de nivel básico* y a los *prototipos*. Lakoff (1987a) se hace eco de las aportaciones de esta misma autora que años anteriores ya había publicado trabajos enfocados al estudio del cognitivismo desde un punto de vista psicológico, centrándose, sobre todo, en las categorías (Rosch, 1973, 1975a, 1975b, 1975c y 1977) y en los objetos de nivel básico (Boyes-Braem & Gray & Johnson & Mervis & Rosch, 1976). La importancia de Rosch en la psicología cognitiva y su influencia en Lakoff quedan patentes en la obra maestra del autor: «it was Rosch who saw categorization itself as one of the most important issues in

cognition» (Lakoff, 1987a: 15). Más adelante, vuelve a hacer referencia a la autora para señalar lo siguiente:

She developed what has since come to be call *the theory of prototypes and basic-level categories*, or *prototype theory*. In doing so, she provides a full-scale challenge to the classical theory and did more than anyone else to establish categorization as a subfield of cognitive psychology (Lakoff, 1987a: 39).

Por su parte, Langacker (1987, 1991 y 2008) se centra en la gramática cognitiva. A diferencia de lo que sostiene la teoría generativista, este autor defiende la no separación entre el significado y la forma, puesto que la relación existente entre ambos ayuda a conocer la intención comunicativa del hablante. En este sentido, la gramática cognitiva se basa en el uso del lenguaje y rechaza los postulados más conservadores que intentan explicar el funcionamiento de la lengua a través de elementos aislados o exclusivamente normativos. Por esta razón, parece ser necesario concebir la semántica y la pragmática como dos piezas indispensables para comprender el significado de cualquier elemento lingüístico. El *significado enciclopédico* cobra fuerza frente al *significado lingüístico* o *de diccionario*, puesto que el primero incorpora todo el conocimiento que posee el hablante, adquirido a través de la experiencia; mientras que el segundo solo tiene en cuenta la información lingüística que se desprende del concepto o expresión.

2. El surgimiento de la semántica cognitiva como respuesta a un modelo formal

La semántica cognitiva surgió a mediados de los 80 como alternativa a un modelo formalista que separaba la semántica del resto de niveles lingüísticos. La centralidad de la sintaxis que perseguía el generativismo desplazó a un segundo plano el estudio del significado. La semántica formal intenta dar cuenta de la relación existente entre el lenguaje y los hechos del mundo a través de las denominadas *condiciones de verdad*. En este sentido, en la interpretación de una oración se buscan las condiciones que deben darse para que esta sea cierta y se use de manera adecuada (Valenzuela & Ibarretxe-Antuñano & Hilferty, 2012). Este tipo de semántica, basada en una teoría veritativo-condicional, encuentra sus fundamentos en la lógica. Para que una oración determinada, como *el cielo está nublado*, sea cierta, deben darse una serie de

circunstancias (en este caso, que el cielo esté cubierto de nubes); sin embargo, el significado de esta frase se mantiene intacto, aunque las condiciones necesarias para que sea verdad no se den (si el cielo está despejado, la oración anterior sería falsa, pero esto no varía el significado de la oración).

A medida que avanzan las investigaciones en esta línea, algunos autores señalan la dificultad que entraña capturar, a través de los postulados formalistas, el significado que se halla en el lenguaje natural. Como consecuencia de esto, se va gestando una nueva corriente basada en la psicología cognitiva, cuyo objetivo principal reside en el estudio de los procesos mentales involucrados en el conocimiento. Así pues, en el ámbito de la lingüística se forja una semántica cognitiva que entiende el significado como la relación que se establece entre el signo y las operaciones mentales (Rastier, 1997). Dicho modelo ayuda a entender por qué el significado no puede considerarse como un elemento aislado, externo y puramente objetivo, dado que el emisor es el responsable de seleccionar lo que desea comunicar (escoge unas categorías en detrimento de otras por ser más o menos relevantes para expresar el mensaje que quiere transmitir).

La semántica cognitiva considera que el significado es el resultado de la interacción entre el sujeto y el mundo. El vínculo que se establece entre las facultades cognitivas que poseen los individuos, la relación con el entorno y el propio cuerpo, como elemento físico, permite la creación de los significados como parte de la conceptualización que poseen las personas acerca del mundo (Valenzuela & Ibarretxe-Antuñano & Hilferty, 2012). No es suficiente detenerse a analizar la estructura de una expresión lingüística y su comportamiento en una oración determinada, sino que es necesario tener en cuenta otros factores tales como el uso que los hablantes hacen de ella y el papel que desempeña la cognición en la producción del significado.

3. Principios fundamentales de la semántica cognitiva

La iconicidad con la que el lenguaje expresa la realidad física y social de los sujetos es uno de los aspectos más relevantes que estudia la semántica cognitiva. Los significados, que se construyen mediante procesos mentales, dan cuenta de la complejidad a la que se enfrentan los individuos a la hora de conceptualizar su entorno. El simbolismo que posee el lenguaje, junto con la imaginación, entendida esta como el proceso psicológico que permite aprehender experiencias abstractas a través de

situaciones más directas al individuo, requieren una serie de mecanismos cognitivos que ayuden a interpretar y comprender el mundo (Johnson, 1991).

Langacker (1987) asegura que la asociación entre el polo semántico y el polo fonológico es lo que dota de simbolismo al lenguaje. Esta concepción dual del signo lingüístico, defendida por Saussure (1945 [1916]), se contempla de otro modo en el cognitivismo⁷³. Si bien la visión saussuriana se basa en la arbitrariedad del signo lingüístico, en la concepción cognitivista la relación entre el significado y el significante se explica mediante la motivación del lenguaje, concretamente a través de la *corporeización*, tal y como lo denomina Johnson (1991)⁷⁴. Asimismo, Taylor (1999) añade que en lingüística cognitiva no solo se conciben como signos lingüísticos los lexemas, sino que tanto los patrones de formación de palabras como la formación de estructuras más complejas pueden ubicarse bajo la etiqueta de signo por ser, también, de naturaleza simbólica.

El simbolismo y la imaginación son algunos de los aspectos que constituyen los principios teóricos fundamentales que conforman la semántica cognitiva. Como se comprobará a continuación, todos ellos son un claro ejemplo del carácter dinámico y heterogéneo que presenta este modelo. La posibilidad de comprender lo abstracto mediante aspectos más concretos es posible gracias a todos los mecanismos que la mente pone en funcionamiento cuando se dispone a interpretar el mundo mediante el uso del lenguaje. A partir de distintas aproximaciones, como, por ejemplo, la categorización, la metáfora y/o la metonimia, y conceptos ya presentados, como el de *corporeización*, los semantistas que se basan en los postulados cognitivistas intentan explicar las bases en las que el lenguaje forja una unión indisoluble con las distintas facultades mentales.

3.1. La categorización

La realidad está compuesta por múltiples elementos que los individuos deben aprehender para interpretar el mundo. La experiencia y el pensamiento de los sujetos son esenciales para llevar a cabo la difícil tarea de comprender la realidad. Si no

⁷³ Saussure se refiere a la relación existente entre el *concepto* (polo semántico) y la *imagen acústica* (polo fonológico), que más tarde denominó *significado* y *significante*.

⁷⁴ Véase el § 3.2. de este capítulo para profundizar en el concepto de la *corporeización*.

existiera un mecanismo, como la categorización, con el que poder simplificar todos los estímulos (tanto físicos como abstractos) que se reciben del exterior, sería complicado organizar la información obtenida. Así pues, la categorización se puede definir como el proceso mental por el cual la mente clasifica los elementos del mundo y los agrupa en distintos conceptos (las denominadas *categorías cognitivas*). Gracias a este mecanismo es posible identificar, mediante procesos de generalización o discriminación, todo lo que forma parte del entorno de los sujetos. El primero trata de agrupar componentes o entidades en función de las semejanzas que comparten, mientras que el segundo se basa en las diferencias que se pueden extraer entre dos o más elementos para evitar su confusión (Cuenca Ordiñana & Hilferty, 1999).

Como ya se ha mencionado en el § 1 de este capítulo, Rosch y su equipo, en los años 70, fueron pioneros en trabajar el modelo de la categorización. Sin embargo, algunos estudios anteriores, como el de Berlin & Kay (1969), ya intentaron desgranar el funcionamiento de las categorías aplicando dicha teoría a los colores. A grandes rasgos, en esta tesis se demuestra la dificultad que comporta establecer los límites entre cada color. Esta visión flexible, que considera las categorías como un *continuum*, dista totalmente de la concepción estructuralista que trataba de fijar los rasgos definatorios propios de cada elemento para diferenciarlo de otros similares (Ibarretxe-Antuñano, 2013). Más tarde, el grupo de investigadores formado por Berlin & Breedlove & Raven (1974) estudió la manera en que se clasifican los distintos tipos de plantas. Las aportaciones de estos expertos, junto con el análisis llevado a cabo desde una visión psicológica por Mervis & Rosch (1975) y Boyes-Braem & Gray & Johnson & Mervis & Rosch (1976), pudieron demostrar que la organización de los elementos del mundo se realiza mediante distintos niveles categoriales.

Como ejemplo, se puede recurrir al hiperónimo *mueble*. Según el *DLE* (s. v. *mueble*), este vocablo en su segunda acepción se define como ‘cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales’. Si se toma como referencia el modelo de la categorización, esta palabra, mediante el procedimiento de generalización, está relacionada con otras, tales como *mesa* o *silla*, puesto que ambas poseen una finalidad parecida que les permite incorporarse bajo la etiqueta de *mueble*: elementos para uso habitual o, en su defecto, para decorar cualquier estancia. Además, mediante la discriminación, cada uno de

estos enseres puede diferenciarse el uno del otro por la finalidad particular que poseen: la silla es un asiento, mientras que la mesa se utiliza como soporte para comer y escribir, entre otros.

Sin el modelo de la categorización sería complejo concebir todos los elementos que forman parte de la categoría <mueble>. Del mismo modo, si no se tuviera conocimiento de la finalidad de cada objeto, adquirido a través de la experiencia, no sería posible discernir entre los distintos tipos de mueble, ni siquiera integrarlos bajo esta categoría. Esto es lo que ocurre cuando alguien se enfrenta por primera vez a un objeto determinado. La pregunta más inmediata que se puede plantear es: ¿qué es esto y para qué sirve? El hecho de no conocer algún elemento del entorno imposibilita su definición funcional y, por tanto, su inclusión en alguna de las categorías cognitivas que se encuentran en la mente del individuo.

En relación con lo expuesto hasta el momento, es necesario hacer hincapié en que las categorías, según la perspectiva cognitivista, no constituyen un todo cerrado. Los elementos que forman parte de cada una de ellas presentan unos límites difusos que permite relacionarlos entre sí, pero a su vez ayuda a diferenciarlos del resto. Esto explicaría dos de los principios que Rosch (1977) propone y que se detallarán en el siguiente apartado: el *principio de economía cognitiva* y el *principio de la estructura del mundo percibido*. El primero parte de la necesidad de procesar la información con el mínimo esfuerzo posible para el individuo. En este sentido, es más útil agrupar los elementos que presentan ciertas similitudes bajo una misma categoría que no tratarlos de manera individual, es decir, como categorías distintas (dimensión vertical de la categorización o *teoría del nivel básico*). El segundo hace referencia a la necesidad que poseen los individuos de identificar los elementos que le rodean a partir de las relaciones que se dan entre ellos. De este modo, dentro de una misma categoría se hallarán como elementos característicos unos más que otros en virtud de los rasgos que posean (dimensión horizontal de la categorización o *teoría de prototipos*).

3.1.1. *La teoría del nivel básico*

Como se ha comentado en los apartados anteriores, para poder comprender el mundo, la mente ubica bajo categorías los distintos elementos que conforman la realidad. No obstante, es necesario tener en cuenta que existen distintos niveles de especificidad. Esto es lo que ocurre con las palabras hipónimas, cuyos rasgos

semánticos están vinculados a sus hiperónimos. Un ejemplo de ello es el término *ropa*. Según el *DLE* (s. v. *ropa*), esta palabra se define únicamente como ‘prenda de vestir’; por tanto, se infiere que bajo este vocablo se pueden incorporar otros más específicos como *pantalón*, *falda* o *abrigo*. Si se consultan cada una de estas voces en el diccionario, se puede observar cómo todas ellas integran la definición de *ropa* seguida de una descripción basada en las características de cada una: ‘prenda de vestir que se ajusta a la cintura y llega generalmente hasta el pie, cubriendo cada pierna separadamente’ (*DLE*, s. v. *pantalón*); ‘prenda de vestir que cae desde la cintura’ (*DLE*, s. v. *falda*); y, ‘prenda de vestir larga, abierta por delante y provista de mangas, que se pone sobre las demás cuando hace frío’ (*DLE*, s. v. *abrigo*). Asimismo, la escala de concreción puede aumentar, puesto que se pueden identificar distintos tipos de pantalones (*pantalón de pitillo* y *pantalón vaquero*, entre otros), faldas (*minifalda* y *falda de tubo*, entre otras) y abrigos (*poncho* y *parka*, entre otros).

Cada uno de los elementos que se han mencionado anteriormente forman parte de una categoría, cuyo grado de especificidad es distinto. Según Boyes-Braem & Gray & Johnson & Mervis & Rosch (1976), se pueden diferenciar hasta tres niveles de categorización: el *nivel superordinado*, el *nivel básico* y el *nivel subordinado*. El más general es el superordinado, puesto que incluye elementos tan diversos que es complicado delimitar sus rasgos característicos. En medio se encuentra el nivel básico, el más importante de los tres, ya que aporta la información más relevante sin la necesidad de realizar un gran esfuerzo cognitivo, por lo que se corresponde con el principio de economía cognitiva. Además, en este nivel se hallan los elementos que son más fáciles de identificar porque producen «una imagen mental simple y global» (Cuenca Ordiñana & Hilferty, 1999: 43). Los vocablos que se identifican en el nivel básico son los que presentan una frecuencia de uso más extendida, así como los que primero entienden los niños (Kleiber, 1995). En cuanto al nivel subordinado, el grado de especificidad que contiene es mayor que el de los anteriores; sin embargo, el procesamiento cognitivo que requiere también es más profundo (Cuenca Ordiñana & Hilferty, 1999).

Si se retoma el ejemplo propuesto anteriormente, el nivel superordinado correspondería a la categoría <ropa>, puesto que la generalidad que presenta su significado y la cantidad de elementos que se pueden incluir bajo este concepto lo

convierten en un término poco concreto En la oración *esta tarde me compraré ropa* se puede observar el valor general (más abstracto) que posee esta palabra, ya que no se especifica qué tipo de prendas va a comprar esa persona. En el nivel básico se encontrarían palabras tales como *pantalón, falda* y *abrigo*, entre otras. En este caso, la oración sería: *esta tarde me compraré unos pantalones/una falda/un abrigo*. Como se puede comprobar, el nivel de concreción es mayor y, por tanto, pueden considerarse conceptos menos abstractos. Asimismo, estas palabras producen una imagen en la mente que posibilita su identificación instantánea, lo contrario que ocurre con la palabra *ropa*, puesto que es difícil asociar una sola imagen a este vocablo. Por lo que se refiere al nivel subordinado, la concreción es más evidente. El esfuerzo cognitivo que se produce en este caso es mayor, pero no difiere en gran medida de los elementos que se recogen en el nivel básico. Así pues, en *esta tarde me compraré unos pantalones de pitillo/una minifalda/una parka* se otorga un mayor grado de especificidad al mensaje transmitido.

En definitiva, el nivel básico es el más fructífero desde un punto de vista psicológico por la gran cantidad de información que transmite con un menor ahínco cognitivo. Por todo lo que se acaba de exponer, esta teoría se considera como una dimensión vertical de la categorización, ya que los elementos que la componen se ordenan jerárquicamente de más a menos abstracto o de menos a más concreto, tal y como se muestra en la Figura 1.

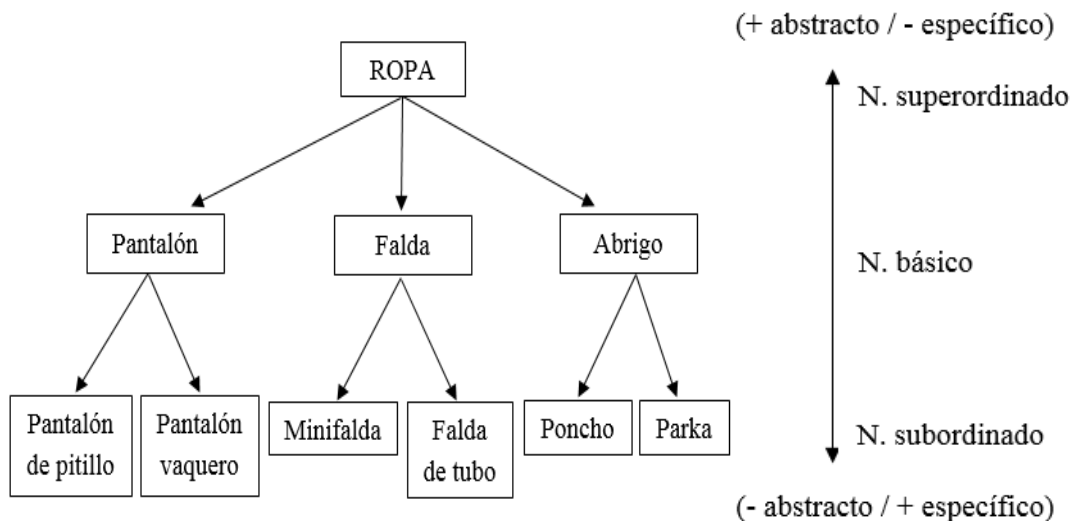


Figura 1. *Dimensión vertical de la categoría superordinada <ropa>*

3.1.2. *La teoría de prototipos*

Como ocurre en la teoría del nivel básico, todos los elementos que, en este caso, forman parte de la dimensión horizontal de la categorización no son iguales. En función de los rasgos que posea cada uno de los miembros de una categoría determinada, estos podrán relacionarse más o menos entre sí y, por tanto, estarán más o menos cerca de un elemento prototípico, es decir, del ejemplar más representativo de la categoría. Esto demuestra que las categorías cognitivas que se encuentran en la mente se basan en las relaciones que se establecen entre los distintos componentes que existen en el mundo, puesto que de lo contrario sería imposible categorizar la realidad. Es importante tener en cuenta que existe una vinculación directa entre el nivel básico de la categorización y los prototipos. Los elementos más reconocibles, frecuentes, breves (es decir, que suelen estar formados por una palabra simple) y que requieren un menor procesamiento cognitivo son los que se consideran prototípicos de una categoría a la vez que están situados en el nivel básico de la dimensión vertical (Ungerer & Schmid, 1996).

Los miembros prototípicos son los elementos más utilizados y reconocibles, así como los que contienen las características más significativas de la categoría (Rosch, 1978). El resto de los componentes, que se alejan de los prototípicos por no integrar todos sus rasgos, se consideran elementos *marginales* o *periféricos* (Valenzuela & Ibarretxe-Antuñano & Hilferty, 2012). Así pues, en una misma categoría se pueden hallar miembros más prototípicos que otros, según la cantidad de rasgos que compartan con los ejemplares más relevantes. Por tanto, la relación que manifiestan estos elementos es gradual, ya que no se pueden establecer diferencias taxativas entre ellos. Cuanto más cerca esté un componente de aquellos miembros que se consideran prototípicos, más sencillo resultará su inclusión en la misma categoría. Ahora bien, hay que reconsiderar lo que se entiende por prototipo, puesto que tradicionalmente se ha tratado como si fuera un único ejemplar, tal y como se puede comprobar en lo que se desprende del estudio realizado por Rosch (1978).

Cuenca Ordiñana & Hilferty (1999: 36) se plantean lo siguiente: «quedan muchas preguntas sin respuesta o con una respuesta poco adecuada: ¿cada categoría debe tener uno y solo un prototipo?, ¿el prototipo debe tener una o más características (¿cuántas?) en común con otros miembros de la categoría?, etc.». De esta reflexión, cuyo objetivo es poner en entredicho el carácter conservador de la noción de prototipo, surge el término *efectos prototípicos* o *de prototipicidad*, ya acuñado anteriormente por otros autores. En esencia, este concepto hace referencia a que cuanto más cerca se encuentre un elemento de los miembros más prototípicos, más fácil será su identificación (Valenzuela & Ibarretxe-Antuñano & Hilferty, 2012); del mismo modo que cuantas más diferencias presenten entre ellos, debido a la débil relación que se establece entre los componentes prototípicos y la realidad, más difícil será su reconocimiento.

Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela Manzanares (2012) utilizan como ejemplo la categoría <vehículo>. Si se realizara una encuesta a una serie de personas con la finalidad de conocer los vehículos más usuales y conocidos, probablemente se mencionarían con mayor frecuencia el *coche* y la *moto*. Esto significa que, bajo la categoría <vehículo>, alguno de los miembros más prototípicos serían los que se acaban de mencionar. Normalmente, estos medios de transporte suelen estar contruidos con sistemas complejos y materiales pesados, se utilizan para los desplazamientos, son automóviles con ruedas, funcionan con un motor y pueden transportar a más de una persona. Todas estas características forman parte de los vehículos más prototípicos; sin embargo, existen otros que se pueden considerar periféricos por no contener algunos de estos rasgos y, por tanto, alejarse de los anteriores, como puede comprobarse en la Tabla 1.

	con ruedas	motorizado	automóvil	pesado	para desplazamientos	más de 1 pasajero
Coche	+	+	+	+	+	+
Moto	+	+	+	+	+	+/-
Bicicleta	+	-	-	-	+	+/-
Patinete	+	-	-	-	+	-

Tabla 1. *Relación gradual de los atributos que conforman la categoría <vehículo>*

Tal y como ya señalaron Cuenca Ordiñana & Hilferty (1999) para otro ejemplo distinto al utilizado en esta investigación, los signos de “+” y “-” muestran el grado en que pueden darse las características a las que hacen referencia. De este modo, se evita establecer una dicotomía entre lo que forma parte (o no) de cada uno de los vehículos que se presentan en la Tabla 1, puesto que los rasgos pueden aparecer en mayor o menor grado. Por un lado, tanto la bicicleta como el patinete cuentan con el signo “-” para hacer referencia a que, normalmente, los atributos “motorizado” y “automóvil” no se manifiestan en la imagen mental que se proyecta de estos vehículos, a sabiendas que existen ciertos modelos más actuales que funcionan con baterías. Así pues, los signos utilizados se conciben como una gradación y no como un todo cerrado. Por otro lado, tanto la moto como la bicicleta pueden albergar a más de un pasajero según el tipo de modelo; por este motivo aparecen los dos signos.

El patinete, por ejemplo, puede considerarse un vehículo, puesto que cumple con algunos de los rasgos propios de esta categoría, aunque no con todos (no dispone de motor, no es automóvil, no puede transportar a más de una persona a la vez y los materiales que se utilizan para su construcción no suelen ser pesados). En este sentido, puede considerarse que el patinete es un miembro periférico dentro de la categoría <vehículo>; del mismo modo que ocurre con el sidecar: cumple la función de transporte, pero ni funciona con motor ni, en este caso, la persona que está subida en él lo dirige. La bicicleta es otro de los vehículos que puede considerarse como elemento periférico, pero está más cerca de los prototipos, puesto que comparte más atributos con el coche o la moto.

En base a los rasgos que se recogen en la Tabla 1, la Figura 2 representa a modo de esquema el lugar que ocuparía cada uno de estos miembros, junto con sus subordinados, en el proceso de categorización del concepto <vehículo> según la teoría de nivel básico y la teoría de prototipos.

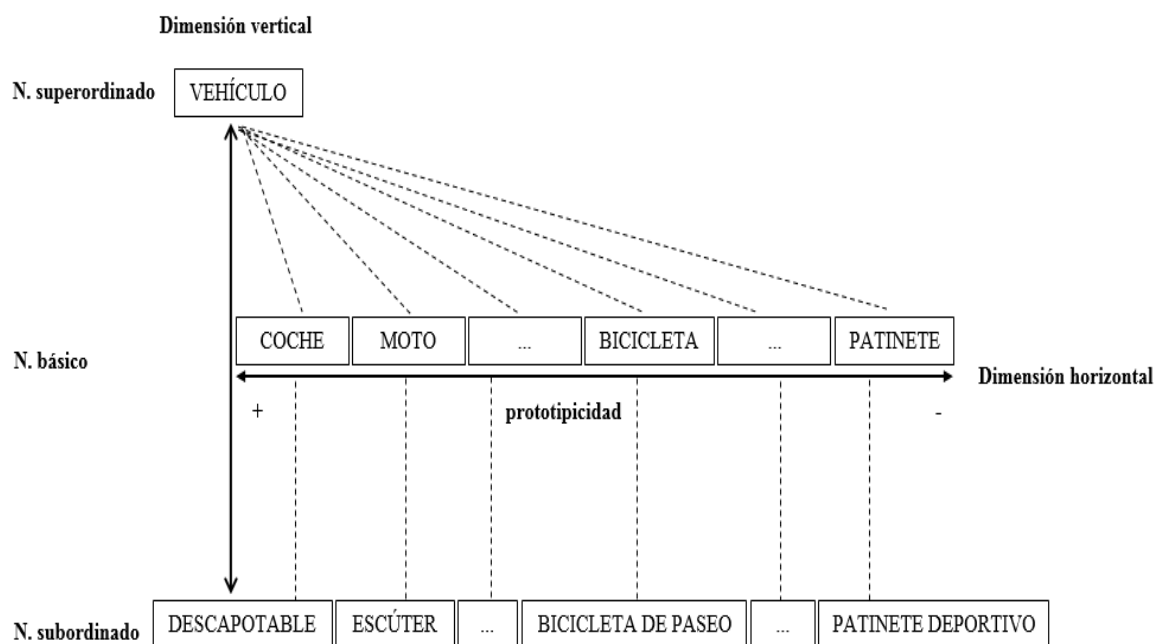


Figura 2. Representación de la categoría <vehículo> según la teoría del nivel básico y la teoría de prototipos

En relación con lo expuesto anteriormente, Wittgenstein (2009 [1953]) acuñó el concepto de *semejanza de familia*⁷⁵. El autor señala que las categorías no poseen límites claros y distintivos, sino que más bien se deben considerar difusos, a diferencia de lo que ha asegurado la tradición aristotélica. En este sentido, se hace hincapié en que los miembros de una misma categoría pueden compartir o no algunos rasgos y esta circunstancia no les impide formar parte del mismo grupo, como se ha podido comprobar con los elementos que integran la categoría <vehículo>. Cifuentes Honrubia (1992: 153) señala que «los miembros de un parecido familiar se parecen entre ellos de muy distinta manera, pero no hay un conjunto de condiciones necesarias y suficientes compartidas por todos los miembros de la familia». Un ejemplo significativo sería el de *coche de niño*, entendido como ‘vehículo pequeño en forma de cuna, sobre ruedas, que, empujado por una persona, sirve para transportar a un niño’ (DLE, s. v. *coche*). Las características que presenta este miembro periférico de la categoría no responden totalmente con la imagen más habitual de coche, pero posee algunos de los rasgos definitorios y específicos de este elemento: sirve para

⁷⁵ Cifuentes Honrubia (1992) prefiere usar *parecido familiar*.

transportar, tiene ruedas y una persona (en este caso, externa) lo dirige; de ahí que por semejanza de familia se pueda considerar como un componente más de la categoría, aunque la distancia con los miembros más prototípicos sea considerable.

Lakoff (1987a) ya señalaba la existencia de categorías que ayudan a percibir la realidad de manera simplificada para una óptima comprensión del entorno. A este tipo de categorías las denominó *modelos cognitivos idealizados* (MCI). La experiencia vital es la encargada de construir estos modelos con la finalidad de organizar la información recibida del entorno. De esta interrelación surgen los prototipos, que se consideran imágenes mentales concretas construidas a partir de una abstracción. Este mismo autor utiliza el ejemplo de dos modelos cognitivos idealizados: *soltero* e *Iglesia católica*. Lakoff (1987a) asegura que la dificultad de relacionar al papa con el matrimonio es debido a que la cultura se ha encargado de solidificar un conocimiento social prototípico que vincula al papa con la soltería, ya que los miembros del clero (monjas y curas, entre otros) no pueden casarse. De este modo, si se publicara una noticia con el titular *el papa desea contraer matrimonio con la persona que le haga sentir feliz*, es probable que la mayor parte de la sociedad reaccionara al respecto, puesto que entrarían en conflicto los modelos cognitivos idealizados mencionados anteriormente.

No obstante, cabe resaltar el carácter dinámico y cambiante de este tipo de modelos cognitivos. Si bien es cierto que la mayoría de MCI son compartidos por una gran parte de la sociedad, las imágenes conceptuales que se construyen pueden variar con el paso del tiempo. Por ejemplo, es posible que en unos años la Iglesia católica permita el matrimonio de los miembros del clero con otras personas, lo que supondría un cambio en la relación existente entre los modelos cognitivos idealizados *soltero* e *Iglesia católica*. Por ende, aunque sería un proceso largo en el tiempo, los MCI señalados evolucionarían hasta adaptarse a la nueva imagen que proyectarían estas nociones.

3.2. La corporeización y los esquemas de imagen

A diferencia del objetivismo, cuya defensa principal se centra en que el pensamiento no está vinculado al cuerpo humano, la lingüística cognitiva, en general, y la semántica cognitiva, en particular, adoptan una nueva visión en cuanto al estudio del significado y su relación con el entorno. Esta perspectiva se denomina

experencialismo, impulsada por las investigaciones de Lakoff & Johnson (1986), Lakoff (1987a) y Johnson (1991). Los experencialistas apoyan la idea de que las estructuras conceptuales almacenadas en la mente se basan en la experiencia corpórea de las personas, así como en la relación surgida de su interacción con el mundo (Johnson, 1991). El lenguaje, pues, representa el vínculo establecido entre la experiencia, el cuerpo y el pensamiento humano.

El concepto de *corporeización*, así como la teoría que asume la importancia del cuerpo en el significado (Teoría de la Cognición Corporeizada), son cada vez más defendidos por los profesionales que se dedican al estudio de la mente en relación con la psicología o la neurología (Lawrence Barsalou, Arthur Glenberg, Rolf Zwaan -psicología-; Friedeman Pulvermüller o Antonio Damasio -neurología-).

Una de las obras fundacionales de esta noción es la titulada *The body in the mind* de Johnson (1991). En este libro, el autor defiende que el cuerpo humano interactúa con las facultades mentales para la construcción de significados. Tanto la imaginación como los *esquemas de imagen* son fundamentales para entender las representaciones metafóricas que se producen en la mente de los hablantes⁷⁶. Por este motivo, Johnson señala la necesidad de huir del objetivismo para poder comprender la interacción que se produce entre el cuerpo y la mente, entendidos como un todo indisoluble.

Cuenca Ordiñana y Hilferty (1999: 17) comentan lo siguiente: «al involucrar el cuerpo como foco central de la experiencia se puede explicar con mayor facilidad el fenómeno de la intercomprensión entre las personas, puesto que los puntos en común son mayores que las diferencias». De este modo, los autores explican que las estructuras conceptuales que comparten las personas facilitan la comunicación eficaz entre ellas, ya que los modelos cognitivos que subyacen son compartidos por todos los miembros de una comunidad. No obstante, como bien indican los autores anteriores (1999: 17): «existen diferencias conceptuales entre individuos, pero eso no quiere decir que las estructuras conceptuales convencionalizadas sean inconmensurables».

La mente y el cuerpo están estrechamente ligados, pues el pensamiento se produce mediante la percepción. La lengua es la encargada de transmitir los conceptos abstractos que se producen a través de la experiencia física, por este motivo no es

⁷⁶ En este epígrafe se profundizará en los *esquemas de imagen* para demostrar la influencia del cuerpo en producción de estructuras lingüísticas.

extraño hallar en las estructuras lingüísticas referencias constantes a elementos que forman parte del entorno más cercano de las personas. Existe un gran número de unidades fraseológicas construidas a partir de componentes que reflejan la realidad más próxima de los individuos. Sin ir más lejos, uno de los campos semánticos más prolíferos en cuanto a fraseologismos se refiere es el del cuerpo humano (*no tener -alguien- ni un pelo de tonto, estar -alguien- hasta las narices y recibir -a alguien- con los brazos abiertos*, entre otros). Del mismo modo, las UFS que están compuestas por elementos de la naturaleza, así como por vocablos relacionados con los colores o los animales, son muy abundantes y con una alta frecuencia de uso. Todo esto no es de extrañar si se tiene en cuenta lo comentado hasta ahora, ya que los fraseologismos suelen presentar una base cognitiva y cultural basada en la experiencia humana, cuyo simbolismo responde a la percepción, más o menos abstracta, de la realidad.

La comprensión del entorno es factible gracias a lo que Johnson (1991) denomina *esquemas de imagen*, cuya creación se debe al vínculo entre la experiencia y la cognición. Algunos autores, como Muñoz Tobar (2010: 96), señalan lo siguiente:

Se trata de estructuras no-proposicionales, factores preconceptuales estrechamente relacionados con los significados que utilizamos, que explican cómo es posible la estructura proposicional desde un nivel, los esquemas, que está más allá del contenido proposicional⁷⁷.

La experiencia crea modelos de naturaleza abstracta basados en la percepción, el movimiento y la interacción con los elementos existentes en el mundo. Los esquemas se consideran patrones abstractos que están compuestos por estructuras que contienen los rasgos más generales de la experiencia particular, y este hecho permite que sean aplicables a múltiples situaciones (Muñoz Tobar, 2010). A la vez, este hecho provoca que se requiera un menor esfuerzo cognitivo, puesto que los esquemas de imagen representan a una gran variedad de estructuras posibles (Fornés Guardia & Ruiz de Mendoza Ibáñez, 1998). En su interior, los esquemas contienen *partes* cuyos componentes pueden ser «un conjunto de entidades (como personas, accesorios, acontecimientos, estados, orígenes, metas)» y *relaciones* que suelen ser «causales, secuencias temporales, patrones de las partes del todo, emplazamientos relativos, estructuras agente-paciente o relaciones instrumentales» (Johnson, 1991: 84).

⁷⁷ La misma autora explica que es no-proposicional «porque no se trata de la descripción mental de una imagen general de esas experiencias concretas» (Muñoz Tobar, 2010: 97).

Para ejemplificar lo expuesto, se puede recurrir al esquema de VERTICALIDAD. Construcciones como *subir la fiebre*, *subir el precio de un producto*, *subir una bebida alcohólica* (para hacer referencia a la sensación de embriaguez) y *subir a casa de un amigo* comparten la misma proyección metafórica, aunque cada uno de los sentidos que expresan los ejemplos anteriores sea distinto. En el primer caso, se hace referencia a que la temperatura corporal de una persona aumenta; en el segundo, se intuye que un producto determinado se ha encarecido; en el tercero, *subir* se utiliza con el sentido de notar los efectos del alcohol (desinhibición, alegría y euforia, entre otros); y, en el último, se indica que para llegar a casa del amigo es necesario dirigirse a un punto más alto del que se encuentra en ese momento la persona que realizará la acción. Por lo que se refiere a las partes y su relación, este esquema está formado por un punto de inicio y un punto final enlazados entre sí por un segmento ascendente.

Todos los sentidos que adquiere el verbo *subir* en los ejemplos mostrados denotan un incremento hacia arriba. En este sentido, Johnson (1991) utiliza la comprensión metafórica MÁS ES ARRIBA, cuya imagen asocia el movimiento hacia arriba (de ahí la VERTICALIDAD) con la cantidad⁷⁸. La relación que se establece entre el movimiento y la cantidad está basada en la experiencia sensorial y motora de las personas, tal y como afirma Johnson (1991: 18): «en nuestra experiencia MÁS y ARRIBA están correlacionados en el sentido de que proporcionan la base física de nuestra comprensión abstracta de la cantidad». Esto demuestra que los significados están contruidos por esquemas de imagen que nacen en torno al vínculo existente entre el cuerpo, el mundo físico y la experiencia social. En contraposición, *bajar de categoría profesional*, *bajar el volumen*, *bajar la montaña* y *bajar las temperaturas* sugieren un movimiento hacia abajo dentro del esquema de la VERTICALIDAD y, por tanto, una menor cantidad⁷⁹.

Otro de los esquemas de imagen con más frecuencia de uso es el que Johnson (1991) denomina RECORRIDO, aunque la mayoría de los autores utilice la denominación ORIGEN-CAMINO / RECORRIDO-DESTINO / META (Fornés Guardia & Ruiz de Mendoza Ibáñez, 1998; Muñoz Tobar, 2010; Valenzuela &

⁷⁸ Otros verbos, como *aumentar* (*los precios del alquiler han aumentado un 20 % en el último año*), también se pueden incluir bajo esta proyección metafórica. El significado de este verbo en el ejemplo denota una mayor cantidad, al mismo tiempo que se produce una imagen directa con la VERTICALIDAD.

⁷⁹ En este caso, también pertenecen a este grupo otros verbos como *descender* (*las temperaturas descenderán durante la próxima madrugada*).

Ibarretxe-Antuñano & Hilferty, 2012)⁸⁰. Este esquema resulta más complejo que el anterior, puesto que contiene tres elementos: un punto inicial, un proceso y un punto final. La relación que se establece entre estos tres puntos está determinada por un «vector de fuerza que va de A a B» (Johnson, 1991: 84), donde A sería el inicio, B el final y el vector representaría el recorrido. Muñoz Tobar (2010: 100) ilustra este esquema del siguiente modo:

Cuando razonamos, es decir, cuando a partir de una o más premisas extraemos una conclusión, entendemos que *partimos* de un punto (una proposición o unas premisas) desde el cual *avanzamos* (*recorrido*, proceso de razonamiento) hasta llegar a una *conclusión* (*meta*).

Por tanto, los esquemas de imagen se construyen a partir de conceptos abstractos que surgen de la experiencia sensomotora que las personas obtienen mediante el contacto con su alrededor. De ahí que, en el ejemplo expuesto anteriormente, se utilicen palabras cuyo significado, en alguna de sus acepciones, denote movimiento, tales como *partir*, *avanzar* y *llegar*, para hacer referencia al proceso mental del razonamiento.

3.3. La metáfora

El lenguaje figurado forma parte de la vida cotidiana de las personas. Las abstracciones surgidas del pensamiento a través de la experiencia requieren el uso de expresiones no literales. En ocasiones, para transmitir con minuciosidad, por ejemplo, un pensamiento, es necesario recurrir a estructuras más complejas que aporten información basada en la relación establecida entre dos dominios distintos, pero a la vez complementarios. La locución *meter (alguien) la mar en un pozo*, utilizada ‘para ponderar a estrechos límites algo de mucha extensión’ (*DLE*, s. v. *mar*), no está construida por componentes literales, sino que su interpretación va más allá del significado que aporta cada uno de sus elementos. Es bien sabido que la inmensidad del mar no hace posible que pueda recogerse en un pozo; sin embargo, la expresión utiliza esta imposibilidad para construir su verdadero significado. Por tanto, la

⁸⁰ Johnson (1991) también lo denomina esquema DE-A (originalmente en inglés *FROM-TO schema*).

interpretación literal de esta unidad fraseológica no es suficiente para entender completamente su sentido, ya que de lo contrario el receptor no sería capaz de descifrar el mensaje.

La importancia que adquiere la cognición en la comprensión del significado traslaticio es evidente, sobre todo, cuando se utilizan voces o expresiones en contextos donde la literalidad pasa a un segundo plano (o desaparece) para dejar paso al sentido figurado. Los dos mecanismos que permiten dicha comprensión son la *metáfora* y la *metonimia*, cuyo uso es tan habitual y cotidiano que su presencia no produce ningún asombro entre los interlocutores.

Tradicionalmente, el concepto de metáfora se ha relacionado con la poesía. A medida que van avanzando las investigaciones en esta línea, autores como Lakoff & Johnson (1986) publican obras basadas en el cognitivismo que refutan dicha idea y, en consecuencia, manifiestan que este mecanismo está presente en la vida cotidiana de las personas, tanto en el lenguaje como en el pensamiento (Cuenca Ordiñana & Hilferty, 1999). No es necesario ir demasiado lejos para encontrar una evidencia en la que intervenga la metáfora. En los ejemplos que se presentaban en el § 3.2. sobre el esquema de la VERTICALIDAD, ya se reconocía la proyección metafórica de los verbos *subir* y *bajar*. En la mayoría de casos, como en *subir los precios* o *bajar de categoría* no se produce un movimiento físico que represente estrictamente una subida o bajada, sino más bien adquieren el sentido de movimiento por el aumento o el descenso que se produce en los elementos que constituyen estas entidades (productos más caros que antes, en el primer caso, y un cargo inferior del que ocupaba, en el segundo) que simulan un desplazamiento real, parecido, por ejemplo, al de subir o bajar unas escaleras. Así pues, el proceso de la metáfora se sirve de aspectos concretos de la realidad para transferir su significado a categorías más abstractas que resultan difíciles de aprehender sin el uso de este mecanismo.

La metáfora es una muestra más del contacto entre la mente, el cuerpo y la experiencia. La mayoría de los conceptos que subyacen a las estructuras cognitivas son de naturaleza metafórica, lo que permite explicar por qué el lenguaje está plagado de expresiones figuradas. No obstante, es necesario distinguir entre *metáforas conceptuales* y *expresiones metafóricas*. Las primeras son «esquemas abstractos [...] que sirven para agrupar expresiones metafóricas» (Cuenca Ordiñana & Hilferty, 1999:

100) y, además, se generan a través de la relación experiencial con el entorno. Por consiguiente, las expresiones metafóricas representan casos particulares de las primeras. Un ejemplo es el de la metáfora conceptual EL TIEMPO ES DINERO, cuyas expresiones metafóricas se reflejan en oraciones como *he invertido mucho tiempo en preparar la clase de hoy, no me hagas perder más el tiempo, le ha costado mucho tiempo preparar el examen y me ahorraré tiempo si me ayudas*, entre otras. Todas estas frases parten de la misma idea, puesto que utilizan el ámbito del dinero para reflejar lo valioso que es el tiempo en la vida cotidiana de las personas.

Algunas de las metáforas más usuales son las que proponen Santos Domínguez & Espinosa Elorza (1996: 45), Ungerer & Schmid (1996: 121) y Cuenca Ordiñana & Hilferty (1999: 100), entre otros⁸¹:

- MORIR ES PARTIR: *nuestro amigo nos ha dejado*
- LAS TAREAS DIFÍCILES SON CARGAS: *quiero quitarme este peso de encima*
- LAS PERSONAS SON ANIMALES: *el muy burro me dijo que no sabía resolver el problema*
- LA VIDA ES UN VIAJE: *va por la vida sin la más mínima preocupación*
- LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS: *esta teoría carece de fundamentos empíricos*
- EL TIEMPO ES UN OBJETO DE VALOR: *el tiempo es oro*
- LAS IDEAS SON ALIMENTOS: *no quiero tragarme ni una mentira más*
- EL AMOR ES UNA GUERRA: *ella lo conquistó con su sonrisa*

Para que el traspaso de información sea efectivo, la metáfora conceptual está constituida por un *dominio origen* y un *dominio destino* (Lakoff & Johnson, 1986). Ambos son indispensables para que pueda producirse una metáfora, ya que el dominio origen transfiere sus conceptos al dominio destino, y este último adopta la forma de los elementos que integran el primero. Por tanto, en el ejemplo anterior, EL DINERO sería el dominio origen y, EL TIEMPO, el dominio destino. Por un lado, se utilizan conceptos relacionados con el DINERO para expresar la dedicación que ha supuesto realizar una actividad determinada: *invertir, perder, costar y ahorrar*. Por el otro, el TIEMPO, aunque sea una categoría abstracta, adquiere un sentido concreto al tomar como referencia conceptos propios de otra entidad más cercana a la experiencia cotidiana. Como resultado, las personas comprenden más rápidamente y con menor esfuerzo cognitivo aquellos mensajes que utilizan conceptos más abstractos.

⁸¹ Los ejemplos están extraídos de Cuenca Ordiñana & Hilferty (1999:100)

Las relaciones que se establecen entre los dos dominios no es arbitraria, es decir, los esquemas de imagen que intervienen en la formación de una metáfora deben ser compatibles y mantener sus respectivos esquemas de imagen, lo que Lakoff y Turner (1989) denominan *hipótesis de la invariabilidad*. En la oración *gracias a este programa informático he podido ahorrarme mucho tiempo en la recogida de datos*, la relación que se establece entre *ahorrar* (dominio DEL DINERO) y *tiempo* (dominio destino) es posible porque la proyección que se produce entre los dos dominios es coherente. Así pues, si se conjugan estos dos patrones: *ahorrar dinero* (con el sentido de invertir una cantidad menor en comprar algo) y *dedicar menos tiempo*, el resultado es un esquema de imagen que recoge las características de ambos dominios para construir una metáfora adecuada: *ahorrar tiempo*. Si la oración inicialmente planteada se utilizara con el sentido de dificultad, el esquema de imagen proyectado por el dominio origen entraría en conflicto con el esquema que representa el dominio destino. Por tanto, *la hipótesis de la invariabilidad* defiende la idea de que «la proyección metafórica se realiza conservando las imágenes esquemáticas entre los dominios» (Cuenca Ordiñana & Hilferty, 1999: 108).

Como se ha comentado, la relación entre los dos dominios es factible gracias a las representaciones que se emiten entre ambos. Lakoff (1987a) diferencia hasta dos tipos de proyecciones que intervienen en la construcción de una metáfora: las *correspondencias ontológicas* y las *correspondencias epistémicas*. Ambas muestran el vínculo que se establece entre los dos dominios, pero desde perspectivas distintas. Las primeras están fundamentadas en las semejanzas que presenta cada una de las subestructuras que forman parte de cada dominio. Por ejemplo, *invertir dinero* encuentra su semejante en el dominio destino con *dedicar un tiempo determinado a realizar algo*; *perder dinero* se correspondería ontológicamente con *no haber aprovechado eficazmente el tiempo*; *costar dinero* se vincularía a *destinar más tiempo del previsto a algo*; y, por último, la estructura *ahorrar dinero* estaría relacionada con *dedicar menos tiempo a algo*. Las segundas se basan en la información que se transfiere de un dominio al otro. La función del dinero, es decir, del dominio origen es que el dinero se utiliza para comprar productos; mientras que en el dominio destino la función que se puede extraer es que el tiempo se utiliza para realizar actividades. La relación que se puede establecer entre la función principal de cada uno de los dominios

permite proyectar las cualidades del dominio origen hacia el dominio destino. La imagen que se crea en dicha conexión es la que posibilita la construcción de estructuras lingüísticas que ponen de manifiesto las analogías entre estos dos dominios.

Además de las metáforas conceptuales, Lakoff (1987b) considera que también se debe hablar de *metáforas de imagen*. Estas últimas están constituidas por imágenes que se proyectan desde el dominio origen hacia el dominio destino. Mientras que las metáforas conceptuales albergan una gran cantidad de expresiones metafóricas en su interior, las metáforas de imagen constituyen solamente una. Esto es debido a que las conceptuales están basadas en modelos que permiten la creación de varias expresiones. Por su parte, las metáforas de imagen están fundamentadas en una estructura visual que posibilita la transferencia de rasgos entre dominios. Cabe señalar, tal y como añaden Cuenca Ordiñana & Hilferty (1999: 102-103), que el traspaso de rasgos entre dominios es parcial:

Quando establecemos correspondencias entre los dominios origen y destino, no proyectamos toda la información de un dominio sobre otro, sino solamente parte de ella. [...] En el plano de las expresiones metafóricas, únicamente se proyectan determinadas características relevantes.

Estos autores utilizan el ejemplo de ITALIA ES UNA BOTA. La metáfora se produce al utilizar el esquema visual de una bota para comparar la forma que presenta la península itálica en el mapa con este calzado. Por tanto, el dominio origen (la bota) proyecta un rasgo físico al dominio destino (la península itálica) para que pueda producirse la analogía entre ambos. Como puede comprobarse, el único rasgo que se comparte es el de la forma, por lo que las demás características que componen el dominio origen no son traspasadas.

3.3. La metonimia

Otro de los recursos más empleados en el lenguaje figurado es la *metonimia*. A diferencia de lo que ocurre con la metáfora, las relaciones referenciales que se producen en la metonimia ocurren dentro de un mismo dominio. Así pues, Cuenca Ordiñana & Hilferty (1999: 110) definen este mecanismo como «un tipo de referencia indirecta por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita». Para ello, es necesario hacer mención a dos conceptos esenciales que intervienen en la

conformación de una metonimia: el *punto de referencia* y la *zona activa*. En la oración *Adrián se comió los tres platos* puede llegar a inferirse que el sujeto en cuestión ingirió los alimentos que formaban parte, por ejemplo, de un menú, y no el plato en sí. En este sentido, la información que se transmite en la oración anterior coloca el foco de atención en el recipiente (*los tres platos*), mientras que el contenido, es decir, *la comida*, se encuentra implícito en el mensaje. El punto de referencia (*platos*) es el encargado de aludir de manera indirecta a lo que realmente es ingerido por el individuo (*la comida*) aunque esta información se encuentre implícita. A partir de la relación que se establece entre *platos* y *comer* es posible deducir que *la comida* es el referente principal, es decir, la *zona activa*.

Como ya se ha comentado, la diferencia más relevante entre la metáfora y la metonimia es que la primera incide en dos dominios distintos, mientras que la segunda actúa en uno solo, a partir de asociaciones conceptuales. Esta distinción se refleja, sobre todo, en la operación cognitiva que se produce en la comprensión de una oración como *la Moncloa advierte de la recaída económica del país*, donde el punto de referencia es *la Moncloa* y la zona activa *la presidencia del Gobierno*. En el ejemplo se utiliza la institución como sujeto que realiza la acción; no obstante, el enunciado no puede interpretarse literalmente, puesto que carecería de sentido. Por tanto, se utiliza la Moncloa como elemento para hacer referencia de manera indirecta a las personas que trabajan en el Gobierno.

El dominio en el que se desarrolla la acción es el de Gobierno del país. En este caso, el punto de referencia y la zona activa interactúan para la formación de la metonimia LA INSTITUCIÓN POR LAS PERSONAS RESPONSABLES, una de las más frecuentes según algunos autores como Lakoff & Johnson (1986), Santos Domínguez & Espinosa Alorza (1996), Ungerer & Schmid (1996) y Cuenca Ordiñana & Hilferty (1999), entre otros. Los conceptos que forman la metonimia, y que confluyen bajo el mismo dominio, proyectan una imagen que posibilita la comprensión del significado de la frase. Por este motivo, es posible asociar la Moncloa con las personas que forman parte de la presidencia del Gobierno.

Del mismo modo que ocurre con la metáfora, en la metonimia también se puede diferenciar entre *metonimias conceptuales* y *expresiones metonímicas*. El patrón conceptual que se desprende de, por ejemplo, EL CONTENIDO POR EL CONTINENTE,

permite la creación de expresiones metonímicas como *Luisa se fumó una pipa*, donde se menciona al utensilio para hacer referencia indirectamente al contenido de la pipa, es decir, al tabaco. Así pues, bajo una misma metonimia conceptual se pueden hallar varias expresiones metonímicas.

Lakoff & Johnson (1986: 76-77) señalan en su estudio las metonimias conceptuales más comunes en la cultura occidental e incluyen algunas de las expresiones metafóricas que las conforman⁸²:

- LA PARTE POR EL TODO: *tengo un nuevo cuatro puertas*
- EL PRODUCTO POR EL PRODUCTOR: *tiene un Picasso en su estudio*
- EL OBJETO USADO POR EL USUARIO: *los autobuses están de huelga*
- EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO: *Napoleón perdió en Waterloo*
- UNA INSTITUCIÓN POR LA GENTE RESPONSABLE: *no conseguirán nunca que la Universidad esté de acuerdo con eso*
- EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN: *Hollywood no es lo que era*
- EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO: *no permitamos que Thailandia se convierta en otro Vietnam*

Santos Domínguez y Espinosa Alorza (1996) también se basan en las metáforas anteriores para su estudio. Por su parte, Cuenca Ordiñana & Hilferty (1999: 112) aportan más ejemplos que complementan y amplían las demás propuestas:

- EL TODO POR LA PARTE: *en verano lavaba el coche una vez por semana*
- EL CONTENIDO POR EL CONTINENTE: *se bebió tres copas de vino*
- LA PERSONA POR SU NOMBRE: *no estás en las listas*

En relación con lo expuesto, cabe señalar que en lingüística cognitiva no se establece una diferencia entre metonimia y sinécdoque, pues esta última se considera como un subtipo dentro de las posibles metonimias conceptuales que se han presentado anteriormente, concretamente, la de LA PARTE POR EL TODO (Cuenca Ordiñana & Hilferty, 1999).

3.5. La interacción entre la metáfora y la metonimia: la metaftonimia

⁸² Solo se mostrará uno de los ejemplos aportados por los autores.

Aunque en el apartado anterior se hayan presentado la metáfora y la metonimia por separado, no quiere decir que sean excluyentes la una de la otra. Estos dos procesos presentan diferencias y semejanzas entre sí, ya que pueden aparecer de manera independiente, tal y como se ha comprobado en los epígrafes anteriores, o bien funcionar al mismo tiempo. El mecanismo por el cual se produce una interpretación metonímica y una proyección metafórica de manera conjunta se denomina *metaftonimia* (Lakoff & Turner, 1989; Goossens, 1990; Gibbs, 1994; Ungerer & Schmid, 1996; Cuenca Ordiñana & Hilferty, 1999; Pérez Sobrino, 2014; y Berri & Bregant, 2015; entre otros).

Un ejemplo que ilustre claramente cómo se desarrolla dicho proceso es la locución *en línea* (Berri & Bregant, 2015). Para entender el significado de esta expresión es necesario acudir al conocimiento enciclopédico que las personas albergan en su mente y que es fruto de la experiencia. La voz *línea* se define en su primera acepción como ‘sucesión continua o indefinida de puntos’ (*DLE*, s. v. *línea*). El significado de esta palabra, junto con la imagen producida, posibilitan la proyección metafórica del concepto de continuidad (más concretamente, LA CONTINUIDAD ES UNA LÍNEA) que prevalece en la locución. Ahora bien, no es suficiente con el significado metafórico para comprender completamente el uso de esta expresión. Por ejemplo, en *acceder a un diccionario en línea* se está haciendo referencia a que la obra en sí se puede consultar en internet. Esto es posible gracias a las distintas redes de comunicación habilitadas para tal fin. Asimismo, para poder crear dichas redes, es necesario disponer de líneas eléctricas, es decir, tener un ‘conjunto de hilos o cables y otras instalaciones para conducir la energía eléctrica’ (*DLE*, s. v. *línea*). Por tanto, en el proceso de creación de esta UF, además de la metáfora, también interviene la metonimia EL INSTRUMENTO POR EL RESULTADO, puesto que a través de los cables (INSTRUMENTO) que posibilitan la distribución de internet, es posible acceder al diccionario en cuestión (RESULTADO).

4. Las aportaciones de la semántica cognitiva al estudio de los fraseologismos

Como ha ocurrido en otros ámbitos, el cognitivismo ha permitido iniciar un nuevo sendero en el estudio de las UFS. El significado de estas expresiones evidencia la

relación que existe entre la mente, la lengua y los factores externos vinculados con la experiencia de las personas. En este sentido, la semántica cognitiva huye de una visión tradicional en la que las unidades fraseológicas se consideraban estructuras aisladas y apuesta por una postura basada en el *experencialismo*, abordado por Lakoff & Johnson (1986).

Las unidades fraseológicas, como ya se ha comentado, pueden poseer un cierto grado de idiomatidad. Esta característica está directamente relacionada con los mecanismos de la metáfora y la metonimia, así como con la corporeización y los esquemas de imagen que se han descrito en el § 3 de este capítulo. La construcción del significado opaco está determinada por la presencia de imágenes conceptuales que relacionan elementos de un mismo dominio o de dos distintos. El vínculo experiencial que mantienen estos procesos con el lenguaje facilita la creación de expresiones con base metafórica y/o metonímica, cuya finalidad es otorgar un mayor grado de significatividad al mensaje que se pretende transmitir. Si bien es cierto que no todas las unidades fraseológicas se construyen mediante estos mecanismos, la mayoría de ellas poseen algún elemento en el que puede detectarse la presencia de un proceso cognitivo que constituye el significado completo de la expresión.

Desde el punto de vista semántico, las unidades fraseológicas configuran su significado a partir de las imágenes que subyacen a los conceptos que expresan dichas construcciones. La composicionalidad que pueden presentar alguna de las UFS no impide tener en cuenta la literalidad, puesto que en ocasiones ambos factores confluyen en la formación del significado. Además de estos elementos, es necesario resaltar la importancia del significado (o conocimiento) enciclopédico en la interpretación de una unidad determinada. La experiencia que poseen las personas acerca del mundo que les rodea es imprescindible para comprender el sentido con el que se emplea una expresión en el discurso. Por ejemplo, en la locución *besar (alguien) la tierra* con el significado de ‘caer de bruces’ en su segunda acepción (*DLE*, s. v. *tierra*), puede examinarse el recorrido que una persona sigue para llegar a entender dicha expresión. En primer lugar, la experiencia permite relacionar el *beso* con la unión de los labios de un sujeto con los de otra persona (también puede producirse uniendo los labios con otra parte del cuerpo, como la mejilla). Por extensión, se entiende que cuando alguien realiza esta acción sus labios (elemento 1 de la Figura 3) tocan con los

de la otra persona (elemento 2 de la Figura 3) después de que uno o los dos participantes se halla movido para que pueda tener lugar el beso. La imagen que se produce en este acto se traslada a la expresión *besar (alguien) la tierra*. La acción principal que se transfiere es la de *besar*, cuya imagen se representa mediante la metáfora LOS BESOS SON GOLPES, y los elementos que intervienen son distintos, aunque mantienen una relación esquemática entre sí (véase la Figura 3): 1' hace referencia al cuerpo de una persona a través de la metonimia LA PARTE POR EL TODO (los labios por el cuerpo del sujeto); mientras que 2' se identifica con la *tierra*, es decir, con el elemento final de la acción.

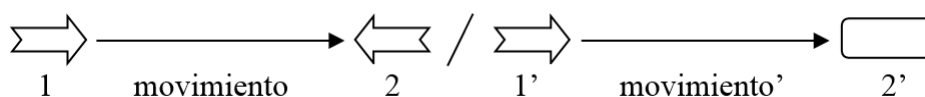


Figura 3. Representación esquemática de “besar (alguien) la tierra” a partir del significado de “besar (algo o a alguien)”

A partir del significado literal que puede extraerse de la UF en cuestión, es posible deducir su significado traslaticio. El verbo *besar*, definido en su primera acepción como ‘tocar u oprimir con un movimiento de labios a alguien o algo como expresión de amor, deseo o reverencia, o como saludo’ (DLE, s. v. *besar*), es el elemento que permite construir el significado idiomático de la expresión *besar (alguien) la tierra*. El movimiento que se produce entre los componentes de la expresión (labios-tierra) es similar al de una caída, puesto que para poder llegar a juntarlos debe realizarse un movimiento hacia abajo. Toda esta información, basada en parte en la experiencia vital, puede contribuir a la reconstrucción del significado traslaticio.

4.1. Antecedentes en español

Las investigaciones que se desarrollan acerca de la semántica cognitiva aplicada a la fraseología española son cada vez más abundantes⁸³. En la bibliografía actual se

⁸³ Cabe resaltar la proliferación de estudios que se basan en otras teorías a la hora de analizar las unidades fraseológicas. Un ejemplo es el trabajo de Abad Serna (2013), quien analiza los fraseologismos del español y el alemán a través de la Teoría del Lexicón Generativo.

pueden diferenciar tres grandes grupos en los que se ubican los estudios que versan sobre estas temáticas: (1) análisis cognitivo-contrastivos de unidades fraseológicas en distintas lenguas, (2) investigaciones centradas en demostrar cuál es el papel de algunos mecanismos cognitivos, como la metáfora y/o la metonimia, en la formación de fraseologismos y (3) aportaciones destinadas a reflexionar en torno al proceso de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en el español como lengua extranjera (ELE) desde un enfoque cognitivo.

La mayoría de los trabajos que se encuentran en el grupo (1) han estudiado la fraseología de dos lenguas distintas (sobre todo, español-otra lengua de gran extensión) desde una perspectiva contrastiva, aunque también se encuentran publicaciones que trabajan con más de dos lenguas, como es el caso de Penadés Martínez (2010a) que contrasta las locuciones nominales somáticas del español, el portugués y el catalán. La autora se centra en la interacción existente entre la metáfora y la metonimia (en esta tesis, denominada *metaftonimia*) en las UFS analizadas, y asegura que la metonimia es un buen modo de comprobar los procesos cognitivos que se producen cuando se relacionan distintos modelos conceptuales. Otra autora que analiza más de una lengua es Gutiérrez Pérez (2010), quien estudia metafóricamente las UFS que están relacionadas con el *corazón* como dominio fuente desde cinco lenguas diferentes: inglés, francés, español, alemán e italiano.

Las investigaciones que se basan en análisis cognitivo-contrastivos suelen escoger un campo semántico determinado para averiguar la semejanza y diferencias existentes entre las dos lenguas objeto de estudio, como, por ejemplo, Mellado Blanco (1999) que se basa en los fraseologismos del cuerpo humano para investigar la función de la metáfora en la creación de estas UFS en el par de lenguas español-alemán. No obstante, en algunos casos es posible que el análisis cognitivo y contrastivo preceda a una aplicación en otro ámbito (como la traducción o la lexicografía bilingüe), ya que este tipo de estudios son de gran utilidad para conocer las correspondencias fraseológicas entre dos lenguas distintas, como defiende Adam Stępień (2007) cuya investigación también parte de los fraseologismos somáticos con base metafórica y/o metonímica, pero en este caso el contraste se realiza entre el español y el polaco. En esta misma línea se encuentra Molina Plaza (2008), puesto que también inicia su investigación centrándose en la formación de UFS con la metáfora LAS PERSONAS SON ANIMALES,

para finalmente establecer los problemas que pueden encontrarse los traductores cuando se disponen a buscar el equivalente entre las expresiones propias del español y el inglés.

También son abundantes los trabajos en fraseología contrastiva y cognición que parten de campos conceptuales, como, por ejemplo, el *miedo* (para el español-chino, véase Penas Ibáñez & Yanhong, 2013-2014), la *muerte* (para el español-alemán, Mellado Blanco, 2013) y la *ira* (para el español-italiano, consúltese Núñez Román, 2014), entre otros. En estos últimos estudios se muestran las expresiones metafóricas y metonímicas que subyacen a estos campos nocionales con el fin de observar qué características son comunes y específicas en cada idioma. Otro de los estudios exhaustivos que se puede consultar es el de Iñesta Mena & Pamies Bertrán (2002), donde los autores clasifican las UFS recogidas en distintos campos conceptuales y los analizan desde un punto de vista cognitivo, basándose, sobre todo, en la importancia de las metáforas.

En el grupo (2) se incluyen todas las investigaciones que examinan el papel de la lingüística cognitiva, en general, y la semántica cognitiva, en particular, en la formación de unidades fraseológicas⁸⁴. Gran parte de estos trabajos intentan explicar distintos rasgos de los fraseologismos mediante el cognitivismo; tal y como afirma Merino González (2015: 221), estas teorías «pueden[n] arrojar luz al estudio de la aparición, fijación e idiomatización del fraseologismo mediante los mecanismos figurativos». Como se comprobará en esta investigación, la semántica cognitiva permite entender el significado y el uso de las unidades fraseológicas a partir del análisis que se desprende al aplicar las teorías de la metáfora y la metonimia (véase, por ejemplo, Giammatteo & Albano & Trombetta, 2012). Según se demuestra en el estudio llevado a cabo por Olza Moreno (2009), el análisis cognitivo de los fraseologismos permite obtener información de carácter metalingüístico que evidencia la relación entre el lenguaje y la experiencia de los hablantes.

Otros autores como Larreta Zulategui (2011) señalan la importancia de tener en cuenta los aspectos culturales que forman parte de cada lengua, puesto que algunos

⁸⁴ Sin perder de vista el marco cognitivista, algunos autores estudian las unidades fraseológicas basándose en la teoría de la gramaticalización para demostrar el cambio que han experimentado algunos fraseologismos a lo largo del tiempo. Como ejemplo, consúltese Ruiz Gurillo (2010).

fraseologismos se forjan en determinados idiomas debido a cuestiones relativas a la tradición que rodea a sus hablantes. En este sentido, un análisis cognitivo de las UFS también debe conllevar una reflexión lingüístico-cultural para entender la presencia de una unidad en una lengua y su ausencia en otra, como señala Luque Nadal (2012), quien estudia desde las perspectivas culturalológica y cognitiva la formación de UFS. Asimismo, Larreta Zulategui hace hincapié en la necesidad de incorporar el significado literal de un fraseologismo en el análisis semántico, ya que solo de esta manera es posible observar la interacción que, en ocasiones, se produce entre la idiomática y la literalidad.

Además de los grupos presentados, son cada vez más numerosos los trabajos que reflexionan sobre cómo acercar las unidades fraseológicas a los estudiantes de español como lengua extranjera. Algunas de las investigaciones que se encuentran en (3) se basan en la semántica cognitiva para proponer métodos de aprendizaje que contemplen las teorías de la metáfora y la metonimia como hilos conductores en la enseñanza de estas expresiones⁸⁵. Por ejemplo, en Julià Luna (2014) y Julià Luna & Ortiz Rodríguez (2013), las autoras defienden el uso de los postulados cognitivistas para el reconocimiento, la comprensión y el uso de UFS a partir de los conceptos que subyacen a este tipo de unidades. La misma línea sigue Pérez Bernal (2004), quien apoya la idea de que los fraseologismos deben tener una presencia importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma extranjero (en este caso, del español), puesto que son expresiones habituales que poseen un papel relevante en el habla cotidiana. La metáfora es la teoría que aplica esta autora para proponer estrategias didácticas con el objetivo de que los estudiantes puedan entender la función de las UFS de manera rápida y eficaz.

Los planteamientos metodológicos que surgen de la interacción entre la semántica cognitiva, el contraste de dos o más lenguas, y otras dimensiones, como la gramática y la pragmática, ayudan a construir modelos didácticos sólidos que contemplan las necesidades comunicativas de los estudiantes de ELE (véase Gómez Molina, 2000).

⁸⁵ Aunque en este apartado se recogen las investigaciones que aplican la semántica cognitiva a la enseñanza-aprendizaje de las UFS en ELE, también existen otros enfoques que parten del cognitivismo, como la gramática cognitiva, que demuestran el beneficio de concebir la gramática, la semántica y los procesos cognitivos como elementos indisolubles a la hora de proponer estrategias didácticas para los estudiantes (véase Recio Ariza, 2013).

En la mayoría de las investigaciones analizadas es posible observar cómo la semántica cognitiva, concretamente la teoría de la metáfora se ha convertido en uno de los postulados más seguidos por los estudiosos en este ámbito, ya que las experiencias docentes demuestran que es uno de los mecanismos más fructíferos en cuanto a la enseñanza de fraseologismos se refiere. Todo esto no es de extrañar si se tiene en cuenta, tal y como señala Gómez Molina (2000: 119), que la metáfora «supone una forma de expresar la concepción de la realidad», además de ser «un procedimiento cognitivo frecuente e inevitable».

4.2. Antecedentes en catalán

Los trabajos que parten de la semántica cognitiva en catalán no son tan numerosos como en el caso del español; sin embargo, es cada vez más frecuente hallar estudios en los que la fraseología es la principal protagonista. A grandes rasgos, las investigaciones cognitivas enfocadas a estudiar la fraseología catalana pueden dividirse en los siguientes grupos: (1) análisis cognitivo-contrastivos en los que se compara el catalán con otra u otras lenguas y (2) trabajos que se basan en las teorías de la metáfora y/o la metonimia para estudiar los fraseologismos catalanes con aplicaciones diversas.

Es curioso observar que la teoría predominante en los estudios fraseológicos catalanes es la gramaticalización, a diferencia de las investigaciones españolas que, como se ha demostrado anteriormente, suelen aplicar la semántica cognitiva en el análisis de estas unidades. Con todo, en el grupo (1) se hallan algunos autores como Cuenca Ordiñana (2000) que contrasta las expresiones propias del inglés con las del catalán y el español, y las analiza cognitivamente desde diferentes perspectivas, como, por ejemplo, la gramaticalización, la metáfora y la metonimia, entre otros.

En (2) son abundantes los trabajos que se aproximan al estudio de los fraseologismos a través de la teoría de la metáfora para demostrar su influencia en determinados discursos, como el del fútbol (Peraire Ibáñez, 2000). Asimismo, una de las aplicaciones más abundantes en la bibliografía consultada es la traductología. Marco Borillo (2000) estudia las metáforas lexicalizadas y su traducción en los textos literarios. El autor llega a la conclusión de que los traductores, a la hora de proponer

equivalentes en la lengua de destino, se basan, sobre todo, en aspectos contextuales que determinan la idoneidad de una unidad respecto a otra. Otros investigadores, como Hilferty (1995) se centran en demostrar cómo la metáfora y la metonimia son dos mecanismos cognitivos que ayudan a entender el significado de los fraseologismos y su creación mediante los conceptos que subyacen a estos.

Además de analizar las unidades fraseológicas desde un punto de vista semántico, los trabajos que analizan estas estructuras desde la teoría de la gramaticalización o, más genéricamente, desde la gramática cognitiva, son abundantes. Fabregat i Cosme (1997) analiza una serie de unidades fraseológicas desde la gramática cognitiva y reflexiona en torno a los problemas que entraña la traducción de los fraseologismos en la labor del traductor. En cuanto a los procesos de gramaticalización, Pérez Saldanya & Salvador Liern (1995) estudian los valores del adverbio catalán *encara* y analizan las unidades fraseológicas que están formadas con este componente a través de esta teoría. Asimismo, autores como Sancho Cremades (1999) utilizan el marco teórico de la gramaticalización para analizar el proceso por el que han pasado algunos de los fraseologismos objeto de estudio en su trabajo y los relacionan con la metáfora, la hipérbole y la ironía.

4.3. El estudio cognitivo de las unidades fraseológicas

Los fraseologismos presentan una estructura significativa compleja cuyo estudio requiere un análisis exhaustivo desde diferentes perspectivas. La semántica cognitiva proporciona herramientas de estudio que permiten examinar detenidamente el proceso de creación de estas unidades, a la vez que posibilita entender el uso que los hablantes hacen de ellas. No obstante, es necesario resaltar que tan importantes son los procesos cognitivos por los que transcurre una unidad fraseológica como el significado idiomático (o no) que las constituye. En este sentido, el estudio de los fraseologismos a través de la teoría de la semántica cognitiva debe tener en cuenta una serie de factores que se enumeran a continuación:

- (A) Los procesos metafóricos y/o metonímicos que intervienen en la creación de las imágenes constitutivas de las UFS.
- (B) La relación que se establece entre la experiencia vital, los conceptos que subyacen a los fraseologismos y su significado.

- (C) La interacción entre el significado literal y el significado idiomático.
- (D) Las redes semánticas que pueden crearse a partir de los significados de las UFS y los conceptos de nivel básico.
- (E) El contexto en el que se suelen aparecer las expresiones objeto de estudio.

La teoría psicológica propuesta por Lakoff & Johnson (1986) es de gran utilidad para entender cómo se forja el lenguaje figurado en el discurso. Las teorías de la metáfora y la metonimia se basan sobre todo en las imágenes que proyectan las palabras y/o las UFS cuando se utilizan con un sentido distinto al considerado literal. La información que proporcionan estas teorías se basa en los dominios fuente y destino para explicar las categorías que participan en la construcción de la UF; sin embargo, no es suficiente analizar los fraseologismos desde estas teorías. Como se ha señalado en apartados anteriores, la corporeización es uno de los postulados que se defienden en esta investigación y que influye de manera directa en la formación de unidades fraseológicas. La experiencia surgida del contacto entre los individuos y su entorno más próximo es uno de los principales motivos por los que en el significado de las UFS pueden hallarse las estructuras conceptuales que se encuentran en la mente. Un ejemplo de lo expuesto es *a todas luces*. Esta UF se define en su segunda acepción como ‘evidentemente, sin duda’ (*DLE*, s. v. *luz*). La metáfora conceptual que subyace a esta expresión es CONOCER ES VER, ya que el significado de la unidad se basa en experiencia para asegurar que algo iluminado puede ser visto de mejor manera. En este caso, lo evidente se relaciona con la claridad lumínica, y por extensión, lo que se ve (con los ojos) puede conocerse.

A la hora de analizar semántica y cognitivamente las unidades fraseológicas es necesario tener en cuenta los conocimientos metafóricos (aquellos que se basan en las similitudes entre dos dominios distintos, como en el caso anterior), simbólicos (establecidos por costumbres, tradiciones o generalizaciones) y diarios (fruto de la experiencia), sugeridos por Nordén (1994). Estos tres conocimientos, según el autor, conforman el *saber enciclopédico*, cuya función es reunir la información cognitiva que puede extraerse de cada expresión a partir de las aportaciones de estos tres componentes. De este modo, el análisis de las unidades no se basa exclusivamente en las imágenes producidas por la conjunción de sus elementos, sino que se incluyen otros aspectos totalmente indispensables, como los símbolos y la experiencia. De ahí que

una expresión como *decirle (algo) un pajarito (a alguien)*, que se define como ‘habérselo contado alguien a quien no se quiere citar, a menudo en contextos infantiles’ (DDFH, s. v. *1280 pajarito*), sustente su significado en el simbolismo propio de las aves. Es bien sabido que en la antigüedad el medio que se utilizaba para enviar mensajes eran las palomas mensajeras. El simbolismo del ave como comunicador se refleja en el significado de esta unidad.

También, desde un punto de vista lingüístico, el significado literal de los fraseologismos posee un papel relevante, puesto que en ocasiones es posible trazar el recorrido que se encuentra desde la literalidad de una expresión hasta su significado traslaticio mediante una serie de inferencias basadas en los tres conocimientos anteriores (Nordén, 1994). Por ejemplo, en *tener (alguien) muchas horas de vuelo* cuya definición es ‘tener mucha experiencia’ (DADEC: 273-274), pueden aplicarse los tres conocimientos citados por Nordén para desgranar el significado de dicha expresión:

- Conocimiento metafórico: la vida es un viaje.
- Conocimiento diario: cuando un piloto vuela durante muchas horas enriquece su experiencia y mejora su conocimiento en el trabajo que realiza.
- Conocimiento simbólico: la experiencia que un piloto adquiere cuando vuela muchas horas puede ser similar al hecho de invertir mucho tiempo en algo y desarrollar un mayor aprendizaje/conocimiento de aquello que se lleva a cabo.

El resultado de la interacción entre estos conocimientos permite entender el significado de la unidad fraseológica en cuestión. Aun así, no siempre es posible deducir el significado idiomático con la aplicación del saber enciclopédico, ya que en múltiples ocasiones se hallan fraseologismos con un significado basado, por ejemplo, en cuestiones históricas que dificultan su comprensión si no se posee un determinado bagaje en este ámbito (Larreta Zulategui, 2011).

El significado de una unidad fraseológica suele estar relacionados con algún concepto abstracto. Bajo una misma noción es posible hallar varias expresiones que difieren en estructura y elementos, pero que están unidas por pertenecer a un mismo concepto. Las palabras que representan a estas nociones están situadas en el nivel básico de la categorización (Rosch, 1978) y, por tanto, poseen un alto grado de frecuencia. Los fraseologismos que forman parte de estos conceptos también se

consideran frecuentes en el uso, puesto que son unidades que expresan, por ejemplo, emociones o sentimientos, y cuya aparición en el discurso es habitual. Por estos motivos, es necesario analizar las unidades fraseológicas teniendo en cuenta los conceptos de nivel básico a los que pertenecen, ya que esto facilitará la creación de redes semánticas entre fraseologismos. Larreta Zulategui (2011) utiliza como ejemplo el concepto de *antipatía*, una palabra que forma parte del nivel básico de la categoría <sentimientos>. Esta noción produce un gran número de unidades fraseológicas, como *estar (alguien) hasta las narices/coronilla/el moño/etc. (de algo o alguien)*, *no poder ver (a alguien) ni en pintura* y *llevarse (alguien) como el perro y el gato (con alguien)*, entre otras. Todas estas expresiones producen imágenes distintas y, por tanto, no comparten dominios. Sin embargo, el significado de cada una de ellas comparte con las otras el concepto de *antipatía*, de modo que es posible establecer un vínculo semántico, aunque es importante tener en cuenta que no siempre se interpretan de este modo en todos los contextos, como en el irónico.

El contexto es otro de los elementos que deben considerarse indispensables a la hora de abordar el estudio semántico-cognitivo de una expresión. La situación en la que se emplean las unidades fraseológicas aporta información relevante que permite conocer más en profundidad el uso de estas unidades (pragmática), así como sus posibles actualizaciones en el discurso. Si se consultan los corpus disponibles, como el *CORPES XXI*, la información que se obtiene de esta expresión es determinante para conocer el contexto de uso y las connotaciones que adquiere, por ejemplo, la unidad *como el perro y el gato*:

- (A) Esta fue la primera de una larga lista de película que monté con este director con el que me llevaba como el perro y el gato, pero que siempre acabamos trabajando y comiendo juntos (Del Rey del Val, Pedro: *Montaje. Una profesión de cine*. Barcelona: Ariel, 2002).
- (B) Mamá volvió a quedar callada y papá siguió hablando con Carlos, como si nadie estuviese delante. «Ya están peleando las hermanas perro y gato», dijo. (Casares, Carlos: *El sol del verano*. Madrid: Alfaguara, 2003).
- (C) ¿Ves?, nadie puede tocar la cabeza de una tortuga. Luego añadió: son como el perro y el gato [...] (Fernández, Chus: *Defensa personal*. Madrid: Editorial Castalia, 2003).

- (D) ¿Qué paces? Aparte que siempre estuvieron como el perro y el gato, el que andaba corriendo mundo era él y nunca se había vuelto a poner en contacto con ella (Guelbenzu, José María: *El hermano pequeño*. Barcelona: Ediciones Destino, 2011).
- (E) La adolescencia, en cambio, los convirtió en enemigos irreconciliables o, como decía su madre, desesperada, en el perro y el gato (Guelbenzu, José María: *El hermano pequeño*. Barcelona: Ediciones Destino, 2011).

Los contextos que se registran en los corpus permiten ubicar las unidades fraseológicas en un determinado contexto o, como mínimo, reconocer el registro dominante en el que suelen aparecer. Como se desprende de los ejemplos anteriores, *como el perro y el gato* suele utilizarse en contextos cercanos a la oralidad y en registros coloquiales. Además, los corpus también facilitan información acerca de cómo se inserta la unidad fraseológica en el discurso y, en este caso, cuáles son los verbos que aparecen junto a ella.

5. Los elementos de la naturaleza: aspectos cognitivo-simbólicos y fraseología

A lo largo de esta investigación se ha mencionado la importancia de algunos campos semánticos en la producción de unidades fraseológicas, como, por ejemplo, las partes del cuerpo humano o los animales (§ 1 y § 4.1. de este capítulo). De manera más desapercibida han pasado los estudios que tratan sobre los denominados *naturismos* (Luque Nadal, 2012), es decir, expresiones que contienen un elemento léxico relacionado con la naturaleza⁸⁶. Si bien es cierto que la mayoría de campos semánticos contiene fraseologismos, algunos suelen ser más productivos que otros.

Como ya se ha comentado en el § 4, las unidades que mantienen un determinado vínculo con la experiencia vital del ser humano suelen ser las más usadas por los hablantes, así como las que presentan un grado de universalidad más extendido en un gran número de lenguas. Sin ir más lejos, Wotjak (1984) asegura que las estadísticas cuantifican en un 20 % la presencia de fraseologismos constituidos por una parte del

⁸⁶ Luque Nadal (2012) también hace referencia al término *naturologismo*, al hablar de posibles modos de denominar a estos fraseologismos, aunque la autora prefiere utilizar el de *naturismo*. Sin embargo, no proporciona las fuentes de donde extrae dichos términos. En esta tesis no se utilizará dicho término debido a la poca extensión en el uso que posee.

cuerpo en la lengua alemana. Esto lleva a pensar en que un análisis exhaustivo de las unidades que forman parte de estos campos semánticos permite conocer más en profundidad el funcionamiento de la lengua que se está estudiando.

Además de los somatismos y los zoologismos, los elementos de la naturaleza también están muy presentes en la fraseología de todas las lenguas, ya que la relación directa que existe entre las personas y la naturaleza ha permitido la creación de expresiones como *hablar (alguien) de la mar; herir (alguien) el aire con lamentos; en abril, aguas mil y tierra a tierra*; entre otras. En estos casos se vuelve a apreciar la importancia de la experiencia en la formulación de estas unidades fraseológicas, ya que la mayoría de ellas están sustentadas en conceptos abstractos que utilizan los elementos más cercanos a las personas para verbalizar simbólicamente (y con una carga significativa elevada) la realidad.

El análisis de expresiones que poseen un elemento léxico de este tipo permite al investigador establecer generalizaciones en distintas lenguas y observar los cambios que se producen entre unas y otras. Para tal fin, es necesario tener en cuenta los dos dominios cognitivos que forman parte de las unidades, ya que, según Luque Nadal (2012: 66):

Estudiar los fraseologismos desde la perspectiva de los dominios fuente de los que proceden nos permite establecer un vínculo entre signos naturales, del hombre, de los animales, de la naturaleza, y los signos lingüísticos, destacando el hecho o elemento motivador capaz de crear una nueva expresión idiomática. [...] El proceso contrario y complementario consiste en estudiar los fraseologismos partiendo del dominio meta, es decir, del sentido figurado y luego comparar como diferentes lenguas expresan un mismo dominio meta a través de diferentes dominios fuente.

Así pues, tal y como señala la autora, basar el análisis de las unidades fraseológicas en las relaciones que se ponen de manifiesto entre los elementos léxicos de un campo semántico concreto y su influencia tanto en la creación de la imagen metafórica y/o metonímica como en la construcción del significado idiomático supone tener en cuenta ambos dominios cognitivos. La ausencia de uno de ellos en el estudio de los fraseologismos puede conllevar una pérdida relevante en cuanto a la información cognitivo-semántica se refiere.

5.1. La teoría de los cuatro elementos y su importancia en la concepción del mundo

Desde la antigüedad, la naturaleza ha sido objeto de estudio y reflexión por parte de múltiples disciplinas. Algunos de los filósofos más conocidos defendieron durante mucho tiempo que el principio de todas las cosas se encontraba en los elementos de la naturaleza. Tal fue la importancia que adquirió para los filósofos griegos que en la mayoría de sus escritos se recogen reflexiones en torno a la composición de la materia y los elementos que conforman la Tierra. Uno de los más influyentes fue Aristóteles, cuyos estudios se consideran de alta relevancia en el pensamiento humano de la antigüedad. Según López Sancho, Refolio Refolio & Moreno Gómez (2006), este autor polímata fue el primero en plantear un modelo científico.

En las obras de Aristóteles puede observarse cómo diferentes filósofos de la época se han preocupado por alguno de los elementos que más tarde él mismo bautiza como los cuatro elementos esenciales. Aristóteles reconoce en su obra que los filósofos de la época no se ponían de acuerdo en cuál era el elemento principal que constituía el principio de todas las cosas. Por un lado, Tales de Mileto creía que el agua es lo primero, el componente que da origen a otros cuerpos. Por otro, Anaxímedes y Diógenes consideraban que el elemento más importante es el aire. Finalmente, Hipaso de Metaponte y Heráclito de Éfeso defendían la idea de que el fuego constituye el principio de todo. A estos elementos, Empédocles les sumó la tierra:

Tales, fundador de esta filosofía, considera el agua como primer principio. Por esto llega hasta pretender, que la tierra descansa en el agua; y se vio probablemente conducido a esta idea, porque observaba que la humedad alimenta todas las cosas, que lo caliente mismo procede de ella, y que todo animal vive de la humedad; y aquello de donde viene todo, es claro, que es el principio de todas las cosas. Otra observación le condujo también a esta opinión. Las semillas de todas las cosas son húmedas por naturaleza; y el agua es el principio de las cosas húmedas. [...] Anaxímenes y Diógenes dijeron, que el aire es anterior al agua, y que es el primer principio de los cuerpos simples. Hipaso de Metaponte y Heráclito de Éfeso reconocen como primer principio el fuego. Empédocles admite cuatro elementos, añadiendo la tierra a los tres que quedan nombrados. Estos elementos subsisten siempre, y no se hacen o devienen; sólo que siendo, ya más, ya menos, se mezclan y se desunen, se agregan y se separan (Aristóteles, 384-322 a.C. [1875], libro primero, III, 980a-993a).

En este sentido, los filósofos griegos ya otorgaron una gran importancia a los elementos de la naturaleza, por lo que puede observarse la influencia que han ejercido tanto en el pensamiento como en el lenguaje a través de, por ejemplo, la formación de unidades fraseológicas.

Aristóteles, además de tratar estos cuatro elementos como fundamentales en la composición de la materia, también añadió que pueden llegar a transformarse los unos en los otros, a diferencia de lo que creían otros pensadores como Empédocles. Aun así, el filósofo determina que estos están estrechamente vinculados a lo que él denomina como las cuatro cualidades: seco, húmedo, frío y caliente. Estas pueden presentarse en grupos de dos y no pueden sufrir transformaciones. En este sentido, Aristóteles establece una relación directa entre los cuatro elementos de la naturaleza y las cualidades mencionadas anteriormente:

Las cualidades elementales son cuatro, y las parejas resultantes de la combinación de cuatro términos son seis; sin embargo, los contrarios por naturaleza no pueden acoplarse (porque es imposible que la misma cosa sea caliente y fría, o húmeda y seca). Es evidente, entonces, que las parejas de cualidades elementales serán cuatro: caliente y seco, húmedo y caliente, y luego frío y seco, y frío y húmedo. Se atribuyen según un orden lógico a los cuerpos de apariencia simple: fuego, aire, agua y tierra. En efecto, el fuego es caliente y seco, el aire caliente y húmedo (pues el aire es casi un vapor), el agua fría y húmeda, la tierra fría y seca, con lo cual las diferencias se distribuyen racionalmente entre los cuerpos primarios y su número responde a un orden lógico (Aristóteles, 384-322 a.C. [1987], libro segundo, III, 330a30-330b7).

La conexión entre cada uno de los elementos y las cualidades viene determinada, como puede observarse, por los rasgos que los primeros pueden poseer. Las características que el filósofo otorga a cada uno de estos elementos repercutirán directamente en algunas de las definiciones que se recogerán en el *Diccionario* de la Academia años más tarde; además, se puede observar cómo se hace referencia directa a la pertenencia de estos vocablos a los conocidos como cuatro elementos, esto último ya señalado por Garriga Escribano (2018). Un ejemplo es el *Diccionario de autoridades* que en 1726 define la palabra *aire* como ‘Uno de los cuatro elementos, que ocupa el lugar superior, al que tienen la tierra y el agua. Es húmedo y cálido. Vulgarmente se distingue en tres regiones, ínfima, media y suma’ (*DA*, s. v. *aire*)⁸⁷. Del mismo modo, en esta obra se define *fuego* como ‘El más caliente, más bello, más leve, y más activo de los elementos. Es un cuerpo luminoso, sumamente cálido, y moderadamente seco, y consta de una materia sutilísima violentamente agitada. Entra insensiblemente en la composición de todos los cuerpos naturales, particularmente de

⁸⁷ Las definiciones procedentes de esta obra se adaptan siempre a las normas ortográficas actuales.

los que son animados: da calor a toda naturaleza, y de él se componen los fuegos groseros que se extraen de los mixtos' (*DA*, s. v. *fuego*).

En la misma dirección, Aristóteles asegura que cada uno de los elementos y sus respectivas posibles cualidades deben situarse en un lugar concreto dentro del espacio:

Siendo cuatro los cuerpos simples, forman dos pares respectivos que pertenecen a dos regiones del espacio (fuego y aire, en efecto, pertenecen a la región orientada hacia el límite exterior, mientras que tierra y agua pertenecen a aquella orientada hacia el centro), y el fuego y la tierra son los cuerpos extremos y más puros, mientras que el agua y el aire son los intermedios y más combinados (Aristóteles, 384-322 a.C. [1987], libro segundo, III, 330b30).

Con esta aportación, el filósofo sitúa en zonas diferenciadas del espacio cada uno de los elementos que forman parte de su teoría, tal y como señala Coronado Céspedes (2002: 4) en su estudio:

los cuatro elementos se pueden dividir en dos pares, los que a su vez se asocian con las regiones del mundo sublunar, a saber, centro y la periferia. En efecto, el Fuego y el Aire se correlacionan con el límite superior, el arriba, mientras que la Tierra y el Agua con el centro, o abajo; esto supone también referencia a los dos movimientos naturales en esta región de lo cambiante, es decir, los movimientos naturales rectilíneos en tales direcciones respectivamente, hacia arriba o hacia abajo.

Las reflexiones aportadas tanto por Aristóteles como por Coronado Céspedes se acercan de manera indirecta, y sin la intención de estos autores, a los postulados cognitivistas que suelen relacionar los elementos de la naturaleza con movimientos o, incluso, con determinados lugares en el espacio, como sería el caso de la unidad fraseológica *echar (alguien) por tierra (algo)*, cuyo significado es '[referido a proyectos o esperanzas] frustrar o malograr algo' (*DFEM*, s. v. *tierra*). Desde un punto de vista cognitivo, la tierra está situada en la parte inferior del entorno vital, lo que supone un movimiento hacia abajo para los individuos, ya que a través de la experiencia es posible determinar en qué zona se ubica este elemento. Por este motivo, en la UF presentada puede deducirse un movimiento hacia abajo, puesto que del significado literal se desprende esta dirección. Esto se traslada al significado fraseológico que metafóricamente relaciona este movimiento con hechos negativos como 'frustrar' y 'malograr'. Asimismo, desde el cognitivismo, todo lo que está

relacionado con la parte inferior o un movimiento en esta dirección suele connotar, como en el caso de la UF anterior, acciones o emociones con un matiz negativo.

También es conveniente resaltar la importancia que han supuesto estos elementos en las religiones y la mitología. Algunas deidades como Hefesto (dios del fuego y la forja en la mitología griega) y Poseidón (dios de los mares y de los terremotos en la mitología griega) representan los elementos de la naturaleza más cercanos al ser humano, cuya función en las mitologías suele ser la de demostrar la fuerza de la naturaleza mediante personajes con ciertas virtudes relacionadas con las características propias de cada elemento natural. En las religiones también poseen un papel determinante en cuanto a algunas ceremonias se refiere. En el islam, el agua tiene una función purificadora; mientras que en el cristianismo forma parte de numerosos simbolismos como, por ejemplo, el bautismo (con el *agua bendita*). Asimismo, en el Nuevo Testamento, el agua, denominada *agua viva* o *agua de vida*, representa el Espíritu de Dios relacionado con la vida eterna (Contreras Gallego, 1998).

En el § 5.3 se detallarán los simbolismos que se desprenden de cada uno de estos elementos y se justificará el vínculo existente entre estos pares de palabras, cuya significatividad está cargada de imágenes.

5.2. *De lo concreto a lo abstracto: la teoría del símbolo*

Si se tiene en cuenta lo argumentado hasta el momento, es posible advertir la importancia que han adquirido los elementos de la naturaleza desde los inicios del pensamiento humano en el modo de concebir la realidad. La repercusión que han ejercido las reflexiones de filósofos, psicoanalistas, astrólogos, historiadores y antropólogos han servido de base para entender cómo el lenguaje se hace eco de estas aportaciones. Para empezar, la mayoría de los elementos relacionados con la naturaleza poseen un carácter simbólico marcado que influye directamente en su uso. Como se comprobará en el análisis que se pretende desarrollar en esta investigación, algunos de los elementos de la naturaleza que aparecen en las unidades fraseológicas trasladan su simbolismo al significado unitario de dichas expresiones. En este sentido, es necesario hacer mención a la *teoría del símbolo* para delimitar lo que se entiende por este término y las características que lo conforman.

El origen del pensamiento simbólico puede situarse en la época primitiva, puesto que desde el inicio de los tiempos el ser humano ha basado sus reflexiones y conjeturas en símbolos que se han visto plasmados, por ejemplo, en la mitología (Ráez Padilla, 2015). Como se ha comentado en el epígrafe anterior, en muchas culturas se ha otorgado un papel vital a los elementos de la naturaleza para realizar funciones tan cotidianas como los rituales religiosos. Este simbolismo, por tanto, está íntimamente relacionado con las formas de expresión culturales y, en definitiva, experienciales que surgen de la convivencia entre las personas y el entorno. Por consiguiente, puede afirmarse que lo simbólico «es consustancial al ser humano: precede al lenguaje y a la razón discursiva» (Eliade, 1992: 12).

Aun teniendo en cuenta la complejidad que supone delimitar y definir el término *símbolo*, puesto que se trata de un concepto abstracto con diversos matices, Estébanez Calderón (1996: 993) propone entenderlo del siguiente modo: «signo cuya presencia evoca otra realidad sugerida o presentada por él [...] que trasciende el objeto simbolizante, y comporta un sentido oculto y misterioso que apela al fondo irracional del *inconsciente*, del sentimiento y la emoción».

Es necesario resaltar la mención explícita al *inconsciente* como parte imprescindible para entender la génesis del símbolo y su función. Sin embargo, también es importante resaltar la existencia de un vínculo entre lo abstracto (relacionado con lo irracional) y la realidad tangible o concreta, puesto que precisamente de lo real surge la necesidad de construir símbolos que representen los pensamientos más abstractos, relacionados con el inconsciente (Ráez Padilla, 2015).

Las características que forman parte de los símbolos pueden ayudar a determinar este concepto. Raéz Padilla (2015) propone los siguientes rasgos: *plurivalencia*, *dinamismo*, *continuidad* e *interrelación*. El primero hace referencia al sentido que adquieren los símbolos, pues es frecuente observar cómo es posible hallar más de un sentido figurado en alguno de ellos. Así pues, un mismo símbolo puede poseer diversos valores (tanto positivos como negativos) que aparecen en determinados contextos. Incluso es probable encontrar un mismo símbolo que exprese aspectos distintos en función del marco cultural en que se encuadre. El segundo está relacionado con la necesidad de que el lector mantenga una actitud atenta para poder entender el valor del símbolo, puesto que este puede estar cargado de una significatividad múltiple (en

ocasiones, con un carácter ambiguo), lo que implica una interpretación minuciosa por parte de la persona receptora. Por lo que se refiere a la tercera característica, el símbolo pervive con el paso del tiempo, aunque esto no impide en determinadas ocasiones su evolución. La continuidad del símbolo (en el sentido de repetición) desvela «rasgos cognoscitivos y afectivos de naturaleza inmutable» (2015: 89) que pueden hallarse en una o varias culturas y tradiciones. Por último, los símbolos pueden aparecer interrelacionados entre sí, con la consecuencia de adquirir nuevos valores semánticos.

Según acaba de comentarse, los símbolos pueden ampliar la carga semántica e interrelacionarse. Es necesario señalar que esta extensión de sentidos puede darse por la relación existente entre contrarios como, por ejemplo, lo concreto con lo abstracto, el simbolismo con la historia y lo particular con lo universal (Ráez Padilla, 2015). Del mismo modo, la historia es una gran aliada para conocer, en ocasiones, la formación de algunos símbolos. Por tanto, aunque lo simbólico se asocia a lo irracional e inconsciente, no es motivo suficiente como para ignorar la fuente histórica que ha podido participar en la formación de un determinado símbolo (Cirlot Laporta, 1992). También es importante aludir a la naturaleza particular y universal que pueden presentar los símbolos, en el sentido de que pertenecen a una época en concreto, aunque su extensión los haya convertido en parte de la historia o la cultura de una sociedad (Cirlot Laporta, 1992).

5.3. La simbología de los elementos de la naturaleza

Los elementos de la naturaleza objeto de estudio en esta investigación presentan un alto grado de simbolismo que en ocasiones repercute en el significado de las UFS, tal y como se mostrará en el capítulo destinado al análisis. Por este motivo, impera la necesidad de exponer los símbolos más comunes en cada uno de los elementos objeto de estudio basados en la propuesta de Ráez Padilla (2015), aunque para este estudio solo se tendrán en cuenta los más relevantes. Asimismo, se han añadido aquellos símbolos que están presentes de manera continua en las unidades que conforman el corpus que guiará el análisis de la presente investigación.

La *tierra* suele relacionarse con la feminidad, la mujer, la madre y la fecundidad. De hecho, en múltiples acciones relacionadas con la agricultura puede observarse

dicha relación en cuanto al género se refiere. De la tierra se extrae la cosecha y se produce el nacimiento de algunos alimentos, de ahí que suele estar vinculada a la reproducción femenina. También simboliza tanto la vida como la muerte, en el sentido de que en la tierra se produce tanto el inicio de la vida como el final. No obstante, la regeneración es otro de los valores que posee este elemento, puesto que en ocasiones la muerte conlleva el surgimiento de una nueva forma de vida. Entre los rasgos más notorios cabe destacar la pasividad que suele estar vinculada a la pesadez material de este elemento, así como el principio de materialidad, puesto que a diferencia de, por ejemplo, el cielo, está representado por lo terrenal y lo físico. Otras características propias de este elemento son la gravedad y el inmovilismo asociados con el valor simbólico negativo de la sobrecarga a la pesadez, la rigidez y la densidad. Los colores que se le atribuyen son los fríos y oscuros, como el negro, que a su vez manifiestan tres de los valores simbólicos de la tierra: el misterio, lo oculto y lo peligroso. El rasgo humano que denota suele ser la voluntad.

Por lo que se refiere a los valores simbólicos, es necesario hacer hincapié en la presencia de contrarios en la significación de este concepto (Wilkoszewska, 2001). La *tierra* puede relacionarse con lo deforme y lo caótico, pero a su vez puede simbolizar lo construido finamente. Asimismo, este elemento está relacionado con lo familiar y el sentirse a salvo, aunque también puede expresar preocupación y extrañeza. Del mismo modo, algunos adjetivos como débil y frágil, por un lado, y duro e inflexible, por el otro, pueden dejarse entrever en el uso simbólico de este elemento al igual que ocurre con visible y sus contrarios ya mencionados anteriormente: misterioso, oculto y peligroso.

Aunque pueda parecer paradójico, la aparición de pares contrarios es muy habitual en la simbología, puesto que un mismo elemento puede poseer múltiples sentidos figurados que se manifiesten en distintos contextos. De ahí que en párrafos anteriores se haya mencionado la plurivalencia y el dinamismo como dos de los rasgos que presenta el símbolo.

El *agua* es otro de los elementos con una carga simbólica mayor. Como en el caso de la tierra, también se relaciona con la feminidad, la figura maternal, la pasividad, la vida y la muerte. En estos dos últimos casos, el agua se considera un elemento dual capaz de crear, pero también de destruir. Además, posee un carácter regenerador a la

vez que purificador, puesto que en ocasiones simboliza la pureza y la frescura. Como asegura Ráez Padilla (2015: 131), «la purificación del elemento líquido es un simbolismo secundario que se deriva de su cualidad general de *claridad*». Asimismo, el símbolo de la regeneración no es de extrañar si se tiene en cuenta que el agua posee un valor de lavado o limpieza. Lo mismo ocurre con el uso de este elemento en el bautismo, donde el agua forma parte de rituales que de algún modo se relacionan con la purificación del ser. Este último también asociado a la virtud y la bendición, vinculados con la religión. Al ser un elemento intermedio que se encuentra entre los demás elementos (ni es gaseoso ni es sólido) posee un papel transitorio y mediador entre la vida y la muerte, como se ha comentado anteriormente. A diferencia de la tierra, el agua está caracterizada por ser un elemento homogéneo, relacionado con el infinito por su inmensidad, y sumamente potencial, en el sentido de que en algunas de las formas que adquiere (como la lluvia) conectan lo superior, que procede del cielo (fuente de creación simbólica), con lo inferior.

En cuanto a los valores que se desprenden de este elemento, también se puede hablar de contrarios. El primero de todos es el que se ha mencionado en líneas anteriores, puesto que el agua es capaz de construir y destruir, por lo que no debe extrañar este doble simbolismo. También suele estar relacionada con el inconsciente y, por consiguiente, puede representar, como en el caso de la tierra, lo misterioso y lo oscuro. La ensoñación, el deseo, la melancolía y la sabiduría, también relacionados con el inconsciente, son otros de los símbolos que pueden aparecer con el elemento agua. Finalmente, a diferencia de la tierra, este elemento puede simbolizar el movimiento, la inestabilidad y el cambio.

Relacionado con el agua, el *mar* también forma parte del inconsciente y representa conductas tanto positivas como negativas. Las aguas en movimiento suelen atribuirse a lo transitorio, la inquietud, la agitación, la indecisión y la ambivalencia (Cirlot Laporta, 1992). Los mares y los océanos simbolizan la vida, pero también el caos, la destrucción y la muerte. Por ejemplo, las corrientes y el mal temporal que azota los mares suele estar vinculado a lo turbulento e inseguro; mientras que un mar en calma representa la serenidad y el sosiego.

El siguiente elemento es el *aire*, cuyo valor simbólico no es nada desdeñable. Se relaciona con la masculinidad y simboliza lo paternal, en contraposición a los

elementos anteriores. En consecuencia, el aire suele situarse en lo consciente. Asimismo, es considerado un elemento creador y activo, cuya fuerza se manifiesta en valores negativos como la destrucción, a pesar de poseer también un marcado simbolismo vital y renovador. Suele asociarse a la palabra y a la inteligencia, vinculada esta última con lo racional, ya que «la palabra es a su vez expresión aérea de la inteligencia y del pensamiento» (Ráez Padilla, 2015: 160). En cuanto al cromatismo que presenta este elemento, la luz, la claridad y la transparencia, relacionadas estas con el blanco; así como el color azul, son los rasgos cromáticos que se suelen atribuir al aire. Asimismo, estas características evocan símbolos vinculados «con el espíritu, la moralidad y la intelectualidad» (Gómez Tejedor, 1992: 21-22), es decir, con la incorporeidad, la imaginación y el recuerdo. A diferencia de los elementos anteriores, el aire se ubica en el ámbito divino o celestial.

Uno de los valores simbólicos principales del aire que demuestra la estrecha relación entre el simbolismo y el cognitivismo es el del movimiento. La experiencia humana ubica este elemento en una zona no sustentada por tierra, lo cual explica que el aire contenga valores propios del vuelo y la ingravidez. Más concretamente, estos valores suelen asociarse a un movimiento hacia arriba, es decir, ascendente, que a su vez se relaciona con virtudes consideradas positivas. Esto es lo que Ráez Padilla (2015) denomina *simbolismo de nivel*.

En relación con el aire, el *viento* es un elemento que representa el aspecto más violento y activo del aire (Cirlot Laporta, 1992), cuyo simbolismo recae en las emociones más exaltadas como la cólera. Su máxima expresión se encuentra relacionada con la forma y la fuerza del huracán, que posee tanto un simbolismo destructor como, a la vez, renovador. Asimismo, tanto el aire como el viento suelen asociarse a la vida, ya que se asemejan al aliento. Al estar situado en una zona superior, puesto que el aire tiene tendencia a vincularse con el movimiento ascendente, esto le lleva a formar parte de lo espiritual y lo purificador (Picinelli, 1999).

El *cielo* sigue la estela de los elementos anteriores al asociarse con la masculinidad, lo activo y la espiritualidad. Forma parte de múltiples simbolismos en la mitología y la religión asociados, casi siempre, con lo divino y lo celestial (Cirlot Laporta, 1992). En este sentido, siempre se le ha otorgado un papel sagrado que se relaciona, pero a la vez se contrapone, a lo terrenal. Con un marcado carácter de poder y

transcendentalismo, el cielo suele aparecer como elemento sagrado que simboliza aspectos vinculados a la espiritualidad y, también, a las emociones positivas.

Otro de los elementos que comparte algunos rasgos simbólicos con el aire es el *fuego*. Suele asociarse, también, con la masculinidad y la figura paternal, así como con un papel activo en cuanto a la creación se refiere. El calor es uno de los aspectos que caracterizan este elemento y representa la vida, puesto que sin calor no sería posible la vida. Se le atribuye el valor de la transformación, debido a que convierte «el agua en aire, o funde lo sólido en líquido» (Ráez Padilla, 2015: 187). Como ocurre con el aire, el fuego es un elemento que se relaciona con la parte superior, es decir, con el movimiento hacia arriba. En este sentido, es posible encontrar en su uso un valor que haga referencia a la purificación como símbolo positivo. El vínculo que mantiene el fuego con lo celestial y lo espiritual viene dado por el simbolismo de elevación que mantiene con las llamas, la luz y el sol, así como con algunos rituales religiosos en que el fuego se utiliza como mediador entre lo terrenal y lo sagrado. Asimismo, este elemento se asocia al erotismo y la libido, puesto que es un símbolo recurrente cuando se trata la pasión y, por extensión, el amor. Debido a la importancia que ha adquirido a lo largo de la historia, el fuego se considera parte de la razón y la inteligencia, puesto que en las sociedades más primitivas fue un elemento clave para el desarrollo.

Una vez más es necesario señalar los valores encontrados a los que puede hacer referencia el fuego. Además de simbolizar el amor, puede indicar celos, ira, cólera y odio, entre otros. También puede simbolizar la creación y la destrucción, puesto que el fuego se ha asociado tanto a lo espiritual como a lo infernal. En este sentido, representa tanto el bien como el mal. De ahí que el color rojo, vinculado estrechamente a este elemento, posea valores como la pasión y el deseo, pero también simbolice la muerte, lo peligroso, la maldad y la ira. Incluso en su misma composición se pueden hallar valores diferenciados como, por ejemplo, el humo, que se relaciona con el ahogo; o las llamas, que pueden ser utilizadas simbólicamente como fuente de destrucción. Las cenizas también son un elemento a tener en cuenta, ya que suele hacer referencia a la muerte, pero también al inicio o la continuidad de algo. En cuanto a la relación con el ser humano, el fuego suele aparecer vinculado a la boca, como contenedor de la palabra y, por tanto, como elemento que conecta lo interno con lo externo en cuanto a la expresión de emociones o sentimientos se refiere. Esta

asociación metonímica no es de extrañar si se tiene en cuenta que la boca se relaciona, normalmente, con la devoración.

CAPÍTULO III. FRASEOLOGÍA Y FRASEOGRAFÍA BILINGÜES

1. Antecedentes en el estudio de las unidades fraseológicas del español y el catalán

Los estudios que tienen como objetivo principal analizar las unidades fraseológicas del español y el catalán empiezan a tomar relevancia en la década de los 90. Aun así, en la actualidad aún no existe un examen exhaustivo desde un punto de vista lingüístico de las semejanzas y diferencias de los fraseologismos que conforman ambos sistemas.

Entre los trabajos que se han publicado en torno a este tema, cabe resaltar, por ejemplo, el de Burrel Arguis (1993), quien estudia las paremias del inglés, el español y el catalán para observar los puntos de encuentro y las divergencias que se hallan entre las UFS de estas lenguas. Este análisis previo permite a la autora presentar una posible metodología aplicada a la enseñanza de idiomas basada en el análisis contrastivo. También es interesante mencionar los estudios de Calero Fernández, centrados en observar la creatividad fraseológica de estos dos idiomas por lo que se refiere a las figuras religiosas, tales como Dios y el demonio, Jesús y María y otros personajes y pasajes bíblicos (1998, 1999 y 2000, respectivamente). La autora llega a la conclusión de que las diferencias encontradas no pueden considerarse significativas, ya que el afán de la Iglesia por difundir un mensaje único y uniforme ha provocado que una gran parte de las expresiones relacionadas con la religión sean idénticas en estas dos lenguas. Otro de los estudios basados en el análisis contrastivo es el López Alcaraz (2000) quien recoge las unidades fraseológicas de ambas lenguas a través de fuentes lexicográficas para estudiar los equivalentes y la variabilidad fraseológica que presentan.

Asimismo, desde un punto de vista diacrónico, Vicente Llavata (2003) analiza contrastivamente algunas unidades fraseológicas del español y el catalán para encontrar universales fraseológicos. Para alcanzar su objetivo y compilar el corpus de estudio, utiliza diferentes versiones en ambas lenguas de *El Quijote*.

Algunas investigaciones surgidas en el seno de los estudios traductológicos han aportado luz acerca de posibles fenómenos relacionados con el contacto de lenguas. Este es el caso de Brumme (2008a), quien utiliza contextos obtenidos de diferentes fuentes para averiguar, mediante encuestas, cómo traducen los hablantes bilingües algunas unidades fraseológicas. En la misma línea, Brumme (2008b) intenta

demostrar, a partir de una perspectiva histórica, que existe una variedad del español hablado en Cataluña también en el nivel fraseológico.

Desde un punto de vista cognitivo, Cala Carvajal (2009) señala que encontrar un equivalente para una metáfora de la lengua de origen conlleva tener en cuenta los aspectos culturales de ambos idiomas. En este sentido, la autora argumenta mediante los datos analizados que el español, el francés y el catalán pueden expresar una misma metáfora de manera distinta, es decir, con UFS formadas por elementos diferentes. Cala Carvajal llega a la conclusión de que encontrar el equivalente de una expresión metafórica en otras lenguas es más que traducir, ya que implica encontrar relaciones culturales entre los idiomas y observar el modo en que cada uno de estos se relaciona con el mundo.

También se han publicado trabajos destinados a reflexionar acerca de la traducción de la fraseología en algunas obras literarias (Oltra Ripoll, 2015).

Es necesario resaltar la labor llevada a cabo por los miembros del proyecto «El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo» (FFI2012-33499) de la Universidad Autónoma de Barcelona, dirigido por la Dra. Dolors Poch, que han realizado una labor minuciosa en cuanto al estudio del contacto de lenguas en la fraseología del español y el catalán. Es necesario resaltar los trabajos de Freixas Alás (2016) y Prat Sabater (2016b), que versan sobre las colocaciones con el verbo *hacer* y las UFS temporales, respectivamente, basados en el uso de estas expresiones en el contexto bilingüe. Ambas investigaciones son el resultado del análisis de las encuestas realizadas en el seno del proyecto, cuya metodología es inédita e innovadora en el ámbito de la fraseología bilingüe (Freixas Alás & Julià Luna & Prat Sabater, 2018)⁸⁸.

En la misma línea se encuentra la publicación de García Rodríguez (2018), innovadora por utilizar Twitter como fuente para la extracción real de los datos. En esta investigación, el autor analiza determinadas palabras y expresiones propias del español de Cataluña, algunas de estas últimas consideradas colocaciones con verbo soporte. El autor llega a la conclusión de que en un contexto bilingüe los verbos comodines son los más proclives a sufrir fenómenos de contacto de lenguas.

⁸⁸ Véase la página web del proyecto para más información: <https://sites.google.com/site/espanolcontactocatalan/>

Por último, en breve se publicará un estudio centrado en la fraseología cromática del español y el catalán (García Rodríguez, en prensa). En este caso, el autor analiza contrastivamente los fraseologismos que forman parte del campo semántico de los colores en ambas lenguas. García Rodríguez demuestra que, a pesar de las similitudes que pueden encontrarse entre estas dos lenguas, los equivalentes parciales en los fraseologismos analizados son más abundantes que los totales, lo que corrobora la importancia de seguir estudiando este par de lenguas desde el punto de vista contrastivo.

2. La fraseografía electrónica: un nuevo modo de concebir el diccionario

Desde hace unos años, el desarrollo de la lingüística computacional ha posibilitado la creación de nuevos modelos de diccionarios que permiten al usuario la interactividad y la eficacia en la búsqueda de los datos. A diferencia de las obras en papel, el formato electrónico brinda nuevas oportunidades al lexicógrafo, cuyos resultados repercuten directamente en la cantidad y la calidad de la información tratada. No obstante, las herramientas que conforman este tipo de diccionarios deben ser gestionadas, no solo por el lexicógrafo, sino también por un especialista en informática. De ahí, la necesidad, cada vez más, de aunar esfuerzos entre lingüistas e informáticos para exprimir al máximo las oportunidades que se pueden obtener del soporte electrónico (Mogorrón Huerta, 2004).

Además de las obras generales, monolingües, bilingües o multilingües, también se pueden hallar otros diccionarios electrónicos específicos que intentan cubrir alguna laguna en la lexicografía. Este es el caso de las obras que solamente recogen unidades fraseológicas en su interior, las cuales son cada vez más sofisticadas por permitir búsquedas que van más allá de comprobar si ese tipo de expresiones existe o no en la lengua o las lenguas con que trabaja.

Un ejemplo de lo anterior es el *Diccionario de Colocaciones del Español*, dirigido por Margarita Alonso Ramos, y cuya función, tal y como se ha comentado en el Capítulo I de esta tesis, es cubrir una ausencia en la lexicografía sobre colocaciones

del español⁸⁹. El soporte electrónico de esta obra permite una búsqueda más elaborada y compleja que la tradicional en papel, ya que, a partir de la selección de un lema asociado con los sentimientos, el diccionario proporciona las unidades léxicas que están relacionadas con cada una de las acepciones de la palabra consultada. Mediante desplegables, el usuario puede seleccionar el tipo y la cantidad de información que desea leer, lo cual permite personalizar cada una de las búsquedas realizadas. Entre sus posibilidades, el *DiCE* incluye información sobre la etiqueta semántica, la forma proposicional, el contexto (a través de ejemplos extraídos de corpus), los sinónimos y antónimos, el esquema de régimen y las colocaciones, donde también aparece información sobre la frecuencia de uso, así como sobre el nivel en el que sería adecuado enseñar dicha colocación a un estudiante de español como lengua extranjera. Como este diccionario se enmarca en la Teoría Sentido-Texto, también es posible conocer las funciones léxicas que subyacen en cada una de las expresiones recogidas. Además, como se puede apreciar en la pestaña de *consultas avanzadas*, esta obra permite realizar búsquedas inversas, es decir, encontrar una colocación a partir de la función léxica o el colocativo que la forma, lo que promueve una visión en red de los datos (Alonso Ramos & Nishikawa & Vincze, 2010). Sin duda, aunque su uso puede resultar complicado al principio, es una herramienta con datos muy útiles que explota al máximo las posibilidades del medio electrónico. La inclusión de un marco teórico, material didáctico, referencias bibliográficas e hipervínculos hacen que esta obra se encuentre a la cabeza de los diccionarios electrónicos sobre fraseología española disponibles.

También es posible encontrar en línea un diccionario electrónico llamado *Refranario* que cuenta actualmente con 356 refranes clasificados según el nivel adecuado y según el sentido metafórico para su aprendizaje en un contexto de español como lengua extranjera⁹⁰. Para cada unidad se proporciona el significado, un ejemplo, una imagen, el nivel de uso, algunas variantes (aunque no siempre), un audio con la pronunciación, las traducciones a otros idiomas en algunos refranes y los sinónimos. La búsqueda de estas expresiones se puede realizar mediante una forma o un lema, según los intereses del usuario. La información se muestra al completo con la

⁸⁹ Como ya se hizo constar en el Capítulo I, consúltese en línea: <http://www.dicesp.com/paginas>

⁹⁰ Consúltese en línea: <http://www.refranario.com/index.html>

peculiaridad de que a través de hipervínculos es posible acceder a otros refranes emparentados con los resultados obtenidos de la búsqueda realizada. Asimismo, todas las palabras que forman tanto el significado como el ejemplo de cada unidad están asociados a un diccionario denominado *Miniñol*, lo que permite hacer clic encima de cada vocablo y acceder directamente a su definición. Aunque su interfaz es sencilla, fácil de usar y adecuada para los destinatarios, cabría conocer el criterio con el que se han seleccionado estos refranes y no otros, ya que en un vídeo introductorio se comenta que son los refranes más utilizados en español, sin concretar cuál ha sido el procedimiento para obtener dicha información. Asimismo, las imágenes que aparecen en cada unidad como complemento para entender el significado no siempre cumplen con su cometido, ya que en ocasiones pueden llevar a confusión. Un ejemplo de ello es la imagen que aparece con la expresión *nadie es profeta en su tierra*, donde aparece fotografiado el cielo con unos cuantos edificios alrededor.

Una obra más simple por lo que se refiere al formato es el *Refranero mexicano*, publicado en la página web de la Academia Mexicana de la Lengua⁹¹. En este diccionario no se halla una parte introductoria que detalle el procedimiento de extracción de los 1032 refranes que se recogen, ni tampoco una presentación del contenido. Las unidades aparecen listadas alfabéticamente para que el usuario realice una búsqueda manual de los mismos, aunque también otorga la posibilidad de realizar consultas mediante alguno de los términos que forma parte de una o varias expresiones con el fin de que en la pantalla solo se registren aquellos refranes que contienen la palabra en cuestión. Después de cada unidad, presentada en negrita, se encuentran entre paréntesis una serie de números marcados como hipervínculos que, al seleccionarlos, indican las obras originales en las que se recoge la expresión, por lo que se deduce que este diccionario se basa en los datos que aportan otros diccionarios anteriores. Para cada refrán existe la posibilidad, si el usuario lo desea, de desplegar toda la información contenida en el artículo (a través de *leer más*) e incluso posibilita compartir la unidad por Facebook, Twitter o correo electrónico.

A diferencia de los anteriores, existen varios proyectos de diccionarios que se recogen en formato blog, cuyo diseño es similar al de las obras lexicográficas en papel, ya que solo es posible su consulta a través del orden alfabético. Este es el caso del

⁹¹ Consúltese en línea: <http://www.academia.org.mx/universo:lema/obra:Refranero-mexicano>

Diccionario de fraseología usada en Colombia elaborado por un grupo de estudiantes de la cátedra Lexicografía Didáctica de la Universidad de la Salle (Bogotá, Colombia)⁹². En la pestaña *¡Nuestro diccionario!* los autores recogen algunas aportaciones teóricas, sobre todo de Zuluaga Ospina, acerca de la fraseología y, además, explican cómo se ha procedido para la selección de las unidades que conforman la obra:

En el *Diccionario de fraseología usada en Colombia*, se incluyen expresiones de la lengua española usadas por los colombianos de distintas regiones, de distintas capas sociales y de diversos estilos de habla.

Las frases hechas, los modismos y refranes que incluimos aquí fueron escuchados en la Universidad de La Salle, en Transmilenio; consultados en los periódicos electrónicos, en glosarios regionales, en el *Diccionario de Americanismos*, en el *Breve Diccionario de Colombianismos*, en el *Nuevo Diccionario de Americanismos*. Tomo I. *Nuevo Diccionario de Colombianismos*, entre otros.

En algunas unidades es posible encontrar ejemplos, variaciones, indicaciones acerca del área geográfica y del registro, así como las marcas de *despectivo* y *humorístico*, entre otras. También es posible hallar una pestaña que recoge bibliografía y otra que relaciona cada abreviatura empleada con su significado.

Es necesario advertir que, aunque los creadores conciben dicha obra como un diccionario electrónico, tanto el formato (blog) como el limitado dinamismo que proporciona al usuario, no ayudan a identificarlo como tal. Como se ha comentado anteriormente, se acerca en gran medida a un diccionario en papel por las características que presenta, aunque su consulta requiera de un soporte electrónico.

A continuación, en este apartado se reflexionará en torno a lo que se considera como diccionario electrónico y se establecerán las diferencias respecto a otras denominaciones (por ejemplo, *formato digital*). Asimismo, se ahondará en las características propias de estos diccionarios, sus ventajas e inconvenientes y se analizarán las obras existentes en este medio en el contexto del español y el catalán con la finalidad de establecer un punto de partida en la propuesta de diccionario que se pretende desarrollar en el Capítulo VII de esta investigación.

⁹² Consúltese en línea: <https://lexicografiaunisalle.wordpress.com/>

2.1. Cuestiones terminológicas y conceptuales

Los estudios publicados sobre todo en las últimas dos décadas han mostrado una creciente aceptación del término *fraseografía*, surgido en la Unión Soviética como rama de la lexicografía. El empleo de este vocablo en la presente investigación designará aquellas obras que únicamente recogen en su interior unidades fraseológicas, ya sean monolingües, bilingües o multilingües, por lo que no debe confundirse el estudio del tratamiento de tales unidades, por ejemplo, en los diccionarios generales, con el análisis de las obras puramente fraseológicas. Una definición más detallada la aporta Tristán Pérez (1998: 297) al considerar que este vocablo hace referencia a «los problemas teóricos y prácticos que plantea la confección de diccionarios fraseológicos».

En cuanto al formato de estas obras, es necesario plantearse las dudas que surgen alrededor de los términos comúnmente empleados. A los diccionarios electrónicos se les ha asociado, tradicionalmente, otras denominaciones como *digitales* y *en línea*, por lo que es necesario prestar atención a las diferencias que existen entre los diferentes conceptos para evitar confusiones. En este sentido, Águila Escobar (2009: 20) considera lo siguiente:

Bajo el empleo del par *digital/electrónico* existe un error conceptual inherente, pues se están comparando dos categorías distintas: *digital* alude al formato o sistema de codificación de la información (digital/analógico), mientras que *electrónico* está designando el soporte o ‘material en cuya superficie se registra información [...]’.

Por tanto, en esta investigación se utilizarán los términos *diccionario electrónico* y *diccionario digitalizado* con la intención de distinguir dos tipos de obras lexicográficas con objetivos diferenciados. El primero de ellos se empleará para denominar a los diccionarios que se conciben desde sus inicios como obras de consulta en soporte electrónico con todas las características propias de este formato; mientras que el segundo se utilizará para referirse a las obras lexicográficas en papel que han sido trasladadas a documentos u otros formatos consultables mediante algún sistema informático.

En cuanto a otra denominación que aparece frecuentemente relacionada con las anteriores, cabe señalar que los *diccionarios en línea* son aquellos que se encuentran únicamente en internet, a los cuales se puede acceder mediante un enlace determinado y en cuya plataforma se puede albergar o un documento digitalizado o una obra esencialmente electrónica e interactiva. Asimismo, otros tipos de soportes utilizados para almacenar las obras electrónicas o digitales son el CD-ROM y el lápiz de memoria, por ejemplo, aunque cada vez son menos frecuentes, sobre todo por lo que se refiere al primer formato. Aun así, no todos los investigadores están de acuerdo en considerar como diccionario electrónico aquel que puede encontrarse en un CD-ROM (Gouws, 2011). Sin embargo, en esta tesis se sostendrá que cualquier diccionario que reúna las características que se detallarán en el § 4.2. de este capítulo puede ser electrónico independientemente del soporte material en el que se guarde.

En relación con los diccionarios en línea, Fuertes-Olivera & Bergeholtz (2011) establecen una distinción entre *e-dictionaries* (también denominados de manera general como *e-lexicografía*) y *p-dictionaries*, según si estas obras se pueden hallar en un medio electrónico, como internet, o en papel, respectivamente. Además, Fuertes-Olivera (2012) va más allá a la hora de diferenciar entre *diccionarios en internet* y *diccionarios de internet*: los primeros pueden considerarse como obras que se encuentran en línea sin que hayan integrado las posibilidades informáticas que permite este soporte (por ejemplo, la actualización constante de los datos y una presentación dinámica de los resultados de búsqueda, entre otros); mientras que los segundos sí que incorporarían todas estas características y, por tanto, podrían identificarse como diccionarios electrónicos prototípicos.

En la actualidad, es posible hallar algunas obras que utilizan el adjetivo *electrónico* como una señal de renovación y avance en la lexicografía moderna; sin embargo, cabe mencionar que la mayoría de ellas se deben considerar como diccionarios escritos adaptados al formato en línea, puesto que no incorporan las herramientas propias de un medio electrónico (Flinz, 2010).

En suma, la clasificación que se seguirá en esta tesis acerca de los distintos tipos de diccionario según su soporte es la siguiente:

- (A) En papel
- (B) Electrónicos

- I. En línea
- II. CD-ROM u otros
- (C) Digitalizados
 - I. En línea
 - II. CD-ROM u otros

La presente investigación se centrará en los diccionarios electrónicos o e-lexicografía que, según Tarp (2011: 63),

should be considered only the type of lexicography dealing with these lexicographical e-tools, that is, with lexicographical Motel T Fords and Rolls Royces, and not all the versions of lexicography working with electronic media without really adapting to them and exploring their new and revolutionary possibilities for these four thousand years old disciplines⁹³.

En este sentido, este tipo de obras lexicográficas redefinen el concepto de diccionario tradicional y basan su diseño en la aplicación de todas aquellas herramientas que permiten al usuario buscar la información necesaria de manera dinámica e interactiva (Fernández-Pampillón Cesteros & Matesanz del Barrio, 2006).

2.2. Características del formato electrónico: ventajas e inconvenientes

Los diccionarios electrónicos intentan cubrir las carencias que posee el formato en papel. Desde hace aproximadamente dos décadas se están desarrollando obras lexicográficas electrónicas que permiten incorporar todo tipo de información, sin que, por ejemplo, el espacio sea una limitación para incorporar datos relevantes. Asimismo, la manera de concebir el diccionario también ha cambiado, puesto que, en ocasiones, la estructura y las características definitorias de las obras en papel distan de las que se pueden hallar en el soporte electrónico. Por todo esto, tal y como señalan Fuertes-Olivera & Bergenholtz (2011), algunos autores como Wiegand consideran que es necesario elaborar nuevas teorías para la lexicografía electrónica, mientras que otros creen oportuno tener en cuenta las aportaciones precedentes con el fin de adaptarlas a

⁹³ Para Tarp (2011), los *Model T Fords* son aquellas herramientas electrónicas que permiten reusar de manera dinámica la información de otras páginas web para conseguir satisfacer las necesidades propias del usuario. Asimismo, los *Rolls Royces* son aplicaciones que otorgan información extraída tanto de bases de datos como de internet, lo que contribuye a proporcionar datos concretos y soluciones individualizadas a los usuarios.

dicho soporte. En esta investigación se defienden ambas posturas, puesto que tan importante son las contribuciones teóricas ya existentes relacionadas con los diccionarios en papel, como los nuevos postulados que deben desarrollarse para incorporar las novedades y particularidades que presentan las obras electrónicas. En efecto, los estudios pasados permiten a los lexicógrafos ser conscientes de todos aquellos problemas que se pueden encontrar en los diccionarios ya publicados y, de este modo, evitar su reproducción (Gouws, 2011).

Las características propias de un diccionario, tanto electrónico como en papel, son básicamente tres, según las aportaciones de algunos estudiosos como Nielsen (2009). La primera es que su utilidad se basa, principalmente, en cumplir diferentes funciones. Según Tarp (2011: 65) un usuario puede llegar a consultar este tipo de obras en cuatro situaciones diferenciadas:

- A. to know more about a topic (cognitive situation)
- B. to solve problems related to textual communication (communicative situation)
- C. to receive assistance to perform manual or mental operations (operational situation)
- D. to receive help or to interpret and understand non-textual and non-verbal phenomena or symbols (interpretative situation)

Por tanto, hay que tener en cuenta cada una de estas situaciones a la hora de abordar cualquier proyecto lexicográfico, con la finalidad de suplir las posibles necesidades de los usuarios.

La segunda característica más relevante es la relacionada con los datos que conforman el diccionario, puesto que estos deben ir dirigidos a dar respuesta a cada una de las situaciones/funciones que se han comentado anteriormente. Como señala Nielsen (2009: 27), la relación entre las dos características mencionadas es importante, ya que «each lexicographic function has been materialised through the items containing the data». Por último, la estructura lexicográfica es otra de las características relevantes de los diccionarios, puesto que a través de ella los datos se entrelazan para crear una coherencia informativa capaz de aportar soluciones al usuario y, por tanto, cumplir con las funciones de la obra.

El surgimiento de los diccionarios electrónicos está estrechamente vinculado a las nuevas necesidades de los usuarios. La era de internet ha provocado cambios en el modo en que se accede a la información y esto ha repercutido directamente en los

consumidores. La accesibilidad, la expansión de las nuevas tecnologías, la rapidez en la que puede consultarse el contenido deseado y el abandono, cada vez más, del formato papel, han ayudado a construir un nuevo modelo lexicográfico basado en las herramientas y aplicaciones electrónicas. Por todo esto, además de las características que se han concretado anteriormente, hay que tener en cuenta que el soporte electrónico requiere de ciertas especificaciones: por un lado, los datos deben presentarse de manera relacionada (en forma de red) y no aislados, como suele ocurrir en la mayoría de obras en papel, para que el usuario pueda acceder mediante hipervínculos a otros datos, como por ejemplo al significado de otras palabras que aparecen en la definición (interrelación de los datos lexicográficos); y, por el otro, la estructura del diccionario electrónico debe permitir una búsqueda dinámica y a la vez concreta de la información, es decir, el consumidor debe poder acceder a los resultados desde diferentes tipos de consulta, además de tener la posibilidad de personalizarlos mediante la selección de aquello que desea visualizar y lo que no (personalización de los resultados). Todo esto debe estar enmarcado en una interfaz sencilla, pero a la vez sofisticada que permita este tipo de rastreo.

El soporte electrónico debe proporcionar un amplio abanico de posibilidades en cuanto a la inserción de datos se refiere, a diferencia de las limitaciones que se hallan en las obras en papel. Aun así, un mal uso del medio electrónico puede suponer una desventaja para el lexicógrafo, precisamente por la falta de límites, y un inconveniente para el usuario como consecuencia de una gestión inadecuada de la interfaz por parte de los creadores. Además de necesitar la ayuda de un informático para elaborar un entorno virtual capaz de resolver cualquier consulta por parte del consumidor, el lingüista debe incorporar solo aquella información que pueda ser útil al usuario y, por tanto, responder a sus necesidades. En este sentido, los datos que no vayan dirigidos a cumplir con los objetivos del diccionario deben evitarse, puesto que de lo contrario es posible que el usuario no realice con éxito la consulta por un exceso de información. Asimismo, las relaciones internas que se establezcan entre los datos que contiene la obra deben estar presentadas de manera coherente, en el sentido de que los hipervínculos que enlazan con otros datos u otras fuentes sean adecuados y ayuden a complementar, no a entorpecer, la búsqueda inicial.

En general, la bibliografía especializada en este ámbito corrobora las ventajas que supone para el usuario el soporte electrónico desde diferentes perspectivas. En algunos estudios se ha comprobado, mediante encuestas y experimentos reales, que el diccionario electrónico ayuda a realizar tareas de comprensión y producción más rápidas y de mejor calidad (Dziemianko, 2010), en parte por la actitud positiva que manifiestan los consumidores de dichos diccionarios, a diferencia de lo dificultoso que en ocasiones puede suponer la búsqueda en papel (Leffa, 1993; Aust & Kelley & Roby, 1993). Además de la facilidad de búsqueda, el nivel de satisfacción también parece ser más elevado cuando los usuarios utilizan obras electrónicas (Nesi, 2000), lo que justifica que la mayoría de los estudiantes, así como el usuario general, prefieran consultar un diccionario en dicho soporte (Petrylaite & Vaškeliene & Vežyte, 2008). Aun así, es necesario señalar que todavía un número elevado de personas no sabe utilizar un diccionario electrónico en su totalidad, ya que no están familiarizados con el entorno virtual y dinámico que otorga este medio (Sánchez Ramos, 2005). Desde siempre, la mayoría de los centros educativos de diferentes niveles, así como la propia universidad, se han mostrado reacios a aconsejar a sus alumnos la utilización de estos diccionarios (Boonmoh & Nesi, 2008), normalmente por creer que, por ejemplo, algunos diccionarios en línea suelen ser poco rigurosos (Gouws & Schweickard & Wiegand, 2013). En la actualidad parece que estas barreras se van superando y, por tanto, la tendencia a trabajar con este tipo de obras es cada vez mayor.

2.3. La fraseografía bilingüe español-catalán

La relación existente entre el español y el catalán desde un punto de vista lexicográfico se inicia en el siglo XV (Colón Domènech & Soberanas Lleó, 1986), aunque no es hasta la segunda mitad del siglo XIX cuando se puede considerar un despegue en la publicación de estas obras, ya que por motivos sociolingüísticos los siglos comprendidos entre el XVI y el XVIII sufren una situación de decadencia productiva (Gelpí Arroyo, 2008). Habrá que esperar hasta los años 1839 y 1840 para que se publique, en dos volúmenes, el *Diccionari de la llengua catalana ab la correspondencia castellana y llatina* de Pere Labèrnia, considerado el primer

diccionario completo y bidireccional en estas dos lenguas, aunque también se recoge la equivalencia latina. En los años 1844 y 1848 se publican los dos tomos en español con el mismo título: *Diccionario de la lengua castellana con las correspondencias catalana y latina*. Sin embargo, no es hasta el siglo XX que se produce un aumento considerable de obras lexicográficas bilingües (Gelpí Arroyo, 2008).

Los estudios de la fraseología española en los diccionarios monolingües, bilingües, didácticos y especializados son relativamente nuevos, ya que hasta finales de los años 90 no se empieza a despertar el interés por esta disciplina y su aplicación lexicográfica. Si bien es cierto que los diccionarios generales españoles incluyen algunas expresiones desde el siglo XVIII en sus obras, la lexicografía bilingüe general, y más concretamente en el caso del español y el catalán, ha otorgado poca atención a los fraseologismos. Actualmente, una de las obras de referencia en este ámbito es la de Santamaría Pérez (2003), cuyas aportaciones han servido para conocer profundamente la presencia de estas unidades en las obras que trabajan con estas dos lenguas. También se hallan otras investigaciones que intentan aportar información, mediante el análisis de diccionarios bilingües español-catalán, de cómo se integran las UFS en ellos, como las investigaciones de García Giménez (2008) y García Rodríguez (2016). Este último artículo versa sobre cómo ha evolucionado el tratamiento de la fraseología española en los diccionarios bilingües, entre los cuales se incluye una obra lexicográfica bilingüe del español y el catalán del siglo XX.

En la actualidad es posible encontrar obras fraseográficas tanto en papel como en formato electrónico, aunque es cierto que para estas últimas todavía son necesarios estudios metalexográficos que reflexionen en torno a las posibilidades que pueden brindar estos diccionarios tanto al lexicógrafo como al usuario. Esta tesis se centrará, sobre todo, en los aspectos relacionados con la elaboración y el análisis de las obras electrónicas con la intención de aportar más luz a las cuestiones teórico-prácticas relacionadas con este soporte.

2.3.1 Diccionarios fraseológicos bilingües en español y catalán publicados en papel

Algunos de los primeros diccionarios dedicados a recoger compilaciones de unidades fraseológicas en las dos lenguas se publicaron en el siglo XIX: el *Diccionario*

de refranes catalanes, y castellanos (D. J. A. X. y F., 1831); el *Diccionario catalán-castellano* (Ferrer i Pons, 1839); y el *Refranero castellano-catalán: refranes, adagios, proverbios, aforismos, frases proverbiales, etc.: dispuestos en riguroso orden alfabético con sus correspondencias catalanas: separata del Novísimo diccionario manual de las lenguas castellana-catalana* (Saura i Mascaró, 1995 [1884]).

El primero de ellos no contiene ningún apartado introductorio donde se presente la obra al usuario. Solo recoge los refranes en ambas lenguas (en una página aparecen las paremias en catalán precedidas por un número y, en la siguiente, las correspondencias en español también numeradas):

404. Las matas tenen ulls, les parets tenen auillers (1831: 94)
404. Montes ven, paredes oyen (1831: 95).

El segundo, aunque se concibe como diccionario bilingüe general, recoge un listado de refranes catalanes ordenados alfabéticamente con la correspondencia española. La decisión de ubicar estas unidades al final de la obra se debe a los problemas con los que se encontró el autor al intentarlos ubicar junto a las palabras:

La version de los refranes es de interés general; pero he observado la dificultad en hallarlos cuando se colocan en el cuerpo del Diccionario, al paso que complican mas los artículos. Para evitar este inconveniente los he colocado todos al fin de la obra, y por un orden rigurosamente alfabético (Ferrer i Pons, 1839: IX-X).

El mismo autor, años más tarde, publica el *Diccionario castellano-catalán con una colección de 1670 refranes* (Ferrer i Pons, 1847), donde esta vez sí que aparece en el título una mención explícita a las unidades que se recogen⁹⁴. En la parte titulada *Advertencia* de la obra se encuentran referencias acerca de las novedades que presenta esta nueva edición, así como la buena aceptación que tuvieron los diccionarios previos entre el público:

La buena acogida que ha merecido del público el Diccionario Castellano-Catalán del Padre Fray Magin Ferrer (primero en su género que se ha dado á luz), en términos de haberse agotado en pocos años la numerosa edicion que se hizo en 1836, ha movido al Editor á imprimirlo por segunda vez. Pocas mejoras ha creído el Autor que debiesen hacerse en

⁹⁴ Anteriores a estas dos últimas obras, el autor publicó el *Diccionario manual castellano-catalán* (Ferrer i Pons, 1836), donde no se registra ningún refrán.

esta nueva edición, sino las dos que ya adoptó cuando se publicó el Diccionario Catalan-Castellano en 1839; á saber, la colección de refranes puesta al fin del Diccionario, y señales para distinguir las diversas acepciones y frases de cada artículo [...] (Ferrer i Pons, 1847: *Advertencia*).

Asimismo, como en el diccionario de 1839, los refranes con sus respectivas equivalencias en cursiva aparecen ordenados alfabéticamente y juntos forman una única entrada en el diccionario:

Dos galls en un galliner no cantan bè. *El mandar no quiere par* (Ferrer i Pons, 1839: 645).

Llorar á boca cerrada, y no dar cuenta á quien no se le da nada. *A qui no te pod aliviar no vullas tos mals comunicar* (Ferrer i Pons, 1847: 727).

Las dos obras de Ferrer i Pons que contienen unidades fraseológicas registran únicamente refranes, lo que no es de extrañar si se tiene en cuenta que las primeras UFS en llamar la atención de los estudiosos, tal y como se ha explicado en el capítulo I de esta investigación, fueron las paremias.

Por lo que se refiere al tercero, no es posible conocer los criterios que siguió el autor a la hora de recopilar los refranes, puesto que en la obra no se encuentra una parte introductoria. Las expresiones aparecen ordenadas alfabéticamente según la primera palabra que forma la unidad y, a continuación, se recoge la correspondencia catalana. En ocasiones es posible observar cómo el autor también propone alguna variante en la lengua meta:

Paga lo que debes, sanarás del mal que tienes. *Qui paga lo que deu, tot lo que resta es séu.* —*Qui paga lo que deu fa cabal per son hereu* (Saura i Mascaró, 1995 [1884]: 675).

Ya en los siglos XX y XXI se publican varias obras que tienen como objetivo recopilar unidades fraseológicas del español y el catalán, entre otras lenguas. Si bien es cierto que la mayoría de ellos no se describen a sí mismos como diccionarios bilingües, puesto que se centran en una de las dos lenguas y solo proponen uno o varios equivalentes en el otro idioma, estas obras están más avanzadas que los diccionarios bilingües publicados del mismo estilo en el siglo anterior por la cantidad de información proporcionada. Las limitaciones que posee el formato en papel pueden

ayudar a justificar la falta de sistematicidad en los artículos lexicográficos de un mismo diccionario.

Uno de los primeros diccionarios en aparecer a lo largo de la década de los 90 es la *Paremiologia catalana comparada* (Farnés, 1992-1999). Aunque el autor de la obra falleció en el año 1934, algunos estudiosos sintieron la necesidad de recuperar el material que había recopilado Farnés, lo que les llevó a publicar una colección de 8 volúmenes dedicados a las paremias catalanas. En el año 1913, el autor original envió a imprenta el *Assaig de Paremiologia Catalana Comparada*, una primera versión de los datos que estaba almacenando. Desde entonces hasta su muerte, Farnés siguió recogiendo paremias catalanas con algunas traducciones al español, latín, occitano, francés, portugués, italiano, siciliano, vasco, inglés, alemán y, en ocasiones contadas, chino. Sin embargo, las comparaciones más abundantes se producen con el español y el latín, ya que el resto de lenguas tienen una presencia mucho menor en la mayoría de los casos. Así pues, para cada paremia se encuentra información sobre posibles variantes, referencias bibliográficas en las que aparece registrada dicha unidad, comparaciones con otras lenguas (no siempre) e informaciones dirigidas a especificar el significado de la expresión, como puede comprobarse a continuación (Farnés, 1993, vol. II: 660).

C 887 Davall d'una capa qui sap qui s'hi tapa
/ Davall d'una capa qui sap qui s'hi tapa
DOC: ¹1866 *N.D.L.C.*

CASTELLÀ

1. Debajo de una mala capa se encuentra un buen bebedor
2. Debajo de una mala capa se esconde un buen bebedor

DOC: ¹1866 *N.D.L.C.* || ²1866 *N.D.L.C.*

VEGEU: (a) L'HÀBIT no fa el monjo. (b) Davall una CAPA hi ha un homo.

1866 *N.D.L.C.* comenta de les parèmies: “Refrá. Indica que las apariencias solen esser enganyoses, que moltes vegades vegem pendre al sabi per ignorant al lleal per traïdor quan se funda en les senyals exteriors.” Bretón *La hermana*, a. III, e. III, diu: “—Pero la áspera corteza/ no impide dar fruto al árbol/ diamante que vale un reino/ se engendrò en rudo peñasco.../ —Y bajo una mala capa... / Más dejémonos de adagios...”.

En este sentido, no se trata de un diccionario bilingüe, pero sí que es interesante enmarcarlo en este apartado puesto que en la mayoría de ocasiones recoge el equivalente en español. Es curioso observar, también, la presencia de calcos

provenientes del español en los elementos que forman algunas de las paremias recogidas. En la *Nota preliminar* los editores señalan que han mantenido la expresión original tal y como la escribió Farnés, aunque en su interior se hallen componentes que no pertenecen al catalán normativo. Estas palabras aparecen en el diccionario marcadas en cursiva, como en el ejemplo que aparece a continuación:

A 188 Aconhorta l'afligit i d'igual *modo* seràs socorrit.
l Aconorta l'afligit i d'igual modo seràs socorrit.
DOC: ¹1928 Alberola.

Más adelante, a mediados de los 90, se publica el *Diccionari de frases fetes català-castellà, castellà-català* (Abril Español, 1996). Esta obra bilingüe puede considerarse una de las primeras en recoger este tipo de expresiones en las dos lenguas y de manera bidireccional, puesto que anteriormente los lexicógrafos se habían centrado, como se ha podido comprobar, en las paremias. Abril Español es consciente de esto y lo señala de manera explícita en la portada de su obra: «per primera vegada una obra bilingüe amb les expressions més freqüents». Según lo que el autor considera en el apartado de *Justificació*, esta obra está pensada para los publicistas, para el ámbito educativo y, en general, para todas las personas que necesiten su consulta. Una de las novedades que presenta este diccionario es el modo en que el usuario puede buscar la expresión que le interese: por un lado, permite una búsqueda alfabética a partir de la primera palabra que conforma la unidad; y, por el otro, contiene un índice de significados que remite a la unidad en cuestión. Tal y como puede comprobarse en el ejemplo que se muestra a continuación, los artículos están compuestos por la UF en catalán o español (según la parte consultada) precedida por un número, el significado entre paréntesis, la equivalencia en la otra lengua y, en ocasiones, algunas expresiones sinónimas:

842 **fer castells** (*il·lusionar-se, fantasiejar*) hacer castillos en el aire. SIN.: estar en las nubes, prometérselas muy felices (Abril Español, 1996: 42).
882 **hacérsele a alguien un nudo en la garganta** (*sentir impedimento para tragar saliva o hablar, generalmente debido a una fuerte emoción*) fer-se-li a algú un nus a la gola (Abril Español, 1996: 133).

También es posible encontrar unidades que remiten a otras por ser sinónimas e incluso, en ciertas expresiones con casillas vacías, el autor proporciona información

sobre la categoría gramatical de la palabra que puede añadirse a la unidad. En cuanto a los criterios de recogida y selección de las UFS, en ningún momento se encuentra un apartado específico donde se comparta con el usuario la metodología empleada para la creación del diccionario.

Un año más tarde sale a la luz el *Diccionari de refranys: català-castellà, castellà-català* (Parés i Puntas, 1997), un diccionario bidireccional que, en palabras de la autora, «és un recull elemental i, naturalment, un primer pas» (1997: 7), ya que aporta menos información que algunas de las obras comentadas anteriormente. Las unidades se presentan alfabéticamente bajo la palabra clave acompañadas, en ocasiones, por algunas variantes. Al final, se recogen dos índices (para el catalán y el español, respectivamente) donde se pueden encontrar las palabras clave que aparecen en la totalidad de la obra, con el fin de ayudar al usuario a encontrar más fácilmente el refrán que busca (u otras unidades que contengan la misma palabra).

AIGUA

- 40 *L'aigua fa la vista clara*
El agua hace la vista clara
- 41 *L'aigua, pels bous.*
El agua para los bueyes, y el vino para los reyes.
(Abril Español, 1997: 18-19).

AGUA

- 47 *El agua hace la vista clara.*
L'aigua fa la vista clara.
- 48 *El agua, pura y con mesura.*
L'aigua pura, sola i amb mesura.
(Abril Español, 1997: 139).

Es necesario señalar que durante el análisis de esta obra se han detectado ciertos desajustes en las correspondencias entre las dos lenguas. Como se puede apreciar en los ejemplos anteriores, tanto el refrán 41 como el 48 solo se recogen en uno de los dos idiomas, lo que indica una cierta falta de sistematización, ya que la autora no especifica en ningún lugar de la obra que se haya tomado la decisión de proceder de este modo.

Un poco más reciente es la publicación del *Diccionari de frases fetes, refranys i locucions. Amb l'equivalència en castellà* (Enciclopèdia Catalana, 2009). Esta obra contiene 3466 expresiones, concretamente frases hechas, refranes y locuciones, según

las indicaciones de los autores en el apartado de *Introducció*. En cada artículo se encuentra la unidad, seguida de la definición y la equivalencia en español. En ocasiones es posible encontrar ejemplos de uso, cuando es necesario precisar el contexto en el que suele aparecer. Las expresiones aparecen bajo una palabra clave ordenadas alfabéticamente y precedidas por un número que permite su rápida localización en el índice de unidades españolas que aparece al final de la obra.

AIRE

68 canviar d'aires

Canviar de clima, d'ambient. *Anirà a passar uns dies a la costa: li convé canviar d'aires.*

CAS cambiar (o mudar), de aires

(Enciclopèdia catalana, 2009: 13)

En la última década, una de las obras que merece atención es la de *Dites.cat. Locucions, frases fetes i refranys del català* (Pàmies i Riudor, 2012). También es posible encontrar una versión en línea, aunque no como diccionario electrónico, sino más bien una recopilación de unidades presentadas en formato blog, como se comentará en el § 4.3.2.2. de este capítulo.

En palabras del propio autor,

Dites.cat és, bàsicament, una obra de consulta, que aporta solucions als dubtes que es presenten habitualment en aquest terreny: de significat d'una expressió determinada, de traducció o d'equivalència entre expressions catalanes i castellanes, etc. (Pàmies i Riudor, 2012: 3).

A diferencia de los anteriores, en la parte dedicada a la *Introducció* el autor especifica que se ha ceñido a criterios de frecuencia de uso y genuinidad lingüística para seleccionar las unidades que conforman la obra. En total, se recogen 2658 expresiones con sus respectivos equivalentes en español. Todos ellos están ordenados alfabéticamente bajo la palabra clave de la unidad y, además, mediante el uso de tres colores distintos, se diferencia entre locuciones, frases hechas y refranes. Al final de la obra, como en las anteriores, se recoge un índice alfabético tanto en catalán como en español donde aparecen listadas todas las unidades compiladas. Los artículos están compuestos por la expresión, la definición, algunos sinónimos, los ejemplos (no

siempre) y la equivalencia, tal y como puede comprobarse a continuación (Pàmies i Riudor, 2012: 114).

FOC

1236 • Qui juga amb foc es crema

No és convenient exposar-se innecessàriament a perills.

EXEMPLE: *Li ho vaig advertir: no juguis amb foc que et cremaràs.*

SIN. El peix que cerca l'ham, cerca el seu mal.

CAST. El pez que busca anzuelo, busca su duelo; Quien con fuego juega, se quema; Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.

Como se detallará en los siguientes apartados, este autor es uno de los que más ha contribuido a la creación de obras fraseológicas actuales del catalán, aunque, tal y como se observará a continuación, las obras que se hallan en línea se deben considerar compilaciones y no diccionarios electrónicos.

2.3.2. Los diccionarios electrónicos de fraseología bilingüe

La elaboración de una obra lexicográfica conlleva tomar decisiones no siempre de fácil resolución que condicionan su contenido y forma. La dificultad aumenta si se trata de un diccionario bilingüe, puesto que se trabaja con dos sistemas lingüísticos diferentes (Werner, 1996; Santamaría Pérez, 2003; García Rodríguez, 2016). Asimismo, adentrarse en el medio electrónico y decidir embarcarse en el territorio de la fraseología requiere de una metodología distinta a la seguida por un diccionario monolingüe, bilingüe o multilingüe que solo centran su atención en el léxico general.

Las obras de las que disponen los usuarios interesados en realizar consultas sobre unidades fraseológicas en dos lenguas distintas se encuentran, sobre todo, en papel. Hace unos años se iniciaron algunos proyectos dirigidos a recopilar fraseologismos en dos o más idiomas con la intención de crear diccionarios electrónicos con finalidades distintas. Una de estas obras, en el contexto bilingüe español-otra lengua, es el *Diccionario fraseológico Labayru* (Labayru Fundazioa, s. f.) en el que se encuentran 3500 locuciones en español con su correspondencia en euskera⁹⁵. En total según la

⁹⁵ Consúltese en línea: <https://hiztegia.labayru.eus/ED?locale=es>

información que aparece en la plataforma, se pueden contabilizar 18000 equivalencias, 4500 ejemplos y 1000 sinónimos. Es posible acceder a un documento en el apartado de *Ayuda* donde se recogen, solo en euskera, escasas indicaciones relacionadas con el uso y las marcas del diccionario. Esta obra permite búsquedas sencillas de locuciones a partir de un lema o una unidad completa. En la parte derecha de la pantalla aparecen separadas por cuadros las unidades que contienen la palabra o cadena de símbolos que se han consultado. El usuario puede seleccionar el fraseologismo que desee consultar para acceder a toda la información que contiene el artículo, tal y como puede comprobarse en el ejemplo: marca gramatical y, en ocasiones, de uso; equivalentes (algunos de ellos marcados según si pertenecen al estándar –euskera batúa– o del dialecto vizcaíno); ejemplos; y, en algunos casos, sinónimos.

Cambiar el agua al canario

1 loc. vb. (*col.*), (*hum.*)

puxikea hutsitu (bizk)/puxika hustu (bat)

maskuria hustu (bat)

parrastadea bota (bizk)/parrastada bota (bat)

¡Ha ido a cambiarle el agua al canario y menuda meada ha echado!: Puxikea hutsitzen joan da eta hazelako txiza-errekea bota dauen! (bizk)

Además, este diccionario permite enviar sugerencias o escribir dudas acerca de la consulta y los resultados en un foro dedicado a estas cuestiones. También es posible compartir una unidad en algunas redes sociales, como Facebook y Twitter, así como enviar por correo electrónico dicha información. Es necesario resaltar que esta obra dispone de una aplicación que se puede descargar en los teléfonos móviles.

En suma, esta obra electrónica es útil para conocer las equivalencias de algunas locuciones en euskera, además de poseer una estructura con las características propias de este soporte, ya que se presenta la información mediante cuadros desplegados; sin embargo, el dinamismo con el que se presentan los datos es limitado, puesto que no se encuentran hipervínculos que relacionen el contenido de los artículos con otras fuentes que puedan ayudar a mejorar la consulta por parte del consumidor. Uno de los aspectos más importantes a tener en cuenta es que este diccionario se va actualizando constantemente, tal y como se indica en la página principal de la obra.

También es posible hallar, para el español y el alemán, un diccionario electrónico en línea llamado *Diccionario fraseológico español-alemán. Phraseologisches Lexicon*

Deutsch-Spanisch (Fernández López, 2002)⁹⁶. Esta obra bidireccional recoge 395000 UFS, entre ellas giros, locuciones, modismos, expresiones y construcciones, según lo que se indica en el título. Aun así, no se especifican las diferencias entre los distintos tipos de unidades que recoge el diccionario, lo cual dificulta saber qué entiende el autor por *expresión* o *construcción*, y qué criterios emplea para distinguirlos del resto de unidades. Esto resulta más evidente cuando todas las expresiones aparecen listadas bajo el término *locución*, independientemente de que se traten o no de este tipo de unidad. Por lo que se refiere a la búsqueda, el sistema permite al usuario encontrar una unidad mediante un lema o una locución concreta. Las instrucciones que se encuentran en la página web explican cómo proceder en la búsqueda. Los resultados se presentan en forma de listado con sus respectivas equivalencias en la otra lengua, tal y como puede comprobarse en los ejemplos:

Lema	Locución	Wendung
Tierra	irse a tierra / venirse a tierra	zu Grunde gehen
Stichwort	Wendung	Locución
Wasser	verflossenes Wasser rührt keine Mühle	agua pasada no mueve molino / agua pasada no muele molino

El modo en que se presenta la información es simple, con ningún tipo de dinamismo en cuanto a la relación de los datos se refiere. Por lo que se desprende de la información que aparece en la página principal del diccionario, la obra se va actualizando constantemente, lo que el número de entradas irá aumentando.

Otro diccionario para este par de lenguas es el *Diccionario fraseológico (locuciones verbales) español-alemán/alemán-español* (Omeñaca Prado, 2014)⁹⁷. Esta obra recoge 390 entradas, aunque es posible, por la información que se desprende, que se vaya actualizando. Sin embargo, no se halla una parte introductoria que explique detalles acerca de la recopilación de datos, así como instrucciones que ayuden al consumidor a realizar las consultas. La interfaz es sencilla de utilizar, aunque la información que recoge el diccionario no se presenta de manera dinámica y relacional. En la página principal se puede hallar un apartado titulado *Importante* en el que el

⁹⁶ Consúltese en línea: <http://hispanoteca.eu/LexikonPhraseologie.asp>

⁹⁷ Consúltese en línea: <http://carlos-omenaca.es/diccfraseologico/#>

autor define lo que entiende por locuciones verbales, nominales y adverbiales, aunque la obra solo contiene las verbales. También se ponen a disposición del usuario algunas referencias bibliográficas que pueden ser útiles para aquellas personas que estén interesadas en conocer más detalles acerca de la metalexicografía. Uno de los aspectos más relevantes de este diccionario es que permite tanto la búsqueda mediante una locución concreta o un sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio que aparezca en la expresión, como la consulta onomasiológica, por la cual el usuario puede acceder a diferentes locuciones a partir de una idea o concepto que subyace en estas:

Búsqueda por el sustantivo *mar*

Llevar agua al mar: Eulen nach Athen tragen; Wasser ins Meer tragen; Holz in den Wald tragen

Sin.: **llevar leña al monte; llevar hierro a Vizcaya**

Búsqueda por el concepto de *alegría*

Partirse de risa: aus vollem Halse lachen; [sich] vor Lachen ausschütten

Sin.: **reír a carcajadas**

Dar saltos de alegría: vor Freude an die Decke springen

Estar fuera de sí: außer Rand und Brand sein

Vor Freude an die Decke springen: dar saltos de alegría

Finalmente, también es posible encontrar otra obra, aunque trabaje con tres lenguas, que recoge unidades fraseológicas del español, el francés y el inglés: el repertorio trilingüe de expresiones de significado equivalente, titulado *1000 imágenes en la punta de la lengua* (Centre collégial de développement de matériel didactique, 2009)⁹⁸. En la página principal el usuario puede seleccionar cuál de las tres lenguas desea que sea el punto de partida para su consulta. A continuación, aparecen cuatro cuadros diferenciados: en el primero, llamado *buscar las expresiones*, es posible seleccionar la categoría de la unidad que se desea encontrar, así como escribir las palabras clave que aparezcan en la expresión o en el contexto. De este modo, el usuario puede visualizar un listado de unidades que sigan los criterios de búsqueda establecidos anteriormente. Cuando se selecciona alguna de las expresiones que aparecen, en el tercer cuadro, denominado *ficha*, se registra el fraseologismo, el contexto (acompañado de un audio) y la categoría o categorías a las que pertenece. Asimismo, en el cuarto cuadro se muestra la expresión equivalente, el contexto (con

⁹⁸ Consúltese en línea: <http://expressions.ccdmd.qc.ca/index.html>

el respectivo audio) y la categoría o categorías a las que se adhiere en la lengua meta escogida.

EXPRESIÓN

Contra viento y marea

CONTEXTO

Vencemos todos los obstáculos. Triunfamos contra viento y marea.

CATEGORÍA(S)

Naturaleza

EXPRESIÓN EQUIVALENTE (francés)

Contre vents et marées

CONTEXTO

Nous avons surmonté tous les obstacles. Nous avons réussi contre vents et marées.

CATEGORÍA(S)

Nature

En este sentido, puede comprobarse cómo la información aparece de manera más dinámica que en los casos anteriores.

En el menú superior es posible hallar diferentes pestañas que complementan los datos que se recogen en la obra. En el apartado de *informaciones*, el usuario puede encontrar objetivos, bibliografía, créditos y comentarios. En este último caso, las personas que consulten el repertorio pueden enviar sugerencias a los creadores del mismo con la intención de mejorarla. En la parte de *objetivos*, se indica que la obra consta de 3000 expresiones clasificadas por distintos temas. También se explica qué entienden los autores por *expresiones idiomáticas*, además de por qué y cómo aprenderlas. Con la intención de que los datos recogidos puedan aplicarse a la enseñanza de idiomas, en el apartado *dibujos animados* del menú, el usuario encuentra una serie de vídeos en los que se representa de manera visual el significado de unas cuantas unidades. Asimismo, pone a su disposición actividades de conocimiento, comprensión y traducción para adentrarse en el mundo de la fraseología en cada una de las tres lenguas. Finalmente, en la pestaña de *ayuda* se describen los distintos elementos de la obra, cuyo contenido, como se ha podido comprobar, es amplio, dinámico e interactivo.

2.3.3. El caso del español y el catalán: estado de la cuestión

El par de lenguas en las que se basa esta investigación posee, como ya se ha comentado en apartados anteriores, una estrecha relación desde hace años. Aun así, en la actualidad no se encuentra un diccionario electrónico de fraseología bilingüe. De todos modos, es posible encontrar algunas recopilaciones de unidades fraseológicas con correspondencias en la otra lengua e incluso alguna obra multilingüe dedicada a un tipo específico de fraseologismo. Una de las obras existentes que registra paremias de ambas lenguas, además de otras, es el *Refranero multilingüe* (2009), cuyo objetivo principal es el de recoger aquellas unidades presentes en refraneros, textos literarios y periodísticos, y en el discurso oral que puedan ubicarse bajo la paremiología⁹⁹. Las correspondencias entre las distintas lenguas con las que trabaja son literales o conceptuales, según la posibilidad de incluir equivalentes más o menos totales en las lenguas de llegada. En el caso del catalán, según lo que se recoge en el apartado de *Observaciones*, se registran paremias no solo pertenecientes al catalán central, sino también al valenciano y al balear. Todas ellas se han extraído de otras obras paremiológicas anteriores del catalán, así como de fuentes orales reales. Además, en la página principal de presentación se puede acceder a las fuentes consultadas por los autores del refranero, lo cual posibilita acceder a la bibliografía que ha servido como punto de partida para la elaboración de la obra.

Para poder acceder a las paremias y sus equivalentes, la página pone a disposición del usuario dos opciones: la búsqueda simple o avanzada y una lista alfabética de paremias. En la primera, es posible escribir la palabra o la paremia que se desea encontrar, además de seleccionar el idioma, el tipo de paremia y la idea clave. También es posible seleccionar qué otra información necesita la persona que realiza la búsqueda: antónimos, sinónimos, variantes e hiperónimos. Es posible observar que la cantidad de datos que puede llegar a proporcionar este refranero es exhaustiva, además de proporcionar una interfaz sencilla y eficaz para el usuario.

Si se realiza una consulta con la palabra *mar*, el sistema nos indica que se han encontrado 37 registros y los ordena alfabéticamente. Como primera información aporta datos sobre el tipo de paremia, la paremia completa y el idioma. Es necesario señalar que dichos resultados incluyen tanto la palabra *mar* como aquellos vocablos

⁹⁹ Consúltese en línea: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

que contienen este conjunto de signos en su interior, como, por ejemplo, *amarga* o *tomará*. A continuación, es posible seleccionar la unidad deseada para conocer más información, como aparece en el ejemplo que sigue:

Pestaña *Paremia*

Tipo: Refrán

Idioma: Español

Enunciado: A la mujer y al mar has de respetar

Ideas clave: Sensatez – Respeto

Significado: Se recomienda prudencia ante la potencia del mar a quienes navegan en él, al tiempo que encarece el respeto que se debe sentir por la mujer.

Marcador de uso: En desuso

Pestaña *Sinónimos*

Enunciado: Con la mujer y el dinero, no te burles compañero (Autoridades, mujer)

Asimismo, en la parte superior es posible seleccionar otros idiomas para conocer las correspondencias. En catalán, para esta misma unidad, se encuentra la siguiente información:

Pestaña *Paremia*

Idioma: Català

Enunciado: Amb les dones i amb la mar, s'ha de saber navegar

Traducción literal: Con las mujeres y con el mar, se ha de saber navegar

Marcador de uso: En desuso

Fuentes: Parés 1999 194

En definitiva, aunque no se trata de un diccionario bilingüe centrado únicamente en el español y el catalán, la información que contiene es un ejemplo de las posibilidades que puede abarcar el soporte electrónico, que permite un mayor dinamismo y una mayor claridad en los datos recogidos. Como puede observarse, mediante la creación de pestañas, los autores han ido incorporando otro tipo de contenido que puede interesar al usuario, de este modo se evita un exceso de información que puede dificultar dicha búsqueda.

Como se ha comentado en apartados anteriores, uno de los autores más prolíferos en la creación de obras sobre fraseología catalana, centradas sobre todo en las paremias, es Víctor Pàmies i Riudor. Además de la obra en papel citada anteriormente (*Dites.cat*), el autor creó una página web en la que se puede hallar una cantidad

exhaustiva de información relacionada con las proverbs, aunque también se pueden encontrar otras unidades fraseológicas, como las locuciones (que él denomina *frases fetes*)¹⁰⁰. No puede considerarse un diccionario electrónico, puesto que los datos se presentan ordenados alfabéticamente, sin las características propias de una obra lexicográfica, pero sí que merece resaltar la profundidad y el rigor con los que se tratan cada una de las expresiones que se recogen en la web. La web, que lleva como nombre *Paremiologia catalana* (Pàmies i Riudor, 2002), muestra un gran abanico de posibilidades en cuanto a la consulta de datos y otras informaciones relacionadas con las proverbs. En la *Introducció*, Pàmies i Riudor asegura que existe la necesidad de elaborar este tipo de obras para ayudar a difundir las unidades fraseológicas propias del catalán y, de este modo, evitar los calcos que se producen del español.

Entre los diversos hipervínculos que se pueden consultar, se halla un apartado destinado a la *Terminologia*, donde el autor concreta qué entiende por cada uno de los términos relacionados con la fraseología; y otro dedicado a la *Bibliografia*, un espacio en el que se reúnen las referencias sobre obras paremiológicas ya existentes tanto del español como del catalán, así como algunos comentarios dirigidos a describir algunas de las obras con las que ha trabajado. También es posible consultar las recopilaciones paremiológicas elaboradas por el autor, como los refraneros catalán-español y español-catalán que pone a disposición de los usuarios. Es necesario advertir que la parte español-catalán se limita a recopilar en un listado las UFS con su equivalente, mientras que la destinada al catalán-español contiene más información, como se muestra en el ejemplo siguiente:

Busca l'amic i no el teu profit

Variants i sinònims:

- Busca l'amic i no el teu profit (PUJOL I CAMPENY 2008)
- V. Amistat per interès, no dura perquè no ho és

Equivalents:

- A friend in need is a friend indeed (Trad.: Un amic en necessitat és un amic de veritat) [EN] (PUJOL I CAMPENY 2008)
- En la amistad la pureza, no la riqueza [ES] (PUJOL I CAMPENY 2008)

¹⁰⁰ Consúltese en línea: <https://refranys.wordpress.com/>

- Mieux vaut ami en place qu'argent en bourse (Trad.: Val més un amic a lloc que diners a la bossa) [FR] (PUJOL I CAMPENY 2008)

Explicació: Recomana no mesclar l'amistat amb els interessos, ja que així, deixa de ser-ho (PUJOL I CAMPENY 2008).

Font: Afra Pujol i Campeny (2008): *Els refranys: estudi i equivalències*.

Para cada una de las unidades se recogen variantes y sinónimos, equivalentes en español, pero también en otras lenguas, explicación y fuente. En el caso de que existan relaciones entre las variantes y otras paremias, se utiliza el hipervínculo para que el usuario pueda acceder a la ficha de dicha unidad, como en el caso de *Amistat per interès, no dura perquè no ho és*. El autor también pone a disposición del usuario un mapa en el que distribuye los refranes que ha ido recopilando en función de la zona en la que los haya registrado.

Además de refranes, también se encuentra una recopilación de locuciones con el mismo tipo de información:

Prendre la a per la be

Variants i sinònims:

- *Confondre els ous amb els caragols* (POMARES (1997) - (GARGALLO GREGORI 2008).
- *Contestar glòries a matines* - (RASPALL-MARTÍ 1984).
- *Prendre la a per la b* (DCVB 1926-68) - (FARNÉS 1992-98) - (DLC 1993) - (ABRIL 1996) - (PÀMIES 2012a).

Equivalents:

- Confundir la gimnasia con la magnesia [ES] (ABRIL 1996) - (PÀMIES 2012a).
- Confundir la velocidad con el tocino [ES] (PÀMIES 2012a).
- Tomar una cosa por otra [ES] (ABRIL 1996).

Explicació:

- Confondre les coses o les idees (DCVB 1926-68)
- Prendre una cosa per altra (DLC 1993)
- Prendre una cosa per una altra (PÀMIES 2012a).

Font:

- Joan Abril Español (1996): *Diccionari de frases fetes català-castellà castellà-català*. Barcelona: Edicions 62.

- Joana Raspall i Juanola - Joan Martí i Castell (1984): *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62. Col·lecció «Cultura Catalana Contemporània, 16».
- Víctor Pàmies i Riudor (2012a): *Dites.cat Locucions, frases fetes i refranys del català*. Barcelona: Ed. Barcanova. Col. «El català portàtil».

Una vez más, queda demostrada la exhaustividad documental con la que el autor trabaja.

En definitiva, en el contexto español-catalán no existe aún una obra lexicográfica electrónica con las características que se han descrito en apartados anteriores. Los blogs en los que se recopilan unidades de estas dos lenguas contienen datos e informaciones relevantes que pueden ser útiles para los usuarios; sin embargo, el modo de búsqueda requeriría de un mayor aprovechamiento de las nuevas tecnologías con el fin de mostrar al usuario los resultados que mejor se adapten a sus necesidades.

CAPÍTULO IV.
METODOLOGÍA Y CORPUS DE LA INVESTIGACIÓN

1. La extracción de los datos

El corpus de esta tesis está constituido por fraseologismos tanto del español como del catalán que contienen, como mínimo, un elemento léxico relacionado con la naturaleza. Concretamente, con el fin de delimitar la cantidad de UFS a analizar, se han recogido las expresiones que contienen las palabras *agua/aigua*, *tierra/terra*, *aire* y *fuego/foc*. Se han escogido estos vocablos porque se encuentran, según el listado de frecuencias de uso basado en el Corpus *CUMBRE* proporcionado por Almela & Cantos & Sánchez & Sarmiento & Almela (2005), entre las 10.000 palabras más usadas en español. Por orden de frecuencia, estos autores las sitúan en las siguientes posiciones: 212 (*agua*), 302 (*tierra*), 456 (*aire*) y 951 (*fuego*). También aparecen en el *CREA* entre las 1000 palabras más empleadas en este idioma.

1.1. Fuentes principales consultadas

La recopilación de los datos se ha llevado a cabo de manera exhaustiva mediante fuentes lexicográficas de todo tipo: monolingües del español y el catalán, bilingües y fraseológicas de las dos lenguas. En total, se han consultado 50 obras, de las cuales 33 son diccionarios utilizados para extraer la totalidad de las expresiones compuestas por alguno de los elementos de la naturaleza citados anteriormente; 3 de ellas son corpus textuales del español y el catalán; y las 14 obras restantes de distinto tipo (diccionarios y corpus, entre otras), que han ayudado a completar la información obtenida para el análisis contrastivo, como se comentará más adelante. Esta diversidad de obras seleccionadas viene motivada por la escasez de material fraseológico que se encuentra en algunos diccionarios actualmente, lo que ha podido solventarse mediante la gran cantidad de fuentes consultadas. Asimismo, es bien sabido que no todos los diccionarios recogen el mismo número ni el mismo tipo de fraseologismos, por este motivo se ha considerado oportuno recurrir a obras con características distintas, sean o no fraseológicas, para extraer datos relevantes que ayuden a justificar su análisis.

A continuación, se muestran, ordenadas según su tipología, las obras lexicográficas principales que han servido como punto de partida para la extracción de los datos:

- Dictionarios generales monolingües del español
 - *CLAVE*, en línea, 2014
 - *Diccionario general de la lengua española (DGLE)*, 2006
 - *Diccionario de la lengua española (DLE)*, en línea, 2014
 - *Diccionario de uso del español (DUE)*, 2007
 - *Gran diccionario de la lengua española (GDLE)*, 2000
 - *Gran diccionario de uso del español actual (GDUEsA)*, 2001

- Dictionarios generales monolingües del catalán
 - *Diccionari de la llengua catalana (DIEC2)*, en línea, 2007
 - *Diccionari descriptiu de la llengua catalana (DDLC)*, en línea, 1997
 - *Gran diccionari de la llengua catalana (GDLC)*, en línea, 1998
 - *Gran diccionari 62 de la llengua catalana (GD62)*, 2000
 - *Diccionari català-valencià-balear (DCVB)*, en línea, 2001-2002

- Dictionarios bilingües
 - *Diccionari català-castellà de l'Enciclopèdia (EC)*, en línea, 1987
 - *Diccionari castellà-català de l'Enciclopèdia (EC)*, en línea, 2005
 - *Diccionari 62 doble català-castellà i castellà-català (D62)*, 2003
 - *Diccionari castellà-català i català-castellà Albertí*, 2002
 - *Diccionari Canigó català-castellà i castellà-català*, 1981
 - *Diccionari F.B. Moll català-castellà i castellà-català*, 1980
 - *Diccionari bilingüe manual cat.-cast/cast.-cat.* VOX, 2012

- Dictionarios combinatorios y de fraseología españoles
 - *Diccionario de expresiones y locuciones del español (DELE)*, 2009
 - *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes, en línea, 2009

- *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, 2006
 - *Diccionario combinatorio del español contemporáneo REDES*, 2005
 - *Diccionario de fraseología española (DFE)*, 2007
 - *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)*, 2004
 - *Diccionario fraseológico del español moderno (DFEM)*, 1994
- Dictionarios de fraseología catalanes
 - *Diccionari de sinònims de frases fetes (DSFF)*, en línea, 2006
 - *Tots els refranys catalans (TRC)*, 2001
 - *Diccionari de locucions i frases fetes (DLFF)*, 1997
 - *Diccionari temàtic de modismes (DTM)*, 1997
- Dictionarios bilingües de fraseología (en papel)
 - *Dites.cat. Locucions, frases fetes i refranys del català amb l'equivalència en castellà*, 2012
 - *Diccionari de frases fetes, refranys i locucions amb l'equivalència en castellà (DFFRL)*, 2001
 - *Diccionari de refranys cat.-cast. i cast.-cat. (DR)*, 1997
 - *Nou recull de modismes i frases fetes català-castellà / castellà-català (NR)*, 1996

1.2. Criterios para la selección del corpus

Como se ha detallado en capítulos anteriores, en esta tesis se han analizado las UFS del español y el catalán que contienen un elemento léxico relacionado con la naturaleza. Independientemente de esto, solo se han tenido en cuenta las expresiones que forman parte del universo fraseológico que, como ya se ha especificado en el Capítulo I, se dividen en *colocaciones*, *locuciones*, *fórmulas rutinarias* y *paremias*. En

este sentido, los compuestos sintagmáticos del tipo *agua milagrosa* y *agua de socorro* han quedado excluidos del corpus, puesto que forman parte de la morfología.

También se han encontrado algunas construcciones que en esta tesis no se consideran fraseología, como *agua fría* o *aigua freda*, recogidos en el diccionario *Albertí*, puesto que no poseen ninguno de los rasgos propios de los fraseologismos y, por tanto, desde la óptica seguida en esta investigación, deben considerarse como estructuras propias de la sintaxis libre. Del mismo modo, se consideran interjecciones las formas *¡fuego!* y *¡foc!*, que se registran y marcan en los diccionarios *GD62* y *D62*, respectivamente, como locuciones.

1.3. La base de datos como método organizativo

Los datos extraídos de las fuentes citadas al inicio de este apartado se han registrado en una base de datos Access, donde se detallan los siguientes ítems: unidad fraseológica en ambas lenguas, marcas, definición y ejemplos de uso, tal y como se va a mostrar más detenidamente en párrafos posteriores. El total de registros en una fase inicial fue de 3046. Estos recogen todas las referencias encontradas en los diccionarios mencionados anteriormente, incluidas las variantes, variaciones o expresiones sinónimas. No obstante, al descartar las construcciones que no se tienen en cuenta en esta tesis se redujo a 2583, lo que supone un total de 500 UFS del español y el catalán (sin contar variantes, variaciones y fraseologismos sinónimos).

A continuación, se establecieron una serie de parámetros para organizar la información: en primer lugar, se ubica la referencia de la cual se extrae la UF en cuestión; en la segunda columna se registra el lema, es decir, el elemento de la naturaleza que aparece en la expresión; la tercera, denominada *lema UF*, registra la unidad canónica, esto es, la forma que se va a utilizar como referente para aunar las distintas formas de citar los fraseologismos que se encuentran en los diccionarios; la quinta columna registra las formas de las UFS tal y como aparecen en el diccionario de donde provienen; la siguiente columna (*marca propia*) contiene la marca que se la otorgado a la unidad para esta investigación, independientemente de que el diccionario la especifique de otro modo; y en la última columna (*marcas ext. dicc.*), que se muestra

en la Imagen 1 incluida después de la ejemplificación, se ubican las marcas que la obra de origen utiliza (no siempre las facilita).

Para el ejemplo que se proporciona en las imágenes siguientes, las unidades *atizar el fuego* (esp.) y *atiar el foc* (cat.) aparecen registradas en los diccionarios señalados, pero no se marcan como locuciones, sino que el diccionario *DLFF* la sitúa en un apartado donde se recogen todas las UFS y, para el caso del español, no se registra ninguna marca. En esta investigación, estos fraseologismos pueden ser colocaciones o locuciones según el uso que se haga de estos. Si dichas unidades se usan de manera literal con el significado de ‘remover las brasas para que la lumbre se active’ (*GDUEsA*), se considera colocación, puesto que los elementos son más transparentes y presentan un menor grado de fijación que cuando se emplean con el significado de ‘avivar una discordia’ (*DUE*), en cuya formación interviene un proceso metafórico. Como se puede apreciar en las imágenes que se presentan a continuación, ni todos los diccionarios registran ambos significados, ni estos aportan la marcación adecuada para diferenciar la categoría de cada unidad.

REFERENCIA	LEMA	LENGUA UF	LEMA UF	FORMA UFS	MARCA PROPIA	MARCAS EXT DICC
DIEC2	foc	catalán	atiar el foc	atiar el foc	coloc.	-
DLFF	foc	catalán	atiar el foc	atiar el foc	loc. verb.	apartat de frases fetes
DSFF	foc	catalán	atiar el foc	atiar el foc	loc. verb.	-
EC	foc	catalán	atiar el foc	atiar el foc (o posar [o tirar] llenya al foc)	loc. verb.	figuradament
EC	fuego	español	atizar el fuego	atizar (o avivar) el fuego [en una discusión]	loc. verb.	figuradament
GDUEsA	fuego	español	atizar el fuego	atizar / avivar el fuego	loc. verb./coloc.	-
DUE	fuego	español	atizar el fuego	atizar [o avivar] el fuego	loc. verb.	-
DGLE	fuego	español	atizar el fuego	atizar el fuego	loc. verb.	-

Imagen 1. *Primeras columnas de la base de datos elaborada para esta investigación*

La información de los equivalentes (véase la Imagen 2) proviene, únicamente, de los diccionarios bilingües que proporcionan la traducción de la unidad en la otra lengua. Aun así, no todos los diccionarios bilingües utilizan criterios claros para seleccionar la UF de destino, a diferencia del proceso que se llevará a cabo, según podrá observarse, en el Capítulo VI de esta tesis para encontrar los equivalentes. De todos modos, como la base de datos solo contiene la información relacionada con las obras lexicográficas consultadas, cuando no se ha hallado ninguna equivalencia, se ha procedido a marcar la casilla correspondiente con un guion. Lo mismo ocurre, como se puede apreciar, con las definiciones. En este caso, si contienen diferentes acepciones, se han distinguido mediante números.

EQUIVALENTE CAT	DEFINICIÓN
-1	Animar (el foc) remouent els tions perquè cremin millor, o bé bufant, ventant. Contribuir a augmentar una situació desagradable.
-	-
posar (o tirar) llenya al foc, atiar el foc	1: Remover las brasas para que la lumbre, hoguera, etc., se active y recobre intensidad. 2: Avivar una lucha o fomentar una discordia. Avivar una discordia o una lucha. Hacer más vivo o intenso un enfado o una lucha.

Imagen 2. *Continuación de las columnas creadas en la base de datos*

La última columna, como se observa en la Imagen 3, es la que registra los ejemplos de uso, que suelen ser escasos en la mayoría de las obras consultadas. También, como en las definiciones, si la UF posee más de un significado, los ejemplos para cada acepción se han diferenciado mediante números, acordes con la acepción que ejemplifican.

EJEMPLOS DE USO
-
Ja està prou enfadat amb tu, no cal que atïis el foc replicant-li.
-
-
1: Su marido estaba atareado atizando el fuego de la chimenea. 2: Lo único que consigue es atizar el fuego de lo que parece una campaña antifrancesa.
-
-

Imagen 3. *Columna de la base de datos destinada a recoger los ejemplos de uso*

2. Las fases de la investigación: aspectos metodológicos

Teniendo en cuenta la cantidad de datos manejada, superior a lo que se esperaba inicialmente, el análisis que se desarrolla en los siguientes capítulos se divide en tres bloques: cognitivo, contrastivo y propuesta de diccionario. Para cada uno de estos estudios se aplica una metodología distinta, puesto que los objetivos que se persiguen son diferentes.

2.1. Clasificación de los datos en el análisis cognitivo

Para el análisis cognitivo se han clasificado los fraseologismos del corpus según el concepto que subyace a ellos. De este modo se ha obtenido un total de 350 conceptos, que recogen las 500 expresiones que componen el corpus de la investigación. El

criterio que se ha seguido para llevar a cabo dicha distinción ha sido semántico, es decir, a partir de la definición se ha buscado la relación con un concepto más general que muestre el valor semántico de los fraseologismos recogidos en su interior.

A pesar de que no ha sido sencillo hallar un concepto adecuado que reuniera todas las características a las que hace referencia cada UF, se ha logrado extraer, después de un estudio exhaustivo, el concepto subyacente de cada una de ellas. Cuando ha sido posible, bajo un mismo concepto se han ubicado distintas UFS que comparten rasgos semánticos y, de este modo, se puede observar la relación entre ellas, aunque si poseen motivaciones diferentes se han distinguido por bloques (véase el Anejo XX, donde se recogen todos los fraseologismos clasificados por concepto y motivación). A modo de ejemplo, se presenta un concepto para cada elemento de la naturaleza analizado:

AGUA

APARIENCIA [+ HUMANO, + SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el color del agua

- Español: *parecer que no enturbia el agua*
- Catalán: *rentar-li la cara amb aigua bruta; semblar que no és per aigua enterbolir; com l'aigua d'escurar; no ésser aigua clara*

II. UFS motivadas por el tipo de agua

- Español: *de agua dulce*
- Catalán: *d'aigua dolça*

III. UFS motivadas por el estado del agua del mar

- Español: *del agua mansa libreme Dios, que de la brava ya me libraré yo*
- Catalán: *de l'aigua mansa ens lliuri Déu*

TIERRA

REALIDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de lo que se encuentra en un nivel inferior

- Español: *bajar a tierra*
- Catalán: Ø

II. UFS motivadas por lo que simboliza el contacto entre el cuerpo y la tierra como lugar situado en un punto inferior

- Español: *con los pies en la tierra*
- Catalán: *tocar de peus a terra*

III. UFS motivadas por la acción de levantarse

- Español: Ø
- Catalán: *posar-se de peus a terra*

AIRE

DESEO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la acción de respirar profundamente

- Español: *beber los aires*
- Catalán: Ø

FUEGO

INSTIGACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo que representa el crecimiento del fuego

- Español: *echar leña al fuego; apagar el fuego con aceite; atizar el fuego; levantar fuego; echar aceite al fuego*
- Catalán: *tirar llenya al foc; atiar el foc*

Como se puede comprobar, se han utilizado sustantivos para proponer los conceptos que subyacen a las UFS, puesto que de este modo se presentan los datos de manera sistematizada. Asimismo, entre corchetes se presenta la información relacionada con los rasgos que posee el concepto en sí y, por tanto, las UFS que contiene; es decir, *instigación* (dentro de *fuego*), por ejemplo, incluye fraseologismos que se refieren a acciones llevadas a cabo por humanos, mientras que bajo el concepto de *apariencia* (dentro a *agua*) se encuentran algunos fraseologismos relacionados con acciones humanas y la manera de ser de determinadas personas (bloques I y II) y otros que indican la apariencia de una situación (bloque III).

Los símbolos de casilla vacía (Ø), situados en los ejemplos de *tierra* y *aire*, indican que en el corpus de la investigación (UFS con elementos de la naturaleza) no se halla para la lengua en cuestión una expresión que se refiera a tal concepto. Esto no significa que no existan fraseologismos con otras unidades léxicas que pudieran formar parte de las respectivas nociones; sin embargo, el objetivo del análisis cognitivo realizado en esta investigación es observar cómo se conceptualizan y forman las unidades

relacionadas únicamente con los cuatro elementos escogidos, por lo que en futuros estudios sería interesante aportar más datos asociados a otros elementos.

La conceptualización de las expresiones del corpus ha permitido observar cómo los elementos de la naturaleza son grandes creadores de fraseologismos. Además, con el fin de conocer más en profundidad a qué dominio suelen adscribirse dichas unidades, se han clasificado por hiperónimos, concretamente nueve más *Otros*: *Estados físicos y emocionales*, *Actividades* (que a su vez se dividen en *Acción y Movimiento*), *Cualidades y defectos*, *Meteorología*, *Náutica* (donde se diferencia entre *Navegación y Embarcación*), *Cantidades*, *Magnitudes físicas* (en las que se distingue entre *Espacio y Tiempo*), *Agricultura*, *Religión* y, como ya se ha indicado, *Otros*.

Asimismo, para el análisis cognitivo se han extraído los diferentes mecanismos de formación de UFS que se pueden encontrar en el corpus. Para ello, se han recogido en tablas los distintos tipos de metáforas, así como las metonimias y la metaftonimias encontradas.

2.2. Fuentes secundarias y criterios para el estudio contrastivo

En cuanto al análisis contrastivo, como ya se ha comentado en el Capítulo III, se han aplicado cinco parámetros que han determinado la selección de los equivalentes: el significado fraseológico, el significado connotativo, la estructura morfosintáctica, los elementos léxicos y la iconicidad. A partir de esto, se ha buscado el equivalente más cercano a la UF que, según los datos recogidos en el corpus, no se ofrece por parte de los diccionarios inicialmente consultados. Cabe resaltar que, en ocasiones, no se ha escogido el equivalente que sí ha propuesto la obra lexicográfica bilingüe examinada, ya que, mediante la información hallada en otras obras y el análisis realizado, se ha creído conveniente presentar una opción paralela más cercana al otro idioma.

Como se ha comentado anteriormente, además de los 33 diccionarios utilizados para extraer los datos, se han consultado 14 obras más y 3 corpus textuales para completar la información obtenida por las fuentes lexicográficas:

- Otras obras de fraseología:

- Blog *refranyer català-castellà (RCC)* [última consulta: enero 2019]
 - *ParemioRom* [última consulta: febrero 2019]
 - *Diccionario temático de frases hechas (DTFH)*, 2011
 - *El libro de todos los refranes (LTR)*, 2009
 - *Refranero general ideológico español (RGIE)*, 1953
 - *Diccionario de refranes comentado (DRC)*, 2012
 - *Diccionario de anécdotas, dichos, ilustraciones, locuciones y refranes (DADILR)*, 2006
 - *Diccionario de dichos y refranes (DDR)*, 2000
 - *Aforismos rurales (AF)*, 2011
 - *Píldoras para pensar: selección de refranes y dichos populares (RDP)*, 2006
- Otros diccionarios especializados:
 - *Diccionari lexicmariner* [última consulta: enero 2019]
 - *Diccionari nàutic*, en línea, 2008
- Otros diccionarios monolingües y bilingües:
 - *Diccionari Aguiló, 1915-1934*
 - *Diccionari de la llengua catalana amb la correspondència castellana (Labèrnia)*, edición de 1991
- Corpus textuales:
 - *CORPES XXI*
 - *CTILC*
 - *OBNEO*

Las obras fraseológicas recogidas en este apartado han servido para consultar información acerca de algunas expresiones del corpus o para proponer el equivalente

en la otra lengua. En algunas ocasiones, para esta segunda opción, ha sido necesario consultar diccionarios especializados, aunque solo para unidades relacionadas con el léxico de la náutica. Asimismo, otros diccionarios monolingües y bilingües han sido de utilidad para conocer el uso o el significado de determinadas expresiones cuando las obras originales no presentan información al respecto. Por último, los corpus textuales han sido imprescindibles para conocer en algunos casos las evidencias de uso, sobre todo cuando se analiza el significado connotativo de determinados fraseologismos o cuando se encuentran referencias escasas acerca de ellos. No obstante, es preciso resaltar las limitaciones que supone, para la lengua catalana, el *CTILC*, ya que solo recoge evidencias que se encuentran documentadas entre los años 1833 y 1988. Por este motivo, y teniendo en cuenta que no existe otro corpus textual del IEC con información actual de los datos, se ha utilizado, cuando ha sido necesario, el corpus *OBNEO*, aunque no es una herramienta demasiado eficaz para buscar fraseologismos.

Es necesario señalar, según se defiende en esta tesis, la necesidad de seguir investigando acerca de la frecuencia de uso de los fraseologismos, una tarea compleja hasta el momento por la dificultad que supone hallar en los corpus datos concretos que permitan señalar de manera fehaciente la extensión en el uso de cualquier UF.

Asimismo, este contratiempo repercute, de manera general, en la información y, de un modo más concreto, en la marcación que los diccionarios llevan a cabo para los distintos fraseologismos. En el corpus de esta investigación se han detectado desigualdades entre las obras lexicográficas consultadas por lo que se refiere, sobre todo, a este tipo de etiquetas. Probablemente, uno de los motivos de esta carencia sea el no disponer de datos suficientes que permitan al lexicógrafo concretar la información de uso de las distintas UFS.

2.3. Encuesta y aplicación real de los datos mediante la elaboración de un diccionario electrónico

En el capítulo destinado a la propuesta de diccionario electrónico se han empleado dos metodologías claramente diferenciadas: por un lado se realizó una encuesta acerca del uso y las funciones de los diccionarios bilingües, sobre todo situando el foco

de atención en la obra propuesta; por otro, se han utilizado los recursos tecnológicos disponibles, con la ayuda de un experto en informática, para crear una aplicación real que pretende ser el inicio de un posible diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán.

Aunque los datos analizados en los capítulos anteriores se centren en los fraseologismos con elementos de la naturaleza, esto no supone un impedimento a la hora de proponer un diccionario electrónico. Es bien sabida la complejidad que conlleva el estudio de la fraseología de dos lenguas, por lo que en esta tesis se ha escogido un campo semántico concreto con el fin de seleccionar los fraseologismos que contienen aquellos elementos más destacables por lo que se refiere a la frecuencia de uso y conocer cómo se forman desde el punto de vista cognitivo y cómo se relacionan entre sí a partir del análisis contrastivo de las dos lenguas concernientes. En este sentido, independientemente del corpus seleccionado, la propuesta lexicográfica es totalmente viable, ya que las UFS analizadas formarán parte del diccionario. En futuras investigaciones se pueden seleccionar otros vocablos relacionados con este campo semántico para ampliar lo que se ha aportado en esta investigación.

La encuesta se ha preparado mediante Google Formularios y tiene como objetivo conocer la percepción de los participantes acerca de los diccionarios bilingües, en general, y del posible uso de un diccionario de fraseología bilingüe para las dos lenguas aquí objeto de estudio, en particular. Como se comenta en el Capítulo VII, las preguntas se han dividido en grupos según el tipo de información que se desea recoger. Por un lado, es importante tener en cuenta el perfil lingüístico y académico de las personas participantes, ya que de este modo se pueden extraer conclusiones más determinantes. Por otro, partir de lo general (diccionario bilingüe) para llegar a lo concreto (diccionario propuesto) es un procedimiento útil con el fin de guiar al encuestado y proporcionarle las herramientas suficientes para entender lo que se le está preguntando.

La utilidad de esta metodología es elevada si se tiene en cuenta que la mayor parte de propuestas de diccionario no se basan en las aportaciones de los usuarios potenciales, sino en estudios precedentes que a su vez proceden de otros anteriores. En esta tesis se aboga por este tipo de metodología experimental cuando se pretende elaborar una obra de consulta pública.

Los resultados, tanto de los análisis cognitivo y contrastivo como los de la encuesta llevada a cabo han posibilitado crear una aplicación que pretende ser el primer acercamiento a un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán (denominado en esta tesis como *FRAESCAT*). La tecnología que se ha utilizado es la que ofrece Qlick, una plataforma que permite la creación de diferentes tipos de aplicaciones con el fin de conectar los datos que se integren en ella. En este sentido, siguiendo los postulados de la lexicografía electrónica, junto con el conocimiento informático, se ha desarrollado de manera minuciosa una muestra de diccionario que pretende ser un avance en la fraseografía del español y el catalán.

En definitiva, tanto el corpus como los distintos tipos de metodología empleados en esta tesis han permitido, en primer lugar, partir de un marco teórico sólido (véanse los capítulos anteriores) para poder desarrollar, en segundo lugar, un análisis cognitivo-contrastivo de UFS con elementos de la naturaleza (como se comprobará en los siguientes dos capítulos) y, por último, en el Capítulo VII, aplicar los datos estudiados con el desarrollo de una obra lexicográfica que se basa en encuestas relacionadas con la percepción y el uso de posibles usuarios del diccionario electrónico propuesto.

**CAPÍTULO V. LOS MECANISMOS DE FORMACIÓN DE UFS CON
ELEMENTOS DE LA NATURALEZA EN ESPAÑOL Y CATALÁN:
CONCEPTUALIZACIÓN Y ANÁLISIS COGNITIVO**

En el presente capítulo se ha llevado a cabo el análisis cognitivo de las unidades fraseológicas que componen el corpus de esta investigación. Para conseguir dicho objetivo, se han estudiado de manera minuciosa cada una de las expresiones con el fin de conocer, por un lado, los mecanismos cognitivos que se emplean para su creación y, por el otro, cuáles son los conceptos subyacentes a estas unidades, cuya estructuración permite al ser humano concebir lo abstracto desde lo concreto.

Como se comprobará a continuación, después de examinar con detenimiento el total de conceptos extraídos, estos se han clasificado bajo hiperónimos, concretamente 9 más un apartado destinado a *Otros*, lo cual permite observar el ámbito en que cada elemento de la naturaleza predomina según el valor semántico que el ser humano confiere a las unidades objeto de estudio¹⁰¹. Asimismo, bajo cada hiperónimo se ha llevado a cabo una clasificación según los rasgos compartidos de los distintos conceptos y las UFS del corpus.

En la siguiente tabla se especifica el número total de conceptos e hiperónimos que se ha extraído para cada elemento de la naturaleza y de la cantidad de UFS que los representa:

ELEMENTO	N.º DE CONCEPTOS	N.º DE HIPERÓNIMOS
Agua / Aigua	127	9 + <i>Otros</i>
Tierra / Terra	84	8
Aire	72	6 + <i>Otros</i>
Fuego / Foc	67	7 + <i>Otros</i>

Tabla 14. Resumen cuantitativo del análisis conceptual para cada elemento de la naturaleza

1. AGUA / AIGUA

El primer elemento que se va a analizar es el de *agua* (*aigua* en catalán) por ser el que recoge un mayor número de unidades fraseológicas y, por tanto, de conceptos

¹⁰¹ El único elemento que recoge evidencias para todos los hiperónimos seleccionados es *agua*, por lo que en el resto de los casos no se mencionarán aquellos hiperónimos en cuyo interior no se halle ningún concepto específico.

(véanse las tablas correspondientes que se encuentran al final de este primer apartado). El análisis de los conceptos y sus correspondientes fraseologismos, así como el estudio del proceso cognitivo que sigue cada uno de ellos, se ha desarrollado de manera ordenada según la cantidad de nociones que contiene cada hiperónimo.

1.1. Estados físicos y emocionales

1.1.1. Los estados físicos y emocionales se conciben como sustancias

Uno de los conceptos que se puede hallar en este primer hiperónimo es el de *afecto*, entendido como un estado emocional relacionado con el amor o el cariño que profesa una persona hacia otra. La unidad fraseológica que se encuentra bajo esta noción es la de *amor de niño, agua en cestillo*, y su equivalente en catalán, *amor de nens, aigua en cistella*. Según la definición que propone el *Refranero*, el significado de estos fraseologismos se podría resumir como la alusión ‘a la poca confianza que se debe tener por el afecto de los niños, considerado de escasa consistencia’¹⁰². En este sentido, la relación metafórica de comparación que se establece entre las dos estructuras que forman el refrán permite captar el valor semántico de dicha unidad a partir de su motivación: la poca consistencia del agua en determinadas superficies, por lo que la imagen que se proyecta vincula el amor de los niños con la poca estabilidad del agua en un cesto. Todo esto posibilita la reconstrucción del significado para hacer referencia al sentimiento inconstante de afecto que suelen mostrar las personas de corta edad a través de la metáfora ontológica EL AMOR ES AGUA.

En el corpus también se han encontrado unidades que pueden incluirse bajo más de un concepto relacionado tanto con un estado físico como emocional, ya que se pueden emplear en contextos diferentes según el significado que se les otorgue. Este es el caso de las locuciones *a pan y agua*, en español, y *a pa i aigua*, en catalán, cuyas nociones son *ayuno y pobreza*, con el significado de (1) ‘estar sin comer por castigo impuesto o penitencia voluntaria’ y (2) ‘disponer solamente de alimentos básicos’

¹⁰² Si bajo un concepto se encuentra la misma UF en ambos idiomas, solo se hará referencia al significado extraído por obras en español. Asimismo, para conocer la definición completa de cada uno de los fraseologismos analizados en este capítulo, donde se recogen todas las UFS del corpus ordenadas alfabéticamente con su correspondiente significado y la fuente de consulta.

respectivamente, según los diccionarios consultados¹⁰³. Si bien es cierto que el significado originario de esta unidad tiene que ver con la primera definición, las evidencias de uso en otros contextos, con el significado de (2), han ido cada vez más en aumento. A partir de la documentación disponible en la actualidad, es posible determinar cómo se creó esta locución. Durante los siglos XII y XIII, con el fin de que los cardenales reunidos en un cónclave decidieran con prontitud quién sería el nuevo pontífice, se elaboró la constitución *Ubi Puriculum* en la cual se determinaba que, si en un periodo de ocho días los cardenales no habían tomado una decisión, solo se les proveería de agua y pan (Nieto Soria, 1996). Este hecho propició que la expresión *a pan y agua* pasara a emplearse hasta la actualidad con el sentido de *ayuno* en la lengua general. El uso de esta UF también puede estar relacionado con la *pobreza*, por considerarse que está formada por alimentos básicos. En definitiva, esta locución está constituida por la metonimia la PARTE POR EL TODO, por lo que se refiere a *ayuno*, ya que el agua y el pan se emplean como referentes para simbolizar la totalidad de los alimentos; mientras que para el concepto de *pobreza* se observa una metaftonimia, puesto que de la locución se desprende la metáfora conceptual LAS RESTRICCIONES SON ALIMENTOS BÁSICOS y la metonimia LA PARTE POR EL TODO, por lo mismo que se acaba de comentar para el concepto anterior.

El siguiente concepto que se analiza es *confusión*. La UF que se encuentra bajo esta noción es *fer aigua*, en catalán, definida como ‘enredarse en un discurso’¹⁰⁴. La metáfora ontológica LOS PROBLEMAS SON AGUA, que subyace a esta locución, relaciona la inestabilidad de los cuerpos en el agua y su posible hundimiento con la dificultad de mantener un discurso lógico; de ahí la correspondiente motivación. Esta expresión objeto de análisis es una de las que presenta más polisemia de todas las UFS recogidas en el corpus. Aparece también, en catalán, como ‘encontrarse en una situación grave o de ruina’ y ‘flaquear o dudar en algo’, relacionadas, respectivamente, con los conceptos de *fracaso* e *inestabilidad* (estados); y como ‘orinar o defecar’ y, de un modo más transparente, como ‘entrar agua en una embarcación, hundirse’, situadas bajo las nociones de *necesidades fisiológicas* (acción) y *naufragio* (embarcación),

¹⁰³ *Pobreza* también se recoge bajo el hiperónimo *cantidades*, ya que contiene UFS que hacen referencia a cuantía, además de las relacionadas con *estados*, que se presentan en este párrafo.

¹⁰⁴ En este caso, el *DDLC* define esta UF en catalán; sin embargo, por razones estilísticas, al igual que ocurrirá en otras ocasiones, en el redactado se presenta traducida al español.

respectivamente. En español, no se encuentra *hacer agua* con el sentido de ‘confusión’, pero sí que comparte con la unidad catalana los conceptos de *fracaso* (estados), *necesidades fisiológicas* (acción) y *naufragio* (embarcación). Asimismo, como se comentará en el Capítulo VI dedicado al análisis contrastivo, tanto en español como en catalán esta locución puede construirse en singular o en plural para hacer referencia a algunos de los conceptos anteriormente mencionados. Sin embargo, parece que hay cierta unanimidad en cuanto al empleo de la unidad en español cuando se hace referencia a la noción de *necesidades fisiológicas* (orinar y defecar), ya que para este uso la *Fundéu* y el *DPD* recomiendan la forma en plural *hacer aguas*.

Para las UFS definidas anteriormente ubicadas en los conceptos de *confusión*, *fracaso* e *inestabilidad* (estados emocionales), la motivación estaría relacionada con la imagen simbólica del hundimiento de algo en el agua. Lo mismo ocurre con las unidades recogidas en el concepto anteriormente mencionado que representan acciones, tal y como se comentará en el apartado 1.2.1.3. de este capítulo. En definitiva, el origen de todas estas unidades se encuentra en la náutica, cuyo valor semántico se ha ido extrapolando a otros contextos más abstractos como los que se acaban de comentar.

Otro de los conceptos que se caracteriza por contener unidades relacionadas con estados emocionales es *desaliento*, entendido como decaimiento del ánimo. Bajo esta noción se pueden diferenciar dos tipos de UFS según la motivación. El primero de ellos recoge locuciones motivadas por la imagen hiperbólica que proyectan tanto en español como en catalán: *ahogarse en poca agua* y *ahogarse en un vaso de agua*; *negar-se en poca aigua*, *ofegar-se en un got d’aigua* y *ofegar-se en dos dits d’aigua*. El significado que los diccionarios otorgan a estas unidades es el de ‘sentirse desconcertado ante un mal menor’, lo que refleja una relación directa entre el hecho de ahogarse en una pequeña cantidad de agua y el significado figurado de la expresión. Con todo, la metáfora ontológica que prima en cada uno de estos fraseologismos es la ya mencionada anteriormente, LOS PROBLEMAS SON AGUA.

Dos de los conceptos que pueden llegar a relacionarse son *desesperación* y *dificultad*. Ambos contienen unidades fraseológicas motivadas por la acción simbólica de ahogarse: *qui es nega, no mira de quina aigua beu* (catalán, *desesperación*); *con el agua al cuello* (español, *dificultad*), *fer aigua la barca* y *amb l’aigua fins al coll*

(catalán, *dificultad*). La primera unidad, clasificada como refrán, hace referencia a ‘querer buscar rápidamente la manera de solucionar un problema’; mientras que las dos locuciones siguientes se definen como ‘encontrarse alguien en una situación complicada, de la que no resulta fácil salir’. A partir del significado idiomático y la imagen que proyectan dichas unidades, se puede enlazar con la metáfora ontológica anteriormente mencionada LOS PROBLEMAS SON AGUA, ya que en ambos casos se hace referencia al hecho de ahogarse con el sentido de tener problemas.

Además de las UFS ya comentadas, *dificultad* también contiene otras locuciones motivadas por imágenes de origen marinero y basadas en la misma metáfora, como *ser hombre al agua*, en español, y *ésser home a l'aigua*, en catalán, definidas como ‘persona que se encuentra en una situación difícil’; y una locución en catalán motivada por el obstáculo que supone el agua para la acción que desarrolla, como *estar aigua a peó*, con el mismo significado que las anteriores. Originariamente, las dos primeras locuciones se empleaban en un contexto relacionado con la navegación con el sentido de ‘caer alguien al mar’, pero como ha ocurrido con otras expresiones, el significado se ha ido generalizando en la lengua común para hacer referencia a un estado emocional a través de la misma metáfora que los conceptos anteriores. Por el contrario, la tercera locución ha adquirido un significado opaco en el que es difícil hallar la relación entre el significado literal y el figurado; sin embargo, la imagen que proyecta puede relacionarse con la dificultad de caminar en el agua.

En cuanto al concepto de *deseo*, es posible encontrar tres tipos de unidades relacionadas con estados. Las motivadas por reacciones fisiológicas: *hacérsele la boca agua* y *hacérsele el culo agua*, en español, y *fer-se-li la boca aigua*, en catalán. Las motivadas por los beneficios del agua para el campo y la agricultura: *como agua de mayo*, en español, y *com l'aigua d'abril*, *com l'aigua de maig* y *com l'aigua a l'ull de la mola*, en catalán. Finalmente, las motivadas por la relación de proximidad con el elemento deseado: *tener el agua a la boca*, en español.

Las primeras, definidas por los diccionarios como ‘experimentar alguien gran satisfacción por algo’, se basan en la metáfora ontológica EL DESEO ES UNA SECRECIÓN CORPORAL y en la metonimia LA PARTE POR EL TODO (metaftonimia), puesto que se utilizan una parte del cuerpo para representar el estado del conjunto de la persona y la acción de salivar para expresar el deseo que alguien siente por algo. Además, excepto

la de *hacérsele el culo agua*, las otras dos también se ubican, junto con *fer venir aigua a la boca*, bajo el concepto *hambre*, puesto que hacen referencia a ‘despertar el apetito’. Precisamente, este último significado es el que ha evolucionado hasta llegar a emplearse de manera más genérica con el sentido de ‘desear algo’. En este caso concreto, además de la metonimia LA PARTE POR EL TODO, también subyace la metáfora ontológica EL HAMBRE ES UNA SECRECIÓN CORPORAL (metaftonimia).

Las segundas UFS vinculadas con el concepto de *deseo* están compuestas por una estructura comparativa que relaciona el elemento deseado con un hecho beneficioso para la agricultura. El significado de estas locuciones es el de ‘ser algo muy esperado o deseado’, y la metáfora ontológica que se aprecia es la de EL DESEO ES AGUA DE LLUVIA.

Finalmente, la expresión que forma parte del tercer grupo relaciona mediante la metáfora ontológica EL DESEO ES AGUA. La locución, definida como ‘tener algo deseado al alcance y no poder lograrlo’, utiliza la imagen del agua como deseo para referirse de manera más general al estado emocional en sí.

La *emoción* es otra de las nociones que forman parte del corpus. Concretamente, la unidad en catalán *enaiguar-se-li els ulls*, motivada por la reacción fisiológica de expulsar lágrimas por los ojos. La imagen que proyecta esta expresión relaciona el estado emocional con el hecho de llenarse los ojos de lágrimas, por lo que en esta unidad subyace una metaftonimia, concretada por la metáfora ontológica LA EMOCIÓN ES UNA SECRECIÓN CORPORAL y dos metonimias: EL EFECTO POR LA CAUSA y LA PARTE POR EL TODO. En el primer caso, se hace referencia a la emoción que siente la persona mediante la reacción fisiológica que conlleva. En el segundo, la unidad se basa en el efecto la consecuencia que produce la emoción en los ojos para que no es otra que expresar lo que siente la propia persona en general.

Finalmente, el concepto de *sufrimiento*, a diferencia del anterior, es uno de los que solo recoge en su interior una única unidad en español: *mascar las aguas*. Esta UFS está motivada por el simbolismo que proyecta la acción, en este caso, *mascar*. La expresión también se puede encontrar en *disimulo*, aunque esta noción se analizará en el apartado de acciones (véase 1.2.1.1.). Dicha expresión significa, tal y como señala el primer concepto, ‘sufrir’, cuyo proceso de formación se basa en una metaftonimia mediante la metáfora ontológica LAS EMOCIONES SON ACCIONES FÍSICAS, como es el

caso de la asociación del verbo *mascar* (una sustancia) con el sufrimiento (estado gradual), y la metonimia EL EFECTO POR LA CAUSA, ya que la imagen que proyecta la unidad hace referencia a la consecuencia de algo que ha producido dicho sufrimiento a alguien.

1.1.2. Las personas se representan mediante otros seres o elementos naturales o artificiales

Una gran cantidad de metáforas ontológicas utilizan el cuerpo humano, los objetos, los animales u otros elementos de la naturaleza para expresar en términos cercanos a la experiencia humana aquello que se concibe como abstracto. Un ejemplo de lo que se acaba de exponer es la metáfora LAS PERSONAS SON MÁQUINAS, que se encuentra en el concepto de *sed*, en cuyo interior se halla el fraseologismo en español *¡agua, que se quema la fragua!*, que se ‘aplica a una persona que tiene mucha sed’, según la definición que proporcionan las obras consultadas. La unidad expresa la inmediatez por la que alguien necesita beber agua mediante una imagen absurda (motivación de esta unidad), ya que la fragua no puede quemarse. Esta interpretación también aparece bajo la noción de *impaciencia*, con el mismo recurso metafórico, ya que puede indicar una situación de ‘impaciencia por querer conseguir algo deseado’, tal y como se define. Según se puede comprobar, el significado de esta segunda unidad es más general que la anterior, por lo que se demuestra un cambio semántico que añade a la UF un valor de estado emocional.

Asimismo, es posible hallar la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON VEHÍCULOS. Vinculada con el contexto de la navegación, se halla la locución en catalán (*no*) *saber per quines aigües navega*, situada bajo los conceptos de *orientación* e *intención*, y cuya motivación está relacionada con la circulación de una embarcación. El significado de esta unidad es ‘saber o no por dónde va o dónde está alguien’. A través de la metáfora ontológica expresada anteriormente, el significado recto de la locución se asocia a la orientación de un barco, por lo que, desde el punto de vista figurado, el significado adquiere un valor general para hacer referencia a la ubicación de una persona, lo cual posibilita intuir una segunda metáfora, esta vez conceptual, que concreta la anterior: ORIENTARSE ES NAVEGAR.

Más común es la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON ANIMALES. Entre los conceptos que se hallan relacionados con este mecanismo se encuentra *escarmiento*, con las UFS *gato escaldado, del agua fría huye*, en español, y *gat escaldat amb aigua tèbia en té prou*, en catalán. Estas unidades, motivadas por el aprendizaje como consecuencia de una experiencia previa, relacionan el conocimiento, fruto de las vivencias, con un estado emocional. La metáfora que subyace a estas unidades se basa en la imagen del gato y su relación con el agua, con el hecho de volverse alguien desconfiado a causa de lo acontecido.

La *comodidad*, como estado emocional, es otra de las nociones que se puede hallar en el corpus con la comparación *como un pez en el agua*, en español, y *com un peix a l'aigua*, en catalán. Aunque se trate de una estructura comparativa, la extensión en el uso la ha convertido en una unidad fija con el significado de ‘con total comodidad y adaptación’, como señala el *DFDEA*, en detrimento de otros símiles posibles. La mayoría de los diccionarios consultados recoge esta unidad y la etiqueta como locución adverbial, lo cual es adecuado si se tiene en cuenta la función que ejerce dicho fraseologismo en una oración. La imagen que proyecta esta UF está relacionada directamente con la motivación de la expresión: el hábitat natural de los seres vivos, en el sentido de que cuando una persona o un animal se encuentran a gusto en algún lugar, se sienten felices y relajados, como cuando se hallan en su entorno. Por esta razón, es posible extraer otra metáfora ontológica más concreta para esta unidad: ESTAR CÓMODO ES ENCONTRARSE UN ANIMAL EN SU HÁBITAT NATURAL.

En correspondencia con las anteriores, la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON AGUA se concreta con el concepto de *semejanza*, cuyas unidades son *como dos gotas de agua*, en español, y *com dues gotes d'aigua*, en catalán, definidas, en el contexto [+ HUMANO], como ‘ser muy parecidos’. Estas expresiones están motivadas por la relación de similitud entre distintos elementos, lo cual es posible mediante la estructura comparativa. Como ya se ha comentado en el párrafo anterior, a pesar de que estas construcciones estén encabezadas por la conjunción *como*, su extensión en el uso ha permitido fijarlas de modo que se reconozcan como estructuras prefabricadas y fijas en el discurso.

1.1.3. Los estados aluden a las propiedades del agua y sus efectos

Las propiedades del agua es otro de los recursos más empleados a la hora de crear fraseologismos relacionados con diferentes conceptos, es decir, dominios meta.

Uno de los conceptos que se relaciona con estado físico es el de *asequibilidad*, entendido con el sentido de poder llegar a conseguir o alcanzar alguna cosa, en este caso, por su escaso valor económico. La única unidad que se puede hallar bajo este concepto es *a bones aigües*, que en catalán significa ‘a buen precio’ según el *DSFF*. Esta locución se basa en la metáfora ontológica LOS PRECIOS SON AGUA EN MOVIMIENTO, cuya imagen relaciona la bonanza marina con lo asequible o barato. En este sentido, la motivación de dicha expresión viene dada por las condiciones del mar.

Relacionada con lo anterior, se encuentra la noción de *riqueza*. La locución catalana *l'aigua sempre va allà on n'hi ha més*, que se ubica bajo este concepto, está motivada por la desembocadura de un río o arroyo en superficies con más cantidad de agua, lo que permite establecer la metáfora ontológica LA RIQUEZA ES ABUNDANCIA DE AGUA entre la imagen que proyecta dicha unidad con el sentido figurado: ‘adquirir más riqueza’.

En el contexto del concepto de *inestabilidad* se halla la unidad *escribir en el agua*, en español, con el significado de ‘poca consistencia o poca duración de las cosas’. La motivación de este fraseologismo se explica por la falta de solidez del elemento agua, cuya relación con la inestabilidad recae en la superficie en la que se intenta escribir, representada mediante la metáfora ontológica LA INESTABILIDAD ES LA INCONSISTENCIA DEL AGUA.

La noción de *mediocridad* contiene la unidad catalana *més dolent que l'aigua de bacallà*, para referirse a ‘algo que está muy malo’. Esta expresión enfatiza la mala calidad de algún producto o alguna cosa mediante la comparación con el líquido que se desecha del bacalao después de haber estado en remojo. Este efecto del agua que, en sentido literal está relacionado con el contexto culinario, puede reproducirse mediante la metáfora ontológica LA INSIGNIFICANCIA ES LA INSUSTANCIALIDAD DEL AGUA.

Uno de los conceptos más fructíferos que representa el corpus es el de *salud*, que a su vez se ha dividido en *beneficioso* y *perjudicial* en función del significado de cada una de las UFS. Por lo que se refiere al primer subgrupo, se pueden identificar tres tipos de unidades según su motivación. Los refranes *agua corriente no mata a la gente*

y *agua que corre nunca mal coge*, en español, y *aigua corrent no fa mal a la gent* y *aigua corrent no porta verí*, en catalán, están motivados por los beneficios del agua cuando sigue su curso, a diferencia de lo que ocurre cuando hay ausencia de movimiento, como se comprobará en las siguientes líneas. En estos refranes subyace la metáfora ontológica LO BENEFICIOSO PARA LA SALUD ES AGUA EN MOVIMIENTO.

En cuanto al segundo subgrupo es posible hallar dos tipos de refranes, también según su motivación. Los primeros, *agua estancada*, *agua envenenada*, en español, y *aigua aturada*, *mort amagada*, en catalán, están motivados por los peligros del agua sin movimiento, que no sigue su curso. En estos fraseologismos se encuentra la metáfora ontológica LO PERJUDICIAL PARA LA SALUD ES AGUA SIN MOVIMIENTO. Los segundos, *agua fría y pan caliente mata a la gente*, en español, y *aigua fresca i pa calent causen dolors al ventrell*, en catalán, están motivados por la temperatura del agua y los alimentos. En estos casos, el mecanismo de formación de los refranes es la metonimia LA PARTE POR EL TODO, puesto que, como ya se ha comentado en líneas anteriores, el pan y el agua representan la totalidad de los alimentos, es decir, los recursos alimenticios de los que puede disponer una persona. Como se ha podido comprobar, los refranes expuestos anteriormente vinculan la experiencia cotidiana con el lenguaje, lo que permite reconocer la veracidad de los enunciados producidos.

En el corpus es posible encontrar referencias a la importancia del agua para la agricultura, de ahí que la unidad fraseológica que se encuentra bajo el concepto *economía* se base en la metáfora conceptual LA ECONOMÍA ES UNA ACTIVIDAD AGRÍCOLA que utiliza el agua como elemento principal: *qui aigua atura, blat mesura* (catalán), para hacer referencia a ‘la importancia de preservar la economía’. El elemento que motiva la creación de esta unidad es la importancia del agua en la agricultura para conseguir los resultados esperados según si se destina una mayor o menor cantidad al cultivo.

También es posible encontrar UFS relacionadas con la noción de *antigüedad*, como *passat per aigua* y *com l'aigua*, ambas en catalán. La primera de ellas está motivada por los efectos del agua sobre un objeto, es decir, relaciona la erosión de un objeto con el paso del tiempo o lo ‘inactual’, tal y como se define la primera expresión. La metáfora ontológica que subyace a esta unidad es la de EL TIEMPO ES AGUA. La segunda, formada por una estructura comparativa, está motivada por la antigüedad del

agua y, en correspondencia con lo que ocurre a la primera, se refleja mediante el contraste entre lo que se observa en el contexto [+ COSA] y los efectos que produce dicho elemento de la naturaleza en el transcurso que va del pasado al presente.

Otros refranes que también se emplean con un sentido literal bajo el concepto de *precaución*, pero que además se utilizan desde el punto de vista figurado, son *del agua mansa libreme Dios, que de la brava ya me libraré yo*, en español, y *de l'aigua mansa ens lliure Déu*, en catalán, cuyo significado recto informa de que un 'río con aguas aparentemente tranquilas, puede contener en su interior remolinos, etc.', por lo que se recomienda ir con cuidado. Estas unidades están motivadas por el estado del mar, ya que relacionan la bravura del agua con la necesidad de ser precavidos. Asimismo, también es posible clasificarlos bajo el concepto de *apariencia*, ya que no solo hacen referencia a los posibles peligros que entraña un río (o el mar), sino que también se definen como 'aparentar un carácter apacible'. La motivación sigue siendo la misma que en los casos anteriores, pero la interpretación semántica se vuelve más opaca al hacer referencia a un estado más abstracto. En este sentido, la metáfora ontológica LOS CARACTERES SON AGUA EN MOVIMIENTO, toma como referente el agua del mar para verbalizar la apariencia tranquila de una persona.

En la noción de *apariencia* también es posible hallar otras unidades, en concreto locuciones, que están motivadas por el color del agua: *parecer que no enturbia el agua*, en español, y *semblar que no és aigua per enterbolir, com l'aigua d'escurar y no ésser aigua clara*, en catalán. La expresión en español puede relacionarse, además, con acciones, tal y como se comentará en el § 1.2.1.3., puesto que 'se dice de quien las mata callando', que a su vez se define como 'realizar acciones malas aparentando ser incapaz de ello'. Las unidades en catalán, con el significado de 'buena intención aparente', 'asunto aparentemente claro, pero en realidad confuso' y 'tener intenciones ocultas', respectivamente, al igual que la UF española, asocian, mediante la metáfora ontológica LAS MALAS INTENCIONES SON AGUA SUCIA, las buenas intenciones y lo evidente con la claridad del agua.

Otras UFS, como *de agua dulce*, en español, y *d'aigua dolça*, en catalán, se relacionan con el concepto de *inexperiencia*. Su significado, 'personas inexpertas', está motivado por el tipo de agua por el que se navega. Como se puede comprobar en el apartado destinado a analizar los conceptos que aparecen bajo el hiperónimo de

náutica (véase § 1.5.2.2.), estas UFS tienen origen marinero, por lo que se comprueba, una vez más, la tendencia de ciertas unidades específicas a generalizarse debido a su extensión en el uso. En este caso, la metáfora ontológica que se halla es la de LA INEXPERIENCIA ES AGUA DULCE.

Otra noción es la de *sudor*, en cuyo interior se ubican las siguientes unidades: *hecho un agua y hacerse un agua*, en español, y *anar-se'n tot en aigua*, en catalán. Todas estas locuciones están motivadas por las propiedades líquidas del agua, asociadas al hecho de sudar. El significado que recogen las obras lexicográficas es el de 'estar lleno de sudor'. Es posible hallar la metonimia LA COMPOSICIÓN POR EL ELEMENTO, puesto que a partir del elemento que identifica el sudor (es decir, el agua) se hace referencia al estado de la persona.

Otro de los conceptos que se ha extraído es el de *desmoralización*, en el que debajo se ubican las locuciones *un jarro de agua fría y una ducha de agua fría*, en español, y *una galleda d'aigua freda y una dutxa d'aigua freda*, en catalán. La motivación de estas unidades es el efecto que produce la temperatura del agua en el cuerpo, relacionada con una reacción física que se asocia a la 'pérdida repentina de entusiasmo o ilusión', tal y como se definen estas unidades. La metáfora ontológica que subyace a estas locuciones es la de LOS SENTIMIENTOS NEGATIVOS SON AGUA FRÍA y, también, es posible encontrar la metonimia EL CONTINENTE POR EL CONTENIDO.

Bajo la noción de *incredulidad* se halla la unidad catalana *aigua fresca*, de la cual no se puede llegar a conocer el elemento motivador debido a la opacidad semántica de la expresión. Según la definición que proponen las obras lexicográficas consultadas, dicha UF se emplea 'para indicar que alguien no se cree la afirmación hecha por alguien'. En este sentido, desde el punto de vista metafórico, se relaciona la temperatura fría del agua con la no creencia de algo, por tanto, la metáfora es la misma que la de los fraseologismos anteriores.

Relacionado con las emociones, se halla el concepto *enloquecimiento* con la locución *hacersele los sesos agua*, en español, y *tornar-se-li aigua el cervell*, en catalán. Estas unidades están motivadas por el cambio de estado de la materia, en este caso, de sólido a líquido, propio, este segundo, del agua. Desde el punto de vista metafórico, se asocia esta alteración del cerebro a la pérdida de raciocinio y, por consiguiente, a la 'pérdida del juicio por cavilar demasiado', tal y como se define esta

unidad. Concretamente, la metáfora ontológica que se encuentra es EL ENLOQUECIMIENTO ES UN CAMBIO DE ESTADO EN LA MATERIA. También es posible hallar la metonimia LA PARTE POR EL TODO, teniendo en cuenta que se hace referencia a la parte superior del cuerpo, en concreto el cerebro, para designar generalmente al estado emocional de la persona.

Otro de los casos curiosos es el del concepto *equivocación*, en cuyo interior se sitúan las locuciones *anar calçat per aigua* y *ficar-se de peus a l'aigua*, ambas en catalán con el significado de ‘estar muy equivocado’. En estas expresiones se asocia el efecto de introducir los pies en agua con el hecho de errar, posiblemente porque, al contrario de lo que ocurre con la imagen que proyectan, se relaciona, desde el punto de vista metafórico, pisar suelo firme con lo real e introducir las piernas en algún otro lugar con lo desacertado. La metáfora ontológica de esta segunda opción es la siguiente: EQUIVOCARSE ES INTRODUCIR LAS EXTREMIDADES EN UNA SUPERFICIE INESTABLE. Además, subyace la metonimia LA PARTE POR EL TODO. En otras unidades fraseológicas existentes en español, como *meter la pata*, también se deja constancia de este último sentido. Estas locuciones, por tanto, están motivadas por la nula solidez del agua y la dificultad de caminar sobre esta superficie. Según algunas fuentes consultadas, el origen de esta unidad podría estar relacionado con la caza, cuando un animal introduce la pata en una trampa

En el concepto de *deslucimiento* solo se encuentra una expresión para el catalán: *passar per aigua*. El significado de esta unidad es el de ‘deslucir’, tal y como indica la noción. La motivación del fraseologismo es el agua como elemento que puede llegar a estropear una situación, por lo que se observa la metonimia LA CAUSA POR EL EFECTO, ya que se utiliza el motivo para indicar que algo ha quedado deslucido. Es posible que *passar per aigua* se emplee con este significado debido a una extrapolación de un sentido más específico relacionado con la lluvia. Esta unidad presenta más acepciones, pero todas ellas relacionadas con acciones (véase § 1.2.1.1.).

En cuanto a la noción *parentesco*, la locución *no tornar-se aigua la sang*, en catalán, con el significado de ‘mantener el vínculo familiar’, está motivada por el efecto atenuante del agua. Como en otras UFS que se analizarán más adelante (véanse §§ 1.2.1.2. y 1.3.2.), una de las características del agua es la de mitigar el sabor o la densidad de un líquido. En sentido figurado, este elemento de la naturaleza actúa, pues,

como neutralizador, lo que ha desarrollado numerosas expresiones que, basándose en la metáfora ontológica LA MITIGACIÓN ES AGUA, relacionan este efecto del agua con conceptos abstractos. Asimismo, es posible hallar la metonimia LA PARTE POR EL TODO, ya que el fraseologismo se basa en un elemento interno del cuerpo para hacer referencia a dicha unión familiar. En este caso, el hecho de querer mantener el parentesco conlleva conservar la sangre (entendida como unión del parentesco), sin dejar que entre en contacto con el agua y se produzca una pérdida del vínculo. Tanto en español como en catalán existen otras UFS que también vinculan la sangre con el mismo concepto, como ocurre en *tirar la sangre* y *tirar la sang*, respectivamente, para referirse al ‘dominio del parentesco’.

El refranero, tanto en español como en catalán, contiene una gran cantidad de unidades cuyo fin es advertir de algo, ya sea positivo o negativo. En el corpus de esta investigación se han encontrado expresiones como *ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas*, en español, y *guarda't d'aigua que no corre i de gat que no miola*, en catalán. Estos dos fraseologismos pueden situarse bajo la noción de *precaución*, puesto que incluyen un mensaje de advertencia representado por los efectos de no percibir o evitar el agua, contenidos, respectivamente, en la segunda y primera parte de las estructuras sintácticas de ambos enunciados. El refrán en español está motivado por la desconfianza que produce lo desconocido; mientras que la unidad en catalán está motivada por la no realización de acciones esperadas. La metáfora ontológica que subyace a ambas motivaciones es la de CONOCER ES PERCIBIR MEDIANTE LOS SENTIDOS.

1.1.4. *Los estados vienen determinados por la ubicación de alguien en el agua*

En este primer hiperónimo que se analiza (estados físicos y emocionales), solo se dispone de un concepto con fraseologismos que precisan el lugar concreto donde una persona se puede encontrar. Las UFS *entre dos aguas* y *entre dues aigües* se hallan bajo el de *indecisión*, junto con *nadar entre dos aguas*, en español, y *estar a mitges aigües* y *nadar entre dues aigües*, en catalán. Todas estas locuciones se definen como ‘no decidirse claramente por algo o no tomar partido’. Del mismo modo que ocurre con la noción de *sumersión*, ubicada en el hiperónimo de *espacio* (véase § 1.7.1.1.), para estas expresiones el elemento motivador también es la ubicación de la persona en el agua, relacionado con la imagen de no estar ni en la superficie ni en el fondo del

agua. La metáfora ontológica ESTAR INDECISO ES ESTAR ENTRE DOS CORRIENTES, que subyace a estas unidades, vincula el espacio que ocupa la persona en un lugar con el estado emocional de indecisión.

1.1.5. Lo positivo se relaciona con un contexto superior

Bajo la noción de *mejora* se encuentran las locuciones *ir agua arriba* y *anar aigua amunt*, definidas como ‘mejorar, ir hacia delante’ y motivadas por la dirección del agua. En este caso, la metáfora orientacional es IR BIEN ES IR HACIA ARRIBA, ya que relaciona lo que se encuentra en la parte superior con lo bueno y la prosperidad.

1.1.6. Lo negativo se relaciona con un contexto inferior

También bajo *fracaso*, que ya se ha comentado con anterioridad (véase § 1.1.1.), se pueden hallar otras unidades, relacionadas, aunque en sentido opuesto, con las del apartado anterior. Las locuciones *irse al agua*, en español, y *anar-se'n a l'aigua*, en catalán, muestran una relación metafórica ontológica entre la imagen que evoca un contexto inferior (dirección hacia abajo) con el fracaso de una situación. Además, el mismo concepto incorpora otras unidades motivadas también por la dirección del agua, como *ir agua abajo*, en español, y *anar aigua avall*, en catalán, cuyo significado es ‘ir mal alguna cosa’. Ambos fraseologismos se basan en la metáfora orientacional IR MAL ES IR HACIA ABAJO, que relaciona lo que se encuentra en un contexto inferior con un estado negativo.

La noción de *desaliento* está compuesta por una única locución catalana recogida por el *DCVB*, *ésser baixes les aigües*, con el significado de ‘estar alguien de bajo estado de ánimo’, cuya motivación recae en el nivel del agua: un descenso de este simboliza el desvanecimiento del ánimo. Esta locución está basada en la metáfora orientacional MENOS ES ABAJO, ya que asocia lo que está en un contexto inferior con un empeoramiento del estado emocional. Además, puede relacionarse, también, con la metáfora ontológica EL ÁNIMO ES AGUA, ya que existe una conexión entre esta sustancia y dicho estado.

1.2. Actividades

En este apartado se analizan los conceptos y UFS que se emplean para hacer referencia a acciones y movimientos. A diferencia de los anteriores, no señalan un estado emocional o físico, sino que denotan, en el caso de *acción*, ‘ejercicio de la posibilidad de hacer’, ‘resultado de hacer’ y ‘efecto que causa un agente sobre algo’, según el *DLE* (s.v. *acción*, acepciones 1, 2 y 3). En cuanto a *movimiento*, entendido como ‘acción y efecto de mover’ (*DLE*, s.v. *movimiento*, acepción 1), se recogen los conceptos y unidades que se identifican con la definición anterior, pero también aquellos que presentan ausencia de movimiento.

1.2.1. *Acción*

1.2.1.1. *La ejecución de acciones se expresa en términos de experiencia humana*

Bajo este segundo hiperónimo que se analiza para agua, se pueden encontrar varios conceptos que se relacionan entre sí y cuyas acciones están relacionadas con la experiencia humana. Este es el caso de *alimentación*, *bebida*, *cocción* y *comida*. El primero de ellos contiene dos unidades en español, una motivada por la sustancialidad de los alimentos, *carne*, *carne cría*; y *peces*, *agua fría*, para hacer referencia a que ‘la carne es más sustanciosa que el pescado’; y otra motivada por el proceso de elaboración de los alimentos, *el arroz*, *el pez* y *el pepino nacen en agua y mueren en vino*, con la que se ‘alude a una de las formas de cocinarlos’. Ambos refranes se emplean en contextos relacionados con la alimentación y se basan en la metáfora conceptual LOS PROCESOS DE CONSUMO DE ALIMENTOS SON FASES DE LA VIDA relacionadas con realidades constatables que los dotan de veracidad.

El segundo de los conceptos mencionados anteriormente es el de *bebida*, en el que se incluyen varias UFS divididas según la motivación que presentan. El primer grupo de unidades está compuesto por *el agua cría ranas*, en español, y *l’aigua fa granotes*, *l’aigua pels bous*, *l’aigua espatlla els camins*, *l’aigua dóna quartanes* y *l’aigua fa barrancs*, en catalán. Todas estas expresiones están motivadas por el desprecio al agua y el elogio al vino, cuyo uso se constata en personas que ‘prefieren el vino en detrimento de la otra bebida’. Como se puede comprobar, se relaciona el consumo del agua con los animales o con las catástrofes naturales que puede provocar.

Es posible encontrar refranes que están motivados por las propiedades positivas del agua, como *el agua hace la vista clara* y *l'aigua fa la vista clara*, ambos situados también en el concepto de *bebida*. En las dos lenguas estas unidades se utilizan 'en elogio del agua' y, sobre todo en el primer caso se relaciona su consumo con la no embriaguez, a diferencia de lo que ocurre si se ingiere vino. En este sentido, es posible hallar la metonimia EL EFECTO POR LA CAUSA con la que se hace mención a uno de los efectos del alcohol para resaltar los beneficios del agua. Relacionadas con ello, se pueden citar otras UFS como *el agua, pura y con mesura* y *l'aigua pura, sola i amb mesura* del español y el catalán, respectivamente.

La tercera sección está formada por el refrán español *el agua, como buey, el vino, como rey*, motivado por la cantidad recomendada a ingerir de cada bebida. En esta expresión se señala que 'el agua tomada en abundancia no daña; el vino sí', por lo que se recomienda un uso moderado de la segunda; de ahí que, mediante la comparación con un animal, en el caso del agua, y con un rey, en el caso del vino, se indique de qué modo deben beberse: en abundancia y con moderación, respectivamente.

En cuarto lugar, se encuentra una unidad en catalán motivada por el simbolismo religioso: *l'aigua pura no té pecat*. Este refrán también 'elogia al agua' en detrimento del vino, aunque pueda entenderse como una paradoja al relacionar el no pecado con el agua y no con el vino, bebida, esta última, que se emplea en los rituales cristianos. Probablemente se asocie la sensación de embriaguez con el pecado y, por tanto, el refranero, en este caso, asocie el agua con la pureza; de ahí que sea posible deducir la metáfora conceptual EL PECADO ES ALCOHOL.

Otro de los grupos que forman parte de este concepto lo componen los refranes *si agua sola es tu bebida, más larga será tu vida*, en español, y *qui sol aigua beu, no causa mal, ni s'emborratxa ni res deu*, en catalán. En estos casos se vuelve a encontrar una mención explícita al efecto que produce el vino para señalar, como indica la motivación de estas unidades, los beneficios del agua como bebida. Además, en el refrán catalán se relaciona el consumo del vino con el gasto económico que, llevado al extremo, podría provocar una deuda.

El concepto de *comida* solo contiene una única locución en catalán: *trencar l'aigua*. Esta unidad, definida como 'comer un trozo de algo antes de beber agua para evitar que esta haga daño', está motivada por el simbolismo de la acción descrita, es

decir, por la mezcla del agua con el alimento, lo que evita que el agua sola pueda dañar el estómago de una persona. Sin embargo, el elemento que produce la opacidad semántica es el verbo *trencar* (en español se traduce por *romper*), cuyo simbolismo explica el significado de la locución mediante la metáfora conceptual COMER ES ROMPER y la metáfora ontológica LOS OBJETOS SON AGUA, puesto que dicho verbo se asocia a algo material y no a una sustancia como el agua.

El último concepto relacionado con los anteriores y que se ha mencionado al principio de este epígrafe es el de *cocción*. Tanto en español como en catalán se halla la misma unidad: *pasar por agua* y *passar per aigua*, respectivamente. Ambas ya aparecieron en la noción de *deslucimiento* situada en estados (véase § 1.1.3.). El significado de las dos expresiones es el de ‘hervir un huevo de modo que se cuaje la clara y quede blanda la yema’, por lo que queda constancia de la metonimia EL ELEMENTO POR LA ACCIÓN que subyace a estas unidades, ya que se hace referencia al hecho de hervir el huevo mediante el elemento, en este caso el agua, que permite llevar a cabo la acción. Asimismo, subyace la metáfora conceptual APRESURARSE ES CRUZAR DE UN LADO A OTRO RÁPIDAMENTE, relacionada con la rapidez que se necesita para transformar una sustancia líquida en sólida, como tiene que ocurrir con la clara del huevo mientras se hierve.

Las locuciones que se acaban de comentar en el párrafo anterior también se recogen bajo los conceptos de *apresuramiento*, *lavado* y *llanto*, pero no siempre se encuentran en las dos lenguas como se va a explicar a continuación. En la primera noción, solo se halla el fraseologismo en catalán, motivado por la rapidez de la acción, y con el significado de ‘hacer alguna cosa deprisa y mal’. En español no se define de este modo, según los diccionarios consultados. Se considera que esta expresión, vinculada principalmente al hecho de llover según se ha comentado en la noción de *deslucimiento* (véase § 1.1.3.), hervir un huevo (véase párrafo anterior) y lavar ligeramente la ropa (véase párrafo siguiente), ha pasado por un proceso de cambio semántico en el que su significado se ha ido extendiendo a la lengua común para expresar nociones más abstractas. En estos dos últimos casos, la metáfora conceptual es APRESURARSE ES CRUZAR DE UN LADO A OTRO RÁPIDAMENTE, según acaba de justificarse de un modo específico para las equivalencias española y catalana del concepto *cocción*.

Por lo que se refiere a *lavado*, también aparece esta locución solo en catalán con el significado de ‘lavar ligeramente’. En español su equivalente, tal y como se mostrará en el Capítulo VI de esta tesis, es *dar un agua* e, incluso, *hacer de agua*, definida esta última como ‘lavar o remojar una prenda antes de usarla’, formadas por la metonimia EL ELEMENTO POR LA ACCIÓN. Parece ser que la unidad en catalán (*passar per aigua*) y la primera equivalencia mostrada para el español hacen referencia a un lavado ligero y rápido, de ahí que se asocie, también, con los conceptos que se han analizado anteriormente. En este sentido, las UFS expuestas están motivadas por el simbolismo de la acción, cuya verbalización recae en los verbos *dar*, *hacer* y *pasar*.

El último concepto vinculado con *pasar por agua* es *llanto*, en cuyo interior solo se encuentra la mencionada locución del español, definida como ‘llenar un espacio de tiempo o un acontecimiento de llanto’. En esta ocasión, la motivación radica en el elemento con el que se lleva a cabo la acción, es decir, el agua, que se relaciona con el hecho de llorar y, más concretamente, con las lágrimas. El verbo añade a la expresión el valor de transcurso correspondiente al paso del tiempo. Mediante la misma metonimia que para el concepto de *lavado*, se menciona el hecho de llorar a partir de las propiedades líquidas que presentan las lágrimas.

Dentro del concepto de *imposibilidad*, que se va a comentar a continuación, se halla la expresión *no se puede chiflar y beber agua*, definida como ‘no poder realizarse dos cosas incompatibles al mismo tiempo’. La motivación de esta unidad es la imagen contradictoria que proyectan sus componentes; es decir, la inviabilidad de que una persona lleve a cabo dos acciones simultáneas que necesitan el mismo elemento para desarrollarlas (la boca). Basándose en esta concreción, la unidad se utiliza con un sentido más genérico y, por tanto, se puede aplicar a cualquier contexto parecido que presente una incompatibilidad. Por este motivo, tiene asignada la metáfora conceptual LAS SITUACIONES IMPOSIBLES SON ACCIONES SIMULTÁNEAS.

También se pueden encontrar unidades motivadas por la imagen contradictoria que proyectan, como ocurre en catalán con *aigua al coll i peu eixut*, que significa ‘fingir estima’. Esta expresión está situada bajo la noción de *fingimiento* y está compuesta por una estructura coordinada que refleja un antagonismo: por un lado, el agua al cuello, lo que representa estar sumergido en el agua; por otro, y contrario al anterior, los pies secos. La conjugación de ambas estructuras crea una imagen contradictoria que se

transfiere al significado con el valor de fingir, en este caso, estima, mediante la metáfora conceptual FINGIR ES TENER UNA PARTE DEL CUERPO MOJADA Y OTRA SECA.

La noción de *inutilidad* es otra de las que se han utilizado para clasificar las expresiones recogidas en el corpus. Motivadas por una acción absurda se encuentran las unidades *como coger agua en cesto* y *com aigua en cistella*, basadas en la metáfora ontológica LA INUTILIDAD ES INTENTAR COGER AGUA CON UN CESTO. También se encuentran los fraseologismos *echar agua al mar*, en español, y *tirar aigua al mar* y *portar aigua al mar*, en catalán, todos ellos formados por la metáfora ontológica LA INUTILIDAD ES ECHAR AGUA AL MAR. En catalán se hallan las UFS *garbellar l'aigua* y *fer l'aigua tota clara*, cuya metáfora ontológica es LA INUTILIDAD ES LIMPIAR EL AGUA. Estas unidades se usan para hacer referencia al hecho de realizar 'una acción inútil o un esfuerzo en vano'. Las imágenes concretas que proyectan estos fraseologismos conectan lo absurdo de, por ejemplo, intentar coger agua con un cesto, echar agua al mar o intentar filtrar el agua para que quede completamente clara, con la ineficacia de algunas acciones. La unidad catalana *aigua als òrdins, que els blats se sequen* también se ubica bajo este concepto, pero en esta ocasión la motivación recae en la incoherencia de la acción desarrollada. El significado de este refrán es 'aplicar un remedio donde no es necesario', por lo que subyace la metáfora ontológica LA INUTILIDAD ES REGAR UNA PLANTA QUE NO LO NECESITA.

Las unidades *romper aguas* y *trencar aigües* se pueden situar bajo el concepto de *parto*, ya que significan 'ruptura de la bolsa del líquido amniótico antes de dar a luz'. La motivación de estas UFS está relacionada con la salida del líquido contenido en la bolsa, lo cual se manifiesta mediante los verbos *romper* y *trencar* del español y catalán, respectivamente. En este caso, la metonimia LA PARTE POR EL TODO se basa en la rotura de la bolsa para indicar de manera más general el parto y la metonimia LA COMPOSICIÓN POR EL ELEMENTO hace referencia al líquido que contiene el recipiente, expresado en términos de agua.

Por lo que se refiere a *aviso*, se hallan las fórmulas *jagua va!*, en español, y *aigua va!*, en catalán, motivadas por una acción vinculada a una costumbre antigua. En las ciudades medievales no existían los sistemas de alcantarillado, lo que dificultaba el transporte al exterior de los desechos orgánicos generados por los habitantes de las viviendas. Ante tal situación, la forma habitual para deshacerse de estos residuos era

la de arrojar por la ventana los desechos acompañados de la exclamación *jagua va!*, para indicar que se iba a proceder al lanzamiento (Doval, 1995). Actualmente, dicha expresión se emplea para ‘avisar de algo peligroso para los demás’, ya sea por el lanzamiento de un objeto, ya sea por alguna situación que va a ocurrir. El uso del elemento agua en esta expresión posee un valor eufemístico relacionado con la metonimia LA COMPOSICIÓN POR EL ELEMENTO, ya que los residuos que se lanzaban no eran puramente agua, sino que contenían orina, heces y otros desechos.

Con un uso más literal, se halla con la misma motivación *dar el agua*, locución verbal que significa ‘avisar de la llegada de la policía o un vigilante’, cuyo uso queda restringido al argot, según lo que señalan las obras consultadas. En este caso, la metáfora ontológica que se observa es AVISAR ES DAR y el concepto, como se deduce del significado y la metáfora, es *aviso*.

Bajo esta misma noción, se hallan las fórmulas *¡al agua!* y *a l’aigua!*, ambas motivadas por imágenes de origen marineró. El significado de estas expresiones es ‘lanzar algo al mar’, por lo que hacían referencia al hecho de arrojar alguna cosa al agua desde una embarcación. Actualmente, el significado ha evolucionado y puede emplearse en otros contextos con un significado más general para avisar del lanzamiento de cualquier cosa al agua.

Relacionada con las UFS precedentes se encuentra la expresión española *sin decir agua va*, ubicada en el concepto de *inadvertencia*. Esta unidad significa ‘sin avisar’ y, por tanto, es el fraseologismo opuesto a la expresión *jagua va!*, analizada con anterioridad.

Las unidades *cubrir aguas* y *tomar las aguas*, ambas con el significado de ‘terminar de cubrir un edificio en construcción para preservarlo de la lluvia y otras inclemencias meteorológicas’, se encuentran bajo la noción *construcción*. El verbo de ambas estructuras hace referencia a la acción, aunque el primero es más transparente que el segundo. Independientemente de la idiomatidad del verbo, las dos expresiones utilizan el elemento agua para referirse al tejado de un edificio, por lo que se basan en la metonimia LA FUNCIONALIDAD POR EL INSTRUMENTO. Además, en el caso de *tomar las aguas* es posible encontrar la metáfora conceptual PRESERVAR DE LA LLUVIA UN EDIFICIO ES CONTROLAR EL AGUA, puesto que el uso del verbo *tomar* indica el dominio de dicho elemento con el fin de evitar que este dañe el interior de la construcción.

En el corpus también se halla la unidad española *mascar las aguas*, que se ha ubicado bajo la noción de *disimulo*. La expresión también alude a un estado emocional, como se ha comentado en el apartado 1.1.1.; sin embargo, en este caso se define como ‘disimular el enfado’, lo que la convierte en una unidad polisémica. La acción de *mascar* se relaciona con el hecho de privarse de algo, como ocurre, por ejemplo, con *moderse la lengua*, otra UF que no forma parte del corpus, pero que proyecta una imagen semejante al relacionar la acción de *morder* con no decir lo que se piensa. Más concretamente, la locución con el verbo *mascar* asocia el triturar y partir algo con disimulo, lo que desde una perspectiva simbólica estaría ligado con el hecho de querer esconder algo al intentar desmenuzarlo con los dientes. En función de lo que se ha expuesto, puede hablarse de la metáfora ontológica LAS EMOCIONES SON ACCIONES FÍSICAS y la metonimia EL EFECTO POR LA CAUSA, debido a que dicha unidad se refiere a la consecuencia de la acción (metafonimia).

Además, es posible hallar UFS en español que pueden presentarse de dos modos, según el significado. Este es el caso del refrán *al enemigo, ni agua*, ubicado bajo la noción de *animadversión*, que se utiliza para aconsejar ‘no ser benévolo con quien se muestra adverso’, y la locución *ni agua*, perteneciente al concepto de *negación*, y cuyo significado es ‘nada’. Como ocurre con otras expresiones, el origen de *ni agua* se encuentra en el refrán anteriormente mencionado, ya que algunos fraseologismos, con el tiempo, han visto reducida su estructura debido a un uso abreviado de estos. En el primer caso, se relaciona la enemistad con el hecho de privar a alguien de alimentos básicos, como el agua; mientras que, en el segundo, el uso es más general y se puede emplear como negación en diferentes contextos, como *no darle a alguien ni agua* o *no tener alguien ni agua*. En este sentido, se halla la metáfora conceptual LAS RESTRICCIONES SON ALIMENTOS BÁSICOS y la metonimia LA PARTE POR EL TODO, ya que se emplea el agua como símbolo de los alimentos en general.

1.2.1.2. Las acciones se manifiestan a través de sustancias

El concepto *superación* es uno de los que se puede encontrar en el corpus de la presente investigación cuya metáfora relaciona la acción que representa mediante sustancias, en este caso la más habitual, agua, elemento de la naturaleza del que forma parte. La unidad catalana *treure el cap de l'aigua* se emplea con el significado de

‘superar las dificultades’, lo cual estaría estrechamente relacionado con la metáfora ontológica, ya mencionada en epígrafes anteriores, LOS PROBLEMAS SON AGUA. La locución, motivada por la acción simbólica de emerger, conecta la literalidad, es decir, la acción de sacar la cabeza del agua, con el sentido figurado, en esta ocasión, superar un problema.

En el corpus también se recogen unidades como *hacer un pie agua*, motivada por las propiedades del elemento, y *agua vertida, no toda cogida*, motivada por la irreversibilidad de la acción. Estas expresiones, que forman parte del concepto *perjuicio*, aluden a la causa o al efecto de perjudicar a alguien. La primera de ellas se define como ‘causarle una gran molestia’, con el sentido de provocar un problema a una persona. La unidad se basa en las propiedades del agua, concretamente en su estado líquido, para referirse a la inestabilidad que supone esto para el pie, ya sea por el hecho de caminar sobre una superficie no sólida o por la dificultad que entraña el movimiento en el agua. En este caso concreto también subyace la metáfora ontológica LOS PROBLEMAS SON AGUA. La segunda expresión se utiliza para indicar que ‘no se puede remediar todo el daño causado’, a partir de la imagen proyectada: no se puede recuperar toda el agua vertida. Una vez más, se emplea una situación concreta para hacer referencia a un concepto abstracto relacionado con el perjuicio, expresado mediante la metáfora ontológica DAÑAR ES VERTER AGUA.

El concepto *preocupación* contiene la unidad española *remover las aguas*, definida como ‘hacer que alguien se preocupe por las consecuencias negativas que puede conllevar algo’ y motivada por el movimiento del agua. En esta UF es el verbo *remover* el que posee la mayor carga significativa de la expresión, puesto que el movimiento en el agua simboliza la intranquilidad, el desasosiego o la tensión, tal y como ocurre en esta unidad. Asimismo, el hecho de que el actante sea una persona añade al significado el valor de causar dificultades a alguien, por lo que se puede observar la metáfora ontológica ya señalada en algunas de las unidades anteriores: LOS PROBLEMAS SON AGUA.

La corriente o el curso del agua, como se acaba de comprobar, es uno de los recursos empleados para la formación de UFS. En el concepto de *intromisión* se halla el refrán español *agua que no has de beber, déjala correr*, utilizado para informar de que es ‘mejor no participar en aquellas situaciones que no son de la incumbencia de

uno mismo'. En esta unidad se entrelaza el hecho de beber agua con inmiscuirse en situaciones ajenas, por lo que aconseja dejarla correr y, por tanto, no involucrarse en estas circunstancias. Para esta unidad, se observa la metáfora ontológica LAS SITUACIONES SON AGUA.

También se encuentra una unidad en catalán, *donar una salut d'aigua*, motivada por la cantidad de agua que se consume y relacionada con el concepto de *bebida*, ampliamente comentado por su relación con estados físicos y emocionales (véase § 1.2.1.1.). Según las obras consultadas, esta locución se define como 'dar una cantidad mínima de agua para que quien la recibe no se muera de sed'. La imagen que proyecta este fraseologismo se basa en la metáfora ontológica LA SALUD ES AGUA.

Como ya se ha comprobado y explicado en algunos ejemplos anteriores, hay UFS que pueden interpretarse de dos modos, según si el significado es literal o figurado. Como muestra, se puede mencionar el concepto de *apaciguamiento*, con las unidades *echar agua al vino* y *tirar aigua al foc* (este último vuelve a aparecer en el análisis del elemento fuego –véase § 4.2.1.3.–). Estos fraseologismos significan 'rebajar la importancia de algo', aludiendo al hecho de disminuir con agua la llama del fuego o el sabor del vino. Desde el punto de vista metafórico, el fuego simboliza la gravedad de un asunto y el agua el elemento que ayuda a reducir el alcance de los efectos, mientras que el vino se relaciona con un sabor fuerte que solo puede moderarse con agua. Tanto el primero como el segundo han adquirido el valor figurado a partir de la imagen literal que proyecta cada una de estas expresiones mediante la metáfora ontológica LA MITIGACIÓN ES AGUA. Además, para el fraseologismo catalán *tirar aigua el foc* se encuentra otra metáfora del mismo tipo, LAS DISPUTAS SON FUEGO, ya que se asocia este elemento con la exaltación de las pasiones, en este caso, a partir de una disputa.

Uno de los conceptos que contiene un matiz negativo es el de *frustración*, con las unidades *aguar la festa* y *aigualir la festa*, motivadas por el efecto atenuante del agua. Estas expresiones se definen como 'entorpecer, estropear una situación agradable', con el sentido de realizar una acción que desluce una circunstancia favorable que se estaba viviendo. Una vez más, como ocurre en el apartado de *estados* (véase § 1.1.3.), se emplea el agua como elemento que mitiga algo y se representa también mediante la metáfora ontológica LA MITIGACIÓN ES AGUA. En las UFS que se acaban de citar, no se

hace referencia a una situación tensa, sino que se alude a un momento de exaltación positiva que se ve aminorado por algún motivo.

La noción *beneficio*, en cambio, recoge otras unidades motivadas por las labores agrícolas, como la expresión española *llevar el agua a su molino* y los fraseologismos catalanes *fer anar l'aigua al seu molí* y *cadascú tira l'aigua al seu molí i deixa sec el del veí*. Tanto la unidad española como la primera expresión catalana se definen como 'sacar provecho de una situación'. A través de la metáfora ontológica SACAR PROVECHO ES ORIENTAR ESTRATÉGICAMENTE EL CURSO DEL AGUA, se manifiesta explícitamente la relación entre la imagen que proyectan ambas unidades y su significado idiomático. En la misma línea se encuentra el refrán catalán, utilizado para hacer referencia a que 'cada uno mira por sus intereses'. En esta UF, además, se enfatiza el hecho de beneficiarse a costa de los demás, información que aporta la segunda parte de la estructura.

Una gran cantidad de expresiones tanto en español como en catalán permiten identificar el cauce como el origen de algo. Incluso es posible encontrar algún caso, como se va a comprobar a continuación, que emplea el término catalán *mare* (en español, *madre*), como el inicio de todo. Las UFS que se ubican bajo el concepto de *reconducción* son un claro ejemplo de lo que se acaba de comentar: *volver las aguas a su cauce*, *correr el agua por donde solía*, *encauzar las aguas*, *volver las aguas por donde solían ir*, *después de los años mil vuelven las aguas a su carril*, todas ellas españolas; y para el catalán, *tornar les aigües a mare* y *després dels anys mil tornen les aigües al seu carril*. La motivación de estas unidades es el origen o el punto de partida de las aguas, que se representa mediante el cauce o la madre, como se ha comentado; de ahí que el significado sea el de 'volver una situación a su estado normal o habitual'. También es posible hallar referencias al *carril*, como símbolo de reconducción. La metáfora ontológica que subyace a estas expresiones es RECONducir UNA SITUACIÓN ES DIRIGIR EL AGUA HACIA SU CAUCE.

Además del sentido figurado, en el concepto *regularización* se hallan las unidades españolas *encauzar el agua* y *canalizar el agua*, con el significado de 'regularizar un cauce'. A diferencia de las anteriores, estas colocaciones se emplean literalmente para referirse al hecho de reconducir las aguas hacia su cauce. Es posible deducir, pues, que

las expresiones figuradas anteriores tienen su origen en estas unidades, cuyo significado es transparente.

Lo mismo ocurre con la expresión *achicar agua*, situada en el concepto de *extracción* y con el significado de ‘extraer agua de un dique, mina, embarcación, etc.’. Si bien es cierto que el verbo *achicar* se emplea con más frecuencia para hacer referencia a amenguar el tamaño de algo, en este caso el valor de ‘empequeñecer’ que transmite este verbo se transfiere a la colocación con el sentido de ‘extraer’ y, por tanto, disminuir la cantidad de agua presente en algún lugar; de ahí la motivación de esta unidad.

La UF *no va por ahí el agua al molino*, ubicada en *inadecuación*, se utiliza para indicar que ‘la propuesta de alguien no es adecuada al fin que se persigue’. Esta expresión también está motivada por las labores agrícolas, como ha ocurrido con las que forman parte del concepto de *beneficio* que se han comentado con anterioridad. La unidad relaciona el curso del agua y su finalidad (el molino), con una proposición o aportación inapropiada, según se puede observar en la metáfora ontológica que se extrae del fraseologismo: LO INADECUADO ES AGUA MAL DIRIGIDA.

En referencia también a las labores agrícolas, se encuentra *echar toda el agua al molino*. A diferencia de las UFS a las que hemos aludido en el párrafo anterior, situadas bajo la noción de *beneficio* (*llevar el agua a su molino, fer anar l’aigua al seu molí y cadascú tira l’aigua al seu molí i deixa sec el del seu veí*), esta locución se define como ‘hacer todo el esfuerzo posible para conseguir algo’. La imagen que proyecta asocia el agua con el concepto de *esfuerzo*, ya que mediante la metáfora ontológica EL ESFUERZO ES AGUA se indica que este elemento es el que hace mover el molino.

Otra de las nociones que se halla en el corpus es la de *causa*, con la unidad fraseológica catalana *saber per on se’n va l’aigua*, motivada por el hecho de conocer el lugar por donde desaparece el agua. El significado de esta expresión es ‘saber en qué se gasta alguien el dinero’. En este sentido, la metáfora ontológica que subyace a este fraseologismo es EL DINERO ES AGUA.

Bajo el concepto de *indicio* se encuentran las UFS *cuando el río suena, agua lleva y quan el riu sona, aigua baixa*, motivadas por la sonoridad del agua cuando circula. Estas expresiones hacen referencia a que, en ocasiones, ‘a partir de una sospecha puede deducirse un hecho’. La imagen que proyectan estos refranes asocia el ruido que

produce el agua con un rumor que puede llegar a ser verdad, por este motivo, la metáfora ontológica que subyace es la de LOS INDICIOS SON AGUA.

Otros conceptos contienen unidades que son transparentes o con un significado fácil de deducir a partir de sus componentes. Este es el caso de *salida*, que incluye en su interior expresiones españolas como *brotar agua*, *manar agua*, *surtir agua* y *surgir agua*, todas ellas definidas como ‘salir el agua’. Aun así, en *brotar agua*, el verbo, empleado con más frecuencia en el contexto de las plantas, añade un valor figurado a la acción para expresar ‘salir el agua de los manantiales’, lo cual permite extraer la metáfora ontológica LAS PLANTAS SON AGUA. En el resto de UFS, el verbo denota la acción de *salir*, por lo que el significado es literal. La noción de *inmersión* también contiene unidades transparentes como *zambullirse en agua* y *sumergirse en agua*, ambas en español, con el significado de ‘meterse algo debajo del agua’.

1.2.1.3. Las propiedades y los efectos del agua determinan las acciones llevadas a cabo

Al igual que ha ocurrido con el hiperónimo anterior (estados físicos y emocionales), las acciones también están relacionadas con las propiedades y efectos del agua. Bajo el concepto de *adulación* se encuentran unidades fraseológicas motivadas por el movimiento del agua y las tradiciones antiguas: *bailarle el agua*, *ballar-li l'aigua als ulls* y *ballar-li l'aigua davant*. Estas unidades se definen como ‘halagar o dar la razón a alguien para agradarle’. El origen de estas expresiones puede hallarse documentado en varias obras, pero es interesante la explicación que propone el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias, publicado el año 1611. Según el lexicógrafo, esta expresión significa lo siguiente:

[...] servir con gran diligencia y prontitud. Está tomada esta manera de hablar de las criadas que en tiempo de verano, cuando sus amos vienen de fuera refrescan las piezas, y los patines con mucha destreza, y el agua va saltando por los ladrillos y azulejos, que parece baila [...] (1611: 230).

Esto demuestra que se ha producido un cambio semántico que ha permitido incluir estas locuciones en el acervo fraseológico de la lengua general. A partir de un hecho perteneciente al pasado, concretamente cuando las criadas limpiaban con rapidez el patio de las casas de los amos para recibirles con afabilidad, estas unidades se han ido

fijando tanto desde el punto de vista formal como semántico, hasta llegar a la actualidad con el significado que se ha expuesto con anterioridad. Asimismo, mediante la definición que proporciona Covarrubias es posible deducir que la imagen proyectada por el verbo *bailar* se basa en el movimiento del agua, por lo que la metáfora ontológica que subyace es LA ADULACIÓN ES AGUA EN MOVIMIENTO.

La unidad catalana *ballar l'aigua als ulls* puede ubicarse bajo la noción de *deslumbramiento*, ya que puede significar ‘deslumbrar mediante reflejos’. La motivación de la locución es la misma que en los casos anteriores; sin embargo, el uso es totalmente distinto. En este caso, se relacionan los destellos de luz con el movimiento del agua, con lo cual, la metáfora ontológica que se observa es EL DESLUMBRAMIENTO ES AGUA EN MOVIMIENTO. Con este ejemplo, es posible demostrar que el cambio semántico que desarrollan algunos fraseologismos puede darse en múltiples direcciones, según el matiz otorguen los hablantes a las interpretaciones del significado de cada uno e independientemente de su origen como construcción lingüística.

Uno de los conceptos que también se recoge en estados es el de *apariencia*, en cuyo interior pueden hallarse UFS de varios tipos (véase 1.1.3.). Concretamente, *parecer no que enturbia el agua* puede considerarse, además de un estado, una acción, ya que hace referencia ‘a quien realiza acciones malas sin aparentarlo’. Otra de las expresiones catalanas que recoge este concepto es el de *rentar-li la cara amb aigua bruta*, cuyo significado es ‘engañar a alguien con hipocresía’. La motivación de esta unidad tiene que ver con el color del agua, tal y como ocurre con otras UFS que se encuentran en el apartado de estados bajo esta misma noción. La imagen paradójica que proyecta la unidad incide, sobre todo, en la función del verbo. Lavar implica limpieza, por lo que, en este caso, si la acción se desarrolla con agua sucia, dicha funcionalidad queda desactivada, tal y como puede comprobarse en el significado idiomático. Del mismo modo, el concepto *aprovechamiento*, con la unidad española *pescar en agua turbia*, sigue el mismo patrón metafórico que las anteriores. Por esta razón, el color vuelve a ser protagonista en la interpretación semántica de una UF del corpus. El significado de la locución es ‘aprovecharse de una situación confusa’, por lo que mediante la acción de *pescar* se hace referencia al hecho de sacar provecho de

una situación. En todos estos fraseologismos la metáfora ontológica que se encuentra es LAS MALAS INTENCIONES SON AGUA SUCIA.

Otra unidad catalana que se basa en el color para construir su significado es *treure'n l'aigua clara*, bajo el concepto de *averiguación*. El significado de esta locución es 'saber algo con certeza, averiguarlo'. A diferencia de los ejemplos anteriores, esta expresión se basa en el color claro para referirse a la información que se ha podido extraer y que, por tanto, se conoce. Junto con el verbo *treure* (en español, *sacar*), se indica la acción de llegar a la conclusión (es decir, averiguar algo) mediante las indagaciones oportunas. Con todo, es posible reconocer la metáfora ontológica LO EVIDENTE ES AGUA LIMPIA.

Ubicada bajo el concepto de *refocilación* se encuentra la unidad *bañarse en agua de rosas* que se define como 'alegrarse de un mal ajeno'. La motivación de esta locución recae en la acción simbólica de darse un baño reconfortante, lo cual se manifiesta a través del complemento *en agua de rosas*. Por tanto, la imagen que se proyecta relaciona la acción descrita con la alegría de haberse producido una situación negativa que afecta a una persona determinada. En este sentido, la metáfora ontológica que subyace es la de LO AGRADABLE ES AGUA PERFUMADA.

Por lo que se refiere a la noción de *necesidades fisiológicas*, contiene una gran cantidad de unidades fraseológicas que hacen referencia a las acciones de *defecar* y *orinar*. En la primera se halla *hacer aguas mayores*, en español, y en la segunda se ubican las expresiones *hacer aguas menores*, *cambiarle el agua al canario*, *cambiar el agua de las aceitunas* y *hacer aguas*, todas ellas en español; mientras que en catalán se encuentran *mudar l'aigua al canari*, *canviar l'aigua de les olives* y *fer aigua*. Tanto las unidades pertenecientes a *defecar* como las que hacen referencia a *orinar* están motivadas por el valor eufemístico del elemento agua que, como ya se ha comentado (véase § 1.1.1.), se usa como sustituto de los verbos ya mencionados por considerarse tabúes. En este sentido, según la densidad de los desechos se emplean los adjetivos *mayores* o *menores*¹⁰⁵. Asimismo, para referirse a *orinar* también se utilizan unidades que relacionan esta acción con el agua del canario y el agua de las aceitunas, probablemente por su color. En los fraseologismos españoles *hacer aguas mayores* y *hacer aguas menores* y la expresión catalana *fer aigua* se observa la metonimia LA

¹⁰⁵ Véase en § 1.10 el concepto de *desechos orgánicos*.

COMPOSICIÓN POR EL ELEMENTO, ya que se hace referencia al agua, como elemento líquido, para denotar el tipo de necesidad fisiológica. En cambio, para el resto de las unidades presentadas en las líneas anteriores se encuentra la metáfora ontológica ORINAR ES CAMBIAR DE AGUA y, también, la metonimia ya mencionada LA COMPOSICIÓN POR EL ELEMENTO.

Con otro significado se encuentra la expresión española *tomar las aguas*, junto con sus correspondientes en catalán, *anar a prendre les aigües a Caldes* y *prendre les aigües*, con el significado de ‘ir a un balneario para beneficiarse de las aguas minerales’. Estas unidades se encuentran bajo la noción de *tratamiento* y están motivadas por los beneficios que aporta el baño en aguas medicinales. Los verbos *tomar* y *prendre* se refieren al hecho de recibir el tratamiento, es decir, de bañarse en este tipo de aguas; en la segunda unidad se incluye explícitamente, además, una localización catalana reconocida por las propiedades que contienen las aguas de esta zona. En todas estas UFS es posible encontrar la metonimia LA ACCIÓN POR EL LUGAR DONDE SE REALIZA.

El segundo de los conceptos mencionados anteriormente es el de *bebida*, en el que se incluyen varias UFS divididas según la motivación que presentan. El primer grupo de unidades está compuesto por *el agua cría ranas*, en español, y *l’aigua fa granotes*, *l’aigua pels bous*, *l’aigua espatlla els camins*, *l’aigua dóna quartanes* y *l’aigua fa barrancs*, en catalán. Todas estas expresiones están motivadas por el desprecio al agua y el elogio al vino, cuyo uso se constata en personas que ‘prefieren el vino en detrimento de la otra bebida’. Como se puede comprobar, se relaciona el consumo del agua con los animales o con las catástrofes naturales que puede provocar.

La expresión catalana *suar sang i aigua* se encuentra en el concepto *esfuerzo* y está motivada por un pasaje religioso, tal y como se ha podido comprobar a través de la documentación existente. Según los diccionarios, esta expresión significa ‘esforzarse o fatigarse enormemente’; sin embargo, en su origen se empleó de manera literal para referirse al padecimiento de Jesús, según el Nuevo Testamento (Evangelio de San Lucas, cap. 22, versículos 43-46):

43. Entonces se le apareció un ángel del cielo para fortalecerle.
44. Y estando en agonía, oraba más intensamente; y era su sudor como grandes gotas de sangre que caían a tierra.

45. Y cuando se levantó de la oración y fue a sus discípulos, los halló durmiendo a causa de la tristeza;
46. y les dijo: ¿Por qué dormís? Levantaos y orad para que no entréis en tentación.

Asimismo, la expresión vuelve a aparecer en otro pasaje, esta vez sin el verbo *sudar* (Evangelio de San Juan, cap. 19, versículos 32-35):

32. Y fueron los soldados y quebraron las piernas al primero, y asimismo al otro que había sido crucificado con él.
33. Pero cuando llegaron a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas.
34. Pero uno de los soldados le traspasó el costado con una lanza, y enseguida salió sangre y agua.
35. Y el que lo vio da testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice la verdad, para que vosotros también creáis.

Como se puede comprobar, en los dos fragmentos se encuentran evidencias de la relación entre el sudor, la sangre y el agua. Estas asociaciones, más tarde, fueron documentadas como síntomas de una enfermedad llamada *hematoidrosis*, en la que al parecer se suda o se llora sangre, debido a situaciones de estrés extremo que provocan una congestión de los vasos sanguíneos que se encuentran alrededor de las glándulas sudoríparas (Maglie y Caproni, 2017).

Ante tales evidencias, es posible observar cómo el significado de la unidad *suar sang i aigua* ha evolucionado hasta emplearse para referirse de manera más general al hecho de esforzarse y fatigarse por algún motivo. Mediante la metonimia EL EFECTO POR LA CAUSA, se asocia el efecto en sí (es decir, sudar) con el esfuerzo realizado (la acción). Además, la expresión relaciona el sudor con el agua por la similitud que presenta este elemento en cuanto a las propiedades líquidas y cromáticas de esta.

1.2.1.4. Las acciones son realizadas por personas concebidas como otros seres o elementos naturales o artificiales

Las personas no siempre se conciben como tales cuando realizan o van a realizar determinadas acciones. La noción de *ánimo* se refiere a la fórmula *¡al agua, patos!*, cuyo registro solo se encuentra en español. Esta unidad, motivada por el modo de actuar que tienen algunos grupos de animales, se define como ‘expresión con que acompaña la acción de meterse en el agua o se anima a alguien a que lo haga’. La imagen que proyecta esta fórmula está relacionada con la costumbre de algunos

animales, como los patos, de entrar al agua conjuntamente, lo que se desprende de la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON ANIMALES.

En el concepto de *desaparición*, entendido como dejar de estar visible o en un lugar, se hallan dos locuciones cuya motivación recae en la relación que se establece entre la disolución de un elemento en el agua y el hecho de desaparecer: *hacerse sal y agua* y *desfer-se com la sal en l'aigua*, con el significado de ‘perderse, desaparecer en poco tiempo’. La metáfora ontológica que subyace a estas unidades es LAS PERSONAS SON SUSTANCIAS. Otro de los conceptos relacionado con el anterior es el de *disolución*. En este caso, también se halla la expresión *hacerse sal y agua*, pero esta vez junto con *hacerse agua*. Ambas presentan un menor nivel de opacidad, puesto que se definen como ‘deshacerse en poco tiempo’ y ‘derretirse’, respectivamente, por lo que la imagen que proyectan está más cerca del significado literal. Para estas locuciones, la motivación estaría relacionada con las propiedades líquidas del agua, al relacionarse la disolución con un cambio en el estado de la materia. Unido a este concepto, la noción de *mezcla*, que también se puede hallar en el corpus, contiene las unidades *diluir en agua* y *disolver en agua*. Ambas se definen como ‘deshacer algo en el agua’ y mantienen un significado transparente a diferencia de las que encabezan este párrafo.

En relación con lo expuesto en epígrafes anteriores (véanse, por ejemplo, § 1.2.1.1., para el concepto *aviso*, y § 1.2.1.3., para *adulación*), en el corpus también es posible encontrar UFS que deben su significado a determinadas actividades de la vida cotidiana, sobre todo antiguas. Este es el caso de la unidad española *llevarse el gato al agua*, ubicada bajo la noción de *beneficio*. Según las fuentes consultadas, esta expresión no se forja por la relación de los gatos con el agua, sino que está motivada por un juego antiguo:

Fijaban en medio un madero horadado por arriba; por allí metían una soga; a cada cabo de ella se ataba uno y, vueltas las espaldas, tiraba el uno en contra del otro hasta que el que más podía subía al otro a lo alto del madero [...]. Otras veces lo hacen sin echar la soga por la tirante o viga, sino en el suelo, cerca de algún charco o lodo; y porque el que más puede lleva al otro yendo a gatas para echarlo en el agua, le llaman: *llevar el gato al agua* (Caro, 1978 [1698]: 127-128).

Una referencia semejante a la anterior se puede encontrar en la obra de Cejador y Frauca (2008 [1923]), que también alude al mismo juego para justificar el uso de esta unidad. Aun así, la imagen literal que proyecta la expresión se ha relacionado

tradicionalmente con la aversión de los gatos al agua, lo cual queda reflejado en la aportación de Doval (2005) acerca del origen de esta unidad. Sin embargo, el mismo autor, junto con otros como Iribarren (2013), defienden también un origen basado en el juego.

En suma, la expresión objeto de análisis se basa en la metonimia LA POSICIÓN CORPORAL POR EL ANIMAL, puesto que hace referencia al gato mediante la manera de caminar (a gatas) de la persona que está jugando; sin embargo, también es posible hallar la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON ANIMALES y, en última instancia, la metáfora conceptual BENEFICIARSE ES GANAR UN JUEGO. Una vez más, se parte de un significado concreto para llegar a la abstracción, lo que conlleva un cambio semántico producido por el uso de la unidad.

En el concepto de *cometido* se encuentra una expresión, *el agua vaya al río*, motivada, en esta ocasión, por el lugar donde circula el agua. Esta unidad se emplea para ‘dar a entender que cada cual debe hacer lo que le corresponde’, por lo que relaciona el curso del agua en un río con el deber de cada uno mediante la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON AGUA.

Otro de los conceptos que puede encontrarse es el de *evasión*, con la UF española *como corcho en el agua*. Esta estructura comparativa, motivada por la acción simbólica de flotar, se utiliza para hacer referencia a ‘quien sabe esquivar las dificultades’. La imagen del corcho en el agua simula la adaptación al medio en el que se encuentra alguien y la facilidad para esquivar aquello que le entorpece el camino, como un objeto cuando flota en el agua. Por lo contrario, el hundirse está ligado a la rendición o a no saber superar los problemas. En este caso, la metáfora ontológica que se encuentra es LAS PERSONAS SON OBJETOS y, además, puede relacionarse también con la metáfora conceptual ESQUIVAR DIFICULTADES ES FLOTAR.

1.2.1.5. Lo que está situado arriba refleja un mayor grado de superioridad

Para la unidad catalana *voler ésser oli sobre aigua* se ha empleado el concepto de *destaque*, ya que, como se indica en la definición recogida en algunas obras, significa ‘querer destacar’. La motivación de esta expresión recae en la densidad de los elementos. Mediante la metáfora conceptual DESTACAR ES ESTAR POR ENCIMA DE

ALGO, se establece una conexión entre el aceite (elemento que cuando entra en contacto con el agua queda situado en la parte superior) y la acción de destacar. Esta metáfora también puede relacionarse con otras de tipo orientacional que manifiestan el vínculo entre lo que se encuentra, desde el punto de vista jerárquico, encima o debajo de algo; este sería el ejemplo de MÁS ÉS ARRIBA, como símbolo de superioridad.

1.2.2. *Movimiento*

1.2.2.1. *El agua se concibe como un ser vivo*

Para *agua* solo se hallan dos conceptos que se ubican bajo este hiperónimo: *desplazamiento* e *inmovilidad*. En los dos casos se trata de colocaciones formadas por un verbo que denota la acción de movimiento y un sustantivo.

En *desplazamiento* se encuentran las unidades españolas *fluir agua*, *correr agua*, *circular agua* y *discurrir agua*. Todas ellas se emplean para hacer referencia al agua en movimiento, mediante verbos que se utilizan con un sentido figurado, como *correr*, usado más a menudo como ‘ir de prisa una persona o animal’; *circular*, con el significado principal de ‘ir y venir’ y *discurrir*, como ‘moverse avanzando por algún lugar’. En este sentido, aun siendo expresiones que no entrañan dificultad en la interpretación del significado, están formadas por un verbo figurado. Por esta razón, se puede extraer la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON AGUA.

Por lo que se refiere a *inmovilidad*, la UF *estancarse el agua*, al contrario que en los casos anteriores, se refiere a la ausencia de movimiento del agua. Para esta colocación, el verbo sí que se emplea de manera literal y, por tanto, la unidad es totalmente transparente.

1.3. *Cualidades y defectos*

En este subapartado se recogen todas las unidades fraseológicas que pueden relacionarse o bien con un ‘elemento o carácter distintivo de la naturaleza de alguien o algo’ (*DLE*, s.v. *cualidad*), o bien con la ‘imperfección en algo o en alguien’ (*DLE*, s.v. *defecto*). Tal y como se describe en las definiciones que se acaban de mostrar, no

solo se hará referencia a las cualidades y defectos de las personas, sino que también se aplicará a objetos o situaciones que contienen dichas características.

1.3.1. *Las cualidades y los defectos se manifiestan por la (no) obtención de elementos o la (no) realización de actividades*

Las razones por las que se manifiestan las cualidades o defectos pueden estar relacionadas tanto con la realidad como con la irrealidad. Las siguientes UFS presentan una mayor conexión con esta segunda condición. Ubicadas bajo el concepto de *habilidad*, se encuentra *sacar agua de las piedras* y *sacar polvo debajo del agua*, motivadas por una acción difícil o imposible de realizar. El énfasis de estas locuciones se encuentra en las imágenes hiperbólicas que representan, que a su vez se pueden considerar irreales por la imposibilidad de realizarlas. Precisamente, esta exageración es la que dota de significado a estas unidades, definidas como ‘ser capaz de conseguir algo muy complicado’. Lo mismo ocurre con la unidad catalana *arrençar aigua*, con el mismo sentido y motivación. En este caso, el verbo es el que aporta toda la carga significativa a la unidad, ya que hace referencia a sacar con violencia agua de algún lugar, lo cual se traslada de manera figurada a la UF para denotar la habilidad de alguien para conseguir lo que pretende. Por tanto, en estas UFS es posible hallar la metáfora conceptual SER HÁBIL ES OBTENER UNA SUSTANCIA DEBAJO DE UNA SUPERFICIE.

Con un valor negativo, es posible encontrar las unidades *no hallar agua en el mar* y *no trobar aigua al mar*, en el concepto de *ineptitud*. Ambos fraseologismos significan ‘no ser capaz de conseguir algo fácil’ y están motivados por la sencillez que refleja la acción de cada expresión. En este sentido, encontrar agua en una superficie tan grande como el mar se considera, según la imagen proyectada en estas expresiones, algo que puede lograrse sin apenas esfuerzo; de ahí que se empleen desde el punto de vista metafórico para referirse a la poca destreza o la ineptitud de una persona a la hora de intentar realizar con éxito algo sencillo. En este caso, la metáfora ontológica que subyace es la de SER INEPTO ES NO ENCONTRAR AGUA EN EL MAR.

El concepto de *vaguedad* solo incluye la expresión española *no dar un palo al agua*, motivada por la acción de remar. Esta locución, definida como ‘ser una persona

holgazana’, encuentra su origen en el mundo de la marina, cuando las embarcaciones no estaban provistas de motores y funcionaban mediante el impulso humano. En este sentido, se asocia el no remar (*no dar un palo al agua*) con ser una persona haragana. Para esta UF se encuentra la metáfora conceptual SER VAGO ES NO REMAR y la metonimia EL INSTRUMENTO POR LA ACCIÓN, ya que se hace mención al *palo*, es decir, al remo, como símbolo de la actividad en general.

El último concepto es el de *resistencia*, con la expresión *a prueba de agua*. Esta locución se utiliza para hacer referencia a que algo es ‘capaz de soportar la fuerza del agua’, aunque puede emplearse en otros contextos con el mismo patrón: *a prueba de bomba* y *a prueba de fuego*, entre otras. En este sentido, el significado de la construcción alude a la eficacia de algo para resistir la fuerza o la violencia del elemento en cuestión.

1.3.2. *Las cualidades y defectos se expresan mediante sustancias*

El primero en analizarse, desde este punto de vista, es *desmérito*, que incluye la unidad catalana *no guanyar l’aigua que beu*. El significado de esta expresión es ‘ser desmerecedor de la paga que recibe’ y su motivación recae en el hecho de poseer o no alimentos básicos, como el agua. En este sentido, alguien que *no guanya l’aigua que beu* es aquel que no merece percibir, por los hechos acontecidos, remuneración alguna para su sustento. La metáfora ontológica que subyace a esta unidad es la de EL DINERO ES AGUA.

A diferencia de la anterior, se encuentra, con una connotación positiva, la locución catalana *ésser aigua beneita*, motivada por las propiedades divinas del agua y situada en el concepto *eficacia*. El significado que las obras lexicográficas consultadas le otorgan es el de ‘ser muy eficaz un remedio’, por lo que se manifiesta un vínculo entre la eficacia de algo y la divinidad, expresada mediante el *agua beneita* (en español, *agua bendita*). Este elemento se encuentra normalmente en las iglesias y se utiliza en determinados rituales religiosos como purificador, lo cual constata la evolución semántica de dicha unidad para significar la eficacia de un remedio, entendida como milagro. La metáfora ontológica que se desprende de este fraseologismo es LA EFICACIA ES AGUA BENDITA.

Con un mayor número de fraseologismos se encuentra el concepto de *facilidad*. En este caso se pueden diferenciar dos grupos: en el primero se recogen las unidades motivadas por la sencillez de la acción descrita, como *a tres azonadas sacar agua*, *irse como el agua*, *como quien bebe un vaso de agua* y *como agua*; mientras que la expresión que compone el segundo grupo, *amb aigua beneita*, está motivada por las propiedades divinas del agua. Las unidades en español hacen referencia a que algo se puede realizar ‘con gran facilidad’, por este motivo se basan en imágenes que se vinculan a hechos sencillos o que conllevan poco esfuerzo: obtener algo fácilmente (*a tres azonadas sacar agua*), desaparecer con facilidad (*irse como el agua*, *como agua*) y realizar alguna acción sin complicaciones (*como quien bebe un vaso de agua*). A todas estas unidades subyace la metáfora ontológica LO SENCILLO ES AGUA. Por lo que respecta a la unidad en catalán (*amb aigua beneita*), se emplea este tipo de agua como elemento milagroso para denotar la facilidad con la que se desarrolla alguna acción, expresada normalmente con el verbo *curarse* y, como el concepto anterior, se basa en la metáfora ontológica LA EFICACIA ES AGUA BENDITA.

Para la noción de *inmoralidad* se encuentra la UF española *sin tomar agua bendita*, con el significado de ‘ilícitamente’. Esta expresión está motivada por las propiedades divinas del agua, como ocurre con otras unidades que acaban de analizarse. El agua bendita, como elemento que se emplea en rituales religiosos, simboliza la pureza. En este caso, como el fraseologismo está construido con una negación, el significado no transmite las cualidades positivas del agua bendita, sino que más bien señala la ausencia de bondad u otras virtudes en la realización de determinadas acciones por parte de alguien. En este caso, la metáfora ontológica que se halla es LO ÉTICO ES AGUA BENDITA.

En la noción de *malicia* se ubican las UFS *algo tendrá el agua cuando la bendicen* y *alguna cosa tindrà l'aigua quan la beneeixen*, motivadas por el simbolismo religioso. Ambas se utilizan ‘cuando se le atribuye a alguien una culpa, en señal de que existe alguna maldad’. Antiguamente se consideraba que el agua estaba embrujada porque algunas personas enfermaban después de beberla. Esto era debido a la contaminación del agua. Además, en los ritos religiosos, el agua se bendice como símbolo purificación. Por todo esto, las expresiones anteriores se emplean para advertir

de alguien que puede realizar acciones con intenciones negativas, mediante la metáfora ontológica LA MALDAD ES AGUA.

En el corpus también se encuentra el concepto de *impasibilidad*, que recoge la expresión catalana *tenir sang d'aigua*, definida por las fuentes consultadas como 'ser alguien parsimonioso o actuar de manera indiferente ante determinadas situaciones'. Una vez más la motivación vuelve a ser el efecto atenuante del agua, como ya se ha mencionado en otros apartados para otras UFS (véanse §§ 1.1.3. y 1.2.1.2.). En este caso, la sangre se suele relacionar con la vitalidad, por lo que el agua actuaría como el elemento que aminora dicha cualidad, a través de la metáfora ontológica LA MITIGACIÓN ES AGUA y la metonimia LA PARTE POR EL TODO, ya que se utiliza la sangre como elemento principal para hacer referencia al vínculo familiar.

1.3.3. *Las propiedades y los efectos del agua como símbolo de las cualidades y defectos*

Al igual que ocurre con estados físicos y emocionales y con acción, las propiedades del agua también están relacionadas con cualidades y defectos. Bajo el concepto de *insignificancia* se hallan unidades en español motivadas por la insustancialidad de los elementos utilizados, como *de agua y lana* y *no ser ni agua ni sal ni pescado*, y otras expresiones en catalán con la misma motivación, como es el caso de *com l'aigua de bacallà* y *ésser aigua*. Todas ellas se definen como 'ser algo de poco o ningún valor, o no ser algo ni bueno ni malo'. La poca sustancialidad de los elementos que se usan en la formación de estas unidades (agua, lana y agua de bacalao, entre otros) se transfiere al significado de las expresiones mediante la metáfora ontológica LA INSIGNIFICANCIA ES LA INSUSTANCIALIDAD DEL AGUA. Otro caso parecido es el de la construcción comparativa española *como una sed de agua*, con el mismo significado que las anteriores UFS. Esta comparación se emplea para enfatizar la irrelevancia que posee algo a través de un hecho poco importante como es el tener sed.

Del mismo modo, pero esta vez motivadas solo por la insustancialidad del agua, se hallan, bajo el mismo concepto, locuciones como *agua de borrajas* y *agua de cerrajas*, en español, y *acabar en aigua de figues*, *aigua de borratges* y *aigua de malves*, en catalán. Todas estas expresiones se construyen, también, mediante la metáfora ontológica LA INSIGNIFICANCIA ES LA INSUSTANCIALIDAD DEL AGUA, donde se

relaciona el agua de este tipo de plantas con ‘algo que no tiene importancia’, según la definición de estas locuciones.

Por lo que se refiere al origen de estas expresiones, concretamente *agua de borrajas* y *agua de cerrajas*, algunos estudiosos como Doval (1995), Montenegro (2005) e Iribarren (2013) señalan que estas plantas se emplean como base de estas locuciones porque sus infusiones poseen poca sustancialidad y escaso valor nutritivo. Aun así, para la UF en catalán, García Remiro (2005) indica que Amades, en el *Refranyer català comentat* publicado en el año 1935, propone otra teoría relacionada con su origen. Este autor comenta que antiguamente se creía que con solo pisar las borrajas o hervirlas, las mujeres tenían más posibilidades de quedarse embarazadas debido a su potencial fecundador. Al no conseguirlo, se consideraba que todo había quedado en un intento frustrado, de ahí que actualmente se conozca dicha locución con este significado. Teniendo en cuenta las dos aportaciones, la primera parece más verosímil, ya que está más extendida, tal y como se ha demostrado.

La noción de *agrado* incluye la UF catalana *ésser aigua de roses*, con el significado de ‘ser agradable’, que está motivada por el simbolismo de la acción. En el apartado destinado a estudiar las acciones (véase, en concreto, § 1.2.1.3.), ya se encuentra una expresión similar a esta (*bañarse en agua de rosas*); sin embargo, en este caso la unidad se emplea para describir la manera de ser de una persona mediante el complemento *aigua de roses*, que, como se ha podido comprobar anteriormente, se emplea con el matiz de ‘ser algo agradable’. El olor característico de este perfume y la sensación de bienestar que produce en algunas personas se transfiere a la expresión objeto de análisis mediante la metáfora ontológica LO AGRADABLE ES AGUA PERFUMADA.

El concepto de *atrevimiento* es otro de los que se pueden encontrar si se toman como referencia algunas de las expresiones del corpus. Las UFS *echarse al agua* y *no espantar algú vent i aigua* denotan ‘ser valiente, aventurarse en algún peligro’. Ambas están motivadas por el carácter peligroso de los elementos de la naturaleza, es decir, con *echarse al agua* se hace referencia al hecho de entrar con impulso a una superficie acuosa, asociada esta última con el peligro por la bravura del mar, la fuerza del agua, entre otros. En ambas unidades subyace la metáfora ontológica EL PELIGRO ES UN ELEMENTO DE LA NATURALEZA. En la unidad catalana, se indica que la persona en

cuestión no tiene miedo a nada, con lo que se vuelven a mencionar a los elementos de la naturaleza para relacionar, mediante imágenes, el peligro que suponen el viento y el agua en determinadas ocasiones.

En catalán se encuentra la locución *ésser tot bona aigua*, con el significado de ‘ser inofensiva alguna cosa’. Esta unidad, incorporada bajo la noción de *confiabilidad*, está motivada por el estado del agua del mar, ya que se relaciona la calma de las aguas con el hecho de ser inofensivo algo. En la metáfora ontológica LA CONFIANZA ES UN ESTADO DEL AGUA, se asocia la confianza con el agua en calma.

Otras unidades, como la española, *claro como el agua*, y las catalanas, *clar com l'aigua*, *com l'aigua* y *com l'aigua de pluja*, se sitúan en la noción de *obviedad*. Todas estas UFS se definen como ‘ser algo evidente, manifiesto’ y están motivadas por las propiedades cromáticas del agua, puesto que se asocia el color claro con lo que es visible, patente o perceptible, mediante la metáfora ontológica LO EVIDENTE ES AGUA LIMPIA.

1.4. Meteorología

En este apartado se van a analizar las unidades fraseológicas del corpus que hacen referencia a fenómenos meteorológicos. Concretamente, se han recogido expresiones que se ubican bajo cuatro nociones, *diluvio*, *predicción*, *lluvia* y *escampada*, que se comentarán, tanto aquí como en el resto de subepígrafes de este hiperónimo.

Diluvio contiene dos unidades: la primera, *caer más agua que cuando enterraron a Zafra*, está motivada por una leyenda antigua y significa ‘llover mucho’. Según Martín Sánchez (2002), el origen de esta expresión se puede encontrar en dos posibles versiones, aun así, la más extendida es la que se refiere a un conde de Zafra, ciudad perteneciente a la provincia de Badajoz. La leyenda cuenta que el conde se enamoró de una gitana; sin embargo, el desenlace de dicha relación no fue la esperada por problemas familiares. La mujer, furiosa por los hechos acontecidos, le lanzó una maldición con la intención de que muriese envuelto en agua. Las palabras de la gitana se cumplieron: Zafra falleció días después y mientras estaba siendo velado por familiares y amigos empezó a llover intensamente. Parece ser que desde entonces

dicha expresión se utiliza cuando cae un diluvio. La segunda unidad que forma parte de la noción de *diluvio* se analizará en el siguiente subepígrafe.

Otro de los conceptos que se recoge en este hiperónimo es el de *predicción* con las UFS catalanas *aigua embutllofada*, *pluja assegurada* y *aigua cau, senyal de pluja*. Ambas se utilizan para advertir de lluvia y están motivadas por la observación y consiguiente previsión de los fenómenos atmosféricos. El primer refrán emplea la forma del agua cuando llega al suelo (en forma de ampolla) para predecir la lluvia; mientras que el segundo se basa en las gotas que caen previamente al inicio de cualquier precipitación para indicar la llegada de un chubasco.

Las nociones *diluvio*, *lluvia* y *escampada*, como se ha especificado al inicio de este apartado, se seguirán tratando o se tratarán en los siguientes subepígrafes.

1.4.1. *La cantidad de agua caída se manifiesta a través de términos religiosos*

La unidad *caure aigua per l'amor de Déu* con el significado de 'llover mucho', está motivada por un tópico religioso exclamativo y forma parte del concepto de *diluvio*, comentado, en parte, con anterioridad. En este fraseologismo se utiliza el amor, considerado como un tema central en las concepciones monoteístas, como si se tratara de un atributo divino. Si bien la expresión catalana *per l'amor de Déu* (con su equivalente español, *por el amor de Dios*) denota asombro ante alguna circunstancia determinada, en esta fórmula se relaciona la inmensidad del amor desde el punto de vista religioso con el asombro por la cantidad de lluvia que cae. La metáfora conceptual que subyace a esta unidad es LA CANTIDAD ES EL AMOR DE DIOS.

1.4.2. *Los fenómenos atmosféricos son representados por seres vivos*

En el concepto de *lluvia* se ubican las unidades españolas *cerrarse en agua* y *meterse el tiempo en agua*, con el significado de 'llover de manera continuada'. La motivación de estos fraseologismos recae en el simbolismo de la acción de los verbos, puesto que tanto *cerrarse* como *meterse* indican movimientos que simbolizan un cambio a peor en el temporal. También se hallan los refranes *en abril, aguas mil* y *a l'abril, aigües mil*, motivados por la constatación meteorológica y empleados para

hacer referencia a que ‘suele llover en primavera, concretamente en el mes de abril’. En este caso, se observan la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS y la metáfora conceptual LA LLUVIA ES UN MOVIMIENTO DE CONTRACCIÓN.

1.4.3. *El movimiento hacia arriba se relaciona con el cese*

La noción de *escampada* recoge la locución *alzarse el agua*, definida como ‘cesar de llover’. En este caso, la motivación de la unidad es un movimiento hacia arriba, expresado mediante el verbo *alzarse*. Desde el punto de vista metafórico, esta UF relaciona el dejar de llover con la imagen de subir hacia arriba el agua y, por tanto, no caer hacia abajo, que representaría el hecho contrario. Por este motivo, la metáfora orientacional que subyace es DEJAR DE LLOVER ES UN MOVIMIENTO HACIA ARRIBA.

1.5. *Náutica*

En este apartado se van a analizar las UFS del corpus que están relacionadas con la *navegación* y la *embarcación*. En la primera de ellas se registrarán las expresiones que hacen referencia al desplazamiento de una nave por el agua y en la segunda se ubican las unidades relacionadas con la nave como medio de transporte.

1.5.1. *Navegación*

Bajo este hiperónimo se encuentran tres conceptos específicos: *travesía*, *adelantamiento* y *alejamiento*. Todos ellos, como acaba de indicarse, están relacionados con el desplazamiento de una embarcación en el agua, pero incorporan UFS distintas en su interior, según el significado que le corresponde a cada una.

La primera noción se tratará, en parte, a continuación, puesto que posee UFS con una carga metafórica menor que en el resto de fraseologismos. Se trata, como puede deducirse, de *travesía* que incorpora, por un lado, las UFS *surcar las aguas* y *seguir les aigües*; y, por el otro, la unidad catalana *tallar l'aigua*. La primera de ellas (*surcar las aguas*) se define como ‘navegar, avanzar por el río, el mar, etc., una embarcación’, motivada por la acción de moverse una nave por el agua. El origen del verbo *surcar* se

encuentra en la agricultura, ya que hace referencia a los *surcos* (huellas) que deja el arado mientras se labra la tierra. La evolución de dicho término dio paso a su empleo en otros contextos como, por ejemplo, en la navegación, ya que se asocia el surco del arado con la imprenta temporal que deja la nave mientras transita por el agua. Por lo que se refiere a la segunda (*seguir les aigües*), el significado de esta expresión es el de ‘seguir el mismo rumbo que otra embarcación cerca de su popa’. Con la misma motivación que la unidad anterior, el fraseologismo, en este caso, se construye con el verbo *seguir*, que denota un desplazamiento cerca de otra nave.

El resto de conceptos (*adelantamiento* y *alejamiento*) y la unidad catalana *tallar l'aigua* (de *travesía*) van a analizarse en los siguientes subepígrafes.

1.5.1.1. La circulación de una nave se expresa mediante la posesión del agua

En *adelantamiento* se halla la unidad catalana *guanyar les aigües*, con el significado de ‘adelantar una embarcación a otras’. Esta expresión, motivada por la imagen simbólica de la acción (mediante la palabra *guanyar*, traducida al español como *ganar*), emplea el verbo de manera figurada para hacer referencia al hecho de avanzar a otra nave y, por tanto, estar en una posición de ventaja respecto a las que se encuentran detrás. En este sentido, la metáfora conceptual que subyace a esta UF es la de ADELANTAR ES GANAR.

Algo parecido ocurre con *alejamiento*, donde se sitúan las UFS catalanas *tenir aigües* y *agafar aigües*, definidas como ‘alejarse o estar lejos de tierra un navío’. La motivación, del mismo modo que sucede con la expresión anterior, recae en el simbolismo de la acción. En este caso, los verbos *tenir* y *agafar* (en español, *tener* y *coger*, respectivamente), relacionan la posesión de agua con estar situado lejos de la costa, es decir, estar en alta mar. En este caso, la metáfora conceptual que se observa es la de ALEJARSE ES POSEER.

1.5.1.2. Los objetos se conciben como sustancias

La expresión *tallar l'aigua*, que forma parte del concepto *travesía* al igual que otras UFS que se han analizado con anterioridad, está motivada por la acción de moverse rápidamente una embarcación. Definida como ‘ir velozmente una nave por el

agua', emplea el verbo *tallar* (en español, *cortar*), para representar el contacto brusco entre la embarcación y el agua, producido por la velocidad. En esta unidad subyace la metáfora ontológica LOS OBJETOS SON AGUA y la metonimia EL EFECTO POR LA CAUSA, ya que se hace referencia a la consecuencia de ir a toda velocidad una embarcación (parecer que corta el agua) con el hecho de navegar rápidamente.

1.5.2. Embarcación

Tres son los conceptos que forman parte de este hiperónimo: *reparación*, *naufragio* e *inexperiencia*. Los dos primeros hacen referencia explícita a cuestiones vinculadas con el medio de transporte, mientras que el tercero está relacionado con las personas que conducen una embarcación. Estos grupos de UFS se analizarán, respectivamente, en los dos subepígrafes que se incluyen a continuación.

1.5.2.1. La reparación de una nave simboliza el dominio del agua

Reparación recoge la unidad española *tomar el agua*, motivada por el simbolismo de la acción y definida como 'cerrar o tapar agujeros por donde entra agua en un navío'. En este caso, el verbo *tomar* indica el hecho de poseer el agua, por lo que se asocia desde el punto de vista simbólico con el control y, por ende, con detener el paso del agua de una embarcación agrietada. En este sentido, la metáfora conceptual que subyace es LA REPARACIÓN ES CONTROL.

1.5.2.2. La experiencia por mar se relaciona con las propiedades del agua

En *inexperiencia* se recogen las unidades *de agua dulce* y *d'aigua dolça*. Estas expresiones definidas como 'marinero falso o con poca práctica en la navegación', vinculan el tipo de agua (motivación), en este caso dulce, con el tipo de marinero que puede ser alguien. Una embarcación de grandes dimensiones circula por el mar, es decir, por agua salada, al contrario de lo que ocurre, por ejemplo, en ríos u otras superficies de agua dulce. En este sentido, a las personas que no han pasado por la experiencia de navegar en el mar se les considera como marineros falsos o inexpertos. Esta expresión se emplea, además, de manera más general, para referirse a la

inexperiencia de alguien a la hora de realizar alguna acción, tal y como se ha detallado en el § 1.1.3., por lo que es posible extraer la metáfora ontológica LA INEXPERIENCIA ES AGUA DULCE.

1.6. Cantidades

Algunas UFS de *agua* hacen referencia a cantidades, por este motivo se han ubicado bajo este hiperónimo las nociones de *abundancia* y *pobreza*, que se comentarán en el siguiente subepígrafe. Con un significado más literal se encuentra *porción*, con la colocación *chorro de agua*: ‘porción de agua que sale vehementemente de un conducto’. En esta ocasión, el sustantivo acotador es *chorro*, puesto que señala con qué elementos puede combinarse (solo líquidos); de ahí que se trate de una colocación, ya que se manifiesta una relación semántica entre ambos elementos. El significado es composicional, puesto que puede deducirse a partir de los constituyentes que forman la unidad. Existe una gran cantidad de colocaciones con la estructura *sustantivo + de + sustantivo* para indicar ‘porción de’, como ocurre en este caso.

1.6.1. La cantidad se representa a través del agua

El concepto de *abundancia* contiene las expresiones *como agua* y *com l'aigua*, definidas como ‘abundantemente’. Estas estructuras se basan en la gran magnitud del agua, ya sea en mares, ríos u otras superficies, para llevar a cabo una comparación. Por este motivo, se puede encontrar la metáfora ontológica la ABUNDANCIA ES AGUA. Como se ha podido comprobar a lo largo del análisis que se está desarrollando y como se va a poder seguir observando, una gran cantidad de unidades utilizan este recurso para crear una imagen de semejanza entre los elementos comparados.

Por lo que se refiere a *pobreza*, además de las unidades *a pan y agua* y *a pa i aigua* ya comentadas en el apartado destinado a estados (véase § 1.1.1.), también se hallan otros fraseologismos motivados por la falta de recursos básicos, como es el caso de las expresiones españolas *no alcanzar para agua* y *no llegarle la sal en el agua*, y la unidad catalana *no guanyar l'aigua que beu*. Todas ellas se emplean para referirse a la ‘corta ganancia que alguien ha obtenido’ y, por consiguiente, a la ‘escasa posesión de

recursos para la vida diaria'. Las tres expresiones están formadas por una negación inicial que indica 'falta de', acompañada de verbos como *alcanzar*, *llegarle* y *guanyar* (en español, *ganar*), que significan 'disponer de'. En este sentido, la adición de la negación a dichos verbos denota una carencia que se concreta con los complementos. El agua y la sal, entre otros, se han considerado desde siempre como parte de los recursos básicos en la vida de cualquier ser vivo, por lo que, desde el punto de vista simbólico, la escasez de estos elementos se vincula con la pobreza o la escasa remuneración percibida. En *no guanyar l'aigua que beu* se observa la metáfora ontológica EL DINERO ES AGUA; y en el resto de las expresiones se puede encontrar la metáfora conceptual LAS RESTRICCIONES SON ALIMENTOS BÁSICOS y la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

1.7. Magnitudes físicas

En este apartado se recogen las expresiones que se ubican bajo los hiperónimos *espacio* y *tiempo*, que se consideran magnitudes por el hecho de contener propiedades físicas que pueden ser medidas.

1.7.1. Espacio

1.7.1.1. El agua como referente espacial

El concepto *distancia* se divide en dos partes, según si las unidades hacen referencia a *lejanía* o *cercanía*. Para la primera de ellas se halla la expresión catalana *a les set aigües*, motivada por la asociación entre la lejanía y un número cardinal elevado, que significa 'lejos'. Es probable que esta unidad tome como referencia la ubicación de algo en el agua según si está más o menos cerca de la costa, aunque su uso no se base únicamente en el contexto marítimo. Fuera del corpus de esta investigación también se pueden encontrar otras unidades que emplean números, como el cinco para expresar lejanía, según puede observarse *en el quinto pino* y *en el quinto infierno*, entre otras. Relacionada con *lejanía*, también se encuentra la unidad catalana *allà on l'aigua es fon*, utilizada 'para deshacerse de alguien, mandarlo lejos y que no vuelva'. Esta expresión está motivada por enviar a alguien a un lugar inexistente, que

probablemente se relacione con la lejanía del horizonte visual entre el cielo y el mar, al parecer que se funden.

En cuanto a la segunda parte (*cercanía*), se registra el fraseologismo catalán *en aigües de*, con el significado de ‘en el mar, en un río, etc., cerca de un punto de referencia’. Con esta expresión se determina la ubicación de algo en relación con un lugar concreto. Para todas las UFS que acaban de comentarse en estos dos primeros párrafos, la metáfora conceptual que subyace es LA DISTANCIA ES LA UBICACIÓN DE ALGO EN EL AGUA.

Bajo la noción de *sumersión* que ya se ha comentado parcialmente en el § 1.1.4., se hallan otras locuciones motivadas por la ubicación y hundimiento de algo dentro del agua: *a media agua* y *entre dos aguas*, en español, y *entre dues aigües*, en catalán. Todas ellas significan ‘estar sumergido sin llegar a hundirse del todo’, cuya imagen refleja la posición situada entre la parte superior (la superficie) y la inferior (el fondo) del agua. Con todo, la metáfora conceptual que se puede extraer es la de SUMERGIRSE EN EL AGUA ES ESTAR ENTRE DOS CORRIENTES.

A diferencia del concepto que se acaba de analizar, *flotación*, con las unidades *a flor de agua* y *a flor d'aigua*, en español y catalán, respectivamente, definidas como ‘estar flotando en el agua’, se indica un espacio contrario al de sumersión. La imagen de estas unidades está relacionada con la parte superior de una planta, lo que sobresale, por lo que las UFS del tipo *a flor de* indican superficialidad. La metáfora conceptual LA SUPERFICIE ES LA FLOR DE UNA PLANTA vincula la flor con lo exterior y la obviedad.

1.7.1.2. La situación en el espacio se concreta con el curso del agua

Determinadas unidades se clasifican bajo el concepto de *dirección* y, a su vez, se diferencia entre aquellas que hacen referencia a un espacio superior (*arriba*) y las que se relacionan con un contexto inferior (*abajo*).

El primero de ellos contiene las expresiones *agua arriba* y *aigua amunt*, para indicar ‘ir hacia arriba’; mientras que la segunda contiene la unidad española *agua abajo* y las expresiones catalanas *aigua avall* y *aigua baixant*, todas ellas con el significado de ‘ir hacia abajo’. Estos fraseologismos están motivados por el movimiento natural de la corriente del agua, por lo que si algo no sigue el curso del

agua se asocia con el agua hacia arriba, es decir, en dirección opuesta a la corriente. Por lo contrario, si algo se dirige hacia abajo, como el curso del agua, se utilizan las expresiones relacionadas con un contexto inferior. En este sentido, la metáfora ontológica LAS DIRECCIONES SON CORRIENTES DE AGUA es la que constituye el significado de estas unidades.

1.7.2. Tiempo

1.7.2.1. El tiempo es una sustancia

En este subepígrafe se comentarán dos conceptos: *precedencia* y *temporalidad*. En el primero se encuentran las unidades *tomar de atrás el agua* y *prendre l'aigua de lluny*, motivadas desde el punto de vista simbólico por la corriente del agua, y definidas como 'iniciar la relación de sucesos por el principio'. En este sentido, se relaciona el agua ya pasada de una corriente con la información originaria de los hechos.

El segundo (*temporalidad*) recoge unidades que también utilizan el simbolismo de la corriente de agua para construir su significado. En este concepto se diferencia entre aquellas expresiones que se relacionan con el *pasado*, como las españolas *ser agua pasada* y *agua pasada no mueve molino*, y las catalanas *ésser aigua passada* y *aigua passada no mou molí*, todas ellas motivadas por el movimiento irreversible del agua y, en el caso de las últimas, por las labores agrícolas. Las locuciones *ser agua pasada* y *ésser aigua passada* se utilizan para hacer referencia a 'algo que ya ha ocurrido y que, por tanto, carece de importancia'. En este caso se relaciona el agua pasada con la falta de actualidad de los hechos y, por consiguiente, la poca transcendencia de estos. Algo parecido sucede con *agua pasada no mueve molino* y *aigua passada no mou molí*, empleadas para referirse a que una 'oportunidad pasada no se puede aprovechar', donde se asocia el agua mal reconducida hacia el molino con algo que no puede recuperarse o aprovecharse por ya formar parte del pasado.

También se registra una unidad que se refiere al transcurso, ubicada, asimismo, en el concepto de *temporalidad*. Este es el caso de la expresión española *haber corrido mucha agua*, con el significado de 'haber pasado mucho tiempo', motivada por el

movimiento del agua en una corriente. Simbólicamente, se vincula el transcurso temporal con la cantidad de agua que ha corrido por una superficie.

En suma, para todas estas UFS la metáfora ontológica que subyace es la de EL TIEMPO ES AGUA, ya que se asocia el paso del tiempo con un fluido.

1.8. Agricultura

1.8.1. El agua como elemento de sustento para las labores agrícolas

Una gran cantidad de refranes que componen el corpus se utilizan en contextos relacionados con la agricultura, tal y como se va a mostrar a continuación. El único concepto que se halla en este hiperónimo es el de *cultivo*, que a su vez se divide en *productivo* e *improductivo*. Por lo que se refiere al primero, se recogen refranes españoles como *dos aguas de abril y una de mayo, valen los bueyes y el carro, y agua de mayo, pan para todo el año*; y, también, refranes catalanes como *aigua de gener, omple botes i graner; aigua de gener, tot l'any va bé; aigua de febrer, ordi en graner; aigua de març, herba als sembrats; aigua d'abril, cada gota en val mil; aigua de maig, pa per tot l'any; aigua d'agost, mel i most; y aigua de Sant Magí, no dóna pa i lleva vi*. Todas estas expresiones están motivadas por los beneficios de la lluvia para la agricultura en determinados meses del año. Debido a la gran importancia de las labores del campo, sobre todo en épocas pasadas, existe una gran cantidad de refranes que relacionan algunos fenómenos atmosféricos, en esta ocasión la lluvia, con la productividad de la cosecha. Otros refranes también se basan en los beneficios de la lluvia para la agricultura, pero sin hacer referencia a los meses del año: *más vale agua del cielo que todo el riego y aigua de pluja, aigua de Déu*. Esta última asocia el agua de la lluvia con lo divino. En estos casos, los refranes que utilizan algunos alimentos, como el pan, el vino, la miel y el mosto, utilizan dichas referencias para referirse a los alimentos en general, por lo que es posible deducir la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

Al contrario, también se registran refranes que tratan sobre la *improductividad* de la tierra debido a la lluvia, como ocurre con las unidades catalanas *aigua pel maig, mal pels animals; aigua per Sant Joan, celler buit i molta fam; y aigües de juny, mals solen dur*. Todas están motivadas por los problemas que puede acarrear el agua para la

agricultura en determinados meses del año. Es bien sabido que una excesiva cantidad de lluvia en algunas épocas del año puede echar a perder la cosecha de todo el año o perjudicar a la ganadería; de ahí que estos refranes hagan mención directa a los alimentos y animales.

1.9. Religión

Independientemente de que se documenten unidades que contienen elementos relacionados con la religión, se hallan algunas expresiones que hacen referencia explícita a determinados ritos o actitudes, como se observará en los siguientes apartados.

1.9.1. Las personas son contenedores de sustancias

El concepto *devoción* recoge las unidades *mear agua bendita* y *pixar agua beneita*, ambas motivadas por acciones fisiológicas. El significado de las dos expresiones es el de ‘ser una persona muy religiosa’. La imagen hiperbólica que transmiten estos fraseologismos indica que una persona es muy devota debido a que su cuerpo está lleno de agua bendita, lo cual se expresa mediante la acción de orinar este elemento. El significado idiomático de estas expresiones está constituido por la metonimia EL CONTINENTE POR EL CONTENIDO y la metáfora ontológica SER DEVOTO ES ORINAR AGUA BENDITA (metafonimia).

1.9.2. El agua como símbolo religioso

La noción de *bautizo* se concreta con los fraseologismos españoles *echar el agua* y *recibir las aguas del bautismo*, todas ellas con el significado de ‘bautizar’. El simbolismo del agua en la religión católica es lo que motiva la creación de estas expresiones, ya que se emplea el elemento principal de esta ceremonia, es decir, el agua bendita, para hacer referencia a todo el acto en sí, por lo que estas UFS se construyen mediante la metonimia EL ELEMENTO UTILIZADO POR LA CEREMONIA.

1.10. Otros

Para acabar con el elemento *agua*, al igual que se llevará a cabo, si es necesario, para el resto de elementos de la naturaleza, se ha considerado oportuno añadir un apartado de *otros* para aquellas UFS y conceptos que no pueden ubicarse bajo ninguno de los hiperónimos anteriores. Este es el caso de las nociones *desastre*, *desechos orgánicos*, *homosexualidad*, *olor* y *riesgo*. Cabe señalar, como se va a poder comprobar, que no todos estos conceptos contienen UFS formadas a partir de procesos cognitivos.

El primero de ellos (*desastre*) recoge la expresión catalana *el foc té aturador, que l'aigua no*, utilizada para informar de que 'los desastres naturales ocasionados por el agua son peores que los ocasionados por el fuego'. Esta unidad, motivada por el poder destructivo de los elementos naturales empleados, se refiere a la devastación que pueden provocar tanto el agua como el fuego; sin embargo, señala que el fuego puede detenerse, mientras que el agua, por su fuerza, es difícil conseguir pararla. Este concepto también se recogerá en el análisis del elemento fuego (véase § 4.8.).

Por lo que se refiere a *desechos orgánicos*, las unidades que se ubican bajo esta noción se han dividido según el tipo de desecho. En primer lugar, las que hacen referencia a las *heces*, como *aguas mayores* y *aigües majors*; y, en segundo lugar, las que se relacionan con la *orina*, como *aguas menores* y *aigües menors*. En relación con lo comentado en el apartado 1.2.1.3., concretamente en el concepto de *necesidades fisiológicas*, estas unidades están formadas por elementos eufemísticos. Los adjetivos *mayores* y *menores* hacen referencia a la densidad de los desechos, mientras que *aguas* se emplea con el sentido de residuo.

El principal problema de estas unidades que se acaban de indicar en el párrafo anterior radica en clasificarlas como locuciones nominales o compuestos sintagmáticos; sin embargo, en esta investigación se consideran locuciones por dos motivos: en primer lugar, el elemento agua se emplea con un valor eufemístico para hacer referencia al desecho en sí, por lo que se considera que no forma parte de un proceso de formación de palabras para cubrir una laguna léxica, sino para emplear una estructura eufemística en detrimento de otra considerada tabú; en segundo lugar, estas expresiones pueden sustituirse por un elemento simple (*heces* y *orina*, según la unidad), como ocurre con una gran parte de las locuciones.

La noción *homosexualidad* recoge la locución catalana *ser del ram de l'aigua*, definida como ‘ser un hombre homosexual’. La motivación de esta unidad tiene que ver con el lugar de trabajo, ya que antiguamente se consideraba que, en el sector textil, concretamente en los trabajos relacionados con tintes y demás productos acuosos, solían predominar los hombres homosexuales (Soler i Amigó, 1998; TERMCAT, 2014). En este sentido, esta expresión se basa en la metáfora conceptual LA ORIENTACIÓN SEXUAL ES UN SECTOR LABORAL.

El concepto de *olor* recoge un único refrán en catalán: *l'aigua pudenta fa la roba lluenta*. Esta unidad, motivada por la mezcla de otros elementos con el agua, se refiere al ‘olor del jabón’; sin embargo, alude al resultado de esta mezcla (agua y jabón) como si se tratara de un mal olor, posiblemente para enfatizar el exceso de aroma cuando se combinan estos elementos. Aun así, el refrán señala que ‘el agua con mal olor es la que deja la ropa reluciente’, por lo que se relaciona el olor con el estado reluciente de la ropa después del lavado.

Finalmente, el concepto *riesgo* contiene la expresión catalana *l'aigua i el foc només juguen a un joc*, empleada para referirse a que ‘son dos elementos peligrosos y difíciles de vencer’. En este sentido, tanto fuego como agua simbolizan la fuerza de ambos elementos y la destrucción que pueden ocasionar¹⁰⁶.

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METÁFORAS CONCEPTUALES	UFS
Estados físicos y emocionales	Economía	LA ECONOMÍA ES UNA ACTIVIDAD AGRÍCOLA	<i>qui aigua atura, blat mesura</i> (cat.)
Espacio	Sumersión	SUMERGIRSE EN EL AGUA ES ESTAR ENTRE DOS CORRIENTES	<i>entre dos aguas</i> (esp.); <i>entre dues aigües</i> (cat.); <i>a media agua</i> (esp.)
Espacio	Flotación	LA SUPERFICIE ES LA FLOR DE UNA PLANTA	<i>a flor de agua</i> (esp.); <i>a flor d'aigua</i> (cat.)

¹⁰⁶ Para más información al respecto, véase § 4.8.

Estados físicos y emocionales	Sed Impaciencia	LAS PERSONAS SON MÁQUINAS	<i>jagua, que se quema la fragua!</i> (esp.)
Estados físicos y emocionales	Orientación Intención	LAS PERSONAS SON VEHÍCULOS ↓ ORIENTARSE ES NAVEGAR	<i>(no) saber per quines aigües navega</i> (cat.)
Acción	Alimentación	LOS PROCESOS DE CONSUMO DE ALIMENTOS SON FASES DE LA VIDA	<i>el arroz, el pez y el pepino nacen en agua y mueren en vino</i> (esp.)
Acción	Adulación	LA ADULACIÓN ES AGUA EN MOVIMIENTO	<i>bailarle el agua</i> (esp.); <i>ballar-li l'aigua als ulls</i> (cat.); <i>ballar-li l'aigua davant</i> (cat.)
Acción	Deslumbramiento	EL DESLUMBRAMIENTO ES AGUA EN MOVIMIENTO	<i>ballar l'aigua als ulls</i> (cat.)
Acción	Imposibilidad	LAS SITUACIONES IMPOSIBLES SON ACCIONES SIMULTÁNEAS	<i>no se puede chiflar y beber agua</i> (esp.)
Acción	Fingimiento	FINGIR ES TENER UNA PARTE DEL CUERPO MOJADA Y OTRA SECA	<i>aigua al coll i peu eixut</i> (cat.)
Acción	Intrusión	LAS SITUACIONES SON AGUA	<i>agua que no has de beber, déjala correr</i> (esp.)
Navegación	Adelantamiento	ADELANTAR ES GANAR	<i>guanyar les aigües</i> (cat.)
Navegación	Alejamiento	ALEJARSE ES POSEER	<i>tenir aigües</i> (cat.); <i>agafar aigües</i> (cat.)
Embarcación	Reparación	LA REPARACIÓN ES CONTROL	<i>tomar el agua</i> (esp.)
Espacio	Distancia	LA DISTANCIA ES LA UBICACIÓN DE ALGO EN EL AGUA	<i>a les set aigües</i> (cat.); <i>allà on l'aigua es fon</i> (cat.); <i>en aigües de</i> (cat.)
Otros	Homosexualidad	LA ORIENTACIÓN SEXUAL ES UN SECTOR LABORAL	<i>ser del ram de l'aigua</i> (cat.)
Acción	Bebida	EL PECADO ES ALCOHOL	<i>l'aigua pura no té pecat</i> (cat.)
Acción	Apresuramiento	APRESURARSE ES CRUZAR DE UN	<i>pasar por agua</i> (esp.); <i>passar per aigua</i> (cat.)

		LADO A OTRO RÁPIDAMENTE	
Cualidades y defectos	Habilidad	SER HÁBIL ES OBTENER UNA SUSTANCIA DEBAJO DE UNA SUPERFICIE	<i>sacar agua de las piedras</i> (esp.); <i>sacar polvo debajo del agua</i> (esp.); <i>arrencar aigua</i> (cat.)
Meteorología	Diluvio	LA CANTIDAD ES EL AMOR DE DIOS	<i>caure aigua per l'amor de Déu</i> (cat.)
Navegación	Travesía	NAVEGAR ES LABRAR LA TIERRA	<i>surcar las aguas</i> (esp.)

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METÁFORAS ONTOLÓGICAS	UFS
Estados físicos y emocionales	Confusión Desaliento Desesperación Dificultad Fracaso Inestabilidad	LOS PROBLEMAS SON AGUA	<i>fer aigua</i> (cat.); <i>hacer agua</i> (esp.); <i>qui es nega, no mira de quina aigua beu</i> (cat.); <i>con el agua al cuello</i> (esp.); <i>amb l'aigua fins al coll</i> (cat.); <i>ser hombre al agua</i> (esp.); <i>ésser home a l'aigua</i> (cat.); <i>estar aigua a peó</i> (cat.); <i>irse al agua</i> (esp.); <i>anar-se'n a l'aigua</i> (cat.); <i>fer aigua la barca</i> (cat.); <i>ahogarse en poca agua</i> (esp.); <i>ahogarse en un vaso de agua</i> (esp.); <i>negar-se en poca aigua</i> (cat.); <i>ofegar-se en un got d'aigua</i> (cat.); <i>ofegar-se en dos dits d'aigua</i> (cat.); <i>treure el cap de l'aigua</i> (cat.); <i>hacer un pie agua</i> (esp.); <i>remover las aguas</i> (esp.)
Acción	Superación Perjuicio Preocupación		
Estados físicos y emocionales	Afecto	EL AMOR ES AGUA	<i>amor de niño, agua en cestillo</i> (esp.); <i>amor de nens aigua en cistella</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Asequibilidad	LOS PRECIOS SON AGUA EN MOVIMIENTO	<i>a bones aigües</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Riqueza	LA RIQUEZA ES ABUNDANCIA DE AGUA	<i>l'aigua sempre va allà on n'hi ha més</i> (cat.)

Estados físicos y emocionales	Comodidad	ESTAR CÓMODO ES ENCONTRARSE UN ANIMAL EN SU HÁBITAT NATURAL	<i>como un pez en el agua (esp.); com un peix a l'aigua (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Escarmiento	LAS PERSONAS SON ANIMALES	<i>gato escaldado, del agua fría huye (esp.); gat escaldat amb aigua freda en té prou (cat.); ¡al agua, patos! (esp.)</i>
Acción	Ánimo		
Estados físicos y emocionales	Semejanza	LAS PERSONAS SON AGUA	<i>como dos gotas de agua (esp.); com dues gotes d'aigua (cat.); el agua vaya al río (esp.); correr agua (esp.); circular agua (esp.); discurrir agua (esp.)</i>
Acción	Cometido		
Movimiento	Desplazamiento		
Estados físicos y emocionales	Inestabilidad	LA INESTABILIDAD ES LA INCONSISTENCIA DEL AGUA	<i>escribir en el agua (esp.)</i>
Estados físicos y emocionales	Mediocridad	LA INSIGNIFICANCIA ES LA INSUSTANCIALIDAD DEL AGUA	<i>agua de borrajas (esp.); agua de cerrajas (esp.); acabar en aigua de figues (cat.); aigua de borratges (cat.); aigua de malves (cat.); més dolent que l'aigua de bacallà (cat.); de agua y lana (esp.); no ser ni agua ni sal ni pescado (esp.); com l'aigua de bacallà (cat.); como una sed de agua (esp.); ésser aigua (cat.)</i>
Cualidades y defectos	Insignificancia		
Estados físicos y emocionales	Indecisión	ESTAR INDECISO ES ESTAR ENTRE DOS CORRIENTES	<i>entre dos aguas (esp.); entre dues aigües (cat.); nadar entre dos aguas (esp.); nedar entre dues aigües (cat.); estar a mitges aigües (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Deseo	EL DESEO ES UNA SECRECIÓN CORPORAL	<i>hacersele la boca agua (esp.); hacersele el culo agua (esp.); fer-se-li la boca aigua (cat.)</i>
		EL DESEO ES AGUA DE LLUVIA	<i>como agua de mayo (esp.); com l'aigua de maig (cat.); com l'aigua d'abril (cat.);</i>

			<i>com l'aigua a l'ull de la mola (cat.)</i>
		EL DESEO ES AGUA	<i>tener el agua a la boca (esp.)</i>
Estados físicos y emocionales	Hambre	EL HAMBRE ES UNA SECRECIÓN CORPORAL	<i>hacérsele la boca agua (esp.); fer-se-li la boca aigua (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Salud	LO BENEFICIOSO PARA LA SALUD ES AGUA EN MOVIMIENTO	<i>agua corriente no mata a la gente (esp.); agua que corre nunca mal coge (esp.); aigua corrent no fa mal a la gent (cat.); aigua corrent no porta verí (cat.)</i>
		LO PERJUDICIAL PARA LA SALUD ES AGUA SIN MOVIMIENTO	<i>agua estancada, agua envenenada (esp.); aigua aturada, mort amagada (cat.)</i>
Acción	Bebida	LA SALUD ES AGUA	<i>donar una salut d'aigua (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Incredulidad	LOS SENTIMIENTOS NEGATIVOS SON AGUA FRÍA	<i>aigua fresca (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Antigüedad		<i>passat per aigua (cat.); com l'aigua (cat.); tomar de atrás el agua (esp.); prendre l'aigua de lluny (cat.); ser agua pasada (esp.); agua pasada no mueve molino (esp.); ésser aigua passada (cat.); aigua passada no mou molí (cat.); haber corrido mucha agua (esp.)</i>
Tiempo	Precedencia Temporalidad	EL TIEMPO ES AGUA	
Estados físicos y emocionales	Precaución	CONOCER ES PERCIBIR MEDIANTE LOS SENTIDOS	<i>ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas (esp.); guarda't d'aigua que no corre i de gat que no miola (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Apariencia	LOS CARACTERES SON AGUA EN MOVIMIENTO	<i>del agua mansa libreme Dios, que de la brava ya me libraré yo (esp.); de l'aigua mansa ens lliure Déu (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Apariencia	LA INEXPERIENCIA ES AGUA DULCE	<i>de agua dulce (esp.); d'aigua dolça (cat.)</i>
Embarcación	Inexperiencia		

Estados físicos y emocionales	Apariencia	LAS MALAS INTENCIONES SON AGUA SUCIA	<i>parecer que no enturbia el agua (esp.); pescar en agua turbia (esp.); semblar que no és aigua per enterbolir (cat.); com l'aigua d'escurar (cat.); no ésser aigua clara (cat.); rentar-li la cara amb aigua bruta (cat.)</i>
Acción	Apariencia Aprovechamiento		
Acción	Averiguación	LO EVIDENTE ES AGUA LIMPIA	<i>treure'n l'aigua clara (cat.); claro como el agua (esp.); clar com l'aigua (cat.); com l'aigua (cat.); com l'aigua de pluja</i>
Cualidades y defectos	Obviedad		
Acción	Apaciguamiento Frustración	LA MITIGACIÓN ES AGUA	<i> echar agua al vino (esp.); aguar la fiesta (esp.); aigualir la festa (cat.)</i>
Acción	Apaciguamiento	LAS DISPUTAS SON FUEGO LA MITIGACIÓN ES AGUA	<i>tirar aigua al foc (cat.)</i>
Acción	Desaparición Destaque	LAS PERSONAS SON SUSTANCIAS	<i>hacerse sal y agua (esp.); desfer-se com la sal en aigua (cat.); voler ésser oli sobre aigua (cat.)</i>
Acción	Beneficio	SACAR PROVECHO ES ORIENTAR ESTRATÉGICAMENTE EL CURSO DEL AGUA	<i>llevar el agua a su molino (esp.); fer anar l'aigua al seu molí (cat.); cadascú tira l'aigua al seu molí i deixa sec el del veí (cat.)</i>
Acción	Causa		
Cualidades y defectos	Desmérito	EL DINERO ES AGUA	<i>saber per on se'n va l'aigua (cat.); no guanyar l'aigua que beu (cat.)</i>
Cantidades	Pobreza		
Acción	Evasión	LAS PERSONAS SON OBJETOS ESQUIVAR DIFICULTADES ES FLOTAR	<i>como corcho en el agua (esp.)</i>
Acción	Comida	LOS OBJETOS SON AGUA COMER ES ROMPER	<i>trencar l'aigua (cat.)</i>
Acción	Indicio	LOS INDICIOS SON AGUA	<i>cuando el río suena, agua lleva (esp.); quan el riu sona, aigua baixa (cat.)</i>

Acción	Perjuicio	DAÑAR ES VERTER AGUA	<i>agua vertida, no toda cogida (esp.)</i>
Acción	Reconducción	RECONducIR UNA SITUACIÓN ES DIRIGIR EL AGUA HACIA SU CAUCE	<i>volver las aguas a su cauce (esp.); correr el agua por donde solía (esp.); encauzar las aguas (esp.); volver las aguas por donde solían ir (esp.); después de los años mil vuelven las aguas a su carril (esp.); tornar les aigües a mare (cat.); després dels anys mil tornen les aigües al seu carril (cat.)</i>
Acción	Inadecuación	LO INADECUADO ES AGUA MAL DIRIGIDA	<i>no va por ahí el agua al molino (esp.)</i>
Acción	Refocilación	LO AGRADABLE ES AGUA PERFUMADA	<i>bañarse en agua de rosas (esp.); ésser aigua de roses (cat.)</i>
Cualidades y defectos	Agrado		
Cualidades y defectos	Atrevimiento	EL PELIGRO ES UN ELEMENTO DE LA NATURALEZA	<i>echarse al agua (esp.); no espantar algú vent i aigua (cat.)</i>
Acción	Aviso	AVISAR ES DAR	<i>dar el agua (esp.)</i>
Cualidades y defectos	Confiabilidad	LA CONFIANZA ES UN ESTADO DEL AGUA	<i>ésser tot bona aigua (cat.)</i>
Cualidades y defectos	Eficacia Facilidad	LA EFICACIA ES AGUA BENDITA	<i>ésser aigua beneita (cat.); amb aigua beneita</i>
Cualidades y defectos	Inmoralidad	LO ÉTICO ES AGUA BENDITA	<i>sin tomar agua bendita (esp.)</i>
Cualidades y defectos	Facilidad	LO SENCILLO ES AGUA	<i>a tres azonadas sacar agua (esp.); irse como el agua (esp.); como quien bebe un vaso de agua (esp.); como agua (esp.)</i>
Cualidades y defectos	Malicia	LA MALDAD ES AGUA	<i>algo tendrá el agua cuando la bendicen (esp.); alguna cosa tindrà l'aigua quan la beneeixen (cat.)</i>
Cantidades	Abundancia	LA ABUNDANCIA ES AGUA	<i>como agua (esp.); com l'aigua (cat.)</i>
Acción	Salida	LAS PLANTAS SON AGUA	<i>brotar agua (esp.)</i>
Acción	Esfuerzo	EL ESFUERZO ES AGUA	<i> echar toda el agua al molino (esp.)</i>

Acción	Inutilidad	LA INUTILIDAD ES INTENTAR COGER AGUA CON UN CESTO	<i>coger agua en cesto (esp.); com aigua en cistella (cat.)</i>
		LA INUTILIDAD ES ECHAR AGUA AL MAR	<i>echar agua al mar (esp.); tirar aigua al mar (cat.); portar aigua al mar (cat.)</i>
		LA INUTILIDAD ES LIMPIAR EL AGUA	<i>garbellar l'aigua (cat.); fer l'aigua tota clara (cat.)</i>
		LA INUTILIDAD ES REGAR UNA PLANTA QUE NO LO NECESITA	<i>aigua als òrdins, que els blats se sequen (cat.)</i>
Cualidades y defectos	Ineptitud	SER INEPTO ES NO ENCONTRAR AGUA EN EL MAR	<i>no hallar agua en el mar (esp.); no trobar aigua al mar (cat.)</i>
Meteorología	Lluvia	LAS PERSONAS SON FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS LA LLUVIA ES UN MOVIMIENTO DE CONTRACCIÓN	<i>cerrarse en agua (esp.); meterse el tiempo en agua (cat.)</i>
Espacio	Dirección	LAS DIRECCIONES SON CORRIENTES DE AGUA	<i>agua arriba (esp.); aigua amunt (cat.); agua abajo (esp.); aigua avall (cat.); aigua baixant (cat.)</i>

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METÁFORAS ORIENTACIONALES	UFS
Estados físicos y emocionales	Fracaso	IR MAL ES IR HACIA ABAJO	<i>aguas abajo (esp.); anar aigua avall (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Mejora	IR BIEN ES IR HACIA ARRIBA	<i>anar aigua amunt (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Desaliento	MENOS ES ABAJO EL ÁNIMO ES AGUA (metáfora ontológica)	<i>ésser baixes les aigües (cat.)</i>
Acción	Destaque	MÁS ES ARRIBA	<i>voler ésser oli sobre aigua (cat.)</i>
Meteorología	Escampada	DEJAR DE LLOVER ES UN MOVIMIENTO HACIA ARRIBA	<i>alzarse el agua (esp.)</i>

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METONIMIAS	UFS
Estados físicos y emocionales	Ayuno	LA PARTE POR EL TODO	<i>a pan y agua</i> (esp.); <i>a pa i aigua</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Salud		<i>agua fría y pan caliente mata a la gente</i> (esp.); <i>aigua fresca i pa calent causen dolors al ventrell</i> (cat.)
Acción	Parto	LA PARTE POR EL TODO LA COMPOSICIÓN POR EL ELEMENTO	<i>romper aguas</i> (esp.); <i>trencar aigües</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Sudor	LA COMPOSICIÓN POR EL ELEMENTO	<i>hecho un agua</i> (esp.); <i>hacerse un agua</i> (esp.); <i>anar-se'n tot en aigua</i> (cat.); <i>¡agua va!</i> (esp.); <i>aigua va!</i> (cat.)
Acción	Aviso		
Estados físicos y emocionales	Deslucimiento	LA CAUSA POR EL EFECTO	<i>passar per aigua</i> (cat.)
Acción	Lavado Llanto	EL ELEMENTO POR LA ACCIÓN	<i>dar un agua</i> (esp.); <i>hacer de agua</i> (esp.); <i>pasar por agua</i> (esp.)
Acción	Bebida	EL EFECTO POR LA CAUSA	<i>el agua hace la vista clara</i> (esp.); <i>l'aigua fa la vista clara</i> (cat.)
Acción	Necesidades fisiológicas	LA COMPOSICIÓN POR EL ELEMENTO	<i>hacer aguas mayores</i> (esp.); <i>hacer aguas menores</i> (esp.); <i>hacer aguas</i> (esp.); <i>fer aigua</i> (cat.)
Acción	Esfuerzo	EL EFECTO POR LA CAUSA	<i>suar sang i aigua</i> (cat.)
Acción	Construcción	LA FUNCIONALIDAD POR EL INSTRUMENTO	<i>cubrir aguas</i> (esp.)
Acción	Tratamiento	LA ACCIÓN POR EL LUGAR DONDE SE REALIZA	<i>tomar las aguas</i> (esp.); <i>anar a prendre les aigües a Caldes</i> (cat.); <i>prendre les aigües</i> (cat.)

Agricultura	Cultivo	LA PARTE POR EL TODO	<i>agua de mayo, pan para todo el año (esp.); aigua de maig, pa per tot l'any (cat.); aigua d'agost, mel i most (cat.); aigua de Sant Magí, no dóna pa i lleva vi (cat.)</i>
Religión	Bautizo	EL ELEMENTO UTILIZADO POR LA CEREMONIA	<i>echar el agua (esp.); recibir las aguas del bautismo (esp.)</i>

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METAFTONIMIAS	UFS
Estados físicos y emocionales	Desmoralización	<p><u>Metáfora ontológica:</u> LOS SENTIMIENTOS NEGATIVOS SON AGUA FRÍA</p> <p><u>Metonimia:</u> EL CONTINENTE POR EL CONTENIDO</p>	<i>un jarro de agua fría (esp.); una ducha de agua fría (esp.); una galleda d'aigua freda (cat.); una dutxa d'aigua freda (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Emoción	<p><u>Metáfora ontológica:</u> LA EMOCIÓN ES UNA SECRECIÓN CORPORAL</p> <p><u>Metonimias:</u> EL EFECTO POR LA CAUSA LA PARTE POR EL TODO</p>	<i>enaiguar-se-li els ulls (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Enloquecimiento	<p><u>Metáfora ontológica:</u> EL ENLOQUECIMIENTO ES UN CAMBIO DE ESTADO EN LA MATERIA</p> <p><u>Metonimia:</u> LA PARTE POR EL TODO</p>	<i>hacérsele los sesos agua (esp.); tornar-se-li aigua el cervell (cat.)</i>

Estados físicos y emocionales	Equivocación	<p><u>Metáfora ontológica:</u> EQUIVOCARSE ES INTRODUCIR LAS EXTREMIDADES EN UNA SUPERFICIE INESTABLE</p> <p><u>Metonimia:</u> LA PARTE POR EL TODO</p>	<i>anar calçat per aigua (cat.); ficar-se de peus a l'aigua (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Parentesco	<p><u>Metáfora ontológica:</u> LA MITIGACIÓN ES AGUA</p>	<i>no tornar-se aigua la sang (cat.); tenir sang d'aigua (cat.)</i>
Cualidades y defectos	Impasibilidad	<p><u>Metonimia:</u> LA PARTE POR EL TODO</p>	
Estados físicos y emocionales	Sufrimiento	<p><u>Metáfora ontológica:</u> LAS EMOCIONES SON ACCIONES FÍSICAS</p>	<i>mascar las aguas (esp.)</i>
Acción	Disimulo	<p><u>Metonimia:</u> EL EFECTO POR LA CAUSA</p>	
Acción	Necesidades fisiológicas	<p><u>Metáfora ontológica:</u> ORINAR ES CAMBIAR DE AGUA</p> <p><u>Metonimia:</u> LA COMPOSICIÓN POR EL ELEMENTO</p>	<i>cambiarle el agua al canario (esp.); cambiar el agua de las aceitunas (esp.); mudar l'aigua al canari (cat.); canviar l'aigua de les olives (cat.)</i>
Acción	Beneficio	<p><u>Metáfora ontológica:</u> LAS PERSONAS SON ANIMALES</p> <p><u>Metáfora conceptual:</u> BENEFICIARSE ES GANAR UN JUEGO</p> <p><u>Metonimia:</u> LA POSICIÓN CORPORAL POR EL ANIMAL</p>	<i>llevarse el gato al agua (esp.)</i>

Cualidades y defectos	Vaguedad	<u>Metáfora conceptual:</u> SER VAGO ES NO REMAR <u>Metonimia:</u> EL INSTRUMENTO POR LA ACCIÓN	<i>no dar un palo al agua (esp.)</i>
Estados físicos y emocionales	Pobreza	<u>Metáfora conceptual:</u> LAS RESTRICCIONES SON ALIMENTOS BÁSICOS <u>Metonimia:</u> LA PARTE POR EL TODO	<i>a pan y agua (esp.); a pa i aigua (cat.); al enemigo, ni agua (esp.); ni agua (esp.); no alcanzar para agua (esp.); no llegarle la sal en el agua (esp.)</i>
Acción	Animadversión Negación		
Cantidades	Pobreza		
Acción	Cocción Lavado	<u>Metáfora conceptual:</u> APRESURARSE ES CRUZAR DE UN LADO A OTRO RÁPIDAMENTE <u>Metonimia:</u> EL ELEMENTO POR LA ACCIÓN	<i>pasar por agua (esp.); passar per aigua (cat.);</i>
Acción	Construcción	<u>Metáfora conceptual:</u> PRESERVAR DE LA LLUVIA UN EDIFICIO ES CONTROLAR EL AGUA <u>Metonimia:</u> LA FUNCIONALIDAD POR EL INSTRUMENTO	<i>tomar las aguas (esp.)</i>
Navegación	Travesía	<u>Metáfora ontológica:</u> LOS OBJETOS SON AGUA <u>Metonimia:</u> EL EFECTO POR LA CAUSA	<i>tallar l'aigua (esp.)</i>
Religión	Devoción	<u>Metáfora ontológica:</u>	<i>mear agua bendita (esp.); pixar aigua beneita (cat.)</i>

		SER DEVOTO ES ORINAR AGUA BENDITA <u>Metonimia:</u> EL CONTENIDO POR EL CONTINENTE	
--	--	---	--

2. TIERRA / TERRA

En este segundo apartado se va a analizar *tierra* (*terra* en catalán). A diferencia de *agua*, que es el elemento de la naturaleza más numeroso en cuanto a la cuantía de unidades fraseológicas en las que está integrado, *tierra* es el siguiente que está relacionado con más conceptos, en concreto, 87 (véanse, a modo de síntesis, las tablas correspondientes que se encuentran al final de este apartado). El análisis de estos conceptos y sus correspondientes fraseologismos, así como el estudio del proceso cognitivo que sigue cada uno de ellos, se ha desarrollado de manera ordenada según la cantidad de nociones que contiene cada hiperónimo, como ha ocurrido y ocurrirá, según podrá observarse, con el resto de elementos.

2.1. Estados físicos y emocionales

2.1.1. Los estados son expresados por imágenes relacionadas con el elemento *tierra*

El concepto *adaptación* contiene la expresión española *en cada tierra su uso* y las catalanas *a cada terra el seu ús i a cada casa el seu costum*, *a terra on vas, faràs el que veuràs* y *cada terra fa sa guerra*. Todas ellas, menos la última, informan de que ‘conviene adaptarse al lugar donde una persona vive o va’, por lo que son unidades motivadas por las especificidades culturales de cada sitio. Además, en los refranes analizados hasta ahora se emplea el elemento tierra para referirse al lugar donde reside una persona. En cambio, *cada terra fa sa guerra* solo hace mención a ‘las diferentes costumbres de cada país’, lo que indica la necesidad de conocerlas y acostumbrarse a ellas. El término *guerra* se emplea de manera simbólica para señalar que cada territorio

afronta los problemas y el día a día de una manera distinta. En esta última unidad se encuentra la metáfora conceptual LAS COSTUMBRES SON GUERRAS.

La noción de *apariencia* recoge la unidad catalana *tenir molta terra a l'Havana*, motivada por hechos históricos, cuyo significado es ‘simular ventajas o riqueza’. Esta locución tiene su origen en la época colonial, cuando algunas personas se fueron a América, y a su vuelta alardeaban de haber conseguido una gran riqueza ficticia (Pàmies i Riudor, 2012). Desde entonces, dicha expresión se ha extendido y se emplea de manera más general para hacer referencia a la metáfora conceptual APARENTAR ES POSEER TIERRAS EN EL EXTRANJERO.

Uno de los conceptos con más unidades en su interior es la de *fracaso* que, como se ha podido comprobar en el análisis del elemento de la naturaleza anterior, es muy productivo. Las locuciones *quedarse en tierra* y *quedar-se en terra*, motivadas por el simbolismo de no subirse a ningún transporte, significan ‘no realizar lo que alguien se proponía o perder la oportunidad de realizar alguna cosa’. En estos casos, desde el punto de vista simbólico, la falta de movilidad se asocia a la no acción y, por consiguiente, a no lograr algo, lo que conlleva un fracaso. Por tanto, la metáfora conceptual que subyace es la de FRACASAR ES NO VIAJAR. Estas expresiones también se emplean con un significado asociado a la acción de viajar, como se podrá observar en el apartado 2.2.1.2. Finalmente, motivadas por el simbolismo de la imagen, se hallan las unidades catalanas *fer els ous en terra* y *tirar la botifarra per terra*, también con el sentido de ‘fracasar algo’. Ambas expresiones utilizan acciones relacionadas con alimentos para referirse al hecho de salir mal alguna cosa, ya sea por no disponer de los utensilios adecuados para el cocinado (*fer els ous en terra*), ya sea por *tirar* el alimento al suelo y, por tanto, estropearlo (*tirar la botifarra per terra*). Ambas interpretaciones se representan mediante la metáfora orientacional IR MAL ES IR HACIA ABAJO.

En el concepto de *muerte* se recogen unidades motivadas por el simbolismo de la acción, como ocurre en las expresiones españolas *bajo tierra* y *estar comiendo tierra*, y la catalana *menjar terra*. Todas ellas significan ‘estar muerto y enterrado’, lo cual puede llegar a ser más o menos deducible con la unidad *bajo tierra* (enterrado), pero no es tan evidente en las demás expresiones por poseer un significado menos transparente que la anterior. En el caso de *estar comiendo tierra* y *menjar terra*, se

emplea el verbo *comer* como símbolo de estar sepultado y rodeado de tierra. Para estas dos unidades se encuentra la metáfora conceptual ESTAR MUERTO ES COMER TIERRA. La UF *bajo tierra* se basa en la metonimia EL LUGAR POR EL ESTADO. Además, se halla la expresión catalana *podrir terra*, con el mismo significado que las anteriores, pero en esta ocasión motivada por la descomposición de la materia, proceso por el que pasa cualquier cuerpo sin vida. En este fraseologismo, pues, subyace la metonimia EL EFECTO POR LA CAUSA. Este concepto se volverá a tratar más adelante por contener algunas unidades que hacen referencia a acciones (véase §2.2.1.1.).

2.1.2. *Los estados se relacionan con la superficie de la tierra*

El primer concepto que se recoge es el de *inseguridad*, que contiene la UF española *faltar a alguien tierra debajo de los pies*, motivada por el sustento que proporciona la tierra. La definición que se recoge en las obras lexicográficas es la de ‘estar o sentirse alguien inseguro’, cuya imagen relaciona la ausencia de sustento debajo de los pies, con aquellas situaciones que provocan incertidumbre. Esta unidad toma como referencia el hecho de caminar por una superficie inestable con el concepto abstracto de inseguridad. En el corpus también se encuentra el fraseologismo catalán *no haver-hi un pam de terra ferma*, motivada por la ausencia de sustento. El significado de esta unidad es ‘no mostrarse seguro o confiado alguien de algo’. Desde el punto de vista simbólico, la tierra se asocia a lo firme, seguro y real, mientras que la carencia de algunos de estos atributos denota la falta de seguridad, estabilidad o confianza, como ocurre en este caso. En todas las unidades de este concepto se puede extraer la metáfora ontológica SENSACIÓN NEGATIVA ES FALTA DE SUSTENTO.

Por lo contrario, las locuciones españolas *con los pies en la tierra* y *tomar tierra* se ubican bajo la noción de *seguridad*, ya que a diferencia de las UFS anteriores, estas emplean el elemento tierra como símbolo de la firmeza y el sustento. La primera de ellas significa ‘estar seguro de algo’, mientras que la segunda se utiliza en un contexto más coloquial para hacer referencia a ‘adquirir conocimiento o práctica en el manejo de algo o tomar confianza con alguien’. Ambas refuerzan su imagen con el sentido de estar en contacto con la superficie terrestre y, por tanto, mantener cierta seguridad en detrimento de lo que ocurre cuando se emplea, por ejemplo, el elemento *aire* (véase

§ 3.1.1.). En estos casos, la metáfora ontológica que subyace a estas unidades es la de SENSACIÓN POSITIVA ES SUSTENTO, del mismo modo que ocurre con *tranquilidad*, concepto que registra la unidad *con los pies en la tierra* que, como ya se ha comentado, se refiere a la seguridad de poseer sustento debajo de los pies, por lo que simboliza, también, el sosiego.

El concepto de *indecisión* incluye la unidad catalana *no estar en mar ni en terra*, con el significado de ‘estar indeciso, sin realizar ni una cosa ni la otra’. La motivación de esta unidad recae en la acción de no estar en ninguna de las superficies existentes, como el mar y la tierra. En este sentido, se relaciona la ubicación espacial (no estar en ningún sitio) con un concepto más abstracto para hacer referencia a la incertidumbre, mediante la metáfora conceptual LA INDECISIÓN ES NO ESTAR EN NINGUNA SUPERFICIE.

En el corpus se registra, también, la noción de *fuerza*, con la expresión catalana *tirar a terra amb un dit a algú*, motivada por el poco esfuerzo que supone realizar la acción. El significado de esta unidad es el de ‘ser alguien más fuerte que los demás’. La imagen proyectada transmite el poco esfuerzo que una persona realiza para poder tirar a alguien al suelo, por lo que desde el punto de vista simbólico se emplea el dedo como el elemento que representa dicha fuerza, lo que permite extraer la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

En el concepto de *fatiga* se encuentra la UF *arrossegar els collons per terra*, motivada por el simbolismo de arrastrar algo pesado sobre la superficie de este elemento de la naturaleza. El significado de esta locución vulgar es el de ‘estar muy cansado’, reflejado mediante la imagen de arrastrar una parte del cuerpo como símbolo de no tener fuerzas y estar agotado. Por este motivo, se puede encontrar la metáfora conceptual EL CANSANCIO ES UNA CARGA y la metonimia EL EFECTO POR LA CAUSA. La palabra *cojones*, del mismo modo que otras partes íntimas del cuerpo tanto en mujeres como en hombres, es una gran productora de expresiones en español y en catalán. Por su carga significativa suele aparecer en interjecciones o fórmulas rutinarias para denotar sorpresa o enfado: *¡cojones!* (esp.), *collons!* (cat.); *¡tiene cojones!* (esp.), *té collons!* (cat.); y *¡tócate los cojones!* (esp.), *toca't els collons!* (cat.); entre otros. Sin embargo, como ocurre en esta ocasión, también se emplea en otros contextos para referirse, por ejemplo, a una persona vaga o descarada: *tocarse los cojones* —o

huevos— (esp.), *tocar-se els collons* —o *ous*— (cat.) y *tener los cojones grandes* (esp.), *tenir uns collons com un toro* (cat.), entre otros.

Con el significado de ‘dejar desconcertado o sorprendido a alguien’, se encuentra la unidad catalana *deixar clavat a terra*, que se sitúa en el concepto de *sorpresa*. Como puede deducirse, esta locución está motivada por la ausencia de movimiento. La imagen de esta unidad asocia la sorpresa con el inmovilismo, es decir, con la reacción física de una persona (quedarse clavado en superficie de la tierra, literalmente), por lo que es posible deducir la metáfora conceptual SORPRENDER ES INMOVILIZAR y la metonimia EL EFECTO POR LA CAUSA.

Otros conceptos, como el de *ingratitude*, contiene una UF que está motivada por imágenes de origen religioso, tal y como sucede con las expresiones *nadie es profeta en su tierra* y *ningú és profeta en sa terra*, que se usan para indicar que ‘es complicado obtener éxito en el lugar de origen’. La procedencia de esta unidad se asocia a un pasaje de la Biblia, concretamente al Evangelio de San Lucas, donde Jesús señala la poca credibilidad que posee por parte de los habitantes de la zona cuando predica que es el enviado de Dios. Se cita literalmente: “de cierto os digo, que ningún profeta es aceptado en su tierra” (cap. 4, versículo 24). En vista del significado, la extensión en el uso de dicha expresión la ha llevado a formar parte de la lengua general para referirse al poco valor que, en su lugar de origen, se le suele otorgar a las proezas de alguien.

Lo contrario ocurre con la UF *ser profeta en su tierra*, situada en la noción de *éxito*, y definida como ‘triunfar o tener reconocimiento’. Es posible deducir que esta expresión es una variante de la anterior, pero sin el valor negativo. En todas ellas se observa la metáfora ontológica TRIUNFAR ES UN DON.

El siguiente concepto en ser analizado es *aclimatación*, con la unidad fraseológica española *al hombre viejo, múdale de tierra y dará el pellejo*. Las obras consultadas señalan que este refrán se utiliza para hacer referencia a que ‘cuando una persona mayor cambia de residencia o ambiente le cuesta adaptarse e incluso puede llegar a costarle la vida’, por lo que la motivación de esta expresión recae en la acción de cambiar de lugar. Como se puede observar, el refrán indica que *dará el pellejo*, como símbolo de morir, es una de las consecuencias anteriormente indicadas. En estos casos es posible encontrar la metáfora conceptual MORIR ES DEJAR EL CUERPO y la metonimia LA PARTE POR EL TODO, puesto que se relaciona el pellejo con el estado de la persona.

La superficie de la tierra también se utiliza como punto de referencia para determinadas medidas, como es el caso de la locución catalana *no alçar un pam de terra*, situada en el concepto de *estatura*. El significado composicional de la expresión es ‘ser una persona baja’, por el hecho de no haber una gran distancia entre el suelo y la parte superior de la persona en cuestión (motivación).

Otro de las nociones es la de *antigüedad*, que registra la expresión catalana *ésser més vell que escopir a terra*, con el significado de ‘ser algo muy antiguo’. La imagen que proyecta la unidad se basa en una acción concreta que se conoce como tal desde siempre (escupir al suelo) y la compara con objetos o elementos que se consideran viejos, con el fin de resaltar la antigüedad de estos últimos.

Existen refranes que se sitúan bajo el concepto de *estupidez*, como *en terra de cegos, el tuerto es rey* y *en terra de cecs, el borni és rei*, utilizados para hacer referencia a que ‘una persona con poca inteligencia puede llegar a triunfar aun realizando sandeces si se rodea de gente más ignorante que ella misma’. En estos casos, los refranes están motivados por la ausencia del sentido de la vista, que se relaciona con no ser avisado, por lo que el *tuerto*, al tener visión en uno de los dos ojos, representa una persona más espabilada que el resto. La metáfora ontológica que subyace, pues, a estas UFS es CONOCER ES PERCIBIR MEDIANTE SENTIDOS.

Finalmente, en la noción de *superficialidad* se encuentran las expresiones *a ras de terra* y *arran de terra*, definidas como ‘algo superficial, lo que carece de nobleza o elevación moral’, normalmente asociado a ideas materialistas. Desde el punto de vista simbólico, lo que se encuentra en la tierra está relacionado con lo material y no con lo espiritual (vinculado con el cielo), por tanto, esta expresión señala aquellas ideas que forman parte de un discurso pobre en valores. En este sentido, lo que se ubica en un contexto inferior se asocia a lo que no es digno de aprecio. Además, estas unidades también aparecen bajo el concepto de *suelo* (véase §2.7.1.1.) con su significado literal.

2.1.3. *Las personas son representadas mediante otros seres o elementos naturales o artificiales*

Bajo el concepto de *ingratitud*, como *en terra ajena, la vaca al buey acornea* y *a terres estranyes, les vaques coten els bous*, estas UFS se emplean para referirse a la ‘inferioridad e ingratitud con la que en algunos casos se trata a la gente que viene de

fuera, ya sea de otra ciudad o de otro país'. En este sentido, se relaciona este estado con el hecho de estar desprotegido y, por tanto, poder llegar a ser atacado. En estas expresiones se observa la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON ANIMALES y la metáfora conceptual LA INGRATITUD ES UN GOLPE.

La noción de *vergüenza* se representa con la fórmula rutinaria *¡trágame, tierra!*, definida como 'expresión que se utiliza para enfatizar el sentimiento de vergüenza que se siente en una situación'. En este caso, se vuelve a hacer uso del simbolismo de ocultar algo bajo tierra (motivación), pero con el sentido de querer desaparecer por sentirse avergonzado. La metáfora ontológica que subyace a este concepto es LAS PERSONAS SON TIERRA.

Algunos de los fraseologismos del corpus hacen referencia al concepto de *salud*. Debido a la diversidad de significados, se han clasificado según si señalan algo *beneficioso* o *dañino* o si están relacionadas con un estado de salud *débil*, según se comprobará a continuación.

Por un lado, las locuciones españolas *probar la tierra a alguien*, con el significado de 'resultar favorable un lugar para la salud', y *probar mal la tierra a alguien*, definida como 'resultar perjudicial un lugar para la salud', están motivadas por el simbolismo de la acción, es decir, por el hecho de ser la propia tierra (el lugar de destino) la que examina a la persona y, por tanto, la beneficia o la daña. Esta imagen se proyecta mediante el verbo *probar*, como si la tierra fuera la encargada de experimentar con la persona. Por otro, la expresión catalana *la terra el crida*, empleada para hacer referencia a que 'una persona está muy enferma', simboliza el paso previo a la muerte por tener una salud delicada, cuya imagen es la de una llamada, por lo que en ella subyace la metáfora conceptual LA MUERTE ES UNA LLAMADA. Como se ha demostrado anteriormente, el estar muerto y enterrado se indica mediante unidades que, por ejemplo, denotan estar bajo tierra, lo cual se relaciona con este otro fraseologismo a través de la llamada de la tierra para ser enterrado. En todas estas expresiones comentadas en este párrafo se puede extraer la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON TIERRA

2.1.4. *Lo positivo e irreal se relaciona con un contexto superior*

En el concepto de *irrealidad* se encuentra la unidad catalana *no tocar de peus a terra*, motivada por la simbología que desprende el hecho de no estar en contacto con el suelo. El significado de esta expresión es ‘no vivir en la realidad’, con lo cual, una vez más, se demuestra la tendencia del elemento tierra a asociar el sustento y el contexto inferior con la realidad, por lo que en este caso la metáfora orientacional que subyace es la de la IRREALIDAD ES ARRIBA. Esta locución, además, se ubica bajo la noción de *satisfacción*, ya que puede significar ‘sentir una gran complacencia’. Tal y como se ha comentado anteriormente, aquello que se encuentra suspendido en el aire, más cerca del contexto superior, se relaciona con la fantasía y, por ende, con el hecho de vivir una situación gratificante. Por todo esto, la metáfora orientacional que se puede extraer en este caso es la de LOS ESTADOS POSITIVOS SON ARRIBA.

2.1.5. *Lo negativo y real se relaciona con un contexto inferior*

La unidad española *con los pies en la tierra*, además de situarse en *seguridad y tranquilidad*, como se ha comentado con anterioridad (véase § 2.1.2.), puede emplearse en otro contexto, concretamente con el significado de ‘ser realista’; por este motivo, dicha expresión se ha ubicado, también, en el concepto de *realidad*. Esta UF española, junto con la catalana *tocar de peus a terra*, están motivadas por lo que simboliza el contacto entre el cuerpo y la tierra como lugar situado en un entorno inferior. Esto significa que, desde el punto de vista cognitivo, lo que se ubica abajo se relaciona con la realidad, mientras que lo situado en un contexto superior se asocia a los sueños, la divinidad y lo poco real. En este sentido, bajo la noción de *realidad*, también es posible hallar otras unidades como la española *bajar a tierra*, con el significado de ‘volver a la realidad’, y la catalana *posar-se de peus a terra*, definida como ‘atender a la realidad de las cosas’ y motivada por el hecho de levantarse y, por tanto, entrar los pies en contacto con el suelo. En ambos casos, la tierra como apoyo se emplea de manera simbólica para expresar dicho concepto, por lo que la metáfora orientacional que se observa es la de REALIDAD ES ABAJO.

Como se ha comprobado, los movimientos hacia abajo son parte importante de la simbología que se traslada al significado de las UFS. En el concepto *humillación*, se encuentran expresiones motivadas por imágenes religiosas que aluden a la posición

corporal de la persona en cuestión. Este es el caso de las expresiones españolas *echarse por tierra* e *hincarse en tierra*, y la unidad catalana *ficar genolls en terra*, con el significado de ‘reconocerse vencido, humillarse’. Según León-Dufour (2005), desde el punto de vista religioso, doblar o hincar la rodilla es símbolo de respeto, aunque también de inferioridad y sumisión, en acciones como la súplica o la imploración. Este gesto, indicado en varios pasajes de la Biblia, ha trascendido hasta las épocas más actuales para denotar humillación de una manera más general. Incluso el hecho de tirarse al suelo se asocia a un acto de rendimiento y subordinación. Para estos casos, la metáfora orientacional que se halla es LOS ESTADOS NEGATIVOS SON ABAJO.

Por último, se hallan las UFS motivadas por el simbolismo de lo que se encuentra en un contexto inferior, tanto en español como en catalán: *caer por tierra*; *dar en tierra*; *irse a tierra*; *la primera, y esa, en tierra*; *anar-se'n a terra*; y *anar de cul per terra*. Todas ellas utilizan un movimiento hacia abajo para indicar el concepto de *fracaso*, lo que queda en consonancia con lo que sucede en todos los elementos que contienen este concepto, formados por la metáfora orientacional IR MAL ES IR HACIA ABAJO. También se encuentra la locución catalana *ensorrar la barraca a terra*, motivada por el simbolismo de ocultar algo en tierra. En este caso, además de un movimiento hacia abajo, la imagen proyectada se centra en la acción de *ocultar con tierra*, normalmente ligada a nociones con cierta connotación negativa.

2.2. Actividades

2.2.1. Acción

2.2.1.1. La ejecución de acciones se expresa en términos de experiencia humana

Como se ha comentado en el apartado anterior dedicado a estados físicos y emocionales, hay expresiones que están formadas por verbos cuya función es indispensable para entender la relación entre el significado opaco y el recto. Este es el caso de los conceptos *avance* y *averiguación*, que contienen las unidades españolas *ganar tierra alguien* y *descubrir tierra alguien*, respectivamente. La primera expresión significa ‘adelantarse a alguien y conseguir un fin’ y está motivada por el simbolismo

de la acción, expresada mediante el verbo *ganar*. En este sentido, la unidad hace referencia al hecho de avanzar o situarse en una posición de ventaja respecto a otras personas, que se relaciona con el hecho de prosperar en la consecución de un objetivo, por lo que es posible hallar la metáfora conceptual AVANZAR ES GANAR. La segunda (*descubrir tierra alguien*), también emplea un verbo que contiene parte importante de la carga significativa de la unidad. En este caso, el significado de la expresión es el de ‘hacer o decir algo con el fin de averiguar alguna cosa’, que se relaciona con su uso literal, también recogido en el corpus, bajo el concepto de *descubrimiento* para significar ‘hacer entrada en un país para conocerlo’. El verbo *descubrir* denota la acción de ‘manifestar o hacer patente’, para *averiguación*, y ‘conocer algo que se ignoraba, para *descubrimiento*, lo que permite reconocer el segundo uso como literal y el primero como más general y abstracto. En cuanto al significado más opaco, la unidad *descubrir tierra alguien* se relaciona con la metáfora ontológica AVERIGUAR ES DESCUBRIR UN TERRITORIO.

También se hallan las unidades *besar la tierra* y *besar en terra*, bajo la noción de *caída*, construidas con un verbo que las dota de simbolismo: *besar*. En consonancia con lo que se acaba de explicar, la acción de caerse contiene de manera implícita un movimiento, normalmente hacia abajo, por lo que, si se hace referencia al verbo *besar*, se está indicando que la boca entra en contacto con la tierra (el suelo). Lo mismo ocurre con la unidad española *dar alguien consigo en tierra* y las expresiones catalanas *caure de nas a terra* y *anar de morros per terra*, motivadas, también, por entrar en contacto el cuerpo (o algunas partes del cuerpo, como la nariz y la boca) con la tierra. En el caso de las unidades relacionadas con *besar*, se puede deducir la metáfora ontológica LA CAÍDA ES UN BESO.

Relacionad con la posición destacan los fraseologismos situados en el concepto de *veneración*: *besar la tierra que alguien pisa* y *besar la terra que algú trepitja*, con el significado de ‘mostrar un gran respeto y admiración por otra persona’. Dichas expresiones, motivadas por tradiciones antiguas, se asocian históricamente al hecho de besar el suelo (o incluso los pies, sobre todo en la Edad Media) cuando la persona que se encontraba delante poseía cierto poder y reconocimiento social, del mismo modo que actualmente algunos pontífices, como señal de respeto, humildad y admiración, besan el suelo del lugar que visitan a su llegada (Kirshenbaum, 2011). Con todo,

aunque el origen de la expresión se basa en situaciones determinadas, el uso se ha extendido hasta emplearse de manera general para indicar que una persona muestra o siente devoción por alguien, por lo que es posible hallar la metáfora conceptual VENERAR ES BESAR LA TIERRA.

También se encuentra el concepto de *ocultación*, con las unidades españolas *echar tierra encima* y *por debajo de tierra* y la expresión catalana *tirar terra al damunt*. La primera y la tercera significan ‘querer olvidar u ocultar algo’; mientras que *por debajo de tierra* se define como ‘con cautela y secreto’. Todas ellas emplean la imagen de encontrarse alguna cosa bajo tierra para referirse a algo que está escondido desde el punto de vista simbólico. Otra expresión española que se halla bajo este concepto es la de *siete estados bajo tierra*, utilizada para referirse a que ‘alguna cosa está muy oculta’. En este caso, la unidad está motivada por la profundidad en que se encuentra algo bajo tierra. Como se ha comentado en casos anteriores, los números cinco y siete suelen emplearse en algunas UFS para denotar lejanía. En concreto, la profundidad con la que algo ha sido ocultado (significado literal) se asocia desde el punto de vista simbólico con mantener muy en secreto alguna cosa. Para las UFS *por debajo de tierra* y *siete estados bajo tierra* se puede extraer la metáfora conceptual ESTAR OCULTO ES ESTAR BAJO TIERRA; mientras que para *echar tierra encima* y *tirar terra al damunt* se encuentra la metáfora conceptual OCULTAR ES ENTERRAR.

Algo parecido ocurre con la expresión española *echarse tierra en los ojos* y las catalanas *tirar-se terra als ulls* y *tirar-se terra a les figues*, ubicadas en la noción de *perjuicio*, y motivadas por la acción simbólica que proyectan. En este sentido, el hecho de tirarse tierra en los ojos simboliza una acción perjudicial para uno mismo, por este motivo estas UFS se definen desde el punto de vista simbólico como ‘poner de manifiesto la falta de responsabilidad de uno mismo sin querer hacerlo’. En este caso, la metáfora ontológica que se deduce es la de EL PERJUICIO ES TIERRA.

Los refranes *esta es mi tierra, la que me gobierna* y *la meva terra és la que em dóna pa*, empleados para expresar que ‘el trabajo es lo que le permite a alguien ganarse la vida’ se recogen en el concepto de *trabajo*. Estas unidades, motivadas por imágenes relacionadas con la agricultura, se centran en la productividad del campo como símbolo de la importancia del trabajo. Como se puede apreciar, en el primer refrán la

metáfora conceptual que subyace es la de CULTIVAR ES GOBERNAR; mientras que en el segundo se puede extraer la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

Otra unidad, como *tenir a terra*, se registra en dos conceptos: *finalización* y *vencimiento*. Esta expresión posee dos acepciones: ‘dar por acabada alguna cosa’ y ‘ganar a un enemigo, vencerlo’. Ambos casos se relacionan entre sí, ya que cuando se vence a alguien se está dando por finalizada la disputa, lo cual se representa mediante la imagen de tener acorralado o controlado a alguien en tierra. Para el uso relacionado con el concepto de *finalización*, la metáfora conceptual que se encuentra es FINALIZAR ALGO ES VENCER AL ENEMIGO; mientras que la unidad situada en *vencimiento* se basa en la metonimia EL EFECTO POR LA CAUSA.

Con un matiz negativo se encuentra el concepto de *renuncia*, con la unidad catalana *aquí terra deixo el gec*, usada para ‘hacer referencia a que alguien se desentiende de alguna cosa’. Esta expresión, motivada por la acción de abandonar algo, se construyen mediante un referente espacial expresado por el elemento tierra y el *gec* (en español, *chaqueta*), para simular el dejar de lado algo, con lo cual, la metáfora ontológica que se encuentra es la de RENUNCIAR ES DESPRENDERSE DE UN OBJETO.

La *muerte* como noción también se recoge en este apartado, puesto que además de registrar fraseologismos que denotan estado, se hallan otros que implican una acción, como es el caso de *hacer morder la tierra* o *tornar a la terra la carn*, con los significados de ‘matar’ y ‘morir’, respectivamente. La primera de ellas se relaciona con la UF *estar comiendo tierra* (véase § 2.1.1.), pero en este caso alguien es quien lleva a cabo la acción de asesinar a alguien y, *a posteriori*, enterrarlo, representado mediante el simbolismo de morder la tierra, por lo que la metáfora conceptual que subyace es MATAR ES HACER COMER TIERRA. La segunda (*tornar a la terra la carn*), asocia el morir con volver el cuerpo a la tierra, como si el nacimiento también tuviera su origen en el mismo lugar (como las plantas, árboles, etc.), con lo que se puede observar la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

Las siguientes nociones en ser analizadas son *acción de despertar* y *apeamiento*. Ambas se basan en movimientos y cambios de posición corporal para construir el significado de las unidades fraseológicas que contienen. La primera de ellas (*acción de despertar*) incorpora la expresión catalana *saltar de peus a terra*, motivada por el movimiento realizado para cambiar de posición, ya que su significado idiomático es

‘levantarse cuando alguien se despierta’. La segunda (*apeamiento*) recoge las unidades españolas *echar pie a tierra* y *saltar en tierra*, y las catalanas *posar els peus a terra* y *saltar en terra*, con el significado de ‘bajarse de una caballería o de un vehículo’, y motivadas por el hecho de entrar en contacto el cuerpo con la tierra. En todas ellas es posible observar cómo la acción principal recae en un movimiento, normalmente expresado mediante el verbo *saltar* o semejante, con el que se indica un cambio de lugar o de posición. Además, se enfatiza en poner los pies en la tierra, para simbolizar el hecho de levantarse o apearse de un transporte, por lo que es posible encontrar la metonimia EL EFECTO POR LA CAUSA.

Las nociones de *caída*, *derribo* y *desprestigio* también pueden relacionarse entre sí por las características de las UFS que las componen. El primero de ellos es el más productivo, puesto que no es de extrañar si se tiene en cuenta que la tierra en varias ocasiones se emplea como punto de referencia. Las expresiones españolas *caer por tierra* e *irse a tierra*, y las catalanas *anar per terra* y *caure a terra*, motivadas por un movimiento hacia abajo, significan ‘caer al suelo’. En todos estos casos es posible reconocer la acción como causante del movimiento y la tierra como punto de destino, que se relaciona con el suelo.

En cuanto a *derribo*, las UFS españolas *dar en tierra*, *echar a tierra* y *tirar por tierra*, así como la expresión catalana *tirar a terra*, se definen como ‘echar abajo’. A diferencia de las anteriores, estas unidades no se refieren a una persona, sino que más bien hacen referencia al derribo de algo material (edificio u objeto). En estos casos, la tierra es el punto de referencia y los verbos *dar*, *echar* y *tirar* los que indican el movimiento hacia abajo.

También se encuentra el concepto de *obstaculización*, con la unidad catalana *posar terra a l'escudella*, con el significado de ‘privar una acción, obstaculizar’. Como se puede comprobar, existe un vínculo directo entre esta expresión y las que pertenecen a *ocultación*, ya que en todos los casos se utiliza el hecho de *tirar*, *echar* o *poner tierra* con un matiz negativo. En este caso, la unidad está motivada por la acción de añadir un elemento no comestible a algún alimento, como es el caso de echar tierra al potaje, que se asocia de manera simbólica obstaculizar una acción.

La imagen de *tirar tierra* también se encuentra en la unidad española *dar tierra* y *tirar terra al damunt*, ubicadas en la noción de *entierro*. Estas expresiones, motivadas

por el simbolismo de ocultar algo con tierra, significan ‘enterrar algo o a una persona muerta’, lo cual demuestra la productividad metafórica de determinadas imágenes para referirse a diferentes conceptos.

Asimismo, la expresión española *poner tierra por medio* y las catalanas *posar terra per enmig* y *terra entremig* están motivadas por el simbolismo de dejar un espacio entre dos lugares. En este sentido, el elemento tierra funciona como separación para denotar ‘marcharse de un sitio para evitar algo que se teme’, por este motivo se han ubicado bajo la noción de *huida*.

Con un significado transparente se encuentra la colocación española *escarbar la tierra*, bajo el concepto de *removimiento*. Tanto el verbo como el complemento que lo acompaña no presentan un sentido figurado, a diferencia de la mayoría de UFS analizadas hasta ahora, por lo que se trata de una construcción habitual para significar ‘rayar o remover la superficie de la tierra’.

Finalmente, la noción de *vigilancia* incorpora el refrán catalán *qui té terra i no la veu, es fa pobre i no s’ho creu*, que se utiliza para referirse a que ‘el propietario debe vigilar sus tierras para que estas produzcan el rendimiento que corresponde’, también está motivada por una imagen relacionada con la agricultura. Basado en la experiencia, el refrán alude a la necesidad de controlar la producción de la tierra para evitar que esta no origine los beneficios esperados.

2.2.1.2. *El contacto con la tierra como simbolismo empleado por algunas acciones*

También se encuentran otros conceptos como *viaje*, en cuyo interior se hallan expresiones que hacen referencia a *viajar* y *no viajar*. Por lo que se refiere a la primera, la unidad española *ver tierras*, motivada por el hecho de conocer distintos lugares, similar a la UF *descubrir tierra alguien*, que emplea el sentido de la visión para hacer referencia al hecho de visitar distintos países. Al contrario, para *no viajar* se encuentran los fraseologismos *quedarse en tierra* y *quedar-se en terra*, motivados por el simbolismo de no subirse a ningún transporte, y basados en la metonimia LA CAUSA POR EL EFECTO. Estas unidades, que contienen un significado más o menos deducible, se emplean de manera metafórica en dos conceptos que también se recogen en el

corpus: *engatusamiento* y *prescindencia*, ambos con matices negativos. En cuanto al primero, la expresión catalana *embarcar els altres i quedar-se en terra*, con el significado de ‘inducir a llevar a cabo una acción que alguien no se atreve a realizar’, utiliza la imagen de no subirse a un medio de transporte (motivación) para simbolizar el hecho de no participar en alguna acción. En este caso, se encuentra la metáfora conceptual ENGATUSAR ES HACER SUBIR A UN VEHÍCULO. El segundo concepto (*prescindencia*) recoge la unidad catalana *deixar en terra*, también relacionada con el hecho de no subirse a un medio transporte, pero en esta ocasión es una persona quien decide no llevarse consigo algo de viaje por ser prescindible, lo que se transfiere simbólicamente a la unidad para denotar ‘dejar algo por ser innecesario’, mediante la metáfora conceptual PRESCINDIR ES NO EMBARCAR.

La tierra como punto de referencia también se encuentra en las UFS *tomar tierra* y *prendre terra*, situadas en el concepto de *descenso*, ya que significan ‘aterrizar un avión o llegar a tierra cualquier medio de transporte’. Como se ha podido comprobar, este significado, más bien literal, asocia el poseer la tierra con estar en contacto con ella (motivación), lo que ayuda a deducir la metáfora conceptual FINALIZAR UN VIAJE ES POSEER TIERRA. Desde el punto de vista simbólico denota *seguridad*, como se ha analizado anteriormente. Además, en el concepto de *solución* se emplea la misma unidad (*prendre terra*) con el valor de ‘encontrar la manera de resolver una dificultad’, por lo que el contacto con el suelo también se relaciona desde el punto de vista simbólico con la conclusión o el fin de algo. Por este motivo, la metáfora conceptual que subyace es la de SOLUCIONAR ALGO ES ENTRAR EN CONTACTO CON LA TIERRA.

El concepto de *protección*, con la unidad catalana *no deixar tocar de peus a terra*, está relacionado con los conceptos de *realidad*, *irrealidad* y *satisfacción*, todos ellos pertenecientes a estados. En este caso, la acción de proteger se asocia a no dejar que alguien entre en contacto con la realidad (la tierra) y se enfrente a ella, con lo que es posible extraer la metáfora conceptual SENSACIÓN POSITIVA ES SUSTENTO.

Relacionado con la posición corporal se encuentra el concepto de *inclinación*, con las unidades motivadas por imágenes de origen militar *¡cuerpo a tierra!* y *baixeu a terra!* En ambos casos, aunque se hace referencia a un cambio en la situación corporal, se emplean como ‘voz de mando para dar la orden de tirarse al suelo’. Estas fórmulas rutinarias, por tanto, relacionan el estar estirado con el contacto del cuerpo con el suelo.

2.2.1.3. *Las personas se conciben como otros seres o elementos naturales o artificiales*

Otro de los conceptos que se hallan es el de *aprovechamiento*, con el refrán catalán *arbre a terra, tothom li fa guerra*, que se utiliza para hacer referencia a que alguien quiere ‘aprovecharse de alguien desvalido o con una situación compleja’. Esta expresión proyecta la imagen de un árbol caído del cual se intenta sacar el máximo provecho posible para diferentes fines. De este modo, en el significado traslaticio del refrán se hace referencia de manera más general a cualquier situación de beneficio que se intenta adquirir a través de una persona en una situación precaria. En este caso, dicha unidad se basa en la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON ELEMENTOS DE LA NATURALEZA y, además, en la metáfora conceptual EL APROVECHAMIENTO ES UNA GUERRA.

El siguiente concepto es el de *desaparición*, con la unidad española *tragarse a alguien la tierra*, motivada por el simbolismo de la acción expresada por el verbo *tragarse*. Como ya se ha comentado en el apartado destinado a estados, en una gran cantidad de expresiones aparece el simbolismo de situarse debajo de la tierra o, en este caso concreto, ser engullido por ella, para referirse, por ejemplo, a situaciones vergonzosas. Sin embargo, esta imagen también se utiliza para referirse a ‘desaparecer alguien de los lugares que frecuentaba’, como si la tierra se lo hubiese comido. La UF española *sin sentirlo la tierra*, ubicada en *ocultación* y motivada por la ausencia de ruido, significa ‘con mucho silencio, cautela y secretismo’, está relacionada con las anteriores, ya que en todas ellas subyace la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON TIERRA, además de la metáfora conceptual DESAPARECER ES SER ENGULLIDO, en el caso del concepto *desaparición*.

2.2.1.4. *Lo positivo se relaciona con un contexto superior*

El descenso provoca un movimiento hacia abajo, lo que la semántica cognitiva vincula con una situación que empeora. Por este motivo, la unidad catalana *no caure a terra*, que forma parte de la noción *efectividad*, está motivada por el simbolismo de

lo que se encuentra en un nivel inferior. Su significado es ‘realizar algo efectivo’, ya que la estructura de la unidad indica lo contrario a un movimiento hacia abajo y, por tanto, se asocia a algo positivo, tal y como se expresa en la metáfora orientacional IR BIEN ES IR HACIA ARRIBA.

2.2.1.5. Lo negativo se relaciona con un contexto inferior

De un modo similar, pero en esta ocasión con un valor figurado, se encuentran los fraseologismos que se ubican bajo el concepto de *desprestigio*, concretamente las expresiones españolas *dar en tierra* y *echar por tierra*, y las catalanas *tirar per terra*, *deixar algú més avall de terra* y *deixar ran de terra*, motivadas por el simbolismo del movimiento hacia abajo. Como puede comprobarse, algunas de estas unidades también aparecen en el concepto de *derribo*, pero en esta ocasión con un significado más abstracto: ‘menospreciar algo, desprestigiarlo’. Desde el punto de vista simbólico, se asocia el tirar algo por tierra con el hecho de desvalorar o rebajar la importancia de un proyecto o semejante, así que puede encontrarse la metáfora orientacional LA HUMILLACIÓN ES ABAJO.

2.2.1.6. Los movimientos de arriba abajo indican acciones realizadas con energía

La noción de *esfuerzo* está formada por las expresiones *remover cielo y tierra* y *remoure cel i terra*, ambos con el significado de ‘realizar todos los esfuerzos posibles para conseguir alguna cosa’, y motivadas por la acción de agitar desde el punto de vista simbólico el cielo y la tierra, que representan la totalidad del espacio. En este caso, ambas expresiones se hacen eco de la acción *remover* como si se intentara buscar el modo de conseguir la finalidad que se persigue. En este sentido, la metáfora orientacional que interviene en la formación de esta unidad es REALIZAR UN GRAN ESFUERZO ES UN MOVIMIENTO DE ARRIBA ABAJO.

2.2.2. Movimiento

La única unidad que se encuentra en este hiperónimo es la catalana *a terra*, que también podría construirse con las preposiciones *en* o *por*, para denotar de manera literal ‘movimiento hacia el suelo’. Como ya se ha comentado anteriormente, hay UFS que emplean determinados elementos de la naturaleza para indicar situación espacial o movimiento, como es el caso de esta locución, que indica un desplazamiento hacia abajo, donde está situada la tierra.

2.3. Cualidades y defectos

Para expresar cualidades y defectos, las UFS no siempre se basan en procesos metafóricos o metonímicos, sino que en ocasiones es posible encontrar algunos fraseologismos con un significado deducible.

Los refranes también ayudan a conceptualizar la experiencia humana, como es el caso de las unidades españolas *de luengas tierras*, *luengas mentiras* y *quien de lejanas tierras viene, miente como quiere*, situadas en el concepto de *falsedad*. Ambas están motivadas por el desconocimiento que se tiene de un lugar lejano. Desde el punto de vista simbólico se relaciona el venir de lejos con la no posibilidad de conocer la verdad de lo que se cuenta, por este motivo se utilizan para hacer referencia a la ‘facilidad con que se miente cuando se habla de países lejanos o épocas remotas’.

También se hallan las unidades *quien ruin es en su tierra, ruin es fuera de ella* y *qui roí és en la seva terra, roí és fora d’ella*, motivadas por el comportamiento negativo de alguien. Estos refranes se emplean para referirse a que ‘alguien que tiene una actitud negativa, vaya a donde vaya, será igual’, mediante el simbolismo de la tierra como lugar de origen.

Por último, el concepto de *vaguedad* contiene la unidad catalana *no alçar una palla d’en terra*, motivada por el poco peso de los elementos, con el significado de ‘ser una persona holgazana’. Tal y como se puede deducir, esta expresión se basa en la densidad de la paja para hacer referencia a que alguien no es capaz de levantar algo con poco peso. Desde el punto de vista simbólico, dicha asociación se relaciona con la pereza mediante la no realización de acciones sencillas y que no suponen un gran esfuerzo.

2.3.1. Las cualidades y defectos se expresan mediante el dominio de las superficies

Del mismo modo, también se encuentra la expresión catalana *no ser bo ni per mar ni per terra* en el concepto de *ineptitud*, motivada por el hecho de alguien no saber hacer nada, expresado mediante las diferentes superficies existentes. En este caso, se relacionan las actividades que se llevan a cabo en mar y en tierra con la totalidad de posibilidades existentes, lo que de manera negativa se traslada a la unidad como símbolo de no servir alguien ni para una cosa ni para la otra mediante la metáfora conceptual SER INEPTO ES NO ESTAR EN NINGUNA SUPERFICIE.

2.3.2. *Las personas son representadas por elementos de la naturaleza*

Otra de las nociones que se recoge bajo este hiperónimo es el de *ineptitud*, que contiene la UF española *ser alguien buena tierra para sembrar nabos*, empleada para ‘referirse a alguien inútil’. El valor irónico de esta unidad asocia una actividad agrícola (motivación), con la incompetencia de una persona, normalmente para mostrar desprecio. Una tierra apta para sembrar es aquella productiva; sin embargo, esta unidad se utiliza para denotar lo contrario. En este caso, la metáfora ontológica que subyace es LAS PERSONAS SON TIERRA.

2.3.3. *Los defectos se conciben como tierra*

La *imperfección* es otra de las nociones que se registran en el corpus con la unidad catalana *som de terra, i terregem*, motivada por la imagen simbólica que se proyecta. En este sentido, lo terrenal se asocia a lo real y, por tanto, al contrario que lo espiritual, al hecho de ‘tener errores y defectos’, tal y como se define esta expresión. La metáfora ontológica que se extrae de esta unidad es LA IMPERFECCIÓN ES TIERRA.

Por lo que se refiere a defectos, una gran cantidad de fraseologismos registrados en el corpus se emplean con este fin, como, por ejemplo, *absurdidad*, con la unidad española *ser de su tierra*. Esta locución, motivada por el lugar de origen de una persona, se define como ‘tener ocurrencias absurdas’. El hecho de que se haga referencia a la procedencia de la persona es una manera de separar los pensamientos de alguien con los de la mayoría. En esta ocasión, la unidad se basa en la metonimia EL LUGAR POR LA PERSONA.

2.3.4. Las cualidades se manifiestan por la obtención de elementos ocultos

En relación con el anterior, el concepto de *inteligencia* contiene la unidad catalana *saber què hi ha davall de terra*, motivada por el simbolismo de estar algo escondido bajo tierra. Como en otras nociones ya comentadas anteriormente, se emplea la imagen de lo que se encuentra oculto para simbolizar, en este caso, el ‘saber muchas cosas’.

En *habilidad* se halla la expresión española *sacar algo debajo de tierra*, motivada por la dificultad que entraña realizar la acción. Las obras consultadas la definen como ‘obtener algo difícil de alcanzar’. En este caso, dicha unidad se podría relacionar con las que se recogen en el elemento agua, también en el concepto de *habilidad*. Desde el punto de vista simbólico se asocia el ser mañoso para lograr algo con escarbar la tierra y conseguir aquello que parece estar enterrado. Para esta unidad se halla la metáfora conceptual SER INTELIGENTE ES CONOCER LO QUE ESTÁ OCULTO.

2.3.5 Lo positivo e irreal se relacionan con un contexto superior

La expresión catalana *creure's el Déu de la terra*, utilizada para referirse a alguien ‘altanero y ostentoso’, está motivada por imágenes de origen religioso. Este fraseologismo, ubicado en la noción de *soberbia*, toma como referencia a una figura divina para simbolizar la superioridad con la que se comporta una persona. La metáfora orientacional que se extrae de este fraseologismo es LA SOBERBIA ES ARRIBA.

2.4. Meteorología

El concepto que se encuentra bajo este hiperónimo es el de *predicción*, con las UFS españolas *gaviotas en tierra anuncian temporal fuera* y *golondrina que con el ala roza la tierra, lluvia recela*. Ambas hacen referencia a constataciones meteorológicas, concretamente al mal tiempo en general y a la lluvia, respectivamente. Los dos refranes están motivados por la ausencia de vuelo de las aves. Antiguamente, estos animales se

utilizaban como pista para conocer la previsión del tiempo. En estos casos, el hecho de que las aves no vuelen se asocia al mal temporal.

2.5. Náutica

2.5.1. Navegación

2.5.1.1. La finalización de un viaje se expresa mediante el acercamiento y posesión de la tierra

Las UFS que se relacionan con la circulación de una nave se presentan bajo los conceptos de *acercamiento* y *desembarque*.

Algo parecido ocurre con las expresiones catalanas *anar terra a terra*, *ésser molt en terra* y *rascar la terra*, motivadas por la proximidad de la embarcación a la tierra. La definición de estas UFS la de ‘navegar cerca de la costa’, lo cual queda patente por la imagen que proyectan, como por ejemplo el verbo *rascar*, que simula un contacto entre la nave y la tierra. En los otros casos se asocia, por un lado, la cercanía a la costa con la repetición del elemento tierra (*anar terra a terra*); y, por otro, el adverbio *molt* (en español, *mucho*), que indica el grado de proximidad. Por todo esto, la metáfora conceptual que se puede deducir de lo expuesto es ACERCARSE A LA COSTA ES POSEER TIERRA.

La noción *desembarque* incluye la expresión *tomar tierra*, motivada, como en uno de los casos anteriores, por el simbolismo de poseer la tierra. El verbo *tomar* es el encargado de dotar al verbo del valor figurado que relaciona dicha acción con entrar en contacto con la tierra y, por tanto, desembarcar. Además, se recoge la unidad catalana *agafar terra*, definida como ‘acercarse a la costa un barco’ y motivada por el simbolismo de poseer la tierra. En este sentido, el verbo *agafar* (en español, *coger*), simboliza el acercar algo a uno mismo, lo que se refleja en la expresión analizada como un barco que se aproxima a la tierra. En todas estas UFS se encuentra la metáfora conceptual FINALIZAR ES UN VIAJE ES POSEER TIERRA.

También en la unidad *echar en tierra*, es el verbo el que contiene el simbolismo de la acción (motivación), ya que se asocia con expulsar algo en la tierra, por lo que se

vincula, también, con una nave que llega a la costa. En este sentido, para esta unidad se deduce la metáfora conceptual DESEMBARCAR ES EXPULSAR.

2.6. Cantidades

2.6.1. La cantidad se representa a través de la tierra

El primer concepto que se halla en este hiperónimo es el de *abundancia* con la unidad catalana *tenir molta terra*, y la expresión española *como tierra*. La primera de ellas (*tenir molta terra*) está motivada por la cantidad de terreno que posee alguien, ya que hace referencia al hecho de ‘tener grandes extensiones de terreno’. Finalmente, la tercera (*como tierra*), empleada para denotar ‘con abundancia’, está motivada por la extensión del elemento tierra, ya que se emplea para indicar que el elemento comparado posee unas grandes dimensiones. Para ambas expresiones se encuentra la metáfora ontológica LA ABUNDANCIA ES TIERRA.

Al contrario, se halla la noción de *pobreza* con la expresión catalana *no tenir més que els set pams de terra*, para indicar que alguien ‘es muy pobre’. En este caso, a diferencia de las anteriores, la unidad está motivada por la poca cantidad de tierra poseída, lo que se evidencia en la comparación que representa esta unidad. Desde el punto de vista simbólico se relaciona el tener poca tierra con el ser pobre, con lo cual, en esta UF subyace la metonimia LO POSEÍDO POR EL POSEEDOR.

El último concepto es el de *porción*, con las unidades catalanas transparentes *un pam de terra* y *una peça de terra*. La primera se emplea para significar ‘pequeño fragmento de tierra’, expresado mediante la estructura *un pam de* (en español, *un palmo de*), medida que se utilizaba en la antigua Roma tomando como referente la palma de la mano. En este sentido, un palmo se considera una cantidad pequeña que, en el caso de la tierra, se asocia a una parte del total. En cambio, *una peça de terra* se define como ‘porción de tierra dedicada al conreo’. Esta expresión se basa en la cantidad de piezas (unidades), siendo el número una proporción pequeña.

2.6.2. La tierra se concibe como una persona

También en *abundancia* se encuentra la UF catalana *anar-ne cega la terra*, motivada por imágenes relacionadas con la agricultura, concretamente con la productividad de la tierra. La estructura *anar cega* (en español, *ir ciega*), se emplea de manera metafórica para hacer referencia a una persona que está bajo los efectos de las drogas o el alcohol, aunque también se emplea para decir que alguien ha comido mucho (*ponerse ciego*). En estos casos, se relaciona la ausencia del sentido de la visión con el exceso de consumo de sustancias estupefacientes que alteran el estado normal de la vista y el raciocinio. En la unidad objeto de análisis, dicha interpretación simbólica se traslada a un contexto más general para significar ‘haber mucha abundancia de alguna cosa’, asociado al alto rendimiento de la tierra, por lo que es posible extraer la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON TIERRA y la metonimia EL EFECTO POR LA CAUSA.

2.7. Magnitudes físicas

2.7.1. Espacio

2.7.1.1. La tierra como referente espacial

La primera noción en ser analizada es *alzamiento*, con las UFS *perder terra* y *perdre terra*. Ambas están motivadas por dejar de estar en contacto con el suelo. El significado de estas expresiones es el de ‘dejar de estar en contacto físico con una superficie’, lo cual se manifiesta mediante los verbos *perder* y *perdre*, ambos para expresar el cambio de apoyo con el que se encontraba antes algo. Esto se manifiesta a través de la metonimia EL EFECTO POR LA CAUSA.

El concepto de *interior* contiene los fraseologismos *terra adentro* y *terra endins*, motivados por la situación de un lugar respecto a una superficie con agua, ya que su significado es el de ‘alejándose del mar’. En este sentido, se utiliza como referente espacial la distancia entre la tierra y la costa.

También se encuentra la noción de *límite*, en cuyo interior se encuentran diferentes tipos de unidades. La primera expresión catalana es *de terra no passarem*, motivada por el simbolismo del elemento tierra como término. Esta expresión se utiliza para referirse a que ‘todas las dificultades o situaciones complejas tienen un límite’. Desde

el punto de vista cognitivo, un movimiento hacia abajo (una caída) se asocia a situaciones que empeoran. En este sentido, la tierra actúa como tope para que dicho movimiento se detenga y, por tanto, la caída no pueda seguir su curso, lo que se vincula con no poder ir a peor una situación. Con un significado más transparente se halla la expresión catalana *en els confins de la terra*, para hacer referencia a un ‘lugar muy lejos, en los límites de la tierra habitada’. Del mismo modo que la unidad anterior, el sitio más lejano de la tierra se relaciona con el término de esta, de ahí que se emplee la palabra *confin* para señalar el límite.

En el corpus también se registran unidades que hacen referencia al concepto de *lugar*, que a su vez ha sido dividido en *completo* y *múltiple*, según el significado de las expresiones. Por lo que se refiere al primero, se encuentra la UF catalana *no caure a terra una agulla*, definida como ‘lugar totalmente lleno’, y motivada por el hecho de no caber algo en un espacio. La imagen que se proyecta utiliza la aguja como objeto de escaso volumen para mostrar dicho significado. En cuanto al segundo (*múltiple*), se recoge el fraseologismo español *en toda tierra de garbanzos*, con el significado de ‘en todas partes’. Esta unidad, motivada por una imagen relacionada con la agricultura, hace referencia a la extensión de la planta del garbanzo para referirse a su presencia en una gran cantidad de tierras, lo que se asocia de manera más general a algo que se encuentra en todos los sitios.

La tierra, como ya se ha comentado en casos anteriores, también se utiliza como sinónimo de *origen*, concepto que incluye las UFS *de la terra* y *de la terra*, para referirse a aquello que es ‘del mismo país donde se encuentra’. En este sentido, estas expresiones están motivadas por el lugar de procedencia de un producto u objeto.

Las UFS catalanas *de boca a terra*, *de cara a terra* y *de panxa a terra*, que se registran en algunos de los diccionarios consultados, siguen todas ellas el mismo patrón sintáctico: *de + parte del cuerpo + a terra*. En los tres casos se hace referencia a una *posición*, por este motivo se han ubicado bajo este concepto. Concretamente, la zona del cuerpo que contacta con el suelo se encuentra en la parte delantera (motivación), lo que se asocia con estar boca abajo, con lo que se encuentra la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

Otro concepto es el de *producto* con las expresiones *del mar*, *el mero*; *de la terra*, *el cordero* y *de la mar el bon peixó*, i *de la terra el moltó*, motivadas por los alimentos

que se obtiene de distintas superficies. En estos casos, tanto el mar como la tierra se utilizan únicamente como referentes espaciales que ubican a cada uno de los animales obtenidos para el consumo, considerados como los más apetecibles. Ambos refranes se utilizan para referirse a que ‘la carne de estos animales es más apetitosa que la de los demás’.

Las expresiones *bajo tierra* y *sota terra* que se utilizan para hacer referencia a ‘algo que se encuentra debajo de tierra’, están motivadas por el lugar donde se encuentra algo. El concepto donde se ubica es el de *soterramiento*. Ligado con esta noción, aunque con un uso distinto, se halla el concepto de *suelo*, con la unidad española *a ras de tierra* y las expresiones catalanas *a ras de terra* y *arran de terra*. Todas ellas significan ‘estar algo rozando el suelo’, lo que puede llegar a deducirse a partir de sus componentes, a diferencia de lo que ocurre con esta misma expresión en otros conceptos analizados anteriormente.

2.7.1.2. *La tierra se concibe como un objeto*

El fraseologismo español *partir la tierra*, motivado por la proximidad de dos territorios diferentes y ubicado en el concepto *límite*, se emplea para significar ‘tener un territorio límites con otro determinado’, lo cual se manifiesta mediante el verbo *partir*, como si simbólicamente se tratara de una división física. Para esta última unidad se encuentra la metáfora ontológica LOS OBJETOS SON TIERRA y, más concretamente, DELIMITAR ES PARTIR.

2.8. *Agricultura*

En este hiperónimo se recogen todos los conceptos que se relacionan con los trabajos del campo. En concreto, se hallan cuatro: *cosecha*, *cultivo*, *dedicación* y *laboreo*.

2.8.1. *Las labores agrícolas se expresan en términos de experiencia humana*

El primero de ellos está dividido según si la cosecha es *buena* o *mala*. Por lo que se refiere a la primera, se encuentra la UF española *estar bien gobernada la tierra*,

utilizada para hacer referencia a que está ‘en buena sazón o tempero’. En este caso, la unidad está motivada por el hecho de estar bien cuidada la tierra donde se lleva a cabo el cultivo, expresado de manera figurada mediante el adverbio *bien* y el adjetivo *gobernada*. En este caso se encuentra la metáfora conceptual CULTIVAR ES GOBERNAR. En cuanto a *mala*, se registra la expresión catalana *terra roja, quan te farà goig, ven-la*, empleada para informar de que ‘la tierra roja no suele ser adecuada para la agricultura’. En este caso, la motivación recae en un tipo de tierra, concretamente la denominada *roja*. Relacionada con las UFS que se acaban de analizar, se encuentra el concepto *cultivo* con el fraseologismo catalán *terra negra fa bon blat; terra blanca el fa migrat*, utilizado para referirse a que ‘según la tierra, el fruto puede ser mejor o peor’. En este sentido, se emplea el color de la superficie como indicador de la calidad del producto.

El concepto de *dedicación* recoge en su interior la unidad catalana *qui té terra, té guerra*, utilizada para hacer referencia a que ‘los propietarios de tierras dedicadas al cultivo tienen mucho trabajo’, lo cual se pondría de manifiesto en este refrán mediante la segunda parte de la estructura, que relaciona el trabajo de la tierra con una guerra, por la cantidad de problemas que puede conllevar (motivación). Con todo, la metáfora conceptual que se halla es EL TRABAJO ES UNA GUERRA.

2.8.2. La tierra se concibe como un objeto

La expresión catalana *trencar la terra* ubicada en la noción de *laboreo*, emplea el verbo de manera figurada (*trencar – romper*, en español), para indicar la acción de arar la tierra. En esta última unidad se encuentra la metáfora ontológica LOS OBJETOS SON TIERRA y, además, LABRAR ES ROMPER LA TIERRA. Relacionado con el concepto anterior, pero sin valor metafórico se encuentra la unidad española *en octubre, la tierra estercola y cubre*, motivada por el temporal y su influencia en una labor agrícola, que se emplea para señalar ‘un trabajo en el campo oportuno durante el mes de octubre’. Otras unidades transparentes, como las españolas *cultivar la tierra* y *arar la tierra*, y las catalanas *conrear la terra, trencar la terra* y *llaurar la terra*, hacen referencia al hecho de ‘realizar las acciones pertinentes para que la tierra sea productiva’. Todas

ellas son colocaciones que señalan los trabajos que se llevan a cabo en la tierra para que a través de las labores adecuadas fructifique.

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METÁFORAS CONCEPTUALES	UFS
Estados físicos y emocionales	Adaptación	LAS COSTUMBRES SON GUERRAS	<i>cada terra fa sa guerra</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Apariencia	APARENTAR ES POSEER TIERRAS EN EL EXTRANJERO	<i>tenir molta terra a l'Havana</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Fracaso	FRACASAR ES NO VIAJAR	<i>quedarse en tierra</i> (esp.); <i>quedar-se en terra</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Salud	LA MUERTE ES UNA LLAMADA	<i>la terra el crida</i> (cat.)
Acción	Avance	AVANZAR ES GANAR	<i>ganar tierra alguien</i> (esp.)
Acción	Caída	LA CAÍDA ES UN BESO	<i>besar la tierra</i> (esp.); <i>besar en terra</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Muerte	ESTAR MUERTO ES COMER TIERRA	<i>estar comiendo tierra</i> (esp.); <i>menjar terra</i> (cat.)
Acción	Muerte	MATAR ES HACER COMER TIERRA	<i>hacer morder la tierra</i> (esp.)
Acción	Descenso	FINALIZAR UN VIAJE	<i>tomar tierra</i> (esp.); <i>agafar terra</i> (cat.); <i>prendre terra</i> (cat.)
Navegación	Desembarque	ES POSEER TIERRA	
Navegación	Desembarque	DESEMBARCAR ES EXPULSAR	<i>echar en tierra</i> (cat.)
Navegación	Acercamiento	ACERCARSE A LA COSTA ES POSEER TIERRA	<i>anar terra a terra</i> (cat.); <i>ésser molt a terra</i> (cat.); <i>rascar la terra</i> (cat.)
Acción	Solución	SOLUCIONAR ALGO ES ENTRAR EN CONTACTO CON LA TIERRA	<i>prendre terra</i> (cat.)
Acción	Engatusamiento	ENGATUSAR ES HACER SUBIR A UN VEHÍCULO	<i>embarcar els altres i quedar-se en terra</i> (cat.)
Acción	Prescindencia	PRESCINDIR ES NO EMBARCAR	<i>deixar en terra</i> (cat.)

Acción	Veneración	VENERAR ES BESAR LA TIERRA	<i>besar la tierra que alguien pisa (esp.); besar la terra que algú trepitja (cat.)</i>
Acción	Ocultación	ESTAR OCULTO ES ESTAR BAJO TIERRA	<i>por debajo de tierra (esp.); siete estados bajo tierra (esp.)</i>
Acción	Ocultación	OCULTAR ES ENTERRAR	<i>echar tierra encima (esp.); tirar terra al damunt (cat.)</i>
Acción	Trabajo	CULTIVAR ES GOBERNAR	<i>esta es mi tierra, la que me gobierna (esp.); estar bien gobernada la tierra</i>
Agricultura	Cosecha		
Agricultura	Dedicación	EL TRABAJO ES UNA GUERRA	<i>qui té terra, té guerra (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Indecisión	LA INDECISIÓN ES NO ESTAR EN NINGUNA SUPERFICIE	<i>no estar en mar ni en terra (cat.)</i>
Cualidades y defectos	Ineptitud	SER INEPTO ES NO VALER EN NINGUNA SUPERFICIE	<i>no ser bo ni per mar ni per terra (cat.)</i>
Acción	Finalización	FINALIZAR ALGO ES VENCER AL ENEMIGO	<i>tenir a terra (cat.)</i>
Cualidades y defectos	Inteligencia	SER INTELIGENTE ES CONOCER LO QUE ESTÁ OCULTO	<i>saber què hi ha davall de terra (cat.)</i>

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METÁFORAS ONTOLÓGICAS	UFS
Estados físicos y emocionales	Inseguridad	SENSACIÓN NEGATIVA ES FALTA DE SUSTENTO	<i>no haver-hi un pam de terra ferma (cat.); faltar a alguien tierra debajo de los pies (esp.)</i>
Estados físicos y emocionales	Seguridad Tranquilidad	SENSACIÓN POSITIVA ES SUSTENTO	<i>con los pies en la tierra (esp.); tomar tierra (esp.); tocar de peus a terra (cat.); no deixar tocar de peus a terra (cat.)</i>
Acción	Protección		
Estados físicos y emocionales	Estupidez	CONOCER ES PERCIBIR MEDIANTE LOS SENTIDOS	<i>en tierra de ciegos, el tuerto es rey (esp.); en terra de cecs, el borni és rei (cat.)</i>

Acción	Averiguación	AVERIGUAR ALGO ES DESCUBRIR UN TERRITORIO	<i>descubrir tierra alguien</i> (esp.)
Estados físicos y emocionales	Ingratitud	LAS PERSONAS SON ANIMALES LA INGRATITUD ES UN GOLPE	<i>en tierra ajena, la vaca al buey acornea</i> (esp.); <i>a terres estranyes, les vaques coten els bous</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Éxito Ingratitud	TRIUNFAR ES UN DON	<i>ser profeta en su tierra</i> (esp.); <i>nadie es profeta en su tierra</i> (esp.); <i>ningún és profeta en sa terra</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Salud Vergüenza	LAS PERSONAS SON TIERRA	<i>¡trágame, tierra!</i> (esp.); <i>probar la tierra a alguien</i> (esp.); <i>probar mal la tierra a alguien</i> (esp.); <i>la terra el crida</i> (cat.); <i>tragarse a alguien la tierra</i> (esp.); <i>sin sentirlo la tierra</i> (esp.); <i>ser alguien buena tierra para sembrar nabos</i> (esp.)
Acción	Desaparición Ocultación		
Cualidades y defectos	Ineptitud		
Acción	Desaparición	DESAPARECER ES SER ENGULLIDO	<i>tragarse a alguien la tierra</i> (esp.)
Acción	Aprovechamiento	LAS PERSONAS SON ELEMENTOS DE LA NATURALEZA EL APROVECHAMIENTO ES UNA GUERRA	<i>arbre a terra, tothom li fa guerra</i> (cat.)
Acción	Perjuicio Obstaculización	EL PERJUICIO ES TIERRA	<i>echarse tierra en los ojos</i> (esp.); <i>tirar-se terra als ulls</i> (cat.); <i>tirar-se terra a les figues</i> (cat.); <i>posar terra a l'escudella</i> (cat.)
Acción	Renuncia	RENUNCIAR ES DESPRENDERSE DE UN OBJETO	<i>aquí terra deixo el gec</i> (cat.)
Cualidades y defectos	Imperfección	LA IMPERFECCIÓN ES TIERRA	<i>som de terra, i terregem</i> (cat.)
Cantidades	Abundancia	LA ABUNDANCIA ES TIERRA	<i>tenir molta terra</i> (cat.); <i>como tierra</i> (esp.)
Cualidades y defectos	Habilidad	SER HÁBIL ES OBTENER UNA SUSTANCIA DEBAJO DE UNA SUPERFICIE	<i>sacar algo debajo de tierra</i> (esp.)
Espacio	Límite	LOS OBJETOS SON TIERRA	<i>partir la tierra</i> (esp.)

		DELIMITAR ES PARTIR	
Agricultura	Laboreo	LABRAR ES ROMPER LA TIERRA	<i>trencar la terra (cat.)</i>

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METÁFORAS ORIENTACIONALES	UFS
Estados físicos y emocionales	Realidad	REALIDAD ES ABAJO	<i>con los pies en la tierra (esp.); bajar a tierra (esp.); posar-se de peus a terra (cat.); tocar de peus a terra (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Irrealidad	IRREALIDAD ES ARRIBA	<i>no tocar de peus a terra (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Satisfacción	LOS ESTADOS POSITIVOS SON ARRIBA	<i>no tocar de peus a terra (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Fracaso	IR MAL ES IR HACIA ABAJO	<i>caer por tierra (esp.); dar en tierra (esp.); irse a tierra (esp.); la primera, y esa, en tierra (esp.); anar-se'n a terra (cat.); anar de cul per terra (cat.); ensorrar la barraca a terra (cat.); fer els ous en terra (cat.); tirar la botifarra per terra (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Humillación	LOS ESTADOS NEGATIVOS SON ABAJO	<i>echarse por tierra (esp.); hincarse en tierra (esp.); ficar genolls en terra (cat.); dar en tierra (esp.); echar por tierra (esp.); tirar per terra (cat.); deixar algú més avall de terra (cat.); a ras de tierra (esp.); ran de terra (cat.)</i>
Acción	Desprestigio		
Acción	Efectividad	IR BIEN ES IR HACIA ARRIBA	<i>no caure a terra (cat.)</i>
Cualidades y defectos	Soberbia	SOBERBIA ES ARRIBA	<i>creure's el Deu de la terra (cat.)</i>
Acción	Esfuerzo	REALIZAR UN GRAN ESFUERZO ES UN MOVIMIENTO DE ARRIBA ABAJO	<i>remover cielo y tierra (esp.); remoure cel i terra (cat.)</i>

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METONIMIAS	UFS
Estados físicos y emocionales	Muerte	EL LUGAR POR EL ESTADO	<i>bajo tierra</i> (esp.)
		EL EFECTO POR LA CAUSA	<i>podrir terra</i> (cat.)
Acción	Muerte	LA PARTE POR EL TODO	<i>tornar la terra a la carn</i> (cat.)
Acción	Acción de despertar Apeamiento	EL EFECTO POR LA CAUSA	<i>saltar de peus a terra</i> (cat.); <i>echar pie a tierra</i> (esp.); <i>saltar en tierra</i> (esp.); <i>posar els peus a terra</i> (cat.)
Acción	Trabajo	LA PARTE POR EL TODO	<i>la meva terra és la que em dóna pa</i> (cat.)
Espacio	Posición	LA PARTE POR EL TODO	<i>de boca a terra</i> (cat.); <i>de cara a terra</i> (cat.); <i>de panxa a terra</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Fuerza	LA PARTE POR EL TODO	<i>tirar a terra amb un dit a algú</i> (cat.)
Acción	Viaje	LA CAUSA POR EL EFECTO	<i>quedarse en tierra</i> (esp.); <i>quedar-se en terra</i> (cat.)
Acción	Vencimiento	EL EFECTO POR LA CAUSA	<i>tenir a terra</i> (cat.)
Cualidades y defectos	Absurdidad	EL LUGAR POR LA PERSONA	<i>ser de su tierra</i> (esp.)
Cantidades	Pobreza	LO POSEÍDO POR EL POSEEDOR	<i>no tenir més que set pams de terra</i> (cat.)
Espacio	Alzamiento	EL EFECTO POR LA CAUSA	<i>perder tierra</i> (esp.); <i>perdre terra</i> (cat.)

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METAFTONIMIAS	UFS
Estados físicos y emocionales	Aclimatación	<u>Metáfora conceptual:</u> MORIR ES DEJAR EL CUERPO <u>Metonimia:</u> LA PARTE POR EL TODO	<i>al hombre viejo, múdale de tierra y dará el pellejo</i> (esp.)

Estados físicos y emocionales	Fatiga	<u>Metáfora conceptual:</u> EL CANSANCIO ES UNA CARGA <u>Metonimia:</u> EL EFECTO POR LA CAUSA	<i>arrossegar els collons per terra</i> (cat.)
Cantidades	Abundancia	<u>Metáfora ontológica:</u> LAS PERSONAS SON TIERRA <u>Metonimia:</u> EL EFECTO POR LA CAUSA	<i>anar-ne cega la terra</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Sorpresa	<u>Metáfora conceptual:</u> SORPRENDER ES INMOVILIZAR <u>Metonimia:</u> EL EFECTO POR LA CAUSA	<i>deixar clavat a terra</i> (cat.)

3. AIRE

En este tercer apartado se va a analizar *aire*, palabra que comparte la misma forma gráfica tanto en español como en catalán. El número de conceptos con los que está relacionado este elemento de la naturaleza es bastante significativo, según podrá constatarse a lo largo de los siguientes epígrafes (véanse, a modo de conclusión, las tablas correspondientes que se encuentran al final de este apartado). El análisis de estos conceptos y sus correspondientes fraseologismos, así como el estudio del proceso cognitivo que sigue cada uno de ellos, se ha desarrollado de manera ordenada, como sucede con el resto de elementos, según la cantidad de nociones que contiene cada hiperónimo.

3.1. Estados físicos y emocionales

3.1.1. Las emociones negativas se relacionan con la ausencia de sustento

En el corpus se encuentran unidades que se pueden emplear en múltiples contextos, como es el caso de las expresiones *a l'aire* y *a l'aire*. Estas UFS se hallan en el concepto de *desnudez*, para significar ‘al desnudo, sin cubrir’. Estas locuciones emplean este elemento de la naturaleza para indicar que algo se encuentra al descubierto, concretamente una parte del cuerpo. En el concepto de *conformidad* se encuentra dicho fraseologismo (solo en catalán), pero convertido en fórmula rutinaria (*a l'aire!*) para expresar ‘estar de acuerdo’.

Con un uso más abstracto se encuentran dichas unidades en el concepto de *irresolución*, para expresar ‘algo sin concretar, sin fijeza’, y cuya motivación es la poca densidad del aire, ya que lo que se encuentra en un contexto por encima de la tierra se asocia a lo poco concreto debido a la falta de sustento que supone estar algo en el aire, a diferencia de la firmeza que simboliza la tierra. Del mismo modo, se encuentran los fraseologismos españoles *con un pie en el aire* y *en el aire*, y los catalanes *deixar enlaira* y *amb un peu enlaira*, también motivados por la falta de sustento, con el significado de ‘sin resolver’. La unidad catalana *amb un peu enlaira* también se halla en los conceptos de *sobresalto* y *asombro*, motivadas, de nuevo, por la falta de sustento. Aunque estos conceptos estén relacionados, la unidad se emplea en contextos diferenciados, ya sea para indicar ‘estar alguien muy sorprendido’, ya sea para señalar ‘estar sobresaltado y nervioso’. La imagen que proyectan estas expresiones relaciona la falta de apoyo de una parte del cuerpo (concretamente, el pie), con la falta de resolución. Relacionado con *irresolución*, la noción de *intranquilidad* contiene la unidad española *estar alguien en el aire*, con el significado de ‘estar con temor con respecto a cierta cosa’. Su motivación también es la falta de sustento, ya que el hecho de no tocar la tierra, como ya se ha comentado en apartados anteriores, se relaciona con la poca seguridad. En todos estos casos, la metáfora conceptual que subyace es LAS SENSACIONES NEGATIVAS SON FALTA DE SUSTENTO.

3.1.2. Los estados se manifiestan a través de acciones físicas

Asimismo, bajo la noción de *resfriado* se encuentra la UF española *coger aire* y la expresión catalana *agafar un cop d'aire*, que se asocia a la unidad española *darle un*

golpe de aire a alguien, todas ellas para significar ‘estar resfriado’. En estos casos, la motivación recae en el simbolismo de las acciones, puesto que los verbos *coger* y *dar* se relacionan, en primer lugar, con el hecho de poseer el resfriado y, en segundo lugar, con recibirlo. Por este motivo, la metáfora ontológica que se encuentra en estas unidades es la de LOS MALES SON AIRE y, más concretamente, la metáfora ontológica RESFRIARSE ES RECIBIR UN GOLPE.

Bajo el concepto de *confusión* se encuentra la expresión española *no saber por dónde le da el aire*, motivada por la dirección imprevisible del aire, con el significado de ‘estar desconcertado’. Esta unidad toma como referente el movimiento de este elemento de la naturaleza para simular el hecho de andar despistado.

En cuanto al concepto de *deseo*, la expresión española *beber los aires* (también se encuentra *beber los vientos*) está motivada por la acción de respirar profundamente y se define como ‘desear algo intensamente’. El origen de esta unidad está ligado metafóricamente al hecho de inhalar aire con fuerza y repetidamente cuando alguien desea alguna cosa (Covarrubias, 1611), concretamente se suele decir que esta reacción física tiene que ver con “los continuos suspiros de los enamorados que parecían *beberse los vientos* añorando a la persona amada” (Doval, 1995: 78). Otros autores afirman que esta locución estaría relacionada con algunos perros de caza, llamados ventores, cuando al seguir con ansia el rastro de la pieza parece que estén *bebiéndose los vientos* (Doval, 1995; Iribarren, 2013). Incluso se halla una referencia directa al origen de esta expresión en el *Tesoro de la lengua castellana: origen y vida del lenguaje*, de Cejador y Frauca (1908), donde se señala literalmente a la “metáfora de los perros ventores” (1908: 560). En cualquier caso, el verbo *beber* se emplea de manera figurada para designar la acción de respirar con profundidad, lo cual se ha transferido a la lengua general para indicar que alguien está deseoso de poder realizar, conseguir o tener algo.

Motivada por la acción de hacer desaparecer algo, se encuentra el fraseologismo español *llevarse el aire algo*, en el concepto de *olvido*. El movimiento del aire, capaz de arrastrar cosas, también se relaciona de manera simbólica con la ‘desaparición u olvido algo’, como pensamientos, recuerdos o hechos, mediante el verbo *llevarse*.

3.1.3. Los estados físicos y emocionales son sustancias

El concepto de *adaptación* también recoge algunas UFS españolas del corpus como *coger al aire*, *guardarle el aire*, *llevarle el aire* y *seguirle el aire*, todas ellas para denotar ‘atemperarse al comportamiento de alguien, encontrar el modo de tratar a alguien difícil’. Como se puede observar, en todas las expresiones se emplean verbos que contienen parte importante de la carga significativa, por lo que la motivación de estos fraseologismos recae en el simbolismo de las acciones. Si bien *aire* se utiliza para hacer referencia al carácter o la manera de ser de alguien, los verbos se relacionan con el hecho de captar el comportamiento del otro (*coger* y *guardarle*) y adaptarse (*llevarle* y *seguirle*) para evitar confrontaciones. Para estas UFS es posible extraer la metáfora ontológica LOS CARACTERES SON AIRE.

También se registran refranes que se ubican bajo la noción de *afecto*, como es el caso de *amor de padre, que todo lo demás es aire* y *amor de mare, el demás es aire*, motivadas por la poca sustancialidad del aire¹⁰⁷. Estas expresiones se utilizan para señalar que ‘el amor de los padres es incondicional, a diferencia del que nos pueden brindar otras personas’. Por tanto, el elemento aire se estaría utilizando como símbolo de poca consistencia y estabilidad, lo que posibilita identificar la metáfora ontológica LO INSIGNIFICANTE ES AIRE.

El movimiento del aire (o la ausencia de este) también es uno de los motivos que presentan algunas UFS. Este sería el caso del fraseologismo español *quedarse de un aire*, cuyo significado es ‘estar en estado de pasmo’, por lo que se ha ubicado en el concepto de *asombro*. Este estado se relaciona con lo estático, es decir, con la falta de movimiento debido a la reacción física que se suele tener cuando ocurre algo que provoca asombro. En este sentido, la metáfora ontológica que se observa es la de EL ASOMBRO ES AIRE.

Esto estaría relacionado con el concepto de *salud*, en cuyo interior se encuentra la UF española *dar un aire*, con el significado de ‘estar paralizado por haber sufrido un ataque’, causado, normalmente, debido a una serie de movimientos previos. Este

¹⁰⁷ El *Refranero multilingüe* propone el equivalente del refrán español con el elemento léxico *madre*. Aun así, en el capítulo destinado al análisis contrastivo, se tendrá en cuenta la información obtenida por otros diccionarios, más allá de los empleados para recopilar el corpus de esta investigación. Cabe mencionar, también, que según la información que aporta la definición de la UF española (‘Solamente es seguro y constante el amor de los padres, por lo que se debe confiar en él’), se podría utilizar *padre* como término que incluye la figura de los dos progenitores.

vínculo entre el aire y un estado de quietud puede venir determinado por esta relación entre el efecto del aire en la salud (en este caso, negativo), por lo que se relaciona con la metáfora ontológica LOS MALES SON AIRE. Otras unidades catalanas más transparentes, como *d'aires freds, humits i forts, guarda-te'n si pots; guarda't d'aire infestat i de portar el vestit mullat y suat o cansat, a l'aire no estigues parat*, informan de los 'riesgos que comporta para la salud el hecho de estar expuesto al aire en determinadas circunstancias', por lo que se utilizan para aconsejar a alguien con la intención de prevenir daños en la salud.

En la noción de *descontento* se sitúa la UF catalana *tenir sempre un forat que li fa aire*, motivada por la molestia que puede causar el aire. El significado de esta expresión es el de 'no estar contento con nada', expresado mediante la imagen de tener alguien un motivo siempre por el que quejarse, como se representa literalmente a través de un agujero que no deja de expulsar aire hacia alguien. Par este caso, la metáfora ontológica que se encuentra es LA MOLESTIA ES AIRE.

El aire también se utiliza para designar el concepto de *humor*, que a su vez puede dividirse en *bueno* o *malo* según la UF a la que se hace referencia. Por lo que se refiere al primero, se halla la unidad *de buen aire*, con el significado de 'estar alguien de buen humor'; mientras que en el segundo se recoge *de mal aire*, empleada para referirse al hecho de 'estar de mal humor'. Ambas están motivadas por el aire como fenómeno relacionado con la meteorología, lo cual puede llegar a deducirse que en estas expresiones se encuentra la metáfora ontológica LAS EMOCIONES SON FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS. El movimiento del aire, por tanto, se relaciona con un estado más o menos iracundo. Independientemente de lo que se acaba de comentar, estas unidades también se encuentran en otros conceptos que aparecerán más adelante, como *destreza* y *enfermedad*.

Algo parecido ocurre con el concepto de *precaución*, que recoge los refranes *al loco y al aire, darle calle y al boig i a l'aire, donar-li carrer*, empleados para referirse a que 'es conveniente evitar disputas con personas violentas'. En estos casos, las unidades están motivadas por la peligrosidad que pueden suponer elementos que las componen, la persona que no encuentra en su sano juicio y el aire, relacionado este último en ocasiones, como se ha comentado anteriormente, con emociones o

comportamientos abruptos. Así pues, la metáfora ontológica que subyace es la misma que en el caso anterior: LAS EMOCIONES SON FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS.

La noción de *inapetencia* recoge la UF catalana *prendre una cosa a mig aire*, definida como ‘tomar algo sin demasiadas ganas’. La motivación de esta unidad recae en la velocidad del aire, que simboliza la intensidad con la que alguien realiza una acción. En este caso, *a mig aire* (en español, *a medio aire*), se relacionaría con *a medio gas*, que también se emplea para designar el nivel de entusiasmo con el que se lleva a cabo, por ejemplo, el comer, el beber o cualquier otra actividad.

Asimismo, en la noción de *prosperidad* se encuentra el fraseologismo catalán *a tot aire*, utilizado para referirse a algo que avanza ‘con buena suerte o dicha’. Esta expresión está relacionada con *viento en popa*. La motivación de esta unidad es de origen mariner, ya que asocia la circulación hacia delante de una embarcación con el buen progreso de algo. Esta unidad volverá a ser analizada en el hiperónimo de acciones. Por todo esto, la metáfora ontológica que se deduce en estos dos últimos casos es LA INTENSIDAD ES LA FUERZA DEL AIRE.

En el concepto de *inconsistencia* se ubican las expresiones españolas *lleno de aire* y *ser aire*, que significan ‘ser algo superficial, sin consistencia ni profundidad’. Estas unidades están motivadas por la insustancialidad del aire, ya que algo que está lleno de este elemento representa el vacío, lo que carece de importancia o, incluso, lo que está falto de pensamiento y reflexión. Por tanto, la metáfora ontológica que subyace es LA INSUSTANCIALIDAD ES AIRE.

Este elemento, como se ha comprobado en casos anteriores, también simboliza el modo en que una persona actúa o su manera de ser y, además, como ocurre con tierra, puede indicar un lugar. Todo esto es lo que se traslada, por ejemplo, a la expresión catalana *al mateix aire*, con el significado de ‘sin cambios respecto a la situación anterior’, que se ubica bajo el concepto de *mantenimiento*. En este sentido, el hecho de no producirse ninguna alteración en una situación determinada simboliza que todo está igual (motivación), ya sea el sitio físico en el que se encuentra una persona, la manera de desenvolverse de alguien o las circunstancias que le rodean, por lo que se puede extraer la metáfora ontológica LAS SITUACIONES SON AIRE.

En relación con lo anterior, en el corpus se halla el concepto de *semejanza*, cuyas UFS se relacionan con la apariencia física. Este es el caso de la expresión española

darse un aire a alguien y la unidad catalana *tenir un aire amb algú*, con el significado de ‘parecerse a alguien’. Ambas están motivadas por la relación simbólica entre la apariencia y el aire. Esta unidad, por tanto, se basa en la metáfora ontológica EL ASPECTO FÍSICO ES AIRE.

Lo contrario sucede con el concepto de *renovación*, donde se ubica la UF *aire nuevo* para hacer referencia a que se ha producido un ‘cambio en el estado de algo’. En este sentido, la motivación tiene que ver con la regeneración del aire, que se asocia con una transformación en una cosa, lugar o situación anterior. La metáfora ontológica que se encuentra es la de LOS LUGARES SON AIRE.

En este elemento de la naturaleza también encontramos una gran cantidad de conceptos que hacen referencia a estados, como se va a comprobar a continuación. El primero en ser analizado va a ser *aclimatación*, en cuyo interior se encuentra la unidad catalana *al bon vell, muda'l d'aire i deixarà la pell*, relacionada con la expresión que se halla en el mismo concepto en el elemento tierra, ya que bajo este se localiza su equivalente en español (*al hombre viejo, múdale de tierra y dará el pellejo*). La definición es la misma para los dos casos, ya que ‘hablan de las consecuencias que puede tener un cambio de ambiente permanente en las personas mayores’. Tanto la tierra como el aire simbolizan un lugar. La metonimia que se puede extraer de esta unidad es LA PARTE POR EL TODO.

3.1.4. *Las personas y objetos se conciben como aire*

Otra de las nociones que se encuentra en el corpus es la de *susceptibilidad*, con las unidades *ofenderse del aire* y *ofendre l'aire a algú*, con el significado de ‘ser delicado alguien en extremo’. Estas expresiones, motivadas por la insustancialidad del aire, simbolizan la debilidad de una persona, puesto que hasta el aire puede llegar a molestarle. Tal y como se pone de manifiesto en la unidad, la metáfora ontológica que subyace es la de LAS PERSONAS SON AIRE y, más concretamente, LO INSIGNIFICANTE ES AIRE.

Finalmente, como ya se ha comentado en diversas ocasiones, el aire puede relacionarse con un lugar. Esto es lo que ocurre en el concepto *tensión* con la UF catalana *poder-se tallar l'aire*, definida como ‘estar un ambiente tenso’. Desde el

punto de vista simbólico, se relaciona la rigidez que representa una situación de nerviosismo o incertidumbre con el hecho de poderse cortar, como si se tratara de un objeto. En este caso, la metáfora ontológica que se halla es la de LOS OBJETOS SON AIRE.

3.2. Actividades

3.2.1. Acción

3.2.1.1. La ejecución de acciones se expresa en términos de experiencia humana

Por último, la noción de *inutilidad* recoge las UFS españolas *azotar el aire* y *dar cornadas al aire*, y las expresiones catalanas *assotar l'aire* y *donar cops d'espasa a l'aire*, definidas como 'trabajar o actuar en vano'. Todas ellas están motivadas por realizar una acción absurda, ya que por el estado gaseoso del aire es imposible poder golpearlo desde el punto de vista material. Por tanto, simbólicamente realizar dichas acciones (*azotar*, *dar cornadas* o *dar golpes al aire*) estarían relacionadas con aquello que no surte efecto. La metáfora conceptual que se encuentra en estas unidades es la de ACTUAR EN VANO ES GOLPEAR EL AIRE.

Como se ha podido comprobar, también se recogen las UFS que se construyen con el adverbio *enlaira*, que representa la unión gráfica de *en* + *l'aire*. Desde el punto de vista normativo, aunque se suele emplear de manera sinónima, *enlaira* se utiliza más a menudo para referirse a la posición de algo. Este sería el caso, pues, de la expresión catalana *caure de pernes enlaira*, situada en la noción de *caída*, que significa 'caer de cabeza'. La motivación de esta unidad es la posición del cuerpo, ya que, si se produce dicha acción, las piernas son las que se sitúan en la parte superior y la cabeza en la inferior. En este caso, el mecanismo que subyace a esta unidad es la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

Con este mismo uso se registra el fraseologismo catalán *portar algú de panxa enlaira*, para referirse a 'llevar a alguien a ser enterrado', en el concepto de *entierro*. La motivación de esta unidad recae en la posición corporal boca arriba, ya que se indica dónde está situada la barriga. Desde el punto de vista simbólico, el transportar a alguien con esta postura se asocia al estar fallecido y, por tanto, darle sepultura.

También se registra la expresión española *saltar por los aires*, con el significado de ‘estallar algo’. Situada en el concepto de *estallido*, la motivación de esta unidad es un movimiento hacia arriba, ya que el verbo *saltar* señala recorrer una distancia, en este caso, en una zona sin tener sustento, como el aire. La metonimia que se puede extraer es la de EL EFECTO POR LA CAUSA.

Como viene siendo habitual, tanto estados como acciones son los hiperónimos con más cantidad de conceptos y UFS. La primera noción que se encuentra es la de *aireamiento*, con las expresiones *tomar el aire* y *prender l’aire*, definidas como ‘pasear, salir a respirar aire fresco, distraerse’. La motivación de estas unidades es la imagen simbólica que proyectan, ya que ambas emplean verbos relacionados con la posesión. Desde el punto de vista metafórico, el tomar aire se asocia con el despejarse o tranquilizarse después de una jornada de trabajo o de realizar alguna actividad determinada.

Algunas de las expresiones registradas en el corpus son fórmulas rutinarias que se emplean en contextos concretos. Este es el caso de la unidad catalana *mans enlaire*, cuyo uso se vincula con el concepto de *amenaza*, ya que, desde el punto de vista simbólico, levantar las manos representa rendición o, como sucede en esta ocasión, como aviso para que las personas alen las manos y no cojan alguna cosa que puede servirles para atacar. Normalmente, esta UF se emplea en atracos.

De manera similar se encuentra la expresión catalana *aire, que vol dir vent*, bajo el concepto de *despedida*, que se utiliza para ‘decir a alguien que se vaya’. En esta ocasión, el movimiento del aire vuelve a ser el elemento que motiva la creación de esta fórmula, asociado al hecho de despachar a alguien.

En el concepto de *diversión* se halla la UF española *echar una cana al aire*, motivada por el simbolismo de la acción. Su significado es ‘pasarle bien fuera de lo habitual’ y se relaciona desde el punto de vista metafórico con “la acción de arrancarse las canas, para parecer más joven, y tirarlas” (Fernández Vera, 2018: 119). En este sentido, el final de la juventud se asocia a la pérdida de determinadas ventajas o formas de vida relacionadas con el deleite. Por este motivo, dicha expresión simboliza la diversión puntual con quitarse las canas. Normalmente, esta UF se ha asociado a la falta de lealtad en una pareja; sin embargo, las obras lexicográficas consultadas recogen un significado más general.

Referido a ‘emisiones radiofónicas o televisivas, estar emitiendo al público’, las unidades *en el aire* y *a l’aire*, bajo el concepto de *emisión*, señalan la acción de transportar ondas por un espacio (motivación). En este sentido, el aire simboliza el medio por el cual se mueve la frecuencia que está siendo proyectada desde un lugar concreto para que pueda ser recibido en otra zona por radios o televisiones.

La *respiración* es otro de los conceptos que se encuentra en el corpus. Este se divide en tres tipos de unidades: las que hacen referencia a la *entrada del aire*, las que expresan *expulsión del aire* y las que tienen que ver con la *insuficiencia del aire*. En cuanto al primer grupo, se registran las unidades españolas *aspirar el aire* y *tomar aire*, siendo la primera más transparente que la segunda, ya que el verbo *tomar* se asocia, como se ha comentado anteriormente, con la posesión de algo. Por lo que se refiere al segundo grupo (*expulsión del aire*), solo se recoge la expresión española *expeler el aire*, colocación transparente que significa ‘soltar el aire’. Finalmente, la unidad que se registra en *insuficiencia* es *faltar el aire*, para denotar ‘escasez de este elemento’ en cuanto a la acción de respirar se refiere.

3.2.1.2. *Las personas se conciben como otros seres o elementos naturales o artificiales*

En cuanto a la noción de *queja*, se recogen las expresiones *herir el aire* y *ferir l’aire*, ambas para denotar ‘lamentarse en voz alta’, motivadas por la vehemencia con la que se dicen las palabras. Con el sentido figurado del verbo *herir*, el elemento aire actúa como si fuese una persona o animal que puede ser dañado. En este caso, se emplea de manera metafórica dicha acción para indicar la agresividad y la intensidad con la que se están produciendo las palabras. Para estas expresiones, la metáfora ontológica que se deduce es la de LAS PERSONAS SON AIRE, además de LO INSIGNIFICANTE ES AIRE.

Para hacer referencia a la noción de *parsimonia*, se registra la UF catalana *a l’aire del peix*, con el significado de ‘hacer algo con calma, sin fatigarse’. La unidad, motivada por el movimiento de los peces, relaciona el comportamiento de estos animales con la tranquilidad, es decir, con desarrollar las actividades sin estrés. En este caso, se puede hallar la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON ANIMALES y, en concreto, LOS CARACTERES SON AIRE.

3.2.1.3. *Las acciones se expresan mediante las propiedades del aire como sustancia*

Otra de las fórmulas españolas que se registra es la de *¿qué aires le traen por aquí?*, utilizada para ‘preguntar por el motivo de la llegada de alguien a algún lugar’. Se ubica bajo el concepto de *causa* y está motivada por el movimiento del aire, ya que se asocia la llegada de una persona con el movimiento del aire como elemento transportador, por lo que se encuentra la metáfora ontológica LAS CAUSAS SON AIRE.

Entre la gran cantidad de acepciones que contienen las expresiones *al aire* y *a l'aire*, se halla la que hace referencia a ‘lanzar, disparar o tirar hacia algún lugar sin intención de dar a alguien’, situadas en el concepto de *arbitrariedad*. Estas unidades, motivadas por el simbolismo del aire como lugar extenso, señalan la acción de dirigir algo hacia un sitio no concreto, ya que el elemento aire representa un espacio de gran tamaño, no limitado. En este caso, la metáfora ontológica que subyace es LA ARBITRARIEDAD ES AIRE.

Lo mismo sucede en otras unidades como *cambiar de aires* y *canviar d'aires*, ubicadas en el concepto de *cambio* y, a su vez, bajo el sustantivo *lugar*. Estas expresiones están motivadas por el hecho de trasladarse de un lugar a otro, ya que significan ‘cambiar de residencia o ambiente para evitar algo molesto’. En esta ocasión se vuelve a emplear aire como lugar o espacio en el que se llevan a cabo las acciones cotidianas. Metáfora. También en esta noción, bajo el sustantivo *circunstancias*, se encuentra la expresión española *mudarse el aire*, motivada por la acción de alterarse los acontecimientos, y cuyo significado es ‘variar la suerte’. Para esta expresión, el elemento aire actúa como referente para indicar el estado de una situación, siendo el verbo *mudarse* el encargado de mostrar el valor del cambio. En este caso, la metáfora ontológica que se halla es LAS SITUACIONES SON AIRE.

En relación con esta unidad, también es posible encontrar *dar el aire*, con el significado de ‘publicitar algo’, ubicada bajo el concepto de *difusión*. La expresión, como en el caso anterior, está motivada por el movimiento del aire, con el fin de señalar la divulgación de alguna noticia o similar. Asimismo, el elemento aire representa la

libertad con que algo se difunde por algún lugar, lo que permite extraer la metáfora ontológica LA DIFUSIÓN ES AIRE EN MOVIMIENTO.

Con una estructura similar, pero con significados distintos, se hallan los fraseologismos españoles *darle a alguien el aire* y *hacer aire*, y la unidad catalana *fer aire*, ubicados en la noción de *molestia*, con el significado todos ellos de ‘incomodar a alguien’. De nuevo, la motivación es el movimiento del aire, lo que se relaciona directamente con una acción realizada por alguien con el fin de molestar a otra persona. En este sentido, se asocia el aire como elemento que puede llegar a ser desagradable según su intensidad y constancia. Para estas unidades, la metáfora ontológica que se observa es LA MOLESTIA ES AIRE.

Asimismo, la unidad española *dar con aire*, situada en el concepto de *violencia*, se define como ‘dar con gran ímpetu un golpe a alguien’. En esta ocasión, el movimiento del aire se asocia a un golpe que puede llegar a ser violento según su intensidad, por lo que se halla la metáfora ontológica LA FUERZA ES AIRE.

A diferencia de las anteriores, *darle a alguien el aire de algo*, no se relaciona con una acción llevada a cabo por alguien directamente, sino que en este caso se vincula con el presentimiento de algo debido a determinadas circunstancias. Este fraseologismo, motivado también por el movimiento del aire, se encuentra en el concepto de *sospecha* y se emplea para denotar ‘tener indicios de algo’. En este caso, la metáfora ontológica que se encuentra es LOS INDICIOS SON AIRE.

También, bajo *impresión*, se encuentra la unidad *fer aires*, que significa ‘aparentar algo mediante un hecho’. La motivación, en este caso, recae en el simbolismo de la acción, que relaciona el aire con la realización de determinadas acciones para disimular la verdadera intención, mediante la metáfora ontológica LA APARIENCIA ES AIRE.

La noción de *derroche* contiene el fraseologismo española *dar aire*, con el significado de ‘gastar el dinero rápidamente’. Esta unidad está motivada por el movimiento del aire, que relacionado con la velocidad de este se asocia desde el punto de vista simbólico al hecho de dar fin al dinero que se tiene en poco tiempo. El verbo con el que se construye la unidad denota una acción llevada a cabo por una persona, con el sentido de ‘entregar, traspasar algo a alguien’.

El concepto de *intensidad* contiene el fraseologismo catalán *a tot aire*, también recogido en el hiperónimo de estados. En este caso, el significado de la unidad es ‘con

mucha intensidad’, y está motivada por la velocidad del aire, ya que se toma como referencia la rapidez con que puede llegar a moverse para indicar de manera más general el ímpetu con que se desarrolla una acción.

Con la misma motivación se halla la unidad española *darse aire* y las expresiones catalanas *a l’aire*, *al gran aire*, *d’aire* y *donar-se aire*, en el concepto de *rapidez*. Todas ellas se emplean para indicar ‘apresurarse o actuar rápidamente’, lo cual pone de manifiesto la relación entre la velocidad que puede adquirir el elemento aire y la celeridad con que se desarrollan las acciones.

Las UFS que se encuentran en los tres últimos conceptos (*derroche*, *intensidad* y *rapidez*) están formadas por la metáfora ontológica LA VELOCIDAD ES AIRE.

En este mismo concepto se encuentra el fraseologismo español *por los aires*, motivado por la insustancialidad del aire. El moverse por el aire, sin sustento, se asocia a la rapidez por la ligereza que representa este espacio.

3.2.1.4. *Lo positivo e irreal se relaciona con un contexto superior*

Ligada con el elemento cielo, se encuentra la expresión catalana *venir de l’aire del cel*, en el concepto de *beneficio*. Esta expresión se define como ‘venirle a alguien algo bueno que no esperaba’ y está motivada por el simbolismo religioso del cielo, ya que todo lo que se sitúa en un contexto superior, al contrario que el elemento tierra, se relaciona con lo espiritual, la bondad, el milagro y, en definitiva, lo bueno. Por tanto, todo aquello que viene de arriba es positivo, expresado mediante la metáfora orientacional BUENO ES ARRIBA.

En cambio, el elemento aire también puede simbolizar, por el hecho de estar en un contexto superior, a diferencia de la tierra, con lo fantasioso. Por este motivo, las unidades españolas *castillos en el aire* y *fabricar en el aire*, y la unidad catalana *castells en l’aire*, ubicadas en la noción *inviabilidad*, significan ‘ilusiones sin ningún fundamento’. Estos fraseologismos, motivados por la insustancialidad del aire, hacen referencia a los sueños o deseos que una persona tiene, pero que son imposibles de realizarse. Además, construir algo en el aire, desde el punto de vista simbólico, es improbable debido a la falta de sustento de este, por lo que la expresión se emplea para referirse a aquellas acciones irrealizables. En este sentido, se encuentra la metáfora

orientacional IRREALIDAD ES ARRIBA, además de la metáfora ontológica LAS ILUSIONES SON EDIFICIOS.

3.2.2. *Movimiento*

El único concepto que se encuentra bajo este hiperónimo es el de *acción de abanicar*. Aunque se pueda entender como acción, las UFS que contiene dicha noción hacen referencia al movimiento del aire: *dar aire* y *hacer aire* (español) y *fer aire* (catalán). Todas ellas se definen como ‘impulsar el aire hacia uno mismo’ y están motivadas por el simbolismo de la acción, que en estos casos recae en los verbos *dar* y *hacer* (*fer*, en catalán), que denotan ‘realizar algo’ y, en el caso de *dar*, ‘hacer entrega’, que se manifiesta en el significado de la UF como impulso. Las tres unidades son colocaciones y mantienen un significado transparente.

3.3. *Cualidades y defectos*

3.3.1. *Las personas se conciben como otros seres o elementos naturales o artificiales*

En el caso de *todo es aire lo que echa la trompeta* y *tenir molt d'aire i poc que ventar*, se alude al poco valor de lo que se dice, asociándolo con el aire que pasa por un instrumento musical. En ambos casos se hace referencia al aire como elemento de escaso valor. El resto de las unidades se emplean para indicar que alguien adquiere un aspecto concreto para hablar de determinados temas o para dar a entender que sabe mucho de algo. Estas unidades se basan en la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON OBJETOS y, además, se puede encontrar, por las características anteriormente comentadas LO INSIGNIFICANTE ES AIRE.

3.3.2. *El aire como elemento para expresar cualidades y defectos*

Las expresiones españolas *darse aires de* y *tener aires de*, y las catalanas *parlar amb aires doctorals*, *prendre un aire de perdonavides*, *donar-se aires de*, *tenir aires de* y *gastar aires de* se emplean para hacer referencia a una ‘persona creída y vanidosa,

que dice mucho y hace o demuestra poco’. La motivación de estos fraseologismos es el simbolismo de la acción, por lo que se puede hallar la metáfora ontológica LA APARIENCIA ES AIRE.

El primer concepto es *destreza*, en cuyo interior se encuentran las expresiones españolas *buen aire* y *darse mucho aire*, con el significado de ‘tener habilidad para desarrollar un trabajo o actividad, ser mañoso’. Estos fraseologismos están motivados por el aire como fenómeno atmosférico, lo cual desde el punto de vista simbólico se refiere a la agilidad con que alguien lleva a cabo alguna actividad. También se encuentran bajo esta misma noción las UFS *cortar un pelo en el aire* y *tallar un cabello a l’aire*, con el significado de ‘tener alguien destreza o una perspicacia aguda’, y motivadas por la dificultad que supone la acción. En sentido, la imagen que se proyecta simboliza la minuciosidad y la gran habilidad con la que alguien lleva a cabo una actividad, ya que es prácticamente imposible poder cortar un pelo en el aire literalmente.

También motivadas por la dificultad que entraña la acción se hallan las unidades españolas *cogerlas en el aire* y *matarlas en el aire*, con el significado de ‘ser muy listo’, y ubicadas en el concepto de *inteligencia*. Como ya se ha comentado para el caso anterior, el coger algo que está volando por los aires es una tarea complicada que requiere de cierta habilidad y destreza, por lo que metafóricamente se asocia esta imagen con la de captar rápidamente lo que se dice y entenderlo sin problemas. En este caso, el concepto se aplica más a una agilidad mental, mientras que, en *destreza*, las expresiones muestran un significado más relacionado con lo material.

En cuanto a los conceptos con connotación negativa, se registra, en primer lugar, *alarde*.

3.4. Meteorología

3.4.1. Las personas y objetos son representados por elementos de la naturaleza

El elemento aire, además de actuar con diferentes significados cuando adquiere un valor figurado, también se emplea para referirse a fenómenos atmosféricos, por lo que en el corpus se ha recogido como concepto. Para diferenciar las distintas expresiones recogidas, estas se han dividido según si se asocian a la *presencia* o *ausencia* del aire.

En primer lugar, los fraseologismos españoles *hacer aire*, *correr el aire* y *circular el aire*, se utilizan para referirse a ‘hacer viento’, por lo que están motivados por el movimiento de dicho elemento. En los tres casos, los verbos utilizados están relacionados con acciones que indican la presencia de este elemento, aunque los verbos *correr* y *circular* denotan movimiento, desde el punto de vista simbólico. En estos casos subyace la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON AIRE. Motivada por la intensidad del aire se encuentra la expresión catalana *fer un aire que talla*, con el significado de ‘hacer un aire penetrante’. En esta ocasión, se emplea el verbo *tallar* (en español, *cortar*), para indicar la profundidad con la que puede calar el aire en el cuerpo de una persona debido a la intensidad con la que circula, relacionado, normalmente, con una baja sensación térmica. Para esta unidad, la metáfora ontológica que se encuentra es LOS OBJETOS SON AIRE.

En cuanto al segundo grupo (*ausencia*), se encuentra el fraseologismo catalán *no fer un alè d’aire*, utilizado para significar ‘no correr el viento’. Esta unidad, motivada por la ausencia de movimiento, emplea el aire que se expulsa al respirar como imagen para indicar la ausencia de aire.

3.5. Cantidades

3.5.1. La cantidad se representa a través del aire

En este hiperónimo solo se registran dos conceptos: *cuantía* y *pobreza*. El primero de ellos recoge la unidad catalana *un aire*, definida como ‘una cantidad mínima de algo’. Esta expresión, motivada por la insustancialidad del aire, emplea de manera paradójica el aire como elemento contable mediante la metáfora ontológica CANTIDAD ES AIRE. Por lo que se refiere al segundo, se encuentran las expresiones españolas *vivir del aire*, *alimentarse del aire* y *mantenerse del aire*, y los fraseologismos catalanes *no tenir més que l’aire que li pega a la cara* y *viure de l’aire*. En todos los casos, estas UFS se utilizan para hacer referencia a las ‘personas que no tienen medios suficientes para cubrir sus necesidades, ya sea por no trabajar, ya sea por tener una situación económica poco favorable’. La motivación recae en la relación establecida entre la insustancialidad del aire y la falta de recursos, lo que se manifiesta mediante los verbos *vivir*, *alimentarse*, *mantenerse* y la construcción *no tenir més que* (en español, *no tener*

más que). En estas UFS, la metáfora ontológica que subyace es la de LOS RECURSOS BÁSICOS SON AIRE.

3.6. Magnitudes físicas

3.6.1. Espacio

3.6.1.1. El aire como referente espacial

El primer concepto en ser analizado es *altura*, que contiene la UF catalana *a mig aire*, con el significado de ‘a una distancia media respecto a la tierra’. Esta unidad, motivada por la situación del aire respecto a la tierra y el cielo, también se halla en el concepto de *suspensión* para significar ‘estar flotando algo, sin tocar el suelo’. En ambos casos se utiliza el elemento aire como referente espacial, para situar algo o a alguien en un lugar por encima de la tierra. La metonimia que se observa en esta unidad es la de LA PARTE POR EL TODO.

En este hiperónimo se vuelve a encontrar el adverbio *enlaire* en las expresiones catalanas *boca enlaire*, *cara enlaire* y *panxa enlaire*, bajo el concepto de *posición*, para denotar ‘boca arriba’. Como ya se ha comentado en otros conceptos, dichas unidades están motivadas por la posición, lo que se manifiesta mediante zonas del cuerpo que se sitúan en la parte delantera, por lo que también es posible deducir la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

Del mismo modo, esta noción incluye las expresiones *al aire* y *a l'aire*, en esta ocasión para significar ‘hacia arriba, separándose de la base de apoyo’. Estas unidades están motivadas por la poca densidad del aire, lo cual simboliza aquello que se encuentra flotando en el aire.

Otras unidades, como *al aire libre* y *al aire lliure*, se ubican bajo *exterior*, para señalar que algo se encuentra ‘en un espacio abierto’. Estas expresiones, motivadas por no tener un lugar una cubierta que lo resguarde de la intemperie, utilizan el término *libre* de manera simbólica para referirse a la ausencia de barreras entre el exterior y el interior de un sitio.

En último lugar se analiza *ubicación*, con el fraseologismo catalán *estar entre dos aires*, definido como ‘estar situado entre dos aberturas que establecen una corriente de

aire'. Esta unidad, motivada por el lugar donde circula el aire, señala el hecho de estar situado en un espacio concreto por donde circula el aire.

3.7. Otros

Las nociones que no se han podido clasificar en ninguno de los hiperónimos anteriores son las que se presentan a continuación.

Con el concepto de *descalabro* se encuentra la expresión catalana *alçar la casa a l'aire*, definida como 'trastornarlo todo, alterar la normalidad de algo'. La falta de sustento (motivación), es lo que se refleja en esta construcción, ya que una casa en el aire representa lo contrario a la firmeza y, por tanto, a lo que es estable. En este caso, esta imagen se traslada desde el punto de vista metafórico para señalar abstractamente cualquier situación o hecho que causa un contratiempo. En este sentido, se encuentra la metáfora orientacional ALTERAR LA NORMALIDAD ES UN MOVIMIENTO HACIA ARRIBA.

La unidad española *mal aire* se encuentra en el concepto de *enfermedad*, al definirse como 'padecer algún mal, una enfermedad', y en la noción de *desgracia*, con el significado de 'acontecimiento desafortunado'. En ambos casos, la motivación recae en el aire como fenómeno atmosférico, ligado en este caso al mal temporal, cuyo simbolismo señala que se trata de algo negativo, como ocurre, por ejemplo, en el concepto de *humor* analizado anteriormente. Para esta unidad se puede extraer la metáfora ontológica LOS MALES SON AIRE.

Del mismo modo, las UFS catalanas *córrer bons aires* y *córrer mals aires*, motivadas como las expresiones anteriores, se ubican en la noción de *noticia*, según si esta es *buena* o *mala*. La transmisión de la información, como ocurre en *difusión*, se asocia con el aire (más o menos intenso) y su capacidad para transportar a través del movimiento.

El concepto de *relación* contiene la unidad española *venir al aire de algo*, con el significado de 'tener algo vinculación con lo que se ha dicho antes'. Motivada por el movimiento del aire, se relaciona aquello que se ha comentado con anterioridad, con el aire, como elemento capaz de transportar información.

En estos dos últimos conceptos (*noticia* y *relación*), la metáfora ontológica que subyace es LAS INFORMACIONES SON FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS.

También se recoge el concepto de *estilo*, con las UFS *a mi aire* y *al meu aire*, para hacer referencia a ‘seguir las propias inclinaciones, costumbres, etc.’¹⁰⁸. En estos casos, la motivación es el movimiento del aire, que se relaciona con el simbolismo de la libertad, concretamente con el hecho de actuar sin ninguna atadura. Asimismo, se observa la metáfora ontológica LOS CARACTERES SON AIRE.

Otra de las expresiones catalanas que ya se ha analizado anteriormente, pero que se ubica en más de un concepto es la de *poder-se tallar el aire*, ubicada, en este caso, bajo la noción de *olor*, ya que además de *tensión* puede significar ‘ambiente irrespirable’. El simbolismo de la acción es lo que motiva la creación de esta unidad, puesto que la intensidad de determinados olores se asocia con algo compacto (el aire) que puede ser cortado. En este caso se extrae la metáfora ontológica LOS OBJETOS SON AIRE.

Motivada por la insustancialidad del aire se encuentra la expresión española *palabras al aire*, con el significado de ‘decir cosas sin fundamento’, ubicada en *palabrería*. En este sentido, aquello que se queda en el aire es algo que no cumple con su objetivo, lo mismo que las palabras que no tienen importancia quedan suspendidas en el aire por su poca densidad (relacionado simbólicamente con la relevancia del discurso). Por tanto, esta unidad se basa en la metáfora ontológica LA INSUSTANCIALIDAD ES AIRE.

Finalmente, en *tauromaquia* se encuentra el fraseologismo específico *darle aire*, empleado para hacer referencia a cuando ‘el torero se separa del toro, ya debilitado, para dejarlo descansar’. En este caso, el descanso se relaciona con el poder respirar tranquilamente, asociado simbólicamente con el hecho de recibir aire.

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METÁFORAS CONCEPTUALES	UFS
Estados físicos y emocionales	Intranquilidad Irresolución Sobresalto Asombro	LAS SENSACIONES NEGATIVAS SON FALTA DE SUSTENTO	<i>al aire</i> (esp.); <i>a l'aire</i> (cat.); <i>con un pie en el aire</i> (esp.); <i>en el aire</i> (esp.); <i>deixar enl'aire</i> (cat.); <i>amb un peu</i>

¹⁰⁸ Solo se emplea la forma en primera persona para no dificultar la lectura; sin embargo, tal y como se ha comentado en capítulos anteriores, el posesivo se actualiza en el discurso.

			<i>enl'aire (cat.); estar alguien en el aire (esp.)</i>
Acción	Inutilidad	ACTUAR EN VANO ES GOLPEAR EL AIRE	<i>azotar el aire (esp.); dar cornadas al aire (esp.); assotar l'aire (cat.); donar cops d'espasa a l'aire (cat.)</i>

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METÁFORAS ONTOLÓGICAS	UFS
Estados físicos y emocionales	Adaptación	LOS CARACTERES SON AIRE	<i>coger el aire (esp.); guardarle el aire (esp.); llevarle el aire (esp.); seguirle el aire (esp.); a mi aire (esp.); al meu aire (cat.)</i>
Otros	Estilo		
Estados físicos y emocionales	Afecto	LO INSIGNIFICANTE ES AIRE	<i>amor de padre, que todo lo demás es aire (esp.); amor de mare, el demás és aire (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Asombro	EL ASOMBRO ES AIRE	<i>quedarse de un aire (esp.)</i>
Estados físicos y emocionales	Salud	LAS MALES SON AIRE	<i>dar un aire (esp.); coger aire (esp.); mal aire (esp.)</i>
Otros	Desgracia Enfermedad		
Estados físicos y emocionales	Resfriado	LAS MALES SON AIRE RESFRIARSE ES RECIBIR UN GOLPE	<i>agafar un cop d'aire (cat.); darle un golpe de aire (esp.)</i>
Estados físicos y emocionales	Descontento	LA MOLESTIA ES AIRE	<i>tenir sempre un forat que li fa aire (cat.); darle a alguien el aire (esp.); hacer aire (esp.); fer aire (cat.)</i>
Acción	Molestia		
Estados físicos y emocionales	Humor Precaución	LAS EMOCIONES SON FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS	<i>de buen aire (esp.); de mal aire (esp.); al loco y al aire, darle calle (esp.); al boig i a l'aire, donar-li carrer (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Inapetencia	LA INTENSIDAD ES LA FUERZA DEL AIRE	<i>prendre una cosa a mig aire (cat.)</i>

Estados físicos y emocionales	Prosperidad		<i>a tot aire</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Inconsistencia	LA INSUSTANCIALIDAD ES AIRE	<i>lleno de aire</i> (esp.); <i>ser aire</i> (esp.); <i>palabras al aire</i> (esp.)
Otros	Palabrería		
Estados físicos y emocionales	Mantenimiento	LAS SITUACIONES SON AIRE	<i>al mateix aire</i> (cat.); <i>mudarse el aire</i> (esp.)
Acción	Cambio		
Estados físicos y emocionales	Semejanza	EL ASPECTO FÍSICO ES AIRE	<i>darse un aire a alguien</i> (esp.); <i>tenir un aire a algú</i> (cat.)
Estados físicos y emocionales	Renovación	LOS LUGARES SON AIRE	<i>aire nuevo</i> (esp.); <i>cambiar de aires</i> (esp.); <i>canviar d'aires</i> (cat.); <i>a mig aire</i> (cat.)
Acción	Cambio		
Espacio	Altura		
Meteorología	Aire	LAS PERSONAS SON AIRE	<i>correr el aire</i> (esp.); <i>circular el aire</i> (esp.)
Estados físicos y emocionales	Susceptibilidad	LAS PERSONAS SON AIRE	<i>ofenderse del aire</i> (esp.); <i>ofendre l'aire a algú</i> (cat.); <i>herir el aire</i> (esp.); <i>ferir l'aire</i> (cat.)
Acción	Queja	LO INSIGNIFICANTE ES AIRE	
Estados físicos y emocionales	Tensión	LOS OBJETOS SON AIRE	<i>poder-se tallar l'aire</i> (cat.); <i>fer un aire que talla</i> (cat.)
Meteorología	Aire		
Otros	Olor		
Acción	Causa	LAS CAUSAS SON AIRE	<i>¿qué aires le traen por aquí?</i> (esp.)
Acción	Arbitrariedad	LA ARBITRARIEDAD ES AIRE	<i>al aire</i> (esp.); <i>a l'aire</i> (cat.)
Acción	Violencia	LA FUERZA ES AIRE	<i>dar con aire</i> (esp.)
Acción	Sospecha	LOS INDICIOS SON AIRE	<i>darle a alguien el aire de algo</i> (esp.)
Acción	Impresión	LA APARIENCIA ES AIRE	<i>fer aires d'una cosa</i> (cat.); <i>darse aires de</i> (esp.); <i>tener aires de</i> (esp.); <i>parlar amb aires doctorals</i> (cat.); <i>prendre</i>

Cualidades y defectos	Alarde		<i>un aire de perdonavides (cat.); donar-se aires de (cat.); tenir aires de (cat.); gastar aires de (cat.)</i>
Acción	Derroche Intensidad Rapidez	LA VELOCIDAD ES AIRE	<i>dar el aire (esp.); a tot aire (cat.); darse aire (esp.); a l'aire (cat.); al gran aire (cat.); d'aire (cat.); donar-se aire (cat.); por los aires (esp.)</i>
Acción	Parsimonia	LAS PERSONAS SON ANIMALES LOS CARACTERES SON AIRE	<i>a l'aire del peix (cat.)</i>
Cualidades y defectos	Alarde	LAS PERSONAS SON OBJETOS LO INSIGNIFICANTE ES AIRE	<i>todo es aire lo que echa la trompeta (esp.); tenir molt d'aire i poc que ventar (cat.)</i>
Cantidades	Pobreza	LOS RECURSOS BÁSICOS SON AIRE	<i>vivir del aire (esp.); alimentarse del aire (esp.); mantenerse del aire (esp.); no tenir més que l'aire que li pega a la cara (cat.); viure de l'aire (cat.)</i>
Cantidades	Cuantía	CANTIDAD ES AIRE	<i>un aire (cat.)</i>
Otros	Noticia Relación	LAS INFORMACIONES SON FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS	<i>córrer bons aires (cat.); córrer mals aires (cat.); venir al aire de algo (esp.)</i>
Acción	Difusión	LA DIFUSIÓN ES AIRE EN MOVIMIENTO	<i>dar el aire (esp.)</i>

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METÁFORAS ORIENTACIONALES	UFS
Acción	Beneficio	BUENO ES ARRIBA	<i>venir de l'aire del cel (cat.)</i>
Acción	Inviabilidad	IRREALIDAD ES ARRIBA LAS ILUSIONES SON EDIFICIOS (metáfora ontológica)	<i>castillos en el aire (esp.); fabricar en el aire (esp.); castells en l'aire (cat.)</i>
Otros	Descalabro	ALTERAR LA NORMALIDAD ES UN	<i>alçar la casa a l'aire (cat.)</i>

		MOVIMIENTO HACIA ARRIBA	
--	--	----------------------------	--

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METONIMIAS	UFS
Acción	Caída	LA PARTE POR EL TODO	<i>caure de pernes enlaire</i> (cat.)
Espacio	Posición		<i>boca enlaire</i> (cat.); <i>cara enlaire</i> (cat.); <i>panxa enlaire</i> (cat.)
Acción	Entierro	LA PARTE POR EL TODO	<i>portar algú de panxa enlaire</i> (cat.)
Acción	Estallido	EL EFECTO POR LA CAUSA	<i>saltar por los aires</i> (esp.)
Estados físicos y emocionales	Aclimatación	LA PARTE POR EL TODO	<i>al bon vell, muda'l d'aire i deixarà la pell</i> (cat.)

4. FUEGO / FOC

En este último apartado del Capítulo V se va a analizar *fuego* (en catalán, *foc*), que contiene el menor número de conceptos con los que están relacionadas las unidades fraseológicas en las que está integrado este elemento de la naturaleza. Aun así, el número no deja de ser importante. En concreto, son 67 (véanse, a modo de síntesis, las tablas correspondientes que se encuentran al final de este apartado). El comentario de estos conceptos y sus correspondientes fraseologismos, así como el estudio del proceso cognitivo que sigue cada uno de ellos, se ha desarrollado de manera ordenada según la cantidad de nociones que contiene cada hiperónimo, como ha ocurrido en las secciones anteriores con *agua* (*l'aigua*), *tierra* (*l'terra*) y *aire*.

4.1. Estados físicos y emocionales

La primera noción que se recoge en este hiperónimo es el de *abarrotamiento*, con el refrán español *no cabíamos en el fuego y entró el abuelo*. Esta unidad se emplea para decir que ‘a un grupo ya numeroso se viene a añadir una persona más’. El

simbolismo que proyecta la imagen de esta expresión es lo que motiva su significado, ya que se asocia una familia numerosa reunida entorno al fuego con un grupo de personas y el abuelo con un nuevo miembro que se incorpora al conjunto. En este sentido, el fuego en una casa (la chimenea), se relaciona con un punto de reunión.

4.1.1. El fuego como elemento relacionado con la religión

La noción de *entusiasmo* es una de las que registra una unidad española motivada por imágenes de origen religioso: *mantener el fuego sagrado*. Con esta expresión se hace referencia a la necesidad, según algunas personas, de ‘sostener el culto a los ideales, la fe en algo, el entusiasmo, etc.’ El origen de esta expresión se encuentra en la creencia antigua de que a través del fuego, Dios podía manifestarse, ya que en numerosos pasajes de la Biblia se hace referencia la presencia de esta figura religiosa a través de dicho elemento: “Y se le apareció el ángel del Señor en una llama de fuego, en medio de una zarza; y Moisés miró, y he aquí, la zarza ardía en fuego, y la zarza no se consumía” (*Éxodo*, cap. 3, versículo 2). Por este motivo, en algunas iglesias se bendecía el fuego en honor a su presencia (Clymer, 1996), y se mantenía encendido como símbolo, también, de veneración ante la fuerza que le otorgaba a Dios para acabar con los males, tal y como se muestra a continuación (*Levítico*, cap. 9, versículos 23-24):

Y Moisés y Aarón entraron en la tienda de reunión, y cuando salieron y bendijeron al pueblo, la gloria del Señor apareció a todo el pueblo.
Y salió fuego de la presencia del Señor que consumió el holocausto y los pedazos de sebo sobre el altar. Al verlo, todo el pueblo gritó y se postró rostro en tierra.

De un modo general, la UF ha llegado hasta la actualidad con un significado más general para hacer referencia al hecho de preservar la alegría de las tradiciones y las costumbres, entre otros, mediante la metáfora conceptual EL ENTUSIASMO ES LA FE.

4.1.2. Las emociones y sentimientos más intensos

En el corpus se halla la noción de *calentamiento*, con la expresión catalana *com un foc*, definida como ‘muy caliente’ y motivada por la temperatura del fuego. Esta

estructura comparativa sirve para poner de manifiesto el calor extremo que desprende algo, lo cual se enfatiza mediante la asociación simbólica con el fuego. Asimismo, bajo este concepto se encuentra la unidad española *al amor del fuego*, que se utiliza para señalar el ‘agrado o gusto que se siente por la proximidad de un fuego o de un lugar caliente’. En este caso, se emplea el *amor* como metáfora de la cercanía y el placer que puede llegar a proporcionar el fuego (motivación), sobre todo en épocas de frío, expresado mediante la metáfora ontológica EL AMOR ES CALOR.

Con un valor más figurado se encuentran la UF catalana *estar en el foc*, con el significado de ‘estar en el momento álgido de una disputa, la pasión, etc.’, ubicada en el concepto de *exaltación*. Esta expresión está motivada por el simbolismo del fuego como elemento que refleja el momento álgido de cualquier situación donde las emociones son las protagonistas. En este caso, la metáfora ontológica que se halla es la de LAS DISPUTAS SON FUEGO. De la misma manera que se hallan en la noción de *ira* las UFS españolas *echar fuego por los ojos* y *hecho un fuego*, y la unidad catalana *treure foc pels queixals*, con el significado de ‘estar alguien muy enfurecido’. En estos casos, la motivación es el simbolismo de los efectos fisiológicos producidos por el enojo, ya que se asocia una emoción fuerte (normalmente negativa) con la subida de la temperatura corporal. En estos casos el fuego se relaciona con la expulsión de la ira. Para todos estos fraseologismos, se extraen dos metáforas ontológicas: por un lado, LA IRA ES FUEGO y, por otro, EL CUERPO ES UN CONTENEDOR DE EMOCIONES.

El concepto *incertidumbre* incluye el fraseologismo catalán *dins un foc*, para designar ‘estar alguien impaciente por la incertidumbre’. Esta expresión motivada por la peligrosidad del fuego refleja la inquietud que provoca desde el punto de vista simbólico el hecho de estar situado en el interior de un fuego, mediante la metáfora ontológica LA INCERTIDUMBRE ES FUEGO.

La unidad catalana *haver-n’hi per a tirar el barret al foc* se sitúa tanto en *decepción* como en *fastidio*, puesto que puede significar ‘sentir alguien una gran decepción por algo’ y ‘ser algo muy molesto’, respectivamente. La motivación de este fraseologismo recae en el simbolismo de la acción, ya que se relaciona tanto la decepción como el fastidio como tirar algo al fuego, concretamente el gorro. En este caso, la metáfora ontológica que subyace es la de EL SENTIMIENTO DE INSATISFACCIÓN ES DESPRENDERSE DE UN OBJETO.

Las UFS *entre dos fuegos* y *entre dos focs* se encuentran en dos conceptos: *acorralamiento* y *dilema*. Estos fraseologismos, motivados por imágenes de origen militar, se definen, para el primer caso, como ‘estar acorralado, ser atacado por dos lados’; mientras que, para el segundo, dichas unidades se utilizan para referirse a que ‘alguien se encuentra en una situación comprometida’. La imagen que proyectan ambos fraseologismos, independientemente de su significado, está relacionada con el hecho de recibir en una batalla disparos por dos lados distintos, lo que los soldados denominan como estar *entre dos fuegos* (García-Borrón, 2015). El uso de esta expresión se extendió hasta incorporarse, también, en la lengua general, para emplearse de un modo figurado cuando alguien se encuentra en una situación complicada por tener que decidir entre dos cosas o personas que son incompatibles. En el caso de *dilema*, la metáfora conceptual que se encuentra es la de LOS DILEMAS SON BATALLAS. Además, para ambos conceptos es posible deducir la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

El fuego también se relaciona con el *afecto*, como se puede observar en los fraseologismos *la sangre sin fuego hierve* y *la sang, sense foc bull*, que se usan para indicar ‘la fuerza de los vínculos de sangre’. En estos casos, los refranes están motivados por la intensidad de dichos vínculos, lo que simbólicamente se asocia al hervor de la sangre, como exaltación de los sentimientos, sin necesidad de que el fuego la caliente. Metáfora. Una vez más, como se puede comprobar en el análisis realizado del elemento agua, la sangre se asocia a la familia mediante la metonimia LA PARTE POR EL TODO, y los elementos de la naturaleza se utilizan para indicar la fuerza de dicho vínculo. También subyace la metáfora ontológica LA FUERZA DEL VÍNCULO FAMILIAR ES SANGRE HIRVIENDO.

4.1.3. *Las personas y objetos se conciben como otros seres, entidades o elementos de la naturaleza*

Otras imágenes relacionadas con el fuego se asocian a la *pasión*, como ocurre con la expresión catalana *l'estopa, prop del foc, s'encén*, utilizada para señalar que ‘la excesiva familiaridad entre dos personas que se atraen puede tener consecuencias peligrosas’. El refrán, motivado por el uso de materiales que se incendia rápidamente,

simboliza la pasión entre dos sujetos mediante el fuego y la estopa, como dos elementos que pueden entrar en combustión fácilmente si se entremezclan. En esta ocasión, se halla las metáforas ontológicas LAS PERSONAS SON OBJETOS y LA PASIÓN ES UNA COMBUSTIÓN.

Finalmente, la noción de *precio* con la unidad *ésser car com foc*, con el significado de ‘ser algo muy caro’. Esta estructura comparativa relaciona el valor de algo con el fuego, a través de las metáforas ontológicas LOS OBJETOS SON FUEGO y, más concretamente, LOS PRECIOS ELEVADOS SON FUEGO.

4.2. Actividades

4.2.1. Acción

4.2.1.1. La ejecución de acciones se expresa en términos de experiencia humana

En el corpus también se halla el concepto de *cocción* con distintas UFS divididas según si hacen referencia a una cocción *lenta*, *rápida* o *adecuada*. Por lo que se refiere al primer tipo, las expresiones españolas *a fuego lento* y *a fuego manso*, y la unidad catalana *a foc lent*, se definen como ‘cocinar con poco fuego, lentamente’. En cuanto a *rápida*, se encuentran los fraseologismos *a fuego vivo* y *a foc viu*, con el significado de ‘cocinar con fuego intenso’. Todas estas UFS están motivadas por el movimiento del fuego, asociado a una cocción más o menos rápida en función de la imagen que proporciona el movimiento del fuego cuando está encendido. Para estos fraseologismos es posible hallar la metáfora ontológica LA VELOCIDAD ES LA INTENSIDAD DEL FUEGO. Algunas de estas expresiones también se encuentran en el concepto de *velocidad*, que se encuentra en el hiperónimo de movimiento. Para *adecuada* se encuentra el refrán catalán *el bon foc fa el bon coc*, utilizado para hacer referencia a la ‘intensidad apropiada para la cocción de alimentos’.

Otra de las nociones que forma parte de este hiperónimo es la de *aviso*, con las UFS *tocar a fuego* y *tocar a foc*, con el significado de ‘hacer sonar un instrumento para avisar de que hay un incendio’, y motivadas por el simbolismo de la acción. En estos casos, se emplea el verbo *tocar* para indicar del hecho de poner en marcha, por

ejemplo, una alarma que avise del fuego. En este sentido, la unidad se basa en la metonimia EL MOTIVO DEL AVISO POR EL INSTRUMENTO AVISADOR.

En cuanto al concepto *combate*, se hallan las expresiones *entrar en fuego* y *entrar en foc*, ambas definidas como ‘iniciar un combate con armas de fuego’. Estas unidades, motivadas por imágenes de origen militar por el hecho de relacionarse con el principio de una batalla (concretamente, empezar a disparar), utilizan el verbo *entrar* para indicar simbólicamente el introducirse en un combate. En estos casos se encuentra la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

Otro de los conceptos que se encuentran en el corpus relacionado con los anteriores es el de *disparo*, que se divide en *inicio*, *cese* y *arbitrario*, según el significado de las UFS. Para el primero se utiliza el verbo comodín *hacer*, que indica poner en marcha la acción de disparar: *hacer fuego* y *fer foc*. Por lo que se refiere a *cese*, se encuentran las fórmulas rutinarias *alto el fuego* y *alto el foc*, utilizadas para ‘ordenar que se deje de disparar’. Estas expresiones están motivadas por el hecho de finalizar la acción, ya que *alto* se puede emplear como interjección para ordenar a alguien que detenga lo que está haciendo. Por último, para *arbitrio* se encuentran las expresiones *fuego a discreción* y *foc a discreció*, definidas como ‘disparar rápidamente, sin ningún ritmo concreto, según la iniciativa de cada tirador’. Para todos estos casos se extrae la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

Asimismo, se halla el concepto de *vencimiento*, que contiene las UFS *apagar los fuegos* y *apagar el foc*, esta vez con un significado más transparente: ‘inutilizar la artillería enemiga’. Como en el caso anterior, estas expresiones están motivadas por imágenes de origen militar, donde el verbo *apagar* se usa con el valor figurado de ‘hacer cesar algo’ y el elemento fuego representa los disparos. La metáfora ontológica que se observa es la de ACABAR ALGO ES SOFOCAR UN INCENDIO, además de la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

La unidad *romper fuego*, ubicada en la noción de *comienzo*, cuya definición es ‘iniciar algo, normalmente una disputa, una conversación o una actuación’ está motivada por el simbolismo de la acción, ya que se emplea el verbo *romper* como indicador del comienzo de algo, y el elemento fuego como imagen de la discordia o las conversaciones intensas. En este caso, se encuentra la metáfora conceptual INICIAR UNA DISPUTA ES EMPEZAR A DISPARAR y la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

También se encuentran unidades específicas que forman parte del ámbito de la veterinaria, como es el caso de *labrar fuego* y *donar foc*, ambas definidas como ‘curar o señalar una parte del animal con un hierro candente’. En este caso, los fraseologismos se ubican en el concepto de *cauterización* y están motivados por el simbolismo de la acción, expresado mediante los verbos *labrar* y *donar* (en español, *dar*), este último relacionado con la acción de proveer de algo a un animal. Asimismo, el concepto *identificación* contiene las expresiones españolas *marcar a fuego* y *labrar el fuego*, con el significado de ‘identificar a los animales mediante un hierro candente’. A diferencia de los fraseologismos anteriores, estos no se utilizan en un contexto de cura de los animales, sino que solo se refieren a la identificación de estos. Como se puede comprobar, *labrar a fuego* se puede emplear en ambos sentidos; mientras que la expresión *marcar a fuego* emplea el procedimiento para denominar el hecho en sí: señalar con un signo distintivo a un animal mediante un hierro.

En el concepto de *colaboración* se encuentra la UF *al foc de la guineu, qui no porta llenya no s’hi aseu*, utilizada para referirse a ‘la necesidad de colaborar en determinados trabajos para poder obtener provecho’.

Por lo que se refiere a la expresión catalana *el foc de casa no crema*, definida como ‘se dice que a las cosas de la vida cotidiana no se les da demasiada importancia’, se ubica en el concepto de *desvalorización*. Esta unidad, motivada por la pérdida de la función del fuego, se relaciona con la escasa estimación que se le suele otorgar a algo conocido, a diferencia de lo que ocurre con lo novedoso. En este sentido, el fuego se relaciona con el amor, el cariño y el aprecio que se tiene por las cosas.

En el corpus también se encuentran UFS con elementos coordinados por la conjunción *y*, como es el caso de la expresión española *a hierro y fuego*, que se emplea para ‘expresar una voluntad firme y decidida’, ubicada bajo la noción de *firmeza*. Esta unidad, motivada por la imagen que desprende relacionada con el oficio de la herrería, relaciona una acción contundente con la dureza e intensidad del hierro y el fuego, respectivamente, lo que simboliza la fuerza y la solidez con la que se desarrollan los hechos. De un modo similar se hallan las expresiones *a sangre y fuego* y *a sang i foc*, con el significado de ‘con la máxima violencia’. En este caso, los fraseologismos están motivados por el simbolismo de los elementos que lo componen, ya que la sangre

representa la extrema violencia y el fuego uno de los elementos más peligrosos relacionados con la destrucción.

Como puede intuirse, también se encuentran otras unidades, normalmente colocaciones, que hacen referencia al concepto de *incendio*, motivadas por la acción que proyectan. Para indicar el *inicio* de este, en español se encuentra la unidad *declararse un fuego*, donde el verbo señala el hecho de manifestarse dicho elemento. En el caso de *extensión*, se halla la unidad española *propagarse el fuego*, con el sentido de ‘multiplicarse, hacerse extensivo’. Asimismo, para señalar el *fin* de un incendio se registran las expresiones españolas *extinguir el fuego* y *sofocar el fuego*, donde se puede observar un uso transparente de los elementos que constituyen la primera unidad y un uso más figurado en el caso de la segunda, ya que el verbo *sofocar*, aun haciendo referencia a apagar algo, proviene de ‘ahogar, impedir la respiración’.

Algo parecido ocurre en el concepto de *lumbre*, con las unidades *dar fuego* y *donar foc*, motivadas por la acción de proporcionar a alguien fuego para encender algo; *pedir fuego* y *demanar foc*, relacionadas con la acción de pedir a alguien fuego; la expresión catalana *fer foc*, motivada por la acción de producir fuego; y *tenir foc*, motivada por el hecho de disponer de dicho elemento. En estos casos, el fuego se relaciona con la lumbre, mientras que los verbos se encargan de actualizar el significado completo a las construcciones.

Otra de las nociones vinculada con las anteriores es la de *quema*, con las expresiones españolas *pegar fuego*, *meter fuego*, *prender fuego*, *poner fuego* y *plantar fuego*, y las unidades catalanas *botar foc*, *calar foc*, *encendre foc* y *pegar foc*. En todos los casos, la motivación es la imagen simbólica que proyectan las acciones, puesto que los verbos mencionados indican el acto llevado a cabo por alguien de iniciar el fuego.

El concepto de *reinicio* registra el fraseologismo catalán *fer foc nou*, definido como ‘retomar alguna cosa que alguien considera que la había empezado mal’. La motivación de esta unidad es el simbolismo de la acción, ya que se asocia el iniciar un fuego con comenzar una situación de nuevo. Metáfora. En este sentido, esta unidad se puede relacionar con la expresión española *aire nuevo* para hacer referencia a un lugar distinto. A diferencia de este último elemento, el fuego se emplea para designar situaciones o acciones no positivas que de algún modo deben reconducirse para que vayan bien.

Por lo que se refiere a *reiteración*, se halla la colocación española *chisporrotear el fuego*, con el significado de ‘despedir chispas continuamente’, motivada por el movimiento de las chispas, y la expresión *crepitar el fuego*, definida como ‘producir un sonido constante’ y motivada por el ruido ocasionado por el fuego. En ambos casos, las unidades se refieren a la acción repetitiva de producir chispas o sonidos, respectivamente.

Finalmente, el concepto de *salvación* recoge el fraseologismo catalán *treure les castanyes del foc*, utilizada para indicar el hecho de ‘salvar a alguien de una situación comprometida’. La motivación de esta unidad recae en el pasaje de una fábula, concretamente la titulada *El mono y el gato*, de Jean de la Fontaine (Cerezo Díez, 2017), que trata precisamente de estos dos animales, quienes intentan robar unas castañas que se están asando en un horno. El mono, con la intención de salvarse y no sentir remordimientos, anima al gato con adulaciones a que realice dicha fechoría y es este último quien finalmente se siente mal. Se expone un fragmento a continuación (de la Fontaine, 1787: 194-195):

[...] Dixo el Mono / Con agradable tono / Al Gato (quando fuera / Salió la Cocinera:) / “Sácame esas castañas con tu mano, / Queridísimo hermano: / Si Dios me hubiera hecho / Sugeto de provecho / Para sacar del fuego las castañas, / Súplicas no te haría tan extrañas”. / El Gato comedido, / De su ruego movido, / Con gracioso manejo / Las fué sacando con gentil despejo. / El Ximio las mondaba, / Y enteras en su buche las guardaba. / Entró la Cocinera, / Y Gato y Ximio huyeron á carrera / (Muy mal contento el Gato / De haber hecho un papel tan mentecato.) / No quedan mas gustosos / Los que, por complacer á poderosos, / Les adulan el gusto, / Pues su condescendencia para en susto.

En este sentido, la unidad se ha fijado y se ha extendido en el uso general de la lengua para hacer referencia al hecho de solucionar un problema a alguien.

4.2.1.2. *Las personas y objetos se conciben como otros seres, entidades o elementos de la naturaleza*

El primero de ellos recoge las expresiones españolas *abrir fuego* y *romper el fuego* y las unidades catalanas *obrir el foc* y *rompre el foc*. En estos casos, todos los fraseologismos se emplean de manera más literal que en los casos anteriores y están motivados por el simbolismo que proyectan las acciones; sin embargo, sí que se

utilizan de manera figurada los verbos y el elemento fuego en sí, que se asocia al disparo. El verbo *abrir* señala el hecho de descubrir algo, que aplicado a la UF en cuestión se relaciona con el inicio de los disparos. El verbo *romper*, como ya se ha comentado, indica el comienzo de algo, puesto que se asocia dicha acción con el hecho de dejar paso a algo, en este caso el fuego, es decir, los disparos. Para estas expresiones, la metáfora ontológica que subyace es la de LOS OBJETOS SON FUEGO, además de la metáfora conceptual DISPARAR ES SALIR ALGO DE DONDE ESTABA CONTENIDO y la metonimia LA PARTE POR EL TODO.

En el corpus también se encuentra el concepto *apresuramiento*, con los fraseologismos catalanes *anar amb el foc a la cua* y *calar-se-li foc*, con el significado de ‘ir muy deprisa’. La motivación de estas expresiones es el movimiento brusco proyectado por la acción, lo cual se asocia con el hecho de estar alguien quemándose. Todas estas imágenes se relacionan con la rapidez de las acciones desarrolladas. Estas unidades están basadas en la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON ANIMALES y, en concreto, en la metáfora ontológica APRESURARSE ES QUEMARSE ALGO.

El concepto *destrucción* incluye la colocación *fuego voraz*, con el significado de ‘fuego muy intenso que destruye todo lo que encuentra a su paso’. Esta unidad, motivada por la fuerza del fuego, emplea el adjetivo *voraz*, originalmente utilizado en un contexto relacionado con el consumo desmesurado de alimentos, se emplea con este elemento de la naturaleza para indicar su poder devastador, como si se tratara de una persona o animal hambriento. En este caso, la metáfora ontológica que se halla es la de LAS PERSONAS SON FUEGO, además de DESTRUIR ES COMER CON ANSIA.

El fuego también se emplea como símbolo de *peligro*, como se puede comprobar en las UFS españolas *quien juega con fuego se quema* y *jugar con fuego*, y las catalanas *qui juga amb foc es crema*, *jugar amb foc* y *joc de focs*, *joc de boigs*. Los refranes se utilizan para ‘advertir del peligro al que se expone quien busca situaciones muy perjudiciales’ y las demás expresiones se definen como ‘hacer u obrar con imprudencia e insensatez’. Estas expresiones, motivadas por la peligrosidad que puede representar el fuego, se basan en la consecuencia de estar jugando con una situación complicada, lo que puede desencadenar una situación perjudicial para uno mismo, reflejado por el simbolismo de quemarse. Para estas unidades subyace las metáforas ontológicas LOS

OBJETOS SON FUEGO y EL PELIGRO ES FUEGO, además de la metáfora conceptual LA IMPRUDENCIA ES UN JUEGO.

4.2.1.3. *Las acciones se expresan mediante el simbolismo del fuego*

En el concepto de *apresuramiento* también se halla una unidad relacionada con la importancia del fuego para las labores diarias (*anar a cercar foc*), definida como ‘ir muy deprisa’. Como en los casos anteriores, la imagen que proyecta este fraseologismo se asocia a la rapidez de la acción, expresado mediante la metáfora conceptual APRESURARSE ES IR A BUSCAR FUEGO.

Asimismo, se encuentran las expresiones ubicadas en la noción de *confianza*, *poner las manos en el fuego* y *posar les mans al foc*, utilizadas ‘para poner de relieve la confianza que se tiene en una persona’. Estas unidades, motivadas por costumbres antiguas relacionadas con la religión, tienen su origen en una tradición judeocristiana, en la que se obligaba a los acusados de herejía a introducir las manos en una hoguera para probar su inocencia o culpabilidad. Si la persona en cuestión salía indemne, se le consideraba inocente (Pérez Paredes, 2017). Desde entonces, estas expresiones se han ido empleando con un sentido más general para referirse a la confianza depositada en alguien. En estos casos, la imagen que proyecta la acción (ponerse en peligro alguien por el hecho de tocar el fuego) es la que da lugar al significado de las locuciones, basado en la metáfora conceptual LA CONFIANZA ES UNA SITUACIÓN SEGURA.

El concepto de *grito* incorpora la comparación catalana *com un castell de focs*, utilizada para hacer referencia a que alguien es muy ‘chillón, que alza en exceso el volumen de la voz’. La estructura se hace eco del sonido producido por los fuegos artificiales para llevar a cabo la comparación de esto con una persona que chilla. En este caso se observa la metáfora conceptual LOS GRITOS SON FUEGOS ARTIFICIALES.

La noción de *pago* recoge el refrán catalán *allà on se fa foc, se paga l'escot*, utilizado para hacer referencia a que ‘en un evento comunitario, como comidas, fiestas, etc., conviene participar y aportar alguna cosa para evitar que una sola persona se encargue de todo’. En este caso, el fuego es símbolo de una situación lúdica donde intervienen diferentes personas, por lo que se puede extraer la metáfora conceptual LAS SITUACIONES LÚDICAS SON FUEGO.

A diferencia de lo que ocurre con todas las expresiones analizadas hasta ahora con este elemento, otros conceptos expresan acciones contrarias. Este es el caso, por ejemplo, de *crecimiento*, con el fraseologismo español *atizar el fuego* y las unidades catalanas *abrandar el foc* y *atiar el foc*, con el significado de ‘avivar el fuego’, y motivadas por la acción de remover. También, la UF española *echar aceite al fuego*, con el mismo significado literal que las anteriores, está motivada por la acción de añadir al fuego elementos que favorecen su crecimiento, como es el caso del aceite.

Algunas de estas expresiones también pueden emplearse desde el punto de vista metafórico para hacer referencia al concepto de *instigación*. Este es el caso de las unidades españolas *echar leña al fuego*, *apagar el fuego con aceite*, *atizar el fuego* y *levantar fuego*, y las catalanas *tirar llenya al foc*, *atiar el foc* y *posar foc*. Todas ellas se utilizan para denotar ‘avivar la discordia’. Estas UFS, motivadas por el simbolismo que representa el crecimiento del fuego, poseen imágenes relacionadas con la adición de elementos que aumentan la llama (*echar leña al fuego*, *apagar el fuego con aceite* y *tirar llenya al foc*) o acciones que señalan su crecimiento (*atizar el fuego* y *levantar fuego*). En estos casos, las metáforas ontológicas que se encuentran son LAS DISPUTAS SON FUEGO Y LA INSTIGACIÓN ES HACER CRECER EL FUEGO.

La expresión española *meter fuego* se ubica bajo el concepto de *estimulación* para indicar ‘animar en una disputa’. La motivación de esta unidad es el simbolismo de la acción, ya que el verbo *meter* se relaciona con ‘introducir algo’ (en este caso, fuego), lo que se asocia con un incremento intencionado de la tensión. Asimismo, en el concepto de *provocación* se halla la unidad catalana *encendre foc*, que significa ‘causar discordia’. Motivada también por el simbolismo de la acción, a diferencia de la anterior, esta expresión indica el hecho de ‘iniciar algo’. Para estos dos últimos conceptos (*estimulación* y *provocación*) la metáfora ontológica que se puede extraer es la de LAS DISPUTAS SON FUEGO.

En *apaciguamiento* se encuentra la expresión catalana *tirar aigua al foc*, ya analizada en el § 1.2.1.2. del elemento agua. En este caso, el fuego se relaciona con el odio y el rencor que puede sentir alguien; mientras que el agua es el elemento atenuante que permite rebajar este tipo de emociones. Por este motivo, se observan las metáforas ontológicas LAS DISPUTAS SON FUEGO Y LA MITIGACIÓN ES AGUA. Otra de las nociones relacionadas con la anterior es la de *solución*, con el fraseologismo español *apagar un*

fuego, definido como ‘dar solución rápida a un asunto acuciante o situación embarazosa’. Teniendo en cuenta que el fuego se relaciona con las tensiones y circunstancias negativas, entre otros, la imagen simbólica de la acción (motivación) debe interpretarse como la intención de acabar con dichos problemas. También para esta unidad es posible extraer las metáforas ontológicas las disputas son fuego y ACABAR ALGO ES SOFOCAR UN INCENDIO. En este mismo concepto se encuentra, también, la UF catalana *encreuar els focs*, utilizada para referirse a ‘encontrar el modo de lograr un objetivo o resolver una dificultad’, y motivada por imágenes de origen militar. La expresión está relacionada con el contexto bélico, donde se utiliza para hacer referencia a los ataques que se dirigen hacia un blanco desde varios lados, es decir, al hecho de producirse *fuego cruzado* (DM, 2000: 761). En este sentido, la unidad ha evolucionado hasta emplearse de manera general en la lengua común para referirse metafóricamente al modo en que se desarrolla una acción para conseguir solucionarla. Por todo esto, la metáfora ontológica que subyace a esta última unidad es ENCONTRAR UNA SOLUCIÓN ES CONTROLAR AL ENEMIGO EN UNA BATALLA.

Relacionada con las anteriores, la expresión catalana *dir foc i flamarada*, con el significado de ‘desacreditar a alguien’, que se encuentra en el concepto de *difamación*, está motivada por el simbolismo de la acción, ya que el hecho de hablar mal de alguien se relaciona con la expulsión de fuego por la boca. Con todo, se encuentran las siguientes metáforas ontológicas: LA IRA ES FUEGO, EL CUERPO ES UN CONTENEDOR DE EMOCIONES y LAS PALABRAS INJURIOSAS SON FUEGO.

Las frases proverbiales *no hay humo sin fuego* y *no hi ha fum sense foc* se utilizan para señalar que ‘en todo efecto hay una causa’. Estas UFS situadas en el concepto de *causa* se ciñen a la imagen del humo producido por el fuego (motivación) para señalar que toda consecuencia está originada por algún motivo. En estos casos, se hallan dos metáforas ontológicas: LAS CAUSAS SON FUEGO y LAS CONSECUENCIAS SON HUMO.

La unidad catalana *tirar el barret al foc*, con el significado de ‘renunciar a algo’, se ubica en el concepto de *desistimiento*. Esta unidad, motivada por el simbolismo de la acción, emplea la imagen de tirar el gorro al fuego para indicar el abandono de algo que se estaba realizando, tal y como se ha comentado en otra expresión similar. Algo parecido ocurre en el concepto de *despedida*, con el fraseologismo catalán *fúmer els llibres al foc*, que significa ‘deshacerse de algo o alguien que molesta o decepciona’

y está motivada por la acción de quemar algo y desaparecer. Como se puede comprobar, el hecho de arrojar algo al fuego puede simbolizar tanto una renuncia como deshacerse de algo. Todas estas unidades se basan en la metáfora ontológica RENUNCIAR ES DESPRENDERSE DE UN OBJETO.

En *revelación* se encuentran las unidades *donde hubo fuego, siempre quedan rescoldos* y *per fondo que es faci el foc, el fum sempre respira*, ambas hacen referencia a que ‘por mucho que se intenten esconder, las malas acciones acaban descubriéndose’. La motivación de estas unidades es la acción absurda de intentar ocultar el fuego, ya que por mucho que se pretenda, el humo lo delata. De este modo, se asocia dicha imagen a la de una persona cuyas malas acciones, representadas por el elemento fuego, acaban desvelándose. Para *donde hubo fuego, siempre quedan rescoldos* se puede extraer la metáfora ontológica LAS MALAS ACCIONES SON FUEGO; mientras que para *per fondo que es faci el foc, el fum sempre respira*, además de la anterior, también se encuentra la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON HUMO. Más adelante se volverán a mencionar estas unidades, ya que también se encuentran en el concepto de *recuerdo*.

4.2.1.4. *Lo negativo se relaciona con un contexto inferior*

En la noción de *empeoramiento* se encuentran los fraseologismos *huir del fuego* y *caer en las brasas* y *fugir del foc i caure a les brases*, para hacer referencia a que cuando ‘en ocasiones uno trata de alejarse de un mal pasajero y topa con uno mayor’. La motivación de estas unidades está relacionada con el simbolismo de la acción, puesto que se asocia el fuego con situaciones tensas o difíciles, las cuales se intentan evitar. La imagen proyectada refleja el intentar esquivar los problemas con el hecho de huir y, finalmente, adentrarse en uno mayor (expresado mediante el simbolismo de *caer en las brasas*), lo cual se asocia a la metáfora orientacional PEOR ES ABAJO, además de hacer referencia mediante a la metáfora ontológica LOS PROBLEMAS SON FUEGO.

4.2.2. *Movimiento*

4.2.2.1. *La velocidad con la que se desarrolla algo se asocia a la presencia de fuego*

El único concepto que se encuentra en este apartado es el de *velocidad*, que se encuentra dividido en *lento* y *rápido*. El primero de ellos recoge las UFS españolas *a fuego lento* y *a fuego manso*, motivadas por el movimiento del fuego, y relacionadas también con el concepto de *cocción*, como ya se ha comentado. En este caso, el significado de estas expresiones es el de ‘poco a poco, lentamente, sin movimientos bruscos’. Asimismo, la unidad catalana *a poc a poc, s’encén el foc*, utilizada para indicar que ‘conviene hacer las cosas con calma y sin precipitarse’. La motivación de esta expresión es el tiempo dedicado a realizar la acción, ya que esto se asocia con el modo en que se realiza la acción. Al contrario, para *rápido* se encuentran las unidades *a fuego vivo* y *a foc viu*, que significan ‘rápidamente’, y también motivadas por el movimiento del fuego. Del mismo modo que los fraseologismos *parecer que va a apagar un fuego* y *tenir foc dins les sabates*, definidas como ‘ir a toda velocidad’. La motivación de estas últimas unidades es la urgencia con que se realiza la acción, por lo que las imágenes de estas UFS tienen que ver con el hecho de extinguir un incendio (*parecer que va a apagar un fuego*) y los movimientos bruscos que se realizan cuando el cuerpo entra en contacto con algún elemento que se está quemando (*tenir foc dins les sabates*). Para estos dos casos, la metáfora ontológica que se encuentra es APRESURARSE ES QUEMAR ALGO.

4.3. *Cualidades y defectos*

Para los primeros, se registra la noción *habilidad* con la expresión catalana *treure foc*, con el significado de ‘obtener con ingenio lo que se pretendía’. La unidad, motivada por el simbolismo de la acción, utiliza el verbo *treure* (en español, *sacar*) para indicar el esfuerzo que se emplea para conseguir el objetivo que se persigue. En este sentido, el fuego se asocia a un elemento difícil de obtener.

El último concepto relacionado con cualidades es *resistencia*, con la expresión española *a prueba de fuego*, definida como ‘ser algo capaz de soportar la fuerza del fuego’, y motivada por la fuerza, en este caso, del fuego. Como ya se ha comprobado

anteriormente (véase § 1.3.1.), esta construcción se utiliza también con otros elementos para designar el vigor que poseen.

En el corpus también se encuentra la unidad catalana *ésser capaç de calar foc a una ciutat i no ésser capaç d'apagar una estella*, definida como 'ser inepto'. En este caso, la motivación de la unidad es la comparación de situaciones hiperbólicas, ya que se asocia la imagen de incendiar una ciudad con la capacidad de alguien para promover situaciones complicadas, y el hecho de no saber cómo apagar una astilla con la incapacidad para calmar una situación poco complicada.

4.3.1. *Los defectos se manifiestan mediante la intensidad del fuego*

Otro de los conceptos, en este caso con un matiz negativo, es *hosquedad*, en cuyo interior se encuentra el fraseologismo catalán *tenir un geni de foc*, para designar 'tener alguien mucho carácter'. La motivación de esta unidad es la fuerza del fuego, ya que, desde el punto de vista simbólico, este elemento de la naturaleza se asocia con las pasiones más exaltadas y extremas. Por todo esto, la metáfora ontológica que se deduce es la de EL MAL CARÁCTER ES FUEGO.

4.4. *Náutica*

4.4.1. *Navegación*

El único concepto que se registran es *embarque*, con la unidad catalana *el foc té superior, però l'aigua no*, motivada por la peligrosidad de los elementos de la naturaleza, y utilizada por las 'personas que tienen miedo a embarcarse'. En este sentido, se realiza una comparación entre los dos elementos de la naturaleza antagónicos: el fuego y el agua. Como en la UF analizada anteriormente, en esta expresión se hace referencia a la posibilidad de apagar un fuego, mientras que la fuerza del agua no se puede controlar.

4.5. *Cantidades*

4.5.1. *La cantidad se representa a través de la posesión o no del fuego*

Bajo este hiperónimo se encuentran dos conceptos contrarios: *abundancia* y *pobreza*. El primero de ellos recoge la unidad catalana *haver-n'hi més que un foc no en cremaria*, definida como ‘haber una gran cantidad de cosas’. Esta expresión, motivada por la capacidad del fuego de calcinar lo que encuentra a su paso, hace referencia al gran número de cosas presentes en algún lugar y expresa dicha cantidad mediante la dificultad que tendría el fuego de quemarlo todo. El segundo (*pobreza*) contiene la expresión catalana *no tenir foc, ni llum a on ventar*, con el significado de ‘tener pocos recursos, muebles o atuendos necesarios’. En este sentido, se relaciona la falta de elementos para encender un fuego con la escasez de recursos. Las metáforas ontológicas que subyacen a esta última unidad son LOS RECURSOS BÁSICOS SON FUEGO Y LA POBREZA ES NO POSEER FUEGO.

4.6. Magnitudes físicas

4.6.1. Tiempo

4.6.1. El fuego como elemento que hace perdurar algo en el tiempo

Otra de las nociones es la de *permanencia*, con la UF española *grabar a fuego*, para significar ‘fijarlo en la memoria’. Esta expresión, motivada por los efectos imborrables que causa el fuego, se relaciona con los procedimientos de cauterización e identificación que se llevan a cabo con algunos animales, lo que causa una marca en la piel que perdura para siempre. En este sentido, de un modo más general, se emplea esta locución para indicar la fijación con la que un pensamiento o suceso se asienta en la mente a través del simbolismo del fuego como elemento que deja una huella que no se puede eliminar. En este caso, se puede extraer la metáfora ontológica LO PERMANENTE ES FUEGO.

El primer concepto que se encuentra es el de *duración*, que a su vez se divide en *larga* y *corta*. En el primer caso se recoge la unidad catalana *durar més que foc de pinyol*, cuya estructura comparativa señala la durabilidad de algo mediante la imagen de un fuego que permanece encendido durante un largo periodo de tiempo. Esta unidad está motivada por el carácter inflamable del elemento empleado para la quema. Por lo

que se refiere a *corta*, se encuentran los fraseologismos *foc d'encenalls*, *foc de palla* y *foc de canya*, *foc de banya*. Con la misma motivación que la unidad anterior, estas expresiones hacen referencia a la corta duración del fuego que se ha creado a través de estos materiales. Desde la experiencia, se conoce que determinados elementos son más o menos incendiables, lo que conlleva que el fuego tenga una duración determinada.

Por último, el concepto de *sucesión* incorpora la unidad catalana *foc mata foc*, motivada por el simbolismo de la acción y usada para señalar que ‘las cosas ocurren indefinidamente, siendo unas reemplazadas por otras parecidas’. Desde el punto de vista simbólico se hace referencia al hecho de que estos elementos pueden sustituirse sin problemas, como también se menciona en otras UFS como *un clavo saca otro clavo*, en este caso con un uso relacionado con las experiencias amorosas.

4.7. Agricultura

El único concepto que se encuentra en este hiperónimo es el de *cosecha*, con el refrán español *la Navidad al sol*, y *la de flores al fuego*, *si quieres el año nuevo y derecho*, utilizado para denotar ‘que cuando la Navidad cae con buen tiempo, es menester trabajar en el campo, si se quiere tener el año bueno’. Esta unidad, motivada por la influencia del tiempo en la agricultura, se basa en la observación meteorológica para informar de la relación entre el temporal y la cosecha. En este caso, el elemento fuego se relaciona con una temperatura alta, es decir, con el calor.

4.8. Otros

El primer concepto es el de *desastre*, con la expresión catalana *el foc té aturador*, *que l'aigua no*, empleada para hacer referencia a que ‘los desastres naturales ocasionados por el agua son peores que los ocasionados por el fuego’ (véase el apartado XX del elemento agua para conocer más detalles de esta UF).

La noción de *excepcionalidad* recoge la fórmula rutinaria española *fuego de Dios*, utilizada ‘para ponderar lo extraordinario de algo’. Como algunas de las UFS mencionadas en el apartado XX, esta expresión está motivada por imágenes de origen religioso, concretamente con el fuego que acompañaba las apariciones de Jesús según

algunos fragmentos bíblicos. En este sentido, la fórmula se emplea para expresar asombro por algo que se considera insólito.

El fuego también ha sido utilizado en cuentos e historias como punto de reunión. Este es el caso de la expresión catalana *conte de vora del foc*, ubicada en el concepto de *inverosimilitud*, para significar ‘algo no creíble, ficticio’. Esta unidad está motivada por las historias ficticias que se contaban alrededor del fuego, ya que se utiliza para hacer referencia a la poca credibilidad que tiene algún hecho. Para esta unidad se encuentra la metáfora conceptual LA INVEROSIMILITUD ES UN CUENTO.

También es posible encontrar referencias a la importancia del fuego para la vida (motivación), como en el caso de la expresión catalana *el foc és mitja vida*, que se utiliza para indicar que ‘el fuego es una de las cosas más necesarias tanto para la calefacción como para la alimentación’. En este caso, la UF se sitúa en el concepto de *necesidad*.

El concepto de *recuerdo* recoge en su interior las unidades *donde hubo fuego, siempre quedan rescoldos* y *per fondo que es faci el foc, el fum sempre respira*, ambas utilizadas para indicar que ‘algo persiste de un afecto’. La motivación de estos refranes es la imagen que proyectan, donde se indica que el fuego, después de quemar algo, deja rastro (ya sean rescoldos o humo). En este sentido, las expresiones se emplean para indicar que después de una experiencia amorosa siempre queda un vínculo afectivo entre las personas involucradas, por lo que se observa la metáfora ontológica EL AMOR ES FUEGO. Como se puede comprobar, la expresión catalana se registra, también, en el concepto de *revelación*.

Por último, el concepto *riesgo* incorpora en su interior la expresión catalana *l'aigua i el foc només juguen a un joc*, para hacer referencia a que ‘son dos elementos peligrosos y difíciles de vencer’. Esta unidad ya se recoge en el elemento agua (véase § 1.10.); sin embargo, bajo este concepto también aparecen otras unidades que solo se relacionan con fuego, como las unidades *las armas de fuego, cuanto más lejos, mejor* y *amb armes, dones i jocs, no hi vulgues jocs*, utilizadas para advertir ‘del riesgo que puede suponer el uso de las armas de fuego’. En ambos casos se utilizan los elementos del fuego y el agua, así como las armas de fuego, para denotar la peligrosidad que pueden comportar; aunque en la primera (*l'aigua i el foc només juguen a un joc*) se

observa la personificación de dichos elementos, por lo que es posible extraer la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON ELEMENTOS DE LA NATURALEZA.

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METÁFORAS CONCEPTUALES	UFS
Estados físicos y emocionales	Entusiasmo	EL ENTUSIASMO ES LA FE	<i>mantener el fuego sagrado (esp.)</i>
Acción	Apresuramiento	APRESURARSE ES IR A BUSCAR FUEGO	<i>anar a cercar foc (cat.)</i>
Acción	Confianza	LA CONFIANZA ES UNA SITUACIÓN SEGURA	<i>poner las manos en el fuego (esp.); posar les mans al foc (cat.)</i>
Acción	Grito	LOS GRITOS SON FUEGOS ARTIFICIALES	<i>com un castell de focs (cat.)</i>
Acción	Pago	LAS SITUACIONES LÚDICAS SON FUEGO	<i>allà on es fa foc, se paga l'escot (cat.)</i>
Otros	Inverosimilitud	LA INVEROSIMILITUD ES UN CUENTO	<i>conte de vora el foc (cat.)</i>

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METÁFORAS ONTOLÓGICAS	UFS
Estados físicos y emocionales	Pasión	LAS PERSONAS SON OBJETOS LA PASIÓN ES UNA COMBUSTIÓN	<i>l'estopa, prop del foc, s'encén (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Calentamiento	EL AMOR ES CALOR	<i>al amor del fuego (esp.)</i>
Estados físicos y emocionales	Exaltación	LAS DISPUTAS SON FUEGO	<i>estar en el foc (cat.); meter fuego (esp.); encendre foc (cat.)</i>
Acción	Estimulación Provocación		
Acción	Instigación	LAS DISPUTAS SON FUEGO	<i>echar leña al fuego (esp.); apagar el fuego con aceite (esp.); atizar el fuego (esp.);</i>

		INSTIGAR ES HACER CRECER EL FUEGO	<i>levantar fuego (esp.); echar aceite al fuego (esp.); tirar llenya al foc (cat.); atiar el foc (cat.); posar foc (cat.)</i>
Acción	Solución	LAS DISPUTAS SON FUEGO ACABAR ALGO ES SOFOCAR UN INCENDIO	<i>apagar un fuego (esp.)</i>
		ENCONTRAR LA SOLUCIÓN ES CONTROLAR AL ENEMIGO EN UNA BATALLA	<i>encreuar els focs (cat.)</i>
Acción	Apaciguamiento	LAS DISPUTAS SON FUEGO LA MITIGACIÓN ES AGUA	<i>tirar aigua al foc (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Ira	LA IRA ES FUEGO EL CUERPO ES UN CONTENEDOR DE EMOCIONES	<i>echar fuego por los ojos (esp.); hecho un fuego (esp.); treure foc pels queixals (cat.); dir foc i flamarada (cat.)</i>
Acción	Difamación		
Acción	Difamación	LAS PALABRAS INJURIOSAS SON FUEGO	<i>dir foc i flamarada (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Incertidumbre	LA INCERTIDUMBRE ES FUEGO	<i>dins un foc (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Decepción Fastidio	EL SENTIMIENTO DE INSATISFACCIÓN ES DESPRENDERSE DE UN OBJETO	<i>haver-n'hi per tirar el barret al foc (cat.)</i>
Acción	Desistimiento Despedida	RENUNCIAR ES DESPRENDERSE DE UN OBJETO	<i>tirar el barret al foc (cat.); fúmer els llibres al foc (cat.)</i>
Estados físicos y emocionales	Precio	LOS OBJETOS SON FUEGO LOS PRECIOS ELEVADOS SON FUEGO	<i>ésser car com foc (cat.)</i>
Acción	Causa	LAS CAUSAS SON FUEGO	

		LAS CONSECUENCIAS SON HUMO	<i>no hay humo sin fuego (esp.); no hi ha fum sense foc (cat.)</i>
Acción	Apresuramiento	LAS PERSONAS SON ANIMALES APRESURARSE ES QUEMARSE ALGO	<i>anar amb el foc a la cua (cat.); calar-se-li foc (cat.)</i>
Movimiento	Velocidad	APRESURARSE ES QUEMARSE ALGO	<i>parecer que va a apagar un fuego (esp.); tenir foc dins les sabates (cat.)</i>
Acción	Destrucción	LAS PERSONAS SON FUEGO DESTRUIR ES COMER CON ANSIA	<i>fuego voraz (esp.)</i>
Otros	Riesgo	LAS PERSONAS SON ELEMENTOS DE LA NATURALEZA	<i>l'aigua i el foc només juguen a un joc (cat.)</i>
Acción	Peligro	LOS OBJETOS SON FUEGO LA IMPRUDENCIA ES UN JUEGO EL PELIGRO ES FUEGO	<i>quien juega con fuego se quema (esp.); jugar con fuego (esp.); qui juga amb foc es crema (cat.); jugar amb foc (cat.); joc de focs, joc de boigs (cat.)</i>
Acción	Revelación	LAS MALAS ACCIONES SON FUEGO	<i>donde hubo fuego, siempre quedan rescoldos (esp.)</i>
		LAS MALAS ACCIONES SON FUEGO LAS PERSONAS SON HUMO	<i>per fondo que es faci el foc, el fum sempre respira (cat.)</i>
Acción	Cocción	LA VELOCIDAD ES LA INTENSIDAD DEL FUEGO	<i>a fuego lento (esp.); a fuego manso (esp.); a fuego vivo (esp.); a foc viu (cat.)</i>
Cualidades y defectos	Hosquedad	EL MAL CARÁCTER ES FUEGO	<i>tenir un geni de foc (cat.)</i>
Cantidades	Pobreza	LOS RECURSOS BÁSICOS SON FUEGO LA POBREZA ES NO POSEER FUEGO	<i>no tenir foc, ni llum a on ventar (cat.)</i>
Tiempo	Permanencia	LO PERMANENTE ES FUEGO	<i>grabar a fuego (esp.)</i>
Otros	Recuerdo	EL AMOR ES FUEGO	<i>donde hubo fuego, siempre quedan rescoldos (esp.);</i>

			<i>per fondo que es faci el foc, el fum sempre respira (cat.)</i>
--	--	--	---

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METÁFORAS ORIENTACIONALES	UFS
Acción	Empeoramiento	PEOR ES ABAJO LOS PROBLEMAS SON FUEGO (metáfora ontológica)	<i>huir del fuego y caer en las brasas (esp.); fugir del foc i caure a les brases (cat.)</i>

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METONIMIAS	UFS
Estados físicos y emocionales	Acorralamiento	LA PARTE POR EL TODO	<i>entre dos fuegos (esp.); entre dos focs (cat.); entrar en fuego (esp.); entrar en foc (cat.)</i>
Acción	Combate		
Acción	Aviso	EL MOTIVO DEL AVISO POR EL INSTRUMENTO AVISADOR	<i>tocar a fuego (esp.); tocar a foc (cat.)</i>
Acción	Disparo	LA PARTE POR EL TODO	<i>hacer fuego (esp.); fer foc (cat.); alto el fuego (esp.); alto el foc (cat.); fuego a discreción (esp.); foc a discreció (cat.)</i>

HIPERÓNIMOS	CONCEPTOS	METAFTONIMIAS	UFS
Estados físicos y emocionales	Dilema	<u>Metáfora conceptual:</u> LOS DILEMAS SON BATALLAS <u>Metonimia:</u> LA PARTE POR EL TODO	<i>entre dos fuegos (esp.); entre dos focs (cat.)</i>
Acción	Vencimiento	<u>Metáfora ontológica:</u> ACABAR ALGO ES SOFOCAR UN INCENDIO	<i>apagar los fuegos (esp.); apagar el foc (cat.)</i>

		<u>Metonimia:</u> LA PARTE POR EL TODO	
Estados físicos y emocionales	Afecto	<u>Metáfora ontológica:</u> LA FUERZA DEL VÍNCULO FAMILIAR ES SANGRE HIRVIENDO <u>Metonimia:</u> LA PARTE POR EL TODO	<i>la sangre sin fuego hierve (esp.); la sang, sense foc bull (cat.)</i>
Acción	Comienzo	<u>Metáfora conceptual:</u> INICIAR UNA DISPUTA ES EMPEZAR A DISPARAR <u>Metonimia:</u> LA PARTE POR EL TODO	<i>romper fuego (esp.)</i>
Acción	Disparo	<u>Metáfora ontológica:</u> LOS OBJETOS SON FUEGO <u>Metáfora conceptual:</u> DISPARAR ES SALIR ALGO DE DONDE ESTABA CONTENIDO <u>Metonimia:</u> LA PARTE POR EL TODO	<i>abrir fuego (esp.); romper el fuego (esp.); obrir el foc (cat.); rompre el foc (cat.)</i>

**CAPÍTULO VI. FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA ESPAÑOL-
CATALÁN: EQUIVALENCIAS ENTRE LAS UFS FORMADAS POR
ELEMENTOS DE LA NATURALEZA**

1. Los equivalentes de las UFS recopiladas en el corpus de la investigación

En este capítulo se tienen en cuenta las diferencias y semejanzas que presentan los fraseologismos objeto de estudio a partir del análisis pormenorizado del significado fraseológico, el componente léxico, la estructura morfosintáctica, el significado connotativo y la iconicidad¹⁰⁹.

Con la intención de ilustrar los datos recopilados, para cada elemento de la naturaleza se ha elaborado una tabla con las UFS del español y el catalán, según la clase de equivalencia cualitativa de que se trate: total, parcial o nula¹¹⁰. Independientemente de esto, cuando se hallan diferencias bidireccionales entre las unidades fraseológicas de ambas lenguas, se detalla el tipo de divergencia según los postulados establecidos para esta tesis y que acaban de mencionarse en el párrafo anterior.

En los siguientes epígrafes se comentará un número concreto de UFS representativas del grado de equivalencia que se encuentra entre los dos idiomas. De este modo, se evidenciarán las similitudes y/o diferencias que manifiestan conforme a los parámetros indicados. A modo de conclusión, al final de cada apartado se ofrecerá la correspondiente tabla con todas las unidades que forman parte del corpus relacionadas con cada elemento de la naturaleza (*agua, tierra, aire y fuego*) y que se han ejemplificado a partir del conjunto de unidades escogidas en las respectivas partes de análisis.

1.1. AGUA / AIGUA

¹⁰⁹ En el caso del significado connotativo, solo se consideran las marcas diafásicas y diastráticas que se recogen en los diccionarios consultados para la extracción del corpus, así como los ejemplos de uso que proporcionan las diferentes obras. Puntualmente se procede a buscar alguna evidencia de uso en los corpus textuales para verificar o concretar, cuando sea necesario, el registro en que se emplea el fraseologismo en cuestión. El objetivo principal es encontrar un equivalente en el nivel sistémico, lo que permitirá, en futuras investigaciones, profundizar en el nivel textual de las equivalencias propuestas en este capítulo.

¹¹⁰ Como ya se ha mencionado, el análisis contrastivo que se llevará a cabo en esta investigación se centrará en la equivalencia cualitativa, ya que el objetivo principal es determinar qué unidad de la lengua de destino es la más próxima al fraseologismo presentado en la lengua de origen, teniendo en cuenta cada uno de los parámetros de comparación establecidos.

Este elemento de la naturaleza es el que más UFS contiene en su interior. A continuación, se analizará el conjunto de fraseologismos formados por la palabra *agua* (esp.) / *aigua* (cat.).

1.1.1. Equivalencia total

Las unidades que presentan equivalencia total cumplen cada uno de los parámetros señalados anteriormente. Desde el punto de vista léxico, en ambas lenguas se comparten todos los constituyentes que forman los fraseologismos, como se puede apreciar, a modo de ejemplo, en las siguientes UFS (véase la Tabla 2, que se encuentra al final de este apartado)¹¹¹:

(1) *a pan y agua* (esp.) – *a pa i aigua* (cat.)¹¹²

- a. ‘A dieta estricta, algunas veces como castigo o penitencia’ (esp.) / ‘no prendre altre aliment que pa i aigua, sia per càstig imposat, sia per penitència voluntària’ (cat.)
- b. ‘con solo lo más esencial’ (esp.) / ‘empobrir algú’ (cat.)

(2) *agua pasada no mueve molino* (esp.) – *aigua passada no mou molí* (cat.)

- a. ‘refrán con que se expresa que una oportunidad pasada ya no se puede aprovechar o que una situación pasada ya no tiene eficacia’ (esp.) / ‘cal aprofitar les oportunitats al seu moment’ (cat.)

(3) *como dos gotas de agua* (esp.) – *com dues gotes d’aigua* (cat.)

- a. ‘ser muy parecidos, casi iguales o idénticos’ (esp.) / ‘ésser idèntics’ (cat.)

(4) *en abril, aguas mil* (esp.) – *a l’abril, aigües mil* (cat.)

¹¹¹ A diferencia del procedimiento empleado en el capítulo anterior, aquí se mostrará el significado completo de las UFS utilizadas como ejemplos, los cuales se han extraído literalmente de las obras lexicográficas consultadas. Para el resto de los casos incluidos en la tabla del final de este apartado, consúltese el Anejo X.

¹¹² Las flechas se utilizan para concretar cuál de los dos idiomas es el que se toma como referente para proponer la equivalencia (lengua de origen – lengua de destino, lengua de destino – lengua de origen). Como ya se ha comentado, en esta tesis se realiza un análisis bidireccional en función de los datos recopilados en el corpus de la investigación.

- a. ‘se trata de una constatación meteorológica [...]. En la primavera suele llover, y en algunas partes de manera especial en el mes de abril [...]’ (esp.) / ‘abril és un dels mesos més plujosos de l'any (cat.)
- (5) *no hallar agua en el mar* (esp.) – *no trobar aigua al mar* (cat.)
- a. ‘no conseguir algo realmente fácil’ (esp.) / ‘no aconseguir una cosa fàcil’ (cat.)
- (6) *entre dos aguas* (esp.) – *entre dues aigües* (cat.)
- a. ‘no decidirse claramente por algo o no tomar partido por alguien’ (esp.) / ‘fluctuant entre dues tendències’ (cat.)
 - b. ‘metido dentro del agua pero sin tocar el fondo’ (esp.) / ‘en immersió dins de l'aigua sense arribar al fons’ (cat.)

Asimismo, la estructura morfosintáctica se mantiene intacta en las dos lenguas, ya que tanto el género y el número de las palabras como la función sintáctica que desempeña cada UF y la distribución de sus componentes son los mismos.

Por lo que se refiere al significado fraseológico, en todos los casos presentados en este apartado se halla una congruencia entre el componente semántico, como se muestra en los ejemplos recogidos: las locuciones de (1) pueden emplearse para significar ‘ayuno’ o ‘pobreza’, tanto en español como en catalán; en (2) se encuentra el significado de ‘temporalidad’ para ambas unidades; en el ejemplo (3), las dos estructuras comparativas se utilizan para denotar ‘semejanza’; los refranes de (4) se utilizan para expresar ‘lluvia’ en el mes de abril; las expresiones de (5) comparten el significado de ‘ineptitud’; y, finalmente, en (6) tanto la unidad española como la catalana se usan para referirse a ‘indecisión’ y ‘sumersión’. Como se puede observar, en (1) y en (6), a pesar de que los fraseologismos en cuestión presentan más de un significado, ambas lenguas recogen las dos evidencias.

El significado connotativo, punto importante también a la hora de determinar el grado de equivalencia entre UFS de distintas lenguas, es el mismo en todos los casos señalados anteriormente, así como en los datos recopilados en la Tabla 2. A partir de la información que proporcionan los diccionarios consultados, así como los ejemplos de uso que se encuentran en estos, es posible determinar el registro en el que suelen utilizarse dichos fraseologismos. En los ejemplos anteriores, todos, excepto uno,

forman parte de un nivel de uso neutro. La excepción viene de la mano de *entre dos aguas* – *entre dues aigües*, cuya marca diafásica, según el *DLE*, para el significado relacionado con el concepto de ‘indecisión, es la de *coloquial*. Para confirmar la idoneidad de la información proporcionada por este diccionario se ha consultado el *CORPES XXI*, mediante el cual se han podido corroborar los datos proporcionados por la Academia:

Eso le hubiera puesto enfermo. Y tú, lo mismo. Tú tampoco sabes del “no” nada, ni del “sí”. Estás entre dos aguas como un flojo pez de balsa. Pútrido y repleto de desagües, cacas, yodos, algodones que uno arroja al inodoro y que después de hacerse una papilla, antes de bajar por la bajante, se hacen de nuevo un pelotón [...] (Álvaro Pombo, *Una ventana al norte*, Barcelona: 2004).

En catalán no se halla una marca similar para esta construcción, por lo que en un principio es posible pensar que se trata de un equivalente parcial; sin embargo, después de consultar el *CTILC* es posible confirmar, también, su ubicación en dicho registro:

Ja n'estava farta: tantes de manies de no voler intervenir, ni influir, però a l'entretant els altres no s'estaven de fer-ho. I aquella pobra al·lota entre dues aigües. Em vaig tirar els escrúpols a l'esquena (M. Antonia Oliver, *Un estudi en lila*, 1985).

Otro de los aspectos relevantes a destacar en las UFS recogidas en la Tabla 2 es el de los verbos. En determinados fraseologismos se observa un uso distinto del verbo en la lengua de destino, como se muestra a continuación:

(7) echar agua al mar (esp.) – tirar aigua al mar (cat.)

(8) echar el agua (esp.) – tirar l'aigua (cat.)

(9) llevar el agua a su molino (esp.) – fer anar l'aigua al seu molí (cat.)

(10) tomar aguas (esp.) – agafar aigües (cat.)

(11) tomar las aguas (esp.) – prendre les aigües (cat.)

En todos estos casos se cumplen también los cinco parámetros que se tienen en cuenta a la hora de establecer el grado de equivalencia entre las unidades recogidas para las dos lenguas objeto de estudio. Aun así, se encuentran diferencias entre los verbos que constituyen cada uno de los fraseologismos anteriores, pero tales

divergencias no afectan ni a la iconicidad ni al significado. Por tanto, como señala Navarro (2007: 9),

[...] cuando el significado actualizado de un verbo dentro de una UF coincide con su equivalente interlingual se puede afirmar que existe equivalencia total entre sus unidades fraseológicas aun cuando, encuadrados en sus respectivos sistemas lingüísticos, los verbos no fueran plenamente equivalentes.

De este modo, en (7) y (8) el verbo español más próximo sería *tirar*; sin embargo, por cuestiones tipológicas, cada lengua emplea para este contexto un verbo concreto que se refiere a la acción de *echar*. Lo mismo ocurre en (9), donde el verbo *llevar* se podría traducir en catalán por *portar*, pero *fer anar* es más ilustrativo del proceso que se lleva a cabo. Finalmente, en (10) el verbo en español más próximo al que aparece en la estructura catalana sería *coger*, pero como ya se ha comentado, cada idioma determina el uso de estos verbos según su idoneidad en el ámbito en el que se emplean. A diferencia de los anteriores, el (11) muestra un equivalente total para cada una de las lenguas, incluidos los verbos que forman las expresiones.

Por último, la iconicidad que presentan los fraseologismos recogidos en este apartado (tanto los que ya se han comentado como los que aparecen en la Tabla 2), es la misma, ya que el significado literal que se desprende de los constituyentes permite establecer un paralelismo entre las imágenes proyectadas por las UFS que se consideran equivalentes totales.

A continuación, se recogen en la mencionada tabla todas las UFS recopiladas en el corpus y sus respectivos equivalentes según los datos hallados en las obras de consulta especificadas en el Capítulo IV.

AGUA / AIGUA		
<i>Nivel sistémico</i>		
Equivalencia total		Otros equivalentes¹¹³
Español	Catalán	
a flor de agua	a flor d'aigua	-
a pan y agua	a pa i aigua	-

¹¹³ En esta tercera columna se recogen otras UFS del corpus que se relacionan, como mínimo, con el significado fraseológico de las expresiones de la misma fila, independientemente de que se ubiquen en esta tabla de equivalencias totales. En la tabla de equivalencia fraseológica nula se propone una paráfrasis u otra estructura para cada unidad.

a prueba de agua	<i>a prova (d'aigua) (DSFF)</i>	-
agua abajo	aigua avall	-
agua arriba	aigua amunt	-
<i>agua de agosto, azafrán, miel y mosto (DITES)</i>	aigua d'agost, safrà, mel i most	-
agua de borrajas	aigua de borratges	cat.: acabar en aigua de figues
<i>agua de enero, llena botas y granero (DITES)</i>	aigua de gener, omple bótes i graner	-
agua de mayo, pan para todo el año	aigua de maig, pa per tot l'any	cat.: pluges de maig, garrofes a raig
agua hervida alarga la vida (RCC)	aigua bullida allarga la vida	-
agua pasada no mueve molino	aigua passada no mou molí	-
agua torrencial	<i>aigua torrencial (GL)</i>	-
agua turbulenta	<i>aigua turbulenta (GL)</i>	-
¡agua va!	aigua va!	-
aguarse la fiesta	aigualir la festa	-
<i>aguársele los ojos (GL)</i>	enaiguar-se-li els ulls	esp.: <i>arrasársele los ojos de agua (DLE)</i>
aguas mayores	aigües majors	-
aguas menores	aigües menors	-
ahogarse en poca agua	negar-se en poca aigua	-
ahogarse en un vaso de agua	ofegar-se en un got d'aigua	-
¡al agua!	a l'aigua!	-
algo tendrá el agua cuando la bendicen	alguna cosa tindrà l'aigua quan la beneeixen	-
bañarse en agua de rosas	<i>banyar-se en aigua de roses (GL)</i>	-
cambiar el agua de las aceitunas	canviar l'aigua de les olives	-
circular agua	<i>circular aigua (GL)</i>	-
claro como el agua	clar com l'aigua	-
como dos gotas de agua	com dues gotes d'aigua	-
correr agua	<i>córrer aigua (DIEC2)</i>	-
<i>cortar el agua (lexicmariner)</i>	tallar l'aigua	-
de agua dulce	d'aigua dolça	-
después de los años mil, vuelven las aguas a su carril	després dels anys mil, tornen les aigües al seu carril	-
discurrir agua	<i>discórrer aigua (GL)</i>	-
echar agua al mar	tirar aigua al mar	cat.: portar aigua al mar
echar el agua	<i>tirar l'aigua (Aguiló)</i>	-
el agua hace la vista clara	l'aigua fa la vista clara	-
en abril, aguas mil	a l'abril, aigües mil	-
<i>en aguas de (GL)</i>	en aigües de	-

entre dos aguas	entre dues aigües	esp.: a media agua (sumersión) cat.: a mitges aigües (indecisión)
estancarse el agua	<i>estancar-se l'aigua (DIEC2)</i>	-
fluir agua	<i>fluir aigua (GL)</i>	-
hacerse la boca agua	fer-se-li la boca aigua	-
ir agua arriba	anar aigua amunt	-
ir agua abajo	anar aigua avall	-
irse al agua	anar-se'n a l'aigua	-
llevar el agua a su molino	fer anar l'aigua al seu molí	-
mear agua bendita	pixar aigua beneita	-
nadar entre dos aguas	nedar entre dues aigües	-
ni con agua caliente	<i>ni amb aigua calenta (GL)</i>	-
<i>no ganar el agua que bebe (DES)</i>	no guanyar l'aigua que beu	-
no hallar agua en el mar	no trobar aigua al mar	-
recibir las aguas del bautismo	<i>rebre les aigües del baptisme (GL)</i>	-
remover las aguas	<i>remoure les aigües (GL)</i>	-
romper aguas	trencar aigües	-
sacar polvo de debajo del agua	<i>treure pols de sota l'aigua (DSFF)</i>	esp.: sacar agua de las piedras
<i>ser agua de rosas (GL)</i>	<i>ésser aigua de roses</i>	-
ser agua pasada	ésser aigua passada	-
<i>ser del ramo del agua (DTFH)</i>	ésser del ram de l'aigua	-
ser hombre al agua	ésser home a l'aigua	-
sin decir agua va	<i>sense dir aigua va (GL)</i>	-
<i>tomar aguas (DN)</i>	agafar aigües	cat.: <i>tenir aigües</i>
tomar las aguas	prendre les aigües	-
una ducha de agua fría	una dutxa d'aigua freda	-

Tabla 2. *Equivalencias totales de las UFS recogidas en el corpus con el elemento "agua"*

1.1.2. *Equivalencia parcial*

En cuanto a los datos que se recogen en la Tabla 3, que se encuentra al final de este subepígrafe, es posible observar las diferencias existentes entre las UFS propuestas como equivalentes, ya que no cumplen totalmente los cinco criterios establecidos.

Desde el punto de vista morfosintáctico se pueden hallar divergencias notables entre la mayoría de las unidades tratadas. Para el elemento agua solo han encontrado

dos casos similares de equivalencia parcial por lo que se refiere al género de una de las palabras:

(12) *como coger agua en cesto (esp.) – com aigua en cistella (cat.)*

(13) *amor de niño, agua en cestillo (esp.) – amor de nens, aigua en cistella (cat.)*

En español, tanto *cesto* como su diminutivo *cestillo* son palabras masculinas, mientras que, en catalán, *cesta* y *cistella* son femeninas.

El resto de UFS presenta igualdad en los morfemas referentes al género de los constituyentes que las forman. Aun así, cabe resaltar que, en alguna ocasión, en la lengua de destino se pueden hallar fraseologismos que modifican el sustantivo de los elementos empleados, con su correspondiente diferencia de género, para crear el equivalente, según se puede observar en los siguientes ejemplos:

(14) *pescar en río revuelto (esp.) – pescar en aigua tèrbola (cat.)*

(15) *a buen precio (esp.) – a bones aigües (cat.)*

En (14) y (15), por lo tanto, no se trata de un caso de equivalencia parcial por un cambio de género en la misma palabra, sino que la variación se produce a nivel léxico, según se ha indicado, lo que lo excluye del parámetro de análisis destinado al aspecto morfológico.

Otro de los morfemas flexivos que se debe tener en cuenta en este análisis es el que se refiere al número de las palabras. Solo se ha encontrado, en los equivalentes relacionados con agua, un ejemplo que modifica el número de uno de sus sustantivos, el (13), comentado anteriormente por una cuestión de género. El sintagma preposicional que encabeza el refrán está formado por *niño*, en español, y *nens* (= *niños*), en catalán. En este sentido, en el refrán de esta lengua se observa una alteración en el número de la palabra ejemplificada, lo que contribuye a convertirlo, entre otros motivos, en un equivalente parcial.

También se han encontrado varios casos en los que en catalán se añade un artículo delante de alguno de los sustantivos que aparecen en los fraseologismos:

- (16) *como agua* (esp.) – *com l'aigua* (cat.)
 (17) *como agua de mayo* (esp.) – *com l'aigua de maig* (cat.)
 (18) *como pez en el agua* (esp.) – *com el peix a l'aigua* (cat.)
 (19) *ganar aguas* (esp.) – *guanyar les aigües* (cat.)

Como se puede comprobar, solo se han encontrado ejemplos de presencia de artículo en catalán, la mayoría de ellos en estructuras comparativas, donde se sitúan detrás de la conjunción. A diferencia del resto, en (19) el determinante aparece después del verbo que conforma la unidad.

Donde sí que se registran más cambios entre los equivalentes es en la secuencia de los componentes y, en definitiva, en la estructura formal de los fraseologismos. En algunos de ellos se omite o se añade algún elemento que no aparece en la expresión de la lengua de origen o destino:

- (20) *bailarle el agua* (esp.) – *ballar-li l'aigua al ulls* (cat.)
 (21) *del agua mansa libreme Dios, que de la brava ya me libraré yo* (esp.) – *de l'aigua mansa ens lliuri Déu* (cat.)
 (22) *sudar sangre* (esp.) – *suar sang i aigua* (cat.)
 (23) *lavar la cara* (esp.) – *rentar-li la cara amb aigua bruta* (cat.)

En (20) se añade un complemento a favor de la locución en catalán; en (21), el refrán español presenta una subordinada encabezada por la conjunción causal *que*, a diferencia de lo que ocurre con su equivalente; y, en (22), la locución catalana está compuesta por una coordinación, cuya estructura se reduce en español¹¹⁴. Algo parecido ocurre en (23), donde el fraseologismo español se construye sin el sintagma preposicional y sin el clítico que realiza la función de complemento indirecto.

Asimismo, algunas de las UFS alteran el orden de los constituyentes en su equivalente, como se puede observar a continuación:

¹¹⁴ En español también se encuentra la expresión *sangre, sudor y lágrimas* (DTAM, 2005: 227), originaria de un político británico, con el significado 'un gran esfuerzo'. De todos modos, según la estructura que presenta el fraseologismo catalán, el equivalente más próximo se encuentra en *sudar sangre*.

- (24) *dos aguas de abril y una de mayo, valen bueyes y el carro* (esp.) – *una pluja de maig i tres d'abril valen més que els bous i el carril* (cat.)
- (25) *parecer que no enturbia el agua* (esp.) – *semblar que no és per aigua enterbolir* (cat.)
- (26) *no se puede chiflar y beber agua* (esp.) – *beure i xiular no pot ser* (cat.)
- (27) *tomar de atrás el agua* (esp.) – *prendre l'aigua de lluny* (cat.)

Aunque se trate de dos casos distintos, en ambos fraseologismos se produce un cambio de posición en algunos de sus componentes. Si bien es cierto que en (25) el verbo *enturbia* en español aparece conjugado en tercera persona del singular y en su equivalente catalán se utiliza en infinitivo, el elemento en sí ha sufrido una alteración en el orden, por lo que el sustantivo *agua* también modifica su posición. En (24) se contempla un cambio en el lugar que ocupan los meses del año, aunque también se detectan otras diferencias, como los adjetivos numerales empleados en cada refrán y la adición de una comparación de superioridad en el caso del equivalente en catalán. Los ejemplos de (26) también son una muestra de la alteración de los elementos, concretamente de *chiflar* – *xiular* y de *beber* – *beure*, y de la estructura negativa que da inicio a la expresión española (*no se puede*). En catalán, además de aparecer al final del fraseologismo, se construye de un modo distinto: *no pot ser* (*no puede ser*). Por último, en (27) se observa, además del cambio de adverbio, cómo el complemento circunstancial de la expresión catalana se sitúa al final de la expresión, a diferencia de lo que ocurre en español.

Más evidentes son las diferencias estructurales que se encuentran en los siguientes casos:

- (28) *ninguno que se ahoga mira el agua que bebe* (esp.) – *qui es nega, no mira de quina aigua beu* (cat.)
- (29) *no alcanzar para agua* – *no guanyar l'aigua que beu* (cat.)

En estos ejemplos, cada lengua construye de un modo distinto la misma unidad, aunque en (29), además de esta diferencia, también se hallan variaciones léxicas (*alcanzar* – *guanyar*). Sin embargo, independientemente de la estructura de estos

fraseologismos, la imagen que proyectan cada una de estas expresiones, junto con la de sus respectivos equivalentes, no dista demasiado, ya que en (28) la iconicidad es la misma y en (29) ambas hacen referencia a no tener suficientes recursos para subsistir, expresados mediante el elemento *agua*.

En el corpus también se encuentran equivalentes que modifican algún elemento léxico sin que esto repercuta en el significado fraseológico. Por el contrario, la imagen de estas unidades sí que se ve alterada, ya que el significado literal cambia:

(30) *agua fría y pan caliente mata a la gente* (esp.) – *aigua fresca i pa calent causen dolors al ventrell* (cat.)

(31) *(no) saber por dónde van los tiros* (esp.) – *(no) saber per quines aigües navega* (cat.)

(32) *echar agua al vino* (esp.) – *tirar aigua al foc* (cat.)

(33) *escribir en el agua* (esp.) – *escriure en l'arena* (cat.)

En los cuatro ejemplos anteriores se mantiene en gran parte la estructura de la expresión de origen, pero los elementos léxicos que se utilizan para crear la imagen son distintos. Como se puede apreciar, en algunos casos la iconicidad compartida puede ser mayor o menor según los rasgos que comparten las proyecciones entre la unidad de la lengua de origen y la de destino. En (30), aunque ambas acciones se refieren a desenlaces negativos para quien sufre las consecuencias de haber consumido dichos alimentos, la expresión española utiliza la imagen de la muerte, mientras que la catalana señala los posibles daños que pueden ocasionar en el estómago. Los fraseologismos de (31) sí que se consideran totalmente distintos a nivel icónico, puesto que el primero hace referencia a la dirección de los tiros y la segunda a la navegación de un barco. Lo mismo ocurre en (32), donde la imagen empleada para hacer referencia a la mitigación de una disputa se basa en rebajar la intensidad del vino en el caso del español y en apagar un fuego con agua en catalán. Finalmente, en (33), la superficie en la que se lleva a cabo la acción es distinta en cada una de las lenguas, por lo que la imagen también varía a pesar de que tanto *agua* (esp.) como *arena* (cat.) compartan la propiedad de ser inestables.

Por lo que respecta al registro de uso de las UFS clasificadas en la Tabla 3, se ha mantenido, siempre que ha sido posible, el significado connotativo de los equivalentes, como es el caso, por ejemplo, de (17), *como agua de mayo – com l'aigua de maig*, y (20), *bailarle el agua – ballar-li l'aigua als ulls*, pertenecientes todas ellas a un registro coloquial, como ocurre también con la siguiente:

(34) *no dar un palo al agua* (esp.) – *no fotre ni brot* (cat.)

En este último caso, la locución catalana se construye mediante elementos que se reconocen como propios del registro coloquial, como es el caso de *fotre*, traducido al español como *hacer*, pero con un sentido claramente informal.

Teniendo en cuenta que el punto de partida es el significado fraseológico, todas las UFS recogidas en las tablas que se presentan a lo largo del análisis de los distintos elementos de la naturaleza son equivalentes, como mínimo, desde el punto de vista del significado idiomático. Aun así, es posible hallar ciertas diferencias en cuanto a la extensión semántica de algunos fraseologismos, como ocurre en los siguientes ejemplos:

(35) *¡agua, que se quema la fragua!* (esp.) – *escanyat de set / fondre's com una candela* (cat.)

(36) *pasar por agua / dar un agua / hacer algo a la ligera* (esp.) – *passar per aigua* (cat.)

(37) *mascar las aguas* (esp.) – *mossegar els llavis / passar-la magra* (cat.)

(38) *hacer agua / hacerse un lío / hacer aguas* (esp.) – *fer aigua* (cat.)

(39) *hacer aguas* (esp.) – *fer aigües / fer les necessitats* (cat.)

En (35), la fórmula española se puede emplear con dos significados distintos: 'se aplica a una persona que dice tener mucha sed' y 'se dice para referirse a una persona que da muestra de impaciencia o de incontenible deseo por conseguir algo'. En catalán no existe un equivalente similar que cubra ambos significados, por lo que al tratarse de un caso de divergencia total se ha tenido que recurrir a la búsqueda de equivalentes parciales que se aproximen lo máximo posible a cada una de las definiciones

proporcionadas anteriormente. Para la primera de ellas se encuentra *escanyat de set* ('estar molt assedegat') y, para la segunda, *fondre's com una candela* ('impacientarse'). Las imágenes, aunque no sean exactamente las mismas que la de la unidad española, están relacionadas con el agua y el fuego, respectivamente, de manera que se ha priorizado, en la medida de lo posible, proponer equivalentes que mantengan cierta conexión con la iconicidad del fraseologismo de la lengua de origen.

En cuanto a los ejemplos de (36), la unidad catalana *passar per aigua* se define de cuatro modos: 'bullir', 'deslluir', 'fer una cosa de pressa i malament' y 'rentar-la de pressa, sense mirar-s'hi gaire'. Con la locución española *pasar por agua*, comparte el primer significado ('hervir [un huevo] de suerte que cuaje la clara y quede blanda la yema') y el segundo ('[un espacio de tiempo o un acontecimiento] llenar de lluvia'), por lo que para el tercero y el cuarto se han tenido que buscar equivalentes propios del español, que en este caso son *dar un agua* ('lavar muy ligeramente o por encima') y *hacer algo a la ligera* ('con prisa y sin reflexión'), respectivamente. Como se puede comprobar, esta última locución es la que más difiere de la catalana en cuanto a estructura morfosintáctica, elementos léxicos e iconicidad.

En el caso de (37), la unidad española se define como 'disimular el enfado o la contrariedad' y 'sufrir', por lo que en catalán las más cercanas a estos significados son *mossegar-se els llavis* ('retenir-se el riure, el parlar, de despit, de ràbia') y *passar-la magra* ('passar un destret'), respectivamente. Como ya ha ocurrido anteriormente, para el primer significado se ha encontrado una UF similar a la imagen que proyecta la locución de la lengua de origen; mientras que en el segundo caso solo comparte con ella el significado fraseológico por no hallarse una expresión que coincida en más parámetros.

Los fraseologismos recogidos en (38) y (39) son más complejos por ser más polisémicos que los anteriores. En (38), *fer aigua* se define de los siguientes modos: 'deixar entrar l'aigua una embarcació', 'embolicar-se en un discurs', 'anar malament una empresa, córrer perill' y 'orinar'. Para el español, tanto para la primera definición como para la tercera se encuentra el equivalente total *hacer agua* ('entrar el agua en una embarcación por alguna grieta o abertura en el casco o la cubierta' y 'empezar a hundirse o a fracasar'); sin embargo, se halla la expresión *hacerse un lío* ('enredar, confundir algo') para la segunda definición y *hacer aguas* para referirse a 'orinar'. En

este último caso, la estructura es la misma, lo único que cambia es el morfema de número del sustantivo *agua*. Una vez más, se han propuesto equivalentes que cumplan con todos los parámetros establecidos, excepto en el caso de *hacerse un lío*, por no hallarse una UF más cercana a la catalana.

Por último, en (39) se encuentra *hacer aguas*, que como se puede comprobar comparte el concepto de ‘fracaso’ con *hacer agua* y *fer aigua*. En este sentido, para este significado se consideran válidas las cuatro formas: *hacer aguas*, *hacer agua*, *fer aigua* y *fer aigües*, ya que se contemplan como variantes. De un modo distinto, la unidad española en plural se puede emplear con el significado de ‘orinar’, mientras que en catalán solo se recoge dicha forma en singular, como se ha comprobado en las anteriores líneas. Finalmente, *hacer aguas* también se refiere a ‘defecar’, por lo que el fraseologismo más cercano en catalán se ha encontrado en *fer les necessitats* (‘defecar’), cuyo uso también es válido para la acción de ‘orinar’. En suma, tanto los ejemplos de (38) como los de (39) se basan en una imagen eufemística que permite hacer mención a estas acciones fisiológicas sin utilizar los términos considerados tabú o malsonantes.

En la siguiente tabla se muestra a modo de resumen los fraseologismos que se han clasificado como parciales por presentar alguna de las características mencionadas en este apartado.

AGUA / AIGUA		
Nivel sistémico		
Equivalencia parcial		Otros equivalentes
Español	Catalán	
<i>a buen precio (DTFH)</i>	a bones aigües	-
<i>a medio hacer (DTFH)</i>	estar a mitges aigües	-
<i>a otro perro con ese hueso (DTFH)</i>	aigua fresca	-
<i>a palomar caído, por demás es echarle trigo (DTFH)</i>	aigua als òrdins, que els blats se sequen	-
a tres azonadas sacar agua	<i>treure el cargol bufant</i>	esp.: irse como el agua; como quien se bebe un vaso de agua; como agua

agua corriente no mata a la gente	aigua corrent no fa mal a la gent	esp.: agua que corre nunca mal coge cat.: aigua corrent no porta verí
<i>agua de enero, todo el año tiene tempero (DITES)</i>	aigua de gener, tot l'any va bé	-
<i>agua de febrero, llena el granero (PR)</i>	aigua de febrer, ordi en graner	-
<i>agua de marzo, hierbazo (RCC)</i>	aigua de març, herba als sembrats	-
<i>agua de por San Juan, quita vino y no da pan; por agosto, ni pan ni mosto (PR)</i>	aigua de Sant Magí, no dóna pa i lleva vi	-
<i>agua de San Juan, quita vino y no da pan (DITES)</i>	aigua de Sant Joan no dóna vi ni pa (DITES)	cat.: aigua de sant joan, celler buït i molta fam
agua estancada, agua envenenada	aigua aturada, mort amagada	-
agua fría y pan caliente mata la gente	aigua fresca i pa calent causen dolors al ventrell	-
agua procelosa	<i>aigua tempestuosa (GL)</i>	-
agua que no has de beber, déjala correr	la carn que no es cou per tu, deixa-la cremar	-
¡agua, que se quema la fragua!	<i>escanyat de set (DSFF)</i> <i>fondre's com una candela</i>	-
agua vertida, no toda cogida	Déu nos guard d'un ja està fet	-
¡al agua, patos!	a l'aigua	-
al enemigo ni agua	a ton enemic apaga-li el llumener, si més de mal no li pots fer	-
alzarse el agua	<i>aixecar-se el temps (DSFF)</i>	-
amor de niño, agua en cestillo	amor de nens, aigua en cistella	-
bailarle el agua	ballar-li l'aigua als ulls	-
<i>cada uno quiere llevar el agua a su molino y dejar en seco el del vecino (DITES)</i>	cadascú tira l'aigua al seu molí i deixa sec el del veí	-
caer más agua que cuando enterraron a Zafra	caure aigua per l'amor de Déu	-
cambiarle el agua al canario	mudar l'aigua al canari	-
coger agua en cesto	com aigua en cistella	cat.: garbellar l'aigua; fer l'aigua tota clara
como agua	com l'aigua	-
como agua de mayo	com l'aigua de maig	cat.: com l'aigua a l'ull de la mola

como pez en el agua	com el peix a l'aigua	-
como corcho en el agua	<i>navegar amb qualsevol vent (DSFF)</i>	
como una sed de agua	com l'aigua de bacallà	-
con el agua al cuello	amb l'aigua fins al coll	cat.: fer aigua la barca
<i>cuando el sol desaparece, adivina que anochece (DITES)</i>	aigua cau, senyal de pluja	-
<i>curarse con agua del grifo (DTFH)</i>	amb aigua beneita	-
del agua mansa libreme Dios, que de la brava ya me libraré yo	de l'aigua mansa ens lliuri Déu	-
de agua y lana	<i>de pa i figa (DSFF)</i>	-
<i>dinero llama dinero (Refranero)</i>	l'aigua sempre va allà on n'hi ha més	-
dos aguas de abril y una de mayo, valen los bueyes y el carro	una pluja de maig i tres d'abril valen més que els bous i el carril	-
echar agua al vino	tirar aigua al foc	-
echar toda el agua al molino	<i>posar-hi el coll (DSFF)</i>	-
echarse al agua	no espantar algú ni vent ni aigua	-
el agua cría ranas	l'aigua fa granotes	cat.: l'aigua pels bous; l'aigua espatlla els camins; l'aigua dóna quartanes; l'aigua fa barrancs
el agua vaya al río	<i>el camí dret (GDLC)</i>	-
<i>el agua, ni envejece ni empobrece (LTR)</i>	aigua pura no té pecat	-
<i>en abril, cada gota vale por mil (PR)</i>	aigua d'abril, cada gota en val mil	-
<i>en el quinto pino (DTFH)</i>	a les set aigües	-
escribir en el agua	<i>escriure en l'arena (DSFF)</i>	esp.: <i>escribir en la arena (DLE)</i>
<i>estar contra las cuerdas (DTFH)</i>	estar aigua a peó	-
<i>ganar aguas (DN)</i>	guanyar les aigües	-
haber corrido mucha agua	<i>haver baixat molta aigua pel riu (GL)</i>	-
hacer agua	fer aigua	cat.: obrir una aigua (naufragio)
<i>hacerse un lío (DTFH)</i>		-

	fer aigües	-
hacer aguas	<i>fer les necessitats (GDLC)</i>	esp.: hacer aguas mayores (defecar); hacer aguas menores (orinar) cat.: fer aigua (orinar)
<i>hacer algo a la ligera (CLAVE)</i>	passar per aigua	-
<i>hacer el papel (DLE)</i>	aigua al coll i peu eixut	-
hacer un pie agua	<i>donar destret (DIEC2)</i>	-
<i>hacerse la boca agua (DITES)</i>	fer venir aigua a la boca	-
hacerse sal y agua	desfer-se com la sal en l'aigua	esp.: hacerse agua
hacérsele los sesos agua	tornar-se-li aigua el cervell	-
hecho un agua	anar-se'n tot en aigua	-
<i>horas bajas (DLE)</i>	ésser baixes les aigües	-
<i>ir a mejor (DTFH)</i>	anar aigua amunt	-
<i>la sangre tira (GL)</i>	no tornar-se aigua la sang	-
<i>lavar la cara (DTFH)</i>	rentar-li la cara amb aigua bruta	-
llevarse el gato al agua	<i>sortir-se amb la seva (DSFF)</i>	-
<i>mandar a paseo (DTFH)</i>	enviar allà on l'aigua es fon	-
<i>más malo que el sebo (DTFH)</i>	més dolent que l'aigua de bacallà	-
más vale agua del cielo que todo el riego	aigua de pluja, aigua de Déu	-
<i>más viejo que el diluvio (DTFH)</i>	com l'aigua	-
mascar las aguas	<i>mossegar-se els llavis (DSFF)</i> <i>passar-la magra (DSFF)</i>	-
<i>meter la pata (DTFH)</i>	ficar-se de peus a l'aigua	cat.: anar calçat per aigua
meterse el tiempo en agua	<i>cobrir-se el temps (DSFF)</i>	esp.: cerrarse en agua cat.: <i>tapar-se el cel (DSFF)</i>
<i>niebla que pasta, agua asegurada (PR)</i>	aigua embutllofada, pluja assegurada	-
<i>ninguno que se ahoga mira el agua que bebe (RGIE)</i>	qui es nega, no mira de quina aigua beu	-
no alcanzar para agua	no guanyar l'aigua que beu	-
no dar un palo al agua	<i>no fotre brot (DSFF)</i>	-
<i>(no) saber por dónde van los tiros (DELE)</i>	(no) saber per quines aigües navega	-
no se puede chiflar y beber agua	beure i xiular no pot ser	-
no ser ni agua ni sal ni pescado	ésser aigua	-

no va por ahí el agua al molino	<i>no venir al propòsit (DSFF)</i>	-
parecer que no enturbia el agua	semblar que no és aigua per enterbolir	-
pasar por agua		-
dar un agua	passar per aigua	esp.: hacer de agua una tela o una prenda de ropa
<i>pescar en río revuelto (DTFH)</i>	pescar en aigua tèrbola	-
<i>querer quedar por encima (GL; CORPES XXI)</i>	voler ésser oli sobre aigua	-
<i>quien endure, caballero va en buena mula (DRF)</i>	qui aigua atura, blat mesura	-
<i>sacar a pulso (DTFH)</i>	arrencar aigua	-
<i>sacar algo en claro (DITES)</i>	treure'n l'aigua clara	-
<i>salir a flote (DTFH)</i>	treure el cap de l'aigua	-
<i>ser mano de santo (DTFH)</i>	ésser aigua beneita	-
si agua sola es tu bebida, será más larga tu vida	qui sol aigua beu, no causa mal, ni s'emborratxa ni res deu	-
sin tomar agua bendita	<i>a contrafur (DSFF)</i>	-
<i>sudar sangre (DLE)</i>	suar sang i aigua	-
surcar las aguas	seguir les aigües	-
tener el agua a la boca	amb l'aigua fins el coll	-
<i>tener sangre de horchata (DELE)</i>	tenir sang d'aigua	-
tomar de atrás el agua	prendre l'aigua de lluny	-
un jarro de agua fría	una galleda d'aigua freda	-
<i>venir con segundas de cambio (DTFH)</i>	no ésser aigua clara	cat.: com l'aigua d'escurar
<i>venir de lejos (DTFH)</i>	passat per aigua	-
volver las aguas a su cauce	tornar les aigües a mare	-

Tabla 3. *Equivalencias parciales de las UFS recogidas en el corpus con el elemento "agua"*

1.1.3. Equivalencia nula

Para finalizar el análisis del elemento agua se mostrarán las UFS que no presentan equivalente en la otra lengua. En esta investigación se considerará que un fraseologismo no posee equivalencia cuando no pueda reunir ninguno de los cinco parámetros comentados al inicio de este capítulo.

Las expresiones que ocupan este apartado son las siguientes:

(40) *cubrir aguas* (esp.)

- (41) *dar el agua* (esp.)
- (42) *donar una salut d'aigua* (cat.)
- (43) *l'aigua pudenta fa la roba lluenta* (cat.)
- (44) *saber per on se'n va l'aigua* (cat.)
- (45) *tomar el agua* (esp.)

La primera de ellas se utiliza en el contexto de la construcción para referirse a ‘terminar de cubrir un edificio en construcción y preservarlo así de la lluvia o de las inclemencias del tiempo’. En catalán no se ha hallado ningún equivalente, por lo que se ha optado por parafrasear la unidad (*cobrir la teulada*).

El fraseologismo que aparece en (41) se registra en los diccionarios con la marca *argot* (*dar el agua*). Esta unidad se utiliza para ‘avisar de la llegada de la policía o de un vigilante’; sin embargo, tampoco se ha encontrado un equivalente que pueda emplearse con este significado en catalán. La paráfrasis más próxima a la locución española sería *avisar de l'arribada d'un vigilant*.

También se encuentra la expresión recogida en (42), definida como ‘donar una quantitat mínima d'aigua, la indispensable perquè el qui la rep no es mori de set’. En este caso, en español no se registra un equivalente cercano al significado proporcionado por esta locución, lo cual ha sido determinante para ubicarla en este apartado. La paráfrasis que se podría emplear en detrimento de la locución es *dar una mínima cantidad de agua para no morir de sed*.

El refrán de (43) hace referencia al olor de la ropa, ya que se utiliza para referirse al olor del jabón, tal y como muestra su significado: ‘es refereix a l'olor de sabó’. A pesar de que el refranero español contiene una gran cantidad de expresiones relacionadas con cualquier ámbito de la vida, no se ha hallado un equivalente. En su defecto, la paráfrasis que lo sustituye es *el agua con jabón limpia la ropa*.

En (44) se encuentra la unidad catalana *saber per on se'n va l'aigua*, definida como ‘saber per on s'escolen els diners, en què es gasten’. Con este significado no se ha encontrado un equivalente en español, por lo que del mismo modo que sucede con los casos anteriores, se ha propuesto la paráfrasis *saber en qué se gasta el dinero*.

Para acabar, en (45) se registra un fraseologismo marcado como propio del lenguaje mariner, ya que se define como ‘cerrar o tapar los agujeros por donde penetra

en los fondos del buque'. Aunque no se ha hallado un fraseologismo semejante en catalán, existe un compuesto sintagmático en esa lengua que se refiere al orificio por donde penetra el agua en una nave: *via d'aigua*. En este sentido, se propone como alternativa la estructura *tancar la via d'aigua*, formada por un verbo y un compuesto sintagmático.

En la siguiente tabla se resumen los datos aportados en este apartado.

AGUA / AIGUA		
<i>Nivel sistémico</i>		
Equivalencia fraseológica nula		Otros equivalentes
Español	Catalán	
cubrir aguas	-	cat.: cubrir la teulada (paráfrasis) esp.: tomar las aguas
dar el agua	-	cat.: avisar de l'arribada d'un vigilant (paráfrasis)
-	donar una salut d'aigua	esp.: dar una mínima cantidad de agua para no morir de sed (paráfrasis)
-	l'aigua pudenta fa la roba lluenta	esp.: el agua con jabón limpia la ropa (paráfrasis)
-	saber per on se'n va l'aigua	esp.: saber en qué se gasta el dinero (paráfrasis)
tomar el agua	-	cat.: <i>tancar la via d'aigua</i> (verbo + compuesto sintagmático) (DN)

Tabla 4. *Equivalencias nulas de las UFS recogidas en el corpus con el elemento "agua"*

1.2. TIERRA / TERRA

El segundo elemento de la naturaleza que se recoge en el corpus con más UFS es tierra. A continuación, se procede a analizar, como en el apartado anterior, cada uno de los tipos de equivalencia que presentan los fraseologismos objeto de estudio.

1.2.1. *Equivalencia total*

Las UFS que se encuentran en esta sección, como ya se ha podido comprobar en agua, cumplen con cada uno de los cinco requisitos que se tienen en cuenta para establecer el grado de equivalencia entre ellos. Una muestra extraída de la Tabla 5, que se encuentra al final de este subepígrafe, deja constancia de lo expuesto en estas líneas:

- (1) *remover cielo y tierra* (esp.) – *remoure cel i terra* (cat.)
 - a. ‘hacer toda clase de gestiones para tratar de conseguir algo’ (esp.) / ‘fer tots els esforços imaginables per obtenir una cosa’ (cat.)
- (2) *en tierra de ciegos, el tuerto es rey* (esp.) – *en terra de cecs, el borni és rei* (cat.)
 - a. ‘un mediocre parece bueno entre gente sin ningún valor’ (esp.) / ‘significa que un home de poc enteniment pot ésser un personatge important si viu entre homes més curts que ell’ (cat.)
- (3) *escarbar la tierra* (esp.) – *furgar la terra* (cat.)
 - a. ‘rayar o remover repetidamente la superficie de la tierra, ahondando algo en ella, según suelen hacerlo con las patas el toro, el caballo, la gallina, etc.’ (esp.) / ‘el porc, somoure i remenar (la terra)’ (cat.)
- (4) *nadie es profeta en su tierra* (esp.) – *ningú és profeta en sa terra* (cat.)
 - a. ‘se dice para comentar que pocas veces son reconocidos los méritos de una persona en el ambiente en el que se mueve’ (esp.) / ‘es diu dels pocs reconeixements que té algú allà on viu’ (cat.)
- (5) *besar la tierra que alguien pisa* (esp.) / *besar la terra que algú trepitja* (cat.)
 - a. ‘sentir alguien gran agradecimiento o respeto por otra persona’ (esp.) / ‘manifestar extremada reverència a aquella persona’ (cat.)

En los cinco casos, las unidades comparten todos los constituyentes léxicos y, por tanto, la iconicidad que presentan es la misma en las dos lenguas. La estructura morfosintáctica es idéntica en cada uno de los ejemplos mostrados, puesto que los morfemas flexivos son análogos, el orden de los elementos se mantiene y la función sintáctica que desempeñan en sus respectivos contextos es igual. Por lo que se refiere al significado connotativo, según la información recopilada y los ejemplos de uso que se recogen en las obras consultadas, todas las expresiones anteriores se ubican en un registro neutro.

El significado fraseológico también coincide plenamente entre las UFS de esta tabla y sus respectivos equivalentes. Concretamente, las expresiones de (1) se utilizan para hacer referencia al ‘esfuerzo’; en (2), los refranes significan ‘estupidez’; las colocaciones de (3) se emplean para designar ‘removimiento de tierra’; las frases proverbiales de (4) indican ‘ingratitud; y, finalmente, las locuciones de (5) se definen como acciones relacionadas con la ‘veneración’. Todas ellas contienen un significado idiomático que se forma a partir de los mecanismos cognitivos analizados en el capítulo anterior; sin embargo, las unidades que se registran en (3) son transparentes, debido a que ningún constituyente se emplea de manera figurada, por tanto, dichas colocaciones carecen del parámetro relacionado con el significado idiomático.

Las únicas diferencias que se hallan entre los equivalentes totales de tierra están relacionadas con los rasgos tipológicos que presenta cada una de las lenguas, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

(6) *echar a tierra* (esp.) – *tirar a terra* (cat.)

(7) *echar por tierra* (esp.) – *tirar per terra* (cat.)

(8) *echar tierra encima* (esp.) – *tirar terra al damunt* (cat.)

(9) *echarse tierra en los ojos* (esp.) – *tirar-se terra als ulls* (cat.)

Mediante los verbos *echar*, en español, y *tirar*, en catalán, los dos idiomas se refieren a la acción de hacer caer algo en un sitio determinado, acompañado de un impulso. Para este fin, la lengua española prefiere el primer verbo en detrimento del segundo, como ya se ha ido observando, también, en algunos fraseologismos que se recogen en agua.

La locución española de (6) presenta la variante *tirar por tierra* con el mismo significado, pero la sustitución del elemento prepositivo no se debe a una cuestión tipológica, sino a una variación en la estructura, por este motivo se ha optado por *echar a tierra* en lugar de la anterior. Del mismo modo, tampoco se ha optado por la otra variante, *dar en tierra*, precisamente porque está formada por un verbo comodín (*dar*), que puede sustituirse tanto por *echar* como por *tirar*. El cambio de preposición (uso de *en*, en esta ocasión) solo viene determinada también por el elemento verbal escogido. Este mismo equivalente, asimismo, sirve para (7), pero con otro significado.

En esta ocasión el fraseologismo de este ejemplo es *echar por tierra*, que, al igual que *dar en tierra*, está relacionado con el concepto de *desprestigio*. En esta ocasión, sin embargo, no se ha producido ningún cambio preposicional con la equivalencia catalana (*tirar per terra*), sino que solo se diferencian por la modificación verbal que se ha comentado en el párrafo anterior.

Otras UFS presentan un equivalente total con un cambio en alguna preposición, como ocurre en (9). Esto es debido a que, para hacer referencia a un lugar, en algunos contextos el español utiliza *en*, a diferencia del catalán, que emplea normalmente *a*. Parecido es lo que sucede en (8), donde el adverbio *encima*, formado por *en-* (prefijo que indica ‘sobre’) y *cima* (‘la parte superior de algo’) se traduce por la locución adverbial *al damunt*, más adecuada para este caso concreto que el equivalente simple *damunt*, por incorporar la preposición y el artículo que marcan la dirección del movimiento que se lleva a cabo. No se puede considerar un caso de equivalencia parcial, puesto que el uso de la locución en vez del adverbio se debe a un rasgo tipológico de la lengua catalana.

En suma, las cuatro parejas de unidades que acaban de ejemplificarse (6-8) son totalmente equivalentes porque el significado opaco y la imagen que proyectan no se ven alterados por dichas modificaciones verbales, preposicionales o adverbiales que se producen entre ambas lenguas.

Finalmente, cabe resaltar la tendencia de algunos verbos catalanes a formarse mediante un pronombre:

(10) *irse a tierra* (esp.) – *anar-se’n a terra* (cat.)

El ejemplo anterior es una muestra de otra de las características propias del catalán, ya que para referirse al hecho de partir de un lugar para ir a otro se emplea la marca abreviada del pronombre *en*. Por lo contrario, el español no contempla esta posibilidad.

Para concluir, se añade una tabla donde se recogen todas las UFS del elemento tierra con sus respectivos equivalentes totales.

TIERRA / TERRA
<i>Nivel sistémico</i>

Equivalencia total		Otros equivalentes
Español	Catalán	
arar la tierra	llaurar la terra	cat.: trencar la terra
besar la tierra que alguien pisa	besar la terra que algú trepitja	-
cultivar la tierra	conrear la terra	-
de la tierra	de la terra	-
echar a tierra	tirar a terra	esp.: dar en tierra; tirar por tierra
echar por tierra	tirar per terra	esp.: dar en tierra cat.: deixar algú més avall de terra; deixar ran de terra
echar tierra encima	tirar terra al damunt	-
echarse tierra en los ojos	tirar-se terra als ulls	cat.: tirar-se terra a les figures
<i>en los confines de la tierra (GL)</i>	en els confins de la terra	-
en tierra de ciegos, el tuerto es rey	en terra de cecs, el borni és rei	-
escarbar la tierra	<i>furgar la terra (DIEC2)</i>	-
<i>ir tierra a tierra (GL)</i>	anar terra a terra	cat.: ésser molt en terra; rascar la terra
irse a tierra	anar-se'n a terra	-
nadie es profeta en su tierra	ningú és profeta en sa terra	-
perder tierra	perdre terra	-
probar la tierra a alguien	<i>provar la terra a algú (GL)</i>	-
quedarse en tierra	quedar-se en terra	-
quien ruin es en su tierra, ruin es fuera de ella	qui roí és en sa terra, roí és fora d'ella	-
remover cielo y tierra	remoure cel i terra	-
saltar en tierra	saltar en terra	-
ser profeta en su tierra	<i>ésser profeta en la seva terra (GL)</i>	-
tierra adentro	terra endins	-
tomar tierra	prendre terra	esp.: echar en tierra cat.: agafar terra
<i>un palmo de tierra (GL)</i>	un pam de terra	-
<i>una pieza de tierra (GL)</i>	una peça de terra	-

Tabla 5. Equivalencias totales de las UFS recogidas en el corpus con el elemento "tierra"

1.2.2. Equivalencia parcial

Los casos que más abundan son los de equivalencia parcial, como ya se ha podido observar en agua y como se podrá comprobar, también, en aire y fuego.

Las diferencias más evidentes se hallan tanto en la estructura formal de las UFS como en los aspectos morfológicos y sintácticos que las conforman. En cuanto al género de las palabras, solo se halla un refrán al cual se puede hacer referencia:

- (11) *del mar, el mero; de la tierra, el cordero* (esp.) – *de la mar el bon peixó, i de la terra el moltó* (cat.)

Aunque tanto en español como en catalán el género del vocablo *mar* puede ser masculino o femenino, estos fraseologismos muestran preferencia por un morfema distinto según el idioma del que formen parte: *del mar* (esp.) y *de la mar* (cat.). Aun así, estas UFS presentan más diferencias a nivel de estructura: el refrán español une las dos partes que lo forman mediante punto y coma; mientras que la unidad catalana une la estructura mediante una conjunción coordinante.

En cuanto al número, en el corpus de tierra es posible encontrar algunos ejemplos:

- (12) *echar pie a tierra* (esp.) – *posar els peus a terra* (cat.)
(13) *en tierra ajena, la vaca al buey acornea* (esp.) – *a terres estranyes, les vaques coten els bous* (cat.)
(14) *tener muchas tierras* (esp.) – *tenir molta terra* (cat.)
(15) *golondrina que con ala roza la tierra, lluvia recela* (esp.) – *si orenetes volen baixes i esparvers molt per alt, del temps hi haurà mudança o segur fort temporal* (cat.)

En la mayor parte de estos fraseologismos se pueden encontrar, además de cambios relacionados con morfemas flexivos de número, otras diferencias que se irán comentado en las líneas siguientes.

Las unidades de (12) muestran una modificación en el número del sustantivo *pie* (*peus* en catalán), además de la adición del artículo determinado en esta segunda lengua. En (13) también se puede observar un cambio en el morfema de las palabras *tierra* (*terres* en catalán), *vaca* (*vaques*) y *buey* (*bous*), por lo que esto implica una modificación, también, en la conjugación de los verbos que forman las oraciones y en el resto de los elementos que acompañan a estos sustantivos. Asimismo, se observa una alteración en el orden del complemento directo: en español aparece antepuesto al verbo, mientras que en catalán se sitúa al final de la expresión. Por lo que se refiere a (14), la expresión español se construye en plural, a diferencia de la catalana que lo hace en singular. Finalmente, en (15), a pesar de que los refranes son distintos en cuanto a estructura y elementos léxicos, ambos toman como imagen principal la golondrina, por lo que es necesario señalar la diferencia de número que se halla en esta palabra (*golondrina* – *orenetes*).

La lengua catalana presenta una estructura sintáctica más compleja que el español en el siguiente fraseologismo:

(16) *en cada tierra su uso* (esp.) – *a cada terra el seu ús i a cada casa el seu costum* (cat.)

Además del cambio en la preposición inicial, rasgo tipológico de cada uno de estos idiomas, y de que esta parte sea común en ambas lenguas, resulta interesante destacar la presencia de una coordinación en el refrán catalán. El significado no cambia, pero en esta segunda lengua se indice más en el concepto de *adaptación* con el que están relacionados ambos idiomas por ir de lo general (*tierra*) a lo particular (*casa*), gracias a la función de enlace que lleva a cabo la conjunción coordinante *i*. En catalán, además, existe otra UF para designar lo mismo (*cada terra fa sa guerra*), aunque los cambios relativos a la equivalencia parcial son más acusados y por esta razón no se ha incluido en (16).

En el corpus, como se muestra en la Tabla 6 que se añade al final de este apartado, se encuentra un caso en el que se produce un cambio en uno de los elementos constitutivos del fraseologismo:

(17) *besar la tierra* (esp.) – *besar en terra* (cat.)

La única diferencia entre estas dos unidades se halla en que la locución española antepone un artículo al sustantivo *tierra*, mientras que la catalana, en su lugar, emplea una preposición. Aun así, esto no repercute en el significado fraseológico, asociado en ambas lenguas al concepto de ‘caída’.

En contraposición a lo que se acaba de exponer, son abundantes los equivalentes que divergen totalmente en estructura y componentes léxicos, lo que conlleva, también, un cambio notable en la iconicidad de estas unidades:

(18) *cual más, cual menos, todos hedemos* (esp.) – *som de terra i terregem* (cat.)

(19) *faltar a alguien tierra debajo de los pies* (esp.) – *no haver-hi un pam de terra ferma* (cat.)

(20) *haber para dar y tomar* (esp.) – *anar-ne cega la terra* (cat.)

(21) *hacer morder la tierra* (esp.) – *fer-li la pell* (cat.)

(22) *ser de su tierra* (esp.) – *tocar timbals* (cat.)

(23) *siete estados bajo tierra* (esp.) – *al fons d’un pou* (cat.)

(24) *tirar la toalla* (esp.) – *aquí terra deixo el gec* (cat.)

En los casos anteriores, concretamente en (18), (20), (21), (22), (23) y (24), los equivalentes que se proponen, ya sea en español o en catalán, no contienen el vocablo *tierra*. Esto es debido a que en las lenguas de destino no se encuentra un fraseologismo similar con dicho elemento de la naturaleza. Asimismo, en (18), además de no compartir ni estructura ni elementos léxicos, el recurso de la rima que emplea el refrán en español no se encuentra en catalán. A diferencia de ello, en esta lengua se produce un juego de palabras entre el sustantivo y el verbo puesto que ambos comparten la base léxica del mencionado elemento de la naturaleza. En cuanto a (20), (21) y (22), no es posible hallar conexión icónica, por el hecho de que cada par de expresiones se construye con vocablos diferentes, además de evocar imágenes distintas. En las unidades de (23), aunque se halle divergencia en los parámetros comentados en el resto de fraseologismos de este bloque, sí que se encuentra relación en la iconicidad, aunque de un modo distinto en cada caso. Si bien la unidad española señala la profundidad en

la que algo se encuentra bajo tierra, la expresión catalana recurre a la visualización de un pozo para proyectar una imagen similar. En (24), en cambio, se utiliza para ambas UFS el simbolismo de abandonar o tirar algo (en español una toalla y en catalán una chaqueta); sin embargo, ni los elementos léxicos ni la estructura morfosintáctica, así como el significado literal, son compartidos. Por último, en (19), aparece tanto *tierra* como *terra* en las unidades de ambas lenguas y, por como están estructuradas, la imagen producida por el significado literal de cada UF está relacionada en cierto modo, ya que en español se hace referencia a no poder tocar con los pies el suelo por ausencia de tierra y en catalán únicamente se señala la falta de tierra firme.

Cuando las UFS y sus equivalentes no contienen grandes diferencias en la estructura y en los componentes léxicos, se puede considerar que existe una congruencia parcial entre ellas, aunque la iconicidad pueda verse alterada:

(25) *ver tierras* (esp.) – *veure món* (cat.)

(26) *caerse de morros* (esp.) – *caure de morros per terra* (cat.)

(27) *creerse el ombligo del mundo* (esp.) – *creure's el Déu de la terra* (cat.)

(28) *donde fueres, haz lo que vieres* (esp.) – *terra on vagis, fes el que facin* (cat.)

(29) *sacar algo debajo de tierra* – *treure pols sota l'aigua* (cat.)

(30) *al hombre viejo, múdale de tierra y dará el pellejo* (esp.) - *al bon vell, muda'l d'aire i deixarà la pell* (cat.)

Este grupo de unidades y sus equivalentes poseen algunas diferencias léxicas que, en algunos casos, como se va a proceder a comentar, no resultan significativas para el conjunto de la unidad. En (25) el único cambio que se produce se encuentra en los sustantivos (*tierra* – *món*). Además, ambos vocablos se encuentran conectados desde el punto de vista semántico, lo que conlleva una conexión en la imagen que proyectan dichas expresiones. Las locuciones de (26) divergen en la presencia (en catalán) o ausencia (en español) del complemento circunstancial *per terra*. Aun así, en ambos casos se interpreta que las acciones de movimiento son hacia abajo. En catalán también existe el equivalente *anar de morros per terra*. De todos modos, esta diferencia verbal no tiene ninguna implicación con el significado porque ambas expresiones son

sinónimas a pesar de que *caure* posea un mayor valor semántico en este contexto que *anar*, que no deja de tener matices de verbo comodín.

Los ejemplos situados en (27) y (29), aunque mantienen la misma estructura morfosintáctica, presentan diferencias en cuanto a los elementos léxicos, lo que afecta al significado literal de las unidades y, por tanto, a la iconicidad que se puede extraer de cada una de ellas, aun compartiendo el mismo verbo (*ombligo/mundo – Déu/terra; algo/tierra – pols/aigua*). No ocurre lo mismo con los refranes de (28), ya que las modificaciones que se hallan no producen un cambio significativo en las imágenes que se proyectan.

Para acabar, en (30) se observa una mayor cantidad de diferencias, aun así, desde el punto de vista del significado literal no poseen mayor importancia, puesto que el conjunto de cada uno de los refranes refleja la misma iconicidad. Dichas alteraciones responden a un cambio de categoría gramatical que ya se manifiesta en las palabras *viejo – vell*. Mientras que en español es un adjetivo que modifica a *hombre*, en catalán es un sustantivo acompañado del adjetivo *bon*. Aunque en *múdale de tierra – muda'l d'aire* se empleen *tierra* y *aire* como sinónimos de lugar) y en *dará el pellejo – deixará la pell* se trate de verbos (*dar – deixar*) y sustantivos (*pellejo – pell*) distintos, no se produce, según se ha indicado antes, ninguna alteración en el significado literal.

Desde el punto de vista connotativo, se han propuesto equivalentes con el mismo nivel de uso que el de la unidad de origen. A modo de ejemplo:

(31) *hecho mierda* (esp.) – *arrossegat els collons per terra* (cat.)

(32) *ir de culo* (esp.) – *anar de cul per terra* (cat.)¹¹⁵

Las unidades de (31) se consideran vulgares por los elementos que se emplean para su construcción: *mierda* y *collons*. Sin embargo, aunque dichas expresiones divergen en su totalidad, el significado fraseológico ('estar muy cansado') y el registro son los mismos. En (32), además de que la locución catalana presenta, en detrimento de la

¹¹⁵ La locución española *ir de culo* se registra en el *DLE* (s.v. *culo*) con dos acepciones: 'dicho de una persona: estar lista' y 'dicho de una cosa: ir muy mal o desarrollarse insatisfactoriamente'. La segunda acepción es la que se asemeja al significado de la expresión catalana. En este sentido, a pesar de mantener similitudes estructurales y léxicas parciales, el significado fraseológico de la unidad española es más extenso que el de la locución en catalán.

española, una extensión en la estructura (*per terra*), los elementos léxicos, concretamente *culo* y *cul*, se consideran coloquiales, por lo que estas expresiones se ubican en esta variedad diafásica de la lengua. Otro ejemplo de este tipo es el de (26), cuyos fraseologismos anteriormente analizados, *caerse de morros* (esp.) – *anar de morros per terra* (cat.) también se sitúan en un registro coloquial por la palabra *morros*.

El último criterio por valorar es el semántico. En torno a este aspecto, determinadas unidades que presentan diferencias son las siguientes:

(33) *bajo tierra* (esp.) – *sota terra / sota la llosa* (cat.)

(34) *dar por concluido / hacer morder la tierra* (esp.) – *tenir a terra* (cat.)

(35) *descubrir tierra alguien* (esp.) – *descobrir món / descobrir el marro* (cat.)

(36) *estar en el séptimo cielo / no tener los pies en el suelo* (esp.) – *no tocar de peus a terra* (cat.)

En (33) se observa cómo la expresión española presenta dos equivalentes en catalán según el significado con el que se emplee. En español, *bajo tierra* hace referencia al concepto de *soterramiento*, como ocurre con su equivalente total *sota terra* en catalán, definida en los diccionarios como ‘més avall de la superfície de la terra, i cobert per ella’. Aun así, esta misma unidad presenta en español un significado figurado: ‘en situación de muerto y enterrado’. En catalán, por lo contrario, no se encuentra este segundo uso, ya que solo se utiliza para designar algo que está soterrado. Por tanto, la UF que más se aproxima a la imagen y a la estructura de la expresión española en esta segunda acepción es *sota la llosa* (‘ésser mort, estar enterrat’).

Por lo que se refiere a (34), *tenir a terra* se define de dos modos en catalán: ‘tenir acabada o llesta [una cosa]’ y ‘tenir vençut [un enemic]’, que corresponden respectivamente a los conceptos de *finalización* y *vencimiento*. En español no se encuentra un equivalente total para esta unidad, aunque sí que es posible hallar otras expresiones que comparten significado con ella: *dar por concluido* (‘considerar acabado algo’) y *hacer morder la tierra* (‘rendirlo, vencerlo en la pelea, matándolo o derribándolo’). A pesar de que muestran una divergencia total con la locución catalana, desde el punto de vista del significado son los fraseologismos que más se aproximan al de origen.

La locución española de (35), *descubrir tierra alguien*, se emplea para hacer referencia a los siguientes significados asociados a los conceptos de *descubrimiento* y *averiguación*, respectivamente: ‘hacer entrada en país desconocido, para reconocerlo o informarse’ y ‘hacer o decir algo con el fin de sondear a alguien o averiguar alguna cosa’. A diferencia de las anteriores, para la primera definición se encuentra en catalán el equivalente *descobrir món* (‘córrer terres, viatjar molt i per terres llunyanes’), cuya estructura es idéntica a la española, además de mantener con ella cierta relación en la iconicidad. En cuanto a la segunda, la locución *descobrir el marro* (‘voler descobrir la intenció, allò que algú portava ocult’) es la que más se acerca a la española, a pesar de solo compartir con esta el verbo y la estructura.

Finalmente, la expresión catalana *no tocar de peus a terra* de (36), se define de la siguiente manera: ‘no viure a la realitat’ y ‘sentir gran satisfacció’. Como ocurre en el anterior ejemplo, para la primera definición, ubicada en la noción de *irrealidad*, es posible encontrar un equivalente español muy similar, ya que solo cambia el verbo con que se construye el fraseologismo: *no tener los pies en el suelo* (‘vivir fuera de la realidad’). La segunda definición, bajo el concepto de *satisfacción*, puede relacionarse con la UF española *estar en el séptimo cielo* (‘en una situación o estado muy favorable’). Esta expresión no comparte ni estructura ni elementos léxicos con la locución catalana; sin embargo, la imagen que evoca es similar, ya que hace referencia a estar en un contexto superior como símbolo de bienestar.

En la siguiente tabla se muestran todas las UFS y los equivalentes parciales que forman parte del elemento tierra, vinculados con los diferentes bloques de ejemplificación que acaban de comentarse.

TIERRA / TERRA		
<i>Nivel sistémico</i>		
Equivalencia parcial		Otros equivalentes
Español	Catalán	
a ras de tierra	arran de terra	-
al hombre viejo, múdale de tierra y dará el pellejo	al bon vell, muda'l d'aire i deixarà la pell	-
besar la tierra	besar en terra	-

<i>boca abajo (DLE)</i>	de boca a terra	cat.: de cara a terra; de panxa a terra
caer por tierra	anar per terra	cat.: caure a terra (caída) esp.: dar en tierra; irse a tierra; la primera, y esa, en tierra (fracaso) cat.: ensorrar la barraca a terra; fer els ous en terra; tirar la botifarra per terra (fracaso)
<i>caerse de morros (DTFH)</i>	caure de morros per terra	cat.: anar de morros per terra
como tierra	<i>a manta (GL)</i>	-
<i>creerse el ombligo del mundo (DADILR)</i>	creure's el Déu de la terra	-
<i>cual más, cual menos, todos hedemos (DTFH)</i>	som de terra, i terregem	-
¡cuerpo a tierra!	baixeu a terra!	-
dar alguien consigo en tierra	caure de nas a terra	-
<i>dar con la carga en tierra (DTFH)</i>	tornar a la terra la carn	-
<i>dar por concluido (DTFH)</i>	tenir a terra	-
hacer morder la tierra		
dar tierra	tirar terra al damunt	-
de luengas tierras, luengas mentiras	<i>de llunyes terres, llargues mentides (Refranero)</i>	esp.: quien de lejanas tierras viene, miente como quiere
<i>dejar a un lado (DLE)</i>	deixar en terra	-
<i>dejar colgado (DITES)</i>	embarcar els altres i quedar-se en terra	-
<i>dejar de piedra (DTFH)</i>	deixar clavat a terra	-
<i>del árbol caído todos hacen leña (RCC)</i>	arbre a terra, tothom li fa guerra	-
del mar, el mero; de la tierra, el cordero	de la mar el bon peixó, i de la terra el moltó	-
descubrir tierra alguien	<i>descubrir el marro (DLFF)</i> <i>descubrir món (DSFF)</i>	-

donde fueres, haz lo que vieres	terra on vagis, fes el que facin	cat.: a terra on vas, faràs el que veuràs
echar pie a tierra	posar els peus a terra	-
echarse por tierra	arrossegat-se com un cuc	-
en cada tierra su uso	a cada terra el seu ús i a cada casa el seu costum	-
	cada terra fa sa guerra	-
en octubre, la tierra estercola y cubre	quan l'octubre és arribat, ten el camp ben afemat	-
<i>en suelo un poco arcilloso, el trigo es más abundoso (AF)</i>	terra negra fa bon blat; terra blanca el fa migrat	-
en tierra ajena, la vaca al buey acornea	a terres estranyes, les vaques coten els bous	-
en toda tierra de garbanzos	a tot arreu	-
esta es mi tierra, la que me gobierna	la meva terra és la que em dóna el pa	-
bajo tierra	sota terra	-
	<i>sota la llosa (DLFF)</i>	-
estar bien gobernada la tierra	<i>estar ben assaonada la terra (GL)</i>	-
estar comiendo tierra	menjar terra	-
<i>estar criando malvas (DTFH)</i>	podrir terra	-
<i>estar en el séptimo cielo (DTFH)</i>	no tocar de peus a terra	-
<i>no tener los pies en el suelo (NR)</i>		
<i>estar en las últimas (DTFH)</i>	la terra el crida	-
faltar a alguien tierra debajo de los pies	no haver-hi un pam de terra ferma	-
ganar tierra alguien	<i>guanyar terreny (GDLC)</i>	-
gaviotas en tierra anuncian mal temporal fuera	gavinots al camp, mal temps a la mar	-
golondrina que con ala roza la tierra, lluvia recela	si orenetes volen baixes i esparvers molt per alt, del temps hi haurà mudança o segur fort temporal	-
<i>haber para dar y tomar (DTFH)</i>	anar-ne cega la terra	-
hacer morder la tierra	<i>fer-li la pell (DSFF)</i>	-
<i>hecho mierda (DTFH)</i>	arrossegat els collons per terra	-
hincarse en tierra	ficar genolls en terra	-
<i>ir de culo (DLE)</i>	anar de cul per terra	-
irse a tierra	anar per terra	-
<i>llevar en palmitas (DLE)</i>	no deixar tocar de peus a terra	-
<i>más viejo que andar a pie (DTFH)</i>	ésser més vell que escopir a terra	-

<i>no alzarse un palmo del suelo (DTFH)</i>	no alçar un pam de terra	-
<i>no caber un alfiler (DTFH)</i>	no caure a terra una agulla	-
<i>no caer en el vacío (DTFH)</i>	no caure a terra	-
no dar un palo al agua	no alçar una palla d'en terra	-
<i>no poder ir a peor (DTFH)</i>	de terra no passarem	-
<i>no servir a Dios ni al diablo (DTFH)</i>	no ésser bo ni per mar ni per terra	-
<i>no tener más que lo puesto (DTFH)</i>	no tenir més que els set pams de terra	-
<i>poner remedio (DLE)</i>	prendre terra	-
poner tierra por medio	posar terra per enmig	-
<i>poner un palo en las ruedas (DTFH)</i>	posar terra a l'escudella	-
por debajo de tierra	<i>de sotamà (DSFF)</i>	-
probar mal la tierra a alguien	<i>provar malament alguna cosa a algú (DIEC2)</i>	-
<i>quien tiene tierras, esté sobre ellas (RDP)</i>	qui té terra i no la veu, es fa pobre i no s'ho creu	-
<i>saber más que Lepe (DLE)</i>	saber què hi ha davall terra	-
sacar algo debajo de tierra	<i>treure pols sota l'aigua (DLFF)</i>	-
ser alguien buena tierra para sembrar nabos	ésser capaç de calar foc a una ciutat i no ésser capaç d'apagar una estella	
ser de su tierra	<i>tocar timbals (DLFF)</i>	-
siete estados bajo tierra	<i>al fons d'un pou (DIEC2)</i>	-
sin sentirlo la tierra	<i>sense moure soroll (DLFF)</i>	-
<i>tener los pies en la tierra (DTFH)</i>	tocar de peus a terra	esp.: con los pies en la tierra; bajar a tierra; tomar tierra cat.: posar-se de peus a terra
<i>tener muchas tierras (GL)</i>	tenir molta terra	-
<i>tirar la toalla (DLE)</i>	aquí terra deixo el gec	-
¡trágame, tierra!	voldria fondre'm	-
tragarse a alguien la tierra	fer-se fonedís	-
ver tierras	veure món	-

Tabla 6. Equivalencias parciales de las UFS recogidas en el corpus con el elemento "tierra"

1.2.3. Equivalencia nula

Para finalizar el análisis de este elemento se muestra el único fraseologismo que no posee un equivalente en la otra lengua. Este es el caso de *partir la tierra*, con el significado de ‘lindar el término de una población con el de otra’. En catalán no se ha encontrado una unidad fraseológica que se relacione con la que se acaba de mostrar; por este motivo, se propone utilizar la paráfrasis *delimitar el territori*, tal y como se observa en la siguiente tabla:

TIERRA / TERRA		
<i>Nivel sistémico</i>		
Equivalencia fraseológica nula		Otros equivalentes
Español	Catalán	
partir la tierra	-	cat.: delimitar el territori (paráfrasis)

Tabla 7. *Equivalencias nulas de las UFS recogidas en el corpus con el elemento “tierra”*

1.3. AIRE

Las UFS que contienen el elemento aire se recogen en la tablas 8, 9 y 10 que se encuentran, como en los casos anteriores, al final de cada apartado. A continuación, se procede a analizar los diferentes tipos de equivalencia que se han encontrado en el corpus.

1.3.1. *Equivalencia total*

De los cuatro elementos de la naturaleza analizados en esta investigación, aire es el que presenta un menor número de UFS y equivalentes clasificados como totales, ya que la mayor parte de los fraseologismos registrados presenta ciertas diferencias entre las dos lenguas.

Por lo que se refiere a las expresiones que presentan una congruencia total, se hallan las siguientes:

- (1) *azotar el aire* (esp.) – *assotar l'aire* (cat.)

- a. ‘hacer un esfuerzo vano o inútil’ (esp.) / ‘treballar o actuar inútilment’ (cat.)
- (2) *al loco y al aire, darle calle* (esp.) – *al boig i a l’aire, donar-li carrer* (cat.)
- a. ‘recomienda evitar contiendas y discusiones con personas de genio violento e incapaces de razonar, cuando resulta difícil hacerles frente’ (esp.) / ‘s’ha d’actuar amb precaució amb qui ha deixat de comportar-se normalment perquè no sabem com pot reaccionar’ (cat.)
- (3) *cambiar de aires* (esp.) – *canviar d’aires* (cat.)
- a. ‘cambiar de lugar de residencia. Se dice sobre todo cuando ese cambio es o bien por motivos de salud o por razones de prudencia’ (esp.) / ‘canviar de clima, d’ambient’ (cat.)
- (4) *castillos en el aire* (esp.) – *castells en l’aire* (cat.)
- a. ‘ilusiones lisonjeras con poco o ningún fundamento’ (esp.) / ‘projectes infundats, il·lusions’ (cat.)
- (5) *cortar un pelo en el aire* (esp.) – *tallar un cabell en l’aire* (cat.)
- a. ‘se dice para poner de relieve una gran destreza o una perspicacia muy aguda’ (esp.) / ‘ésser molt viu d’enteniment, tenir gran perspicàcia’ (cat.)
- (6) *hacer aire* (esp.) – *fer aire* (cat.)
- a. ‘mover el aire delante de una persona, con un abanico o cualquier otro objeto, para refrescarla si tiene calor o reanimarla después de un desmayo’ (esp.) / ‘ventar’ (cat.)
- b. ‘hacer viento’ (esp.) / ‘aire en moviment, vent, especialment el de poca intensitat’ (cat.)
- c. ‘estorbar, molestar o perjudicar a una persona’ (esp.) / ‘incomodar algú, rivalitzar amb ell’ (cat.)

En todas las expresiones mostradas anteriormente se halla congruencia en el componente léxico, por lo que la imagen que proyectan es la misma en las dos lenguas.

Lo mismo ocurre con la estructura morfosintáctica, ya que se mantiene intacta en las dos lenguas, aunque se encuentren algunas alteraciones debido a los rasgos tipológicos de cada lengua, como el uso del apóstrofe en (4), *en el aire – en l’aire*, y

también en la preposición de la unidad catalana en (3), *de aires – d'aires*. Esto se debe a que la lengua catalana refleja en la escritura la elisión de los sonidos que se producen en el habla.

El significado fraseológico también se comparte en ambos idiomas. En todos los ejemplos mostrados se registra la misma extensión semántica para cada una de las UFS y sus equivalentes registrados. En (1) las unidades se emplean con el sentido de ‘ser inútil algo; los fraseologismos de (2) hacen referencia a la ‘precaución’ que se debe tener cuando se trata con personas con un carácter violento; las UFS de (3) se utilizan para designar un ‘cambio de lugar o ambiente’; en (4) el significado que prevalece es el de ‘inviabilidad’ por el hecho de que tanto los proyectos como las ilusiones creadas carecen de fundamento; las expresiones de (5) señalan la ‘habilidad y destreza con la que se desarrolla una acción’; y, finalmente, en (6) se encuentran distintos significados según el contexto de uso: ‘acción de abanicar’, ‘correr el viento’ y ‘molestar a alguien’. Esta última unidad presenta polisemia, a diferencia de las anteriores.

En cuanto al significado connotativo, todas las UFS y sus equivalentes ubicados en la Tabla 8 se sitúan en el mismo nivel de uso, esto es, en un registro neutro, según la información de la que se dispone.

Cabe resaltar que no se encuentran grandes cambios relacionados con los rasgos tipológicos de ambas lenguas, como el uso de verbos, pero sí que se puede hacer mención a un caso concreto en el que la preposición utilizada es diferente:

(7) *palabras al aire* (esp.) – *paraules en l'aire* (cat.)

Asimismo, es abundante encontrar fraseologismos contruidos con el adverbio *enl'aire*, que como se ha comentado en el capítulo anterior, surge de la unión entre *en* + *l'aire*. Aunque ambas formas se emplean normalmente de manera sinónima, para referirse a la posición de algo el catalán prefiere la forma contraída *enl'aire*, por este motivo se considera un rasgo tipológico de la lengua que no afecta a ninguno de los parámetros utilizados para medir el grado de equivalencia entre las unidades de las dos lenguas.

En suma, la siguiente tabla recoge la clasificación llevada a cabo para las UFS recogidas en el corpus y sus equivalentes.

AIRE		
<i>Nivel sistémico</i>		
Equivalencia total		Otros equivalentes
Español	Catalán	
a mi aire	al meu aire	-
aire nuevo	<i>aire nou (GL)</i>	-
al aire	a l'aire	-
al aire libre	a l'aire lliure	-
al loco y al aire, darle calle	al boig i a l'aire, donar-li carrer	-
aspirar el aire	aspirar l'aire	-
azotar el aire	assotar l'aire	-
cambiar de aires	canviar d'aires	-
castillos en el aire	castells en l'aire	esp.: fabricar en el aire
circular el aire	circular l'aire	-
<i>con aire de perdonavidas (GL)</i>	prendre un aire de perdonavides	-
<i>con aires doctorales (GL)</i>	parlar amb aires doctorals	-
<i>correr buenos aires (DTFH)</i>	córrer bons aires	-
correr el aire	córrer l'aire	-
<i>correr malos aires (DTFH)</i>	córrer mals aires	-
cortar un pelo en el aire	tallar un cabell a l'aire	-
darse aire	donar-se aire	esp.: al gran aire, d'aire cat.: a l'aire
darse aires de	donar-se aires de	cat.: gastar aires de
<i>estar entre dos aires (GL)</i>	estar entre dos aires	-
expeler el aire	expel·lir l'aire	-
faltar el aire	faltar l'aire (<i>CTILC</i>)	-
hacer aire	fer aire	esp.: dar aire (acción de abanicar) cat.: dar a alguien el aire (molestia)
ofenderse del aire	ofendre l'aire	-
palabras al aire	<i>paraules en l'aire (Labèrnia – GL)</i>	-
polucionarse el aire	pol·lucionar-se l'aire (<i>GL</i>)	-
tener aires de	tenir aires de	cat.: gastar aires de
tener un aire con alguien	tenir un aire amb algú	-
tomar el aire	prendre l'aire	-

vivir del aire	viure de l'aire	esp.: alimentarse del aire; mantenerse del aire
----------------	-----------------	---

Tabla 8. *Equivalencias totales de las UFS recogidas en el corpus con el elemento "aire"*

1.3.2. *Equivalencia parcial*

A diferencia de lo que se ha comentado acerca de los elementos anteriores, en aire no se encuentra cambios entre las UFS y sus equivalentes por lo que se refiere al género y el número de los constituyentes, así como entre las preposiciones y artículos que forman los fraseologismos de las dos lenguas. Tampoco se han observado adiciones estructurales ni alteraciones en el orden de los componentes.

En esta ocasión, la mayoría de las divergencias se hallan a nivel léxico y formal, aunque en distinto grado. Como se puede comprobar a continuación, hay casos en los que la estructura se mantiene prácticamente intacta y solo varía algún vocablo:

- (8) *al buey viejo, múdale el abrigo y dará el pellejo* (esp.) – *al bou vell, muda'l d'aire i deixarà la pell* (cat.)
- (9) *boca arriba* (esp.) – *boca enlaira* (cat.)
- (10) *manos arriba* (esp.) – *mans enlaira* (cat.)
- (11) *panza arriba* (esp.) – *panxa enlaira* (cat.)
- (12) *cogerlas en el aire* (esp.) – *agafar-ho al vol* (cat.)
- (13) *herir el aire* (esp.) – *fendre l'aire* (cat.)
- (14) *lleno de aire* (esp.) – *ple de vent* (cat.)
- (15) *llevarse el aire algo* (esp.) – *emportar-se alguna cosa el vent* (cat.)
- (16) *¿qué aires le traen por aquí?* (esp.) – *quin vent us porta per aquí?* (cat.)¹¹⁶
- (17) *mal aire* (esp.) – *mal negoci* (cat.)
- (18) *un pelo* (esp.) – *un aire* (cat.)

¹¹⁶ En español también existe *¿qué viento te trae?*, expresión que comparte el elemento léxico *viento* con la unidad catalana; no obstante, teniendo en cuenta la totalidad de la estructura, se ha creído conveniente optar por el fraseologismo que se construye con el elemento *aire*.

El primer ejemplo es un caso parecido al que se encuentra en el elemento tierra que se ha analizado con anterioridad (vid. (30) de §1.2.2.), pero aquí los cambios léxicos son *múdale el abrigo* – *muda'l d'aire* y *dará el pellejo* – *deixarà la pell*. La estructura sintáctica es la misma; sin embargo, el sustantivo *aire* en catalán precisa llevar antepuesto una preposición (*de*). La iconicidad es parecida en ambos casos, aunque se ve alterada por las modificaciones léxicas que se acaban de comentar (*abrigo* – *aire*; *dar* – *deixar*; *pellejo* – *pell*). Las locuciones de (9), (10) y (11) presentan el mismo cambio: el adverbio *arriba* en español se cambia por *enlaira* en catalán. Aun así, en estas expresiones las imágenes no se ven afectadas, puesto que ambas palabras denotan una posición hacia arriba, con un valor más figurado en el caso de los fraseologismos catalanes. En (12), además de una modificación léxica (*aire* – *vol*) y un uso distinto de la preposición por cuestiones tipológicas, el pronombre que aparece junto al verbo con la función de complemento directo, en catalán, a diferencia de la unidad en español, es neutro. Las unidades de (13) presentan un verbo distinto para cada una de las lenguas. Mientras en español la expresión se construye con el verbo *herir*, en catalán con el verbo *fendre* (en español, *hender*). Las imágenes en ambos casos son similares porque los dos verbos se refieren a abrir o rajar algo de manera figurada para indicar ‘queja’. Los casos (14), (15) y (16) cambian el elemento *aire* por *vent* (en español, *viento*), hecho que se repite en varias ocasiones, según se va a poder comprobar en líneas posteriores. En estos ejemplos la iconicidad no se ve alterada puesto que *aire* y *viento* guardan una estrecha relación semántica que los convierte, en determinados contextos, en sinónimos. En (17) ocurre algo similar ya que solo se observa una modificación en el sustantivo, aunque esta vez no se mantiene una relación semántica (*aire* – *negoci*). Aun así, los dos fraseologismos se emplean para designar un acontecimiento desafortunado. Para acabar, las locuciones de (18) se utilizan para expresar una cuantía mínima, por este motivo delante del sustantivo de cada uno de los fraseologismos aparece un determinante que manifiesta unidad. A pesar de que la UF catalana utiliza *aire* como elemento incontable para construir la expresión, el equivalente español se fija con *pelo*, uno de los sustantivos más fructíferos, del mismo modo que el resto de las partes del cuerpo, a la hora de crear fraseologismos.

A diferencia de las UFS anteriores, también se registran otras expresiones que además de cambiar algún elemento léxico en su equivalente, alteran ligeramente su estructura formal:

- (19) *caer del cielo* (esp.) – *venir de l'aire del cel* (cat.)
- (20) *caer patas arriba* (esp.) – *caure de pernes enlaira* (cat.)
- (21) *coger aire* (esp.) – *agafar un cop d'aire* (cat.)
- (22) *dar cornadas en el aire* (esp.) – *donar cops d'espasa a l'aire* (cat.)
- (23) *mudarse el aire* (esp.) – *bufar nous vents* (cat.)
- (24) *no tener más que lo puesto* (esp.) – *no tenir més que l'aire que li pega a la cara* (cat.)

Las unidades de (19) utilizan verbos diferentes para indicar la acción que se realiza, aunque en los dos casos se indica un movimiento hacia abajo. Asimismo, en la locución catalana se incorpora el sintagma preposicional *de l'aire* entre el verbo y la segunda estructura que conforma la expresión, razón principal por la que esta UF forme parte del corpus de la presente tesis puesto que *aire* es uno de los cuatro elementos de la naturaleza que se estudia. En (20) ocurre lo que ya se ha comentado anteriormente en (9), (10) y (11). El adverbio *arriba* se cambia por *enlaira* en catalán, lo cual no supone una alteración icónica. En cuanto al resto de componentes de estos fraseologismos, en español se utiliza el sustantivo en plural *patas*, más empleado para referirse a animales, mientras que en catalán se usa *pernes* (*piernas*), precedido de la preposición *de* por razones sintácticas. Otro caso de adición se encuentra en (21), donde el verbo de la expresión catalana, a diferencia del de la española, va acompañado por un sintagma nominal para enfatizar el hecho de coger un resfriado mediante el simbolismo de ser golpeado por el aire (*agafar un cop d'aire*). En (22) también se emplea el recurso del golpe, aunque los elementos que llevan a cabo la acción son distintos: la expresión española se basa en el cuerno de un animal (*dar cornadas en el aire*) y la catalana en una espada (*donar cops d'espasa a l'aire*). Además, ocurre lo mismo que en el ejemplo anterior, el sustantivo de la locución en español se cambia por un sintagma nominal a favor de la expresión catalana. En el ejemplo (23) se observa un cambio más evidente en la estructura formal de las dos unidades, no solo

porque en la unidad catalana el sustantivo está precedido por un adjetivo, sino también por el cambio de *aire – vent*, recurrente esto último en algunas de las expresiones ya comentadas, en concreto, las de (14), (15) y (16). Finalmente, en (24), la estructura comparativa se mantiene igual en las dos lenguas; sin embargo, la iconicidad que presentan ambos fraseologismos varía por el uso de distintos elementos léxicos: la unidad española hace referencia solo a que alguien lleva encima en ese momento y la expresión catalana utiliza la imagen del aire como elemento insustancial para expresar que alguien carece de recursos materiales.

Por lo contrario, son abundantes las UFS que difieren en su totalidad de sus equivalentes. A modo de ejemplo se muestran las siguientes:

(25) *beber los aires* (esp.) – *anar-se-li'n el cor cap a algú* (cat.)

(26) *darse mucho aire* (esp.) – *saber-ne de cada mà* (cat.)

(27) *echar una cana al aire* (esp.) – *fer una francesilla* (cat.)

(28) *estar alguien en el aire* (esp.) – *no tenir-les totes* (cat.)

Para estos casos no se han encontrado equivalentes catalanes que se aproximen a las expresiones españolas, por lo que se ha procedido a buscar otros fraseologismos que, a pesar de no compartir ni estructura ni elementos léxicos, sí poseen el mismo significado fraseológico y connotativo. Teniendo en cuenta lo expuesto, la iconicidad de las unidades es diferente para cada una de las lenguas objeto de estudio. Por lo que se refiere al significado connotativo, todos los ejemplos anteriores, excepto (28), se sitúan en un registro coloquial, como se puede comprobar mediante las informaciones que aportan tanto los diccionarios como los ejemplos de uso.

En cuanto al significado fraseológico, este elemento de la naturaleza también registra algunas unidades que contienen ciertas diferencias desde el punto de vista de la extensión semántica:

(29) *al aire / en el aire / a la carrera* (esp.) – *a l'aire* (cat.)

(30) *a todo gas / viento en popa* (esp.) – *a tot aire* (cat.)

(31) *con el corazón metido en puño / con un pie en el aire / quedarse de un aire* (esp.) – *amb un peu enlaira* (cat.)

(32) *poderse cortar el aire / ofender el olfato* (esp.) – *poder-se tallar l'aire* (cat.)

(33) *saltar por los aires* (esp.) – *saltar pels aires / sortir disparat enlaire* (cat.)

En (29) se puede observar cómo la locución catalana presenta dos equivalentes (uno de ellos totales) para los distintos significados que posee. En catalán, *a l'aire* se define de la siguiente manera: ‘sense profit, sense fonament’, ‘visible a causa de l'absència de l'element protector habitual’, ‘sense resoldre’, ‘a una distància considerable de terra’, ‘en emissió efectiva d'un senyal de ràdio o televisió’ y ‘molt de pressa’. Las cuatro primeras definiciones encuentran su equivalente total en español en *al aire*; sin embargo, esta locución no cubre todos los significados mostrados anteriormente, ya que solo se utiliza para hacer referencia a los conceptos de *arbitrariedad*, *desnudez*, *irresolución* y *suspensión*, por lo que ha sido necesario buscar otras expresiones que se aproximen a las dos últimas definiciones: *en el aire* (‘referido a emisiones televisivas o radiofónicas, estar emitiendo para el público’) y *a la carrera* (‘velozmente’).

La locución catalana que se recoge en (30) significa ‘amb molta intensitat’ y ‘satisfactòriament’. En español no se halla un equivalente que se parezca a la unidad catalana, por tanto, según el significado fraseológico de esta expresión se pueden proponer como equivalentes parciales las unidades españolas *a todo gas* (‘rápida e intensamente’) y *viento en popa* (‘de una manera satisfactoria’).

Asimismo, en (31), el fraseologismo catalán se puede emplear en distintos contextos, según su significado: ‘sobresaltar-se, neguitejar-se amb una emoció extrema, expectant, especialment per la temença d'allò que es pugui esdevenir’, ‘situació inestable, sense resoldre’ y ‘deixar molt sorprès algú’. En este caso, solo para el segundo significado se encuentra un equivalente total: *con un pie en el aire* (‘estar en situación o posición inestables’). Para el resto de los usos se han encontrado las expresiones *con el corazón metido en un puño* (‘estar temeroso o sobrecogido por una posible eventualidad’) y *quedarse de un aire* (‘quedar asombrado o muy extrañado’), por tanto, cada UF española solo comparte uno de los significados fraseológicos con la unidad catalana recogida.

Por lo que se refiere a (32), el fraseologismo catalán *poder-se tallar l'aire* posee dos significados: ‘haver-hi un ambient molt tens’ y ‘haver-hi un ambient irrespirable’. Como ha ocurrido en ejemplos anteriores, en español se encuentra un equivalente total, pero solo para el primer significado: *poderse cortar el aire* (‘se dice cuando hay un ambiente muy tenso’). En cuanto al segundo, la unidad más cercana a la catalana es *ofender el olfato* (‘oler mal’), cuyo único rasgo que comparten es el del significado fraseológico.

Finalmente, el fraseologismo español *saltar por los aires* situado en (33) merece especial atención. Si bien es cierto que en catalán no se recoge un equivalente parecido a la unidad española, el portal lingüístico *ésAdir* señala que en catalán se puede emplear *saltar pels aires* cuando se hace referencia a ‘destruirse completamente [una cosa no material]’, es decir, cuando se usa de manera figurada. En cambio, el otro significado recogido para la unidad española ‘hacer que alguien o algo salten por el aire destrozados a causa de una explosión’ debería evitarse en catalán, según Pàmies i Riudor (2017), puesto que se trataría de una interferencia del español. Por esta razón, cuando *saltar por los aires* se utiliza con el sentido de ‘explosión’, debería emplearse la unidad catalana *sortir disparat enlaire*. Por tanto, para el significado figurado el equivalente de la unidad catalana coincide en su totalidad con la española; sin embargo, cuando el significado que se emplea hace referencia al concepto de *estallido*, el catalán precisa de otra unidad, que difiere en algunos componentes léxicos.

A modo de resumen, se presenta una tabla con todas las UFS y los equivalentes que forman parte de este tipo de equivalencia.

AIRE		
<i>Nivel sistémico</i>		
Equivalencia parcial		Otros equivalentes
Español	Catalán	
al aire en el aire <i>a la carrera (DTFH)</i>	a l'aire	-
<i>a todo gas (DTFH)</i> <i>viento en popa (DFE)</i>	a tot aire	-
<i>al buey viejo, múdale el abrigo y dará el pellejo (RCC)</i>	al bou vell, muda'l d'aire i deixarà la pell	-

amor de madre, que todo lo demás es aire	amor de mare, el demás és aire	esp.: amor de padre, que todo lo demás es aire
<i>armar un cirio (DTFH)</i>	alçar la casa a l'aire	-
beber los aires	<i>anar-se-li'n el cor cap a algú (DSFF)</i>	-
<i>boca arriba (DTFH)</i>	boca enlaire	cat.: cara enlaire
<i>caer del cielo (DFE)</i>	venir de l'aire del cel	-
<i>caer patas arriba (GL)</i>	caure de pernes enlaire	-
coger aire	agafar un cop d'aire	-
coger el aire	<i>prendre pel seu vent (DLFF)</i>	esp.: guardarle el aire; llevarle el aire; seguirle el aire cat.: seguir la veta
cogerlas en el aire	agafar-ho al vol	esp.: matarlas en el aire
<i>con el corazón metido en un puño (Vox)</i>	amb un peu enlaire	-
con un pie en el aire		
quedarse de un aire		
<i>con la calma (GL)</i>	a l'aire del peix	-
dar aire	menjar-se els diners	-
dar con aire	<i>a viva força (DSFF)</i>	-
dar cornadas al aire	donar cops d'espasa a l'aire	-
dar el aire	<i>donar veus (DSFF)</i>	-
<i>dar la impresión (DTFH)</i>	fer aires	-
dar un aire	<i>un ram de (DSFF)</i>	-
darle a alguien el aire de algo	<i>fer la sensació (DIEC2)</i>	-
darse aires	fer aires d'una cosa	-
darse mucho aire	<i>saber-ne de cada mà (DSFF)</i>	esp.: buen aire
de buen aire	de bona gana	-
de mal aire	de mala gana	-
echar una cana al aire	<i>fer una francesilla (DPC)</i>	-
<i>en vano (DLE)</i>	en l'aire	-
estar alguien en el aire	<i>no tenir-les totes (DSFF)</i>	-
<i>hacer algo a desgrado (DTFH)</i>	prendre una cosa a mig aire	-
<i>hacer un frío que pela (DTFH)</i>	fer un aire que talla	-
herir el aire	fendre l'aire	-
<i>líbrame de estar sudando del aire encallejonado (GL)</i>	suat o cansat, a l'aire no estigues parat	cat.: d'aires humits i forts, guarda-te'n si pots; guarda't d'aire infestat i de portar el vestit mullat
lleno de aire	<i>ple de vent (Moll)</i>	-
llevarse el aire algo	<i>emportar-se alguna cosa el vent (DLFF)</i>	-

mal aire	<i>mal negoci (DSFF)</i>	-
<i>manos arriba (DLE)</i>	mans enlaire	-
<i>mascar retama (DTFH)</i>	tenir sempre un forat que li fa aire	-
mudarse el aire	bufar nous vents	cat.: girar-se la truita
<i>no correr una gota de aire (DTFH)</i>	no fer un alè d'aire	-
no saber por dónde le da el aire	<i>no saber per on navega (GDLC)</i>	-
<i>no tener más que lo puesto (DTFH)</i>	no tenir més que l'aire que li pega a la cara	-
<i>panza arriba (DTFH)</i>	panxa enlaire	-
<i>poderse cortar el aire (CORPES XXI)</i>	poder-se tallar l'aire	-
<i>ofender el olfato (DTFH)</i>		
por los aires	<i>a tot vent (DSFF)</i>	-
¿qué aires le traen por aquí?	quin vent us porta per aquí?	esp.: ¿qué viento te trae? (EC)
<i>sacar con los pies por delante (DTFH)</i>	portar algú de panxa enlaire	-
saltar por los aires	<i>saltar pels aires (ésAdir)</i>	-
	<i>sortir disparat enlaire (CTILC)</i>	
ser aire	ésser aigua	-
todo es aire lo que echa la trompeta	tenir molt d'aire i poc que ventar	-
<i>un pelo (DTFH)</i>	un aire	-
venir al aire de algo	<i>estar en relació amb alguna cosa (DSFF)</i>	-
<i>y que lo digas (DTFH)</i>	a l'aire!	-

Tabla 9. *Equivalencias parciales de las UFS recogidas en el corpus con el elemento "aire"*

1.3.3. *Equivalencia nula*

Las UFS que se recogen en este apartado son cuatro, tres para el catalán y una para el español. En todos los casos no ha sido posible hallar un equivalente total o parcial que registrara, como mínimo, el significado fraseológico de dichas unidades.

(34) *a mig aire* (cat.)

(35) *aire, que vol dir vent* (cat.)

(36) *al mateix aire* (cat.)

(37) *darle aire* (esp.)

La primera de ellas se utiliza con el significado de ‘a mitja alçària’, por lo que se utiliza para expresar la ubicación de algo respecto a un punto de referencia. En español no se encuentra un equivalente fraseológico que contenga los mismos rasgos semánticos que la unidad catalana; no obstante, la paráfrasis *a media altura*, parece ser conveniente para cubrir dicha laguna.

En (35) se encuentra una fórmula rutinaria definida como ‘expressió usada per a dir a algú que se’n vagi’. Como equivalente se propone la interjección *¡aire!*, puesto que ‘se emplea para incitar a otra persona a que se marche’, según la definición que aparece registrada en el *DUE*. Existen otras UFS en español que podrían relacionarse con el fraseologismo catalán, como es el caso de *mandar a tomar viento* (‘echar a alguien o desentenderse de alguien o de algo con brusquedad y enfado’, tal y como recoge el *DAEC*). No obstante, no se deben considerar equivalentes, ya que además de no ser el mismo tipo de UF (la catalana es una fórmula rutinaria y esta última una locución), el significado de cada una posee matices que las convierten en unidades distintas: *aire, que vol dir vent* se emplea para decir a alguien que se vaya; mientras *mandar a tomar viento* requiere de una acción más violenta con la que se echa a alguien de algún lugar.

Para la unidad de (36) se propone la paráfrasis *sin cambios*, debido a que el significado de la expresión catalana es ‘sense canvis respecte de la situació anterior’ y en español no se encuentra un fraseologismo semejante.

Por último, la locución de (37), marcada como término especializado por utilizarse en el contexto de la tauromaquia, significa ‘separarse el torero del toro que muestra señales de debilidad y permitirle descansar unos momentos durante la faena de muleta’. En catalán se propone la paráfrasis *separar-se del bou*, puesto que no se halla para tal fin un equivalente fraseológico.

En la siguiente tabla se muestra, a modo de conclusión, cada una de las unidades analizadas en este apartado.

AIRE
<i>Nivel sistémico</i>

Equivalencia nula		Otros equivalentes
Español	Catalán	
-	a mig aire	esp.: a media altura (paráfrasis)
-	aire, que vol dir vent	esp.: ¡aire! (interjección) (DUE)
-	al mateix aire	esp.: sin cambios (paráfrasis)
darle aire	-	cat.: separar-se del bou (paráfrasis)

Tabla 10. *Equivalencias nulas de las UFS recogidas en el corpus con el elemento “aire”*

1.4. Fuego

Para acabar el análisis contrastivo de las UFS que contienen alguno de los cuatro elementos de la naturaleza tratados en esta investigación, se presentan los fraseologismos relacionados con fuego y sus equivalentes.

1.4.1. Equivalencia total

Según los parámetros establecidos, aunque la mayor parte de UFS encuentran en la otra lengua un equivalente parcial, no son pocos los equivalentes totales que se pueden hallar entre las expresiones recogidas en el corpus. Como se muestra a continuación, en el elemento fuego se hallan los siguientes ejemplos, entre muchos otros, según podrá comprobarse en la Tabla 11 del final de este subepígrafe:

(1) *atizar el fuego* (esp.) – *atiar el foc* (cat.)

- a. ‘hacer más vivo o intenso un enfado o una lucha’ (esp.) / ‘fer augmentar les discòrdies, afegir motius de baralla, de dissensió, etc, excitar les passions’ (cat.)
- b. ‘remover las brasas para que la lumbre, hoguera, etc., se active y recobre intensidad’ (esp.) / ‘animar (el foc) remonent els tions perquè cremin millor, o bé bufant, ventant’ (cat.)

(2) *entrar en fuego* (esp.) – *entrar en foc* (cat.)

- a. ‘tomar parte por primera vez en una acción de guerra’ (esp.) / ‘entrar en combat amb armes de foc’ (cat.)

- (3) *entre dos fuegos* (esp.) – *entre dos focs* (cat.)
- a. ‘ser alguien atacado por dos lados diferentes, no pudiendo escapar’ (esp.) / ‘rebre les descàrregues de l’enemic de tots dos costats’ (cat.)
 - b. ‘en situación comprometida por tener que elegir entre dos cosas que le implican directamente, de manera que elegir una u otra conlleva un riesgo similar’ (esp.) / ‘estar en un dilema’ (cat.)
- (4) *hacer fuego* (esp.) – *fer foc* (cat.)
- a. ‘disparar un arma de fuego’ (esp.) / ‘disparar una arma de foc’ (cat.)
 - b. ‘encender, hacer arder el fuego’ / ‘encendre foc’ (cat.)
- (5) *huir del fuego y caer en las brasas* (esp.) – *fugir del foc i caure a les brases* (cat.)
- a. ‘se dice de una persona que, tratando de evitar un daño, cae en otro peor’ (esp.) / ‘alliberar-se d’un perill o d’una situació difícil per a caure en una altra de pitjor’ (cat.)
- (6) *poner las manos en el fuego* (esp.) – *posar les mans al foc* (cat.)
- a. ‘se dice para poner de relieve la confianza que se tiene en esa persona’ (esp.) / ‘expressió que manifesta la certesa, la garantia, la seguretat, etc., d’algú’ (cat.)

Desde el punto de vista morfosintáctico todas estas expresiones son iguales, del mismo modo que comparten los mismos elementos léxicos y el significado literal, por lo que la iconicidad en las unidades de ambas lenguas es idéntica. El significado connotativo también se mantiene intacto, ya que los seis ejemplos se sitúan en un registro neutro.

El significado fraseológico es otro de los parámetros que se comparte en las dos lenguas: en las expresiones de (1) se hace referencia a los conceptos de *crecimiento* e *instigación*, respectivamente; las locuciones de (2) solo poseen una acepción, relacionada con el concepto de *combate*; en (3) se observa que tanto el fraseologismo español como el catalán se pueden emplear en dos contextos distintos, asociados a las nociones de *acorralamiento* y *dilema*, siendo el primero de ellos un uso menos figurado que el segundo. Las unidades de (4) también presentan doble significado; por un lado, se pueden usar para referirse a *lumbre* y, por otro, a *disparar*. Como en el caso

anterior, el primero de ellos es más transparente que el segundo. En (5) ambos refranes se ubican en el concepto de *empeoramiento*. Finalmente, las definiciones de (6) de ambas lenguas están relacionadas con el de *confianza*, que es en el que se ubican los correspondientes fraseologismos.

Es común observar, además, la tendencia de algunas expresiones a utilizarse como colocaciones cuando el significado empleado es más cercano a la suma de sus constituyentes y como locuciones cuando el conjunto de la unidad se considera idiomático por evocar una realidad distinta a la proyectada literalmente. Este es el caso de los ejemplos (1) y (4), cuyas unidades poseen ambos sentidos.

Para este elemento de la naturaleza también se registran fraseologismos como (7) que, a pesar de ser equivalentes totales, por cuestiones tipológicas propias de cada lengua, utilizan un verbo distinto para su formación, como ya ha ocurrido en otras ocasiones:

(7) *echar leña al fuego* (esp.) – *tirar llenya al foc* (cat.)

Asimismo, por lo que se refiere a las preposiciones, no se registran unidades con este tipo de alteraciones debido a las características intrínsecas de las dos lenguas; aun así, el ejemplo mostrado en (5), *huir del fuego y caer en las brasas – fugir del foc i caure a les brases*, es una excepción a lo que acaba de comentarse por el cambio de la preposición *en* por *a*, para indicar lugar.

Cabe resaltar la predisposición de algunas colocaciones a construirse con diferentes verbos, a pesar de encontrar un equivalente total en la otra lengua:

(8) *prender fuego* (esp.) – *calar foc* (cat.)

(9) *pegar fuego* (esp.) – *pegar foc* (cat.)

(10) *poner fuego* (esp.) – *posar foc* (cat.)

En estas expresiones se observa una congruencia total por lo que se refiere al verbo que emplean para llevar a cabo la acción (*prender – calar, pegar – pegar y poner – posar*). No obstante, en español y en catalán es posible hallar otros equivalentes que

difieren en cuanto al verbo: *levantar fuego*, *meter fuego* y *plantar fuego*, en español; y *botar foc* y *encendre foc*, en catalán.

A continuación, se muestra la tabla que recoge todas las expresiones con el elemento fuego que pertenecen a este tipo de equivalencia.

FUEGO / FOC		
<i>Nivel sistémico</i>		
Equivalencia total		Otros equivalentes
Español	Catalán	
a fuego lento	a foc lent	esp.: a fuego manso
a fuego vivo	a foc viu	-
a prueba de fuego	<i>a prova de foc (OBNEO)</i>	-
abrir fuego	obrir foc	-
al amor del fuego	<i>a l'amor del foc (GL)</i>	-
alto el fuego	alto el foc	-
atizar el fuego	atiar el foc	esp.: meter fuego cat.: abrandar el foc; posar foc
chisporrotear el fuego	<i>espurnejar el foc (DIEC2)</i>	-
crepitar el fuego	<i>espetarregar el foc (GL)</i>	-
dar fuego	donar foc	-
declararse un fuego	<i>declarar-se un foc (GL)</i>	-
echar leña al fuego	tirar llenya al foc	esp.: echar aceite al fuego; apagar el fuego con aceite
<i>el fuego es media vida (RGIE)</i>	el foc és mitja vida	-
entrar en fuego	entrar en foc	-
entre dos fuegos	entre dos focs	-
extinguir el fuego	<i>extingir el foc (DIEC2)</i>	-
fuego a discreción	foc a discreció	-
fuego voraz	<i>foc voraç (DIEC2)</i>	-
grabar a fuego	<i>gravar a foc (GL)</i>	-
hacer fuego	fer foc	-
huir del fuego y caer en las brasas	fugir del foc i caure a les brases	-
jugar con fuego	jugar amb foc	-
la sangre sin fuego hierve	la sang, sense foc bull	-
mantener el fuego sagrado	<i>mantenir el foc sagrat (GL; CTILC)</i>	-
no hay humo sin fuego	no hi ha fum sense foc	-

pedir fuego	demanar foc	-
pegar fuego	pegar foc	esp.: levantar fuego; meter fuego; plantar fuego
poner fuego	posar foc	cat.: botar foc; encendre foc
poner las manos en el fuego	posar les mans al foc	-
prender fuego	calar foc	esp.: levantar fuego; meter fuego; plantar fuego cat.: botar foc; encendre foc
propagarse el fuego	<i>propagar-se el foc (DIEC2)</i>	-
quien juega con fuego se quema	qui juga amb foc es crema	cat.: joc de focs, joc de boigs
romper el fuego	rompre el foc	-
sacar las castañas del fuego	treure les castanyes del foc	-
sofocar el fuego	<i>sufocar el foc (DIEC2)</i>	-
<i>tener fuego (GL)</i>	tenir foc	-
tocar a fuego	tocar a foc	-

Tabla 11. *Equivalencias totales de las UFS recogidas en el corpus con el elemento “fuego”*

1.4.2. *Equivalencia parcial*

Como viene siendo habitual, la mayoría de UFS registradas en el corpus de fuego presentan equivalencia parcial en la otra lengua. Si se tiene en cuenta el parámetro morfosintáctico, se puede hacer referencia a un par de unidades que difieren en número:

(11) *apagar los fuegos* (esp.) – *apagar el foc* (cat.)

(12) *lumbre de pajas* (esp.) – *foc de palla* (cat.)

En (11) se observa cómo la locución española utiliza el morfema flexivo en plural para *fuego*, mientras que la catalana construye la expresión en singular. En (12), aunque el sustantivo que precede al sintagma preposicional es distinto, la imagen que proyectan es similar. En este caso, vuelve a ser la expresión española la que prefiere el uso en plural de *paja*, a diferencia del catalán.

Por lo que se refiere al género, en este elemento de la naturaleza no se han hallado ejemplos para este tipo de cambios, ni tampoco modificaciones de adición o supresión de artículos; sin embargo, sí que se registra esto último en el contexto preposicional:

(13) *a sangre y fuego* (esp.) – *a sang i a foc* (cat.)

Para las locuciones de (13), en catalán se añade una *a* en la segunda parte de la coordinación, al contrario de lo que sucede en la unidad española que con la inclusión de esta preposición al principio de esta estructura sintáctica es suficiente.

Sí que son abundantes los fraseologismos que comparten prácticamente toda la estructura formal, pero utilizan algún elemento léxico distinto en la otra lengua, lo cual otorga a cada unidad una iconicidad diferente, aunque existan ciertas relaciones entre ellas, como se comprobará a continuación:

(14) *durar más que la obra del Escorial* (esp.) – *durar més que foc de pinyol* (cat.)

(15) *echar agua al vino* (esp.) – *tirar aigua al foc* (cat.)

(16) *echar fuego por los ojos* (esp.) – *treure foc pels queixals* (cat.)

(17) *fuego de Dios* (esp.) – *ira de Déu* (cat.)

(18) *gota a gota se llena la bota* (esp.) – *a poc a poc, s'encén el foc* (cat.)

(19) *romper el fuego* (esp.) – *rompre el glac* (cat.)

(20) *ser caro como aceite de Aparicio* (esp.) – *ésser car com foc* (cat.)

En el primer ejemplo los vocablos que se emplean en la construcción del sintagma nominal son totalmente distintos. En español se refiere a la *obra del Escorial* para expresar una larga duración, mientras que en catalán se usa la imagen del *foc de pinyol*, como muestra de la gran duración de un fuego cuando este se basa en la quema de huesos de fruta. La iconicidad cambia por completo en ambas estructuras; no obstante, se mantiene la relación de significado ‘larga duración’.

En (15) y (16) los verbos que se emplean en español y catalán, pese a no ser idénticos si se toman por separado en sus respectivos idiomas, en estos contextos se consideran equivalentes por realizar la misma función y no alterar en absoluto la imagen y el significado. Desde el punto de vista léxico, en (15) se utiliza la palabra

vino, en español, y *foc*, en catalán, para denotar ‘mitigar una situación tensa’. En (16) la ira se manifiesta mediante partes del cuerpo que se encuentran ubicadas en la zona superior, pero en español esta es expulsada, de manera figurada, por los *ojos* y, en catalán, por las *muelas*.

Las expresiones de (17) están constituidas por la misma estructura, aunque el sustantivo con el que se inicia la unidad sea distinto para cada una de las lenguas. Independientemente de esto, en ambos casos se emplean palabras que evocan una imagen relacionada con la furia; de ahí que el español haga uso de *fuego* y, el catalán, de *ira*.

Los refranes que se encuentran en (18) difieren en los componentes léxicos, ya que, aunque comparten estructura, los vocablos son completamente diferentes. Esto influye en la iconicidad de las unidades: el refrán español se refiere a una bota que se llena poco a poco y el catalán a encender un fuego con paciencia. A diferencia de la anterior, en (19) solo se modifica la última palabra del complemento directo (*fuego – glaç*), aun así, la imagen también se ve alterada. Los dos fraseologismos hacen referencia a ‘dar comienzo’ a una acción.

Finalmente, en (20), la estructura comparativa se lleva a cabo mediante elementos distintos en ambos idiomas. En el caso del español se utiliza la imagen de un tipo de aceite, considerado caro (*aceite de Aparicio*), que ya se mencionaba en el Quijote como un tipo de bálsamo para curar las heridas (Hernández Herrero, 2010). En catalán se emplea como elemento a comparar el fuego, considerado de gran valor para la vida cotidiana desde la antigüedad.

Por lo contrario, un número abundante de fraseologismos y equivalentes divergen en su totalidad tanto en la estructura como en los componentes léxicos:

(21) *a hiero y fuego* (esp.) – *a peu ferm* (cat.)

(22) *a quien lo quiere celeste, que le cueste* (esp.) – *al foc de la guineu, qui no porta llenya no s’hi asseu* (cat.)

(23) *empezar de cero* (esp.) – *fer foc nou* (cat.)

(24) *labrar el fuego* (esp.) – *donar foc* (cat.)

(25) *no cabíamos al fuego y entró el abuelo* (esp.) – *el que faltava per al duro* (cat.)

(26) *quien peces quiere tomar, las faldas se ha de mojar* (esp.) – *allà on se fa el foc, se paga l'escot* (cat.)

Las locuciones adverbiales de (21), a pesar de referirse ambas al concepto de *firmeza*, no comparten estructura ya que la unidad española está constituida por una coordinación, a diferencia de la catalana. En este caso, la iconicidad es distinta para cada uno de los casos, aunque el significado sea el mismo.

Los refranes de (22) indican *colaboración*, en el sentido de que es necesario contribuir cuando se pretende realizar alguna cosa. La estructura de ambos fraseologismos es diferente, así como los elementos léxicos que los componen.

En (23), las unidades se relacionan con el concepto de *reinicio*, ya que en ambos casos se señala el hecho de comenzar algo de nuevo, lo que en español se expresa con una unidad más transparente que en catalán (*empezar de cero* frente a *fer foc nou*).

Las locuciones de (24) se utilizan en un contexto asociado a la veterinaria, dado que se ubican en el concepto de *cauterización*. Si bien es cierto que la estructura en estos casos no difiere en demasía, la imagen cambia según los verbos empleados: *labrar*, con el sentido de reducir el fuego hasta poderse utilizar para el fin perseguido, y *donar*, cuya imagen simula el hecho de hacer entrega del fuego, como símbolo de cauterizar al animal.

Las expresiones de (25), relacionadas con la noción de *abarrotamiento*, son totalmente distintas desde el punto de vista de todos los parámetros utilizados para medir el grado de equivalencia, excepto los significados fraseológico y connotativo, que se mantienen intactos en ambos fraseologismos.

Lo mismo ocurre con (26), donde la estructura morfosintáctica y los componentes léxicos de cada una de las dos expresiones son distintos, aun compartiendo el significado fraseológico, asociado al concepto de *pago*.

Como se puede comprobar en la Tabla 12, que se ubica al final de este apartado, para el elemento fuego no se encuentran UFS que requieran la búsqueda de más de un fraseologismo para cubrir todas sus acepciones.

Con todo, el significado connotativo sí que merece especial atención, visto que se halla un ejemplo en el que a pesar de compartir en cierto modo la iconicidad y algún elemento léxico, el registro de uso varía:

(27) *cuento chino* (esp.) – *conte de la vora del foc* (cat.)

En español la unidad *cuento chino* se considera y se marca como coloquial en las obras lexicográficas consultadas (por ejemplo, el *DELE*). Por lo contrario, la expresión catalana parece utilizarse en contextos neutros, a pesar de mantener cierta relación con la española. Para comprobar dicha información, se ha procedido a la búsqueda de ejemplos reales de uso que permitan verificar los datos recogidos:

- (A) Pero eso del asesino y el hombre de los recados y el martillo de no sé quién, no es más cuento chino que lo de la Julia. Tío, que la pestaña y los mamones de Celso y Emiliano funcionan igual. La pasma y esos golfos te enredan siempre y mienten más que hablan (Francisco Casavella, *Los juegos feroces*, Barcelona: 2002).
- (B) Havia sentit parlar de Barcelona, del mar, fins i tot de Madrid, del rei. Tot plegat em semblava un conte de la vora del foc com els que explicava el meu pare. Em creia que tot allò de debò no existia i que era una enganyifa (Maria Barbal, *Pedra de tartera*, 1985).

En efecto, la parcialidad en este caso también se encuentra en el significado connotativo, puesto que parece ser evidente que el fraseologismo español ejemplificado en (A) se emplea en contextos coloquiales, a diferencia de la unidad catalana, cuyo uso se registra en un nivel de uso neutro, como se observa en (B).

No ocurre lo mismo en el siguiente caso:

(28) *dar puerta* (esp.) – *fúmer els llibres al foc* (cat.)

Las dos unidades se emplean para hacer referencia a ‘despachar algo que molesta’ con un claro matiz coloquial. La locución catalana emplea *fúmer*, un verbo considerado eufemístico para evitar el uso de *fotre*, considerado malsonante en determinados contextos. Aun así, el uso del primer verbo en detrimento de *fotre* no impide que siga utilizándose en un registro coloquial:

- (C) Sense marit i amb la filla drogoaddicta, n'hi ha per fúmer els llibres al foc (*DSFF*).
- (D) No te hagas el chistoso, y al grano con tu propio rollo, que no hemos vuelto a saber nada de tu famosa Sofía. ¿Es que te ha dado puerta? (Lola Beccaria, *La luna en Jorge*, Barcelona: 2001).

Para finalizar, se muestra la tabla que recoge todas las UFS y sus equivalentes relacionados con el presente apartado que acaba de comentarse.

FUEGO / FOC		
<i>Nivel sistémico</i>		
Equivalencia parcial		Otros equivalentes
Español	Catalán	
a hierro y fuego	<i>a peu ferm (DIEC2)</i>	-
<i>a quien lo quiere celeste, que le cueste (Refranero)</i>	<i>al foc de la guineu, qui no porta llenya no s'hi asseu</i>	-
a sangre y fuego	a sang i a foc	-
<i>al fuego el agua domina, ante esta el hombre se inclina (RCC)</i>	el foc té aturador; que l'aigua no	cat.: el foc té superior, però l'aigua no
apagar los fuegos	apagar el foc	-
apagar un fuego	<i>sortir a camí (DSFF)</i>	-
<i>cuanto chino (DELE)</i>	conte de la vora del foc	-
<i>dar con la clave (DTFH)</i>	encreuar els focs	-
<i>dar puerta (DTFH)</i>	fúmer els llibres al foc	-
<i>darse prisa (DLE)</i>	anar a cercar foc	cat.: anar amb el foc a la cua; calar-se-li foc
<i>decir de todo (DTFH)</i>	dir foc i flamarada	-
donde hubo fuego, siempre quedan rescoldos	per fondo que es faci el foc, el fum sempre respira	-
<i>durar más que la obra de El Escorial (DTFH)</i>	durar més que foc de pinyol	-
echar agua al vino	tirar aigua al foc	-
echar fuego por los ojos	treure foc pels queixals	-
<i>el hombre es fuego, la mujer, estopa, llega el diablo y sopla (Refranero)</i>	l'estopa, prop de foc, s'encén	cat.: <i>l'home és foc i la dona estopa (Refranero)</i>
<i>empezar de cero (Redes)</i>	fer foc nou	-
<i>en ascuas (DLE)</i>	dins un foc	-
<i>estar que arde (DTFH)</i>	com un foc	-
fuego de Dios	ira de Déu (GL)	-
<i>fuego hace cocina que no moza erguida (GL)</i>	el bon foc fa el bon coc	-
<i>gota a gota se llena la bota (DTFH)</i>	a poc a poc, s'encén el foc	-
<i>haber gato encerrado (DTFH)</i>	foc colgat	-

<i>haber para dar y tomar (DTFH)</i>	haver-n'hi més que un foc no en cremaria	-
hecho un fuego	<i>estar encés com una pólvora (GL)</i>	-
la Navidad al sol, y la de flores al fuego, si quieres el año nuevo y derecho	per Nadal calor i per Pasqua fred fan l'any bo i dret	-
labrar el fuego	donar foc	-
las armas de fuego, cuanto más lejos, mejor	amb armes, dones i focs, no hi vulgues jocs	-
<i>lumbre de pajas (DLE)</i>	<i>foc de palla</i>	cat.: foc d'encenalls
no cabíamos al fuego y entró el abuelo	<i>el que faltava per al duro (DSFF)</i>	-
<i>no tener ni para empezar (DTFH)</i>	no tenir foc, ni fum, ni lloc a on ventar	-
parecer que va a apagar un fuego	tenir foc dins les sabates	-
quien juega con fuego se quema	l'aigua i el foc només juguen a un joc	esp.: <i>quien teme el peligro, no vaya a la mar (Refranero)</i>
<i>quien peces quiere tomar, las faldas se ha de mojar (RCC)</i>	<i>allà on se fa el foc, se paga l'escot</i>	-
romper el fuego	rompre el glaç	-
sacar agua de las piedras	treure foc	-
<i>sacar un fuego con otro fuego (DTFH)</i>	foc mata foc	-
ser alguien buena tierra para sembrar nabos	ésser capaç de calar foc a una ciutat i no ésser capaç d'apagar una estella	-
<i>ser caro como aceite de Aparicio (DDR)</i>	ésser car com foc	-
<i>tirar la toalla (DLE)</i>	tirar el barret al foc	-

Tabla 12. *Equivalencias parciales de las UFS recogidas en el corpus con el elemento "fuego"*

1.4.3. *Equivalencia nula*

El único equivalente nulo que se encuentra en el corpus del elemento fuego es la locución española *marcar a fuego* con el significado de 'identificar a las reses'. A diferencia del concepto de *cauterización*, esta acción no se realiza con fines curativos. En catalán no se halla un equivalente con el mismo significado, por lo que se ha

propuesto la paráfrasis *marcar amb ferro roent*, como posible equivalente no fraseológico.

FUEGO / FOC		
<i>Nivel sistémico</i>		
Equivalencia fraseológica nula		Otros equivalentes
Español	Catalán	
marcar a fuego	-	cat.: marcar amb ferro roent (paráfrasis)

Tabla 13. *Equivalencias nulas de las UFS recogidas en el corpus con el elemento “fuego”*

**CAPÍTULO VII. *FRAESCAT*: PROPUESTA DE UN
DICCIONARIO ELECTRÓNICO DE FRASEOLOGÍA BILINGÜE
ESPAÑOL-CATALÁN**

1. La necesidad de elaborar un diccionario electrónico de fraseología bilingüe en español y catalán

Como se ha avanzado en capítulos anteriores, la fraseología bilingüe en español y catalán, tanto desde el punto de vista teórico como práctico, es todavía hoy un reto para los investigadores. En el Capítulo III se ha proporcionado una muestra de distintos diccionarios dedicados a recoger fraseologismos en formato papel y algunas recopilaciones de UFS en blogs o formatos similares que no permiten una búsqueda concreta y personalizada.

Aunque todavía el desarrollo de la lexicografía electrónica se encuentre en una fase inicial, sobre todo para las obras bilingües, es necesario plantear propuestas que permitan un avance en este ámbito, puesto que los usuarios prefieren, cada vez más, diccionarios en línea que concedan una búsqueda rápida y sencilla de la información. Aun así, en determinados contextos, como en la enseñanza, todavía hay profesionales que evitan o no recomiendan el uso de este tipo de obras por considerarlas poco fiables, debido al desconocimiento y a la creencia de que las aplicaciones en línea carecen de rigor científico (Sala Caja, 2016); sin embargo, la irrupción de las nuevas tecnologías y su extensión entre los más jóvenes han obligado a determinados sectores formarse en esta materia y aceptar que no todo lo que se encuentra en línea carece de calidad.

Independientemente de lo expuesto con anterioridad, si el diccionario tiene como objetivo principal solventar las dudas de las personas que lo consultan, además de priorizar el contenido, es importante reflexionar en torno a los tipos de búsqueda que se deben proponer para que el usuario obtenga de manera exitosa la información que desee. En este sentido, algunas investigaciones como la de Müller-Spitzer & Koplning & Töpel (2011) han demostrado cuáles son las características más relevantes que deben contener los diccionarios electrónicos, según una encuesta llevada a cabo para quienes consultan este tipo de obras (traductores, lingüistas y público en general). El estudio revela, sobre todo, cuatro condiciones indispensables para los usuarios: la confiabilidad de la información, entendida como la veracidad los datos que se aportan; la claridad con la que se muestra; la posibilidad de actualizar la obra continuamente; y la rapidez de la consulta. Estos datos serán objeto de estudio, también, en la encuesta presentada en este capítulo.

En el contexto español-catalán parece evidente la necesidad de elaborar un diccionario con todas estas características, puesto que actualmente no existe una obra que recoja los avances en las investigaciones lexicográficas en formato electrónico. Del mismo modo, tampoco se encuentra un diccionario fraseológico en papel que, además del equivalente en la otra lengua, proporcione información completa y de posible interés para el usuario, sobre todo cuando el equivalente propuesto contiene matices distintos a la UF de la lengua de origen¹¹⁷. Asimismo, al trabajar con dos idiomas que forman parte de la misma familia lingüística, es interesante incluir datos que manifiesten las semejanzas y/o diferencias entre los fraseologismos de ambas lenguas con el fin de ayudar al usuario a hacer un uso más adecuado de cada una de las unidades según el contexto comunicativo en que se halle. De este modo, se intentan evitar los problemas que se evidencian cuando resultan de la traducción de los equivalentes.

Con todo, es indispensable proponer un diccionario electrónico de fraseología bilingüe en español y catalán para superar algunas de las deficiencias encontradas en las obras actuales. El objetivo principal consiste en poner a disposición de los usuarios una obra que sirva como fuente de consulta fundamental para el conocimiento de ambas lenguas. En este sentido, no solo se hace hincapié en cómo se traduce un fraseologismo al otro idioma, sino que se pretende enriquecer la competencia comunicativa de la persona en cuestión, mediante informaciones que le ayuden a entender el significado de los fraseologismos y su uso. Asimismo, el hecho de que estas dos lenguas estén dotadas de un diccionario fraseológico con estos rasgos puede motivar la proliferación de otros estudios relacionados con este ámbito y, así, compensar la escasa producción de investigaciones centradas en la fraseología bilingüe y los diccionarios electrónicos entre estos dos idiomas, en comparación con otros.

2. Problemas a la hora de concebir una obra lexicográfica de este tipo

El lexicógrafo, cuando se dispone a preparar un diccionario, se enfrenta a problemas que no siempre tienen fácil solución. Elaborar una obra exclusivamente de fraseología

¹¹⁷ El diccionario bilingüe se concibe como una obra donde la prioridad es mostrar el equivalente en la lengua de destino; sin embargo, el formato electrónico rompe esta barrera y permite la inclusión de otro tipo de información (visible o no, según cómo esté planteada la estructura del diccionario y las necesidades del usuario) hasta ahora impensable por las limitaciones que conlleva una obra en papel.

entraña ciertas dificultades como, por ejemplo, qué UFS se van a incluir y cómo se van a presentar al usuario de manera que el resultado de las búsquedas sea satisfactorio y suficiente para cumplir sus expectativas. Algunos de los diccionarios fraseológicos ya publicados muestran de manera explícita la sensación de inseguridad que conlleva la elaboración de una obra con estas características: «la compilación de un diccionario fraseológico es siempre una aventura llena de dificultades» (DFDEA, 2004: XI).

A diferencia de los diccionarios en papel, el formato electrónico posee más libertad en cuanto a espacio y cantidad de información recogida, puesto que al no ser un producto físico puede contener más datos sin que estos supongan un obstáculo. Asimismo, al no tratarse de un producto comercial, ya que puede consultarse en línea de manera gratuita o mediante un registro que requiera un pago mensual o anual, el usuario puede acceder a él con más facilidad. No obstante, para poder crear este formato se necesitan recursos informáticos y, por consiguiente, económicos que complican su confección. Es decir, para poder aunar el conocimiento lingüístico con la tecnología, resulta indiscutible la ayuda de un experto en informática (ingenieros o técnicos especializados, entre otros), que materialice la obra ideada por el lexicógrafo. En este sentido, dicha labor no siempre es posible, puesto que el factor económico es un problema que determina su ejecución, sobre todo cuando se trata de proyectos no financiados o con pocos recursos personales.

Las dificultades aumentan cuando se pretende elaborar una obra lexicográfica en la que se plasmen los rasgos propios y comunes de la fraseología de dos lenguas. En el caso del español y el catalán, al tratarse de dos idiomas cercanos que pertenecen a la misma familia, un diccionario con estas características podría ayudar a solventar dudas relacionadas con las especificidades que presentan los fraseologismos en cada una de las dos lenguas. En determinados diccionarios bilingües generales (no fraseológicos), se hace mención de la necesidad de poseer los recursos necesarios para que el usuario pueda conocer los rasgos propios de cada idioma y, así, evitar los calcos:

[...] si la característica más evidente de nuestro panorama sociolingüístico es la existencia de dos lenguas en contacto, todo cuanto contribuya a conocerlas, a delimitar con precisión sus contenidos, su alcance y sus confines, a comparar sus respectivas estructuras gramaticales, a evitar, en fin, los calcos y las confusiones, constituye, indudablemente, una herramienta preciosa e imprescindible (EC, 2006: s.p.).

El fet que les situacions de contacte entre aquestes llengües siguin quotidianes i generals en la major part del territori de parla catalana exigeix disposar d'uns instruments cada vegada més eficaços per donar resposta a les consultes dels usuaris (*D62*, 2006: s.p.).

Además, en estas obras generales también se hace referencia a las UFS como expresiones que suelen acarrear ciertas dificultades para los hablantes, ya que al estar fijadas en la lengua dependen, en parte, del conocimiento específico de cada idioma.

Aquest diccionari els estalviarà de fer “castellanades” (mot que, segons el Fabra, és “dit d’una falta greu de castellà comesa especialment per un català en parlar o escriure una llengua”). Penso sobretot en les castellanades de locucions i de frases fetes, que són les més subtils (*EC*, 2006: s.p.).

[...] hi ha barbarismes completament innecessaris perquè la nostra llengua posseeix els mots respectius en el patrimoni idiomàtic propi. I aquests són els barbarismes que cal evitar i que ja no han d’aparèixer en un diccionari que vulgui ésser almenys orientador, si no pròpiament normatiu. (Moll, 1980: XIV)

A diferencia de estos diccionarios generales, en los que se recogen UFS, no se encuentran referencias relacionadas con estas dificultades, lo que parece curioso si se tiene en cuenta que donde los usuarios suelen hallar más problemas es en la fraseología debido a que, como ya se ha comentado anteriormente, estas expresiones presentan características concretas en cada una de las lenguas y no siempre es posible traducirlas por un equivalente total.

3. Encuestas sobre la percepción y el uso de un posible diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán

Un diccionario debe ser un producto útil para las personas que lo consultan. A diferencia de aquellas obras que solo siguen criterios puramente comerciales, el diccionario que en esta investigación se propone pretende responder a las necesidades de los usuarios que pueden encontrar en él la solución a determinadas dudas lingüísticas.

Para conseguir dicho objetivo, se ha elaborado una breve encuesta basada en preguntas relacionadas con el uso, el formato, el contenido y las características de dicha obra, con el fin de conocer cuáles son las prioridades de las personas que pueden llegar a

convertirse en usuarios potenciales del diccionario propuesto. Así pues, la obra en cuestión toma como base la experiencia y las necesidades reales de un grupo representativo de personas.

Algunos autores ya han señalado con anterioridad la necesidad de elaborar este tipo de encuestas para conocer los intereses de los usuarios, como Azorín (2000a y 2000b) o Climent de Benito (2016). El método que se emplea para desarrollar los formularios se basa en recopilar información acerca de los participantes, no solo desde el punto de vista del uso que le otorgarían al diccionario en sí, sino que también se trata de extraer datos personales que ayuden a comprobar la implicación más o menos directa que puede tener la persona con el objetivo de la investigación.

En este sentido, las preguntas se han dividido en cinco grandes bloques, cuyos detalles y resultados se irán mostrando en los siguientes apartados¹¹⁸:

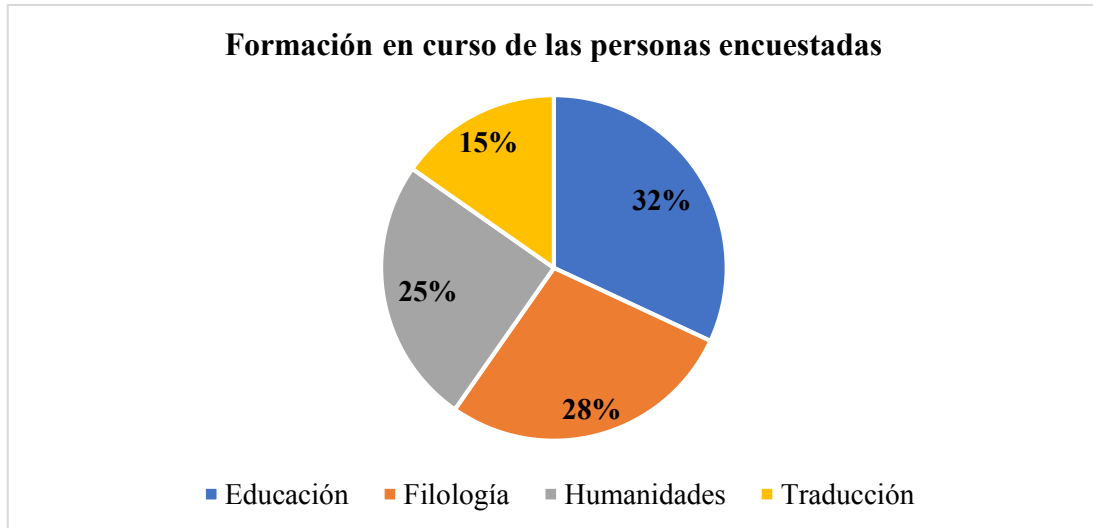
- (1) Formación
- (2) Datos personales
- (3) Uso de las lenguas
- (4) Uso de los diccionarios bilingües en general
- (5) Posibles usos y funciones del diccionario propuesto

Relacionado con (1), teniendo en cuenta que la obra pretende ser útil tanto para los usuarios especializados como para aquellos que solo quieran realizar una búsqueda simple para solventar una determinada duda, las personas que han respondido el formulario se encuentran cursando un grado universitario relacionado donde la lengua posee un papel esencial: Educación, Filología, Humanidades y Traducción. Sería conveniente, por tanto, ampliar dicha información en futuras investigaciones para poder conocer los intereses de los usuarios no especializados, así como de los que ya poseen una titulación superior y se encuentran en el mercado laboral. Sin embargo, en esta tesis se ha apostado por realizar la encuesta a estudiantes de primer año de grado por considerar que se encuentran a caballo entre la educación secundaria (donde en

¹¹⁸ Las preguntas, tal y como se han presentado a los participantes, se encuentran en el Anejo **XX**. La preparación de dicha encuesta se ha llevado a cabo mediante Google Formularios.

Cataluña la lengua vehicular es el catalán) y la universidad, y esto les permite valorar desde diferentes puntos de vista las preguntas llevadas a cabo en este formulario.

En total se han obtenido 147 respuestas, divididas según la formación que se está cursando:



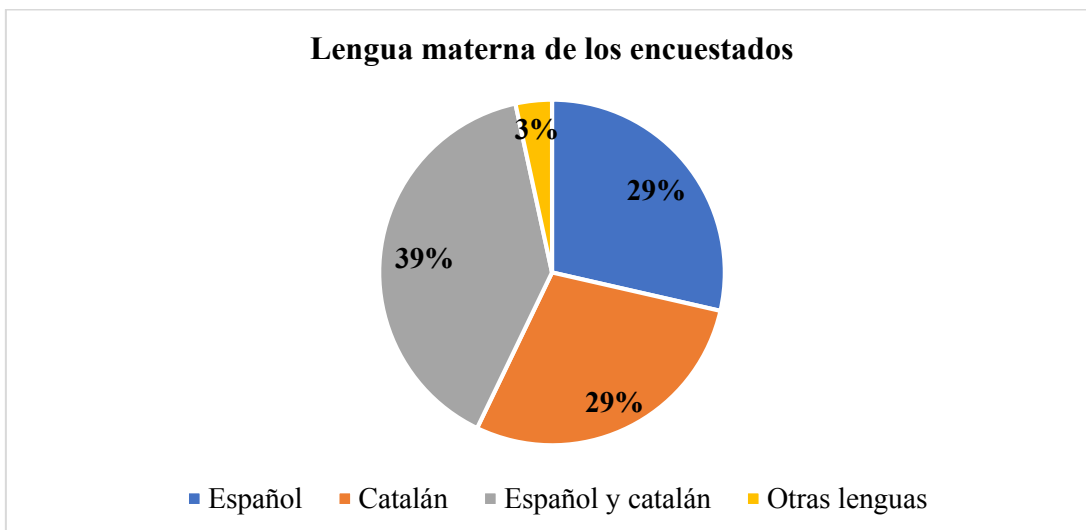
Como se puede observar en el gráfico anterior, el porcentaje de participación ha sido similar, aunque para el ámbito de Traducción se observa una menor cantidad de respuestas. Aun así, los resultados obtenidos son equitativos y muestran fielmente, tal y como puede observarse en el Anejo **XX**, las opiniones de todos los encuestados¹¹⁹.

Por lo que se refiere a los datos personales (2), el promedio de edad de las personas que han respondido la encuesta es de 20.6, si se tiene en cuenta que la mayoría oscilan entre los 18 y 19 años. La edad máxima registrada es de 35. El género que abunda es el femenino, ya que 108 respuestas pertenecen a este género, a diferencia de las 39 que se han registrado por el género masculino. Si se tiene en cuenta que, desde el punto de vista de las estadísticas oficiales, las mujeres poseen una mayor presencia en estas titulaciones, la diferencia de género está justificada. Asimismo, dichos datos no alteran el resultado de la encuesta, dado que no es una información significativa para la investigación desarrollada.

¹¹⁹ Como se puede observar, en el documento de los resultados, que se recoge en los Anejos, se han resumido las preguntas realizadas con el fin de facilitar su lectura.

Es importante destacar el lugar de nacimiento de las personas encuestadas. De las 147, 11 nacieron en el extranjero (China, Argentina, Perú, Canadá, Ecuador, Chile y Alemania) y 4 en otras regiones de España (Valencia, Baleares y Aragón). El resto son originarias de Cataluña, la mayoría de ellas nacidas en la provincia de Barcelona, aunque también se encuentran casos de Tarragona, Lleida y Girona. Aun así, solo 4 personas han ubicado su residencia habitual fuera de Cataluña y, por tanto, la han situado en las ciudades de Mallorca, Valencia, Bruselas y Berlín.

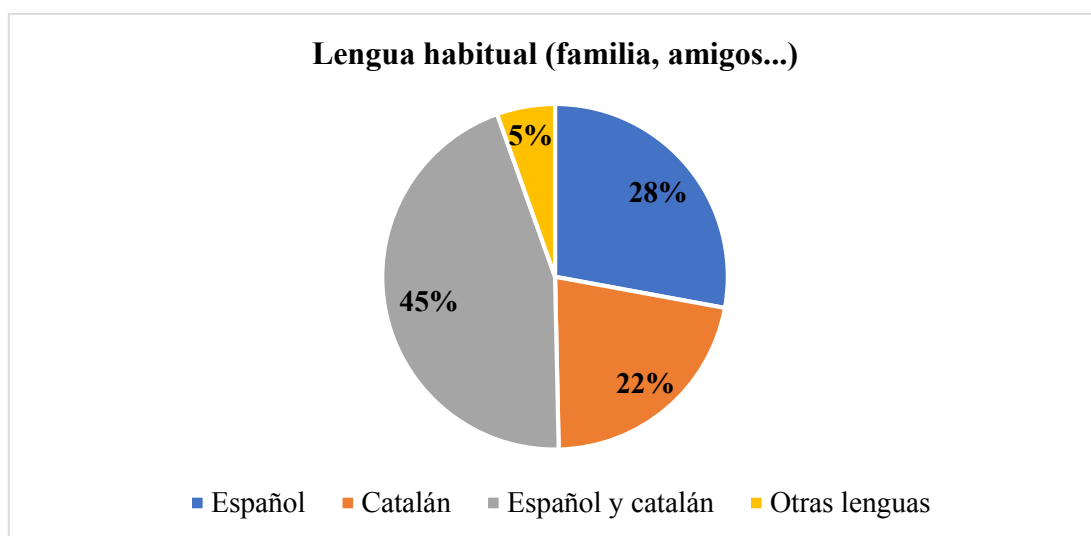
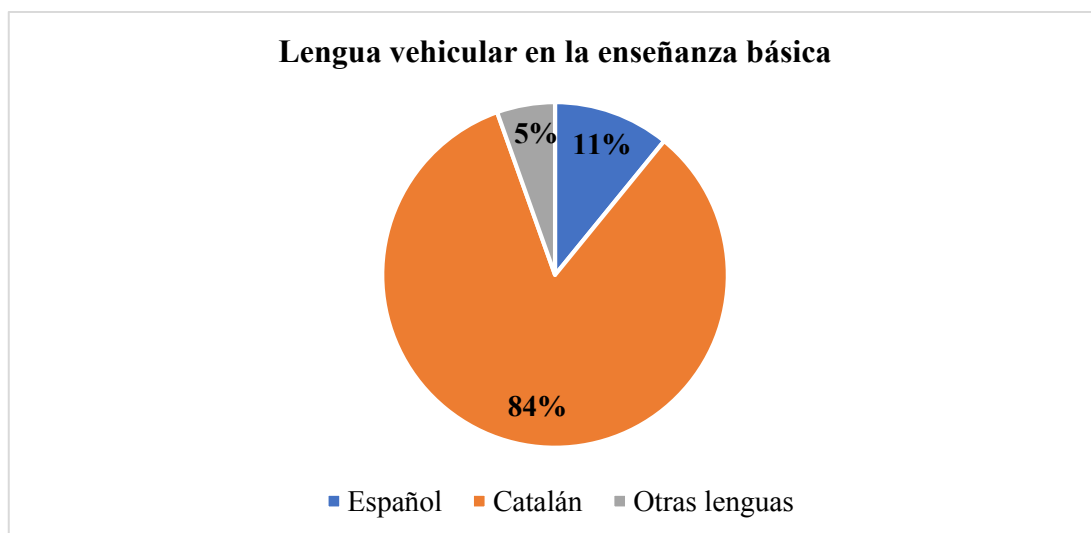
Los resultados de las preguntas relacionadas con el uso de las lenguas (3), señalan que, a pesar del lugar de origen, solo el 3 % de los encuestados tienen como lengua materna otra u otras lenguas que no son el español y/o el catalán, como se puede observar en el siguiente gráfico:



La mayoría, el 39 % de los casos, reconocen tener como lengua materna el español y el catalán, seguido de un 29 % tanto para el español como para el catalán. En este sentido, teniendo en cuenta los resultados acerca del lugar de origen y la residencia habitual, la fiabilidad de los datos obtenidos es de un 97 %, puesto que todos estos son usuarios potenciales de diccionarios bilingües español-catalán.

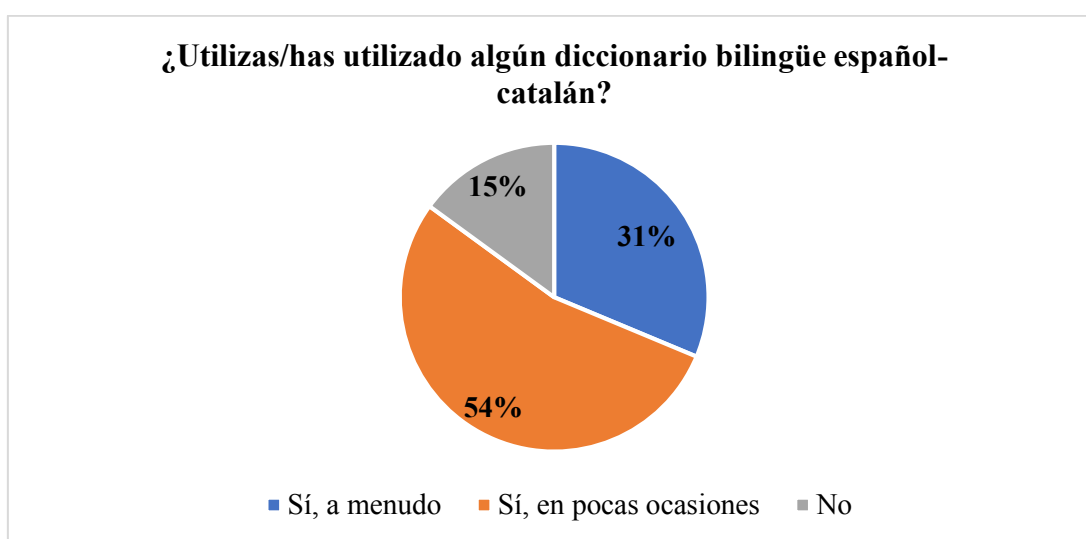
La lengua utilizada en la formación básica es otro de los puntos a destacar. La mayor parte de los hablantes nacidos y formados en Cataluña pueden considerarse bilingües, según el grado de conocimiento de las lenguas y su uso. El modelo de inmersión lingüística en las escuelas e institutos a favor del catalán ha hecho crecer esta situación

de bilingüismo, sobre todo entre los más jóvenes, quienes, a pesar de la lengua vehicular empleada en la formación básica, siguen haciendo un uso alterno de los dos idiomas en las situaciones más informales, como se muestra en los dos gráficos que aparecen a continuación:

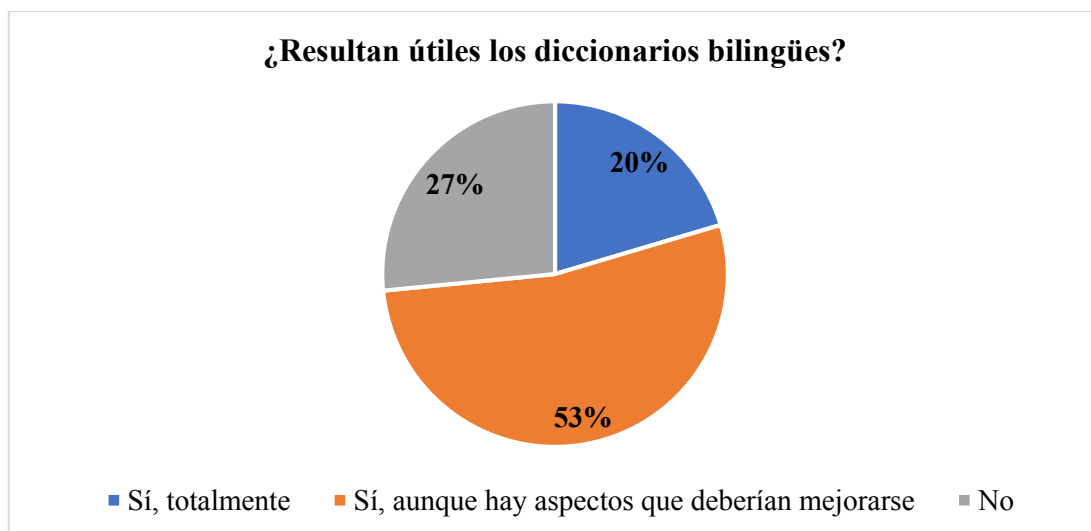


Como consecuencia de todo lo explicado hasta este momento, analizar la concepción y el uso que poseen estas personas acerca de los diccionarios bilingües español-catalán (3) puede resultar de gran utilidad para los investigadores y lexicógrafos, como punto de partida para la reflexión y posterior aplicación de los resultados en futuras obras.

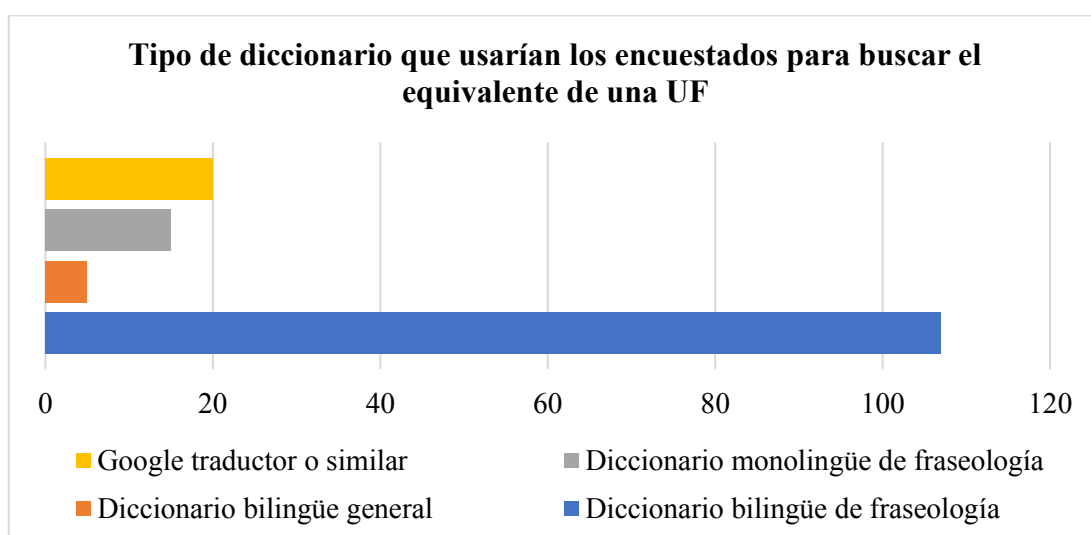
La primera pregunta relacionada con el uso de estos diccionarios indica que el 85 % de los encuestados, frente al 15 % restante, han consultado en alguna ocasión una obra bilingüe en estas dos lenguas. Concretamente, tal y como refleja el gráfico que se recoge más abajo, las respuestas afirmativas se han dividido en *sí, a menudo* (31 %) y *sí, en pocas ocasiones* (54 %), lo cual se encuentra dentro de lo esperado si se tiene en consideración que la mayoría son conocedores de las dos lenguas y, por tanto, un diccionario bilingüe general solo se utiliza en casos concretos relacionados con la comprensión o producción de textos, a lo que se hará referencia más adelante.



Relacionada con la anterior, también se ha preguntado acerca de la utilidad de estos diccionarios. Los resultados ponen de manifiesto que la percepción general es positiva (el 83 % del total, dividido en dos respuestas afirmativas, como se puede observar en el gráfico por sectores que se presenta a continuación), aunque, según se puede comprobar en las justificaciones que emiten (véase Anejo XX), más de la mitad de los participantes consideran que hay aspectos a mejorar, como las traducciones que se proponen, la velocidad con la que se realiza la consulta, la renovación de los datos, la información que contienen las palabras o unidades recogidas, la claridad de los resultados, la fiabilidad de los datos, la cantidad de los ejemplos y su veracidad (que sean reales). Cabe resaltar que el 27 % de las respuestas son negativas, lo cual significa que una tercera parte de las personas encuestadas no consideran que sean útiles tal y como están concebidos actualmente.



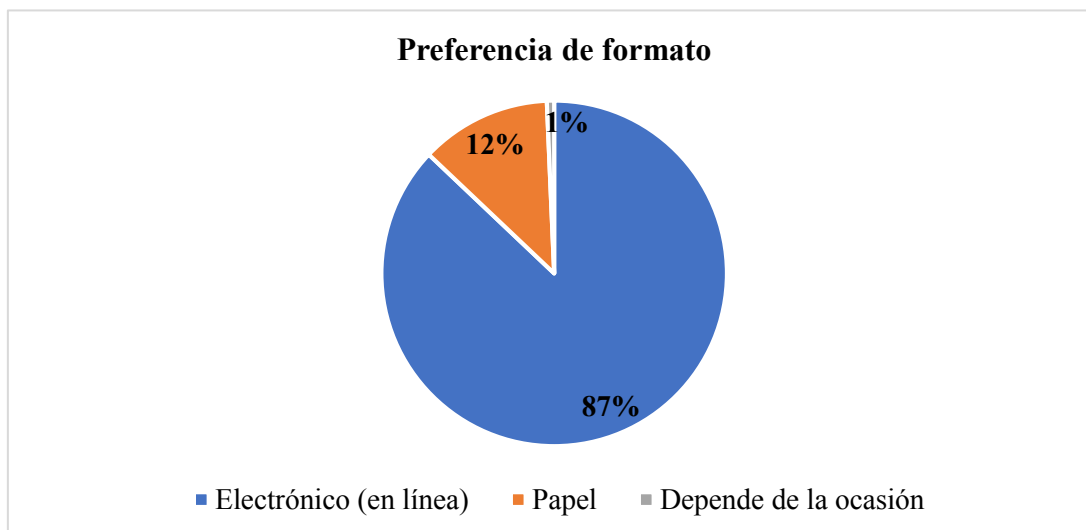
Las preguntas que más abundan son las que están vinculadas con los posibles usos y funciones de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán (4), ya que es la propuesta que se plantea en esta tesis (véase Anejo **XX**). Para ello, se ha consultado a los participantes qué tipo de obra utilizarían a la hora de buscar el equivalente de la UF en la otra lengua (español o catalán). Las respuestas se recogen a continuación en el siguiente gráfico de barras:



Parece evidente que la mayor parte de las personas consideran que emplearían un diccionario bilingüe de fraseología para encontrar el equivalente en la otra lengua; sin

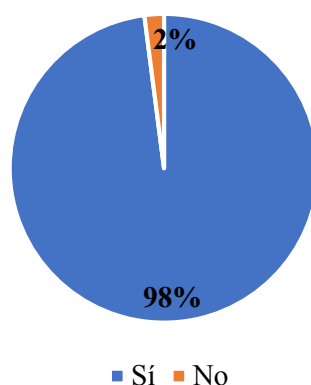
embargo, por delante de los diccionarios bilingües generales o, incluso, los monolingües de fraseología, los encuestados preferirían realizar la búsqueda en alguna de las aplicaciones que se hallan en internet dedicadas a traducir. Esto resulta curioso si se tiene en cuenta que este tipo de programas no suelen proporcionar un equivalente propio de la otra lengua, sino que en la mayoría de los casos la traducción se lleva a cabo de manera literal.

La información que se acaba de aportar estaría en consonancia con la siguiente pregunta, donde los participantes debían seleccionar el tipo de formato que preferirían a la hora de consultar un diccionario bilingüe de fraseología. El 87 % de los encuestados está a favor del formato electrónico, mientras que un 12 % defiende su uso en papel. El 1 % restante señala que “depende de la ocasión”.

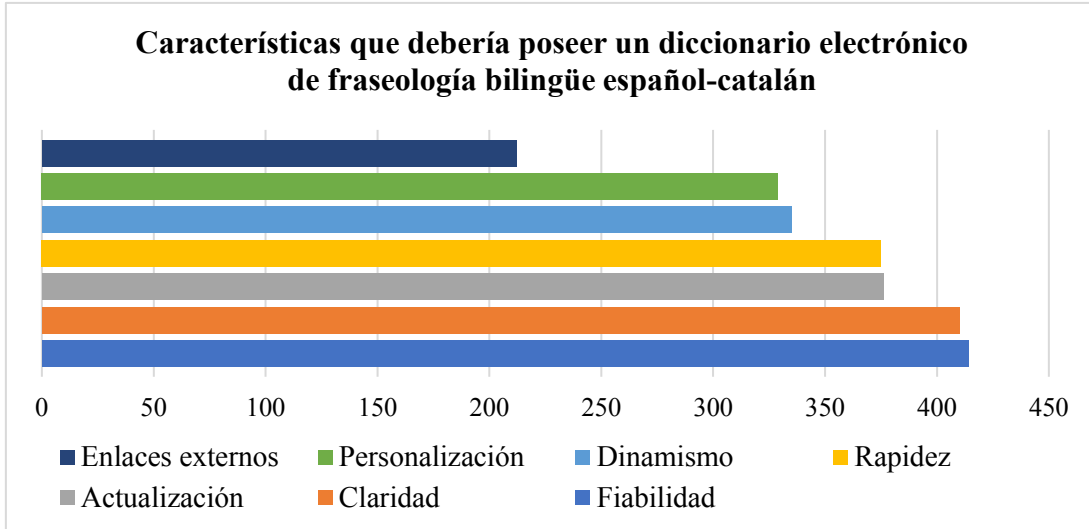


Con todo, la gran mayoría (el 98 %) considera que sería necesario disponer de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán, tal y como se muestra en el siguiente gráfico por sectores, puesto que, según sus justificaciones, (a) actualmente es más habitual consultar recursos en este formato, (b) este tipo de diccionarios sería útil para conocer cómo se dice en la otra lengua una expresión que no se puede traducir literalmente, (c) no existe aún un diccionario de este tipo, (d) la mayoría de obras actuales no proporcionan un equivalente adecuado, (e) un diccionario fraseológico bilingüe sería práctico y necesario para evitar las interferencias entre las dos lenguas implicadas y (f) facilitaría el trabajo de los traductores.

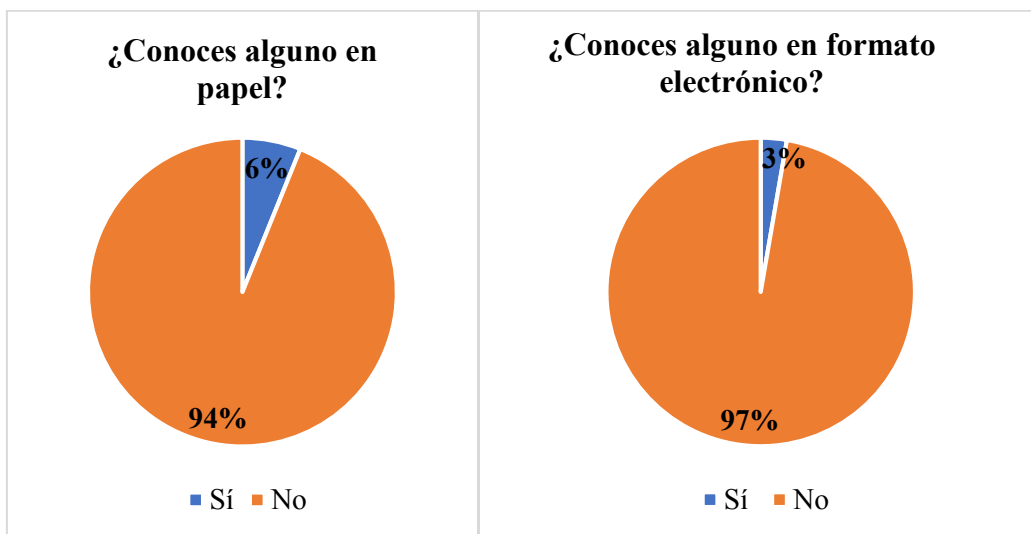
¿Crees que sería necesario disponer de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán?



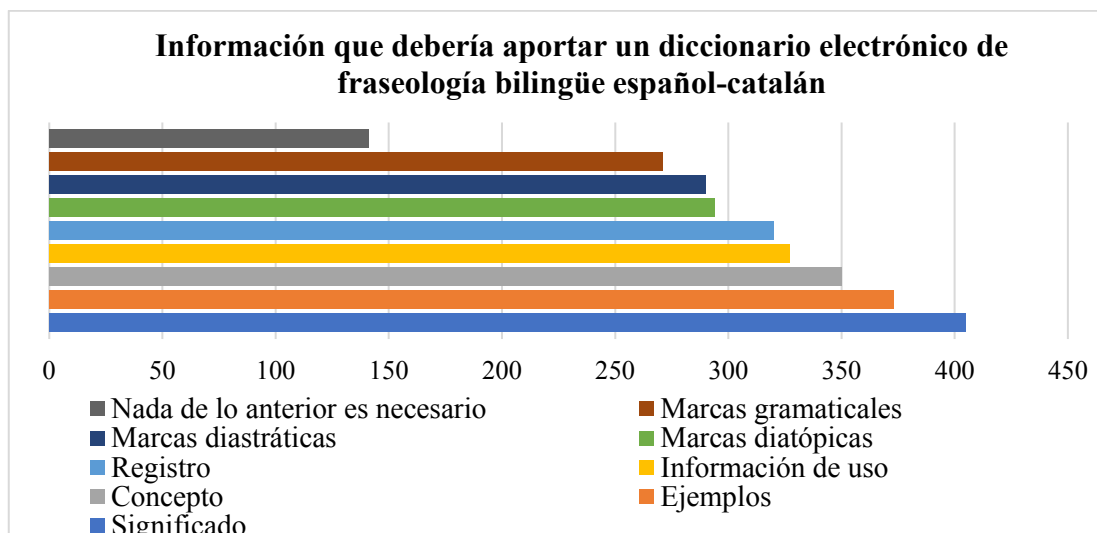
En cuanto a los rasgos que debería poseer un diccionario de este tipo, los encuestados valoran, sobre todo, la fiabilidad y la claridad de los datos presentados, es decir, que las unidades recogidas en la obra, además de presentarse de manera útil, estén documentadas de manera que no se traten de expresiones inventadas por parte del lexicógrafo. Con una alta puntuación también destacan la actualización de los datos y la rapidez de la consulta, como dos características importantes a tener en cuenta a la hora de confeccionar un diccionario. Esto es razonable puesto que se puede confirmar que algunas de las fuentes lexicográficas consultadas para esta investigación no renuevan la información que recogen. El dinamismo y la personalización de los datos son otros de los rasgos que adquieren importancia cuando se accede a un diccionario, por este motivo han recibido una puntuación elevada. Por último, parece que los participantes consideran que los enlaces externos son el aspecto a tener menos en cuenta, posiblemente porque, aunque suponga un añadido al diccionario, no determina su contenido.



Las respuestas anteriores quedan totalmente justificadas a partir de la información que se extrae de las dos preguntas siguientes. La mayoría de los encuestados no conocen ningún diccionario de fraseología bilingüe español-catalán ni en papel ni en formato electrónico, aunque algunos de ellos responden afirmativamente a la pregunta. En estos últimos casos, se ha observado que no se pueden considerar como respuestas válidas puesto que el/la encuestado/a, cuando señala el nombre o la descripción del diccionario que conoce, indica o bien una obra bilingüe general o bien un diccionario monolingüe de fraseología. Lo mismo ocurre con el formato electrónico: los que responden afirmativamente a la pregunta lo hacen señalando algunos recursos como el diccionario *WordReference* o *Google*, por lo que no se pueden considerar respuestas válidas.

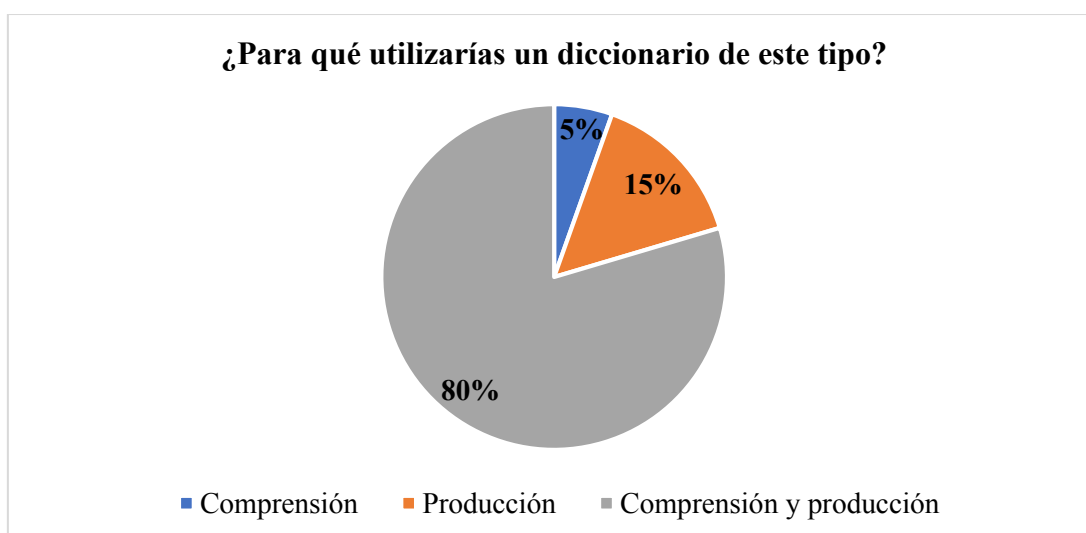


En relación con todo lo anterior, los encuestados han valorado, también, qué otro tipo de información (si lo creen conveniente) debería recogerse en un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán además del equivalente. En este sentido, tal y como aparece en el gráfico de barras que se incluirá a continuación, el significado es lo que destaca por encima del resto de informaciones. Esto demuestra que, a pesar de que tradicionalmente un diccionario bilingüe se concibe como una obra solo de consulta para conocer cómo se traduce en la otra lengua la palabra o expresión, los posibles usuarios señalan la importancia de poder incluir otras informaciones que ayuden a conocer mejor los datos presentados. Los ejemplos también son altamente valorados, puesto que recogen las evidencias de uso de las UFS. Un dato interesante es la puntuación otorgada al concepto como cuestión importante en una obra de este tipo. Los encuestados lo sitúan en tercera posición por delante de las marcas, lo cual es llamativo. Por debajo se encuentra la información uso y, finalmente, las diferentes marcas, siendo la del registro la mejor valorada. A diferencia de los anteriores, una pequeña cantidad de encuestados consideran que no es necesario incluir más información en un diccionario de esta tipología.



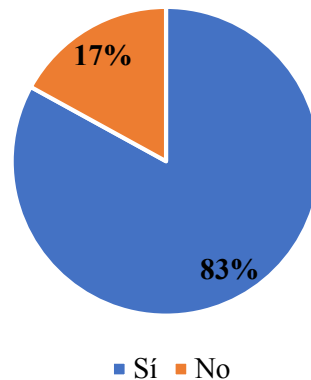
Es importante señalar, como ya se ha comentado anteriormente, las posibles funciones de un diccionario: comprensión (pasiva) o producción (activa). En el caso de la propuesta llevada a cabo en esta investigación, el 80 % de las respuestas consideran

adecuado concebir una obra de este tipo teniendo en cuenta las dos funciones, por lo que los posibles usuarios no solo utilizarían el diccionario para conocer cómo se dice una UF concreta en la otra lengua, sino también para entender qué significa y, de este modo, reforzar la comprensión. Sin embargo, los que han apostado por responder a una de las dos funciones, dan mayor importancia a la producción, lo que iría en consonancia con el perfil lingüístico y académico de los participantes, ya que le otorgan más valor a cómo expresar adecuadamente una UF en la otra lengua teniendo en cuenta los fenómenos de contacto que pueden producirse por el hecho de ser bilingües.



En definitiva, los participantes señalan que sería adecuado crear un diccionario de este tipo con el fin de proporcionar a los hablantes bilingües o aprendices de alguna de las dos lenguas más información acerca de las UFS. La última pregunta está relacionada con la posibilidad de realizar distintos tipos de búsqueda, con el fin de que el usuario pueda concretar y personalizar la información que desea recibir por parte de la aplicación. El resultado ha sido claro, como puede comprobarse en el siguiente gráfico por sectores: el 83 % de los encuestados creen oportuno añadir diferentes opciones de búsqueda, en detrimento del 17 % que no lo considera necesario.

¿Un diccionario con estas características debería permitir otro tipo de búsquedas?



Asimismo, en el apartado de *Otros aspectos a tener en cuenta*, donde el encuestado ha podido dar su opinión libremente, destacan las siguientes informaciones: (a) crear un diseño intuitivo que facilite el manejo y la accesibilidad a los datos, (b) mayor calidad de las traducciones y, sobre todo, que la información proporcionada sea útil, (c) incorporar un sistema de búsqueda que permita encontrar un fraseologismo con tan solo escribir una parte de él, (d) poner énfasis en aquellas UFS que son difíciles de encontrar en la otra lengua por el hecho de ser parciales o, incluso, nulos, y, por último, (e) que se pueda acceder de manera gratuita. Esto último depende, sobre todo, de la financiación pública que puedan otorgarse a los proyectos que se están desarrollando en torno a este tipo de obras.

En suma, los resultados de la encuesta demuestran la necesidad de elaborar un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán, puesto que no existe una obra que recoja todas las características mencionadas en este apartado. Asimismo, es conveniente tener en cuenta el servicio que los usuarios potenciales darían a un diccionario de este tipo para poder llegar a cubrir todas las necesidades destacadas por los encuestados.

En el siguiente apartado se aúnan tanto los avances en la lexicografía electrónica mostrados durante el desarrollo de esta tesis como las aportaciones de las personas que han rellenado el formulario, que se acaba de comentar, para proponer, mediante una muestra real, un posible diccionario con estas características que, sin duda, se

convertiría en un referente para la fraseología del español y el catalán por no existir ninguno que ofrezca lo expuesto en este apartado.

4. Propuesta de diccionario

En relación con todo lo que se ha comentado tanto en el Capítulo III como en los apartados anteriores, un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán debe contener la información necesaria para que el usuario pueda realizar las consultas que necesite de manera fructífera.

A sabiendas de que por las limitaciones temporales y de recursos no se ha podido desarrollar en su totalidad el diccionario propuesto, se presentará, a continuación, un planteamiento inicial de dicha obra donde la investigación lingüística, desarrollada a través de los análisis cognitivo y contrastivo de esta tesis, y el conocimiento informático¹²⁰ se han unido para elaborar un posible diccionario, denominado *FRAESCAT*, que ayude a diferentes tipos de usuarios a conocer de un modo mejor el funcionamiento del español y el catalán en el ámbito de la fraseología.

4.1. Destinatarios, usos y funciones

Los diccionarios bilingües en soporte electrónico se enfrentan a retos mayores que las obras en papel debido a la cantidad de información que pueden albergar en su interior. Todo esto influye directamente en la organización de la información y, sobre todo, en el tipo de datos que se muestran según las necesidades de los usuarios. Por todo ello, es necesario reflexionar en torno a las características que pueden presentar las personas que consultan estas obras lexicográficas. Si se tiene en cuenta que el diccionario bilingüe trabaja con dos lenguas, se pueden diferenciar tres tipos de usuarios para el contexto español-catalán, modelo aplicable también a otros idiomas. Los dos primeros están formados por las personas que poseen el catalán como primera lengua y, en el

¹²⁰ En este sentido, es reconocible la tarea llevada a cabo por el experto en informática Oriol Nebot Leris, Graduado en Empresa y Tecnología, quien ha trabajado intensamente en la interfaz del diccionario a través de la plataforma Qlik (<https://www.qlik.com/es-es/company>), con el fin de crear una aplicación que permitiera relacionar la información contenida en la base de datos y mostrarla según los intereses del usuario.

caso contrario, las que tienen el español como lengua materna (Santamaría Pérez, 2003). En esta tesis también se considera un tercer tipo de usuarios, los que dominan tanto el español como el catalán por haberlos adquirido desde la infancia de manera similar y en cuyo contexto cercano se expresan en ambos idiomas sin prevalecer de forma clara ninguno de los dos. De un modo más concreto, las personas que consultan estos diccionarios podrían clasificarse, según Santamaría Pérez (2003: 28), en «público en general, aprendices y profesionales», lo cual implicaría un tratamiento distinto del contenido en el caso de que la obra se concibiera en papel; sin embargo, el formato electrónico permite la personalización de las búsquedas y los resultados, lo que hace posible que cualquiera de los usuarios citados puedan acceder a él, independientemente de sus objetivos.

Una de las principales dificultades que presenta un diccionario bilingüe, sea general o específico, es la de integrar las diferencias que existen entre los dos sistemas lingüísticos con los que trabaja (Alvar Ezquerro, 1981). Por lo que respecta a la información semántica, las obras lexicográficas bilingües tienden a incluir únicamente la traducción más o menos equivalente de la palabra o UF que se recoge (Moreno Fernández, 1996), a diferencia de los diccionarios monolingües que definen cada uno de los elementos que componen la obra. Aun así, en estudios anteriores, como el de Corpas Pastor & Leiva Rojo & Varela Salinas (2001), se ha demostrado que los usuarios sumergidos en un contexto bilingüe, tanto académico como personal, prefieren utilizar este tipo de diccionarios porque ayudan a la descodificación y codificación de dos lenguas de manera rápida y eficaz.

Si se tiene en cuenta lo expuesto anteriormente, además de lo que se desprende del análisis de los diccionarios de fraseología bilingüe (en papel y soporte electrónico) analizados en el Capítulo III, es posible distinguir diferentes usos que los usuarios le pueden otorgar a este tipo de obras:

- (1) Búsqueda del equivalente adecuado en la otra lengua.
- (2) Búsqueda del equivalente en la otra lengua, además del significado (si aparece).
- (3) Comparación de UFS que subyacen a un concepto determinado en los dos idiomas.

- (4) Búsqueda de ejemplos que ayuden a comprender el contexto en el que se utiliza la UF deseada en la lengua de destino.
- (5) Adecuación de una UF en un registro determinado.
- (6) Búsqueda de UFS sinónimas existentes en la lengua meta.

A partir de aquí, habría que diferenciar entre las dos principales funciones que puede poseer un diccionario bilingüe: la *activa* y la *pasiva*, dependiendo de si está orientado a la producción o comprensión de textos, respectivamente. Aunque en la actualidad no se encuentran obras en el contexto español-catalán diferenciadas por funciones, es necesario tenerlas en cuenta para que los futuros diccionarios respondan a las necesidades de los usuarios (Santamaría Pérez, 2003).

4.2. *La estructura*

No son pocas las dificultades que entraña la incorporación de los datos en soporte electrónico. Tradicionalmente, en un diccionario en papel se pueden diferenciar tres partes: la superestructura o hiperestructura, la macroestructura y la microestructura; sin embargo, las obras lexicográficas electrónicas no siguen este tipo de estructuración, puesto que la información se recoge y presenta de manera diferente. Como asegura Müller-Spitzer (2013: 369), «[...] it is much more difficult to determine what the microstructure or the macrostructure of the dictionary is». Aun así, algunos estudiosos tienden a aplicar la misma diferenciación que se halla en las obras en papel a los diccionarios electrónicos, lo cual, desde la perspectiva seguida en esta investigación, no es adecuado, ya que ambos tipos de obras deben concebirse de manera distinta tanto en el modo de presentar la información como en el contenido.

Por esta razón, es necesario que el lexicógrafo sea capaz de crear una diferenciación clara y sistemática de los distintos datos que pretende mostrar al usuario mediante estrategias tipográficas y organizativas. En este sentido, resulta oportuno diferenciar un artículo lexicográfico tradicional en papel, donde la información se presenta de manera estática, de aquellos datos dinámicos e interactivos que pueden encontrarse en algunos diccionarios electrónicos.

Si se parte de las sugerencias aportadas por Müller-Spitzer (2013), es posible diferenciar dos niveles que conforman un diccionario electrónico: el de la base de datos y el de la presentación virtual de los resultados. En el primero de ellos se pueden distinguir hasta tres tipos de estructuras: la principal, aquella donde aparecen las UFS (o, en su defecto, las palabras); la de contenido, donde se recogen todos los datos que formarían parte de la microestructura de un diccionario en papel (marcación, definición, equivalente, ejemplos y sinónimos, entre otros); y la de referencias cruzadas, es decir, todos los hipervínculos que relacionan los resultados obtenidos con otros datos tanto internos como externos a los que conforman el diccionario.

En esta tesis se van a diferenciar dos grandes partes en un diccionario electrónico: por un lado, la externa, es decir, aquella en la que se recoge la información general de la obra, los tipos de búsqueda, los resultados de las consultas y las conexiones a corpus textuales, diccionarios y otros recursos mediante hipervínculos externos; y la interna, que no es visible para el usuario, y se refiere a la base de datos que constituye el diccionario, así como las aplicaciones que desde el punto de vista tecnológico permiten mediar entre el contenido interno y el externo.

De un modo más concreto, dependiendo de cómo esté concebido el diccionario, los tipos de búsqueda pueden ser sencillos o complejos, según si el lexicógrafo considera que debe haber una o más de una forma de consulta. Asimismo, bajo los resultados se halla lo que tradicionalmente se denomina artículo lexicográfico; no obstante, en el formato electrónico la información resultante puede aparecer de distinta manera: estática (los datos aparecen de forma contigua sin ningún tipo de conexión entre ellos u otros recursos externos) o dinámica (se encuentra la relación entre los distintos datos recogidos en la parte interna del diccionario o entre otros recursos). Así pues, de modo esquemático, las secciones que pueden componer un diccionario electrónico son las siguientes:

- (1) Externa
 - I. Información general
 - II. Tipos de búsqueda
 - a) Sencillas
 - b) Complejas

III. Resultados

- a) Estáticos
- b) Dinámicos

IV. Enlaces a otros recursos

(2) Interna

- I. Base de datos
- II. Aplicaciones

En el caso del diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán que se ha creado con el resultado de los datos analizados en los capítulos anteriores, la estructura está formada por cada uno de los puntos comentados anteriormente. La primera de ellas, la externa, se presenta del siguiente modo:

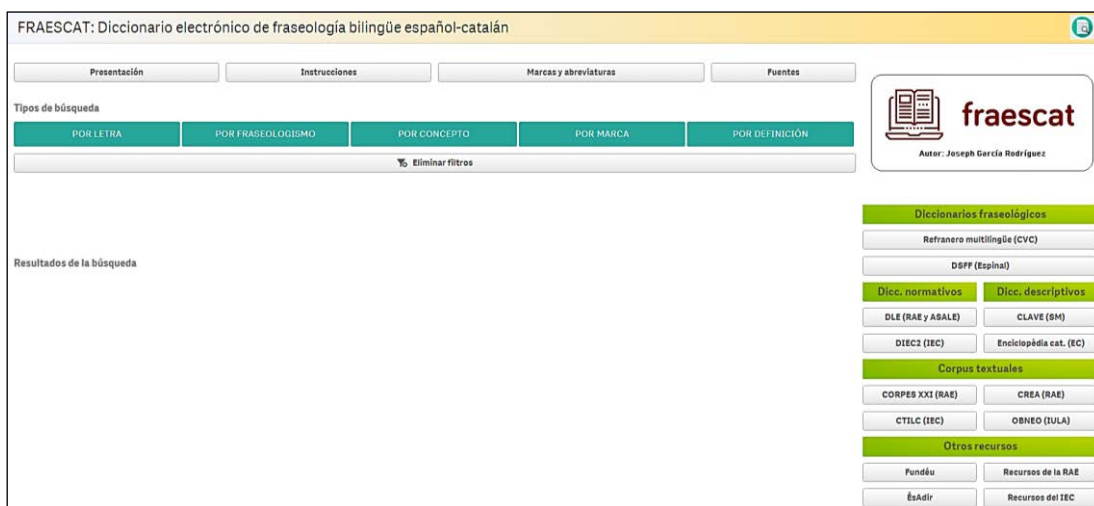


Imagen 4. *Interfaz del diccionario propuesto (FRAESCAT)*

El diseño de esta interfaz pretende ser sencillo y eficaz para el usuario. La información que se presenta es intuitiva y no dificulta la tarea primordial por la que se concibe cualquier diccionario electrónico: la consulta de información. En este caso, al tratarse de una obra de fraseología bilingüe, parece ser más necesario un entorno tecnológico homogéneo, aunque se trabajen con dos lenguas distintas.

4.2.1. *Información general*

En cuanto a las distintas partes que conforman el exterior del diccionario propuesto se distinguen, como ya se ha comentado anteriormente, las siguientes:

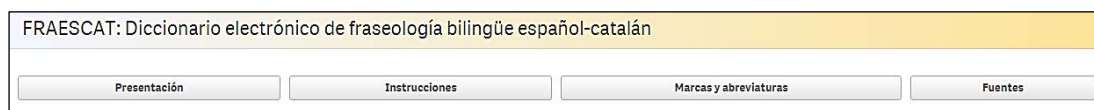


Imagen 5. Encabezado del diccionario y pestañas que contienen la información general de la obra

La información general se ubica en la parte superior de la obra. El usuario puede acceder a ella mediante los botones que se pueden apreciar en la Imagen 5, los cuales remiten a otras páginas conectadas entre sí y creadas en el interior del diccionario mediante la tecnología de la que dispone la aplicación.

En cada una de estas pestañas aparece la información relativa a la elaboración del diccionario, tanto desde el punto de vista lingüístico como tecnológico, en el sentido de que el usuario puede conocer las decisiones que se han tomado para recoger las UFS que conforman la obra, los datos que puede encontrar y las fuentes de extracción, así como las instrucciones que guiará el proceso de la consulta que desee llevar a cabo.

4.2.1.1. *Presentación*

En este apartado (véase la Imagen 6), la intención es proporcionar al usuario distintos tipos de información que pueden serle de utilidad a la hora de conocer el funcionamiento del diccionario. Por este motivo, ha sido necesario incluir una presentación destinada a especificar lo siguiente: cuáles son los objetivos planteados para la elaboración de dicha obra y el interés que proporciona para los usuarios, cómo se ha realizado la selección de las unidades fraseológicas, de qué manera se presentan los fraseologismos, es decir, qué criterios se emplean en la forma citativa, y cuál ha sido el procedimiento desarrollado para proponer los equivalentes de las expresiones.

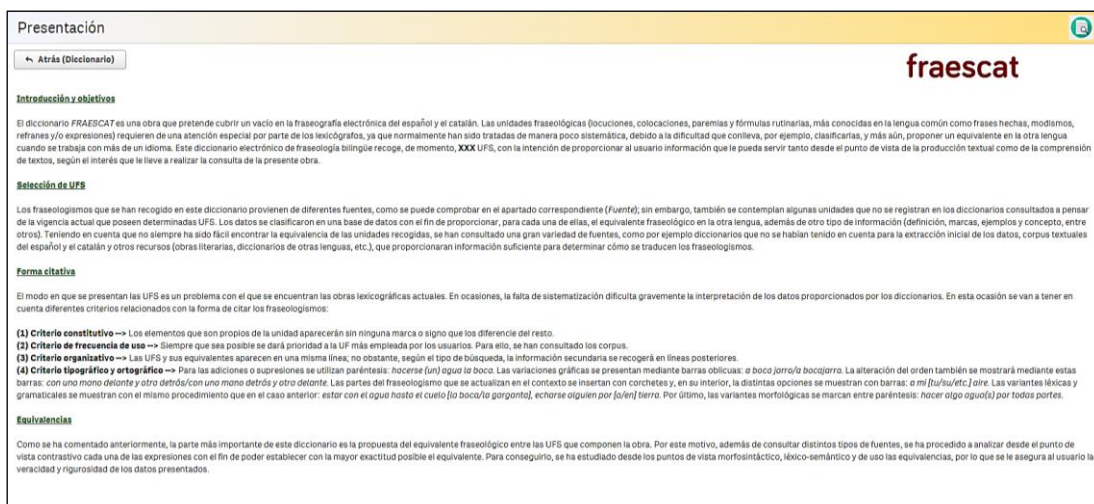


Imagen 6. Contenido de la pestaña “Presentación”¹²¹

4.2.1.1.1. Objetivos e interés de la obra

Con el fin de presentar el diccionario, se ha creído conveniente justificar la importancia de la obra en cuestión y mostrar la finalidad que persigue. Aunque pueda parecer una parte prescindible, es necesario que el usuario conozca con qué objetivos se ha concebido el diccionario, debido a que de estos se desprende la información necesaria para conocer si la obra es o no de su interés.

En todo caso, el texto elaborado para la aplicación es el siguiente:

El diccionario *FRAESCAT* es una obra que pretende cubrir un vacío en la fraseografía electrónica del español y el catalán. Las unidades fraseológicas (locuciones, colocaciones, paremias y fórmulas rutinarias, más conocidas en la lengua común como frases hechas, modismos, refranes y/o expresiones) requieren de una atención especial por parte de los lexicógrafos, ya que normalmente han sido tratadas de manera poco sistemática, debido a la dificultad que conlleva, por ejemplo, clasificarlas, y más aún, proponer un equivalente en la otra lengua cuando se trabaja con más de un idioma. Este diccionario electrónico de fraseología bilingüe se actualizará constantemente, con el fin de proporcionar al usuario una mayor calidad de la información recogida.

Como se puede comprobar, además de utilizar la terminología precisa para hacer referencia a los distintos tipos de fraseologismos, se ha especificado el nombre con el

¹²¹ El objetivo de esta imagen es únicamente visualizar el formato general de la pestaña. En los siguientes apartados se aclarará su contenido y, por tanto, se citará literalmente el texto que aparece en la imagen.

que comúnmente se les denomina en un ámbito no especializado para que el usuario no experto lo pueda entender.

4.2.1.1.2. Selección de UFS

En las obras actuales no siempre se encuentra la información relativa a la selección de palabras o fraseologismos (en el caso de que se trate de un diccionario de este tipo). En esta investigación se considera uno de los puntos importantes, puesto que el usuario debe poder saber de dónde se han extraído los datos, ya sea para comprobar que el diccionario cumple con sus intereses, ya sea para confiar en la veracidad de lo que se aporta.

Concretamente, se puede leer el texto que aparece a continuación:

Los fraseologismos que se han recogido en este diccionario provienen de diferentes fuentes, como se puede comprobar en el apartado correspondiente (*Fuente*); sin embargo, también se contemplan algunas unidades que no se registran en las obras consultadas a pensar de la vigencia actual que poseen. Las UFS se clasificaron en una base de datos con el fin de proporcionar, para cada una de ellas, el equivalente fraseológico en la otra lengua, además de otro tipo de información (definición, marcas, ejemplos y concepto, entre otros). Teniendo en cuenta que no siempre ha sido fácil encontrar la equivalencia de las unidades recogidas, se ha consultado una gran variedad de fuentes que proporcionara información suficiente para determinar cómo se traducen los fraseologismos, como por ejemplo diccionarios que no se habían considerado para la extracción inicial de los datos, corpus textuales del español y el catalán, y otros recursos (obras literarias, obras lexicográficas de otras lenguas, etc.).

4.2.1.1.3. Forma citativa

Uno de los problemas más evidentes que surge de introducir las unidades fraseológicas en los diccionarios es la forma en que estas se citan, es decir, el modo en que se registran los elementos que componen la UF canónica, a diferencia de los constituyentes que pueden considerarse como parte del contorno. Este problema ha sido tratado, sobre todo, desde el punto de vista de la variabilidad fraseológica y su incorporación al diccionario (Wotjak B., 1998; Wotjak G., 1998b, 2006, 2008 y 2010; García-Page, 2008; Mellado Blanco, 2008; Montoro del Arco, 2004 y 2008; Ortega Ojeda & González Aguiar, 2008; Wotjak & Wotjak, 2014).

Los problemas que plantea la forma citativa en un diccionario en papel quedan solventados en el soporte electrónico. Los autores anteriormente citados están de acuerdo en incluir, bajo diferentes marcas tipográficas, las posibles variantes y variaciones que pueda registrar una UF, aunque destacan la complejidad que esto conlleva (Wotjak G., 2010). Wotjak G. (2008: 319) asegura que es necesaria «una forma citativa que señale debidamente la combinatoria y destaque los elementos constitutivos de la FL (por ejemplo, en negrita) por un lado y los actantes externos facultativos y obligatorios por otro lado». La principal dificultad radica en determinar qué y cuántas variantes y variaciones de una UF deben tenerse en cuenta en los diccionarios. Como se ha comentado anteriormente, una obra lexicográfica en papel presenta más limitaciones en este sentido que el soporte electrónico, ya que este último posibilita la recogida de más opciones. Sin embargo, es necesario establecer unos criterios claros para que la forma citativa sea plausible tanto para el lexicógrafo como para el usuario que realiza la consulta.

Algunos de los aspectos a tener en cuenta a la hora de enfrentarse a la forma citativa de las UFS son: bajo qué elemento o elementos deben ubicarse las UFS recogidas y su variabilidad; qué variantes y variaciones de una UF deben aparecer en el diccionario; y cómo deben presentarse las distintas formas de variabilidad de dichas unidades. En este sentido, en la investigación que se está desarrollando se van a diferenciar cinco criterios esenciales para determinar la forma citativa de las UFS que se recogen en las obras lexicográficas, incidiendo sobre todo en las electrónicas que permiten incluir un mayor número de casos y, por tanto, se precisa establecer ciertas pautas para su sistematización:

- (1) Criterio constitutivo
- (2) Criterio de frecuencia de uso
- (3) Criterio organizativo
- (4) Criterio tipográfico y ortográfico

El primero de ellos hace referencia a la necesidad de determinar qué elementos son propios de la unidad fraseológica y cuáles de ellos forman parte del contorno. Así pues, el usuario que consulta un diccionario debe poder conocer los constituyentes fijos,

cuya aparición es obligatoria para construir la unidad, y los que se consideran facultativos por depender del contexto.

El segundo dependería directamente del primero, puesto que la decisión de incluir más o menos elementos del contorno, así como mayor o menor cantidad de variantes y variaciones debería depender de la frecuencia de uso. En una obra en la que prima la brevedad, este criterio es fundamental para no caer en la inadecuación de seleccionar sin justificación qué variabilidad incorporar en el diccionario. Al contrario, en el soporte electrónico, precisamente por la no limitación de espacio, se hace necesario aplicar este criterio para presentar de forma rigurosa las distintas posibilidades que presenta una misma UF.

Una vez concretados los dos criterios anteriores, constitutivo y de frecuencia de uso, es importante prestar atención a la organización de dicha forma citativa, es decir, cómo van a presentarse tanto los elementos fijos de la expresión como aquellos constituyentes que son variables. Según el formato que se pretenda adoptar en el diccionario, más concretamente, en las obras electrónicas, la ordenación de los datos seguirá unos u otros patrones. En general, la tendencia es presentar en una misma línea toda la información citativa asociada a tal unidad fraseológica, aunque desde la perspectiva empleada en esta tesis, el formato electrónico permite dividir dicha información en distintas pestañas con la finalidad de que el usuario pueda acceder de forma más clara y ordenada a los datos que desee consultar.

En relación con el modo en que se presenta la forma citativa, parece una condición indispensable partir de criterios tipográficos y ortográficos para destacar y determinar los elementos que constituyen el núcleo y el contorno de las expresiones recogidas. Como se ha podido comprobar en el análisis de las obras fraseográficas anteriores, la negrita es un recurso utilizado, en ocasiones para evidenciar la UF canónica sin elementos facultativos, y otras veces simplemente para diferenciar la expresión de la lengua de origen de la UF en la lengua meta. La cursiva suele usarse con mayor frecuencia para los ejemplos de uso. Por lo que se refiere a las barras oblicuas, los paréntesis y los corchetes, es importante determinar cuál es el significado que adquieren cuando aparecen entre los constituyentes de las UFS. A partir de la clasificación propuesta para la variabilidad fraseológica en el § 5 del capítulo I y el planteamiento seguido por Montoro del Arco (2004), en esta investigación se aplicarán

los criterios ortográficos que se explicitan a continuación. Para las adiciones o supresiones de elementos se recomienda utilizar los paréntesis, ya que, mediante estos signos, según la *Ortografía de la lengua española* (Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua, 2010), es posible representar el carácter opcional de los elementos que se hallan en su interior. Por ejemplo, en la UF *hacerse (un) agua en la boca*, el determinante puede aparecer o no, lo cual es necesario indicarlo mediante paréntesis para que el usuario pueda conocer esta información.

Las variaciones gráficas podrían representarse mediante las barras oblicuas, cuya función va dirigida a mostrar la existencia de dos o más posibilidades. Este sería el caso de *a boca de jarro/a bocajarro*, donde se indica al usuario que son dos unidades totalmente intercambiables. Lo mismo ocurre con la alteración del orden de los constituyentes, donde la selección de una u otra estructura dependerá de la preferencia y/o el conocimiento del usuario. Esta alteración también puede mostrarse mediante las barras oblicuas, como en *con una mano delante y otra detrás/con una mano detrás y otra delante*.

A diferencia de las variaciones anteriores, cuando se trata de fraseologismos con casillas vacías, es necesario utilizar corchetes para indicar que la selección de una u otra forma dependerá de la actualización de la unidad en el discurso. Así pues, *a mis [tus/sus/etc.] anchas* debería representarse mediante esta fórmula para manifestar explícitamente la posibilidad de emplear el posesivo que mejor se adapte al contexto de producción de la UF. Parece más adecuado usar este signo, junto con las barras oblicuas en su interior, puesto que el número de posibilidades es mayor a dos, lo que ayuda a presentar la información adicional de manera más ordenada para la persona que realiza la consulta.

En cuanto a las nominalizaciones, el procedimiento para incluir en el diccionario estas variaciones debería ser distinta a las anteriores. Si se defiende el uso de barras oblicuas, de acuerdo con lo que se ha comentado anteriormente, se estaría indicando la posibilidad de cambiar ambas formas de manera indistinta. Las nominalizaciones no pueden sustituirse por otros fraseologismos, aunque sean similares en la estructura, ya que la acción que indican es diferente. Por ejemplo, *meter la pata* significa ‘hacer o decir algo inoportuno’ (*DLE*, s. v. *pata*¹), mientras que la nominalización *metedura de pata* debe entenderse como ‘acción y efecto de meter la pata’ (*DLE*, s. v. *metedura*).

En este sentido, ambas expresiones poseen funciones distintas, por lo que no pueden considerarse como intercambiables en el mismo contexto. Por este motivo, en esta tesis se defiende la inclusión de la unidad nominalizada bajo la primera, en una pestaña aparte (en los diccionarios electrónicos) y, así, evitar el uso de barras oblicuas que pueden llevar a confusión.

Por lo que se refiere a las variantes, tanto las léxicas como las gramaticales pueden incluirse en la misma cita mediante barras oblicuas. Cuando el número de posibilidades sea mayor a dos, estas pueden presentarse también bajo corchetes para que, como se ha comentado con anterioridad, la información aparezca de manera más ordenada: *estar con el agua hasta el cuello [la boca/la garganta]*. En este ejemplo es posible observar que dicha unidad se puede formar con distintos componentes léxicos, lo que implica necesariamente el uso de barras y corchetes para informar de las variantes existentes. Lo mismo ocurre con las variantes gramaticales, como en *echarse alguien por [a/en] tierra*, una UF que permite la elección de la preposición según la preferencia del hablante, por lo que se precisa el uso de ambos signos para indicar las diferentes opciones.

Las variantes morfológicas son opcionales, por tanto, no implican un cambio sustancial ni en la estructura de la unidad fraseológica ni en el significado. Por este motivo, es conveniente señalar las posibles modificaciones mediante paréntesis, ya que indican, como se ha mencionado al inicio de este párrafo, más de una opción: *hacer algo agua(s) por todas partes*.

Con todo, en el diccionario propuesto se han seguido los criterios establecidos en los párrafos anteriores. La información que se proporciona al usuario con respecto a la forma citativa es sencilla, con el fin de facilitar la comprensión del texto:

El modo en que se presentan las UFS es un problema con el que se encuentran las obras lexicográficas actuales. En ocasiones, la falta de sistematización dificulta gravemente la interpretación de los datos proporcionados por los diccionarios. En esta ocasión se van a tener en cuenta diferentes criterios relacionados con la forma de citar los fraseologismos:

- (1) **Criterio constitutivo** → Los elementos que son propios de la unidad aparecerán sin ninguna marca o signo que los diferencie del resto.
- (2) **Criterio de frecuencia de uso** → Siempre que sea posible se dará prioridad a la UF más empleada por los usuarios. Para ello, se han consultado los corpus.
- (3) **Criterio organizativo** → Las UFS y sus equivalentes aparecen en una misma línea; no obstante, según el tipo de búsqueda, la información secundaria se recogerá en líneas posteriores.

(4) Criterio tipográfico y ortográfico → Para las adiciones o supresiones se utilizan paréntesis: *hacerse (un) agua la boca*. Las variaciones gráficas se presentan mediante barras oblicuas: *a boca jarro/a bocajarro*. La alteración del orden también se mostrará mediante estas barras: *con una mano delante y otra detrás/con una mano detrás y otra delante*. Las partes del fraseologismo que se actualizan en el contexto se insertan con corchetes y, en su interior, las distintas opciones se muestran con barras: *a mi [tu/su/etc.] aire*. Las variantes léxicas y gramaticales se muestran con el mismo procedimiento que en el caso anterior: *estar con el agua hasta el cuello [la boca/la garganta]*, *echarse alguien por [a/en] tierra*. Por último, las variantes morfológicas se marcan entre paréntesis: *hacer algo agua(s) por todas partes*.

4.2.1.1.4. Equivalencias

Por último, bajo la pestaña de *Presentación* se encuentra un párrafo destinado a comentar cómo se han buscado los equivalentes de las unidades fraseológicas que se encuentran en el diccionario. Esta parte es la más importante, puesto que el diccionario tiene como objetivo principal mostrar las equivalencias de los fraseologismos incorporados en la obra.

El texto que se encuentra es el siguiente:

Como se ha comentado anteriormente, la parte más importante de este diccionario es la propuesta del equivalente fraseológico entre las UFS que componen la obra. Por este motivo, además de consultar distintos tipos de fuentes, se ha procedido a analizar desde el punto de vista contrastivo cada una de las expresiones con el fin de poder establecer con la mayor exactitud posible el equivalente. Para conseguirlo, se han estudiado desde los puntos de vista morfosintáctico, léxico-semántico y de uso las equivalencias, por lo que se le asegura al usuario la veracidad y rigurosidad de los datos presentados.

4.2.1.2. Instrucciones

Otra de las pestañas que se encuentran es la de *Instrucciones*, situada al lado de la anterior (*Presentación*). Una obra lexicográfica en formato electrónico precisa de una guía sencilla y útil para que el usuario pueda conocer el funcionamiento del diccionario. Para ello, es necesario seleccionar adecuadamente la información a mostrar, ya que debe priorizarse la claridad y evitar el exceso.

Por tanto, se ha optado por incluir únicamente aquello que pudiera causar dudas al usuario, tal y como puede comprobarse en la Imagen 7 y el texto que aparece a continuación, que permite comprender, de forma más clara, lo que puede observarse en pantalla para quien consulte el diccionario:

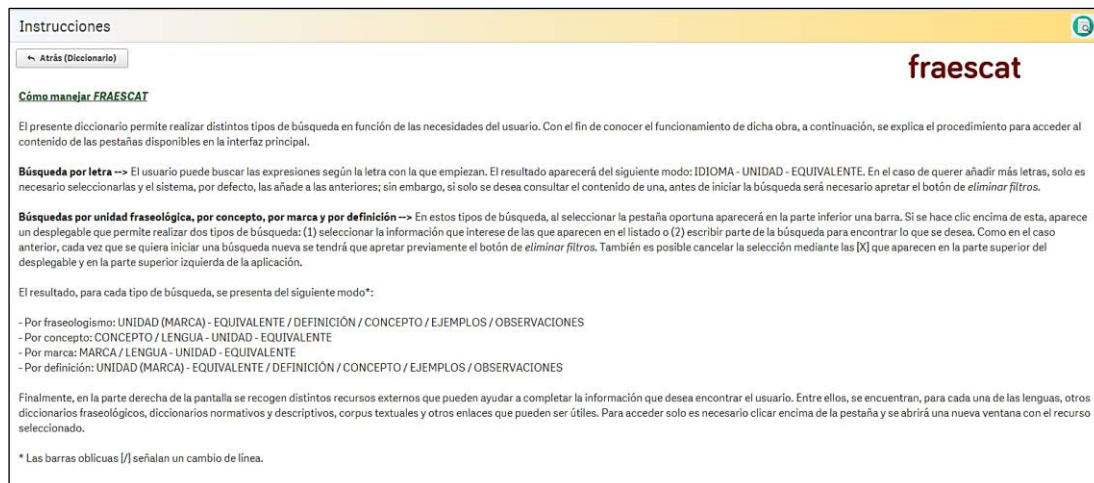


Imagen 7. Contenido de la pestaña “Instrucciones”

El presente diccionario permite realizar distintos tipos de búsqueda en función de las necesidades del usuario. Con el fin de conocer el funcionamiento de dicha obra, a continuación, se explica el procedimiento para acceder al contenido de las pestañas disponibles en la interfaz principal.

Búsqueda por letra → El usuario puede buscar las expresiones según la letra con la que empiezan. El resultado aparecerá del siguiente modo: IDIOMA - UNIDAD - EQUIVALENTE. En el caso de querer añadir más letras, solo es necesario seleccionarlas y el sistema, por defecto, las añade a las anteriores; sin embargo, si solo se desea consultar el contenido de una, antes de iniciar la búsqueda será necesario apretar el botón de *eliminar filtros*.

Búsquedas por unidad fraseológica, por concepto, por marca y por definición → En estos tipos de búsqueda, al seleccionar la pestaña oportuna, aparecerá en la parte inferior una barra. Si se hace clic encima de esta, aparece un desplegable que permite realizar dos tipos de búsqueda: (1) seleccionar la información que interese de las que aparecen en el listado o (2) escribir parte de la búsqueda para encontrar lo que se desea. Como en el caso anterior, cada vez que se quiera iniciar una búsqueda nueva se tendrá que apretar previamente el botón de *eliminar filtros*. También es posible cancelar la selección mediante las [X] que aparecen en la parte superior del desplegable y en la parte superior izquierda de la aplicación.

El resultado, para cada tipo de búsqueda, se presenta del siguiente modo*:

- Por fraseologismo: UNIDAD (MARCA) - EQUIVALENTE / DEFINICIÓN / CONCEPTO / EJEMPLOS / OBSERVACIONES
- Por concepto: CONCEPTO / LENGUA - UNIDAD - EQUIVALENTE
- Por marca: MARCA / LENGUA - UNIDAD - EQUIVALENTE
- Por definición: UNIDAD (MARCA) - EQUIVALENTE / DEFINICIÓN / CONCEPTO / EJEMPLOS / OBSERVACIONES

Finalmente, en la parte derecha de la pantalla se recogen distintos recursos externos que pueden ayudar a completar la información que desea encontrar el usuario. Entre ellos, se encuentran, para cada una de las lenguas, otros diccionarios fraseológicos, diccionarios

normativos y descriptivos, corpus textuales y otros enlaces que pueden ser útiles. Para acceder solo es necesario clicar encima de la pestaña y se abrirá una nueva ventana con el recurso seleccionado.

*Las barras oblicuas [/] señalan un cambio de línea.

4.2.1.3. *Marcas y abreviaturas*

En cualquier tipo de diccionario es necesario especificar cómo se marcan los elementos que se registran desde diferentes puntos de vista: gramatical, de registro, social, geográfico, de frecuencia de uso, del área temática del que forma parte (lenguaje especializado) y de la intención del hablante. No siempre es fácil hallar información completa para todos los datos que se recogen en una obra lexicográfica, por lo que incorporar esta información supone un reto para los autores de diccionarios. El formato electrónico posee una ventaja respecto al papel: poder actualizar dicha información después de su publicación.

En este caso, *FRAESCAT* aporta datos al respecto que pueden ser de utilidad para los usuarios, según las necesidades e intereses que estos posean:

Las informaciones que proporcionan los diccionarios bilingües no suelen contener datos acerca de las marcas gramaticales y de uso, entre otras, que permitan al usuario conocer más información acerca de las unidades fraseológicas consultadas. En esta ocasión, *FRAESCAT* no solo proporciona el significado, el concepto, los ejemplos y otras informaciones, sino que también indica información gramatical, diafásica (registros) y diastrática (a qué grupo social pertenecen las expresiones), cuando se poseen datos al respecto. En un futuro, se pretende ampliar dicha información con marcas diatópicas (geográficas). En concreto, en el diccionario se encuentran los siguientes datos relacionados con los tipos de unidades fraseológicas que se registran:

loc. verb. → locución verbal
loc. adv. → locución adverbial
loc. adj. → locución adjetival
loc. nom. → locución nominal
loc. prep. → locución preposicional
coloc. → colocación
F.R. → fórmula rutinaria
refrán
frase proverbial
proverbio

Asimismo, desde el punto de vista del nivel de uso, la frecuencia, el grupo social y la intención del hablante, se pueden encontrar las marcas que se muestran a continuación:

coloq. → coloquial
vulg. → vulgar
cult. → culto
desus. → desusado
p. us. → poco usado
irón. → irónico
despect. → despectivo
arg. → argot

Por último, también se marcan las unidades fraseológicas que forman parte del lenguaje especializado:

Arq. → arquitectura
Mar. → marina
Med. → medicina
Vet. → veterinaria

4.2.1.4. Fuentes

Una de las partes importantes del diccionario es la dedicada a mostrar las fuentes que han servido como base para la extracción de los datos y su posterior análisis. De este modo, el usuario puede conocer los recursos empleados para componer la obra en cuestión y comprobar la veracidad de la información aportada.

A diferencia de los casos anteriores, no se presentará el texto incluido en estas pestañas, puesto que en el Capítulo IV ya se han especificado los recursos utilizados para recopilar el corpus y realizar el análisis contrastivo. Aun así, los datos que aparecen en esta pestaña van encabezados por la siguiente explicación:

Con el fin de poder elaborar un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán se ha consultado una amplia variedad de obras (diccionarios y corpus, entre otras) que han servido como base para la extracción de su contenido. Independientemente de esto, cada uno de los datos registrados en esta obra ha pasado por un proceso de análisis previo para asegurar la adecuación y fiabilidad de lo que presenta. Las fuentes principales de consulta han sido las siguientes (para ver más, acceder al contenido de la pestaña "Otras fuentes").

Además, al final de la página principal se indica que “todos los recursos en línea son consultables si se hace clic encima de la referencia marcada en azul”.

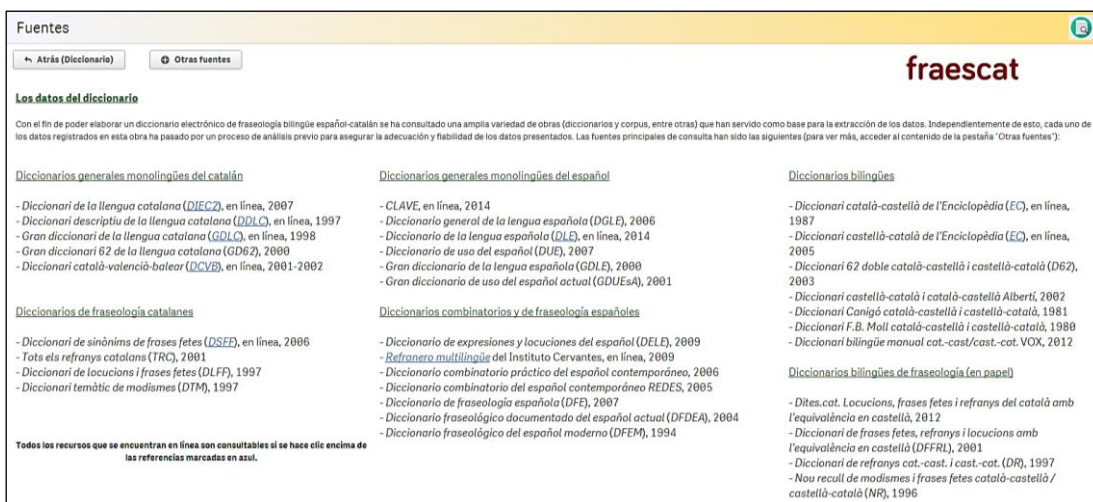


Imagen 7. Contenido de la pestaña “Fuentes”

Fuentes se divide en dos desplegables: el primero contiene las obras principales que inicialmente se han empleado para obtener los datos, según se indica en la Imagen 7 que acaba de presentarse, y, el segundo, abre en otra subpestaña denominada *Otras fuentes*, que muestra las obras que han servido para completar la información de las UFS recogidas y proponer el equivalente de las unidades que no se recogen en los diccionarios bilingües consultados, como puede observarse a continuación.



Imagen 8. Contenido de la subpestaña “Otras fuentes”

El formato se presenta de manera que el usuario pueda identificar las distintas obras según su tipología. También, en *Otras fuentes*, se ofrece la conexión mediante hipervínculos a dos portales lingüísticos que ya se recogen en la interfaz principal

(Fundéu y *ésAdir*), pero que pueden ser de utilidad en el momento de consultar las diferentes fuentes.

4.2.2. Tipos de búsqueda y resultados

El usuario puede acceder a la información del diccionario mediante diferentes tipos de búsqueda según sus intereses. A continuación, se mostrará, para cada caso, un ejemplo extraído directamente del diccionario propuesto y se detallará la información que se puede observar bajo cada uno de ellos.



Imagen 9. Tipos de búsqueda en el diccionario propuesto y botón para borrar filtros

4.2.2.1. Por letra

Buscar por la letra las UFS permite al usuario obtener un listado de todas las expresiones que empiezan por ella. Este tipo de búsqueda puede ser útil si se pretende buscar un fraseologismo concreto que empieza por una letra o, también, si el usuario no necesita encontrar una expresión concreta y puede guiarse por la letra inicial para observar los datos que se recogen. Teniendo en cuenta la ordenación de las UFS, esta búsqueda sería la más cercana a la estructuración que se puede hallar en los diccionarios en formato papel.

Como se puede comprobar en la Imagen 10, los resultados se presentan del mismo modo en todos los casos: idioma – unidad – equivalente. La lengua del fraseologismo se presenta antes que la unidad con el fin de que el usuario pueda realizar una búsqueda más rápida según el idioma en que se encuentra la UF que desea localizar. El equivalente, por tanto, se presenta en última posición. Un ejemplo de lo expuesto es el siguiente: *español – el agua hace la vista clara – l'aigua fa la vista clara*.



Imagen 10. Muestra del resultado de la búsqueda por letra

4.2.2.2. Por fraseologismo

Una de las búsquedas más útiles de este diccionario es por fraseologismo. Ya sea mediante el listado que presenta el desplegable, ya sea por escribir parte de la unidad en el lugar correspondiente, la aplicación permite buscar la expresión que se desea junto con las marcas correspondientes, el equivalente, la definición, el concepto en el que se ubica, los ejemplos y, en algunos casos, observaciones sobre el uso.

En contraposición con lo que ocurre en la mayor parte de diccionarios bilingües, *FRAESCAT* proporciona datos adicionales por si pueden ser de interés para el usuario. En el formato papel sería más complicado incorporar, por ejemplo, la definición y el concepto, puesto que el espacio disponible es limitado y esto impide poder desarrollar en profundidad la información que puede desprenderse de los fraseologismos y sus equivalentes.

4.2.2.3. Por concepto

Una de las novedades que presenta este diccionario es la búsqueda por concepto, es decir, la idea por la que se concibe el significado de la unidad fraseológica. De este modo, la persona que acceda a la obra podrá comprobar qué fraseologismos aparecen bajo un mismo concepto, tanto en español como en catalán, y, además, conocer el equivalente en la otra lengua.

Este tipo de búsqueda puede resultar útil a quienes desean utilizar una expresión relacionada con un concepto determinado y necesitan conocer otras UFS parecidas que puedan emplearse de manera similar. Además, desde el punto de vista de la

investigación, puede resultar interesante observar cómo se conceptualizan las distintas UFS para generar nuevos estudios encaminados a seguir desgranando las particularidades de los fraseologismos presentados en estas dos lenguas.

4.2.2.4. Por marca

También es interesante poder conocer qué UFS se encuentran bajo determinadas marcas. Así, un usuario puede conocer, por ejemplo, todas las locuciones verbales que se encuentran en el diccionario, ordenadas, en primer lugar, por la lengua de la unidad de origen, y seguidas del equivalente en el otro idioma.

Este tipo de búsqueda, quizá más útil para el contexto de la investigación, proporciona al usuario la información necesaria para estudiar de manera pormenorizada las unidades que se marcan desde diferentes puntos de vista: del nivel de uso, gramatical, del lenguaje especializado y del grupo social al que pertenecen, entre otros.

4.2.2.5. Por definición

Finalmente, otra de las novedades que aporta esta obra es la búsqueda de un fraseologismo mediante el contenido de la definición. Esto permite encontrar una expresión y su equivalente a partir de alguna de las palabras que se recoge en su significado, es decir, esto posibilita una búsqueda más concreta a la del concepto, puesto que se pueden obtener resultados más individualizados.

4.3. Valoración final

La muestra del diccionario fraseológico español-catalán propuesto, *FRAESCAT*, reúne gran parte de las características consideradas idóneas para una obra bilingüe de fraseología en formato electrónico. Teniendo en cuenta la escasez de los recursos disponibles y la temporalidad limitada con la que se ha podido desarrollar la aplicación, se ha evidenciado un posible modo de concebir un diccionario de estas características que, de ser ampliado y mejorado, podría suponer un avance significativo en la fraseografía electrónica bilingüe de estas dos lenguas, no solo por

incorporar las novedades mencionadas hasta el momento, sino también por ser la primera obra de estas características que se publica.

CAPÍTULO VIII. CONCLUSIONES

En el primer capítulo se ha mostrado la evolución irregular que ha tenido la fraseología como disciplina a lo largo de su desarrollo a nivel mundial. Para el español, aunque en el año 1950 ya se encuentra una obra que hace referencia a este tipo de cuestiones (*Introducción a la lexicografía moderna*, de Casares), no es hasta la década de los 80 y, sobre todo 90, cuando se produce un aumento considerable de las publicaciones en torno a esta disciplina.

En la actualidad todavía se siguen encontrando problemas a la hora de definir el término *fraseología* y, más aún, de concretar cuáles son las expresiones que deben formar parte de su objeto de estudio. En esta tesis se ha optado por considerar que la fraseología es una disciplina independiente, a diferencia de algunos autores que la consideran parte de la lexicología, cuyas características esenciales, además de la fijación y la idiomatidad, en distinto grado, tradicionalmente consideradas como las más importantes, son la pluriverbalidad, la lexicalización y la institucionalización. Por tanto, en esta investigación se considera necesario tener en cuenta todos estos rasgos a la hora de determinar si una expresión forma parte o no del universo fraseológico. Asimismo, se defiende el uso de los términos *unidad fraseológica* y *fraseologismo* para hacer referencia a las expresiones que se ubican bajo esta disciplina, ya que son los más extendidos y acertados, si se tiene en cuenta que el resto de las denominaciones solo hacen referencia a alguno de los rasgos que presentan dichas unidades: *expresiones fijas*, *expresiones idiomáticas* y *unidades léxicas pluriverbales*, entre otros.

Por lo que se refiere a la variabilidad fraseológica, se ha llegado a la conclusión de que, independientemente de que la fijación se considere un rasgo típico de estas unidades, muchas de ellas presentan variaciones estructurales, es decir, adición o supresión de algún elemento, alteraciones gráficas o del orden de los constituyentes, casillas vacías o nominalizaciones; variantes léxicas, morfológicas o gramaticales; y, por último, como resultado de una desviación, la desautomatización fraseológica, un fenómeno que aún debe investigarse en profundidad. Todo esto permite afirmar que la concepción tradicional del concepto *fijación* debe ser superada, debido a las posibles modificaciones que presentan una gran parte de los fraseologismos analizados en el corpus de esta investigación.

El tipo de unidades que forman parte de la fraseología es otro de los temas tratados en esta investigación. Si bien es cierto que cada autor concibe la fraseología de un modo distintos, según algunos postulados anteriores a él, se suele diferenciar entre fraseología y paremiología, según la concepción que se posea sobre estos términos. En la última década, parece más evidente que se suele utilizar *fraseología* como término genérico para abarcar distintos tipos de unidades, entre ellas las paremias. Aun y todo, los criterios que se suelen seguir para diferenciar los distintos tipos de fraseologismos no siempre convencen a la comunidad científica, por lo que la cultura y la tradición, como aspectos solo considerados en algunos casos como parte de los refranes, en esta tesis se tienen en cuenta, también, para hablar del proceso de formación de ciertas locuciones. Todo esto conduce a clasificar los fraseologismos en cuatro grandes bloques: *colocaciones*, *locuciones*, *fórmulas rutinarias* y *refranes*. Las primeras, a pesar de no siempre ser consideradas parte de la fraseología, en esta investigación se consideran parte de ella por poseer algunos rasgos típicos, como la combinación frecuente de sus elementos y la coaparición. Las segundas son las unidades más prototípicas, por presentar la mayor parte de características mencionadas anteriormente, y las más sencillas de identificar, sobre todo por ser una de las unidades que más idiomática presenta, a diferencia, por ejemplo, de las colocaciones. En la tesis también se determina la importancia de discernir entre compuestos sintagmáticos (que forman parte de la morfología) y los tipos de unidades anteriores, puesto que, a pesar de compartir ciertos rasgos, la función es distinta. Las terceras son las fórmulas rutinarias, las cuales vienen determinadas por el contexto, ya que poseen un marcado carácter social relacionado con la comunicación diaria de las personas. Finalmente, el cuarto tipo (refranes) está constituido por las paremias que, según el esquema seguido en esta tesis decir, están compuestas por proverbios, aforismos, refranes y frases proverbiales.

Así pues, en este primer capítulo se han podido establecer las bases teóricas relacionadas con la fraseología que se aplicarán a lo largo de la tesis y se ha aportado el punto de vista del autor de esta investigación con el fin de sistematizar cada uno de los apartados tratados. Con todo, es posible llegar a la conclusión de que todavía es necesaria la presencia de más estudios que sigan ahondando tanto en las cuestiones terminológicas y conceptuales, como en las taxonómicas, puesto que esto ayudaría a

establecer una frontera más clara entre las expresiones que forman parte o no del universo fraseológico.

El segundo capítulo se ha centrado en reflexionar en torno al marco teórico que se ha aplicado en el análisis de los datos: la lingüística cognitiva. En él se resalta la importancia de esta teoría para poder conocer el proceso de formación de las unidades fraseológicas, en general, y las que componen el corpus de estudio, en particular. El surgimiento de esta corriente responde a la necesidad de descentralizar la sintaxis y poner de relieve la importancia de la semántica cognitiva como modelo que aúna el conocimiento experiencial del ser humano con el lenguaje.

Mediante los mecanismos cognitivos de la metáfora, la metonimia y la metaftonimia, se ha pretendido reflexionar acerca de los procesos que constituyen la relación entre el significado literal e idiomático de las unidades, la importancia que contiene la iconicidad que proyectan y el valor de la relación que se halla entre la experiencia vital de los seres humanos, el significado fraseológico y el simbolismo que subyace a estos.

Se defiende partir del dominio fuente puesto que de este modo se puede llegar a conocer el proceso que han seguido los fraseologismos para llegar a asentarse como tal. De este modo, a través de los elementos motivadores, es posible poner de manifiesto, por ejemplo, cómo un campo semántico determinado, como es la naturaleza, puede llegar a crear un número considerable de expresiones, cuyo dominio meta se refiere a conceptos de distintos tipos, donde abundan sobre todo los abstractos.

Teniendo en cuenta la temática elegida para esta tesis, se ha justificado la elección de los elementos de la naturaleza (*agua, tierra, aire y fuego*) por haber sido objeto de estudio de una gran cantidad de disciplinas que han intentado dar cuenta cómo desde la antigüedad se han considerado de gran valor para explicar los devenires de la humanidad. En este sentido, el cognitivismo ha permitido observar cómo las unidades fraseológicas que se han creado en base a estos elementos se nutren de los postulados anteriores, cuya idea principal es que agua, tierra, aire y fuego se consideran el principio de todo. Esto, como ha podido comprobarse en el capítulo correspondiente, ha suscitado numerosas referencias, sobre todo filosóficas, que han influido de manera clara y directa en la lengua: un ejemplo de ello es cómo se definían estos cuatro elementos en los primeros diccionarios académicos.

Con el fin de conocer cómo se relaciona el significado fraseológico con la experiencia humana se ha tenido en cuenta, también, el símbolo, puesto que es una forma de expresión cultural determinada por rasgos cognoscitivos que aluden a la manera en que los seres humanos conciben el mundo. En este sentido, la teoría del símbolo ha permitido demostrar que una gran parte del significado fraseológico que poseen las expresiones objeto de análisis en esta tesis, se crean a partir de símbolos que evocan otra realidad comúnmente asociada a las cualidades que poseen estos elementos.

En el tercer capítulo se han presentado y analizado de manera exhaustiva algunos de los estudios más relevantes por lo que se refiere a la fraseología bilingüe español-catalán. Se ha podido comprobar que todavía son necesarias más investigaciones al respecto, dado que las que se encuentran se basan en su mayoría en una cantidad reducida de fraseologismos que no permiten obtener resultados suficientemente significados como para conocer la relación entre estas dos lenguas desde el punto de vista de la fraseología.

Asimismo, se discute sobre los distintos tipos de equivalencia que se pueden establecer a la hora de contrastar unidades de dos lenguas distintas, en este caso el español y el catalán, y los parámetros que se aplican en esta tesis para llevar a cabo dicho contraste desde el punto de vista del nivel sistémico, ya que el objetivo es conocer cuál es el equivalente en la otra lengua, independientemente de que en el capítulo destinado al diccionario se hayan incorporado algunos ejemplos del corpus (nivel lexicográfico) para conocer su contexto de uso.

Teniendo en cuenta la no existencia de un diccionario bilingüe de fraseología bilingüe español-catalán en soporte electrónico, en este capítulo también se ha analizado desde los puntos de vista teórico y práctico, la disponibilidad de estos recursos en el ámbito de la fraseología en estas dos lenguas. Se ha llegado a la conclusión de que la lexicografía electrónica todavía se encuentra en una fase temprana de desarrollo, ya que es necesario seguir contribuyendo en la caracterización propia de este formato y, así, evitar considerar electrónico todo aquello que se pueda consultar en un dispositivo informático.

A pesar de las dificultades que puede entrañar la elaboración de una obra electrónica que pretenda recoger los fraseologismos de dos lenguas distintas, se

considera que las ventajas son mayores en cuanto a las posibilidades de búsqueda y dinamismo que pueden presentar los datos. En estos momentos no se encuentra un diccionario bilingüe electrónico que recoja todos los rasgos propios de la fraseología del español y el catalán, pero sí que es posible encontrar algunas obras en papel destinadas a recoger este tipo de expresiones, aunque de manera poco exhaustiva, así como en línea, donde también se pueden encontrar algunas recopilaciones de unidades que distan de poderse considerar como diccionarios electrónicos por no poseer las características propias del formato. Por tanto, a través del análisis teórico y práctico realizado en este capítulo queda patente la necesidad de proponer un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán para contribuir a la mejora del conocimiento fraseológico de estas dos lenguas.

El cuarto capítulo se ha dedicado a la metodología y el corpus. Los datos se han extraído de treinta obras lexicográficas de distinta tipología: monolingües, bilingües y fraseológicos en las dos lenguas. Esto ha permitido obtener una gran cantidad de datos que representan de manera significativa las unidades formadas por los cuatro elementos de la naturaleza citados anteriormente, cuya frecuencia de uso según el corpus *CUMBRE* y la lista proporcionada por el *CREA* se sitúa, entre las mil palabras más utilizadas en español. Muestra de ellos es, por tanto, la cantidad de fraseologismos encontrados. Además de las obras lexicográficas empleadas para obtener el corpus, también se han utilizado otras fuentes para realizar el análisis contrastivo de los fraseologismos en las dos lenguas.

Para el capítulo destinado a la propuesta de diccionario, se ha elaborado una encuesta basada en el uso y la percepción de las personas que han participado, con la intención de conocer las necesidades concretas de los posibles usuarios del diccionario. Esta metodología, que complementa a la ya mencionada, ha permitido consolidar la parte teórico-práctica desarrollada en el tercer capítulo y, de este modo, mejorar el contenido de la propuesta real de diccionario que se ha llevado a cabo mediante la tecnología Qlik.

En cuanto al capítulo cinco, se han analizado de manera pormenorizada todas las UFS que componen el corpus de la investigación. Para ello, en primer lugar, los fraseologismos se han clasificado por conceptos según el valor semántico de cada uno. En algunos casos se ha tenido que ubicar en más de una noción una misma unidad,

puesto que posee más de un significado. En total se han contabilizado 350 conceptos: 127 para *agua/aigua*, 84 para *tierra/terra*, 72 para aire y 67 para *fuego/foc*.

A continuación, se han propuesto nueve hiperónimos distintos (más *Otros*), que han permitido clasificar los conceptos según los rasgos compartidos, lo cual ha ayudado a comprobar que la mayor parte de los fraseologismos con elementos de la naturaleza suelen hacer referencia a estados físicos y emocionales, así como acciones donde *agua*, *tierra*, *aire* y *fuego* intervienen, ya sea de manera directa o simbólica, en la creación de unidades fraseológicas.

La mayor parte de UFS hacen referencia a conceptos abstractos mediante las propiedades de los elementos de la naturaleza que las constituyen, ya que desde el punto de vista metafórico conciben lo abstracto como si fuera, por ejemplo, una sustancia. También abundan los casos de personificación, cosificación y las unidades que se basan en la expresión humana en términos de animales. En este sentido, las metáforas ontológicas son las que predominan de entre todos los recursos cognitivos observados. No tan abundantes son las metáforas conceptuales, cuyos dominios destino suelen estar relacionados con acciones y eventos concretos.

En ocasiones se han hallado, también, UFS que relacionan determinados estados con acciones, lo que demuestra la tendencia de ciertos conceptos abstractos a expresarse a través de realidades tangibles para construir su significado. Del mismo modo, las metáforas orientacionales están presentes en todos los elementos, ya que el esquema cognitivo de la verticalidad es uno de los más fructíferos a la hora de crear metáforas y, por consiguiente, imágenes que relacionan lo positivo con un contexto superior y lo negativo con un contexto inferior. Lo que se considera real e irreal también es uno de los recursos empleados por los fraseologismos que se encuentran en el corpus, concretamente algunos de las expresiones que forman parte de *tierra/terra* y *aire* expresan la realidad mediante una ubicación inferior y la irrealidad a través de lo que está ubicado arriba.

Las metonimias y metaftonimias también son recursos empleados por las unidades que se han analizado. Algunas de las expresiones constituidas por *agua/aigua* se sirven de las propiedades de este elemento para crear fraseologismos que sustituyan determinadas palabras o expresiones consideradas tabú, lo que se registra en las unidades de esta tesis que actúan como eufemismos basados en un proceso metonímico.

En el sexto capítulo se han aplicado los parámetros que se han concretado en capítulos anteriores para clasificar y analizar de manera exhaustiva los fraseologismos del corpus. Los equivalentes propuestos cumplen con la mayoría de los aspectos que se han tenido en cuenta a la hora de analizar las UFS; sin embargo, como ya se apuntaba al principio de la tesis, la equivalencia que prima en todos los elementos es la parcial, ya que cada lengua posee sus propios fraseologismos, independientemente de que algunos compartan casi todas las características.

Se han hallado algunas unidades que pueden considerarse equivalentes totales a pesar de divergir en algunos elementos, como en el caso de los verbos o preposiciones. Esto es debido a que estas diferencias responden a rasgos tipológicos que son propios de cada lengua, por lo que no pueden llegar a considerarse estrictamente diferentes aun cuando estos funcionan de manera distinta en sus respectivos sistemas lingüísticos. En el caso del español y el catalán son muy abundantes los cambios de preposición debido a que estas presentan usos desiguales.

Desde el punto de vista de la estructura morfosintáctica, aquellas expresiones que son equivalentes totales no presentan ningún cambio respecto al fraseologismo de la lengua de origen. En el caso de que se produzcan alteraciones de este tipo, la unidad ya se concibe como parcial, puesto que normalmente van acompañadas de cambios léxicos y, por tanto, la iconicidad varía. Lo mismo ocurre con los elementos léxicos de las unidades objeto de estudio. Cuando estas presentan divergencia en los vocablos que las componen, aunque la imagen proyectada sea similar, no se pueden considerar equivalentes totales por lo mismo.

El significado fraseológico, tomado como referente a la hora de proponer los equivalentes, ha sido otro de los criterios que han ayudado a decidir la clasificación de las unidades. Algunas de las expresiones muestran extensión semántica respecto a su equivalente, para lo que se han registrado varios casos para la mayoría de los elementos de la naturaleza. Es curioso observar cómo las unidades formadas por verbos comodines, como *hacer* o *dar*, son las más proclives a ser polisémicas y, por tanto, las más complejas a la hora de ser analizadas mediante este parámetro, ya que no siempre se han obtenido las mismas acepciones en ambas lenguas.

Es necesario resaltar que para estas dos lenguas, los equivalentes nulos son escasos, si bien se ha observado que los únicos que se han detectado forman parte del lenguaje especializado, como la tauromaquia, la náutica o la veterinaria.

Por último, en el séptimo capítulo se ha elaborado un posible diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán que contenga los avances en la lexicografía electrónica. La importancia de este capítulo reside, sobre todo, en la metodología empleada: por un lado, se han elaborado encuestas que han demostrado la necesidad de crear una muestra real de diccionario electrónico de fraseología para las lenguas objeto de estudio en esta investigación; por otro se han aplicado los datos analizados en los capítulos cognitivo y contrastivo para crear el contenido de la obra. En este sentido, la intención ha sido utilizar no solo las unidades en sí, sino también los conceptos obtenidos a partir del capítulo cinco, como una posibilidad de búsqueda para los usuarios. Asimismo, lo más importante de la obra, por no existir ninguna obra similar, ha sido el hecho de proporcionar al usuario los equivalentes que más se acercan a las unidades de la lengua de origen, analizados anteriormente en el capítulo seis de esta tesis.

La encuesta elaborada, basada en preguntas relacionadas con los datos personales, la formación, el uso de las lenguas, los usos del diccionario bilingüe en general y los usos de un posible diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán, centradas estas últimas en el formato, el contenido y las características de la obra, han permitido observar que la mayor parte de los participantes consideran necesaria la existencia de una obra que recoja las unidades de ambas lenguas, puesto que en la actualidad no existe una obra parecida. Casi todos los participantes coinciden en que alguna vez han utilizado un diccionario bilingüe general, lo cual estaría relacionado con el conocimiento y uso de las lenguas que dominan: español y catalán, aunque en pocos casos han hecho referencia al uso de otras lenguas como el francés o el inglés. En resumen, la mayor parte de encuestados prefieren el formato electrónico por ser más dinámico y de fácil acceso y consideran necesario que estos contengan, además del equivalente, el significado de la UF y algún ejemplo de uso. No consideran tan necesaria la inclusión de las marcas; sin embargo, la mayoría ha apoyado la inclusión de la búsqueda por conceptos, ya que de este modo podrían obtenerse informaciones relevantes acerca de las relaciones entre UFS. El éxito de un diccionario con estas

características está determinado, sobre todo y según los participantes, por la claridad de la información, la fiabilidad de los datos, la rapidez de la consulta y la actualización constante de los datos. Por lo que se refiere al uso, la gran mayoría considera que utilizaría esta obra tanto para la producción como para la comprensión.

En relación con la propuesta de diccionario, con la ayuda de un experto en tecnología se ha elaborado una interfaz diseñada para que el usuario pueda acceder a los datos que se encuentran en la parte interna de la aplicación. Teniendo en cuenta las características propias de este formato, así como las aportaciones más relevantes en el ámbito de la lexicografía electrónica, se han propuesto diferentes tipos de búsqueda que permitan obtener resultados personalizados según los intereses de las personas que accedan a la obra. Asimismo, como se ha comentado, para un diccionario electrónico deben identificarse partes totalmente diferentes a las que tradicionalmente se han considerado como propias de los diccionarios en papel, por lo que en esta tesis se ha optado por diferenciar la parte externa (información general de la obra, tipos de búsqueda, muestra de resultados y conexiones a otros recursos) de la interna (la base de datos y el desarrollo tecnológico que permite mostrar los datos).

En definitiva, la tesis doctoral que se ha elaborado ha cumplido con exactitud todos los objetivos propuestos al inicio de la investigación. Los apartados teóricos, con aportaciones propias derivadas de reflexión y observación de los datos, y los capítulos destinados al análisis de los fraseologismos del español y el catalán con elementos de la naturaleza recogidos en el corpus, hasta hoy sin estudios exhaustivos precedentes, han contribuido, con la ayuda tecnológica, a completar el proceso iniciado mediante la propuesta real de un posible diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán.

En investigaciones futuras se considera oportuno seguir profundizando en las semejanzas y diferencias de estas dos lenguas desde el ámbito de la fraseología, con otros elementos de la naturaleza que puedan relacionarse con los anteriores, como *cielo*, *mar* y *viento*, por ejemplo. Sería interesante poder seguir la estela iniciada en esta tesis con la propuesta del diccionario y poder llevar a cabo su total desarrollo y futura publicación, con el fin de que fuera accesible a todos aquellos que estuvieran interesados en realizar consultas. Además de la aplicación lexicográfica, los datos resultantes de esta investigación pueden ampliarse con otros puntos de vista, como el

psicolingüístico, el sociolingüístico o el didáctico, que ayuden a completar la información obtenida en esta tesis. Asimismo, un análisis textual de los fraseologismos recopilado ayudaría a entender cómo se insertan dichas unidades en los textos, lo cual resultaría altamente provechoso para quienes trabajan en la traducción.

CAPÍTULO VIII. CONCLUSIONS (ENGLISH VERSION)

With the culmination of this doctoral thesis, it has been tried to achieve an advance in Spanish and Catalan phraseological research. The study and analysis of phraseological units of both languages, which contain a lexical element of nature (in particular, *water, earth, air* and *fire*), has been carried out from cognitive, contrastive and lexicographical points of view in order to propose a real electronic dictionary of bilingual phraseology that conjugates all the opportune conditions for its suitable use. The achievement of different purposes, both theoretical and practical, has followed different phases that will be detailed below, by way of conclusion.

The first chapter showed the irregular evolution of phraseology as a discipline throughout its development worldwide. For Spanish, although in 1950 there was already a work that refers to this type of questions (*Introduction to modern lexicography*, by Casares), it is not until 80s and especially 90s, when it occurs a considerable increase in publications around this discipline.

At present, problems are still encountered when defining the term *phraseology* and, moreover, to specify which expressions should be part of its object of study. In this thesis we have chosen to consider phraseology as an independent discipline, unlike some authors do, considering it a part of lexicology, whose essential characteristics, in addition to fixation and idiomaticity, in a different degree, traditionally considered as the most important, are multi-verbality, lexicalization and institutionalization. Therefore, in this research it is considered necessary to take into account all these features when determining whether an expression forms part or not of phraseological universe. Likewise, the use of terms *phraseological unit* and *phraseologism* is defended in order to make reference to expressions considered part of this discipline, since they are the most extended and correct, if one takes into account that the rest of the denominations only refer to some of the features presented by these units: *fixed expressions, idiomatic expressions* and *multi-verbal lexical units*, among others.

As regards the phraseological variability, it has been concluded that, independently of the fact that fixation is considered a typical feature of these units, many of them present structural variations, that is, addition or deletion of some element, graphic alterations or constituents order variation, empty squares or nominalizations; lexical, morphological or grammatical variants; and, finally, as a result of a deviation, the phraseological no-automation, a phenomenon that still needs to be investigated in

depth. All this allows to affirm that the traditional conception of *fixation* must be overcome, due to the possible modifications that present a great part of phraseologisms analysed in the corpus of this investigation.

The type of units that are part of phraseology is another topic covered in this research. While it is true that each author conceives this discipline in a different way, traditionally it is usually differentiated between *phraseology* and *paremiology*, according to the conception that one possesses of these terms. In the last decade, it seems more evident the use of *phraseology* as a generic concept to cover different types of units, among them paremies. Even so, the criteria that are usually followed to differentiate the different types of phraseology do not always convince the scientific community. For this reason, this thesis also takes into account the culture and tradition to talk about the process of forming certain phrases despite the fact that, until now, some experts have only considered them as part of proverbs.

This terminological discrepancy leads us to classify phraseologisms in four large blocks: *placements*, *phrases*, *routine formulas* and *proverbs*. The first, despite it is not always judged as integral units of phraseology, in this investigation is considered part of it for possessing some typical features, such as the frequent combination of its elements and co-appearance. The second (phrases) are the most prototypical units, because they present most of the characteristics mentioned above and are easiest to identify, especially since they are the units that have the most idiomaticity, unlike, for example, the placements. This thesis also determines the importance of discerning syntagmatic compounds (which are part of morphology) from types of previous units (placements and phrases) since, despite sharing certain features, the function is different. The third are the routine formulas, which are determined by the context since they have a marked social character related to the daily communication of people. Finally, the fourth type (proverbs) is constituted by the paremies that, according to the scheme followed in this thesis, are composed of proverbs, aphorisms, sayings and proverbial phrases.

In this first chapter we have been able to establish, then, the theoretical bases related to phraseology that will be applied throughout the thesis through the contribution of point of view of the author of this research in order to systematize each of the treated sections. However, it is possible to conclude that there is still a need for

more studies to further develop both terminological and conceptual questions, as well as taxonomic ones, since this would help to establish a clearer line between the expressions that form part or not of phraseological universe.

The second chapter focuses on reflecting on the theoretical framework that has been applied in the data analysis: cognitive linguistics. It highlights the importance of this theory to know the process of formation of phraseological units, in general, and those that make up the corpus of study, in particular. The emergence of this current responds to the need to decentralize syntax and highlight the importance of cognitive semantics as a model that unites the experiential knowledge of the human being with language.

Through the cognitive mechanisms of metaphor, metonymy and metaphonymy, it has been tried to reflect on the processes that constitute the relationship between literal and idiomatic meaning of units, the importance of iconicity that they project and the value of relationship that is between the life experience of human beings, the phraseological meaning and the symbolism that underlies them.

It is defended starting from the source domain since in this way one can get to know the process followed by phraseologisms to be settle as such. In this way, through the motivating elements, it is possible to show, for example, how a determined semantic field, such as nature, can achieve the creation of a considerable number of expressions, whose meta-domain refers to concepts of different types, where the abstract ones abound.

Taking into account the theme chosen for this thesis, the choice of natural elements (*water, earth, air and fire*) has been justified because it has been studied in a large number of disciplines that have tried to account for how the antiquity have been considered the nature of great value to explain the becoming of humanity. In this sense, cognitivism has allowed us to observe how phraseological units that have been created based on these elements are nourished by the previous postulates, whose main idea is that *water, earth, air and fire* are considered the principle of everything. This, as it has been verified in the corresponding chapter, has led to numerous references, mainly philosophical, that have influenced in a clear and direct way the language: an example of it is how these four elements in the first academic dictionaries were defined.

In order to know how phraseological meaning is related to human experience, the symbol has also been taken into account, since it is a form of cultural expression determined by cognitive traits that refer to the way in which human beings conceive the world. In this sense, the theory of symbol has made it possible to demonstrate that a large part of phraseological meaning that the expressions object of the analysis of this thesis possess, are created from symbols that evoke another reality commonly associated with the qualities that these elements have.

In the third chapter, some of the most relevant studies regarding bilingual Spanish-Catalan phraseology have been presented and analysed exhaustively. It has been found that more research is still needed, since those found are mostly based on a reduced number of phraseologisms that do not allow obtaining results significant enough to know the relationship between these two languages from the point of view of this discipline.

Likewise, we discuss the different types of equivalence that can be established when comparing units of two different languages, in this case Spanish and Catalan, and the parameters applied in this thesis to carry out said contrast from the perspective of systemic level. The main objective is to know what is the equivalent in the other language, independently of the fact that in the chapter of the dictionary (lexicographic level) some examples of the corpus have been incorporated to better clear their context of use.

Taking into account the non-existence of a bilingual dictionary of Spanish-Catalan phraseology in electronic format, this chapter has also analysed from the theoretical and practical points of view the availability of these resources in the field of phraseology in these two languages. It has been concluded that electronic lexicography is still at an early stage of development, since it is necessary to continue contributing to the characterization of this format and, avoid considering electronic everything that can be consulted on a device.

Despite the difficulties that may involve the development of an electronic work that seeks to collect phraseologisms of two different languages, it is considered that the advantages should be greater in terms of search possibilities and dynamism that may present the data. At this time, it is only possible to find some works on paper to collect this type of expressions, although not exhaustive, as well as online, where you

can also find some compilations of units that are far from being considered as electronic dictionaries for not possessing the characteristics of that format. Therefore, through the theoretical and practical analysis carried out in this chapter, the need to propose an electronic dictionary of Spanish-Catalan bilingual phraseology to contribute to the improvement of the phraseological knowledge of these two languages is evident.

The fourth chapter has focused on methodology and corpus. The data have been extracted from thirty lexicographical works of different types: monolingual, bilingual and phraseological in both languages. This has allowed us to obtain a large amount of data that significantly represent the units formed by the four elements of nature mentioned above, whose frequency of use according to the corpus *CUMBRE* and the list provided by the *CREA* is between one thousand words more used in Spanish. Proof of this is, therefore, the amount of phraseologies found. In addition to the lexicographic works used to obtain the corpus, other sources have also been used to perform the contrastive analysis of the phraseologies in the two languages.

For the chapter focused on the dictionary proposal, a survey based on the use and perception of the people who participated has been prepared, with the intention of knowing the specific needs of the possible dictionary users. This methodology, which complements the already mentioned one, has allowed to consolidate the theoretical-practical part developed in the third chapter and, in this way, to improve the content of the real dictionary proposal that has been carried out using Qlik technology.

As for chapter five, all the UFS that make up the corpus of the investigation have been analysed in detail. For this, in the first place, phraseologisms have been classified by concepts according to the semantic value of each one of them. In some cases, the same unit has had to be located in more than one notion, since it has more than one meaning. In total, 350 concepts were counted: 127 for *agua/aigua*, 84 for *tierra/terra*, 72 for air and 67 for *fuego/foc*.

Next, nine different hypernyms (plus *Others*) have been proposed, which have allowed to classify the concepts according to the shared features, which has helped to prove that most of the phraseologisms with natural elements usually refer to physical and emotional states, as well as actions, where *water*, *earth*, *air* and *fire* intervene, either directly or symbolically, in the creation of phraseological units.

Most UFS refer to abstract concepts through the properties of natural elements that constitute them, since from the metaphorical point of view they conceive the abstract as if it were, for example, a substance. There are also plenty of cases of personification, objectification, and units that are based on human expression in terms of animals. In this sense, ontological metaphors are those that predominate among all the observed cognitive resources. Conceptual metaphors are not so abundant, and their destiny domains are usually related to concrete actions and events.

Sometimes have also been found UFS that relate certain states to actions, which demonstrates the tendency of certain abstract concepts to express themselves through tangible realities to construct their meaning. In the same way, orientational metaphors are present in all the elements, since the cognitive scheme of verticality is one of the most fruitful when creating metaphors and, consequently, images that relate the positive to a superior context and the negative to a lower context. What is considered real and unreal is also one of the resources used by phraseologisms found in the corpus, specifically some of phraseologisms that are part of *tierra/terra* and *air* express reality through a lower location and unreality through what is located above.

Metonymies and metaphonies are also resources used by the units that have been analysed. Some of the UFS constituted by *agua/aigua* use the properties of this element to create phraseologisms that substitute certain words or expressions considered taboo. Some units of this thesis are interpreted as euphemisms based on a metonymic process.

In the sixth chapter, the parameters that have been specified in previous chapters have been applied to classify and analyse exhaustively phraseologisms of the corpus. The proposed equivalents comply with most of the aspects that have been taken into account when analysing UFS; however, as already pointed at the principle of the thesis, the equivalence that prevails in all the elements is partial, since each language has its own phraseologisms, independently of whether some share almost all the characteristics.

Some units have been found that can be considered total equivalents despite diverging in some elements, such as verbs or prepositions. This is because these differences respond to typological features that are specific to each language, so they cannot be considered strictly different even when they function differently in their

respective linguistic systems. In the case of Spanish and Catalan, preposition changes are very abundant because they present unequal uses.

From the point of view of morphosyntactic structure, those expressions that are total equivalents do not present any change with respect to phraseologism of the language of origin. In the case of alterations of this type, the unit is already conceived as partial, since normally they are accompanied by lexical changes and, therefore, the iconicity varies. The same applies to the lexical elements of the units under study. When there are differences in the words that compose them, although the projected image is similar, they cannot be considered total equivalents.

The phraseological meaning, taken as a reference when proposing equivalents, has been another criterion that has helped to decide units' classification. Some of the expressions of most natural elements show semantic extension with respect to their equivalent. It is curious to see how the units formed by wild-type verbs, such as *do* or *give*, are the most likely to be polysemic and, therefore, the most complex when analysed by this parameter, since they have not always been obtained the same meanings in both languages.

It is necessary to emphasize that for these two languages the null equivalents are scarce, although it has been observed that the only ones that have been detected are part of specialized language, such as bullfighting, nautical or veterinary.

Finally, in the seventh chapter a sample of a possible electronic dictionary of Spanish-Catalan bilingual phraseology containing the advances in electronic lexicography has been carried out. The importance of this chapter lies, above all, in the methodology used: on the one hand, surveys have been developed in order to demonstrate the need to create a real proposal of an electronic phraseology dictionary for the languages under study in this research; on the other hand, the data analysed in the cognitive and contrastive chapters have been applied to create the content of the work. In this sense, the intention has been to use not only the units themselves, but also the concepts obtained from chapter five as a search possibility for users. Also, the most important thing of the work, because there is no similar dictionary, has been the fact of providing the user with the equivalents that are closest to the units of the language of origin, analysed previously in chapter six of this thesis.

The survey prepared, based on questions related to personal data, training, the use of languages, the uses of bilingual dictionary in general and the uses of a possible electronic dictionary of bilingual Spanish-Catalan phraseology, centred on the latter about the format, the content and the characteristics of the work, have allowed observing that most of the participants consider necessary the existence of a work that collects the units of both languages, since at present there is no similar work. Almost all participants agree that they have ever used a general bilingual dictionary, which would be related to the knowledge and use of the languages they dominate, Spanish and Catalan, although in a few cases they have made reference to the use of other languages such as French or English. In summary, most respondents prefer the electronic format because it is more dynamic and easily accessible and consider it necessary that these dictionaries contain, in addition to the equivalent, the meaning of the UFS and some example of use. It is not stated that the inclusion of trademarks is so necessary; however most of them have supported the inclusion of the concept search, since in this way relevant information could be obtained about the relations between UFS. The success of a work of these characteristics is determined, above all and according to the participants, by the clarity of information, the reliability of data, the speed of consultation and the constant updating of content. As far as usage is concerned, the vast majority believe that it would use a dictionary of this type for both production and comprehension.

In relation to the dictionary proposal, with the help of a technology expert, an interface designed so that the user can access the data found in the internal part of the application has been developed. Taking into account the characteristics of this format, as well as the most relevant contributions in the field of electronic lexicography, different types of search have been proposed that allow obtaining personalized results according to the interests of people who access the work. Also, as has been mentioned, for an electronic dictionary, totally different parts must be identified to those traditionally considered as belonging to paper dictionaries, so in this thesis the external part has been differentiated (general information of the work, types of search, sample of results and connections to other resources) from the internal one (the database and the technological development that allows to show the content).

In short, the doctoral thesis that has been prepared has met exactly all the objectives proposed at the beginning of the investigation. The theoretical sections, with their own contributions derived from reflection and observation of the data, and the chapters destined to the analysis of Spanish and Catalan phraseologisms with natural gathered in the corpus, until today without exhaustive previous studies, have contributed, with the technological help, to complete the process initiated by the real proposal of a possible electronic dictionary of bilingual Spanish-Catalan phraseology.

In future research it is considered appropriate to continue deepening the similarities and differences of these two languages within the sphere of phraseology with other natural elements that may be related to the previous ones, such as *sky*, *sea* and *wind*, for example. It would be interesting to follow the way started in this thesis with the dictionary proposal and be able to carry out its full development and future publication, in order to make it accessible to all those who were interested in making consultations. In addition to the lexicographical application, the data resulting from this research can be extended with other points of view, such as psycholinguistic, sociolinguistic or didactic, which help to complete the information obtained in this thesis. Likewise, a textual analysis of the collected phraseologisms would help to understand how these units are inserted in the texts, which would be highly beneficial for those who work with translation.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAD SERNA, Silvia (2013): “La Teoría del Lexicón Generativo en el análisis de los fraseologismos: un estudio contrastivo entre el español y el alemán”, *Estudios interlingüísticos*, 1, pp. 11-27.
- ABRIL ESPAÑOL, Joan (1996): *Diccionari de frases fetes català-castellà castellà-català*. Col·lecció «El cangur diccionaris», 213. Barcelona: Edicions 62.
- ADAM STEPIEŃ, Maciej (2007): “Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco”, *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. XXX, pp. 391-409.
- ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo (2009): *Los diccionarios electrónicos del español*. Madrid: Arco/Libros.
- AGUILAR-AMAT, Anna (1993a): *Las colocaciones de nombre y adjetivo. Un paso hacia una teoría léxico-semántica de la traducción*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- AGUILAR-AMAT, Anna (1993b): “En torno a la combinatoria del léxico: los conceptos de colocación e idiomatismo”. En C. Martín (coord.), *Actas del IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*. Barcelona: PPU, pp. 267-272.
- AGUILAR-AMAT, Anna (1994): “Colocaciones en un corpus: detección y aplicaciones”. En C. Martín (coord.), *Actas del X Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*. Barcelona: PPU, pp. 327-334.
- ALONSO RAMOS, Margarita (1993): *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel’čuk*. Tesis doctoral. Madrid: UNED.
- ALONSO RAMOS, Margarita (1994-1995): “Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel’čuk”. *Revista de Lexicografía*, 1, pp. 9-28.
- ALONSO RAMOS, Margarita (1997): “Coocurrencia léxica y descripción lexicográfica del verbo *dar*: hacia un tratamiento de los verbos soportes”. *Zeitschrift für romanische philologie*, vol. 113, 3, pp. 380-417.
- ALONSO RAMOS, Margarita (1999-2000): “Verbos de apoyo, funciones léxicas y traducción automática”. *Revista de Lexicografía*, 6, pp. 155-177.
- ALONSO RAMOS, Margarita (2003): “Hacia un diccionario de colocaciones del español y su codificación”. En M.^a A. Martí, A. M.^a Fernández y G. Vázquez (eds. lits.), *Lexicografía computacional y semántica*, pp. 11-34.

- ALONSO RAMOS, Margarita (2004a): *Las construcciones con verbo apoyo*. Madrid: Visor Libros.
- ALONSO RAMOS, Margarita (2004b): “Elaboración del *Diccionario de Colocaciones del español* y sus aplicaciones”. En P. Battaner y J. DeCesaris (coords.), *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia*, pp. 149-162.
- ALONSO RAMOS, Margarita (2006a): *Diccionarios y fraseología*. Universidade da Coruña: Servicio de Publicaciones.
- ALONSO RAMOS, Margarita (2006b): “Glosas para las colocaciones en el *Diccionario de Colocaciones del Español*”. En M. Alonso, *Diccionarios y fraseología*, pp. 59-88.
- ALONSO RAMOS, Margarita (2007): “Actantes y colocaciones”. *Nueva revista de filología hispánica*, vol. 55, 2, pp. 435-458.
- ALONSO RAMOS, Margarita (2012): “Explorando la frecuencia léxica para el *Diccionario de Colocaciones del español*”. En T. E. Jiménez, B. López, V. Vázquez, A. Veiga y G. Rojo (hom.), *Cum corde et in nova grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, pp. 19-40.
- ALONSO RAMOS, Margarita (2013): “Colocaciones, diccionario y corpus de aprendices”. En M. Casas y R. Vela (coords.), *Eugenio Coseriu, in memoriam XIV Jornadas de Lingüística*, pp. 57-72.
- ALONSO RAMOS, Margarita & MUÑIZ ÁLVAREZ, Eva-María (2005): “*Diccionario de Colocaciones del español* y enseñanza del léxico”. En M.^a L. Carrió, *Perspectivas interdisciplinares de la lingüística aplicada*, pp. 471-478.
- ALONSO RAMOS, Margarita & SANROMÁN VILAS, Begoña (2000): “Construcción de una base de datos de colocaciones léxicas”. *Procesamiento del lenguaje natural*, 26, pp. 97-98.
- ALONSO RAMOS, Margarita & VINCZE, Orsolya (2013): “Testing an electronic collocation dictionary interface: *Diccionario de Colocaciones del español*”. En I. Kosem, J. Kallas, P. Gantar, S. Krek, M. Langemets, M. Tuulik, *Electronic lexicography in the 21st century: thinking outside the paper*, pp. 328-337.
- ALONSO RAMOS, Margarita & MOSQUEIRA SUÁREZ, Estela & VINCZE, Orsolya (2011): “An online collocation dictionary of Spanish”. En I. Boguslavsky y L. Wanner

- (eds. lits.). *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory*, pp. 275-286.
- ALONSO RAMOS, Margarita & NISHIKAWA, Alfonso & VINCZE, Orsolya (2010): “DiCE in the web: an online Spanish collocation dictionary”. En S. Granger y M. Paquot (eds. lits.), *E-lexicography in the 21st century: New challenges, new applications*, pp. 375-380.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1981): “Los diccionarios bilingües: su contenido”. *Lingüística Española Actual*, III/I, pp. 175-196.
- ALVARADO ORTEGA, M.^a Belén (2010): *Las fórmulas rutinarias del español: teorías y aplicaciones*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (1999): “A manipulación das unidades fraseolóxicas”. *Madrygal. Revista de estudos gallegos*, 2, pp. 31-40.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (2003): “Proposta de clasificación semántico-funcional das unidades fraseolóxicas galegas”. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 4. Disponible en línea: http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg04_01.pdf
- ARISTÓTELES (384-322 a.C. [1875]): *Metafísica*. Versión de Patricio de Azcárate Corral. Madrid: Medina y Navarro Eds.
- ARISTÓTELES (384-322 a.C. [1987]): *Acerca de la generación y la corrupción*. *Tratados breves de historia natural*. Introducción, traducciones y notas por Ernesto la Croce y Alberto Bernabé Pajares. Madrid: Editorial Gredos.
- ARROYO ORTEGA, Álvaro & SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993): “La noción de *expresión idiomática* en español”. *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, 4, pp. 247-261.
- AUST, Ronald & KELLEY, Mary Jane & ROBY, Warren (1993): “The Use of Hyper-Reference and Conventional Dictionaries”, *Educational Technology Research and Development*, 41, 4, pp. 63–73.
- AZNÁREZ MAULEÓN, Mónica (2006): *La fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual*. Frankfurt: Peter Lang.
- BAHNS, Jens (1993): “Lexical collocations. A contrastive view”. *ELT Journal*, 47, 1, pp. 56-63.
- BALLY, Charles (1905): *Précis de stylistique. Esquisse d'une méthode fondée sur l'étude du français moderne*. Genève: Eggimann.

- BALLY, Charles (1909): *Traité de stylistique française*. 2 vols. París: Klincksieck.
- BALLY, Charles (1932): *Linguistique générale et linguistique française*. Berne: Francke.
- BÁRDOSI, Vilmos (2010): “Michel Bréal e Charles Bally, dous precursores da fraseoloxía moderna”. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 12, pp. 29-39.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, M.^a Auxiliadora (2010): “El dominio de las funciones léxicas en el marco de la Teoría Sentido-Texto”, *Estudios de Lingüística del Español*, 30. Disponible en línea: <http://elies.rediris.es/elies30/>
- BARRIOS RODRÍGUEZ, M.^a Auxiliadora (2015): *Las colocaciones del español*. Madrid: Arco/Libros-La Muralla.
- BENSON, Morton & BENSON, Evelyn & ILSON, Robert (1986): *The BBI combinatory dictionary of English: A guide to word combination*. Amsterdam: Benjamins.
- BERRI, Marina & BREGANT, Lucía (2015): “Identificación de metonimias y metáforas: cuestiones metodológicas”, *Lenguaje*, 43, 2, pp. 219-245.
- BERLIN, Brent & KAY, Paul (1969): *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- BERLIN, Brent & BREEDLOVE, Dennis & RAVEN, Peter (1974): *Principles of Tzeltal Plant Classification*. Nueva York: Academic Press.
- BOONMOH, Atipat & NESI, Hilary (2008): “A survey of dictionary use by Thai university staff and students, with special reference to pocket electronic dictionaries”, *Horizontes de Lingüística Aplicada*, 6, 2, pp. 79-90.
- BOSQUE, Ignacio (2001): “Sobre el concepto de *colocación* y sus límites”. *Lingüística Española Actual*, 23, 1, pp. 9-40.
- BOSQUE, Ignacio (2004a): “Combinatoria y significación. Algunas reflexiones”. En I. Bosque (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- BOSQUE, Ignacio (2004b): “La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica”. En T. Cabré (ed.), *Lingüística Teòrica: Anàlisi i perspectives I*, Catalan Journal of Linguistics Monographies, pp. 13-58.
- BOSQUE, Ignacio (2011): “Deducing collocations”. En I. Boguslavsky y L. Wanner (eds. lits.), *Proceedings of the 5th International Conference of the Meaning-Text Theory*. Barcelona, pp. 1006-1023.

- BOSQUE, Ignacio (en prensa): “On the conceptual base of collocations: restricted adverbs and lexical selection”. En S. Torner y E. Bernal (eds.), *Collocations and other lexical combinations in Spanish. Theoretical, lexicographical and applied perspectives*. Amsterdam: Benjamins.
- BOYES-BRAEM, Penny; GRAY, Wayne D.; JOHNSON, David M.; MERVIS, Carolyn B. y ROSCH, Eleanor (1976): “Basic objects in natural categories”, *Cognitive Psychology*, 7, pp. 573-605.
- BRÉAL, Michel (1897): *Essai de sémantique*. París: Hachette.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio (1995): *La conversación coloquial. Materiales para su estudio*. Anexo XVI de la revista *Cuadernos de Filología*. Valencia: Universidad de Valencia.
- BRUMME, Jenny (2008a): “A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation”. En M.ª I. González Rey (ed.), *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac.
- BRUMME, Jenny (2008b): “As unidades fraseolóxicas no castelán de Cataluña. Revisión dunha norma constituínte a partir da perspectiva histórica”, *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 10, pp. 35-53.
- BUENAFUENTES DE LA MATA, Cristina (2010): *La composición sintagmática en español*. San Millán de la Cogolla, Cilengua.
- BUENAFUENTES DE LA MATA, Cristina & SÁNCHEZ LANCIS, Carlos (2012): “Procesos de gramaticalización y lexicalización a la luz de los corpus académicos”. En T. Jiménez, B. López, V. Vázquez y A. Veiga, *Cum corde et in nova grammatica: Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*. Universidade de Santiago de Compostela, pp. 153-165.
- BURGER, Harald (2000): “El concepto de variación en fraseología”. En A. Pamies Bertrán y J. de D. Luque Durán (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastiva*. Granada: Universidad, Serie Collectae, pp. 105-117.
- BURGER, Harald (2003): *Phraseologie – Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* 2. Überarbeitete Auflage. Berlín: Schmidt.
- BURGER, Harald et al. (1982): *Handbuck der Phraseologie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

- BURREL ARGUIS, Mercedes (1993): “Paremiología contrastiva en la clase de idiomas (inglés, castellano, catalán)”, *Paremia*, 2, pp. 211-217.
- BUSTOS GISBERT, Eugenio (1986): *La composición nominal en español*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- CALA CARVAJAL, Rafael (2009): “De la (in)traducibilidad de la metáfora a la luz de algunas locuciones y unidades fraseológicas del español, francés y catalán”, *Revista de Investigación lingüística*, 12, pp. 245-273.
- CALERO FERNÁNDEZ, M.^a Ángeles (1998): “Acerca de Dios y del demonio en la fraseología española y catalana”. En G. Wotjak (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 155-194.
- CALERO FERNÁNDEZ, M.^a Ángeles (1999): “Jesús y María en la fraseología religiosa del español y del catalán”, *Paremia*, 8, pp. 77-84.
- CALERO FERNÁNDEZ, M.^a Ángeles (2000): “Personajes y episodios bíblicos en las locuciones y frases hechas del español y del catalán”, *Paremia*, 9, pp. 49-60.
- CARNEADO MORÉ, Zoila (1985): *La fraseología en los diccionarios cubanos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- CARNEADO MORÉ, Zoila (1986): “Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba”. En Z. Carneado y A. M.^a Tristán, *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- CARNEADO MORÉ, Zoila & TRISTÁ PÉREZ, Antonia M.^a (1986): *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- CASANOVAS CATALÀ, Montserrat (2004): “Sobre la interferencia léxica: patrones léxicos en el uso de una segunda lengua”, *Revista de Filología*, 22, pp. 25-36.
- CASARES, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Revista de Filología Española, Anejo LII. Madrid.
- CENTRE COLLÉGIAL DE DÉVELOPPEMENT DE MATÉRIEL DIDACTIQUE (2009): *1000 imágenes en la punta de la lengua*. Consulta en línea: <http://expressions.ccdmd.qc.ca/index.html>
- CIFUENTES HONRUBIA, José Luis (1992): “Teoría de prototipos y funcionalidad semántica”, *E.L.U.A.*, 8, pp. 133-177.

- CIRLOT LAPORTA, Juan Eduardo (1992): *Diccionario de símbolos*. Barcelona: Editorial Labor.
- CLAS, André & MEL'ČUK, Igor & POLGUÈRE, Alain (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve: Duculot.
- COLÓN DOMÈNECH, Germà & SOBERANAS LLEÓ, Amadeu (1986): *Panorama de la lexicografia catalana: de les glosses medievals a Pompeu Fabra*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- CONTRERAS GALLEGO, Manuel (1998): “La eficacia simbólica del agua en el ritual cristiano del bautismo. Un enfoque antropológico”, *Gazeta de Antropología*, 14, 8, s.p.
- CORONADO CÉSPEDES, Guillermo (2002): “Los cuatro elementos. Fundamentación aristotélica según el De generatione et corruptione, II”. *CoRis: Revista del Cículo de Cartago*, 2, pp. 3-7.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1992a): “Tratamiento de las colocaciones del tipo A+S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües (español-inglés)”. *EURALEX'90 Proceedings*. Barcelona: Bibliograf, pp. 331-340.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1992b): “Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español). *Revista del Departamento de Filología Española*, 2/3. Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 179-184.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1997): “Grados de equivalencia transléctica de las locuciones en inglés y español”. En J. A. Gurpegui, R. J. Sola y L. Alberto, *XVIII Congreso de AEDEAN*, pp. 329-334.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1998): “Expresiones fraseológicas e colocaciones: clasificación”. En X. Ferro (coord.), M.^a J. Anido, M.^a do Carme Lamela y M.^a C. Viqueira (eds. lits.), *Actas del I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, pp. 31-61.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2001a): “La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción”. *Paremia*, 10, pp. 67-78.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2001b): “La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias”. En I. de la Cruz, *La lingüística aplicada a finales de siglo XX: ensayos y propuestas*, 2, pp. 779-788.

- CORPAS PASTOR, Gloria (2001c): “Apuntes para el estudio de la colocación”. *LEA: Lingüística española actual*, 23, pp. 41-56.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticos-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.
- CORPAS PASTOR, Gloria (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- CORPAS PASTOR, Gloria & KOVALEVA, Anastasia (2014): “Aproximación ao estudo dos fraseoloxismos acromáticos con corpus: *en negro* e os seus equivalentes de tradución ao ruso”. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 16, pp. 41-59.
- CORPAS PASTOR, Gloria & MENA MARTÍNEZ, Florentina (2003): “Una aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española”, *Estudios de lingüística. E.L.U.A*, 17, pp. 181-202.
- CORPAS PASTOR, Gloria & LEIVA ROJO, Jorge & VARELA SALINAS, M.^a José (2001): “El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso”. En: M. C Ayala Castro (coord.), *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 139-173.
- CORPES XXI = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (en línea): Banco de datos. *Corpus del Español del Siglo XXI*. Consulta:
<http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=9D90CFBE12EDF06A22D4FD1CE17179D9>
- COSERIU, Eugenio (1969): *Teoría del lenguaje y lingüística general: cinco estudios*. 2.^a ed. Madrid: Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1986a [1977]): “Introducción al estudio estructural del léxico”. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, pp. 87-142.
- COSERIU, Eugenio (1986b [1977]): “Las solidaridades léxicas”. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, pp. 143-161.
- COULMAS, Florian (1985): “Diskursive Routine in Fremdsprachenerwerb”. *Sprache und Literatur in Wissenschaft un Unterricht*, 56, pp. 47-68.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos & SEVILLA MUÑOZ, Julia (2013): “Las paremias y su clasificación”. *Paremia*, 22, pp. 105-114.
- CUENCA ORDIÑANA, M.^a Josep (2000): “L’estudi de les construccions idiomàtiques des de la lingüística cognitiva i l’anàlisi contrastiva”. En V. Salvador & A. Piquer

- (eds.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat de Jaume I, pp. 33-48.
- CUENCA ORDIÑANA, M.^a Josep & HILFERTY, Joseph (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- D. J. A. X. y F. (1831): *Diccionario de refranes catalanes, y castellanos, recopilados y publicados por D. J. A. X. y F.* Barcelona: Impr. de Saurí.
http://books.google.es/books/about/Diccionario_de_refranes_catalanes_y_cast.html?id=r0chThKP45oC&redir_esc=y.
- DA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739): *Diccionario de Autoridades*. Disponible en línea: <http://web.frl.es/DA.html>
- DADEC = RAMOS MESONERO, Alicia & SERRADILLA CASTAÑO, Ana M.^a (2000): *Diccionario Akal del español coloquial*, Madrid: Ed. Akal
- DiCE = ALONSO RAMOS, Margarita (dir.) (2004): *Diccionario de Colocaciones del Español*. Disponible en línea desde 2004: <http://www.dicesp.com/paginas>
- DDFH = SALANOVA ARNAL, Juan (2010): *Diccionario de dichos y frases hechas*, Zaragoza: Ed. Casa El Molino.
- DFDEA = (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar lexicografía.
- DFEM = VARELA, Fernando & KUBARTH, Hugo (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994.
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. 23.^a edición. Consulta en línea: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- DZIEMIANKO, Anna (2010): “Paper or electronic? The role of dictionary form in language reception, production and the retention of meaning and collocations”, *International Journal of Lexicography*, 23, 3, pp. 257-273.
- ELENA GARCÍA, Pilar (1991): “Las locuciones verbonominales en alemán y en castellano”. *Anuari de Filologia. Secció A, Filologia anglesa i alemana*, 2, pp. 25-44.
- ELIADE, Mircea (1992): *Imágenes y símbolos*. Traducción de Carmen Castro. Madrid: Taurus.

- ENCICLOPÈDIA CATALANA (2009): *Diccionari de frases fetes, refranys i locucions. Amb l'equivalència en castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio (1996): *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza.
- ETTINGER, Stephan (1992): "Techniques d'apprentissage des expressions idiomatiques". En G. Dorion, F. J. Meissner, J. Riesz y U. Wielandt (eds.), *Le français aujourd'hui - une langue à comprendre - französisch heute. Mélanges offerts à Jürgen Olbert*. Frankfurt am Main: Diesterweg, pp. 98-109.
- FABREGAT I COSME, Ferran (1997): "Aproximació cognitiva a la traducció de les expressions idiomàtiques". En M. Bacardí (ed.), *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*, Universitat Autònoma de Barcelona: Servei de Publicacions, pp. 505-516.
- FARNÉS, Sebastià (1992-1999): *Paremiologia catalana comparada*. 8 volumenes. Barcelona: Columna.
- FARNÉS, Sebastià (1993): *Paremiologia catalana comparada*. Volumen II. Barcelona: Columna.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Justo (2002): *Diccionario fraseológico español-alemán. Phraseologisches Lexicon Deutsch-Spanisch. Giros, locuciones, modismos, expresiones y construcciones*. Hispanoteca, Lengua y cultura hispanas. Consulta en línea: <http://hispanoteca.eu/LexikonPhraseologie.asp>
- FERNÁNDEZ-PAMPILLÓN CESTEROS, Ana & MATESANZ DEL BARRIO, María (2006): "Los Diccionarios Electrónicos: hacia un nuevo concepto de diccionario", *Estudios de Lingüística del Español (ELIEs)*, 24. Disponible en línea: <http://elies.rediris.es/elies24/pampillon.htm>.
- FERRER I PONS, Magí (1836): *Diccionario manual castellano-catalán*. Reus: Imprenta de Pablo Riera.
- FERRER I PONS, Magí (1839): *Diccionario catalán-castellano*. Barcelona: Imprenta y librería de Pablo Riera.
- FERRER I PONS, Magí (1847): *Diccionario castellano-catalán con una colección de 1670 refranes*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- FIRTH, John R. (1957): "Modes of meaning". *Papers in Linguistics*, 1934-1951. Oxford: Oxford University Press.

- FORNÉS GUARDIA, Mercedes & RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco J. (1998): “Esquemas de imágenes y construcción del espacio”. *Revista de Filología Hispánica (RILCE)*, 14, 1, pp. 23-43.
- FRASER, Bruce (1970): “Idioms within a Transformational Grammar”. *Foundations of Languages*, 6: pp. 22-42.
- FREIXAS ALÁS, Margarita (2016): “Combinaciones léxicas con el verbo *hacer* en el español del Cataluña”. En D. Poch Olivé (ed.): *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*. Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, pp. 225-263.
- FREIXAS ALÁS, Margarita & JULIÀ LUNA, Carolina & PRAT SABATER, Marta (2018): “Fraseología y bilingüismo: diseño de un método de investigación para el estudio del español de Cataluña”. En I. Olza, K. Berty y C. Mellado (eds.), *Fraseología y variedades diatópicas*. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, pp. 13-35.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro (2012): “La lexicografía de internet: el ‘Diccionario inglés-español de contabilidad’”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 52, pp. 21-56. Disponible en línea: <http://www.ucm.es/info/circulo/no52/fuertes.pdf>
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. & BERGENHOLTZ, Henning (2011): “Introduction: The Construction of Internet Dictionaries”. En: P. A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London/New York: Continuum, pp. 1-16.
- FLINZ, Carolina (2010): “‘DIL’: a German-Italian online specialized dictionary of linguistics”. En: S. Granger y M. Paquot (eds.), *eLexicography in the 21st Century: New Challenges, New Applications*. Bélgica: Presses universitaires de Louvain, pp. 67-76.
- GARCÍA GIMÉNEZ, Cristina (2008): “Las locuciones del español en los diccionarios bilingües”, *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 820-827.
- GARCÍA-PAGE, Mario (1989): “Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas”. *Español actual: Revista de español vivo*, 52, pp. 59-80.
- GARCÍA-PAGE, Mario (1990): “Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre palabras *idiomáticas*”. *Estudios humanísticos. Filología*, 12, pp. 215-228.

- GARCÍA-PAGE, Mario (1991): “Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas”. *Revista española de lingüística*, 21, fascículo 2, pp. 233-264.
- GARCÍA-PAGE, Mario (1996a): “Sobre las variantes fraseológicas en español”. *Revista canadiense de estudios hispánicos*, vol. 20, 3, pp. 477-490.
- GARCÍA-PAGE, Mario (1996b): “Más sobre la comparativa fraseológica en español”. *LEA: Lingüística española actual*, vol. 18, 1, pp. 49-78., pp. 225-230.
- GARCÍA-PAGE, Mario (1999a): “Abreviaturas fraseológicas”. En F. J. Ruiz de Mendoza, *Panorama actual de la lingüística aplicada: conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje*, vol. 2, pp. 1031-1036.
- GARCÍA-PAGE, Mario (1999b): “Variantes morfológicas y unidades fraseológicas”. *Paremia*, 8
- GARCÍA-PAGE, Mario (2001): “¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?”. *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, 7, pp. 165-197.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2006): “O acrónimo fraseológico”. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 8, pp. 111-122.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2007a): “De lo superfluo del dativo superfluo en las locuciones”. *LEA: Lingüística española actual*, vol. 29, 2, pp. 209-232.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2007b): “Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales”. *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, 13, pp. 121-144.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2007c): “La teoría fraseológica de Julio Casares: de las locuciones nominales, pronominales y participiales”. *Boletín de la Real Academia Española*, 87, Cuaderno 296, pp. 215-238.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2010a): “Locuciones verbales con clítico en español tipo *dársela*”. *Verba hispánica*. Anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubijana, 18, pp. 135-145.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2010b): “Contribución del léxico en la opacidad de las locuciones”. En P. Mogorrón y S. Mejri, *Opacité, idiomaticité, traduction*, pp. 129-150.

- GARCÍA-PAGE, Mario (2011): “Los otros *falsos amigos* de la fraseología: variantes genuinas y variantes espurias”. En C. González y P. Mogorrón, *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*, pp. 95-108.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2012): “Pourquoi *perrito caliente* n’est pas la même chose que *patata caliente*?: Du composé á la locution nominale”. En X. Blanco, S. Fuentes y S. Mejri, *Les locutions nominales en langue générale*, pp. 79-108.
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph (2016): “La evolución de la fraseología española en los diccionarios bilingües”, *e-AESLA*, n.º 2, Instituto Cervantes, pp. 383-392. Disponible en línea: <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/02/35.pdf>.
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph (2018): “La presencia de calcos estructurales y semánticos en Twitter: el caso del español de Cataluña”, *ELUA*, 32, pp. 131-154.
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph (en prensa): “La fraseología de los colores en el contexto bilingüe español-catalán”. En Konecny, Christine; Autelli, Erica; Zanasi, Lorenzo; y Abel, Andrea (eds.). *Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext*. 2 vols. Tübingen: Stauffenburg [Stauffenburg Linguistik].
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (2018): “Las voces de la química”. En Clavería, Gloria y Freixas, Margarita (coords.). *El Diccionario de la Academia en el siglo XIX. La quinta edición (1817) al microscopio*.
- GELPÍ ARROYO, Cristina (2008): “La lexicografía entre el catalán y el castellano (XVI-XIX) y su proyección en el ‘Diccionari’ de Pere Labernia”, *Philologia Hispalensis*, 22, pp. 165-187.
- GIAMMATTEO, Mabel & ALBANO, Hilda & TROMBETTA, Augusto M. (2012): “*Con las manos en la masa*: aspectos cognitivos y valores metafóricos de las construcciones de *con + cláusula absoluta*”, *Lingüística*, 27, pp. 6-17.
- GIBBS, Raymond W. (1994): *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GLÄSER, Rösemari (1986): *Phraseologie der Englischen Sprache*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2003): “De las locuciones adverbiales, ¿qué se hizo en la tradición gramatical española?”. *Interlingüística*, 14, pp. 59-76.

- GÓMEZ MOLINA, José R. (2000): “Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE”, *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, V, pp. 111-134.
- GÓMEZ TEJEDOR, Jacinto (1992): *Símbolos de la naturaleza*. Bilbao: Mensajero.
- GONZÁLEZ REY, M.^a Isabel (1998): “Estudio de idiomaticidad en las unidades fraseológicas”. En G. Wotjak (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 57-74.
- GONZÁLEZ REY, M.^a Isabel (2002a): *La phraséologie du français*. Université de Toulouse-Le Mirail: Presses Universitaires du Mirail.
- GONZÁLEZ REY, M.^a Isabel (2002b): “Contribución a una reflexión sobre las colocaciones”. En: A. Veiga; M. González y M. Souto (eds.), *Léxico y Gramática*, 3. Lugo: Tris Tram, pp. 155-171.
- GOOSSENS, Louis (1990): “Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action”, *Cognitive Linguistics*, 1.3, pp. 323-340.
- GOUWS, Rufus H. (2011): “Learning, Unlearning and Innovation in the Planning of Electronic Dictionaries”. En: P. A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London/New York: Continuum, pp. 17-29.
- GOUWS, Rufus H. & SCHWEICKARD, Wolfgang & WIEGAND, Herbert E. (2013): “Lexicography through the ages: From the early beginnings to the electronic age”. En: Gouws, R. H. et al. (eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*. Berlyn: De Gruyter, pp. 1-24.
- GUTIÉRREZ PÉREZ, Regina (2010): *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo. Análisis empírico del corazón como dominio fuente en inglés, francés, español, alemán e italiano*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- HAENSCH, Günther (1985): “La selección del material léxico para diccionarios descriptivos”. *Philologica hispaniensa in honorem Manuel Alvar II: Lingüística*. Madrid: Gredos, pp. 227-254.
- HAENSCH, Günther et al. (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Biblioteca Románica Hispánica. III, Manuales, 56. Madrid: Gredos.

- HALLIDAY, Michael A. K. (1961): “Categories of the theory of grammar”. *Word*, 17.3, pp. 241-292.
- HALLIDAY, Michael A. K. (1966): “Lexis as a linguistic level”. En C. E. Bazell *et al.* (eds.), *In memory of J. R. Firth*. London: Longman, pp. 148-162.
- HÄUSERMANN, Jürg (1977): *Phraseologie*. Zürich: Universität.
- HAUSMANN, Franz J. (1989): “Le dictionnaire de collocations”. En F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand y L. Zgusta (eds), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries. Dictionnaires*. Berlin/New-York: De Gruyter, pp. 1010-1019.
- HIGUERAS GARCÍA, Marta (2006): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco/Libros.
- HILFERTY, Joseph (1995): “Metonímia i metàfora des d’una perspectiva cognitiva”, *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 18, pp. 31-44.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2013): “La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística”, *RESLA*, 26, pp. 245-266.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide & VALENZUELA MANZANARES, Javier (2012): *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- IÑESTA MENA, Eva & PAMIES BERTRÁN, Antonio (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- ÍRSULA PEÑA, Jesús (1992): “Colocaciones sustantivo-verbo”. En G. Wotjak (ed.), *Estudios de lexicografía y metalexigrafía del español actual*. Lexicographica Series Maior, 47. Tübingen: Niemeyer.
- ÍRSULA PEÑA, Jesús (1994): “Entre el verbo y el sustantivo, ¿quién rige a quién? El verbo en las colocaciones sustantivo-verbales”. En A. Endruschat *et al.* (coords.), *Verbo e estruturas frásicas. Actas do IV Colóquio Internacional de Lingüística Hispánica de Leipzig*. Oporto: Universidad de Oporto, pp. 277–286.
- ISAČENKO, Alexander (1948): “Morphologie, syntaxe et phraséologie”. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 7, pp. 17-32.
- JOHNSON, Mark (1991): *El cuerpo en la mente*. Traducción de Horacio González Trejo. Madrid: Editorial Debate.
- JULIÀ LUNA, Carolina (2014): “Cognición y lenguaje en la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas: las unidades fraseológicas en ELE”. En B. Ferrús y D. Poch

- (eds.), *El español entre dos mundos: estudios de ELE en Lengua y Literatura*, Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 101-120.
- JULIÀ LUNA, Carolina & ORTIZ RODRÍGUEZ, Cristina (2013): “La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos”. En *XXIII Congreso Internacional ASELE: Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), pp. 495-507.
- KATZ, Jerrold J. & POSTAL, Paul M. (1964): *An Integrated Theory of Linguistic Description*. Mass: MIT Press Cambridge.
- KLEIBER, Georges (1995): *La Semántica de los prototipos: categoría y sentido léxico*. Madrid: Libros Visor.
- KOIKE, Kazumi (1992): “Locución verbal y verbo compuesto”. *Hispánica*, 36, pp. 89-104.
- KOIKE, Kazumi (1993a): “Caracterización y estructuras del verbo compuesto”. *Hispánica*, 37, pp. 14-29.
- KOIKE, Kazumi (1993b): “Dar como verbo soporte”. *Actas del III Congreso de Hispanistas de Asia*. Tokio: Asociación Asiática de Hispanistas, pp. 216-225.
- KOIKE, Kazumi (1994): “Construcciones del verbo soporte *andar* + sintagma preposicional”. En A. Endruschat *et al.* (eds.), *Verbo e estruturas frásicas. Actas do IV Colóquio Internacional de Lingüística Hispânica de Leipzig*. Oporto: Universidad de Oporto, pp. 299-310.
- KOIKE, Kazumi (1995): “Verbos soporte con valor aspectual”. *Hispánica*, 39, pp. 88-101.
- KOIKE, Kazumi (1996): “Verbos colocacionales en español”, *Hispánica*, 40, pp. 14-31.
- KOIKE, Kazumi (1997): *Alcance y características de las colocaciones sustantivo-verbales en español*. Memoria de investigación. Madrid: UNED.
- KOIKE, Kazumi (1998): “Algunas consideraciones sobre colocaciones sustantivo-verbales”. En G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 245-255.
- KOIKE, Kazumi (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá: Universidad de Alcalá.

- KOIKE, Kazumi (2002): “Comportamientos semánticos en las colocaciones léxicas”. *LEA: Lingüística española actual*, 24, 1, pp. 5-24.
- KOIKE, Kazumi (2003): “Sustantivos *ligeros*”. *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, 9, pp. 9-20.
- KOIKE, Kazumi (2006): “Colocaciones metafóricas”. En A. Palacios, E. de Miguel y A. M.^a Serradilla, *Estructuras léxicas y estructura del léxico*, pp. 47-60.
- KOIKE, Kazumi (2008): “Colocaciones atípicas”. *LEA: Lingüística española actual*, 30, 1, pp. 87-107.
- LABAYRU FUNDAZIOA (s. f.): *Diccionario fraseológico Labayru*. Consulta en línea: <https://hiztegia.labayru.eus/ED?locale=es>
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2011): “Semántica cognitiva y fraseología”, *Paremia*, 20, pp. 191-200.
- LAKOFF, George (1987a): *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, George (1987b): “Image metaphors”, *Metaphor and Symbolic Activity*, 2.3, pp. 219-222.
- LAKOFF, George & JOHNSON, Mark (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra [traducción de la obra original *Metaphors We Live By*. Chicago, University of Chicago Press, 1980].
- LAKOFF, George & TURNER, Mark (1989): *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- LANGACKER, Ronald (1987): *Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites*. Vol. I. Stanford: Stanford University Press.
- LANGACKER, Ronald (1991): *Foundations of Cognitive Grammar. Descriptive Application*. Vol. II. Stanford: Stanford University Press.
- LANGACKER, Ronald (2008): *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. New York: Oxford University Press.
- LEFFA, Vilson J. (1993). “Using an Electronic Dictionary to Understand Foreign Language Texts”, *Trabalhos Em Linguística Aplicada*, 21, pp. 19-29.

- LLOYD, Barbara B. y ROSCH, Eleanor (eds.) (1978): *Cognition and Categorization*. Hillsdale, N. J: Lawrence Erlbaum Associates.
- LÓPEZ ALCARAZ, Josefa (2000): “Modismos y frases hechas en castellano y en catalán: observaciones y estudio contrastivo”, *Estudios románicos*, 12, pp. 181-204.
- LÓPEZ ROIG, Cecilia (2002): *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- LÓPEZ SANCHO, José M.; REFOLIO REFOLIO, M.^a del Carmen & MORENO GÓMEZ, Esteban (2006): *La Tierra en el Universo*. Museo Virtual de la Ciencia del CSIC. Disponible en línea: <http://museovirtual.csic.es/salas/universo/universo1.htm>
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios & PAMIES BERTRÁN, Antonio (2000): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- LUQUE NADAL, Lucía (2012): *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt: Peter Lang.
- LYONS, John (1977): *Semantics*. London: Cambridge University Press.
- MARCO BORILLO, Josep (2000): “La traducció de la metàfora lexicalitzada als textos literaris: problemes i mètodes”. En V. Salvador y A. Piquer (eds.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, pp. 139-151.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2005): “Explorando la definición real de los fraseologismos”. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 24, pp. 47-73.
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996): *Estudios de fraseología española*. Málaga: Librería Ágora.
- MARTÍNEZ MONTORO, Jorge (2005): *La obra lingüística de Casares*. Tesis doctoral. Editorial de la Universidad de Granada.
- MELLADO BLANCO, Carmen (1999): “La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales”, *Paremia*, 8, pp. 333-338.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt am Main/Berlín: Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2008): “Introducción: colocaciones y algunas cuestiones teórico-prácticas de fraseografía”. En: C. Mellado Blanco (ed.): *Colocaciones y*

- fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 44), pp. 7-31.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2013): “El campo conceptual TOD/MUERTE en alemán y español: eufemismos y disfemismos”, *Revista de Filología Alemana*, vol. 21, pp. 105-125.
- MEL’ČUK, Igor (1996): “Lexical functions: a tool for the description of lexical relations in a lexicon”. En L. Wanner (ed. lit.), *Lexical functions in lexicography and natural language processing*, pp. 37-102.
- MEL’ČUK, Igor (2012): “Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer”. *Yearbook of Phraseology*, 3, pp. 31-56.
- MEL’ČUK, Igor & ŽOLKOVSKIJ, Aleksandr K. (1970): “Towards a Functioning Meaning-Text Model of Language”. *Linguistic*, 57, pp. 10-47.
- MEL’ČUK, Igor *et al.* (1984): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques*. Montréal: Les Presses de l’Université de Montréal.
- MEL’ČUK, Igor *et al.* (1988): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques II*. Montréal: Les Presses de l’Université de Montréal.
- MEL’ČUK, Igor *et al.* (1992): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques III*. Montréal: Les Presses de l’Université de Montréal.
- MENA MARTÍNEZ, Florentina (2003): “En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos”. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 5. Disponible en línea:
<http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>
- MENDÍVIL GIRÓ, José L. (1999): *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MENDÍVIL GIRÓ, José L. (1991): “Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas”. En C. Martín (coord.), *Lenguajes naturales y Lenguajes Formales: actas del VI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, 2, pp. 711-736.

- MERINO GONZÁLEZ, Alicia (2015): “Fraseología y lingüística cognitiva. Estudio interdisciplinar de la fraseologización de la locución somática *de boca en boca*”, *ELUA*, 29, pp. 221-252.
- MERVIS, Caroline B. & ROSCH, Eleanor (1975): “Family resemblances: studies in the internal structure of categories”, *Cognitive Psychology*, 8, pp. 573-606.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2004): “Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción”, *Estudios de Lingüística*, 1, pp. 381-400.
- MOLINA PLAZA, Silvia (2008): “De mujeres, gatos y otros animales: paremias y locuciones metafóricas y metonímicas en inglés y español”, *Paremia*, 17, pp. 91-99.
- MONTALVO MONTALVO, Marilyn (2005): “Unidades léxicas pluriverbales y rodeo expresivo en los noticiarios de la televisión puertorriqueña”. *Filología y Lingüística*, vol. 31, 2, pp. 157-168.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban T. (2003): “La manipulación humorística de las expresiones fijas como medio para la enseñanza de la fraseología del español”. En Moya, J. A. y Montoya, M.^a Isabel (eds.): *Variación lingüística y enseñanza de la lengua española. Actas de las VIII Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*. Granada: Universidad, pp. 329-342.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban T. (2004): “La variación fraseológica y el diccionario”. En: P. Battaner y J. DeCesaris (eds.). *De Lexicografía (Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 591-604.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban T. (2005a): *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Granada: Universidad de Granada.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban T. (2005b): “Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica”. *Estudios lingüísticos en recuerdo del profesor Juan Martínez Marín*. Granada: Universidad de Granada.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban T. (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- MONTORO DEL ARCO, Esteban T. (2008): “El concepto de ‘locución’ con casillas vacías”. En: C. Mellado Blanco (ed.): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 44), pp. 131-146.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1996): “Los diccionarios y la enseñanza del español como lengua extranjera”, *Cuadernos Cervantes*, 11, pp. 47-55.
- MÜLLER-SPITZER, Carolin (2013): “Textual structures in electronic dictionaries compared with printed dictionaries: A short general survey”. En: R. Gouws, U. Heid, W. Schweickard y H. E. Wiegand (eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*. Berlín: De Gruyter, pp. 367-381.
- MUÑOZ NÚÑEZ, M.^a Dolores (2010): “El uso figurado en algunos casos de unidades plurilexemáticas: colocaciones y compuestos sintagmáticos”. *Estudios de lingüística: E.L.U.A*, 24, pp. 253-270.
- MUÑOZ TOBAR, Claudia (2010): “El cuerpo en la mente. La hipótesis de la corporeización del significado y el dualismo”. *PRAXIS. Revista de Psicología*, 18, II Semestre, pp. 91-106.
- NESI, Hilary (2000): “On screen or in print? Students’ use of a learner’s dictionary on CD-ROM and in book form”. In P. Howarth & R. Herington (Eds.), *Issues in EAP Learning Technologies*. Leeds: Leeds University Press, pp. 106-114.
- NIELSEN, Sandro (2009): “Reviewing printed and electronic dictionaries: A theoretical and practical framework”. En: S. Nielsen y S. Tarp (eds.), *Lexicography in the 21st Century*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, pp. 23-42.
- NORDÉN, Magnus (1994): *Logische Beziehungskonzepte und Inferenzprozeduren: zu einer semantisch-kognitiven Theorie der verbalen Idiome im Deutschen*. Umeå: Umeå universitet.
- NÚÑEZ ROMÁN, Francisco (2014): “La expresión fraseológica de la ira en italiano y español: un estudio cognitivo”, *Philologia Hispalensis*, 28, 3-4, pp. 213-233.

- OLTRA RIPOLL, Maria D. (2015): *La traducció de la fraseologia en obres literàries contemporànies i les seues adaptacions cinematogràfiques (anglès-català/espanyol)*. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- OLZA MORENO, Inés (2009): *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tesis doctoral. Universidad de Navarra.
- OMEÑACA PRADO, Carlos (2014): *Diccionario fraseológico (locuciones verbales) español-alemán/alemán-español*. Consulta en línea: <http://carlos-omenaca.es/diccfraseologico/>
- ORDUÑA LÓPEZ, José L. (2011): “Estudio gramatical de las locuciones verbales con doble pronombre clítico”. *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada*, 49, 2, pp. 87-110.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo & GONZÁLEZ AGUIAR, M.^a Isabel (2008): “La técnica fraseográfica: el ‘DRAE’-2001 frente al ‘DEA’-1999”. En: C. Mellado Blanco (ed.): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 44), pp. 233-246.
- OSORIO OLAVE, Gabriela (2012): “Tratamiento de unidades léxicas pluriverbales en el DUECh: observaciones en torno a compuestos y locuciones nominales”. *Boletín de Filología*, vol. 47, 2, pp. 235-251.
- OSORIO OLAVE, Gabriela & SERRA SEPÚLVEDA, Susana (2012): “Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual”. *Lenguas Modernas*, 39, pp. 103-116.
- OZAETA GÁLVEZ, M.^a Rosario (2003): “Los antropónimos en las unidades fraseológicas de la lengua francesa y su equivalencia en español”. En I. Iñarrea y M.^a J. Salinero, *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos*, 2, pp. 553-564.
- PARÉS I PUNTAS, Anna (1997): *Diccionari de refranys: català-castellà, castellà-català*. Barcelona: Edicions 62.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (ed.) (2011): *De lingüística, traducción y léxico-fraseología: homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Comares.

- PÀMIES I RIUDOR, Víctor (2002): *Paremiologia catalana*. Consulta en línea: <https://refranys.wordpress.com/>
- PÀMIES I RIUDOR, Víctor (2012): *Dites.cat (amb equivalència en castellà)*. Barcelona: Ed. Barcanova. Col·lecció «El català portàtil».
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2000): *La hiponímia en las unidades fraseològiques*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2001): “Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en el aula de E/LE”, *Carabela*, 50, pp. 83-101.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2003a): “La antonímia en las unidades fraseològiques”. En F. Sánchez, *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, vol. 2, 2, pp. 169-176.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2003b): “Las locuciones participiales como reflejo de la clasificación de las palabras en la tradición gramatical”. En C. J. Corrales, J. Dorta, A. Nelsi, D. Corbella y F. del Mar Plaza, *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística: actas del IV Congreso internacional de la SEHL*, pp. 1229-1237.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2003c): “Diccionario de locuciones para la enseñanza del español”, *Linred: lingüística en la Red*, 1. Disponible en línea: http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24744/Diccionario_Penades_LR_2003_01.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2008a): “Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués”. En A. Moreno, *El valor de la diversidad (meta)lingüística: actas del VIII Congreso de Lingüística General*. Disponible en línea: <http://www.llf.uam.es/clg8/actas/index.html>
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2008b): “La marcación de las locuciones nominales. A propósito del DFDEA y del DICLOCNAP”. En D. Azorín *et al.*, *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, pp. 850-856.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2010a): “La teoría cognitiva de la metonimia a la luz de locuciones nominales somáticas”. *Revista española de lingüística*, 40, 2, pp. 75-94.

- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2010b): “Información superflua da orixe pragmática na definición lexicográfica das locucions verbais”. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 12, pp. 209-232.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012a): *Gramática y semántica de las locuciones*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012b): “La fraseología y su objeto de estudio”. *Linred: lingüística en la Red*, 10. Disponible en línea:
http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24039/Fraseologia_Penades_LR_2013_11.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2013): “La imagen subyacente a las locuciones como criterio de marcación diafásica”. En I. Olza, E. Manero, *Fraseopragmática*, pp. 23-48.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2014): “Fixación estructural e desautomatización das locucións”. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 16, pp. 273-301.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2015a): *Para un diccionario de locuciones, de la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2015b): “Implicaciones de la frecuencia de uso de las locuciones en la elaboración de un diccionario”. *Estudios de lingüística: E.L.U.A.*, 29, pp. 253-277.
- PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena & YANHONG, Xiao (2013-2014): “Metáfora y fraseología. Estudio tipológico contrastivo entre el chino y el español”, *CAUCE. Revista Internacional de Filología, Comunicación y su Didáctica*, n.º 36-37, pp. 207-235.
- PERAIRE IBÁÑEZ, Joan (2000): “Estratègia metafòrica i fraseologia en l’arquitectura del discurs del futbol”. En V. Salvador y A. Piquer (eds.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, pp. 355-371.
- PÉREZ BERNAL, Marian (2004): “Fraseología y metáfora. Materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2”. En *XV Congreso Internacional ASELE: Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda*

- Lengua: Deseo y Realidad*, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), pp. 646-654.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel & SALVADOR LIERN, Vicent (1995): “Fraseología de l’encara i procesos de gramaticalització”, *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 18, pp. 85-108.
- PÉREZ SOBRINO, Paula (2014): “La relevancia de los complejos conceptuales en publicidad”, *Scire*, 20, 2, pp. 27-36.
- PETRYLAITE, Regina & VAŠKELIENE, Diana & VEŽYTE, Tajtana. (2008): “Changing Skills of Dictionary Use”, *Studies about Languages*, 12, pp. 77-82.
- PICINELLI, Filippo (1999): *El mundo simbólico. Los cuatro elementos*. Mich.: El colegio de Michoacán.
- PIERA GIL, Carlos & VARELA ORTEGA, Soledad (1999): “Relaciones entre morfología y sintaxis”. En I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. III. Madrid: Espasa Calpe, pp. 4367-4422.
- PILZ, Claus Dieter (1981): *Phraseologie: Redensartenforschung*. Stuttgart: Metzler.
- POLGUÈRE, Alain (2003): *Lexicologie et sémantique lexicale*. Montréal: Les Presses de l’Université de Montréal.
- PONS BORDERÍA, Salvador & RUIZ GURILLO, Leonor (2001): “Los orígenes del conector *de todas maneras*: fijación formal y pragmática”. *Revista de filología española*, vol. 81, fascículo 3-4, pp. 317-351.
- POTTIER, Bernard (1964): “Vers une sémantique moderne”. *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 2/1, pp. 107-137.
- PRAT SABATER, Marta (2016): “Las unidades fraseológicas temporales utilizadas en el contexto bilingüe español/catalán”. En D. Poch Olivé (ed.): *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*. Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, pp. 265-295.
- QUIROGA MUNGUÍA, Paula (2004): “Enunciados fraseológicos: fórmulas rutinarias español/italiano”. *Lenguaje y textos*, 22, pp. 23-34.
- RÁEZ PADILLA, Juan (2015): *Tierra, agua, aire y fuego. Manual de simbología*. Oviedo: Septem Ediciones.

- RASTIER, François (1997): “Las semánticas”, *Semiosis*, nueva época, vol.1, número 2. Instituto de Investigaciones Lingüístico-Literarias: Universidad Veracruzana, pp. 4-21.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RECIO ARIZA, M.^a Ángeles (2013): “El enfoque cognitivista en la fraseología”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 8, pp. 103-109.
- REFRANERO = SEVILLA MUÑOZ, Julia y ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.^a Teresa (dirs.) (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Disponible en línea: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- ROOS, Eckhard (1985): “Kontrastive Überlegungen zur deutschen, englischen und französischen Idiomatik”. En *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*, 2, pp. 74-80.
- ROSCH, Eleanor (1973): “On the internal structure of perceptual and semantic categories”. En T. E. Moore (ed.), *Cognitive development and the acquisition of language*, New York: Halsted Press.
- ROSCH, Eleanor (1975a): “Cognitive reference points”, *Cognitive Psychology*, 7, pp. 532-547.
- ROSCH, Eleanor (1975b): “Cognitive representations of semantic categories”, *Journal of Experimental Psychology: General*, 104, pp. 192-233.
- ROSCH, Eleanor (1975c): “Universals and cultural specifics in human categorization”. En R. Brislin, S. Bochner y W. Lonner (eds.), *Cross-cultural perspectives on learning*. New York: Halsted Press.
- ROSCH, Eleanor (1977): “Human categorization”. En N. Warren (ed.), *Advances in cross-cultural psychology* (vol.1). London: Academic Press.
- ROSCH, Eleanor (1978): “Principles of categorization”. En Lloyd, Barbara B. y Rosch, Eleanor (eds.), *Cognition and Categorization*. Hillsdale, N. J: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 27-48.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1996): “Sobre la fraseología coloquial: corpus e investigación”. En F. Gutiérrez, *El español, lengua internacional (1492-1992)*, pp. 493-498.

- RUIZ GURILLO, Leonor (1997a): *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat de València.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997b): “Relevancia y fraseología: la desautomatización en la conversación coloquial”. *Español actual: revista de español vivo*, 68, pp. 21-30.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1998): *La fraseología del español coloquial*. Ariel.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2000a): “La fraseología”. En A. Briz y Grupo VAL.ES.CO (coords.), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona: Ariel, pp. 169-189.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2000b): “¿Puede ser la fraseología relevante en cualquier situación?”. En V. Salvador y A. Piquer (eds.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, pp. 81-103.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2001): *Las locuciones del español actual*. Arco Libros.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2002): “Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación”. En M. González, M. Souto, A. Veiga, *Léxico y gramática*, pp. 327-229.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2005): “Las locuciones marcadoras del español: análisis y aplicaciones”. En R. Almela, G. Wotjak y E. Ramón (coords.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, pp. 241-258.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2010): “Interrelaciones entre gramaticalización y fraseología en español”, *Revista de Filología Española*, XC, 1, pp. 173-194.
- SÁNCHEZ RAMOS, María del Mar (2005): “Research on dictionary use by trainee translators”, *Translation Journal*, 9, 2. Disponible en línea: <http://translationjournal.net/journal/32dictuse.htm>
- SANCHO CREMADES, Pelegrí (1999): *Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià col·loquial*. Paiporta: Editorial Denes.
- SANTAMARÍA PÉREZ, Isabel (2003): *La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes*. Universidad de Alicante: Servicio de Publicaciones.
- SANTOS DOMÍNGUEZ, Luis Antonio & ESPINOSA ELORZA, Rosa María (1996): *Manual de semántica histórica*. Madrid: Síntesis.

- SAURA I MASCARÓ, Santiago Ángel (1995 [1884]): *Refranero castellano-catalán: refranes, adagios, proverbios, aforismos, frases proverbiales, etc.: dispuestos en riguroso orden alfabético con sus correspondencias catalanas: separata del Novísimo diccionario manual de las lenguas castellana-catalana*. València: Lliberia París.
- SAUSSURE, Ferdinand de (1945 [1916]): *Curso de lingüística general*. Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso. 24ª edición. Buenos Aires: Editorial Losada.
- SCANDOLA CENCI, Viviana (2003): “Hacia una ‘historia de la fraseología española’”. *Res Diachronicae*, 2, pp. 359-370.
- SECO, Manuel (1978): “Problemas formales de la definición lexicográfica”. *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol. 2. Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 217-240.
- SECO, Manuel (1995): “Contaminaciones sintácticas y fraseológicas en el habla española actual”. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, vol. 50, 1-3, pp. 181-195.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2012): “La fraseología y la paremiología en los últimos decenios”. *Linred: Lingüística en Red*, 10. Disponible en línea: http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24019/Fraseologia_Sevilla_LR_2013_11.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- SINCLAIR, John (1966): “Beginning the study of lexis”. En C. E. Bazell *et al.* (eds.), *In memory of J. R. Firth*. London: Longman, pp. 410-430.
- SUÁREZ CUADROS, Simón J. (2007): “La Escuela Soviética y sus aportaciones a la fraseología”. *Interlingüística*, 17, pp. 999-1008.
- STEEL, Brian (1985): *A Textbook of Colloquial Spanish*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- TARP, Sven (2011): “Lexicographical and Other e-Tools for Consultation Purposes: Towards the Individualization of Needs Satisfaction”. En: P. A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London/New York: Continuum, pp. 54-70.
- TAYLOR, John R. (1999): “Cognitive Semantics and Structural Semantic”. En Andreas Blank y Peter Koch (eds.), *Historical Semantics and Cognition*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, pp. 17-48.

- TRISTÁ PÉREZ, Antonia M.^a (1986): “Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación”. En Z. Carneado y A. M.^a Tristá, *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, pp. 67-90.
- TRISTÁ PÉREZ, Antonia M.^a (1988): *Fraseología y contexto*. La Habana: Universidad de Ciencias Sociales.
- TRISTÁ PÉREZ, Antonia M.^a (1998): “La fraseografía y el Diccionario de fraseología cubana”, en M.^a T. Fuentes Morán y R. Werner (eds.), *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*. Madrid: Iberoamericana, pp. 169-183.
- UNGERER, Friedrich & SCHMID, Hans-Jörg (1996): *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Londres: Longman.
- VALENZUELA MANZANARES, Javier & IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide & HILFERTY, Joseph (2012): “La semántica cognitiva”. En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela Manzanares, *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos, pp. 34-60.
- VAN LAWICK, Heike (2006): *Metàfora, fraseologia i traducció. Aplicació als somatisme en una obra de Bertolt Brecht*. Aachen: Shaker Verlag.
- VELASCO MENÉNDEZ, Josefina (2010): “La aportación de V. V. Vinogradov al desarrollo de la fraseología rusa”. *Eslavística Complutense*, 10, pp. 125-134.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2003): “Análisis contrastivo de fraseología (español-catalán): en busca de los universales fraseológicos”, *Res Diachronicae*, 2, pp. 414-421.
- WEINREICH, Uriel (1969): “Problems in the Analysis of Idioms”. En Puhvel, J. (ed.) *Substance and Structure of Languages*, Berkeley/Los Angeles: University of California Press, pp. 23-81.
- WERNER, Reinhold (1996): “Algunos elementos de una teoría del diccionario bilingüe”. En: M. T. Cabré y M. Llorente (eds.), *Lèxic, corpus i diccionaris. Cicle de conferències 95-96*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, pp. 113-131.
- WILKOSZEWSKA, Krystyna (ed.) (2001): *Aesthetics of the Four Elements: Earth, Water, Fire, Air*. University of Ostrava: Tilia Publishers.
- WITTGENSTEIN, Ludwig (2009 [1953]): *Philosophical Investigations*. Traducida por G.E.M. Anscombe, P.M.S. Hacker y Joachim Schulte. 4.^a edición. Oxford: Wiley-Blackwell.

- WOTJAK, Barbara (1998): “Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera”. En: G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert/Iberoamericana, pp. 343-364.
- WOTJAK, Barbara (2000): “Consideraciones sobre las conexiones y las modificaciones cotextuales de los fraseologismos: aspectos semánticos y cognitivos”. En A. Pamies Bertrán y J. de D. Luque Durán (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada, Serie Collectae: Método Ediciones, pp. 119-137.
- WOTJAK, Barbara & WOTJAK, Gerd (2014): “La teoría del campo y otras propuestas clasificadoras para la fraseografía”. En: V. Durante, *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie Monografías, 5. Madrid: Centro Virtual Cervantes, pp. 51-78.
- WOTJAK, Gerd (1984): “No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual”, *Linguistische Arbeitsberichte*, 45, pp. 77-85.
- WOTJAK, Gerd (1996): “Las colocaciones léxicas verbales: acercamiento semántico a las construcciones verbo-nominales funcionales”. *Actas del X Congreso Internacional de ALFAL I*. México: UNAM, pp. 797-805.
- WOTJAK, Gerd (1998a): “Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales”. En G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 257-279.
- WOTJAK, Gerd (1998b): “¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?”. En: G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert/Iberoamericana, pp. 307-322.
- WOTJAK, Gerd (2006): *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*. Salamanca: Servicio de Publicaciones.
- WOTJAK, Gerd (2008): “Acerca del potencial combinatorio de las UL: procedimientos escenogénicos y preferencias sintagmático-colocacionales”. En: C. Mellado Blanco (ed.): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 44), pp. 193-210.

- WOTJAK, Gerd (2010): “Acerca del potencial comunicativo de las unidades fraseológicas idiomáticas y no-idiomáticas”. En: M. T. Cabré i Castellví (ed.), *Lèxic, corpus i diccionaris. Cicle de conferències 96-97*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 155-180.
- ZAMORA MUÑOZ, Pablo (2000): “Desautomatización y traducción de expresiones fijas italianas en español”. *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O* III, pp. 425-440.
- ZHOLOBOVA, Anna (2015): “Manipulación creativa de los bibeísmos fraseológicos en español”. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 28. Disponible en línea: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/1245/774>
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1975): “La fijación fraseológica”. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, vol. 48, 1, pp. 305-330.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt-Bern: Peter Lang.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1997): “Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios”. *Paremia*, 6, pp. 631-640.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1998): “Sobre fraseologismos e fenómenos colindantes”. En X. Ferro (coord.), M.^a Jesús Anido, M.^a do Carme Lamela y M.^a Clara Viqueira (eds. lits.), *Actas del I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, pp. 15-30.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1999): “Traducción y Fraseología”. *Paremia*, 8, pp. 537-549.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (2001): “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”. *PhiN*, 16/2001, pp. 67-83.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (2002): “Los ‘enlaces frecuentes’ de María Moliner: observaciones sobre las llamadas colocaciones”, *LEA: Lingüística española actual*, 24, 1, pp. 97-114.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (2007): “La expresión fija como título”. *LEA: Lingüística española actual*, vol. 29, 2, pp. 181-208.

ANEJOS

**ANEJO I. ORDEN ALFABÉTICO DE LOS CONCEPTOS
ESPECÍFICOS DE LA TESIS**

- Abarrotamiento
- Absurdidad
- Abundancia
- Acción de abanicar
- Acción de despertar
- Acercamiento
- Aclimatación
- Acorralamiento
- Adaptación
- Adelantamiento
- Adulación
- Afecto
- Agrado
- Aire
- Aireamiento
- Alarde
- Alejamiento
- Alimentación
- Altura
- Alzamiento
- Amenaza
- Animadversión
- Ánimo
- Antigüedad
- Apaciguamiento
- Apariencia
- Apeamiento
- Apresuramiento
- Aprovechamiento
- Arbitrariedad
- Asequibilidad
- Asombro
- Atrevimiento
- Avance
- Averiguación
- Aviso
- Ayuno
- Bautizo
- Bebida
- Beneficio
- Caída
- Calentamiento
- Cambio
- Causa
- Cauterización
- Cocción
- Colaboración
- Combate
- Cometido
- Comida
- Comienzo
- Comodidad
- Confiabilidad
- Confianza
- Conformidad
- Confusión
- Construcción
- Cosecha
- Crecimiento
- Cuantía
- Cultivo
- Decepción
- Dedicación
- Derribo

- Derroche
- Desaliento
- Desaparición
- Desastre
- Descalabro
- Descenso
- Descontento
- Descubrimiento
- Desechos orgánicos
- Desembarque
- Deseo
- Desesperación
- Desgracia
- Desistimiento
- Deslucimiento
- Deslumbramiento
- Desmérito
- Desmoralización
- Desnudez
- Despedida
- Desplazamiento
- Desprestigio
- Destaque
- Destreza
- Destrucción
- Desvalorización
- Devoción
- Difamación
- Dificultad
- Difusión
- Dilema
- Diluvio
- Dirección
- Disimulo
- Disolución
- Disparo
- Distancia
- Diversión
- Duración
- Economía
- Efectividad
- Eficacia
- Embarque
- Emisión
- Emoción
- Empeoramiento
- Enfermedad
- Engatusamiento
- Enloquecimiento
- Entierro
- Entusiasmo
- Equivocación
- Escampada
- Escarmiento
- Esfuerzo
- Estallido
- Estatura
- Estilo
- Estimulación
- Estupidez
- Evasión
- Exaltación
- Excepcionalidad
- Éxito

- Exterior
- Extracción
- Facilidad
- Falsedad
- Fastidio
- Fatiga
- Finalización
- Fingimiento
- Firmeza
- Flotación
- Fracaso
- Frustración
- Fuerza
- Grito
- Habilidad
- Hambre
- Homosexualidad
- Hosquedad
- Huida
- Humillación
- Humor
- Identificación
- Impaciencia
- Impasibilidad
- Imperfección
- Imposibilidad
- Impresión
- Inadecuación
- Inadvertencia
- Inapetencia
- Incendio
- Incertidumbre
- Inclinación
- Inconsistencia
- Incredulidad
- Indecisión
- Indicio
- Ineptitud
- Inestabilidad
- Inexperiencia
- Ingratitud
- Inmersión
- Inmoralidad
- Inmovilidad
- Inseguridad
- Insignificancia
- Instigación
- Inteligencia
- Intensidad
- Interior
- Intranquilidad
- Intromisión
- Inutilidad
- Inverosimilitud
- Inviabilidad
- Ira
- Irrealidad
- Irresolución
- Laboreo
- Lavado
- Límite
- Llanto
- Lluvia
- Lugar

- Lumbre
- Malicia
- Mantenimiento
- Mediocridad
- Mejora
- Mezcla
- Molestia
- Muerte
- Naufragio
- Necesidad
- Necesidades fisiológicas
- Negación
- Noticia
- Obstaculización
- Obviedad
- Ocultación
- Olor
- Olvido
- Orientación
- Origen
- Pago
- Palabrería
- Parentesco
- Parsimonia
- Parto
- Pasión
- Peligro
- Perjuicio
- Permanencia
- Pobreza
- Porción
- Posición
- Precaución
- Precedencia
- Precio
- Predicción
- Preocupación
- Prescindencia
- Producto
- Prosperidad
- Protección
- Provocación
- Queja
- Quema
- Rapidez
- Realidad
- Reconducción
- Recuerdo
- Refocilación
- Regularización
- Reinicio
- Reiteración
- Relación
- Removimiento
- Renovación
- Renuncia
- Reparación
- Resfriado
- Resistencia
- Respiración
- Revelación
- Riesgo
- Riqueza
- Salida

- Salud
- Salvación
- Satisfacción
- Sed
- Seguridad
- Semejanza
- Soberbia
- Sobresalto
- Solución
- Sorpresa
- Sospecha
- Soterramiento
- Sucesión
- Sudor
- Suelo
- Sufrimiento
- Sumersión
- Superación
- Superficialidad
- Susceptibilidad
- Suspensión
- Tauromaquia
- Temporalidad
- Tensión
- Trabajo
- Tranquilidad
- Tratamiento
- Travesía
- Ubicación
- Vaguedad
- Velocidad
- Vencimiento
- Veneración
- Vergüenza
- Viaje
- Vigilancia
- Violencia

**ANEJO II. ORGANIZACIÓN DE TODOS LOS
CONCEPTOS ESPECÍFICOS DE LA TESIS POR
HIPERÓNIMOS**

1. ESTADOS FÍSICOS Y EMOCIONALES

- Abarrotamiento
- Aclimatación
- Acorralamiento
- Adaptación
- Afecto
- Antigüedad
- Apariencia*
- Asequibilidad
- Asombro
- Ayuno
- Calentamiento
- Comodidad
- Conformidad
- Confusión
- Decepción
- Desaliento
- Descontento
- Deseo
- Desesperación
- Deslucimiento
- Desmoralización
- Desnudez
- Dificultad
- Dilema
- Economía
- Emoción
- Enloquecimiento
- Entusiasmo
- Equivocación
- Escarmiento
- Estatura
- Estupidez
- Exaltación
- Éxito
- Fastidio
- Fatiga
- Fracaso
- Fuerza
- Hambre
- Humillación
- Humor
- Impaciencia
- Inapetencia
- Incertidumbre
- Inconsistencia
- Incredulidad
- Indecisión
- Inestabilidad
- Ingratitud
- Inseguridad
- Intranquilidad
- Ira
- Irrealidad
- Irresolución
- Mantenimiento
- Mediocridad
- Mejora
- Muerte*
- Olvido
- Orientación
- Parentesco
- Pasión

- Pobreza*
- Precaución
- Precio
- Prosperidad
- Realidad
- Renovación
- Resfriado
- Riqueza
- Salud
- Satisfacción
- Sed
- Seguridad
- Semejanza
- Sobresalto
- Sorpresa
- Sudor
- Sufrimiento
- Superficialidad
- Susceptibilidad
- Tensión
- Tranquilidad
- Vergüenza

2. ACTIVIDADES

2.1. ACCIÓN

- Acción de despertar
- Adulación
- Aireamiento
- Alimentación
- Amenaza
- Animadversión
- Ánimo
- Apaciguamiento
- Apariencia*
- Apeamiento
- Apresuramiento
- Aprovechamiento
- Arbitrariedad
- Avance
- Averiguación
- Aviso
- Bebida
- Beneficio
- Caída
- Cambio
- Causa
- Cauterización
- Cocción
- Colaboración
- Combate
- Cometido
- Comida
- Comienzo
- Confianza
- Construcción
- Crecimiento
- Derribo
- Derroche
- Desaparición
- Descenso
- Descubrimiento

- Desistimiento
- Deslumbramiento
- Despedida
- Desprestigio
- Destaque
- Destrucción
- Desvalorización
- Difamación
- Difusión
- Disimulo
- Disolución
- Disparo
- Diversión
- Efectividad
- Emisión
- Empeoramiento
- Engatusamiento
- Entierro
- Esfuerzo
- Estallido
- Estimulación
- Evasión
- Extracción
- Finalización
- Fingimiento
- Firmeza
- Frustración
- Grito
- Huida
- Identificación
- Imposibilidad
- Impresión
- Inadecuación
- Inadvertencia
- Incendio
- Inclinación
- Indicio
- Inmersión
- Instigación
- Intensidad
- Intromisión
- Inutilidad
- Inviabilidad
- Lavado
- Llanto
- Lumbre
- Mezcla
- Molestia
- Muerte*
- Necesidades fisiológicas
- Negación
- Obstaculización
- Ocultación
- Pago
- Parsimonia
- Parto
- Peligro
- Perjuicio
- Preocupación
- Prescindencia
- Protección
- Provocación
- Queja
- Quema
- Rapidez
- Reconducción
- Refocilación
- Regularización

- Reinicio
- Reiteración
- Removimiento
- Renuncia
- Respiración
- Revelación
- Salida
- Salvación
- Solución
- Sospecha
- Superación
- Trabajo
- Tratamiento
- Vencimiento
- Veneración
- Viaje
- Vigilancia
- Violencia

2.2. MOVIMIENTO

- Acción de abanicar
- Desplazamiento
- Inmovilidad
- Velocidad

3. CUALIDADES Y DEFECTOS

- Absurdidad
- Agrado
- Alarde
- Atrevimiento
- Confiabilidad
- Desmérito
- Destreza
- Eficacia
- Facilidad
- Falsedad
- Habilidad
- Hosquedad
- Impasibilidad
- Imperfección
- Ineptitud
- Inmoralidad
- Insignificancia
- Inteligencia
- Malicia
- Obviedad
- Resistencia
- Soberbia
- Vaguedad

4. METEOROLOGÍA

- Aire
- Diluvio
- Escampada
- Lluvia
- Predicción

5. NÁUTICA

5.1. NAVEGACIÓN

- Acercamiento
- Adelantamiento
- Alejamiento
- Desembarque
- Embarque
- Travesía

5.2. EMBARCACIÓN

- Inexperiencia
- Naufragio
- Reparación

6. CANTIDADES

- Abundancia
- Cuantía
- Pobreza*
- Porción

7. MAGNITUDES FÍSICAS

7.1. ESPACIO

- Altura
- Alzamiento
- Dirección
- Distancia
- Exterior
- Flotación
- Interior
- Límite
- Lugar
- Origen
- Posición
- Producto
- Soterramiento
- Suelo
- Sumersión
- Suspensión
- Ubicación

7.2. TIEMPO

- Duración
- Permanencia
- Precedencia
- Sucesión
- Temporalidad

8. AGRICULTURA

- Cosecha
- Cultivo
- Dedicación
- Laboreo

9. RELIGIÓN

- Bautizo
- Devoción

10. OTROS

- Desastre
- Descalabro
- Desechos orgánicos
- Desgracia
- Enfermedad
- Estilo
- Excepcionalidad
- Homosexualidad
- Inverosimilitud
- Necesidad
- Noticia
- Olor
- Palabrería
- Recuerdo
- Relación
- Riesgo
- Tauromaquia

**ANEJO III. ESTRUCTURACIÓN DE LOS CONCEPTOS
DE LOS DIFERENTES ELEMENTOS DE LA
NATURALEZA POR HIPERÓNIMOS**

AGUA / AIGUA

1. ESTADOS FÍSICOS Y EMOCIONALES

- Afecto
- Antigüedad
- Apariencia*
- Asequibilidad
- Ayuno
- Comodidad
- Confusión
- Desaliento
- Deseo
- Desesperación
- Deslucimiento
- Desmoralización
- Dificultad
- Economía
- Emoción
- Enloquecimiento
- Equivocación
- Escarmiento
- Fracaso
- Hambre
- Impaciencia
- Incredulidad
- Indecisión
- Inestabilidad
- Mediocridad
- Mejora
- Orientación
- Parentesco
- Pobreza*
- Precaución
- Riqueza
- Salud
- Sed
- Semejanza
- Sudor
- Sufrimiento

2. ACTIVIDADES

2.1. ACCIÓN

- Adulación
- Alimentación
- Animadversión
- Ánimo
- Apaciguamiento
- Apariencia*
- Apresuramiento
- Aprovechamiento
- Averiguación
- Aviso
- Bebida
- Beneficio
- Causa
- Cocción
- Cometido
- Comida

- Construcción
- Desaparición
- Deslumbramiento
- Destaque
- Disimulo
- Disolución
- Esfuerzo
- Evasión
- Extracción
- Fingimiento
- Frustración
- Imposibilidad
- Inadecuación
- Inadvertencia
- Indicio
- Inmersión
- Intromisión
- Inutilidad
- Lavado
- Llanto
- Mezcla
- Necesidades fisiológicas
- Negación
- Parto
- Perjuicio
- Preocupación
- Reconducción
- Refocilación
- Regularización
- Salida
- Superación
- Tratamiento

2.2. MOVIMIENTO

- Desplazamiento
- Inmovilidad

3. CUALIDADES Y DEFECTOS

- Agrado
- Atrevimiento
- Confiabilidad
- Desmérito
- Eficacia
- Facilidad
- Habilidad
- Impasibilidad
- Ineptitud
- Inmoralidad
- Insignificancia
- Malicia
- Obviedad
- Resistencia
- Vaguedad

4. METEOROLOGÍA

- Diluvio
- Escampada

- Lluvia

- Predicción

5. NAÚTICA

5.1. NAVEGACIÓN

- Adelantamiento
- Alejamiento

- Travesía

5.2. EMBARCACIÓN

- Inexperiencia
- Naufragio

- Reparación

6. CANTIDADES

- Abundancia
- Pobreza*

- Porción

7. MAGNITUDES FÍSICAS

7.1. ESPACIO

- Dirección
- Distancia

- Flotación
- Sumersión

7.2. TIEMPO

- Precedencia

- Temporalidad

8. AGRICULTURA

- Cultivo

9. RELIGIÓN

- Bautizo

- Devoción

10. OTROS

- Desastre
- Desechos orgánicos
- Homosexualidad
- Olor
- Riesgo

TIERRA / TERRA

1. ESTADOS FÍSICOS Y EMOCIONALES

- Aclimatación
- Adaptación
- Antigüedad
- Apariencia
- Estatura
- Estupidez
- Éxito
- Fatiga
- Fracaso
- Fuerza
- Humillación
- Indecisión
- Ingratitud
- Inseguridad
- Irrealidad
- Muerte*
- Realidad
- Salud
- Satisfacción
- Seguridad
- Sorpresa
- Superficialidad
- Tranquilidad
- Vergüenza

2. ACTIVIDADES

2.1. ACCIÓN

- Acción de despertar
- Apeamiento
- Aprovechamiento
- Avance
- Averiguación
- Caída
- Derribo
- Desaparición
- Descenso
- Descubrimiento
- Desprestigio
- Efectividad
- Engatusamiento
- Entierro
- Esfuerzo
- Finalización
- Huida
- Inclinación
- Muerte*
- Obstaculización
- Ocultación
- Perjuicio
- Prescindencia
- Protección
- Removimiento
- Renuncia
- Solución
- Trabajo

- Vencimiento
- Veneración
- Viaje
- Vigilancia

2.2. MOVIMIENTO

- Desplazamiento

3. CUALIDADES Y DEFECTOS

- Absurdidad
- Falsedad
- Habilidad
- Imperfección
- Ineptitud
- Inteligencia
- Malicia
- Soberbia
- Vaguedad

4. METEOROLOGÍA

- Predicción

5. NÁUTICA

5.1. NAVEGACIÓN

- Acercamiento
- Desembarque

6. CANTIDADES

- Abundancia
- Pobreza
- Porción

7. MAGNITUDES FÍSICAS

7.1. ESPACIO

- Alzamiento
- Interior
- Límite
- Lugar
- Origen
- Posición
- Producto
- Soterramiento

- Suelo

8. AGRICULTURA

- Cosecha
- Cultivo
- Dedicación
- Laboreo

AIRE

1. ESTADOS FÍSICOS Y EMOCIONALES

- Aclimatación
- Adaptación
- Afecto
- Asombro
- Conformidad
- Confusión
- Descontento
- Deseo
- Desnudez
- Humor
- Inapetencia
- Inconsistencia
- Intranquilidad
- Irresolución
- Mantenimiento
- Olvido
- Precaución
- Prosperidad
- Renovación
- Resfriado
- Salud
- Semejanza
- Sobresalto
- Susceptibilidad
- Tensión

2. ACTIVIDADES

2.1. ACCIÓN

- Aireamiento
- Amenaza
- Arbitrariedad
- Beneficio
- Caída
- Cambio
- Causa
- Derroche
- Despedida
- Destrucción
- Difusión
- Diversión
- Emisión
- Entierro
- Estallido
- Impresión
- Intensidad
- Inutilidad
- Inviabilidad
- Molestia
- Parsimonia
- Queja
- Rapidez
- Respiración
- Sospecha
- Violencia

2.2. MOVIMIENTO

- Acción de abanicar

3. CUALIDADES Y DEFECTOS

- Alarde
- Destreza
- Inteligencia

4. METEOROLOGÍA

- Aire

5. CANTIDADES

- Cuantía
- Pobreza

6. MAGNITUDES FÍSICAS

6.1. ESPACIO

- Altura
- Exterior
- Posición
- Suspensión
- Ubicación

7. OTROS

- Descalabro
- Desgracia
- Enfermedad
- Estilo
- Noticia
- Olor
- Palabrería
- Relación
- Tauromaquia

FUEGO / FOC

1. ESTADOS FÍSICOS Y EMOCIONALES

- Abarrotamiento
- Acorralamiento
- Afecto
- Calentamiento
- Decepción
- Dilema
- Entusiasmo
- Exaltación
- Fastidio
- Incertidumbre
- Ira
- Pasión
- Precio

2. ACTIVIDADES

2.1. ACCIÓN

- Apaciguamiento
- Apresuramiento
- Aviso
- Causa
- Cauterización
- Cocción
- Colaboración
- Combate
- Comienzo
- Confianza
- Crecimiento
- Desistimiento
- Despedida
- Destrucción
- Desvalorización
- Difamación
- Disparo
- Empeoramiento
- Estimulación
- Firmeza
- Grito
- Identificación
- Incendio
- Instigación
- Lumbre
- Pago
- Peligro
- Provocación
- Quema
- Reinicio
- Reiteración
- Revelación
- Salvación
- Solución
- Vencimiento
- Violencia

2.2. MOVIMIENTO

- Velocidad

3. CUALIDADES Y DEFECTOS

- Habilidad
- Ineptitud
- Hosquedad
- Resistencia

4. NÁUTICA

4.1. NAVEGACIÓN

- Embarque

5. CANTIDADES

- Abundancia
- Pobreza

6. MAGNITUDES FÍSICAS

6.1. TIEMPO

- Duración
- Sucesión
- Permanencia

7. AGRICULTURA

- Cosecha

8. OTROS

- Desastre
- Necesidad
- Excepcionalidad
- Recuerdo
- Inverosimilitud
- Riesgo

**ANEJO IV. LOS ELEMENTOS DE LA NATURALEZA:
CLASIFICACIÓN CONCEPTUAL Y MOTIVACIÓN DE
LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS**

AGUA / AIGUA

1. ABUNDANCIA [+ COSA]
 - I. UFS motivadas por la cantidad existente del elemento
 - Español: *como agua*
 - Catalán: *com l'aigua*
2. ADELANTAMIENTO [+ EMBARCACIÓN]
 - I. UFS motivadas por la imagen simbólica que proyecta la acción
 - Español: Ø
 - Catalán: *guanyar les aigües*
3. ADULACIÓN [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por el movimiento del agua y tradiciones antiguas
 - Español: *bailarle el agua*
 - Catalán: *ballar-li l'aigua als ulls; ballar-li l'aigua davant*
4. AFECTO [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por la poca consistencia del agua en determinadas superficies
 - Español: *amor de niño, agua en cestillo*
 - Catalán: *amor de nens, aigua en cistella*
5. AGRADO [+ SITUACIÓN]
 - I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
 - Español: Ø
 - Catalán: *ésser aigua de roses*
6. ALEJAMIENTO [+ EMBARCACIÓN]
 - I. UFS motivadas por el simbolismo que proyecta la acción
 - Español: Ø
 - Catalán: *tenir aigües; agafar aigües*
7. ALIMENTACIÓN [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por la sustancialidad de los alimentos
 - Español: *carne, carne cría; y peces, agua fría*
 - Catalán: Ø
 - II. UFS motivadas por el proceso de elaboración de los alimentos
 - Español: *el arroz, el pez y el pepino nacen en agua y mueren en vino*
 - Catalán: Ø
8. ANIMADVERSIÓN [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por la privación del agua
 - Español: *al enemigo, ni agua*
 - Catalán: Ø
9. ÁNIMO [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por el modo de actuar que tienen determinados grupos de animales

- Español: *¡al agua, patos!*
- Catalán: Ø

10. ANTIGÜEDAD [+ COSA]

I. UFS motivadas por los efectos del agua sobre un objeto

- Español: Ø
- Catalán: *passat per aigua*

II. UFS motivadas por la antigüedad del elemento

- Español: Ø
- Catalán: *com l'aigua*

11. APACIGUAMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el efecto atenuante del agua

- Español: *echar agua al vino*
- Catalán: *tirar aigua al foc*

12. APARIENCIA [+ HUMANO, + SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el color del agua

- Español: *parecer que no enturbia el agua*
- Catalán: *rentar-li la cara amb aigua bruta; semblar que no és per aigua enterbolir; com l'aigua d'escurar; no ésser aigua clara*

II. UFS motivadas por el tipo de agua

- Español: *de agua dulce*
- Catalán: *d'aigua dolça*

III. UFS motivadas por el estado del agua del mar

- Español: *del agua mansa libreme Dios, que de la brava ya me libraré yo*
- Catalán: *de l'aigua mansa ens lliuri Déu*

13. APRESURAMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la rapidez de la acción

- Español: Ø
- Catalán: *passar per aigua*

14. APROVECHAMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el color del agua

- Español: *pescar en agua turbia*
- Catalán: Ø

15. ASEQUIBILIDAD [+ COSA]

I. UFS motivadas por las condiciones del mar

- Español: Ø
- Catalán: *a bones aigües*

16. ATREVIMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el carácter peligroso de los elementos

- Español: *echarse al agua*

- Catalán: *no espantar algú vent ni aigua*

17. AVERIGUACIÓN [+ HECHO]

I. UFS motivadas por las propiedades cromáticas del agua

- Español: Ø
- Catalán: *treure'n l'aigua clara*

18. AVISO [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por costumbres antiguas

- Español: *dar el agua; ¡agua va!*
- Catalán: *aigua va!*

II. UFS motivadas por imágenes de origen marinero

- Español: *¡al agua!*
- Catalán: *a l'aigua!*

19. AYUNO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por hechos relacionados con la religión

- Español: *a pan y agua*
- Catalán: *a pa i aigua*

20. BAUTIZO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo del agua en la religión católica

- Español: *echar el agua; recibir las aguas del bautismo*
- Catalán: Ø

21. BEBIDA [+ COSA]

I. UFS motivadas por el desprecio al agua y el elogio al vino

- Español: *el agua cría ranas*
- Catalán: *l'aigua fa granotes; l'aigua pels bous; l'aigua espatlla els camins; l'aigua dóna quartanes; l'aigua fa barrancs*

II. UFS motivadas por las propiedades positivas del agua

- Español: *el agua hace la vista clara; el agua, pura, y con medida*
- Catalán: *l'aigua fa la vista clara; l'aigua pura, sola i amb mesura*

III. UFS motivadas por la cantidad recomendada para ingerir cada bebida

- Español: *el agua, como buey, el vino, como rey*
- Catalán: Ø

IV. UFS motivadas por el simbolismo religioso

- Español: Ø
- Catalán: *aigua pura no té pecat*

V. UFS motivadas por los beneficios del agua como bebida

- Español: *si agua sola es tu bebida, será más larga tu vida*
- Catalán: *qui sol aigua beu, no causa mal, ni s'emborratxa ni res deu*

VI. UFS motivadas por la cantidad de agua que se consume

- Español: Ø
- Catalán: *donar una salut d'aigua*

22. BENEFICIO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por las labores agrícolas

- Español: *llevar el agua a su molino*
- Catalán: *fer anar l'aigua al seu molí; cadascú tira l'aigua al seu molí i deixa sec el del veí*

II. UFS motivadas por juegos antiguos

- Español: *llevarse el gato al agua*
- Catalán: Ø

23. CAUSA [+ HECHO]

I. UFS motivadas por el hecho de conocer el lugar por donde desaparece el elemento

- Español: Ø
- Catalán: *saber per on se'n va l'aigua*

24. COCCIÓN [+ ALIMENTO]

I. UFS motivadas por el elemento con el que se lleva a cabo la acción

- Español: *pasar por agua*
- Catalán: *passar per aigua*

25. COMETIDO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el lugar donde circula el agua

- Español: *el agua vaya al río*
- Catalán: Ø

26. COMIDA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la mezcla del agua con el alimento

- Español: Ø
- Catalán: *trencar l'aigua*

27. COMODIDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de encontrarse en el propio hábitat natural

- Español: *como pez en el agua*
- Catalán: *com el peix a l'aigua*

28. CONFIABILIDAD [+ COSA, + SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el estado del agua del mar

- Español: Ø
- Catalán: *ésser tot bona aigua*

29. CONFUSIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el movimiento y el hundimiento de algo en el agua

- Español: Ø
- Catalán: *fer aigua*

30. CONSTRUCCIÓN [+ COSA]

I. UFS motivadas por la acción descrita

- Español: *cubrir aguas; tomar las aguas*

- Catalán: Ø

31. CULTIVO [+ TIERRA]

A. Productivo

I. UFS motivadas por los beneficios de la lluvia para la agricultura en determinados meses del año

- Español: *dos aguas de abril y una de mayo, valen los bueyes y el carro; agua de mayo, pan para todo el año*
- Catalán: *aigua de gener, omple botes i graner; aigua de gener, tot l'any va bé; aigua de febrer, ordi en graner; aigua de març, herba als sembrats; aigua d'abril, cada gota en val mil; aigua de maig, pa per tot l'any; aigua d'agost, mel i most; aigua de Sant Magí, no dóna pa i lleva vi*

II. UFS motivadas por los beneficios del agua de la lluvia para la agricultura

- Español: *más vale agua del cielo que todo el riego*
- Catalán: *aigua de pluja, aigua de Déu*

B. Improductivo

I. UFS motivadas por los problemas que puede acarrear el agua para la agricultura en determinados meses del año

- Español: Ø
- Catalán: *aigua pel maig, mal pels animals; aigua per Sant Joan, celler buit i molta fam; aigües de juny, mals solen dur*

32. DESALIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la imagen hiperbólica que proyectan

- Español: *ahogarse en poca agua; ahogarse en un vaso de agua*
- Catalán: *negar-se en poca aigua; ofegar-se en un got d'aigua; ofegar-se en dos dits d'aigua*

II. UFS motivadas por el nivel del agua

- Español: Ø
- Catalán: *ésser baixes les aigües*

33. DESAPARICIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la disolución de algo en el agua

- Español: *hacerse sal y agua*
- Catalán: *desfer-se com la sal en l'aigua*

34. DESASTRE [+ NATURAL]

I. UFS motivadas por el poder destructivo de los elementos naturales

- Español: Ø
- Catalán: *el foc té aturador, que l'aigua no*

35. DESECHOS ORGÁNICOS [+ HUMANO]

A. Heces

I. UFS motivadas por el uso eufemístico del elemento

- Español: *aguas mayores*
- Catalán: *aigües majors*

B. Orina

I. UFS motivadas por el uso eufemístico del elemento

- Español: *aguas menores*
- Catalán: *aigües menors*

36. DESEO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por reacciones fisiológicas

- Español: *hacérsele la boca agua; hacérsele el culo agua*
- Catalán: *fer-se-li la boca aigua*

II. UFS motivadas por los beneficios del agua para el campo y la agricultura

- Español: *como agua de mayo*
- Catalán: *com l'aigua d'abril; com l'aigua de maig; com l'aigua a l'ull de la mola*

III. UFS motivadas por la proximidad del elemento deseado

- Español: *tener el agua a la boca*

37. DESESPERACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la acción de ahogarse

- Español: Ø
- Catalán: *qui es nega, no mira de quina aigua beu*

38. DESLUCIMIENTO [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el elemento con el que se lleva a cabo la acción

- Español: Ø
- Catalán: *passar per aigua*

39. DESLUMBRAMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el movimiento del agua

- Español: Ø
- Catalán: *ballar l'aigua als ulls*

40. DESMÉRITO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el agua como alimento básico

- Español: Ø
- Catalán: *no guanyar l'aigua que beu*

41. DESMORALIZACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por los efectos que produce la temperatura del agua en el cuerpo

- Español: *un jarro de agua fría; una ducha de agua fría*
- Catalán: *una galleda d'aigua freda; un dutxa d'aigua freda*

42. DESPLAZAMIENTO [+ LÍQUIDO, + AGUA]

I. UFS motivadas por el movimiento natural del elemento

- Español: *fluir agua; correr agua; circular agua; discurrir agua*
- Catalán: Ø

43. DESTAQUE [+ HUMANO]

- I. UFS motivadas por la densidad de los elementos
 - Español: Ø
 - Catalán: *voler ésser oli sobre aigua*
44. DEVOCIÓN [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por acciones fisiológicas
 - Español: *mear agua bendita*
 - Catalán: *pixar aigua beneita*
45. DIFICULTAD [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la acción simbólica de ahogarse
 - Español: *con el agua al cuello*
 - Catalán: *amb l'aigua fins al coll*
 - II. UFS motivadas por el simbolismo del hundimiento de algo en el agua
 - Español: Ø
 - Catalán: *fer aigua la barca*
 - III. UFS motivadas por imágenes de origen marinerero
 - Español: *ser hombre al agua*
 - Catalán: *ésser home a l'aigua*
 - IV. UFS motivadas por el obstáculo que supone el elemento en la acción
 - Español: Ø
 - Catalán: *estar aigua a peó*
46. DILUVIO [+ LUGAR]
- I. UFS motivadas por leyendas antiguas
 - Español: *caer más agua que cuando enterraron a Zafra*
 - Catalán: Ø
 - II. UFS motivadas por tópicos religiosos exclamativos
 - Español: Ø
 - Catalán: *caure aigua per l'amor de Déu*
47. DIRECCIÓN [+ COSA]
- A. Arriba
 - I. UFS motivadas por no seguir algo el movimiento natural de la corriente de agua
 - Español: *agua arriba*
 - Catalán: *aigua amunt*
 - B. Abajo
 - I. UFS motivadas por seguir algo el movimiento natural de la corriente de agua
 - Español: *agua abajo*
 - Catalán: *aigua avall; aigua baixant*
48. DISIMULO [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el simbolismo que proyecta la acción
 - Español: *mascar las aguas*

- Catalán: Ø

49. DISOLUCIÓN [+ COSA]

I. UFS motivadas por las propiedades líquidas del agua

- Español: *hacerse agua; hacerse sal y agua*
- Catalán: Ø

50. DISTANCIA [+ COSA, + HUMANO]

A. Lejanía

I. UFS motivadas por números cardinales elevados

- Español: Ø
- Catalán: *a les set aigües*

II. UFS motivadas por la inexistencia del lugar al que se hace referencia

- Español: Ø
- Catalán: *allà on l'aigua es fon*

B. Cercanía

I. UFS motivadas por la proximidad del agua a un lugar determinado

- Español: Ø
- Catalán: *en aigües de*

51. ECONOMÍA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la importancia del agua en la agricultura

- Español: Ø
- Catalán: *qui aigua atura, blat mesura*

52. EFICACIA [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por las propiedades divinas del agua

- Español: Ø
- Catalán: *ésser aigua beneita*

53. EMOCIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por reacciones fisiológicas

- Español: Ø
- Catalán: *enaiguar-se-li els ulls*

54. ENLOQUECIMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el cambio de estado de la materia

- Español: *hacersele los sesos agua*
- Catalán: *tornar-se-li aigua el cervell*

55. EQUIVOCACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la dificultad de caminar por una superficie líquida

- Español: Ø
- Catalán: *anar calçat per aigua; ficar-se de peus a l'aigua*

56. ESCAMPADA [+ LLUVIA]

I. UFS motivadas por un movimiento hacia arriba

- Español: *alzarse el agua*
- Catalán: Ø

57. ESCARMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el aprendizaje como consecuencia de una experiencia previa

- Español: *gato escaldado, del agua fría huye*
- Catalán: *gat escaldat amb aigua tèbia en té prou*

58. ESFUERZO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por pasajes religiosos

- Español: Ø
- Catalán: *suar sang i aigua*

II. UFS motivadas por las labores agrícolas

- Español: *echar toda el agua al molino*
- Catalán: Ø

59. EVASIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la acción simbólica de flotar

- Español: *como corcho en el agua*
- Catalán: Ø

60. EXTRACCIÓN [+ LÍQUIDO, + AGUA]

I. UFS motivadas por la acción de extraer

- Español: *achicar el agua*
- Catalán: Ø

61. FACILIDAD [+ ACCIÓN]

I. UFS motivadas por la sencillez de la acción descrita

- Español: *a tres azonadas sacar agua; irse como el agua; como quien bebe un vaso de agua; como agua*
- Catalán: Ø

II. UFS motivadas las propiedades divinas del agua

- Español: Ø
- Catalán: *amb aigua beneita*

62. FINGIMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la imagen contradictoria que se proyecta

- Español: Ø
- Catalán: *aigua al coll i peu eixut*

63. FLOTACIÓN [+ COSA]

I. UFS motivadas por el elemento que se encuentra en la superficie

- Español: *a flor de agua*
- Catalán: *a flor d'aigua*

64. FRACASO [+ SITUACIÓN]

- I. UFS motivadas por la dirección del agua
 - Español: *ir agua abajo; irse al agua*
 - Catalán: *anar aigua avall; anar-se'n a l'aigua*
 - II. UFS motivadas por el simbolismo de agrietarse una nave
 - Español: *hacer agua; hacer aguas*
 - Catalán: *fer aigua; fer aigües*
65. FRUSTRACIÓN [+ SITUACIÓN]
- I. UFS motivadas por el efecto atenuante del agua
 - Español: *aguar la fiesta*
 - Catalán: *aigualir la festa*
66. HABILIDAD [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la dificultad/imposibilidad que entraña la acción
 - Español: *sacar agua de las piedras; sacar polvo de debajo del agua*
 - Catalán: *arrencar aigua*
67. HAMBRE [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por reacciones fisiológicas
 - Español: *hacersele la boca agua*
 - Catalán: *fer-se-li la boca aigua; fer venir aigua a la boca*
68. HOMOSEXUALIDAD [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el lugar de trabajo
 - Español: Ø
 - Catalán: *ésser del ram de l'aigua*
69. IMPACIENCIA [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la imagen absurda que proyectan
 - Español: *¡agua, que se quema la fragua!*
 - Catalán: Ø
70. IMPASIBILIDAD [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el efecto atenuante del agua
 - Español: Ø
 - Catalán: *tenir sang d'aigua*
71. IMPOSIBILIDAD [+ SITUACIÓN, + ACCIÓN]
- I. UFS motivadas por la imagen contradictoria que se proyecta
 - Español: *no se puede chiflar y beber agua*
 - Catalán: Ø
72. INADECUACIÓN [+ ACCIÓN]
- I. UFS motivadas por las labores agrícolas
 - Español: *no va por ahí el agua al molino*
 - Catalán: Ø

73. INADVERTENCIA [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por costumbres antiguas

- Español: *sin decir agua va*
- Catalán: Ø

74. INCREDELIDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la temperatura del agua

- Español: Ø
- Catalán: *aigua fresca*

75. INDECISIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la ubicación en la que se encuentra la persona que está en el agua

- Español: *entre dos aguas; nadar entre dos aguas*
- Catalán: *entre dues aigües; estar a mitges aigües; nedar entre dues aigües*

76. INDICIO [+ HECHO]

I. UFS motivadas por la sonoridad del agua cuando circula

- Español: *cuando el río suena, agua lleva*
- Catalán: *quan el riu sona, aigua baixa*

77. INEPTITUD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la sencillez de la acción

- Español: *no hallar agua en el mar*
- Catalán: *no trobar aigua al mar*

78. INESTABILIDAD [+ COSA]

I. UFS motivadas por la no solidez del elemento

- Español: *escribir en el agua*
- Catalán: Ø

II. UFS motivadas por el simbolismo del hundimiento de algo en el agua

- Español: Ø
- Catalán: *fer aigües*

79. INEXPERIENCIA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el tipo de agua

- Español: *de agua dulce*
- Catalán: *d'aigua dolça*

80. INMERSIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la acción de introducirse en el agua

- Español: *zambullirse en agua; sumergirse en agua*
- Catalán: Ø

81. INMORALIDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas las propiedades divinas del agua en la religión

- Español: *sin tomar agua bendita*

- Catalán: Ø

82. INMOVILIDAD [+ LÍQUIDO, + AGUA]

I. UFS motivadas por el detenimiento del agua

- Español: *estancarse el agua*
- Catalán: Ø

83. INSIGNIFICANCIA [+ SITUACIÓN, + HECHO, + HUMANO]

I. UFS motivadas por la insustancialidad de los elementos

- Español: *de agua y lana; no ser ni agua ni sal ni pescado; agua de borrajas; agua de cerrajas*
- Catalán: *com l'aigua de bacallà; ésser aigua; acabar en aigua de figues; aigua de borratges; aigua de malves*

II. UFS motivadas por la sencillez de la acción comparada

- Español: *como una sed de agua*
- Catalán: Ø

84. INTENCIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el lugar donde circula una embarcación

- Español: Ø
- Catalán: *(no) saber per quines aigües navega*

85. INTROMISIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el curso natural del agua

- Español: *agua que no has de beber, déjala correr*
- Catalán: Ø

86. INUTILIDAD [+ ACCIÓN]

I. UFS motivadas por una acción absurda

- Español: *como coger agua en cesto; echar agua en el mar*
- Catalán: *com aigua en cistella; tirar aigua al mar; garbellar l'aigua; fer l'aigua tota clara; portar aigua al mar*

II. UFS motivadas por una acción incoherente

- Español: Ø
- Catalán: *aigua als òrdins, que els blats se sequen*

87. LAVADO [+ COSA]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *dar un agua; hacer de agua*
- Catalán: *passar per aigua*

88. LLANTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el elemento con el que se lleva a cabo la acción

- Español: *pasar por agua*
- Catalán: Ø

89. LLUVIA [+ LUGAR]

- I. UFS motivadas el simbolismo que desprende la acción
 - Español: *cerrarse en agua; meterse el tiempo en agua; pasar por agua*
 - Catalán: *passar per aigua*
 - II. UFS motivadas por la constatación meteorológica
 - Español: *en abril, aguas mil*
 - Catalán: *a l'abril, aigües mil*
90. MALICIA [+ COSA, + HUMANO]
- I. UFS motivadas por el simbolismo religioso
 - Español: *algo tendrá el agua cuando la bendicen*
 - Catalán: *alguna cosa tindrà l'aigua quan la beneeixen*
91. MEDIOCRIDAD [+ COSA]
- I. UFS motivadas por la comparación con otros elementos
 - Español: Ø
 - Catalán: *més dolent que l'aigua de bacallà*
92. MEJORA [+ SITUACIÓN]
- I. UFS motivadas por la dirección del agua
 - Español: *ir agua arriba*
 - Catalán: *anar aigua amunt*
93. MEZCLA [+ LÍQUIDO, + AGUA]
- I. UFS motivadas por la acción de combinar un líquido en agua
 - Español: *diluir en agua; disolver en agua*
 - Catalán: Ø
94. NAUFRAGIO [+ EMBARCACIÓN]
- I. UFS motivadas por la presencia de agua en el barco y su hundimiento
 - Español: *hacer agua*
 - Catalán: *fer aigua; fer aigües; obrir una aigua*
95. NECESIDADES FISIOLÓGICAS [+ HUMANO]
- A. Defecar
 - I. UFS motivadas por el uso eufemístico del elemento
 - Español: *hacer aguas mayores; hacer aguas*
 - Catalán: Ø
 - B. Orinar
 - I. UFS motivadas por el uso eufemístico del elemento
 - Español: *hacer aguas menores; cambiarle el agua al canario; cambiar el agua de las aceitunas; hacer aguas*
 - Catalán: *mudar l'aigua al canari; canviar l'aigua de les olives; fer aigua*
96. NEGACIÓN [+ HUMANO, + COSA]
- I. UFS motivadas por el efecto que produce el agua a una temperatura elevada sobre algo

- Español: *ni con agua caliente*
- Catalán: Ø

II. UFS motivadas por la privación del agua

- Español: *ni agua*
- Catalán: Ø

97. OBVIEDAD [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por las propiedades cromáticas del agua

- Español: *claro como el agua*
- Catalán: *clar com l'aigua; com l'aigua; com l'aigua de pluja*

98. OLOR [+ COSA]

I. UFS motivadas por la mezcla de otros elementos con el agua

- Español: Ø
- Catalán: *l'aigua pudenta fa la roba lluenta*

99. ORIENTACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el lugar donde circula una embarcación

- Español: Ø
- Catalán: *(no) saber per quines aigües navega*

100. PARENTESCO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el efecto atenuante del agua

- Español: Ø
- Catalán: *no tornar-se aigua la sang*

101. PARTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la salida del líquido contenido

- Español: *romper aguas*
- Catalán: *trencar aigües*

102. PERJUICIO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por las propiedades del agua

- Español: *hacer un pie agua*
- Catalán: Ø

II. UFS motivadas por irreversibilidad de la acción

- Español: *agua vertida, no toda cogida*
- Catalán: Ø

103. POBREZA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la falta de recursos básicos

- Español: *no alcanzar para agua; no llegarle la sal en el agua*
- Catalán: *no guanyar l'aigua que beu*

II. UFS motivadas por hechos relacionados con la religión

- Español: *a pan y agua*
- Catalán: *a pa i aigua*

104. PORCIÓN [+ LÍQUIDO, + AGUA]

I. UFS motivadas por la cantidad de agua

- Español: *chorro de agua*
- Catalán: Ø

105. PRECAUCIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la desconfianza que produce lo desconocido

- Español: *ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas*
- Catalán: Ø

II. UFS motivadas por la no realización de acciones esperadas

- Español: Ø
- Catalán: *guarda't d'aigua que no corre i de gat que no miola*

III. UFS motivadas por el estado del agua del mar

- Español: *del agua mansa libreme Dios, que de la brava ya me libraré yo*
- Catalán: *de l'aigua mansa ens lliuri Déu*

106. PRECEDENCIA [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por la corriente del agua

- Español: *tomar de atrás el agua*
- Catalán: *prendre l'aigua de lluny*

107. PREDICCIÓN [+ LLUVIA]

I. UFS motivadas por la observación y consiguiente previsión de los fenómenos atmosféricos

- Español: Ø
- Catalán: *aigua embutllofada, pluja assegurada; aigua cau, senyal de pluja*

108. PREOCUPACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el movimiento del agua

- Español: *remover las aguas*
- Catalán: Ø

109. RECONDUCCIÓN [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el origen de las aguas

- Español: *volver las aguas a su cauce; correr el agua por donde solía; encauzar las aguas; volver las aguas por donde solían ir; después de los años mil, vuelven las aguas a su carril*
- Catalán: *tornar les aigües a mare; després dels anys mil, tornen les aigües al seu carril*

110. REFOCILACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *bañarse en agua de rosas*
- Catalán: Ø

II. UFS motivadas por la observación y consiguiente previsión de los fenómenos atmosféricos

- Español: Ø
- Catalán: *aigua embutllofada, pluja assegurada*

111. REGULARIZACIÓN [+ LÍQUIDO, + AGUA]

I. UFS motivadas por recuperar el curso normal de las aguas

- Español: *encauzar el agua; canalizar el agua*
- Catalán: Ø

112. REPARACIÓN [+ EMBARCACIÓN]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *tomar el agua*
- Catalán: Ø

113. RESISTENCIA [+ COSA]

I. UFS motivadas por la fuerza del elemento

- Español: *a prueba de agua*
- Catalán: Ø

114. RIESGO [+ FUEGO, + ARMAS]

I. UFS motivadas por la peligrosidad del fuego y el agua

- Español: Ø
- Catalán: *l'aigua i el foc només juguen a un joc*

115. RIQUEZA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la desembocadura de un río o arroyo en superficies con más cantidad de agua

- Español: Ø
- Catalán: *l'aigua sempre va allà on n'hi ha més*

116. SALIDA [+ LÍQUIDO, + AGUA]

I. UFS motivadas por la acción de salir de donde estaba contenida el agua

- Español: *brotar agua; manar agua; surtir agua; surgir agua*
- Catalán: Ø

117. SALUD [+ HUMANO]

A. Beneficioso

I. UFS motivadas por los beneficios del agua corriente

- Español: *agua corriente no mata a la gente; agua que corre nunca mal coge*
- Catalán: *aigua corrent no fa mal a la gent; aigua corrent no porta verí*

II. UFS motivadas por los beneficios del agua como bebida

- Español: *si agua sola es tu bebida, será más larga tu vida*
- Catalán: *qui sol aigua beu, no causa mal, ni s'emborratxa, ni res deu*

III. UFS motivadas por el tratamiento del agua

- Español: Ø
- Catalán: *aigua bullida allarga la vida*

B. Perjudicial

- I. UFS motivadas por los peligros que comporta el agua estancada
 - Español: *agua estancada, agua envenenada*
 - Catalán: *aigua aturada, mort amagada*
 - II. UFS motivadas por la temperatura de los elementos
 - Español: *agua fría y pan caliente mata la gente*
 - Catalán: *aigua fresca i pa calent causen dolors al ventrell*
118. SED [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la imagen absurda que proyectan
 - Español: *¡agua, que se quema la fragua!*
 - Catalán: Ø
119. SEMEJANZA [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la relación de parecido entre los elementos comparados
 - Español: *como dos gotas de agua*
 - Catalán: *com dues gotes d'aigua*
120. SUDOR [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por las propiedades líquidas del agua
 - Español: *hecho un agua; hacerse un agua*
 - Catalán: *anar-se'n tot en aigua*
121. SUFRIMIENTO [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el simbolismo que proyecta la acción
 - Español: *mascar las aguas*
 - Catalán: Ø
122. SUMERSIÓN [+ COSA, + HUMANO]
- I. UFS motivadas por la ubicación y el hundimiento de algo o alguien en el agua
 - Español: *a media agua; entre dos aguas*
 - Catalán: *entre dues aigües*
123. SUPERACIÓN [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la acción simbólica de emerger o flotar
 - Español: Ø
 - Catalán: *treure el cap de l'aigua*
124. TEMPORALIDAD [+ SITUACIÓN]
- A. Pasado
 - I. UFS motivadas por el movimiento irreversible del agua y las labores agrícolas
 - Español: *ser agua pasada; agua pasada no mueve molino*
 - Catalán: *ésser aigua pasada; aigua passada no mou molí*
 - B. Transcurso
 - I. UFS motivadas por el movimiento del agua en una corriente
 - Español: *haber corrido mucha agua*
 - Catalán: Ø

125. TRATAMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por los beneficios de bañarse en aguas medicinales

- Español: *tomar las aguas*
- Catalán: *anar a prendre les aigües a Caldes; prendre les aigües*

126. TRAVESÍA [+ EMBARCACIÓN]

I. UFS motivadas por el movimiento de una nave en el agua

- Español: *surcar las aguas*
- Catalán: *seguir les aigües*

II. UFS motivadas por la imagen que proyecta la rapidez del movimiento en el agua

- Español: Ø
- Catalán: *tallar l'aigua*

127. VAGUEDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la acción de remar

- Español: *no dar un palo al agua*
- Catalán: Ø

TIERRA / TERRA

1. ABSURDIDAD [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por el lugar de origen
 - Español: *ser de su tierra*
 - Catalán: Ø
2. ABUNDANCIA [+ COSA]
 - I. UFS motivadas por imágenes relacionadas con la agricultura
 - Español: Ø
 - Catalán: *anar-ne cega la terra*
 - II. UFS motivadas por la extensión del elemento tierra
 - Español: *como tierra*
 - Catalán: Ø
 - III. UFS motivadas por la cantidad de terreno que posee alguien
 - Español: Ø
 - Catalán: *tenir molta terra*
3. ACCIÓN DE DESPERTAR [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por el movimiento realizado para cambiar de posición
 - Español: Ø
 - Catalán: *saltar de peus a terra*
4. ACERCAMIENTO [+ EMBARCACIÓN]
 - I. UFS motivadas por la proximidad de la embarcación a la tierra
 - Español: Ø
 - Catalán: *anar terra a terra; ésser molt en terra; rascar la terra*
5. ACLIMATACIÓN [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por cambiar de ambiente o lugar
 - Español: *al hombre viejo, múdale de tierra y dará el pellejo*
 - Catalán: Ø
6. ADAPTACIÓN [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por las especificidades culturales de cada sitio
 - Español: *en cada tierra su uso*
 - Catalán: *a cada terra el seu ús i a cada casa el seu costum; a terra on vas, faràs el que veuràs; cada terra fa sa guerra*
7. ALZAMIENTO [+ COSA]
 - I. UFS motivadas por dejar algo de estar en contacto con el suelo
 - Español: *perder tierra*
 - Catalán: *perdre terra*
8. ANTIGÜEDAD [+ COSA]
 - I. UFS motivadas por una comparación
 - Español: Ø

- Catalán: *ésser més vell que escopir a terra*

9. APARIENCIA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por imágenes de origen histórico

- Español: Ø
- Catalán: *tenir molta terra a l'Havana*

10. APEAMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por entrar en contacto el cuerpo con la tierra

- Español: *echar pie a tierra; saltar en tierra*
- Catalán: *posar els peus a terra; saltar en terra*

11. APROVECHAMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la situación del árbol

- Español: Ø
- Catalán: *arbre a terra, tothom li fa guerra*

12. AVANCE [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *ganar tierra alguien*
- Catalán: Ø

13. AVERIGUACIÓN [+ HECHO, + SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por ir a un lugar desconocido

- Español: *descubrir tierra alguien*
- Catalán: Ø

14. CAÍDA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el movimiento hacia abajo

- Español: *caer por tierra; irse a tierra*
- Catalán: *anar per terra; caure a terra*

II. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *besar la tierra*
- Catalán: *besar en terra*

III. UFS motivadas por el contacto entre la tierra y el cuerpo

- Español: *dar alguien consigo en tierra*
- Catalán: *caure de nas a terra; anar de morros per terra*

15. COSECHA [+ TIERRA]

A. Buena

I. UFS motivadas por el hecho de estar bien cuidada la tierra donde se lleva a cabo el cultivo

- Español: *estar bien gobernada la tierra*
- Catalán: Ø

B. Mala

I. UFS motivadas por el tipo de tierra

- Español: Ø
- Catalán: *terra roja, quan te farà goig, ven-la*

16. CULTIVO [+ TIERRA]

I. UFS motivadas por el tipo de tierra

- Español: Ø
- Catalán: *terra negra fa bon blat; terra blanca el fa migrat*

17. DEDICACIÓN [+ TIERRA]

I. UFS motivadas por la complejidad de las labores agrícolas

- Español: Ø
- Catalán: *qui té terra, té guerra*

18. DERRIBO [+ COSA]

I. UFS motivadas por el movimiento hacia abajo

- Español: *dar en tierra; echar a tierra; tirar por tierra*
- Catalán: *tirar a terra*

19. DESAPARICIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *tragarse a alguien la tierra*
- Catalán: Ø

20. DESCENSO [+ COSA]

I. UFS motivadas por el hecho de entrar en contacto con el suelo

- Español: *tomar tierra*
- Catalán: *prendre terra*

21. DESCUBRIMIENTO [+ PAÍS]

I. UFS motivadas por ir a un lugar desconocido

- Español: *descubrir tierra alguien*
- Catalán: Ø

22. DESEMBARQUE [+ EMBARCACIÓN]

I. UFS motivadas por el simbolismo de poseer la tierra

- Español: *tomar tierra*
- Catalán: *agafar terra*

II. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *echar en tierra*
- Catalán: Ø

23. DESPLAZAMIENTO [+ COSA]

I. UFS motivadas por el lugar hacia donde se dirige algo

- Español: Ø
- Catalán: *a terra*

24. DESPRESTIGIO [+ HUMANO]

- I. UFS motivadas por el simbolismo del movimiento hacia abajo
- Español: *dar en tierra; echar por tierra*
 - Catalán: *tirar per terra; deixar algú més avall de terra; deixar ran de terra*
25. EFECTIVIDAD [+ ACCIÓN]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de lo que se encuentra en un nivel inferior
- Español: Ø
 - Catalán: *no caure a terra*
26. ENGATUSAMIENTO [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la acción de subirse o no a un medio de transporte
- Español: Ø
 - Catalán: *embarcar els altres i quedar-se en terra*
27. ENTIERRO [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de ocultar con tierra
- Español: *dar tierra*
 - Catalán: *tirar terra al damunt*
28. ESFUERZO [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de agitar la totalidad del espacio
- Español: *remover cielo y tierra*
 - Catalán: *remoure cel i terra*
29. ESTATURA [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la distancia entre la persona y el suelo
- Español: Ø
 - Catalán: *no alçar un pam de terra*
30. ESTUPIDEZ [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la falta de sentidos
- Español: *en tierra de ciegos, el tuerto es rey*
 - Catalán: *en terra de cecs, el borni és rei*
31. ÉXITO [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por imágenes de origen religioso
- Español: *ser profeta en su tierra*
 - Catalán: Ø
32. FALSEDAD [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el desconocimiento que se tiene de un lugar lejano
- Español: *de luengas tierras, luengas mentiras; quien de lejanas tierras viene, miente como quiere*
 - Catalán: Ø
33. FATIGA [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de arrastrar algo pesado
- Español: Ø

- Catalán: *arrosegat els collons per terra*

34. FINALIZACIÓN [+ COSA]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la imagen

- Español: Ø
- Catalán: *tenir a terra*

35. FRACASO [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el simbolismo de lo que se encuentra en un nivel inferior

- Español: *caer por tierra; dar en tierra; irse a tierra; la primera, y esa, en tierra*
- Catalán: *anar per terra; anar de cul per terra; ensorrar la barraca a terra*

II. UFS motivadas por la imagen simbólica que proyectan

- Español: Ø
- Catalán: *fer els ous en terra; tirar la botifarra per terra*

III. UFS motivadas por la ausencia de movimiento

- Español: *quedarse en tierra*
- Catalán: *quedar-se en terra*

36. FUERZA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el poco esfuerzo que supone realizar la acción

- Español: Ø
- Catalán: *tirar a terra amb un dit a algú*

37. HABILIDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la dificultad que entraña realizar la acción

- Español: *sacar algo debajo de tierra*
- Catalán: Ø

38. HUIDA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de dejar un espacio entre dos lugares

- Español: *poner tierra por medio*
- Catalán: *posar terra per enmig; terra entremig*

39. HUMILLACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por imágenes de origen religioso

- Español: *echarse por tierra; hincarse en tierra*
- Catalán: *ficar genolls en terra*

40. IMPERFECCIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la imagen simbólica que proyectan

- Español: Ø
- Catalán: *som de terra, i terregem*

41. INCLINACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por imágenes de origen militar

- Español: *¡cuerpo a tierra!*

- Catalán: *baixeu a terra!*

42. INDECISIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por las distintas superficies existentes

- Español: Ø
- Catalán: *no estar en mar ni en terra*

43. INEPTITUD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el hecho de no saber hacer nada

- Español: Ø
- Catalán: *no ésser bo ni per mar ni per terra*

II. UFS motivadas por imágenes relacionadas con la agricultura

- Español: *ser alguien buena tierra para sembrar nabos*
- Catalán: Ø

44. INGRATITUD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por imágenes de origen religioso

- Español: *nadie es profeta en su tierra*
- Catalán: *ningú és profeta en sa terra*

II. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *en tierra ajena, la vaca al buey acornea*
- Catalán: *a terres estranyes, les vaques coten els bous*

45. INSEGURIDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el sustento que proporciona la tierra

- Español: *faltar a alguien tierra debajo de los pies*
- Catalán: *no haver-hi un pam de terra ferma*

46. INTELIGENCIA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de estar algo oculto con tierra

- Español: Ø
- Catalán: *saber què hi ha davall terra*

47. INTERIOR [+ LUGAR]

I. UFS motivadas por la situación de un lugar respecto a una superficie con agua

- Español: *tierra adentro*
- Catalán: *terra endins*

48. IRREALIDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por lo que simboliza el no contacto entre el cuerpo y la tierra como lugar situado en un nivel inferior

- Español: Ø
- Catalán: *no tocar de peus a terra*

49. LABOREO [+ TIERRA]

I. UFS motivadas por la influencia del temporal en una labor agrícola

- Español: *en octubre, la tierra estercola y cubre*

- Catalán: Ø
- II. UFS motivadas por la imagen que proyectan
- Español: *cultivar la tierra; arar la tierra*
 - Catalán: *conrear la terra; trencar la terra; llaurar la terra*
50. LÍMITE [+ SITUACIÓN, + LUGAR]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de la tierra como término
- Español: Ø
 - Catalán: *de terra no passarem; en els confins de la terra*
- II. UFS motivadas por la proximidad de dos territorios diferentes
- Español: *partir la tierra*
 - Catalán: Ø
51. LUGAR [+ ESPACIO]
- A. Completo
- I. UFS motivadas por el poco volumen de los elementos
- Español: Ø
 - Catalán: *no caure a terra una agulla*
- B. Múltiple
- I. UFS motivadas por imágenes relacionadas con la agricultura
- Español: *en toda tierra de garbanzos*
 - Catalán: Ø
52. MALICIA [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el comportamiento negativo de alguien
- Español: *quien ruin es en su tierra, ruin es fuera de ella*
 - Catalán: *qui roí és en sa terra, roí és fora d'ella*
53. MUERTE [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de ocultar con tierra
- Español: *bajo tierra; estar comiendo tierra; hacer morder la tierra*
 - Catalán: *menjar terra; tornar a la terra la carn*
- II. UFS motivadas por la descomposición de los elementos
- Español: Ø
 - Catalán: *podrir terra*
54. OBSTACULIZACIÓN [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la acción de añadir un elemento no comestible a un alimento
- Español: Ø
 - Catalán: *posar terra a l'escudella*
55. OCULTACIÓN [+ COSA]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de estar escondido algo con tierra
- Español: *echar tierra encima*
 - Catalán: *tirar terra al damunt; por debajo de tierra*

II. UFS motivadas por la profundidad con la que se ha escondido algo con tierra

- Español: *siete estados bajo tierra*
- Catalán: Ø

III. UFS motivadas por la ausencia de ruido

- Español: *sin sentirlo la tierra*
- Catalán: Ø

56. ORIGEN [+ PRODUCTO, + COSA, + ALIMENTO]

I. UFS motivadas por el lugar de procedencia

- Español: *de la tierra*
- Catalán: *de la terra*

57. PERJUICIO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la acción simbólica que proyectan

- Español: *echarse tierra en los ojos*
- Catalán: *tirar-se terra als ulls; tirar-se terra a les figues*

58. POBREZA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la poca cantidad de propiedades poseídas

- Español: Ø
- Catalán: *no tenir més que els set pams de terra*

59. PORCIÓN [+ TIERRA]

I. UFS motivadas por una pequeña cantidad de tierra

- Español: Ø
- Catalán: *un pam de terra; una peça de terra*

60. POSICIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la parte del cuerpo que entra en contacto con la tierra (boca abajo)

- Español: Ø
- Catalán: *de boca a terra; de cara a terra; de panxa a terra*

61. PREDICCIÓN

I. UFS motivadas por la ausencia de vuelo de las aves

- Español: *gaviotas en tierra anuncian temporal fuera; golondrina que con el ala roza la tierra, lluvia recela*
- Catalán: Ø

62. PRESCINDENCIA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por no llevar consigo algo de viaje

- Español: Ø
- Catalán: *deixar en terra*

63. PRODUCTO [+ ALIMENTO]

I. UFS motivadas por alimentos obtenidos de distintas superficies

- Español: *del mar, el mero; de la tierra, el cordero*

- Catalán: *de la mar el bon peixó, i de la terra el moltó*

64. PROTECCIÓN [+ HUMANO]

- I. UFS motivadas por lo que simboliza el no contacto entre el cuerpo y la tierra como lugar situado en un nivel inferior
- Español: Ø
 - Catalán: *no deixar tocar de peus a terra*

65. REALIDAD [+ HUMANO]

- I. UFS motivadas por el simbolismo de lo que se encuentra en un nivel inferior
- Español: *bajar a tierra*
 - Catalán: Ø
- II. UFS motivadas por lo que simboliza el contacto entre el cuerpo y la tierra como lugar situado en un punto inferior
- Español: *con los pies en la tierra*
 - Catalán: *tocar de peus a terra*
- III. UFS motivadas por la acción de levantarse
- Español: Ø
 - Catalán: *posar-se de peus a terra*

66. REMOVIMIENTO [+ TIERRA]

- I. UFS motivadas por el movimiento que se realiza
- Español: *escarbar la tierra*
 - Catalán: Ø

67. RENUNCIA [+ COSA]

- I. UFS motivadas por el abandono de algo
- Español: Ø
 - Catalán: *aquí terra deixo el gec*

68. SALUD [+ HUMANO]

A. Beneficioso

- I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
- Español: *probar la tierra a alguien*
 - Catalán: Ø

B. Dañino

- I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
- Español: *probar mal la tierra a alguien*
 - Catalán: Ø

C. Débil

- I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
- Español: Ø
 - Catalán: *la terra el crida*

69. SATISFACCIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por lo que simboliza el no contacto entre el cuerpo y la tierra como lugar situado en un punto inferior

- Español: Ø
- Catalán: *no tocar de peus a terra*

70. SEGURIDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el sustento que proporciona la tierra

- Español: *con los pies en la tierra; tomar tierra*
- Catalán: Ø

71. SOBERBIA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por imágenes de origen religioso

- Español: Ø
- Catalán: *creure's el Déu de la terra*

72. SOLUCIÓN [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el simbolismo de entrar en contacto con el suelo

- Español: Ø
- Catalán: *prendre terra*

73. SORPRESA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el inmovilismo

- Español: Ø
- Catalán: *deixar clavat a terra*

74. SOTERRAMIENTO [+ COSA]

I. UFS motivadas por el lugar donde se encuentra algo

- Español: *bajo tierra*
- Catalán: *sota terra*

75. SUELO [+ COSA]

I. UFS motivadas por la situación de algo respecto a la tierra

- Español: *a ras de tierra*
- Catalán: *a ras de terra; arran de terra*

76. SUPERFICIALIDAD [+ IDEAS]

I. UFS motivadas por el simbolismo de lo que se encuentra en un nivel inferior

- Español: *a ras de tierra*
- Catalán: *arran de terra*

77. TRABAJO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por imágenes relacionadas con la agricultura

- Español: *esta es mi tierra, la que me gobierna*
- Catalán: *la meva terra és la que em dóna pa*

78. TRANQUILIDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el sustento que proporciona la tierra

- Español: *con los pies en la tierra*
- Catalán: Ø

79. VAGUEDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el peso de los elementos

- Español: Ø
- Catalán: *no alçar una palla d'en terra*

80. VENCIMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la imagen

- Español: Ø
- Catalán: *tenir a terra*

81. VENERACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por imágenes de tradiciones antiguas

- Español: *besar la tierra que alguien pisa*
- Catalán: *besar la terra que algú trepitja*

82. VERGÜENZA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de desaparecer bajo la tierra

- Español: *¡trágame, tierra!*
- Catalán: Ø

83. VIAJE [+ HUMANO]

A. Viajar

I. UFS motivadas por el hecho de visitar distintos lugares

- Español: *ver tierras*
- Catalán: Ø

B. No viajar

I. UFS motivadas por el simbolismo que proyectan

- Español: *quedarse en tierra*
- Catalán: *quedar-se en terra*

84. VIGILANCIA [+ NEGOCIO]

I. UFS motivadas por imágenes relacionadas con la agricultura

- Español: Ø
- Catalán: *qui té terra i no la veu, es fa pobre i no s'ho creu*

AIRE

1. ACCIÓN DE ABANICAR [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
 - Español: *dar aire; hacer aire*
 - Catalán: *fer aire*
2. ACLIMATACIÓN [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por cambiar de ambiente o lugar
 - Español: Ø
 - Catalán: *al bon vell, muda'l d'aire i deixarà la pell*
3. ADAPTACIÓN [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
 - Español: *coger el aire; guardarle el aire; llevarle el aire; seguirle el aire*
 - Catalán: Ø
4. AFECTO [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por la poca sustancialidad del aire
 - Español: *amor de padre, que todo lo demás es aire*
 - Catalán: *amor de mare, el demás és aire*
5. AIRE [+ LUGAR]
 - A. Presencia
 - I. UFS motivadas por el movimiento del aire
 - Español: *hacer aire; correr el aire; circular el aire*
 - Catalán: Ø
 - II. UFS motivadas por la intensidad del aire
 - Español: Ø
 - Catalán: *fer un aire que talla*
 - B. Ausencia
 - I. UFS motivadas por la falta de movimiento
 - Español: Ø
 - Catalán: *no fer un alè d'aire*
6. AIREAMIENTO [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por la imagen simbólica que proyectan
 - Español: *tomar el aire*
 - Catalán: *prendre l'aire*
7. ALARDE [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por el simbolismo que proyecta la acción
 - Español: *todo es aire lo que echa la trompeta; darse aires de; tener aires de*
 - Catalán: *tenir molt d'aire i poc que ventar; parlar amb aires doctorals; prendre un aire de perdonavides; donar-se aires de; tenir aires de; gastar aires de*

8. ALTURA [+ HUMANO, + COSA]
- I. UFS motivadas por la situación del aire respecto a la tierra y el cielo
- Español: Ø
 - Catalán: *a mig aire*
9. AMENAZA [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la posición de las manos
- Español: Ø
 - Catalán: *mans enlaire*
10. ARBITRARIEDAD [+ ACCIÓN, + SITUACIÓN]
- I. UFS motivadas por el simbolismo del aire como lugar extenso
- Español: *al aire*
 - Catalán: *a l'aire*
11. ASOMBRO [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el movimiento del aire
- Español: *quedarse de un aire*
 - Catalán: Ø
- II. UFS motivadas por la falta de sustento
- Español: Ø
 - Catalán: *amb un peu enlaire*
12. BENEFICIO [+ COSA]
- I. UFS motivadas por el simbolismo religioso
- Español: Ø
 - Catalán: *venir de l'aire del cel*
13. CAÍDA [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la posición del cuerpo (caída de cabeza)
- Español: Ø
 - Catalán: *caure de pernes enlaire*
14. CAMBIO [+ HUMANO, + SITUACIÓN]
- A. Lugar
- I. UFS motivadas por el hecho de trasladarse a otro ambiente o sitio
- Español: *cambiar de aires*
 - Catalán: *canviar d'aires*
- B. Circunstancias
- I. UFS motivadas por el hecho de producirse una alteración en los acontecimientos
- Español: *mudarse el aire*
 - Catalán: Ø
15. CAUSA [+ ACCIÓN, + SITUACIÓN]
- I. UFS motivadas por movimiento del viento

- Español: *¿qué aires le traen por aquí?*
- Catalán: Ø

16. CONFORMIDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: Ø
- Catalán: *a l'aire!*

17. CONFUSIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la dirección imprevisible del aire

- Español: *no saber por dónde le da el aire*
- Catalán: Ø

18. CUANTÍA [+ COSA]

I. UFS motivadas por la insustancialidad del aire

- Español: Ø
- Catalán: *un aire*

19. DERROCHE [+ DINERO]

I. UFS motivadas por el movimiento del aire

- Español: *dar aire*
- Catalán: Ø

20. DESCALABRO [+ SITUACIÓN, + HECHO]

I. UFS motivadas por la falta de sustento

- Español: Ø
- Catalán: *alçar la casa a l'aire*

21. DESCONTENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la molestia que puede causar el aire

- Español: Ø
- Catalán: *tenir sempre un forat que li fa aire*

22. DESEO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la acción de respirar profundamente

- Español: *beber los aires*
- Catalán: Ø

23. DESGRACIA [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por fenómenos atmosféricos

- Español: *mal aire*
- Catalán: Ø

24. DESNUDEZ [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el hecho de no estar cubierta una parte del cuerpo

- Español: *al aire*
- Catalán: *a l'aire*

25. DESPEDIDA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el movimiento del aire

- Español: Ø
- Catalán: *aire, que vol dir vent*

26. DESTREZA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por fenómenos atmosféricos

- Español: *buen aire; darse mucho aire*
- Catalán: Ø

II. UFS motivadas por la dificultad de la acción

- Español: *cortar un pelo en el aire*
- Catalán: *tallar un cabell a l'aire*

27. DESTRUCCIÓN [+ COSA]

I. UFS motivadas por un movimiento hacia arriba

- Español: *saltar por los aires*
- Catalán: Ø

28. DIFUSIÓN [+ COSA]

I. UFS motivadas por el movimiento del aire

- Español: *dar el aire*
- Catalán: Ø

29. DIVERSIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *echar una cana al aire*
- Catalán: Ø

30. EMISIÓN [+ RADIO, + TELEVISIÓN]

I. UFS motivadas por la acción de transportar

- Español: *en el aire*
- Catalán: *a l'aire*

31. ENFERMEDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por fenómenos atmosféricos

- Español: *mal aire*
- Catalán: Ø

32. ENTIERRO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la posición corporal

- Español: Ø
- Catalán: *portar algú de panxa enlaire*

33. ESTALLIDO [+ COSA]

I. UFS motivadas por el movimiento hacia arriba

- Español: *saltar por los aires*
- Catalán: Ø

34. ESTILO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el movimiento del aire

- Español: *a mi aire*
- Catalán: *al meu aire*

35. EXTERIOR [+ LUGAR]

I. UFS motivadas por no tener un lugar una cubierta que lo resguarde de la intemperie

- Español: *al aire libre*
- Catalán: *a l'aire lliure*

36. HUMOR [+ HUMANO]

A. Bueno

I. UFS motivadas por fenómenos atmosféricos

- Español: *de buen aire*
- Catalán: Ø

B. Malo

I. UFS motivadas por fenómenos atmosféricos

- Español: *de mal aire*
- Catalán: Ø

37. IMPRESIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo que se proyecta

- Español: Ø
- Catalán: *fer aires*

38. INAPETENCIA [+ ALIMENTO]

I. UFS motivadas por la situación del aire respecto a la tierra y el cielo

- Español: Ø
- Catalán: *prendre una cosa a mig aire*

39. INCONSISTENCIA [+ COSA]

I. UFS motivadas por la insustancialidad del aire

- Español: *lleno de aire; ser aire*
- Catalán: Ø

40. INTELIGENCIA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la dificultad de la acción

- Español: *cogerlas en el aire; matarlas en el aire*
- Catalán: Ø

41. INTENSIDAD [+ ACCIÓN]

I. UFS motivadas por la velocidad del aire

- Español: Ø
- Catalán: *a tot aire*

42. INTRANQUILIDAD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la falta de sustento

- Español: *estar alguien en el aire*
- Catalán: Ø

43. INUTILIDAD [+ ACCIÓN]

I. UFS motivadas por una acción absurda

- Español: *azotar el aire; dar cornadas al aire*
- Catalán: *assotar l'aire; donar cops d'espasa a l'aire*

II. UFS motivadas por la falta de sustento

- Español: Ø
- Catalán: *en l'aire*

44. INVIABILIDAD [+ HECHO, + SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por la insustancialidad del aire

- Español: *castillos en el aire; fabricar en el aire*
- Catalán: *castells en l'aire*

45. IRRESOLUCIÓN [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por la falta de sustento

- Español: *al aire; con un pie en el aire; en el aire*
- Catalán: *a l'aire; deixar enlaire; amb un peu enlaire*

46. MANTENIMIENTO [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el hecho de no producirse cambios

- Español: Ø
- Catalán: *al mateix aire*

47. MOLESTIA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el movimiento del aire

- Español: *darle a alguien el aire; hacer aire*
- Catalán: *fer aire*

48. NOTICIA [+ HECHO, +SITUACIÓN]

A. Buena

I. UFS motivadas por fenómenos atmosféricos

- Español: Ø
- Catalán: *córrer bons aires*

B. Mala

I. UFS motivadas por fenómenos atmosféricos

- Español: Ø
- Catalán: *córrer mals aires*

49. OLOR [+ LUGAR]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: Ø
- Catalán: *poder-se tallar l'aire*

50. OLVIDO [+ COSA]

I. UFS motivadas por la acción de hacer desaparecer algo

- Español: *llevarse el aire algo*
- Catalán: Ø

51. PALABRERÍA [+ DISCURSO]

I. UFS motivadas por la insustancialidad del aire

- Español: *palabras al aire*
- Catalán: Ø

52. PARSIMONIA [+ ACCIÓN, + SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el movimiento de los peces

- Español: Ø
- Catalán: *a l'aire del peix*

53. POBREZA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la insustancialidad del aire y la falta de recursos

- Español: *vivir del aire; alimentarse del aire; mantenerse del aire*
- Catalán: *no tenir més que l'aire que li pega a la cara; viure de l'aire*

54. POSICIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la postura del cuerpo boca arriba

- Español: Ø
- Catalán: *boca enlaire; cara enlaire; panxa enlaire*

55. PRECAUCIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la peligrosidad que pueden suponer los elementos

- Español: *al loco y al aire, darle calle*
- Catalán: *al boig i a l'aire, donar-li carrer*

56. PROSPERIDAD [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por imágenes de origen mariner

- Español: Ø
- Catalán: *a tot aire*

57. QUEJA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la vehemencia con la que dicen las palabras

- Español: *herir el aire*
- Catalán: *fendre l'aire*

58. RAPIDEZ [+ ACCIÓN, + SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por la insustancialidad del aire

- Español: *darse aire*
- Catalán: *a l'aire; al gran aire; d'aire; donar-se aire*

II. UFS motivadas por el modo de trasladarse de un lugar a otro

- Español: *por los aires*
- Catalán: Ø

59. RELACIÓN [+ DISCURSO]

I. UFS motivadas por el movimiento del aire

- Español: *venir al aire de algo*
- Catalán: Ø

60. RENOVACIÓN [+ COSA, + SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por la regeneración del aire

- Español: *aire nuevo*
- Catalán: Ø

61. RESFRIADO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *coger aire*
- Catalán: *agafar un cop d'aire*

62. RESPIRACIÓN [+ HUMANO]

A. Entrada de aire

I. UFS motivadas por la acción de tomar aire

- Español: *aspirar el aire; tomar aire*
- Catalán: Ø

B. Expulsión de aire

I. UFS motivadas por la acción de soltar el aire

- Español: *expeler el aire*
- Catalán: Ø

C. Insuficiencia de aire

I. UFS motivadas por la escasez de aire

- Español: *faltar el aire*
- Catalán: Ø

63. SALUD [+ HUMANO]

A. Prevención

I. UFS motivadas por los efectos nocivos que puede tener el aire para la salud

- Español: Ø
- Catalán: *d'aires freds, humits i forts, guarda-te'n si pots; guarda't d'aire infestat i de portar el vestit mullat; suat o cansat, a l'aire no estigues parat*

B. Ataque

I. UFS motivadas por los efectos nocivos que puede tener el aire para la salud

- Español: *dar un aire*
- Catalán: Ø

64. SEMEJANZA [+ HUMANO]

- I. UFS motivadas por la asociación simbólica entre el aire y la apariencia
- Español: *darse un aire a alguien*
 - Catalán: *fer aires d'una cosa; tenir un aire amb algú*
65. SOBRESALTO [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la falta de sustento
- Español: Ø
 - Catalán: *amb un peu enlaire*
66. SOSPECHA [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el simbolismo que se proyecta
- Español: *darle a alguien el aire de algo*
 - Catalán: Ø
67. SUSCEPTIBILIDAD [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la insustancialidad del aire
- Español: *ofenderse del aire*
 - Catalán: *ofendre l'aire a algú*
68. SUSPENSIÓN [+ COSA]
- I. UFS motivadas por la situación del aire respecto a la tierra y el cielo
- Español: Ø
 - Catalán: *a mig aire*
- II. UFS motivadas por la poca densidad del aire
- Español: *al aire*
 - Catalán: *a l'aire*
69. TAUROMAQUIA [+ TOREO]
- I. UFS motivadas por el movimiento del aire
- Español: *darle aire*
 - Catalán: Ø
70. TENSIÓN [+ SITUACIÓN]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
- Español: Ø
 - Catalán: *poder-se tallar l'aire*
71. UBICACIÓN [+ AIRE]
- I. UFS motivadas por el lugar donde circula el aire
- Español: Ø
 - Catalán: *estar entre dos aires*
72. VIOLENCIA [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el movimiento del aire
- Español: *dar con aire*
 - Catalán: Ø

FUEGO / FOC

1. ABARROTAMIENTO [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
 - Español: *no cabíamos al fuego y entró el abuelo*
 - Catalán: Ø
2. ABUNDANCIA [+ COSA]
 - I. UFS motivadas por la capacidad del fuego de quemar lo que se encuentra
 - Español: Ø
 - Catalán: *haver-n 'hi més que un foc no en cremaria*
3. ACORRALAMIENTO [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por imágenes de origen militar
 - Español: *entre dos fuegos*
 - Catalán: *entre dos focs*
4. AFECTO [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por la intensidad de los vínculos familiares
 - Español: *la sangre sin fuego hierve*
 - Catalán: *la sang, sense foc bull*
5. APACIGUAMIENTO [+ SITUACIÓN]
 - I. UFS motivadas por el efecto atenuante del agua
 - Español: Ø
 - Catalán: *tirar aigua al foc*
6. APRESURAMIENTO [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por la imagen de movimiento brusco proyectado por la acción
 - Español: Ø
 - Catalán: *anar amb el foc a la cua; anar a cercar foc; calar-se-li foc*
7. AVISO [+ HUMANO]
 - I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
 - Español: *tocar a fuego*
 - Catalán: *tocar a foc*
8. CALENTAMIENTO [+ COSA]
 - I. UFS motivadas por la temperatura del fuego
 - Español: Ø
 - Catalán: *com un foc*
 - II. UFS motivadas por la proximidad al fuego
 - Español: *al amor del fuego*
 - Catalán: Ø
9. CAUSA [+ ACCIÓN, + SITUACIÓN]
 - I. UFS motivadas por la relación entre la causa del humo y el efecto del fuego

- Español: *no hay humo sin fuego*
- Catalán: *no hi ha fum sense foc*

10. CAUTERIZACIÓN [+ ANIMAL]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *labrar el fuego*
- Catalán: *donar foc*

11. COCCIÓN [+ ALIMENTO]

A. Lenta

I. UFS motivadas por el movimiento del fuego

- Español: *a fuego lento; a fuego manso*
- Catalán: *a foc lent*

B. Rápida

I. UFS motivadas por el movimiento del fuego

- Español: *a fuego vivo*
- Catalán: *a foc viu*

C. Adecuada

I. UFS motivadas por la importancia de controlar el fuego en la cocción

- Español: Ø
- Catalán: *el bon foc fa el bon coc*

12. COLABORACIÓN [+ COSA]

I. UFS motivadas por la imagen simbólica que se proyecta

- Español: Ø
- Catalán: *al foc de la guineu, qui no porta llenya no s'hi asseu*

13. COMBATE [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por imágenes de origen militar

- Español: *entrar en fuego*
- Catalán: *entrar en foc*

14. COMIENZO [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *romper el fuego*
- Catalán: Ø

15. CONFIANZA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por tradiciones antiguas relacionadas con la religión

- Español: *poner las manos en el fuego*
- Catalán: *posar les mans al foc*

16. COSECHA [+ TIERRA]

I. UFS motivadas por la influencia del tiempo en la agricultura

- Español: *la Navidad al sol, y la de flores al fuego, si quieres el año nuevo y derecho*

- Catalán: Ø

17. CRECIMIENTO [+ FUEGO]

I. UFS motivadas por el movimiento de la acción

- Español: *atizar el fuego*
- Catalán: *abrandar el foc; atiar el foc*

II. UFS motivadas por la acción de añadir al fuego elementos que favorecen su crecimiento

- Español: *echar aceite al fuego*
- Catalán: Ø

18. DECEPCIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: Ø
- Catalán: *haver-n'hi per a tirar el barret al foc*

19. DESASTRE [+ NATURAL]

I. UFS motivadas por el poder destructivo de los elementos naturales

- Español: Ø
- Catalán: *el foc té aturador, que l'aigua no*

20. DESISTIMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: Ø
- Catalán: *tirar el barret al foc*

21. DESPEDIDA [+ COSA]

I. UFS motivadas por la acción de quemar algo y desaparecer

- Español: Ø
- Catalán: *fúmer els llibres al foc*

22. DESTRUCCIÓN [+ FUEGO]

I. UFS motivadas por la fuerza del fuego

- Español: *fuego voraz*
- Catalán: Ø

23. DESVALORIZACIÓN [+ COSA]

I. UFS motivadas por la pérdida de la función del fuego

- Español: Ø
- Catalán: *el foc de casa no crema*

24. DIFAMACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo del fuego

- Español: Ø
- Catalán: *dir foc i flamarada*

25. DILEMA [+ HUMANO]

- I. UFS motivadas por imágenes de origen militar
 - Español: *entre dos fuegos*
 - Catalán: *entre dos focs*
26. DISPARO [+ HUMANO]
- A. Inicio
 - I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
 - Español: *abrir fuego; romper el fuego; hacer fuego*
 - Catalán: *fer foc; obrir el foc; rompre el foc*
 - B. Cese
 - I. UFS motivadas por el hecho de finalizar la acción
 - Español: *alto el fuego*
 - Catalán: *alto el foc*
 - C. Arbitrio
 - I. UFS motivadas por imágenes de origen militar
 - Español: *fuego a discreción*
 - Catalán: *foc a discreció*
27. DURACIÓN [+ SITUACIÓN, + ACCIÓN]
- A. Larga
 - I. UFS motivadas por el material empleado para la quema
 - Español: Ø
 - Catalán: *durar més que foc de pinyol*
 - B. Corta
 - I. UFS motivadas por el material empleado para la quema
 - Español: Ø
 - Catalán: *foc d'encenalls; foc de palla; foc de canya, foc de banya*
28. EMBARQUE [+ NAVE]
- I. UFS motivadas por la peligrosidad de los elementos
 - Español: Ø
 - Catalán: *el foc té superior, però l'aigua no*
29. EMPEORAMIENTO [+ SITUACIÓN]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
 - Español: *huir del fuego y caer en las brasas*
 - Catalán: *fugir del foc i caure a les brases*
30. ENTUSIASMO [+ HECHO]
- I. UFS motivadas por imágenes de origen religioso
 - Español: *mantener el fuego sagrado*
 - Catalán: Ø
31. ESTIMULACIÓN [+ HUMANO]

- I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
- Español: *meter fuego*
 - Catalán: *posar foc*
32. EXALTACIÓN [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el simbolismo del fuego
- Español: Ø
 - Catalán: *estar en el foc*
33. EXCEPCIONALIDAD [+ COSA]
- I. UFS motivadas por imágenes de origen religioso
- Español: *fuego de Dios*
 - Catalán: Ø
34. FASTIDIO [+ COSA]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
- Español: Ø
 - Catalán: *haver-n 'hi per a tirar el barret al foc*
35. FIRMEZA [+ ACCIÓN]
- I. UFS motivadas por imágenes relacionadas con el oficio de la herrería
- Español: *a hierro y fuego*
 - Catalán: Ø
36. GRITO [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el ruido producido por los fuegos artificiales
- Español: Ø
 - Catalán: *com un castell de focs*
37. HABILIDAD [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
- Español: Ø
 - Catalán: *treure foc*
38. HOSQUEDAD [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la fuerza del fuego
- Español: Ø
 - Catalán: *tenir un geni de foc*
39. IDENTIFICACIÓN [+ ANIMAL]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
- Español: *marcar a fuego; labrar el fuego*
 - Catalán: Ø
40. INCENDIO [+ FUEGO]
- A. Inicio
- I. UFS motivadas por la acción que proyectan

- Español: *declararse un fuego*
- Catalán: Ø

B. Extensión

I. UFS motivadas por la acción que proyectan

- Español: *propagarse el fuego*
- Catalán: Ø

C. Fin

I. UFS motivadas por la imagen simbólica que proyectan

- Español: *extinguir el fuego; sofocar el fuego*
- Catalán: Ø

41. INCERTIDUMBRE [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la peligrosidad del fuego

- Español: Ø
- Catalán: *dins un foc*

42. INEPTITUD [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por la comparación de situaciones hiperbólicas

- Español: Ø
- Catalán: *ésser capaç de calar foc a una ciutat i no ésser capaç d'apagar una estella*

43. INSTIGACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo que representa el crecimiento del fuego

- Español: *echar leña al fuego; apagar el fuego con aceite; atizar el fuego; levantar fuego; echar aceite al fuego*
- Catalán: *tirar llenya al foc; atiar el foc*

44. INVEROSIMILITUD [+ HECHO]

I. UFS motivadas por las historias ficticias que se contaban alrededor del fuego

- Español: Ø
- Catalán: *conte de la vora del foc*

45. IRA [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por el simbolismo de los efectos fisiológicos producidos por el enojo

- Español: *echar fuego por los ojos; hecho un fuego*
- Catalán: *treure foc pels queixals*

46. LUMBRE [+ COSA]

I. UFS motivadas por la acción de proporcionar a alguien fuego para encender algo

- Español: *dar fuego*
- Catalán: *donar foc*

II. UFS motivadas por la acción de pedir a alguien fuego para encender algo

- Español: *pedir fuego*
- Catalán: *demanar foc*

- III. UFS motivadas por la acción de producir fuego
- Español: *hacer fuego*
 - Catalán: *fer foc*
- IV. UFS motivadas por el hecho de disponer de fuego
- Español: Ø
 - Catalán: *tenir foc*
47. NECESIDAD [+ FUEGO]
- I. UFS motivadas por la importancia del fuego para la vida
- Español: Ø
 - Catalán: *el foc és mitja vida*
48. PAGO [+ COSA]
- I. UFS motivadas por la imagen simbólica que se proyecta
- Español: Ø
 - Catalán: *allà on se fa el foc, se paga l'escot*
49. PASIÓN [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por materiales que se incendian rápidamente
- Español: Ø
 - Catalán: *l'estopa, prop de foc, s'encén*
50. PELIGRO [+ COSA]
- I. UFS motivadas por la peligrosidad del fuego
- Español: *quien juega con fuego se quema; jugar con fuego*
 - Catalán: *qui juga amb foc es crema; jugar amb foc; joc de focs, joc de boigs*
51. PERMANENCIA [+ MEMORIA]
- I. UFS motivadas por los efectos imborrables que causa el fuego
- Español: *grabar a fuego*
 - Catalán: Ø
52. POBREZA [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por la falta de recursos
- Español: Ø
 - Catalán: *no tenir foc, ni fum, ni lloc a on ventar*
53. PRECIO [+ COSA]
- I. UFS motivadas por el valor excesivo del elemento
- Español: Ø
 - Catalán: *ésser car com a foc*
54. PROVOCACIÓN [+ HUMANO]
- I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción
- Español: Ø
 - Catalán: *encendre foc*

55. QUEMA [+ COSA]

I. UFS motivadas por la imagen simbólica que se proyecta

- Español: *pegar fuego; meter fuego; prender fuego; poner fuego; plantar fuego*
- Catalán: *botar foc; calar foc; encendre foc; pegar foc*

56. RECUERDO [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por la imagen que se proyecta

- Español: *donde hubo fuego, siempre quedan rescoldos*
- Catalán: *per fondo que es faci el foc, el fum sempre respira*

57. REINICIO [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: Ø
- Catalán: *fer foc nou*

58. REITERACIÓN [+ FUEGO]

I. UFS motivadas por el movimiento de las chispas

- Español: *chisporrotear el fuego*
- Catalán: Ø

II. UFS motivadas por el ruido ocasionado por el fuego

- Español: *crepitar el fuego*
- Catalán: Ø

59. RESISTENCIA [+ COSA]

I. UFS motivadas por la fuerza del elemento de la naturaleza

- Español: *a prueba de fuego*
- Catalán: Ø

60. REVELACIÓN [+ HECHO]

I. UFS motivadas por la acción absurda de intentar ocultar el fuego

- Español: Ø
- Catalán: *per fondo que es faci el foc, el fum sempre respira*

61. RIESGO [+ FUEGO, + ARMAS]

I. UFS motivadas por la peligrosidad del fuego y el agua

- Español: Ø
- Catalán: *l'aigua i el foc només juguen a un joc*

II. UFS motivadas por la peligrosidad de las armas de fuego

- Español: *las armas de fuego, cuanto más lejos, mejor*
- Catalán: *amb armes, dones i focs, no hi vulgues jocs*

62. SALVACIÓN [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por pasajes de fábulas

- Español: *sacar las castañas del fuego*
- Catalán: *treure les castanyes del foc*

63. SOLUCIÓN [+ SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: *apagar un fuego*
- Catalán: Ø

II. UFS motivadas por imágenes de origen militar

- Español: Ø
- Catalán: *encreuar els focs*

64. SUCESIÓN [+ HECHO, + SITUACIÓN]

I. UFS motivadas por el simbolismo de la acción

- Español: Ø
- Catalán: *foc mata foc*

65. VENCIMIENTO [+ HUMANO]

I. UFS motivadas por imágenes de origen militar

- Español: *apagar los fuegos*
- Catalán: *apagar el foc*

66. VELOCIDAD [+ ACCIÓN]

A. Lento

I. UFS motivadas por el movimiento del fuego

- Español: *a fuego lento*
- Catalán: *a foc lent*

II. UFS motivadas por el tiempo dedicado a realizar la acción

- Español: Ø
- Catalán: *a poc a poc, s'encén el foc*

B. Rápido

I. UFS motivadas por el movimiento del fuego

- Español: *a fuego vivo*
- Catalán: *a foc viu*

II. UFS motivadas por la urgencia de la situación

- Español: *parecer que va a apagar un fuego*
- Catalán: *tenir foc dins les sabates*

67. VIOLENCIA [+ ACCIÓN]

I. UFS motivadas por el simbolismo de los elementos

- Español: *a sangre y fuego*
- Catalán: *a sang i a foc*

ANEJO V. PREGUNTAS DE LAS ENCUESTAS

ANEJO VI. RESPUESTAS DE LAS ENCUESTAS

ENCUESTA SOBRE DICCIONARIOS BILINGÜES

Por favor, rellena o responde las preguntas que aparecen a continuación.

***Obligatorio**

1. Género *

Marca solo un óvalo.

- Mujer
 Hombre

2. Edad *

3. Lugar de nacimiento *

4. Lugar de residencia habitual *

5. Formación (cursada o actualmente cursando) *

Marca solo un óvalo.

- Filología
 Traducción
 Educación
 Humanidades
 Sin titulación superior (solo el graduado en primaria y ESO)
 Otro: _____

6. Lengua materna *

Marca solo un óvalo.

- Español
 Catalán
 Español y catalán
 Otro: _____

7. Lengua vehicular en la enseñanza básica (primaria y secundaria) *

Marca solo un óvalo.

- Español
 Catalán
 Otro: _____

8. Lengua habitual (familia, amigos...) *

Marca solo un óvalo.

- Español
- Catalán
- Español y catalán
- Otro: _____

9. ¿Has utilizado/utilizas algún diccionario bilingüe español-catalán? *

Marca solo un óvalo.

- Sí, a menudo
- Sí, en pocas ocasiones
- No
- Otro: _____

10. Tal y como están concebidos este tipo de diccionarios, ¿crees que resultan útiles? *

Marca solo un óvalo.

- Sí, totalmente
- Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
- No
- Otro: _____

11. Señala alguno de los aspectos que crees que deberían mejorarse, si es que así lo has considerado en la pregunta anterior *

12. Si tuvieras que consultar cómo se dice en catalán la expresión "llevarse el gato al agua", ¿qué diccionario o recurso utilizarías? *

Marca solo un óvalo.

- Diccionario monolingüe
- Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...
- Diccionario bilingüe general
- Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.
- Google traductor o similar
- Otro: _____

13. **¿En qué formato preferirías realizar la consulta? ***

Marca solo un óvalo.

- Papel
- Electrónico (en línea)
- Otro: _____

14. **¿Crees que sería necesario disponer de un diccionario ELECTRÓNICO de fraseología (frases hechas, refranes...) bilingüe español-catalán? ***

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Otro: _____

15. **Justifica brevemente por qué crees (o no) que sería necesario tener a nuestro alcance un diccionario ELECTRÓNICO de fraseología bilingüe español-catalán ***

16. **La fraseología es la disciplina que estudia las frases hechas, los refranes, etc. En tu opinión, ¿qué rasgos debería poseer un diccionario ELECTRÓNICO de fraseología bilingüe español-catalán? (valora del 0 -nada- al 3 -mucho- la importancia de las siguientes características) ***

Marca solo un óvalo por fila.

	0	1	2	3
La claridad de la información	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La fiabilidad de los datos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La rapidez de la consulta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La actualización de los datos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La personalización de las búsquedas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
El dinamismo de los datos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La conexión mediante hipervínculos con otros recursos en línea	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

17. **¿Conoces algún diccionario de fraseología bilingüe español-catalán en PAPEL? (Sí o no. Si es que sí, indica cuál) ***

18. ¿Conoces algún diccionario de fraseología bilingüe español-catalán en formato ELECTRÓNICO? (Sí o no. Si es que sí, indica cuál) *

19. Además del equivalente en la otra lengua (ej.: "en abril, aguas mil - a l'abril, aigües mil"), ¿crees que un diccionario ELECTRÓNICO de fraseología bilingüe debería aportar más información? (Valora del 0 al 3 la importancia) *

Marca solo un óvalo por fila.

	0	1	2	3
Significado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ejemplos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Marcas gramaticales (ej.: locución verbal)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Marcas de registro (ej.: coloquial)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Marcas diastráticas (ej.: jerga juvenil)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Marcas diatópicas (ej.: Cataluña)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Información de uso (ej.: esta expresión se suele construir con el verbo "estar")	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
En estos tipos de diccionario solo es importante el equivalente que se propone en la otra lengua, lo demás no es necesario	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
El concepto en que se ubica la expresión (ej.: "echar fuego por los ojos - tirar foc pels queixals --> concepto: IRA)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

20. ¿Para qué utilizarías un diccionario ELECTRÓNICO de fraseología español-catalán con las características que se han ido mencionando anteriormente? *

Marca solo un óvalo.

- Para entender el significado de una expresión en la otra lengua (comprensión)
- Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)
- Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)
- Otro: _____

21. Además de la búsqueda del equivalente en la otra lengua, ¿crees que un diccionario ELECTRÓNICO de estas características debería permitir otro tipo de búsquedas? (por marca, por concepto, etc.)

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Otro: _____

22. Como usuario de diccionarios, ¿qué otros aspectos no comentados anteriormente crees que deberían tenerse en cuenta a la hora de confeccionar un diccionario ELECTRÓNICO de fraseología bilingüe español-catalán? *

Con la tecnología de
 Google Forms

	A	B	C	D	E	F	G
1	Formación	Género	Edad	Lugar de nacimiento	Lugar de residencia habitual	Lengua materna	Lengua vehicular enseñanza
2	Educación	Mujer	18	Mollet del Vallès	Martorelles	Catalán	Catalán
3	Educación	Mujer	19	La Sénia (Tarragona)	Barcelona	Catalán	Catalán
4	Educación	Mujer	18	Barcelona	Barcelona	Español y catalán	Catalán
5	Educación	Mujer	18	Valencia	Sant Sadurní d'Anoia (Barcelona)	Español	Catalán
6	Educación	Hombre	19	Sabadell	Sabadell	Español	Catalán
7	Educación	Mujer	18	Terrassa	Terrassa	Catalán	Catalán
8	Educación	Hombre	18	Mataró	Mataró	Español y catalán	Catalán
9	Educación	Mujer	18	Vilanova del Camí, Barcelona	Vilanova del Camí, Barcelona	Español	Catalán
10	Educación	Mujer	18	Terrassa	Terrassa	Español y catalán	Catalán
11	Educación	Mujer	18	Terrassa	Parets del Vallès	Catalán	Catalán
12	Educación	Hombre	18	Granollers	La Roca del Vallès	Catalán	Catalán
13	Educación	Mujer	18	Manresa	Salelles, Manresa	Catalán	Catalán
14	Educación	Mujer	19	Barcelona	Manresa	Catalán	Catalán
15	Educación	Hombre	21	Manresa	Manresa	Catalán	Catalán
16	Educación	Mujer	18	Mollet del Vallès	Parets del Vallès	Catalán	Catalán
17	Educación	Hombre	21	Cataluña	Manresa	Español	Catalán
18	Educación	Mujer	18	Sant Cugat del Vallès	Sabadell/ St. Quirze del Vallès	Español y catalán	Catalán
19	Educación	Mujer	31	Sabadell	Sabadell	Español	Catalán
20	Educación	Mujer	19	Barcelona	Bellaterra	Español y catalán	Catalán
21	Educación	Mujer	18	Barcelona	Barcelona	Catalán	Catalán
22	Educación	Mujer	18	Barcelona	Sant Esteve de Palautordera	Catalán	Catalán
23	Educación	Mujer	18	Granollers	Sant Celoni	Español y catalán	Catalán
24	Educación	Mujer	19	Barberà del Vallès	Sabadell	Español y catalán	Catalán
25	Educación	Mujer	19	Ripollet	Ripollet	Español	Catalán
26	Educación	Mujer	20	Vic	Matarò	Español y catalán	Catalán
27	Educación	Mujer	27	Barcelona	Barcelona	Catalán	Catalán
28	Educación	Mujer	18	Terrassa	Terrassa	Español y catalán	Catalán
29	Educación	Mujer	18	Barcelona	Barbera del Valles	Español	Catalán

	A	B	C	D	E	F	G
30	Educación	Mujer	18	Barcelona	Barbera del Valles	Español	Catalán
31	Educación	Mujer	23	Castellar del Vallès	Castellar del Vallès	Catalán	Catalán
32	Educación	Mujer	18	Sabadell	Santa Perpètua de Mogoda	Catalán	Catalán
33	Educación	Mujer	19	Olot, Gerona	Batet de la Serra	Catalán	Catalán
34	Educación	Hombre	23	Barcelona	Castellar del Vallès	Catalán	Catalán
35	Educación	Mujer	18	Barcelona	Sant Vicenç de Montalt	Catalán	Catalán
36	Educación	Mujer	18	Tarragona	Sant Cugat del Vallés	Español	Catalán
37	Educación	Mujer	18	Barcelona, España	Barcelona, España	Español y catalán	Catalán
38	Educación	Mujer	18	Barcelona	Barcelona	Español y catalán	Catalán
39	Educación	Mujer	18	Sabadell	Sabadell	Español y catalán	Catalán
40	Educación	Mujer	21	Mataró	Mataró	Español y catalán	Catalán
41	Educación	Mujer	25	Barcelona	Barcelona	Español y catalán	Catalán
42	Educación	Hombre	23	MANRESA	MANRESA	Catalán	Español
43	Educación	Mujer	18	Olesa de Montserrat	Olesa de Montserrat	Catalán	Español
44	Educación	Mujer	18	Barcelona	Cerdanyola	Español y catalán	Español
45	Educación	Mujer	20	Reus	Vila Universitaria	Catalán	Español
46	Educación	Mujer	23	Granollers	Granollers	Español y catalán	Español
47	Educación	Mujer	22	Berlín (Alemania)	Berlín (Alemania)	Alemán	Español, Inglés, Alemán
48	Filología	Hombre	20	Terrassa	Sant Cugat	Español	Alemán
49	Filología	Hombre	29	Mollet del Vallès	Terrassa	Español	Catalán
50	Filología	Mujer	21	España	Sabadell	Español y catalán	Catalán
51	Filología	Mujer	21	Sabadell	Cerdanyola del Vallés	Español	Catalán
52	Filología	Mujer	18	Mallorca	Mallorca	Español	Catalán
53	Filología	Hombre	18	Granollers	Mataró	Español y catalán	Catalán
54	Filología	Mujer	18	barcelona	Canet de Mar	Español y catalán	Catalán
55	Filología	Mujer	18	Barcelona	Barcelona	Español y catalán	Catalán
56	Filología	Mujer	19	Manresa	Olesa de Montserrat, Barcelona	Español y catalán	Catalán
57	Filología	Mujer	18	Terrassa, Barcelona	Terrassa, Barcelona	Español	Catalán
58	Filología	Hombre	19	Barcelona	Barcelona	Catalán	Catalán
59	Filología	Mujer	22	Barcelona	Sant pol de mar	Catalán	Catalán
60	Filología	Mujer	19	Hospitalet de Llobregat	Hospitalet de Llobregat	Español y catalán	Catalán
61	Filología	Mujer	19	Barcelona	Barcelona	Español y catalán	Catalán
62	Filología	Mujer	21	Figueres (España)	Barcelona	Español y catalán	Catalán
63	Filología	Hombre	29	Terrassa	Barcelona	Español	Catalán
64	Filología	Mujer	18	Sabadell	Polinyà	Español y catalán	Catalán

	A	B	C	D	E	F	G
65	Filología	Mujer	19	Argentina	Caldes d'Estrac	Español y catalán	Catalán
66	Filología	Mujer	22	España	Alt Penedés	Español y catalán	Catalán
67	Filología	Hombre	22	Barcelona	Cardedeu	Español	Catalán
68	Filología	Hombre	18	Blanes	Lloret de Mar	Español y catalán	Catalán
69	Filología	Mujer	18	Ecuador	España	Español	Catalán
70	Filología	Mujer	18	Polinyà	Polinyà	Español y catalán	Catalán
71	Filología	Mujer	19	Buenos Aires, Argentina	Barcelona	Español y catalán	Catalán
72	Filología	Mujer	21	Barcelona	Sabadell	Español	Catalán
73	Filología	Hombre	19	Barcelona	Lliçà de Vall	Español	Catalán
74	Filología	Mujer	18	España	Barcelona	Español y catalán	Catalán
75	Filología	Mujer	18	España	Barcelona	Español	Catalán
76	Filología	Hombre	27	Manta - Ecuador	Barcelona - España	Español y catalán	Catalán
77	Filología	Mujer	19	Sabadell	Cerdanyola del Vallès	Español	Catalán
78	Filología	Mujer	26	Matadepera	Matadepera	Catalán	Catalán
79	Filología	Mujer	19	Barcelona	Bigues i Riells	Español y catalán	Catalán
80	Filología	Hombre	18	Palamós	Palafrugell	Español	Catalán
81	Filología	Hombre	18	Martorell	Sant Andreu de la Barca	Español y catalán	Catalán
82	Filología	Mujer	27	Girona	Girona	Catalán	Catalán
83	Filología	Mujer	19	Barcelona	Barcelona	Español y catalán	Español
84	Filología	Mujer	19	Ecuador	Vilafranca del Penedès	Español	Español
85	Filología	Hombre	19	Huesca	Sabadell	Español	Español
86	Filología	Mujer	21	Québec	Canada	Francés	Francés
87	Filología	Mujer	20	Santiago, Chile	Canada	Español	Ingles
88	Filología	Mujer	20	Hong Kong	Barcelona	Cantonese (China)	Ingles
89	Humanidades	Hombre	18	Barcelona	Montcada i Reixac	Español y catalán	Catalán
90	Humanidades	Mujer	18	Terrasa	Sabadell	Español	Catalán
91	Humanidades	Mujer	18	Barcelona	Montgat	Español y catalán	Catalán
92	Humanidades	Mujer	18	La Garriga	La Garriga	Catalán	Catalán
93	Humanidades	Hombre	18	Barcelona	Barcelona	Español	Catalán
94	Humanidades	Mujer	22	Sabadell	Badia del Vallès	Español	Catalán
95	Humanidades	Mujer	18	Barcelona	Sant Cugat	Catalán	Catalán
96	Humanidades	Mujer	18	Tivissa	Cornellá de Llobregat	Catalán	Catalán
97	Humanidades	Hombre	20	Sabadell	Sabadell	Español y catalán	Catalán
98	Humanidades	Mujer	23	Terrassa	Terrassa	Español y catalán	Catalán
99	Humanidades	Hombre	18	Sabadell	Sabadell	Español y catalán	Catalán

	A	B	C	D	E	F	G
100	Humanidades	Mujer	21	Barcelona	Barcelona	Español y catalán	Catalán
101	Humanidades	Mujer	18	Vic	Cerdanyola	Español y catalán	Catalán
102	Humanidades	Mujer	19	Barcelona	Barcelona	Español y catalán	Catalán
103	Humanidades	Mujer	18	Barcelona	Sant Cugat	Español y catalán	Catalán
104	Humanidades	Hombre	19	Mollet del Vallès	Mollet del Vallès	Español	Catalán
105	Humanidades	Mujer	19	Sabadell	Sabadell	Español y catalán	Catalán
106	Humanidades	Hombre	18	Girona	Barcelona	Catalán	Catalán
107	Humanidades	Hombre	18	Granollers	Cardedeu	Catalán	Catalán
108	Humanidades	Mujer	19	Lleida	Lleida	Español	Catalán
109	Humanidades	Hombre	20	Barberà del Vallès	Barberà del Vallès	Catalán	Catalán
110	Humanidades	Hombre	18	Barcelona	Rubí	Español y catalán	Catalán
111	Humanidades	Mujer	20	Terrassa	Viladecavalls	Catalán	Catalán
112	Humanidades	Mujer	32	Barcelona	Barcelona	Español y catalán	Catalán
113	Humanidades	Mujer	18	Barcelona	Terrassa	Español y catalán	Catalán
114	Humanidades	Mujer	20	Sabadell	Sabadell	Español y catalán	Catalán
115	Humanidades	Mujer	19	Barcelona	Cerdanyola del Vallès	Español	Catalán
116	Humanidades	Hombre	19	Sant Cugat del Vallès	Sant Cugat del Vallès	Español y catalán	Catalán
117	Humanidades	Mujer	24	Barcelona	Cerdanyola	Español	Catalán
118	Humanidades	Mujer	19	Granollers	Rubí	Español	Catalán
119	Humanidades	Hombre	22	Tarragona	Tarragona	Español y catalán	Catalán
120	Humanidades	Hombre	19	Barcelona	Barcelona	Catalán	Catalán
121	Humanidades	Mujer	19	Perú	Terrassa	Español	Español
122	Humanidades	Hombre	30	Madrid	Barcelona	Español	Español
123	Humanidades	Mujer	22	Mollet	Martorelles	Español y catalán	Español
124	Humanidades	Mujer	21	Canada	Canada	Inglés	Inglés y francés
125	Humanidades	Mujer	19	Barcelona	Sabadell	Español	Catalán
126	Traducción	Hombre	28	Barcelona	Sabadell	Catalán	Catalán
127	Traducción	Mujer	31	Barcelona	Barcelona	Catalán	Catalán
128	Traducción	Mujer	20	Argentona	Argentona	Catalán	Catalán
129	Traducción	Mujer	20	Barcelona	Rubí	Español y catalán	Catalán
130	Traducción	Mujer	19	Barcelona	Piera	Catalán	Catalán
131	Traducción	Mujer	20	Terrassa	Terrassa	Español	Catalán
132	Traducción	Mujer	18	Manresa, Barcelona	Manresa	Catalán	Catalán
133	Traducción	Mujer	19	Mataró	Canet de Mar	Catalán	Catalán
134	Traducción	Mujer	20	Terrassa	Terrassa	Español y catalán	Catalán

	A	B	C	D	E	F	G
135	Traducción	Mujer	23	Barcelona	Rubí	Catalán	Catalán
136	Traducción	Mujer	21	Badalona	Badalona	Español	Catalán
137	Traducción	Hombre	29	CALAF	Manresa	Español	Catalán
138	Traducción	Hombre	34	Girona	Vic	Español y catalán	Catalán
139	Traducción	Hombre	24	Barcelona	Barcelona	Español y catalán	Catalán
140	Traducción	Hombre	26	Sabadell	Rubí	Español	Catalán
141	Traducción	Hombre	25	Barcelona	Hospitalet de Llobregat	Español y catalán	Catalán
142	Traducción	Mujer	26	Barcelona	Barcelona	Catalán	Español
143	Traducción	Mujer	35	Badalona	Sant Adrià del Besós	Español	Español
144	Traducción	Mujer	29	Barcelona	Barcelona	Español	Español
145	Traducción	Hombre	24	Molins de Rei	Cervelló	Catalán	Español
146	Traducción	Hombre	22	Mollet del Vallès	Mollet del Vallès	Español y catalán	Español
147	Traducción	Mujer	22	Barcelona	Bruselas	Español y arabe	español y francés
148	Traducción	Mujer	19	Vila-real	Cerdanyola - Vila-real	valenciano	valenciano

	H	I	J
1	Lengua habitual	Uso de algún diccionario bilingüe	¿Crees que resultan útiles?
2	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
3	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
4	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
5	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
6	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
7	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
8	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, totalmente
9	Español	Sí, algunas veces	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
10	Español y catalán	en ocasiones para buscar palabras concretas, online	Sí, totalmente
11	Catalán	Sí, a menudo	Sí, totalmente
12	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
13	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
14	Catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
15	Catalán	Sí, a menudo	Sí, totalmente
16	Catalán	Sí, a menudo	Sí, totalmente
17	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
18	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
19	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
20	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
21	Catalán	Sí, a menudo	Sí, totalmente
22	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
23	Español y catalán	No	No
24	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
25	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
26	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
27	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
28	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
29	Español	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse

	H	I	J
30	Español	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
31	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
32	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
33	Catalán	Sí, a menudo	Sí, totalmente
34	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
35	Catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
36	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
37	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
38	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
39	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
40	Español y catalán	Sí, a menudo	Desconocía la existencia de este tipo de diccionarios
41	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	No
42	Catalán	Sí, a menudo	Sí, totalmente
43	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
44	Español	No	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
45	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
46	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
47	Inglés, Alemán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
48	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
49	Español y catalán	Sí, a menudo	No
50	Español y catalán	Sí, a menudo	No
51	Español	No	No
52	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
53	Español	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
54	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
55	Español y catalán	Sí, a menudo	No
56	Catalán	Sí, a menudo	No
57	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
58	Catalán	Sí, a menudo	No
59	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
60	Español	Sí, en pocas ocasiones	No
61	Español y catalán	No	No
62	Español y catalán	No	No
63	Español	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
64	Español	No	No

	H	I	J
65	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
66	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	No
67	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
68	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
69	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
70	Español	No	No
71	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	No
72	Español	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
73	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, totalmente
74	Español	Sí, a menudo	No
75	Español	Sí, a menudo	No
76	Español	Sí, en pocas ocasiones	No
77	Español	No	No
78	Catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
79	Español y catalán	Sí, a menudo	No
80	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
81	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
82	Catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
83	Español y catalán	No	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
84	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
85	Español	No	No
86	Francés	Sí, a menudo	No
87	Ingles y Español	No	No
88	Cantonese (China)	Sí, en pocas ocasiones	No
89	Español	Sí, a menudo	No
90	Español	Sí, a menudo	No
91	Catalán	Sí, a menudo	No
92	Catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
93	Español y catalán	No	No
94	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
95	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, totalmente
96	Español y catalán	No	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
97	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
98	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
99	Español	No	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse

	H	I	J
100	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
101	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
102	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
103	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
104	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
105	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
106	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
107	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
108	Español y catalán	No	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
109	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
110	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	No
111	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
112	Catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
113	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
114	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
115	Español	Sí, en pocas ocasiones	No
116	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
117	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
118	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
119	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
120	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, totalmente
121	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
122	Español	No	No
123	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
124	Inglés y francés	Frances/Español y ingles/Español	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
125	Español	No	lo los utilizo casi nunca, así que no sabría decirlo muy bie
126	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
127	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, totalmente
128	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
129	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
130	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
131	Español	No	No
132	Catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, totalmente
133	Catalán	No	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
134	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse

	H	I	J
135	Catalán, Español e Inglés	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
136	Español	Sí, en pocas ocasiones	No
137	Español y catalán	No	No lo he usado
138	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
139	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
140	Español	Sí, a menudo	No
141	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
142	Español y catalán	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
143	Español	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
144	Español	No	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
145	Español y catalán	Sí, a menudo	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
146	Español	No	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse
147	español y árabe	en primaria	No
148	valenciano	Sí, en pocas ocasiones	Sí, aunque hay aspectos que deberían mejorarse

	K
1	Aspectos a mejorar
2	No lo he considerado
3	Ninguno
4	ns/nc
5	ns/nc
6	ns/nc
7	He considerado eran útiles.
8	No creo que se deba mejorar en concreto ningún aspecto, sólo haría falta reescribir las definiciones
9	ns/nc
10	ns/nc
11	Los veo bien.
12	Hay traducciones que no son del todo correctas.
13	Creo que no suelen ser utilizados porque hay otras alternativas mas rapidas.
14	Ninguno
15	No se me ocurre ninguno
16	ns/nc
17	ns/nc
18	ns/nc
19	ns/nc
20	Dar sinónimos o dar la mejor opción según el contexto.
21	ns/nc
22	ns/nc
23	Que los renueven mas a menudo
24	A veces hay palabras que no aparecen.
25	Más fáciles de utilizar
26	Ninguno.
27	No lo sé
28	ns/nc
29	Mejorar el sistema en el que estan puestas las definiciones

	K
30	Mejorar el sistema en el que estan puestas las definiciones
31	ns/nc
32	no creo que haga falta mejorar nada
33	ns/nc
34	Ninguno.
35	Actualizacion
36	ns/nc
37	ns/nc
38	Cuesta encontrar buenas traducciones de las frases propias únicamente de una lengua o de las expresiones que no son literales.
39	Es para nivel basico
40	ns/nc
41	No debería mejorarse nada
42	COMPRENDER REFRANES EN OTROS IDIOMAS
43	Los términos que en ocasiones ofrecen no son los más precisos
44	ns/nc
45	"Les frases fetes"
46	Más ejemplos.
47	ns/nc
48	Ninguno
49	La información es limitada, aunque se trate de un diccionario bilingüe creo que debería recogerse más información
50	La comprensión
51	Ninguno
52	En qué contexto se puede utilizar.
53	ns/nc
54	más claridad
55	No los uso
56	No los uso
57	El significado y el uso
58	ns/nc
59	Ningún
60	Ninguna porque he puesto que no
61	Ninguna porque he puesto de no
62	no los uso
63	No lo he considerado
64	Ninguno

	K
65	Creo que está todo correcto
66	Creo que esta todo correcto
67	No lo he considerado
68	No hay que cambiar nada
69	Ninguno
70	ns/nc
71	No
72	No consultado
73	No he considerado que se deba mejorar nada
74	No lo he utilizado
75	Nunca he usado uno
76	La posibilidad de que existan diccionarios digitales
77	Nada
78	No sabría especificar pero podría mejorarse sobretodo en cuestion de contenido, comodidad y acceso rápido
79	No los consulto
80	Ningún aspecto a mejorar
81	ns/nc
82	Proporcionar la traducción oportuna desde el punto de vista semántico y según el registro del que formen parte, etc.
83	Ninguno
84	que estén en formato electrónico
85	No he usado uno antes
86	ns/nc
87	ns/nc
88	ns/nc
89	ns/nc
90	ns/nc
91	ns/nc
92	ns/nc
93	ns/nc
94	No añadiría nada más
95	No lo he considerado
96	Para personas que conocen ambos idiomas y necesitan hacer una consulta rápida
97	ns/nc
98	Cómo se presentan los datos
99	ns/nc

	K
100	Más información
101	realistas
102	Ejemplos
103	infor
104	ns/nc
105	ejemplos
106	ns/nc
107	ns/nc
108	más información de uso
109	ns/nc
110	Ejemplos reales
111	ns/nc
112	Claridad
113	ns/nc
114	Que sean fáciles
115	ns/nc
116	la realidad de lo que se encuentra, que no sean datos falsos o sin fundamento
117	fiabilidad
118	ejemplos
119	El diseño demasiado sencillo
120	ns/nc
121	Considero que son útiles
122	No lo considero
123	Deberían incluir más palabras, ya que algunas no se pueden encontrar
124	ns/nc
125	ns/nc
126	Mejorar estructura...separar frases hechas, refranes....
127	Mas ejemplos
128	No lo he considerado, pero seguro que tienen cosas a mejorar.
129	no
130	Las traducciones deberían ser más exactas
131	No
132	presición
133	Nada
134	ns/nc

	K
135	La búsqueda es muy lenta
136	No
137	ns/nc
138	No
139	La fiabilidad de las traducciones
140	La información es escasa, aunque se trate de un diccionario bilingüe
141	Todo, creo que por ser un diccionario bilingüe no significa que no se pueda apostar por más ejemplos y explicaciones
142	Con mas ejemplos. ...
143	Ningun aspecto mejoraria
144	Frases y palabras propias, del lugar
145	Más ejemplos
146	ns/nc
147	Llevo mucho tiempo sin utilizar un diccionario bilingüe catalán-castellano
148	no deben desaparecer pero son más útiles los dispositivos electrónicos

	L	M	N
1	¿Dónde buscarías el equivalente de una UF?	Preferencia de formato	Necesidad de un dicc. elec. de fraseología bil. esp.-cat.
2	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
3	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
4	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
5	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
6	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
7	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
8	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
9	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
10	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	depende de la ocasión	Si
11	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
12	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
13	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
14	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
15	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
16	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
17	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
18	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
19	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
20	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
21	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si
22	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
23	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
24	Diccionario bilingüe general	Electrónico (en línea)	Si
25	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si
26	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
27	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
28	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
29	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si

	L	M	N
30	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si
31	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
32	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
33	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
34	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
35	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
36	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
37	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si
38	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
39	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
40	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
41	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
42	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
43	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
44	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
45	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
46	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
47	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
48	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	No
49	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
50	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
51	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
52	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
53	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
54	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
55	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
56	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
57	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si
58	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
59	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
60	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
61	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
62	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
63	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
64	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si

	L	M	N
65	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
66	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
67	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
68	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
69	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
70	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
71	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
72	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
73	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
74	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si
75	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
76	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
77	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
78	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si
79	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
80	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
81	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
82	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
83	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si
84	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
85	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
86	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
87	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	No
88	Google traductor o similar	Papel	Si
89	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si
90	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
91	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
92	Diccionario bilingüe general	Electrónico (en línea)	Si
93	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
94	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
95	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
96	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
97	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si
98	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
99	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si

	L	M	N
100	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
101	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
102	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
103	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
104	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
105	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
106	Diccionario bilingüe general	Electrónico (en línea)	Si
107	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
108	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
109	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si
110	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
111	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
112	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
113	Diccionario bilingüe general	Electrónico (en línea)	Si
114	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
115	Diccionario bilingüe general	Electrónico (en línea)	Si
116	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
117	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
118	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
119	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Papel	Si
120	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Papel	Si
121	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
122	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
123	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
124	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
125	Diccionario monolingüe de frases hechas, etc.	Electrónico (en línea)	Si
126	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
127	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
128	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
129	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
130	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
131	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
132	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
133	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
134	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	No

	L	M	N
135	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
136	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
137	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
138	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
139	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
140	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
141	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
142	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
143	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
144	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si
145	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
146	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Papel	Si
147	Diccionario bilingüe de frases hechas, refranes...	Electrónico (en línea)	Si
148	Google traductor o similar	Electrónico (en línea)	Si

O

Justifica brevemente por qué crees (o no) que sería necesario tener a nuestro alcance un diccionario ELECTRÓNICO de fraseología bilingüe español-catalán

Porque hoy en día es más habitual buscar la información a través de internet.

Por qué hay algunas frases hechas, tanto en catalan como en español que estan muy influenciadas por el contexto territorial

Porque actualmente usamos constantemente la tecnología, y por lo tanto creo que al tener un diccionario electrónico lo usaríamos mucha más.

Porque se puede acceder más fácilmente y sin coste economico

Porque es mucho más rápido a la hora de consultar cualquier cosa

Porqué hoy en día, todo está en formato electrónico y se acostumbra más a realizar la consulta des del móvil o des del ordenador.

Sería necesario ya que es más cómodo y accesible que un diccionario convencional de papel.

Porque es lo que más tenemos a mano, los dispositivos electrónicos

Creo que siempre va bien tener diferentes recursos para buscar la información necesaria.

Es mucho más rápido buscar una frase hecha de manera electrónica que a mano.

Actualmente se trabaja en la mayoría de los casos con tecnología, así que creo que sería la forma más cómoda.

Muchas expresiones son muy diferentes en ambos idiomas

Porque el diccionario electrónico es más accesible y más rápido para encontrar aquello que buscas.

La forma electrònica es la forma mas accesible para todos

Para poder consultarlo en todo momento.

ns/nc

Porque actualmente tenemos acceso a Internet ya sea con el móvil o con el ordenador, creo que sería eficaz disponer de un diccionario electrónico de frases hechas.

los traductores online, tienden a traducir literalmente y esto puede incurrir en un error de traducció

Personalmente no sabría donde encontrar un recurso que pudiera traducir frases hechas del español al catalán y viceversa, un diccionario electrónico sería una buena opción.

De este modo podríamos consultar nuestras dudas en cualquier lugar y momento.

Las nuevas tecnologías ocupan gran parte de nuestras vidas y disponer de éste recurso de manera online permitiría un uso más eficaz.

Porque sino, esas expresiones acabarán perdiéndose

Porque la gente suele traducir las frases de forma literal y hay muchas frases hechas y refranes que cambian del todo.

Creo que es necesario para poder comprender el significado de estas y buscar su tradición correcta

Porque sería muy útil.

Porque lo puedes consultar en cualquier momento des del móvil

Porque hay bastante diferencia entre las frases hechas del catalán y las del castellano y a veces para una total comprensión del mensaje es necesario tener uno.

Para tener mas cultura general

	O
30	Para tener mas cultura general
31	Nunca esta de más tener más recursos al abasto, sobretodo para aquellos más curiosos
32	Para enriquecer nuestro vocabulario
33	Actualmente tenemos muchos recursos e internet y facilitan su accesibilidad. Tener un diccionario así electrónico seguramente potenciaría también su utilización
34	Porqué muchas veces las frases hechas no tienen el mismo significado en catalán que en español.
35	porque es necesario al día a día
36	Es una forma de obtener conocimiento
37	Porque es más fácil acceder
38	Puesto que cada vez se usan más los diccionarios electrónicos puesto que te permite encontrar los resultados más rápidamente.
39	Es más accesible para todos
40	Porque facilitaría la comunicación y evitaría la interferencia de las lenguas.
41	Porque las frases hechas o refranes no se pueden traducir literalmente, ya que no tienen sentido.
42	Porque una traducción literal puede no tener el mismo significado en la otra lengua
43	Hoy en día, las personas utilizan internet para buscar información a causa que es más cómodo, rápido y gratuito.
44	Es mucho más rápido de usar y a disposición de todos en cualquier momento.
45	Porque la mayoría de la gente no va a molestarse en ir a consultar alguna frase hecha en un diccionario físico.
46	Hoy en día para consultar cualquier cosa, casi nadie va a buscarlo en un diccionario.
47	Un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán es más fácil de usar durante una conversación.
48	Porque no es algo de importancia en el día a día
49	ns/nc
50	Práctica
51	Porque las expresiones y frases echas en castellano son completamente diferentes en catalán y sería un buen método
52	Porque es más eficaz y práctico.
53	Mucho más fácil a la hora de buscar ese tipo de resultados y su traducción
54	hoy en día hay muchas invenciones fraseologicas y deberíamos verificar nuestra información
55	Porque son parte de la lengua y se usan habitualmente
56	Porque en muchos diccionarios no las ponen y es un aspecto importante
57	Más rapidez y mejor acceso
58	Prestancia
59	El hecho de tenerlo más a mano. Una herramienta útil, rápida y al alcance de muchos.
60	Porque es de más fácil acceso
61	Porque es mucho más rápido y está al alcance de todos
62	Porque hoy en día es muy fácil tener la respuesta al momento, y sería bueno para poder buscar la respuesta al momento.
63	Por comodidad
64	Facilidad y comodidad

	O
65	Porque es lo que más a mano tenemos
66	No todo el mundo lleva un diccionario a mano. En cambio el móvil seguro que sí.
67	Porque facilitaría su uso tenerlo a mano
68	Por la comodidad
69	Porque sería más rápido
70	Para poder consultarlo en cualquier ámbito
71	Porque casi todo el mundo siempre tiene a mano un dispositivo electrónico, en cambio los diccionarios en papel hay que consultarlos en la biblioteca o en casa.
72	Comodidad y rapidez a
73	Porque como ahora la tecnología esta a nuestro alcance, es más facil poder consultarlos
74	Para averiguar las diferencias en la fraseología de una lengua y otra
75	Para tener más conocimiento de la lengua además de para tener al alce una herramienta para enriquecer tu vocabulario.
76	Actualmente, el método de consulta es muchísimo más rápido.
77	Para consultar en los 2 idiomas
78	La consulta es más rápida
79	Porque sería fácil de consultar
80	Porque es más rapido y más eficaz
81	Porque puede servir de ayuda en cualquier momento
82	Sería esencial tener al alcance de los usuarios este tipo de diccionarios porque aún no se dispone de ellos.
83	Para consultar más rápido
84	Porque la consulta se efectúa de manera más rápida.
85	Porque facilita el acceso
86	Para ayudar a comprender el sentido
87	Por la accesibilidad
88	Porque hay gente que no hable Catalán pero hable castellano, como estudiantes intercambios.
89	ns/nc
90	ns/nc
91	ns/nc
92	ns/nc
93	ns/nc
94	El traductor Google no es del todo correcto, solo sirve para buscar palabras sueltas no frases.
95	Para utilizar mejor y más a menudo las frases hechas de cada lengua, enriquecer
96	Para consultar expresiones o frases hechas que varían en función del idioma y son importantes para enriquecer el lenguaje.
97	No conozco ninguno en español y catalán que recoja expresiones de estas
98	ns/nc
99	ns/nc

	O
100	Más útil que en papel
101	mejor accesibilidad
102	El papel ya no se utiliza
103	no hay uno
104	Como en otras lenguas, tiene que haber un diccionario de este tipo para español y catalán
105	hay que conocer las frases hechas de las dos lenguas
106	Muy necesario
107	porque es necesario uno para los hablantes bilingües
108	Importante porque es más accesible
109	Evitar traducir literalmente
110	ns/nc
111	Para evitar traducciones literales que llevan a confusiones.
112	ns/nc
113	En los colegios e institutos evitaría confusiones
114	Para acceder con facilidad
115	utilidad
116	Es más complicado encontrar frases hechas en los diccionarios, es importante crear uno para estas lenguas y que podamos consultarlo de manera gratuita en línea
117	Por la importancia que tiene conocer cómo se dicen estas expresiones
118	rapidez
119	Para saber más sobre las dos lenguas
120	los que hay son malos
121	ns/nc
122	No son precisos
123	Porque se puede acceder a este más rápido, es gratis y no pesa en la mochila
124	Para entender mejor las expresiones
125	ns/nc
126	ns/nc
127	Mas directo ya que lo puedes consultar por móvil
128	Porque muchas veces cuando buscamos este tipo de expresiones, se traducen de manera literal, perdiendo así el sentido de la frase.
129	más facilidad para buscar y menos tiempo.
130	Porque el electrónico se utiliza mucho hoy en día y es más fácil, cómodo y rápido.
131	Porque lo puedes consultar en cualquier momento, estes donde estes.
132	Más comodidad
133	Porque se tienen que tener en cuenta las nuevas tecnologías y adaptarlas en nuestro día a día
134	Creo que no es necesario ya que cada lengua tiene sus propios refranes, simplemente hay que saber usarlos.

	O
135	Más accesible en todo momento, consulta y respuesta inmediata
136	Para entender mejor el significado
137	Para resolver dudas
138	Para poder comparar o buscar alternativas a expresiones que no tienen traducción o no existen en otro idioma
139	No hay ninguno con estas características para estas dos lenguas y es muy necesario para mi trabajo como traductor
140	Alguna vez he tenido que consultar alguna duda sobre expresiones de este tipo en castellano y catalán y no he encontrado un diccionario de este tipo en soporte electrónico
141	No creo que haya alguno suficientemente útil para el público actualmente. La mayoría son en papel y antiguos
142	Mas accesible
143	Por la rapidez de la consulta
144	Mejora relaciones y pensamientos
145	Más accesible
146	ns/nc
147	Porque la búsqueda se haría más fácilmente
148	porque es más practico que un diccionario de papel

	P	Q	R	S	T	U	V
1	Claridad (de 0 a 3)	Fiabilidad	Rapidez	Actualización	Personalización	Dinamismo	Enlaces externos
2	3	3	3	3	2	2	2
3	3	3	3	2	2	2	0
4	3	3	3	3	1	2	3
5	3	3	2	2	2	2	2
6	3	3	3	2	2	2	2
7	3	3	2	3	2	2	3
8	3	3	3	3	3	3	3
9	3	3	3	3	3	3	3
10	3	3	3	3	3	3	1
11	3	3	3	3	3	3	2
12	3	3	1	2	1	2	1
13	3	3	3	3	3	3	3
14	3	3	3	2	2	2	2
15	2	3	3	2	3	3	1
16	2	3	3	3	3	3	2
17	3	2	3	2	2	3	3
18	3	3	2	3	3	2	0
19	3	3	3	3	2	1	1
20	3	3	3	2	2	2	3
21	3	3	2	2	1	2	1
22	3	3	3	3	1	3	3
23	3	3	2	3	3	2	1
24	3	3	3	2	2	2	3
25	3	3	3	3	3	3	3
26	3	3	3	3	2	2	2
27	3	3	3	3	2	3	3
28	3	3	3	2	1	2	2
29	3	3	3	3	3	3	3

	P	Q	R	S	T	U	V
30	3	3	3	3	3	3	3
31	2	3	2	3	1	2	3
32	3	3	3	3	3	3	3
33	3	3	2	2	1	1	2
34	2	3	3	2	2	2	2
35	2	2	2	2	1	2	2
36	3	3	2	2	2	3	3
37	2	2	1	1	1	1	1
38	3	3	3	3	0	3	3
39	2	2	1	2	1	1	2
40	3	3	1	3	0	1	3
41	3	3	3	3	3	3	3
42	3	3	2	2	3	3	2
43	3	3	3	3	2	2	1
44	3	3	2	2	2	2	3
45	3	3	2	2	1	2	3
46	3	3	2	3	1	2	2
47	3	3	3	3	3	2	2
48	2	2	1	2	1	1	0
49	3	3	3	3	3	2	1
50	3	3	3	3	3	3	3
51	2	2	2	2	2	2	2
52	3	3	3	3	3	3	3
53	3	3	3	3	3	2	3
54	3	3	3	3	3	3	3
55	2	2	2	2	1	2	2
56	3	3	3	3	3	3	2
57	3	3	3	3	3	3	3
58	3	3	3	2	3	3	1
59	2	2	2	2	2	2	2
60	3	3	3	3	2	2	2
61	3	3	3	3	3	3	3
62	3	3	2	3	3	3	3
63	3	3	3	3	3	3	3
64	3	3	2	3	0	1	3

	P	Q	R	S	T	U	V
65	3	2	3	3	3	1	1
66	3	3	3	3	3	3	3
67	2	2	3	2	1	2	1
68	3	3	3	3	3	3	3
69	3	3	3	3	3	3	3
70	3	3	3	3	1	2	1
71	3	3	2	3	2	2	3
72	2	2	3	3	2	3	3
73	3	3	3	3	3	3	3
74	3	3	3	3	2	1	2
75	3	3	3	3	2	2	2
76	3	2	3	2	1	2	1
77	2	3	2	3	3	2	0
78	3	3	3	3	3	3	1
79	3	3	2	3	3	3	3
80	2	3	3	3	3	2	3
81	2	2	2	2	2	2	2
82	3	3	3	3	3	3	3
83	3	3	3	3	3	3	3
84	3	3	3	3	3	3	3
85	3	3	2	3	3	3	3
86	3	3	2	2	1	1	1
87	3	3	3	3	3	3	3
88	2	2	2	2	2	2	2
89	3	3	3	2	1	3	2
90	3	3	2	2	1	2	2
91	2	2	2	2	2	2	2
92	3	3	2	3	1	2	1
93	3	3	3	3	2	1	1
94	1	1	1	1	1	1	1
95	3	3	3	2	2	2	3
96	3	3	3	2	0	1	0
97	3	3	2	3	1	2	2
98	2	2	2	2	3	3	1
99	3	3	3	2	3	2	3

	P	Q	R	S	T	U	V
100	3	3	3	1	2	1	2
101	3	3	2	2	3	3	1
102	3	3	3	3	3	2	1
103	3	3	3	2	2	2	1
104	3	3	3	3	2	2	3
105	2	3	1	2	3	3	3
106	2	2	1	3	3	2	2
107	3	3	1	2	1	2	0
108	3	3	3	3	3	2	0
109	3	3	3	3	3	2	2
110	3	2	1	1	3	2	1
111	3	3	2	3	2	3	3
112	3	3	2	2	3	2	2
113	3	3	1	3	3	3	2
114	3	3	3	3	2	3	3
115	3	2	3	2	2	3	1
116	3	2	3	3	3	2	1
117	3	3	3	2	3	2	3
118	3	3	3	2	2	2	2
119	2	3	3	3	3	2	3
120	2	3	2	2	3	1	3
121	3	3	3	3	3	3	3
122	2	2	2	2	2	2	2
123	3	3	3	3	3	2	1
124	3	3	3	3	3	3	3
125	3	3	2	2	2	2	2
126	3	3	3	3	3	3	3
127	3	3	3	3	3	3	3
128	3	3	3	3	3	3	2
129	3	3	3	3	3	2	2
130	2	3	3	3	2	3	3
131	3	3	2	2	2	2	2
132	3	3	3	3	3	3	3
133	3	3	3	3	3	2	2
134	3	3	3	3	2	3	2

	P	Q	R	S	T	U	V
135	3	2	3	3	3	3	3
136	2	3	1	1	1	2	2
137	3	3	3	3	3	3	3
138	2	2	2	1	1	2	2
139	3	3	2	3	2	2	1
140	3	3	3	3	2	1	1
141	3	3	2	3	3	1	1
142	3	3	3	3	3	3	3
143	2	2	2	2	2	2	2
144	2	2	2	1	1	2	1
145	3	3	3	3	3	3	3
146	3	3	3	3	3	2	2
147	3	3	3	1	1	1	2
148	3	3	3	3	2	2	3

	W	X	Y	Z	AA
1	¿Conoces alguno en PAPEL?	¿Conoces alguno en formato ELECTRÓNICO?	Significado	Ejemplos	Marcas gramaticales
2	No.	Diccionari.cat	3	3	2
3	No.	No.	2	3	2
4	No	No	3	3	3
5	No	No	3	2	1
6	No	No	3	3	2
7	No	No	3	3	2
8	no	no	2	3	3
9	No	Si	3	3	1
10	No	No	3	2	3
11	No	No	3	3	1
12	No	No	3	2	1
13	No	No	3	2	1
14	No.	No.	3	3	3
15	No	No	3	3	1
16	No.	No.	3	3	2
17	No	No.	3	2	3
18	No.	No.	3	3	0
19	no	no	3	3	3
20	No	No	3	3	2
21	No.	No.	3	2	1
22	No	No	3	3	1
23	No	No	3	3	1
24	No.	No.	3	3	1
25	No	No	3	3	1
26	No.	No.	3	2	2
27	No	No	2	2	1
28	NO.	NO.	3	3	2
29	No	No	3	3	2

	W	X	Y	Z	AA
30	No	No	3	3	2
31	Vox. Gran diccionario de frases hechas	No	3	1	1
32	no	no	3	2	2
33	no	no	3	3	1
34	No	No	2	2	2
35	No	No	2	2	2
36	no	no	2	3	2
37	No	No	2	2	1
38	No	No	3	3	0
39	No	No	1	2	1
40	No	No	3	3	1
41	No	No	3	3	3
42	NO	NO	3	3	2
43	No	No	3	3	2
44	no	no	3	3	2
45	No	No	3	2	0
46	No.	No.	3	2	2
47	no	no	3	3	2
48	No	No	3	1	1
49	No	No, creo que no hay	3	3	1
50	No	No	3	3	3
51	No	No	2	2	2
52	No	No	3	3	2
53	No	No	3	3	2
54	no	no	3	3	3
55	No	No	2	2	2
56	Vox	No	3	3	2
57	No	No	3	3	3
58	No	No	2	2	1
59	No	Word Reference	2	2	2
60	No	No	3	1	2
61	No	No	3	3	3
62	no	si	3	2	2
63	No	No	3	3	3
64	No	No	3	3	2

	W	X	Y	Z	AA
65	No	No	2	2	0
66	No	No	3	3	1
67	No	No	1	2	1
68	No	No hay que yo sepa	3	3	3
69	No	No	3	3	3
70	No	No	3	3	3
71	No	No	3	3	3
72	No	No	2	3	2
73	No	No	3	3	3
74	No	No	3	3	2
75	No	No	3	2	1
76	No	No	3	2	2
77	No	No	3	2	1
78	No	No	3	3	3
79	No	No	3	2	3
80	No	No conozco ninguno	3	2	2
81	No	No	1	1	1
82	Sí, el Diccionari de frases fetes de Edicions 62	No	3	3	2
83	No	No	3	3	3
84	no.	No hay	3	3	3
85	No	No	3	3	3
86	No	No	3	3	2
87	No	No	2	3	2
88	no	no	2	2	2
89	No	No	3	3	2
90	No	No	3	3	1
91	No	No	2	2	2
92	No	No	3	2	1
93	No.	No	3	3	2
94	No	No	2	2	2
95	No	No	3	3	2
96	No	No	3	2	0
97	No	No	3	3	2
98	No	No	3	3	3
99	no	No	3	2	0

	W	X	Y	Z	AA
100	No	No	2	3	1
101	No	No	3	2	1
102	No	No	3	3	3
103	no	No	3	2	3
104	No	No	3	2	2
105	Vox	No	3	3	1
106	No	No	3	2	1
107	No	No	3	3	1
108	No	No	3	2	3
109	Solo refranes	No	3	1	2
110	No	No	3	2	3
111	No.	No.	3	3	2
112	No	No	2	2	2
113	No	No	3	3	1
114	No	No	3	3	2
115	No	No	3	3	2
116	No	No	3	3	1
117	No	No	3	3	1
118	Refranero	No	3	3	1
119	No	No	3	3	1
120	NO	No	2	1	3
121	No	No	3	3	3
122	No	No	2	1	1
123	No	No	3	3	3
124	No	No existe	3	3	3
125	No	No	3	3	2
126	No	No	2	2	2
127	No	No	3	3	3
128	No	No	3	3	2
129	no	no	3	3	3
130	No	Word- reference	3	3	2
131	No	No	3	1	1
132	no	no	2	2	2
133	No	No	3	3	1
134	No	No	3	2	1

	W	X	Y	Z	AA
135	No	No	3	3	2
136	Vox	No	1	1	1
137	No	Google?	3	3	3
138	No	No	2	2	2
139	No	No	3	3	1
140	Sí, el Dites, diccionario tradicional	No	3	3	1
141	Algún refranero	No	3	3	1
142	No	No	3	3	3
143	No	No	0	0	0
144	No	No	2	1	2
145	No	No	3	3	3
146	No	No	3	3	1
147	no	no	3	3	3
148	no	no	3	2	2

	AB	AC	AD	AE	AF	AG
1	Marcas de registro	Marcas diastráticas	Marcas diatópicas	Información de uso	Nada de lo anterior es necesario	Concepto
2	3	2	1	1	0	3
3	3	2	2	3	1	3
4	3	3	2	3	0	3
5	2	0	1	1	0	3
6	1	1	1	2	0	3
7	2	2	2	2	2	3
8	2	2	3	2	3	3
9	2	1	2	1	1	3
10	3	3	1	1	0	3
11	2	2	2	2	0	3
12	2	1	2	2	1	2
13	1	2	3	3	3	3
14	3	3	3	2	0	1
15	1	2	2	2	3	2
16	3	2	2	3	0	3
17	3	1	2	1	3	2
18	2	2	2	1	1	3
19	1	1	2	3	0	2
20	2	2	2	2	1	3
21	2	2	2	3	0	3
22	1	2	3	3	0	3
23	1	1	2	2	1	1
24	2	2	1	1	0	3
25	1	1	2	1	0	3
26	2	2	2	2	0	1
27	1	1	1	1	1	1
28	3	3	2	2	0	3
29	3	2	3	2	3	2

	AB	AC	AD	AE	AF	AG
30	3	2	3	2	3	2
31	2	1	2	2	0	3
32	2	2	1	2	0	3
33	2	1	2	2	0	3
34	1	1	2	1	1	2
35	2	2	2	2	2	2
36	3	3	2	3	0	2
37	1	1	1	1	1	1
38	3	3	3	3	0	3
39	2	1	1	2	1	1
40	3	2	3	1	0	2
41	3	3	3	3	3	3
42	2	2	2	3	3	3
43	2	3	3	3	0	3
44	2	1	2	1	1	2
45	3	3	1	3	1	3
46	1	1	2	3	1	3
47	3	3	2	3	0	0
48	2	1	1	3	0	3
49	2	2	1	3	0	2
50	3	3	3	3	0	3
51	2	2	2	2	2	2
52	3	3	3	3	1	3
53	2	2	1	2	2	3
54	3	3	3	3	0	3
55	2	2	2	2	2	2
56	2	3	3	3	0	3
57	3	3	3	3	0	3
58	3	1	1	2	1	3
59	2	2	2	2	0	2
60	2	1	1	3	0	3
61	3	3	3	3	0	3
62	2	2	2	3	2	3
63	3	3	3	3	0	3
64	2	1	2	3	0	3

	AB	AC	AD	AE	AF	AG
65	2	2	2	3	0	3
66	3	2	3	1	2	2
67	1	1	0	1	1	3
68	3	3	3	3	1	3
69	3	3	3	3	0	3
70	1	1	2	3	2	3
71	3	3	3	3	0	3
72	2	2	2	3	2	2
73	3	3	3	2	2	2
74	2	2	1	3	2	3
75	2	2	2	2	1	1
76	2	1	1	2	0	0
77	1	0	0	1	1	1
78	2	0	0	3	1	3
79	3	3	3	3	3	3
80	3	2	3	3	1	2
81	1	1	0	1	2	2
82	3	3	2	3	0	3
83	3	3	3	3	0	3
84	3	3	3	3	3	3
85	3	3	3	3	3	3
86	2	2	1	3	1	1
87	2	2	2	3	0	3
88	2	2	2	2	2	2
89	2	2	2	2	2	2
90	1	1	1	2	2	2
91	2	2	2	2	0	2
92	2	2	2	2	0	1
93	2	3	2	2	2	3
94	2	2	2	2	1	1
95	3	3	3	3	0	1
96	1	0	1	0	0	0
97	3	2	2	3	3	2
98	3	2	3	1	0	3
99	2	2	1	2	1	3

	AB	AC	AD	AE	AF	AG
100	2	3	2	3	0	1
101	2	3	1	1	0	3
102	3	2	1	3	1	2
103	2	2	2	1	0	2
104	2	2	3	2	3	3
105	2	2	1	1	3	1
106	1	0	3	3	0	3
107	2	2	0	2	1	2
108	1	3	3	3	0	3
109	2	1	2	1	2	2
110	2	2	0	2	0	3
111	3	3	3	3	0	3
112	2	2	1	2	1	3
113	2	3	2	3	1	3
114	2	2	2	3	3	2
115	2	2	3	3	0	0
116	2	2	3	2	3	2
117	1	1	3	2	1	3
118	3	1	3	2	0	2
119	3	2	2	2	0	3
120	3	1	3	2	0	3
121	3	3	3	3	0	3
122	1	1	1	1	1	1
123	3	3	2	1	1	3
124	3	3	3	3	0	3
125	2	2	2	2	2	2
126	2	2	2	2	2	2
127	3	3	3	3	3	3
128	2	2	3	2	0	3
129	3	2	2	3	1	2
130	2	2	2	3	2	3
131	2	2	1	2	0	3
132	2	2	2	2	2	2
133	1	2	2	2	2	2
134	2	1	2	2	1	3

	AB	AC	AD	AE	AF	AG
135	3	2	3	3	1	3
136	1	1	1	1	1	1
137	3	3	3	3	3	3
138	2	2	2	2	0	2
139	2	2	1	3	0	2
140	2	2	1	3	0	2
141	2	2	1	3	0	2
142	3	3	3	3	3	3
143	0	0	0	0	0	0
144	1	1	1	1	0	2
145	3	3	3	3	3	3
146	2	2	1	1	0	2
147	3	2	2	2	2	2
148	2	2	3	1	0	3

	AH	AI
1	Usos de un posible diccionario con las características mencionadas	¿Otro tipo de búsquedas?
2	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
3	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
4	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
5	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
6	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
7	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
8	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
9	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
10	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
11	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
12	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
13	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
14	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
15	Para entender el significado de una expresión en la otra lengua (comprensión)	No es necesario
16	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
17	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
18	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
19	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
20	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
21	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
22	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
23	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
24	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
25	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
26	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
27	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
28	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
29	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí

	AH	AI
30	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
31	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
32	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
33	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
34	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
35	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
36	Para entender el significado de una expresión en la otra lengua (comprensión)	Sí
37	Para entender el significado de una expresión en la otra lengua (comprensión)	Sí
38	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
39	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
40	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
41	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
42	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
43	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
44	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
45	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
46	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
47	Para entender el significado de una expresión en la otra lengua (comprensión)	Sí
48	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
49	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
50	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
51	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
52	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
53	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
54	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
55	Para entender el significado de una expresión en la otra lengua (comprensión)	Sí
56	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
57	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
58	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
59	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
60	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
61	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
62	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
63	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
64	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí

	AH	AI
65	Para entender el significado de una expresión en la otra lengua (comprensión)	Sí
66	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
67	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
68	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
69	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
70	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
71	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
72	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
73	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
74	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
75	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
76	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
77	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
78	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
79	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
80	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	No
81	Para entender el significado de una expresión en la otra lengua (comprensión)	Sí
82	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
83	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
84	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
85	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
86	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
87	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
88	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
89	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
90	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
91	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
92	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
93	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
94	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
95	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
96	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
97	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
98	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
99	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí

	AH	AI
100	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
101	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
102	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
103	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
104	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
105	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
106	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
107	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	No
108	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
109	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
110	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
111	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
112	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
113	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	No
114	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
115	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
116	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
117	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
118	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
119	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
120	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
121	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
122	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
123	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
124	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
125	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
126	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
127	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
128	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
129	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
130	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
131	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
132	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
133	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
134	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí

	AH	AI
135	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
136	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
137	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
138	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
139	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
140	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
141	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
142	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí
143	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
144	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
145	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	No
146	Para saber cómo se dice y cómo se utiliza la expresión en la otra lengua (producción de textos)	Sí
147	Para entender el significado de una expresión en la otra lengua (comprensión)	Sí
148	Para los dos casos anteriores (comprensión y producción)	Sí

	AJ
1	Otros aspectos a tener en cuenta
2	El uso de las expresiones y palabras, para no quedar anticuado.
3	Frasas hechas similares o sinónimas.
4	Creo que abarca la gran mayoría.
5	ns/nc
6	Si es posible la traducción o si solo tiene significado en un solo idioma
7	Creo que todo lo que se ha dicho anteriormente, es lo que se necesita para un diccionario de fraseología bilingüe español-catalán.
8	La accesibilidad
9	ns/nc
10	ns/nc
11	Que te diga frases hechas similares.
12	Clarificar aquellas frases hechas que no tienen traducción lógica en la otra lengua.
13	No lo tengo muy claro
14	Las frases más típicas o que se utilizan a menudo.
15	Que sea multilingüe. Que se pueda utilizar con varios idiomas
16	ns/nc
17	ns/nc
18	Si se usa mucho actualmente o no.
19	ns/nc
20	El lugar de procedencia de la frases hechas y refranes.
21	La estética del diccionario, que sea una web intuitiva y fácil de utilizar.
22	Que sea entendible para todas las personas, independientemente de su formación y que no sea ambigüo
23	La procedencia de los refranes
24	De donde viene la expresión; a veces son curiosas las frases hechas, los refranes, etc.
25	Creo que con los anteriores sería suficiente
26	Ninguno.
27	Ninguno
28	Creo que todos los aspectos necesarios están recogidos en la 19ª pregunta.
29	La facilidad y claridad de la búsqueda de información

	AJ
30	La facilidad y claridad de la búsqueda de información
31	No se me ocurre nada más para añadir
32	que fuese didáctico
33	que no haya anuncios en la página web. Y si los hay, que sean relacionados con la temática de filología, etc
34	Añadir otros dialectos del español.
35	El lenguaje común, del día a día
36	evitar la traducción literal
37	Aportar ejemplos de los diferentes contextos donde poder usarlas.
38	En mi opinión poner muchos ejemplos es lo más importante.
39	La región
40	Una interfaz que te permita cambiar rápidamente de lengua, buscar fraseología en catalán y en la misma interfaz poder buscar en español.
41	Ninguno
42	LA EDAD DE LOS LECTORES , ADAPTARLO POR APARTADOS
43	Creo que todo lo importante ha sido comentado.
44	Acesibilidad a todos, es decir, que sea gratuito y la presentación de la pagina.
45	La opción de poner solo una parte de la frase hecha, porque puede pasar que no recuerdes entera la frase.
46	Lo comentado anteriormente, sobretodo que haya ejemplos ya que facilita la comprensión.
47	nada
48	Los anteriormente mencionados
49	La verdad es que no conozco ningún diccionario, creo que debería elaborarse uno que recogiera todas las características anteriores.
50	Claridad
51	Ninguno
52	La sencillez y que sea práctico.
53	resultados fiables, traducciones bien hechas...
54	la zona de uso
55	Ninguno más
56	Ninguno
57	Frases sinónimas
58	ns/nc
59	Creo que ya es suficiente con lo comentado
60	Claridad
61	Claridad
62	Debería de contener la información necesaria para entenderlo, más allá de la traducción literal.
63	Ninguno
64	ns/nc

	AJ
65	La zona de uso
66	La zona de uso
67	Simplemente que sea útil y de fácil comprensión/uso.
68	La zona
69	ns/nc
70	ns/nc
71	Fiabilidad y actualidad de los datos.
72	Los comentados anteriormente ya me parecen aspectos completos
73	ns/nc
74	No he utilizado uno
75	El significado, los sinónimo y antónimos y la zona geográfica.
76	ns/nc
77	ns/nc
78	ns/nc
79	No consulto
80	El sinónimo de la frase en una palabra
81	ns/nc
82	Si un diccionario contuviera todos los aspectos comentados sería un perfecto referente para la fraseología bilingüe español-catalán.
83	Ninguno más
84	no he utilizado uno.
85	Claridad
86	ns/nc
87	Mas frases que se usen día a día.
88	ns/nc
89	Una página intuitiva, dinámica y minimalista, alegando también a un acceso rápido y sin necesidad de conexión.
90	Orden
91	ns/nc
92	ns/nc
93	ns/nc
94	Lo mencionado anteriormente, no añadiría nada más.
95	Diferencias gramaticales en ambas lenguas, clarificación de conceptos que se pueden llegar a confundir etc
96	El origen de la expresión.
97	que utilice más lenguas
98	nada
99	ns/nc

	AJ
100	creo que ninguno
101	nada
102	ya estan dichos
103	Todo dicho
104	ns/nc
105	El lugar de uso
106	mejores traducciones
107	ns/nc
108	ejemplos
109	mas cantidad de expresiones
110	Más ejemplos
111	ns/nc
112	mejor calidad
113	más claridad en los resultados
114	ns/nc
115	no ambigüedad
116	ns/nc
117	fáciles de acceder
118	mejor diseño que permita entrar más rápido
119	que sean gratuitos
120	ns/nc
121	Considero que ya los mencionaron todos
122	Que fueran más precisos
123	Debería ser de fácil uso y de fácil acceso
124	ns/nc
125	ns/nc
126	Todos ya están comentados...
127	Estan todos
128	Creo que sería interesante que tuviera un apartado dentro del diccionario donde los usuarios pudieran añadir expresiones propias
129	que fuese fácil de usar, sin complicaciones
130	La rapidez de las consultas y la facilidad para las personas que no tienen un nivel alto en informática
131	Poder poner marcadores a tu gusto y que este bien organizado.
132	nada más
133	Poniendo ejemplos para que se entienda mejor
134	Creo que se han comentado todos los aspectos que veo necesarios.

	AJ
135	Se debería poder escribir en el buscador un fragmento del refrán/frase hecha y que se autocompletara en caso de que el usuario no lo recuerde por completo
136	No tengo ningun otro aspecto
137	ns/nc
138	Ubicar las diferentes frases, refranes por regiones de utilización o origen
139	Es muy importante que las lenguas con menos hablantes tengan también un diccionario de esta tipología, sobre todo cuando son idiomas tan parecidos.
140	Para los que trabajamos en traducción creo que sería importante poder consultar este tipo de dudas en un diccionario electrónico bilingüe de expresiones.
141	Sobre todo que sea útil y que permita búsquedas sencillas
142	Creo que estan todos
143	Ninguno
144	Nada mas
145	Están todos
146	ns/nc
147	ns/nc
148	poder hacer uso de ellos sin necesidad de acceder a internet